

داستان‌سرایی فارسی

در شبه قاره
در دورهٔ تیموریان

تألیف

دکتر طاهره صدیقی



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

اسلام آباد

داستانسرایى فارسى در شبه قاره

در دورهٔ تیموریان

(۹۳۲ - ۱۲۷۴ هـ.ق)

تألیف

دکتر طاهره صدیقی



مرکز تحقیقات فارسى ایران و پاکستان، اسلام آباد

۱۳۷۷



انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

شماره ردیف

۱۶۴



تأسیس بر مبنای موافقتنامه مورخ آبان ماه ۱۳۵۰ مصوب دولتین ایران و پاکستان.

کتابخانه مرکزی و اسنادخانه
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی



نام کتاب	: داستانرایی فارسی در شبه قاره در دوره تیموریان (۹۳۲ - ۱۲۷۴ ق / ۱۵۲۶ - ۱۸۵۷ م)
تألیف	: دکتر طاهره صدیقی
ناشر	: مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد
حروفچینی	: محمد عباس بلستانی
چاپ	: اس.تی. پرنترز، راولپندی
تاریخ انتشار	: ۱۳۷۷ ش / ۱۴۱۹ ق / ۱۹۹۹ م
هزینه	: ۴۰۰ روپیه
شابک	: ۹۶۹-۴۹۸-۰۱۲-۷ ISBN: 969-498-012-7

حق چاپ برای مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد محفوظ است.

فهرست مطالب

یک	سخن مدیر
۷	پیشگفتار
۱	مقدمه (مؤلف)
۳۹	بررسی داستانسرایی فارسی در دوره تیموریان
۴۱	وضع سیاسی
۴۴	وضع ادبی
۴۹	وضع داستانسرایی
۵۰	بررسی داستانها
۵۳	الف. بررسی داستانهایی که به تقلید از خمسه نظامی سروده شده و یا منابع ایرانی دارد
۶۹	ب. داستانهایی که از دوره قبل از اسلام سرچشمه گرفته اند و یا منشاء ایرانی دارند
۱۰۶	ج. داستانهایی که از منابع هندی سرچشمه گرفته اند و صبغه افسانه‌یی و اساطیری دارند
۱۶۳	د. داستانهایی که مبتنی بر وقایع تاریخی هستند و از زبان محلی به شعر فارسی در آمده اند
۲۰۶	ه. داستانهای حقیقی که مضامین آنها را شاعر از مشهودات خویش و پیش آمد های عصر گرفته اند
۲۷۲	و. داستانهای عرفانی و اخلاقی بر مبنای تمثیلات و حکایات مؤخره
۲۹۱	مختصری درباره داستانسرایی بعد از انقراض دوره تیموریان تا تأسیس پاکستان
۲۹۲	وضع سیاسی و اجتماعی این دوره
۲۹۲	وضع زبان و ادبیات فارسی
۲۹۷	منابع و مآخذ
۳۰۹	فهرست راهنما
۳۱۱	۱ - کسان
۳۲۳	۲ - جایها
۳۲۶	۳ - عناوین داستانها

بسم الله الرحمن الرحيم

سخن مدیر

زندگی انسان با داستان شروع شد و این داستان تا کنون ادامه یافته و بی تردید تا پایان جهان ادامه خواهد یافت. کهن ترین داستانها را در تصانیف کتب دینی و در لابلای حماسه های مذهبی می توان پیدا کرد. آریایی ها و سامی ها، قدیمی ترین ملت هایی هستند که زندگی خود را با داستان بازگو کرده اند. اوستا، وداها، تورات و قرآن کریم بزرگترین منابع تحقیق داستانهای انسانها هستند.

اصولاً انسان، شوق فراوان دارد که زندگی خود را با داستان مخصوصاً با داستان منظوم بازگو کند، و این ذوق را در تاریخ و ادب انسان کهن ایرانی می یابیم. در زبان و ادب فارسی، شاهنامه فردوسی بزرگترین سند بازگویی داستانهای منظوم حماسی و پهلوانی و بزم و رزم است. خمسة نظامی بهترین نمونه داستانهای منظوم عشقی و عرفانی است. آثار امیر خسرو و جامی نیز با همین ترتیب مضامین سروده شده اند.

زبان و ادبیات فارسی که در شبه قاره تاریخی هزار ساله دارد، آثار گرانمایی از داستانهای منظوم فارسی را در برگرفته است. آفرینندگان این داستانها، بیشتر شاعران و سرایندگان ایرانی و هندی و پاکستانی هستند. قهرمانان این داستانها، افراد شجاعی هستند که در میدانهای رزم و در مجالس بزم، گاه جان می گیرند و گاه جان می بازند، گاهی رهایی می یابند و زمانی دیگران را رها و آزاد می سازند.

در کتاب داستان سرایی فارسی در شبه قاره پاکستان و هند در دورهٔ تیموریان این گونه داستانها گردآوری، طبقه بندی و مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفته اند. خانم دکتر طاهره صدیقی، نویسنده کتاب حاضر، این اثر ارزشمند را بعد از سالها تحقیق و پژوهش، در سال ۱۳۵۰ خ تدوین و به عنوان پایان نامه دورهٔ دکتری زبان و ادبیات فارسی، به دانشگاه تهران، تقدیم نمود. وی سپس به تدریس زبان و ادبیات فارسی در دانشگاههای پاکستان مشغول شد و اکنون با عنوان استاد بخش فارسی و رئیس دانشکده ادبیات دانشگاه کراچی، همچنان درسنگر علم و ادب، فعالیت می نماید.

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان افتخار دارد که این اثر محققانه را، هرچند با تأخیر فراوان، به زیور طبع آراسته نموده و تقدیم دانش پژوهان و بویژه استادان و دانشجویان و دوستداران ادب فارسی می نماید. تردیدی نیست که این اثر پژوهشی می تواند یکی از بهترین منابع ادبی و مورد رجوع دانشجویان مقاطع مختلف فارسی دانشگاهها در شبه قاره قرار گیرد. زحمات چندین ساله و تلاش های مؤلف محترم، خانم دکتر طاهره صدیقی، قابل تمجید و تحسین است و باید اعتراف نمود که به خوبی از عهدهٔ این کار عظیم و در عین حال جالب و خواندنی برآمده است. موضوع تحقیق در نوع خود، بویژه در شبه قاره تازه ویدیع است و همین، حسن دیگر کار مؤلف محترم می باشد. نثر روان نویسنده نیز به شیرینی اثر، افزوده است.

در این جا لازم می داند از همکاران محترم مرکز بویژه جناب دکتر محمد حسین تسیحی که در تصحیح متن کتاب، مجدانه و صمیمانه، تلاش نموده و همچنین از پژوهشگر محترم خانم انجم حمید که در تهیه فهرست اعلام و آماده کردن مراحل مختلف کتاب جهت چاپ، با علاقه تمام همکاری و همراهی کرده اند، تشکر نماید. توفیق همگی را از خداوند منان مسئلت می نمایم.

بسمه و کرمه

دکتر محمد مهدی توسلی

سرپرست مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

پیشگفتار

به نام خداوند بخشنده مهربان

داستان به هر شکلی که باشد جالب است، بخصوص آن داستان که در قالب شعر بیان شده باشد. تاریخ داستانهای منظوم بسیار کهن است و به همان اندازه جالب و پرتحرک هم هست، انسان وقتی زبان به سخن گشود، گفتارش، اظهار بیان احساسات و عواطف درونی خود وی بود. در روزگاران گذشته، انسان غیر از تذکر وقایع زندگانی روزمره چیز دیگری برای تعریف کردن نداشت. برای همین سخن وی از جوهر قصه و لطافت و از تأثیر آن نهی ماند. شدت احساس و وسیله اظهار، نوعی لطافت به وجود آورد که سبب نمو و انبساط روحی او شد و این همان احساساتی بود که بعداً نظم یا شعر نامیده شد. چون این نظم یا شعر بیان ماجراهای زندگی شخصی و یا داستان ساخته و پرداخته ذهنی بود آن را قصه و یا داستان منظوم نامیدند.

قصه های منظوم، چه موضوعات عشقی داشته باشد و چه مربوط به حماسه و تاریخ، یا راجع به اساطیر، ارباب انواع و خدایان، و چه مربوط به سیر و شکار باشد و یا از عقاید مذهبی سرچشمه بگیرد و یا پروردهٔ شعور انسانی باشد، در هر صورت از عنصر داستان خالی نبودند. هر قدر که شعور انسانی رو به ترقی نهاد، نیروی تخیل بیشتر به روی کار آمد و احساس فنی راهنمای آن شد. قصه ها، هم طولانی تر و هم زیبا تر شدند و روزی فرا رسید که ارباب علم و دانش به داستانهای منظوم پرداختند و صنف سخن مخصوصی را بنیان نهادند. دامنهٔ این داستانها هر روز از روز پیش وسیع تر شد، تا اینکه بخشهای مستقلی از قبیل داستانهای عشقی، حقیقی، تاریخی، حماسی، اخلاقی و عرفانی به وجود آمد.

در ادبیات هر ملت داستان های منظوم بر داستانهای مثنوی، تقدم دارد چون شعرگویی زبان مادر بشر است و در این صنف شاهکارهای بی نظیری وجود دارد از آن جمله حماسه شاهنامه فردوسی، حماسه نظامی، سبعة جامی و حکایت هایی که در گلستان و بوستان و مثنوی مولوی آمده و شهرت جهانی دارد. این داستان ها نه فقط توجه شعرای فارسی گوی شبه قاره را به خود جلب نموده، بلکه عده زیادی به تقلید از آن ها، داستان ها سروده اند، و در این زمینه سهم شبه قاره به هیچ وجه از کارهایی که در ایران انجام گرفته کمتر نیست.

ارباب فضل و دانش معتقدند که زبان فارسی بالشکر محمود غزنوی از طریق ناحیه عربی شبه قاره وارد این سرزمین شد. محمود غزنوی نه تنها مردی علم دوست و ادب پرور بود، بلکه حمایت از شاعران و فاضلان عصر خویش را وظیفه خود می دانست. حتی در دوره جانشینانش مانند سلطان مسعود، سلطان ابراهیم و سلطان ملک شاه و خسرو ملک، شهرهای لاهور و پیشاور به صورت بزرگترین مراکز علم و ادب و فرهنگ فارسی در آمده بودند. هنگامی که اولین سلطنت مستقل اسلامی به دست قطب الدین ایبک به وجود آمد، شهرهای مذکور همچنان گهواره زبان و ادبیات فارسی بودند و شعرای نامی مانند ابوالفرج رونی و مسعود سعد سلمان به شعر و ادب خدمت می کردند.

دربار سلاطین دهلی هم مانند غزنویان ملجأ و مأوای دانشمندان و شاعران بود، بالاخص سلطان قطب الدین ایبک و سلطان التمش و ناصرالدین و امیران ادب پرور مانند ناصرالدین قاجار حاکم ایالت سند و وزیرش عین الملک و همچنان علاء الدین خلجی و محمد بن تغلق و سکندر لودی همیشه علما و فضلا و شاعران هم عصر خویش را تشویق می کردند و به انعام و اکرام می نواختند. در این دوره ادبیات فارسی دامنه خود را گسترش داد علاوه بر هر گونه مضامین شعری، داستانرایی هم رواج پیدا کرد و امیر خسرو دهلوی و حماسی دهلوی بزرگترین داستانرایان آن دوره به شمار می روند. امیر خسرو نه فقط در تقلید

از نظامی گنجوی حماسه خود را سروده است، بلکه حوادث و وقایع مهم عصر خویش را بر اخبار و قصص گذشته ترجیح داد و پیش آمدهای روزانه را به صورت شعر در آورده است که نمونه و سرمشق شعرای بعدی قرار گرفت.

پس از تأسیس سلطنت پرشکوه تیموریان، شبه قاره مجمع دانشمندان و نویسندگان و سخنوران فارسی زبان شد، در حالی که پادشاهان تیموری ترک زبان بودند ولی به زبان و ادبیات فارسی علاقه وافری داشتند و در دربارشان علما و فضیلائی نامی حضور داشتند و به جایزه و انعام مفتخر می شدند.

مؤسس این سلسله ظهیرالدین محمد بابر خود مورخ و شاعر بود و به زبان ترکی شعر می گفت. بابر و همایون هر دو به علت هرج و مرجهای داخلی چندان موفق به تشویق و توجه به اهل علم و فضل نسبت به جانشینان خود نشدند، اما حقیقت آن است که بسط بیشتر علم و فضل و ادبیات فارسی در زمان جلال الدین محمد اکبر پسر همایون شاه بود، در حالی که او خواندن و نوشتن خوب نمی دانست، ولی از کتابهای فارسی اطلاعات وافری داشت. شعر می گفت و می فهمید، اهل علم و فضل گرد او جمع آمده بودند. در زمان پادشاهان تیموری اهل علم و دانش و اهل سخن از ایران دسته دسته به سرزمین شبه قاره روی می آوردند و از سخاوت پادشاهان تیموری بهره ور می شدند، اشخاصی نظیر: عرفی شیوازی، نوعی خوبوشانی، فیضی، ابوالفضل و غزالی مشهدی، طالب آملی و نظیری نیشابوری از شعرای بزرگ آن دوره محسوب می شدند. به امر پادشاه اکبر اولین بار «مهابهارت» و «رامایانا» را به فارسی ترجمه کردند و فیضی فیاضی «نل دمن» را از سانسکریت به شعر فارسی در آورد.

همچنان جانشینان اکبر که نورالدین محمد جهانگیر و شهاب الدین محمد شاه جهان و محی الدین عالمگیر بودند، سنت نیاکان خود را دنبال کردند و در ترویج و تشویق شعرا و نویسندگان محلی و ایرانی شمه ای فرو نگذاشتند و در نتیجه بذل و بخشش آنان ادبیات فارسی

و هنر ایرانی بیش از پیش رونق گرفت. می‌گویند و قتیکه شاعری به نام «حیاتی گیلانی» داستان بلقیس و سلیمان را به بحر «خمرو شیرین» نظامی سرود، جهانگیر هم وزن او طلا به او جایزه داد. همچنین «جان محمد قدسی» در خدمت شاهجهان قصیده بی نغز خواند و هفت مرتبه دهش را از جواهر و مروارید پر کردند. باوجود اینکه اورنگ زیب عالمگیر مردی صوفی‌متش بود، ولی از شعر و شاعری متنفر نبود و شعرای دوره او از قبیل: عاقل خان رازی، معز فطرت موسوی، ناصر علی سرهندی، ملا سعید مازندرانی، محمد افضل سرخوش و احمد یار خان یکتا و رفیع خان باذل شهرت داشتند.

وضع درخشان و نفوذ ادبی و فرهنگی ایران تا پایان دوره اعتلای تیموریان هند و با دوره تیموریان بزرگ ادامه داشته است. دوره اعتلای تیموریان در شبه قاره درخشان ترین دوره ایست که در تاریخ به «دوره طلایی» معروف است. در این دوره شعرا در زمینه داستان‌سرایی هم آثار بشاری افزوده‌اند. پس از اورنگ‌زیب جانشینانش به علت عیش طلبی و خوش گذرانی نتوانستند اوقاتشان را به شعر و شاعری و حمایت از ادبیات فارسی صرف کنند در این دوره تیموریان که صد و پنجاه سال ادامه داشت، فقط فروخ سیر و وزیرش نظام الملک آصف جاه و آخرین تاجدار سلطنت تیموریان، بهادر شاه ظفر علم دوست و شاعر پرور بودند.

در این دوره، ادبیات فارسی مورد توجه هندوان، سیکها و مرهته‌ها قرار گرفت و با زبان رسمی و قلمرو خود قرار دادند. شعرای این دوره وقتی از سرپرستی مرکز محروم شدند، به دیارهای غیر مستقل مانند حیدرآباد و پنجاب، بنگال، اود، رامپور و ... رفتند. وی آوردند، که مراکز مهم علم و ادب آن دوره محسوب می‌شد و سرمایه‌های ادبی و ادبیات فارسی افزودند، شعرای معروف این دوره فقیرالله آفرین لاهوری،

شمس الدین فقیر، سالم کشمیری، بیغم بیراگی و قمرالدین منت بوده‌اند.

در دوره استعمار انگلیسی‌ها زبان فارسی برای مدت کوتاهی همچنان زبان رسمی و اداری مملکت برجامانده بود و محبوبیت کلی را از دست نداده بود. در حکومت‌های نیم مستقل اسلامی از قبیل: بهوپال و حیدرآباد دکن و بعضی نقاط دیگر مانند رامپور و کرناتک بود، که آنجا شعرا به سرودن شعر و نوشتن کتب فارسی مشغول بودند. در این دوره، داستانها سروده شده که از لحاظ ارزش معنوی و سنجش ادبی بلند پایه نیست، و بر اوضاع ناموزون و محیط ناسازگار آن زمان دلالت می‌کند.

کتاب حاضر در اصل پایان نامه دکترای من بوده که در دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران تحت عنوان «داستان‌سرایی فارسی در شبه قاره پاکستان و هند» و به راهنمایی استاد فاضل جناب آقای دکتر ناصر الدین شاه حسینی گذرانده بودم و اکنون با تجدید نظر کلی آن را به دوستان پیشکش می‌کنم.

در پایان وظیفه وجدانی خود می‌دانم که از کلیه استادان دانشگاه تهران به ویژه مرحوم دکتر ناصرالدین شاه حسینی، مرحوم دکتر محمد جعفر محبوب، مرحوم دکتر ضیاء الدین سجادی یاد کنم که با کمال لطف در رفع بسیاری از نقایص این رساله بنده را راهنمایی فرمودند، بر از اولیای مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان مخصوصاً آقای دکتر محمد مهدی توسلی که در نشر این کتاب مساعی جمیله به کار برده‌اند، کمال تشکر را دارم.

دکتر طاهره صدیقی
استاد و رئیس سابق بخش فارسی
دانشگاه کراچی
کراچی - پاکستان
۱۳۷۶/۱۲/۱۹ هـ ش / ۱۳۹۸/۳/۱۰

مقدمه

داستان چیست ؟

داستان زاینده تخیل بشر و پرورده محیط خود اوست . مهمترین خواسته و آرزوی بشر از روز آفرینش همان نکرده را کردن و نادیده را دیدن است . همین خواسته او بود که داستان را به وجود آورد . در قالب قصه های کوتاه که سرنوشت قهرمانان آن در دست خود بشر است ، به نهفته ترین آرزوهای بشری جامعه عمل می پوشاند .

رواج داستانهای منظوم در اقوام غرب و شرق مورد پسند جامعه بوده و داستانها تنها افسانه و خیال نیستند ، بلکه یک وجود فرعی دارند و آن حقیقت است . گوینده داستان عکس حقیقی زندگی را منعکس می کند و به قول معروف در افسانه و داستان غیر از اسامی اعلام و اماکن همه چیز حقیقت دارد و بیشتر داستانها از گذشته سرچشمه می گیرند و کمتر داستانی دیده می شود که مربوط به زمان حال باشد .

عناصر فنی داستان :

لغت داستان دارای مفهومی همه گیر است . با مطالعه داستان های ادبی به این حقیقت پی می بریم که نصف داستانها همه اقسام قصه را شامل می شود ، و در زبان فارسی و اردو حکایت ، داستان و سرگذشت دارای معانی مترادف است ، و در چند صورت بیان می شود از قبیل داستانهای تاریخی و حماسه ای ، داستانهای تمثیلی ، داستانهای اخلاقی و عرفانی ، و داستانهای عشقی و وصفی هستند .

۱ - داستانهای تاریخی و حماسی :

داستانهای حماسی و رزمی داستانهایی است ، به اصطلاح انگلیسی معروف به (Epics) که هم داستان تاریخی است و هم یک حماسه ای که در جهان ادب از زیبا ترین و دل انگیز ترین نوع داستان به شمار

می‌رود در حماسه‌های ملی و طبیعی، به افکار و عواطف یک ملت به خوبی می‌توان پی برد. در آن جنگ‌ها و جانفشانی‌ها و فداکاری‌های پهلوانان مشحون است و در عین حال مملو از آثار تمدنی و مظاهر روح و فکر مردم یک کشور است که در قالب داستان بیان شده است.

حماسه‌های اساطیری و پهلوانی نوعی داستان اسطوره‌ای می‌باشد که متعلق به ایام پیشین و پیش از تاریخ است، مانند رامایانا، مهابهارت، ایلیاد، اودیسه و غیره. حماسه تنها داستان جنگ و خونریزی نیست، بلکه داستان کامل آنست که در حین توصیف پهلوانی‌ها و مردانگی‌های یک قوم، عقاید و آرای آن‌ها را در برگیرد، این خصوصیت در تمام منظومه‌های حماسی مهم جهان موجود است.

۲ - داستان‌های تمثیلی:

نوع دوم داستان که به زبان انگلیسی به «FABLE» معروف است، آن را می‌شود امتزاج قصه و تمثیل گفت. در این گونه داستان‌ها قصه رابه وسیله پرندگان و حیوانات بیان می‌کنند. گاهی در آن اشخاص مفروضه می‌آیند و گاهی غیر ذی روح را به عنوان ذی روح به حساب می‌آورند. این نوع داستان هدفی اصلاحی به دنبال دارد؛ منطق الطیر عطار نیشابوری را می‌توان از این نوع داستان شمرد.

۳ - داستان‌های عشقی و رمانتیک:

مهمترین و معروفترین نوع داستان هستند. عشق در آن نقش مهمی دارد و به عنوان عنصر لازم به شمار می‌رود و حقیقت آن است که اینگونه داستانها دارای هیچگونه طرح و ساخت مرتب و معینی نیست و از واقعیات طرب انگیز زندگانی روزمره سرچشمه می‌گیرد و کرشمه سازی دست عناصر مافوق فطرت اغلب در آن دیده می‌شود و گویا که در داستانهای عشقی تخیلات شاعرانه بیشتر از منطق و استدلال و واقعیات تاریخی جلوه می‌کند. در حقیقت در این نوع داستانها برعکس، عادی به غیر عادی و امور روشن به پوشیده و بر سراد و خلایق حقیقت با تخیل سروکار دارند و با حقایق ساده زندگانی بحث نمی‌کنند، بلکه بیشتر به فضای رگبی که زاینده تخیل و نتیجه فکر و خیال نویسنده است، تعلق دارند؛ مانند داستان سیف الملوك و بدیع الحمال، مهر و ماه جمالی دهلوی و غیره و غیره.

داستان، خواه اجتماعی باشد و یا عشقی موضوع و طرح یا پیرنگ در آن نقش مهم بازی می‌کند و

رای داستان عشقی لازم است که موضوع آن زندگی مردم سرچشمه بگیرد و در آن عنصر نمایش و کشمکش وجود داشته باشد. بیشتر داستانهای عشقی از گذشته سرچشمه می‌گیرند و خیلی کم به چشم می‌خورد که با حال حاضر سروکار داشته باشد.

۴ - داستانهای عرفانی و اخلاقی:

قسم دوم، داستان‌های عرفانی و اخلاقی است. اگرچه صورت ظاهری آن‌ها با معنی هیچ گونه رابطه حقیقی ندارد، ولی در جان حروف ساده، معانی دقیق نهفته می‌شود و این گونه داستان‌ها دارای یک هدف معینی هستند، از قبیل حکایات بوستان سعدی و مثنوی مولوی بلخی رومی و غیره. تصایح و اندرز که امروز پیش پا افتاده و احياناً جزو بدیهیات به شمار می‌رود و آثاری که مردم رابه درستکاری و تقوی و پرهیزگاری و محبت نسبت به خلق و دیگر صفات پسندیده انسانیت دعوت می‌کند و حکایت برسیل پند و اندرز است، این قبیل کارها در ادبیات فارسی به صورت داستانهای اخلاقی وجود دارد، چون مردم از روز آفرینش به شنیدن داستان علاقه وافری داشتند و از داستان‌های اخلاقی درس عبرت می‌گرفتند. از آنجا که نکته‌های عرفانی و درس حکمت و فلسفه و حکایت برگوش مردم گران می‌آید، برای اینکه مردم آن رابه آسانی درک کنند، سراینده سعی می‌کند که رموز عرفانی و استدلال منطقی و فلسفی رابه لباس شیرین شعر روان و حکایت در بیاورد و توجه خوانندگان را جلب نماید.

انسان به بهانه بی و یا از دیدن عکس گل اندامی و یا ماهرویی در خواب دل می‌بازد و تاج و تخت را رها کرده با تنی چند از دوستان خود در جستجوی محبوب می‌رود. سپس تمام رفقا و دوستان از وی جدا می‌شوند و قهرمان تکه و تنها، بی یار و یاور سفر خود را ادامه می‌دهد، و مشکلات بی شمار را پشت سر گذاشته پیروزمندانه بر مشکلات غالب آمده و به وصال دلخواه خود نایل می‌آید.

عناصر ترکیبی داستان

۱ - وجود قهرمانان زن و مرد:

در عناصر ترکیبی داستان قهرمانان مرد و زن از اهمیت خاصی برخوردار هستند. آن‌ها هر چند جامع صفات، قوی و شجاع باشند به همان اندازه داستان حیرت انگیز و دلچسپ خواهد شد. سراینده یا نویسنده همیشه سعی می‌کند که کردارهایی را جلوه گر سازد که از سطح فهم و شعور مردم بالاتر باشد. بنابراین

قهرمان اصلی داستان یا از خانواده حاکم اند و یا از وزرا و امرا می باشند. قهرمان زن همیشه دختر حاکم است و یا دختر وزیر و امیر می باشد که مجسمه نیکی و شرافت است. در حسن و جمال یکنای روزگار، و از لحاظ قوت باطنی بی همتا است. انسان های معمولی رانمی توان در علم و حکمت، ثنست و برخاست، شان و شوکت، تدبیر و فراست، لباس و خوراک، همت و شجاعت، تحمل و استقلال، قهر و غصه، سطوت و جبروت، و جانبازی و وفاداری با آن ها مقایسه کرد. در حقیقت تخیل این نوع قهرمانان بیانگر نظام آمرانه بی (مطلق العنانی) است که در آن شعور اجتماعی طبقه حکمران را مأمور از جانب الله تصور می کنند و حاکم را عطیه خداوندی و حکمران را خلیفه الله خیال کرده اند، او را مجسمه خوبی و نیکی می پندارند و تقلید از او را رستگاری تصور می کنند.

۲ - قصه در قصه آوردن:

قصه های فرعی را در داستان آوردن عیب نیست، بلکه حسن آن به شمار می رود و آورش داستان را می افزاید. باید واقعه های شگفت آور در محیط داستان طوری جلوه کند که داستان جالب تر و جذاب تر به نظر آید. سراینده باید در همین پراکنندگی واقعه ها یک محیط اعجاب انگیز و فضای حیرت زار به وجود بیاورد. در حقیقت قصه های فرعی برای نشان دادن قهرمان داستان بیان می شوند و در آن ابعاد مختلف قهرمان مورد تجزیه و تحلیل قرار می گیرد و با وجود اینکه آن ها از یکدیگر جدا هستند، اما با ذات قهرمانان تا اندازه ای وابسته می شوند که تمام داستان را مانند رشته به هم مربوط می کند.

رنگینی و همه گیری داستان در حقیقت مدیون قصه های فرعی است که در پیرامون قصه های مرکزی می گردد، و تسلسل داستان فقط به خاطر حرکات و کارهای حیرت انگیز قهرمانان مرد و زن ادامه می یابد و علاقه مندی مابه دنبال کردن داستان برای تعلق خاطره قهرمانان داستان است. داستان مثل درخت تنومندی است که شخصیت ها در آن مانند تنه درخت و ریشه آن هستند و قصه های فرعی مانند شاخه ها، اهمیت و سعت درخت را واضح می کنند، و گل ها و میوه ها بر اثر انگیزی آن اضافه می کنند. لیکن اگر تنه را از آن جدا کرد، حیثیتی از آن باقی نخواهد ماند. بدین جهت انتخاب کردار شخصیت های مستقل برای داستان

۱۰۰ -

۳ عشق

داستان، عنصر عشق هم دارای اهمیت است. چون در روزگار قدیم فرصت دیدار به علت رواج

سخت حجاب فراهم نمی شد، بدین سبب همچنانکه می بینیم در شاهنامه فردوسی تنها از جنگهای ایرانیان با توراتیان و نبرد وستیز آدمیان و دیوان ذکر نرفته است، بلکه منظومه حماسی، جامع جمیع خصایل تمدنی و اخلاقی و فرهنگی ایرانیان قدیم است و ما مراسم اجتماعی و تمدنی و مظاهر مدنیت و اخلاق و مذهب را می خوانیم و حتی عشق بازیها و میگساریهای پهلوانان را هم در آن می بینیم منتها اینکه در آن بامباحث دینی و فلسفی و اجتماعی هم بر می خوریم.

داستان های رزمی یا حماسه بی تنها داستان رزم نیست، در آن عنصر عشق هم جلوه می کند و جنبه تاریخی هم دارد. در حقیقت عشق به صورت عامل مهمی در داستانها جلوه می کند که حماسه هارا آفریده است و در آفرینش حماسه اهمیت عشق را نمی شود نادیده گرفت. در اغلب حماسه ها عشق بطوری در تار و پود قصه رخنه پیدا کرده که اگر عشق را از داستان بیرون بیاورند، یک حماسه بی جان و بی روح باقی می ماند. یعنی اگر از راماین رام و سیتا را و از شاهنامه بیژن و منیژه را جدا کنیم اهمیت آن کاسته می شود.

در روزگار گذشته حتی واقعه های تاریخی را به صورت افسانه و رزمنامه می نوشتند. چون «پوران» در هند، و «تاریخ هرودت» در یونان و غیره. امتیاز مورخ و افسانه گو در اینست که مورخ می گوشت از حقیقت دور نگردد و افسانه گو می خواهد به حقیقت نزدیک نشود. در داستان گاهی وقایعی رخ می دهد که عقل سلیم و خرد و تجربه سالخوردگان هرگز آن را نمی پسندد و بیشتر داستانها به ناکامی و نابودی منتهی می شود.

۴ - عناصر ماوراء طبیعی:

در عناصر ترکیبی داستان عنصر مافوق فطرت را هم نمی شود نادیده گرفت. این عنصر تنها به خاطر هیجان و جلب توجه خواننده به کار نمی رود، بلکه بخاطر طول دادن داستان و گره گشایی از مسائل قهرمانان قصه از آن استفاده می کنند. علاقه انسان به امور مافوق طبیعی در جبلت و نهاد او پنهان است. او همیشه عاشق و شیدای چیزهای نشیده و نادیده است. داستان گو، کارهای خارق العاده را که دور از قیاس انسان است از راه اجته و پریان انجام می داده است.

نوع بشر به شنیدن چیزهای شگفت انگیز و حیرت آور علاقه فراوان دارد. با وجود اینکه مردم می فهمند که این وقایع حیرت آور حقیقت ندارد، اما با کمال توجه داستان هارا می خوانند و دروغ را حقیقت می پندارند.

۵- جهانگردی و جهانگیری و سیر در طلسم عجایب:

جهانگردی قهرمانان داستان، بیشتر برای تفوق و تسلط و سیر در عجایب روزگار می‌باشد. قهرمان داستان برای بدست آوردن دوشیزه دلخواه خود شرایط خواستگاری او را قبول کرده زحمت و مزارات صحرا و کوه و دشت نوردی را در پیش می‌گیرد. سعی داستان‌گو همین است که شخصی را جستجو کند که یکی از مقاصد بالا را داشته باشد و مختصر را بسیار کند و چیزی را چیزها سازد. سیر در عجایب و تحمل شداید در انجام پیروزی و کامیابی نیز از لوازم داستان می‌باشد و می‌توان گفت افسانه‌ای نیست که وقایع حیرت‌آور را ذکر نکند و دروغ را راست و راست را پراز مبالغه نسازد.

رزمنامه اودیسه و ایلاد و رامایانا و مهابهارت و شاهنامه فردوسی را باید در همین زمینه شمرد. سراینده سعی دارد چیزی بگوید که خواننده را به حیرت و شگفتی در بیاورد.

نوع بشر در طلسم هستی دچار اتفاقات و تجربه‌های گوناگون می‌شوند، برخی گوارا و شیرین و اکثر ناگوار و تلخ. سختی‌ها و مصائب، شادی و رنج، آسانی و دشواری، تندرستی و بیماری، کامیابی و ناکامی و غیره برای قهرمان می‌آید و از آن‌ها رهایی ممکن نیست. برای زندگی آرام که خالی از خلل باشد، عقل و کوشش را به روی کار می‌آورد. سراینده سعی می‌کند که قهرمان اصلی داستان به راهنمایی و کمک غیبی بر تمام قوای موذی از قبیل دیو و عفریت، زنان جادوگر که به شکل مهیب او را می‌ترسانند و آزار می‌رسانند غالب آمده، آنها را نابود کند. در این کار کمک غیبی به صورت مردم پارسا همراه اوست. و سپس قهرمان داستان بایروزی و کامیابی به منزل خود می‌رسد.

تمام این توضیحاتی که در بالا متذکر شدیم برای عناصر ترکیبی داستانهای عمومی است، و اطلاق آن بر داستانهای منظوم و مثنوی نیز هست. تا هیئت و اسلوب داستان مطرح است، داستانهای منظوم از داستانهای شعری جدا هستند. چون داستان چیز است گفتنی و شنیدنی، پس لازم است که هر چه گفته شود آسان و عام فهم باشد. تا شنونده بدون هیچگونه فشار ذهنی و فکری از تار و پود داستان و آنچه که در آن می‌گذرد لذت ببرد. بی‌چون مفهوم و معیار سادگی در هر دور مثل امور دیگر زندگانی دستخوش تحول است، باید داستان را از حیث سبب بررسی نماییم و محیط آن را در نظر بگیریم. صرف نظر از شهرت و آوازه‌ای که شاعر از این جنبه دارد، علت منظوم ساختن داستان‌ها این است که زبان و کلیات داستان دل‌انگیزتر و مؤثرتر باشد،

سختی و سوز بهتر خوان آن را به ذهن مردم سپرد.

داستان‌های منظوم بیشتر به صورت مثنوی می‌آید، زیرا که مثنوی به علت سهولت یابی قافیه، وسعت و همه‌گیری برای سرودن داستان‌های منظوم بهترین صنف شاعری است که در آن به آسانی تمام لوازم داستان را به نحو احسن می‌توان به نظم در آورد که در اصناف دیگر شعر ممکن نیست. در مثنوی با مشکلات ردیف و قافیه کمتر برخورد می‌شود و نیروی تخیل را با بهترین نحوی می‌توان به پرواز در آورد.

اکنون جای داستان‌های منظوم قدیمی را ادبیات داستانی و نثر و اصناف مختلف شعر گرفته است، ولی باوجود این، اهمیت تاریخی داستان‌های منظوم تاکنون برجاست. رواج داستان‌های منظوم در کشورهای غربی تا قرن پانزدهم میلادی ادامه داشت و مردم تا آن وقت به داستانهای منظوم رغبت تمام داشتند، که هم سرگرمی بود برای خوانندگان و هم از آن نتیجه اخلاقی می‌گرفتند.

رواج ادبیات داستانی:

در اواخر قرون وسطی تحولاتی در ادبیات کشورهای اروپایی ظهور کرد و داستان‌های منظوم از رونق افتاد و جای آن را ادبیات داستانی گرفت. همچنان در کشورهای شرقی بخصوص در کشور ایران در قرن نوزدهم وقتی که نهضت مشروطیت در تمام شئون اجتماعی حرکتی به وجود آورد و موجب تحولات تازه‌ای در زمینه‌های گوناگون شد، ادبیات داستانی متفاوتی به وجود آمد که هم از نظر شکل و هم از نظر محتوا از ادبیات داستانی تخیلی گذشته متمایز بود. این ادبیات داستانی تحت تأثیر ترجمه رمان‌ها و داستانهای کوتاه خارجی رواج یافت، و نوشتن داستان به شیوه غربی معمول شد، از آنجا که قالبی جدا و محتوایی دیگر داشت. قالب‌های سنتی و مرسوم داستانهای قدیمی منظوم و مثنوی را به کناری افکند و راهی بکلی جدا و متفاوت از داستانهای قدیمی و سنتی در پیش گرفت.

ادبیات داستانی:

بر آثار مثنوی دلالت دارد که از ماهیت تخیلی برخوردار باشد. قصه، داستان کوتاه، رمان و انواع و اقسام آن‌ها را «ادبیات داستانی» می‌گویند، یعنی ادبیات داستانی فقط معرف آثار داستانی مثنوی است. روی آوری به ادبیات جدید از اوایل مشروطیت در ایران آغاز شده است. پیش از آن مردم به قصه خوانی و داستان‌های منظوم سرگرم می‌شدند و این نوع داستان به ظاهر هدفی جز سرگرمی و تشغول ساختن

حوتندگان ندارد. اما در واقع ستایش از خوبی ها و جوانمردی ها و بزرگداشت خصایل نیک و فضیلت های اخلاقی است.

قصه:

مراد از قصه معمولاً اشاره به داستانهایی است که در آن تأکید بر حوادث فوق العاده بیشتر از تحول و تکوین آدم ها و شخصیت ها می شود. محور ماجراها در قصه بر حوادث خلق الساعه می گردد و حوادث، قصه را به وجود می آورد و رکن اساسی آن را تشکیل می دهد، بی آنکه در گسترش شخصیت و بازسازی خنثیاری قهرمان ها و آدم های قصه نقشی داشته باشد. به عبارت دیگر شخصیت ها و قهرمان هادر قصه، کمتر دگرگونی می یابند و بیشتر دستخوش حوادث گوناگون اند. قصه شکل ساده و ابتدایی دارد، ساختمانی نقلی و روایی و زبان نزدیک به گفتار و محاوره عامه مردم است.

محتوای قصه از حوادث واقعی، غیر واقعی و تصادفی به وجود آمده است. بعضی از قصه های واقعی، تعبیر و تفسیر غیر واقعی به دنبال می آورد.

در فرهنگ اصطلاحات، قصه را چنین تعریف می کنند: «قصه برهر حکایت یا داستان منقول گفته می شود، از نظر شکل، ساختاری غالباً روایتی شل و ول دارد و برای سرگرم کردن نقل می شود»^۱.

خصوصیات عمده قصه

۱ - مطلق گرایی. قهرمانان قصه خوب هستند یا بد هستند. ۲ - نمونه بارز: یعنی از انسان های عادی جدا هستند.

۳ - شخصیت ایستا. یعنی هیچ گونه دگرگونی را قبول نمی کنند. ۴ - زمان و مکان، فرضی اند.

۵ - همسانی قهرمان ها: مثل قطره آب به هم شبیه اند و اعمال و رفتار همسانی دارند. ۶ - تقدیر و سرنوشت. ۷ - کار آنها نقش اساسی دارد. ۷ - شگفت آوری: حوادث اختراعی و خیالی و خرق عادت دور از ذهن وارد قصه می شوند تا شنونده را بیشتر به اعجاب وادارد.

داستان کوتاه

داستان کوتاه، ترجمه انگلیسی و مترادف وهم معنی با اصطلاح فرانسوی است. از نظر شکل و ساختمان وهم از نظر مضمون و محتوا اختلاف های اساسی با قصه دارد، و نیز با رمان فرانسوی مترادف است. در داستان کوتاه از یک واقعه صحبت می شود و آن واقعه اصلی مثل خورشیدی است که حوادث دیگر به دور آن مثل سیاره ها می گردد. داستان کوتاه حکایتی است که چند آدم را در یک تلاش بفرنج نشان می دهد. و نتیجه معلومی از آن می گیرد، داستان کوتاه، متن منثور کوتاه اخلاقی است، که هدف آن به هم پیوستن وهم آهنگ کردن شخصیت، مضمون و درونمایه است. یعنی در آن توجه به یک شخصیت معین جنوه می کند، کلیه وقایع از زاویه دید همان شخصیت دیده و بررسی می شود.^۱

مهمترین وجوه اشتراک داستان کوتاه با رمان و مشابهت های عمده اساسی رامی توان در عناصر زیر خلاصه کرد:^۲

۱ - مضمون و درونمایه ۲ - کانون تمرکز ۳ - طرح و نقشه داستان یا پیرنگ ۴ - تحول و ولا یا حالت تعلیقی ۵ - نقطه اوج یا بزنگاه ۶ - گره گشایی ۷ - زاویه دید.

پیشرو داستان کوتاه در ایران محمد علی جمالزاده است که اولین مجموعه داستان های کوتاه او به نام «یکی بود یکی نبود» در سال ۱۹۲۱ میلادی در برلن انتشار یافت و سپس داستان های کوتاه متعددی از او در مجلات مختلفه منتشر شد. ولی صادق هدایت را می توان از بزرگترین نویسندگان داستان کوتاه دانست. کتابهای زنده بگور، سه قطره خون و سایه روشن شامل داستانهای کوتاه است. مرحوم استاد سعید نفیسی درباره هنر داستان نویسی صادق هدایت بدین طریق اظهار نظر نموده است:

«اگر بخواهیم عقیده بسیار موجزی درباره نثر فارسی امروز بیان کنیم، باید صریحاً بگویم که با قطع و یقین وسعت فکر و بلند پروازی اندیشه صادق هدایت بر همه مقدم است.»

هدایت در انشا پیر و همان مکتبی است که جمالزاده خودش را عملاً در آن معرفی کرده است. در آثار وسیع خود این شیوه را به استادی تمام پیش گرفته و زبان شیرین فارسی را وسعت و غنا و تنوعی بخشیده که هرگز نظیر نداشته است. آثار هدایت مملو از اصطلاحات و کنایات و امثال و استعارات زنده و زیبایی است

که از زبان اکثریت ملت گرفته شده. این شیوه امروز در ادبیات فارسی رواج یافته است. بزرگترین نمایندگان داستان های کوتاه در ایران: بزرگ علوی، سعید نفیسی، محمد حجازی، علی دشتی، صادق چوبک و جلال آذر حمد ... هستند.

رمان

رمان اصطلاح فرانسوی مترادف (Novel) انگلیسی ره آورد دنیای غرب است و پس از سهصت مشروطیت و آشنا شدن با ادبیات اروپایی در ادبیات ایرانی راه یافت. اگرچه قصه ها و افسانه ها عمری طولانی دارند و تاریخ پیدایش آن ها به همان اندازه قدیمی است که تاریخ زندگی بشری، اما شکل و روان تازه ادبی که در رمان مجسم می بینیم، یعنی خلق داستان طولانی منثور با تأکیدی بر واقعیت و اصالت و تجربیات و تخیلات فردی و شخصی هرگز گذشته طولانی نداشته است و تاریخ پیدایش آن در فرهنگ ادبی چهارار دویست و پنجاه سال تجاوز نمی کند.

به قول ویلیام هزلت منتقد و نویسنده انگلیسی: «رمان داستانی است که بر اساس تقلیدی نزدیک به واقعیت از آدمی و از عادات و حالات بشری نوشته شده باشد و به نحوی از انحاء شالوده جامعه را در خود تصویر و منعکس کند»^۱.

در فرهنگ کوچک انگلیسی آکسفورد، رمان چنین تعریف شده است: «نثر روایتی داستان که نسبتاً طولانی است و در آن شخصیت ها و اعمال آن ها که نماینده زندگی واقعی اند با طرحی که کمابیش پیچیده است، تصویر کنند»^۲.

در فرهنگ کامل درباره رمان چنین گفته است: «نثری روایتی حلقه ای که طرح آن بتواند کتاب مستقلی تشکیل دهد و شخصیت ها و موقعیتهای زندگی واقعی را تصویر کند»^۳.

در فرهنگ اصطلاحات ادبی هاری شاه تعریف رمان را چنین آورده که: «نثر روایتی داستانی که است طولانی و شخصیت و محور شان را سازمان بندی مرتبی از وقایع و صحنه ها تصویر کند». رمان حد اکثر در حد و اندازه واقعی خود ندارد هر رمان شرح و نقلی است از زندگی و هر رمان متضمن کشمکش

شخصیت ها، عمل، صحنه ها و پیرنگ و درونمایه است. به هر حال تمام منتقدین بر آن متفق اند که رمان سرگذشتی است که برای جلب توجه خوانندگان فراهم شده باشد.

امروز روانشناسان به این نتیجه رسیده اند که خواندن یک رمان در صورتیکه خواننده تحت تأثیر واقعیت آن قرار گیرد، از دیدن تصویر واقعی خود در آینه چیزی کم ندارد. بدین سبب می توان به ارزش و اعتبار رمان های خوب پی برد، زیرا خواننده خواه و ناخواه تحت تأثیر قرار می گیرد و در قالب شخصیت های رمان فرو می رود و بعد مستقیم یا غیر مستقیم حرکات و رفتار شخصیت های رمان را تقلید می کند. تعمیم چنین کیفیتی در هر کس که کتاب می خواند نتیجه عظیمی به بار می آورد و خصلت جامعه ای را ممکن است دگرگون کند. یعنی رمان ممکن است که وجدان را شست و شو بدهد و شعور ما را نسبت به خود و دنیای اطراف مان تعالی بخشد و گاهی نیز ما را از خود بیخود کند. البته میان رمان ها باید تفاوتی قابل شد. میان رمان ها فرقی است. آن که تصویر واقعی از زندگی به دست می دهد و رؤیای شکل گرفته ذهنی را منعکس می کند، تارمان بازاری که هدفش چیزی جز سرگرمی برای خواننده نیست.

در حقیقت رمان خوب رمانی هست که در واقعیتش صمیمیت و درستی باشد و تصویرگر پاره ای از خصوصیات آدمی باشد و از عناصر آموزشی و تربیتی برخوردار باشد و بتواند وظیفه اساسی خود را نسبت به انسان و انسانیت و اجتماع انجام دهد. اما رمان هایی وجود دارد که در آن شخصیت ها تحول می پذیرند، چیزهایی از زندگی می آموزند، ممکن است این چیزها از جهت آموزش و تربیت ذهنی خواننده نباشد، شخصیت های رمان ها در طی حوادث و در وضعیت های خاص و درگیر با شخصیت های دیگر رمان تغییر یابند، اما این تغییرات به خواننده نه باری می دهد و نه در زندگی واقعی کمک می کند، و آن هارمانی توان به سادگی کنار گذاشت.

داستان کوتاه و رمان و نمایشنامه کنونی اگرچه از لحاظ فنی با داستانهای منظوم اختلاف دارند، ولی اگر علل و اسباب آن ها را ملاحظه نماییم به این نتیجه می رسیم که این هر سه شکل پیشرفته داستان های منظوم هستند. قصه، خواه به شکل ناول باشد و یا داستان، در آن وجود واقعیات و اشخاص ضروری است. جورج سینت بری افسانه های جدید را جزئی از منظومات قدیم دانسته است.

ارزش تاریخی و اجتماعی داستانسرایی:

اگر افسانه و داستان قدیمی ترین اثر و کهن ترین تراوش دستگاه ذهنی بشر نباشد، باری جزئی از کهن ترین آثاری است که از اندیشه و تخیل بشر برجای مانده است. قدیم ترین سرگذشت از خدایان است و کهن ترین توجیهی که از کیفیت آفرینش و ایجاد طبیعت و انسان شده است به صورت افسانه و اساطیر مانده است. داستان قرنهای پیش از آغاز زندگانی تاریخی بشر پدید آمده است و از همین روی تنها روزنه نورانی و پرتو روشنگری است که در تاریکخانه قرون و اعصار قبل از تاریخ می تابد. پی بردن به آداب و مراسم و سنن و عقاید دینی و اجتماعی اقوام و قبایل ماقبل تاریخ و روانشناسی تیره های باستانی، و اطلاع یافتن از تمایلات و آرمانهای این اقوام تنها از مطالعه داستان های کهن میسر است.

با توجه به تاریخ، داستانهای منظوم بر جمله فنون و ادب اولویت و تقدم دارد. آثاری که از تمدن باستانی بشری به دبت ما رسیده است، اغلب به توسط داستانهای منظوم شناخته شده است. این داستانهای منظوم به منزله تاروپود روابط و تجلیات فکری انسان است و اگر این ها را نادیده بگیریم نمی توانیم یک تصور فکری بین تسلسل اجتماعی و فرهنگی مردم به وجود بیاوریم. اگر امروز وجود این داستانها نبود، باوجود پیشرفت علمی و فرهنگی، تمدن بشر هزارها سال کمتر از امروز می بود. به توسط این داستانهای منظوم است که مانه تمدن و فرهنگ گوناگون عالم دسترسی پیدا کرده ایم.

این داستانهای منظوم در میان اقوام عالم به منزله دستاوردهای تاریخی به شمار می روند که بدون وجود آن ها ملتی یا مملکتی نمی تواند ادعای متمدن بودن خود را به اثبات رساند. این داستانهای منظوم چون نخستین اشعه خورشید هستند و همین اشعه با پرتو نور و گرمی و حرارت خود در زمینه های مختلف علوم و فنون فکر انسانی را جلوه بخشیده و در پرتو همین نور و روشنی قصرهای مجلل فرهنگ و تمدن را بنا نموده ند که امروز بشر به آنها فخر می فروشد.

نمود داستانهای منظوم، مرزی را نمی شناسد و این است که زمان گذشته و حال و آینده را در یک سه کشیده و از پراکنده شدن زندگانی انسان جلوگیری می کند، این صنف سخن در تاسیس و تعمیر علوم و فنون و وجه جهان کمک های شایانی نموده است. پیشرفت های انسانی و تاریخ، مواد اصلی خود را از این داستانهای منظوم گردآوری نموده است. نخستین تاریخ نویس معروف جهان «هرودت» قصه های معروف و ... اصل و اساس تاریخ خود قرار داده است.

ارسطو اصول فن تنقید خود را در پرتو «ایلیاد و اودیسه» مرتب نموده است. رنگ ادبی که در اسلوب او دیده می شود مدیون قصه های منظوم متداول در یونان است. الگوی تاریخ قدیم هند هم با کمک داستانهای منظوم باستانی این کشور مرتب شده است. تفصیل زندگانی اجتماعی اقوام آریایی و رسم و رواج و سنن مروج آن ها و عقاید و آرای مذهبی و دینی و اعمال و رفتار اخلاقی، و افکار و کردار، و رزم و بزم و مشاغل و معمولات و شاهکارهای علمی و ادبی که در کتابهای تاریخی با آنها مواجه می شویم، از «رگ وید» و «راماین» و «مهابهارت» اخذ نموده اند و همه این کتابهای باستانی قصه های منظوم هستند.

ما هرچه درباره نظام اجتماعی و سیاسی، و زندگانی اقتصادی و وضع مذهبی دوره های اولیه وید» می دانیم به راهنمایی «رگ وید» است که به آن ها آگاهی پیدا کرده ایم. علاوه از اسامی پنج رودخانه معروف پنجاب، تفصیل و اسامی آن ها و رودخانه های دیگر هم به وسیله «وید» به ما رسیده و در «راماین» و «مهابهارت» از زندگانی پیروان آیین هندوان عقاید و افکار مذهبی آن ها و علل و اسباب معتقدات و اوهام آن ها از همان مأخذ پی برده ایم.

«مهابهارت» با وضوح کامل و جامع زندگانی اجتماعی مردمان شبه قاره را معرفی می کند و از این نظم به واقعیت های زندگی پی می بریم که در آن زمان رواج داشته مثلاً در آن زمان هنگام جنگ دو نفر روبرو می جنگیدند و بر ارابه سوار شده به میدان جنگ می آمدند. اسلحه آن ها عبارت بود از تیر و کمان و گرز و کمند و خنجر و یک چتر مخصوص هم داشتند. استعمال زره هم بین آن ها رواج داشت. برای فرزندان راجه ها و مهاراجه ها و کشته تریاها سازمان های تربیتی جنگی اختصاص داده می شد. برای رزم هم یک نوع مقررات مخصوصی وضع نموده بودند، راجه ها و مهاراجه ها خودشان بارعام می دادند و درباره جنگجویان قضاوت می کردند.

سنن باستانی از قبیل «سویمنیر» بین مردم رواج داشت و مردها بیشتر از یک زن می گرفتند. اغلب زن ها مشترک بودند. قمار هم بین مردم رواج داشت و اغلب پادشاهان قمار باز پس از باختن حکومت و خزانه شاهی خود، زن های خود را هم در بازی قمار می باختند. مانند «نل» که زن خود را با برادر «پشکرو» در قمار باخته بود. در اغلب طبقات مردم زنهارا می فروختند. این گونه اطلاعات را در مهابهارت کتاب مقدس هندوان جستجو می کنیم.

ارزش اخلاقی داستانسرایی:

از روزگارهای قدیم اصول اخلاقی و مطالب علمی و حکمی را در قالب داستان می‌گنجانیدند. بیان حق و راستگویی همچنانکه تلخ و غیر قابل هضم بوده است، آنرا به لباس شیرین عرضه می‌کرده‌اند. یکی از وسایلی که دانشمندان بزرگ برای بیدار ساختن مردم و برای نشان دادن معایب آنان اندیشیده و بکار برده‌اند و بین مردم معمول بوده است، نگارش داستانهای عبرت انگیز و حکمت آمیز است و مطالب ناگفتنی را به لباس قصه و افسانه و حکایت بازگو کردن، چون در داستانها متوجه می‌شویم که اغلب کامرانی و موفقیت نصیب نیکوکاران می‌شود، و مردمان بدطینت و بدخو همیشه خوار و زیبون هستند و خیر همیشه بر شر، موفق و کامگار است. به همین سبب، عین این وقایع از نظر روان شناسی برای مردمان دل شکسته و غم‌دیده همراه با یک تسکین روانی و آرامش قلبی میسر بوده است.

موفقیت نیکی و ناکامی بر نامرادی و بدی در اصلاح اخلاق و به ترویج نیکی کمک می‌کند. شنونده و خواننده داستان تحت تأثیر شر قرار نمی‌گیرد، و اعمال خود را محاسبه می‌کند و بطور ناخود آگاه به نیکی پیمان می‌آورد، کرشمه‌هایی که از طرف تأیید غیبی جلوی او منعکس می‌شود از یک طرف او را به اعتقاد و حق پرستی راهنمایی می‌کند و از طرف دیگر حس خوش بینی و امیدواری را در او به وجود می‌آورد. داستان هیچ‌گاه تنها وسیله تفتن نیست، بلکه پیچیدگی و ابهام و کشمکش داستان، و فراز و نشیب آن در موفقیت و پیشرفت بشر، و در راه خیر و شکست شر، و غم و مسرت تاریخ گذشته را پر لطف می‌سازد و با نتایجی که از این داستان اخذ می‌شود به تجربیات ما می‌افزاید و درس مقاومت و مبارزه برضد پیش آمدهای نامساعد می‌دهد که چطور باید در مقابل آنها مقاومت کنیم.

ارزش ادبی داستانسرایی:

داستانهای منظوم از جنبه ادبی دارای ارزش فوق العاده ای هستند و بدون مطالعه آنها هیچکس نمی‌تواند جنبه برپهای ادب آگاهی بیابد. بهترین و با ارزش ترین گنجینه ادب جهان بالعموم در شکل داستانهای منظوم به جا مانده است. نمایشنامه های کالیداس، راماین و المیکی، شاهنامه فردوسی، ایللیاد و اودیسه، ویرژیل، یروشلم آزاد تاسوه، فردوس گمشده میلتن، شاه پریان اسپنسر، فاولست گوته یا حمدی الهی در هر چه که باشد از عنصر داستانی تهی نیست، بلکه اغلب آن ها غیر از داستان چیز دیگری

نیست. از این رو داستانهای منظوم نه تنها از نظر تاریخی، بلکه از نظر ادبی و فنی هم دارای ارزش زیادی است و انسان از مطالعه آنها ناگزیر است و نسبت به صنف دیگر ادب ارزش زیادی دارد.

ارزش معنوی داستانسرایی:

داستانهای منظوم نه تنها محافظ فرهنگ و تمدن قدیمی و زمان خود هستند، بلکه از جنبه های دیگر هم ارزش آن ها مسلم است. محیط داستان، تخیلی و رؤیایی است و در این محیط ما نه تنها غرق دریای شگفتی و استعجاب می‌شویم، بلکه یک نوع حس کنجکاوی هم به ما دست می‌دهد. برای لحظه ای در محیط داستان غرق می‌شویم و آنگاه به نتیجه می‌رسیم. این امر به قوه تخیلی ما نیرو می‌بخشد و دایره تخیل و فکر و رؤیای ما توسعه پیدامی‌کند، محیط تخیلی و ماورایی اغلب به توسط عناصر فوق العاده و غیر طبیعی به وجود می‌آید، برای همین است که روانشناسان روزگار اغلب سفارش می‌کنند که داستانهای را که مربوط به جن و پری و کارهای خارق العاده است جزو درس کودکان قرار بدهند. در محیط تخیلی داستان اغلب به جلوه حوادث و اوضاع زندگی خودمان مواجه می‌شویم و هر وقت این پرده تخیل را پس برزیم یک سلسله مبهم از تاریخ به نظر می‌رسد. ولی باز هم این داستانهای منظوم را می‌شود تاریخ به شمار آورد، چون تاریخ به ذات خود و دراصل به معنای حقیقت نگاری به کار می‌رود و کارش این است که واقعیات مهم اساسی را از لحاظ ترتیب زمانی ضبط بکند. در تاریخ مجال آن نیست که از شدت جذبات و قیاس آراییی و پرواز تخیل سخن برانیم. حقایق آن از حقایق دنیوی ما به کلی جدا هستند. دنیای دیو و پری و ساحران است و این مخلوق با پادشاه و وزیر و امرا و تجار در داستان، گونه‌ای رابطه دوستی یا عداوت دارد.

در داستان سرایی انسان هم مثل دیو و پری یک مخلوق عجیب است، قهرمان داستان در زیبایی و یا در زشتی به درجه اعلی رسیده، یا کاملاً آدم های خوب هستند و یا کاملاً بد. اینجا همه چیز به متهای خود رسیده است و به معرکه های رزم و بزم برمی‌خوریم که از حدود تصور انسان بالاتر بوده. محیط داستانهای ما درباره غم عشق و غم روزگار دور می‌زند. هرگاه غم و عشق با روزگار یکجا می‌شود قهرمان داستان با تأیید غیبی یا راهنمایی خضر و یا خواندن اسم اعظم و یا سحر و یا با نیروی بی سابقه خود با آن ها مبارزه می‌کند. و به سرحد کامرانی و موفقیت می‌رسد. چون همه این ها با تجربیات و مشاهده انسانی رابطه زیادی ندارد، به همین دلیل غرق حیرت و شگفتی می‌شود و مجبور می‌گردد که از نیروی تخیلی خود کمک بگیرد. او

می‌اندیشد و این اندیشه اوست که تخیل او را تربیت می‌کند.

گرچه داستان‌ها غیر عادی و تخیلی است، باز هم به ژرفنای حقایق دقیق می‌رسد. با پس‌منظر و محرکات و علل و نتایج و آثار آن خود را امیدوار و با ناامید می‌کند. او یاد می‌گیرد چطور باغم دیگران خود را غمگین و باسرت و شادی دیگران خود را خوشحال بکند. مردمان دنیای دیگر داستان تجسس و کنجکاوی خواننده و شنونده را برمی‌انگیزند و این‌ها مثل پتک به روی تخیل کوبیده می‌شود. همه در داستان رنگینی و پیچیدگی و ابهام و جذابیت را به وجود می‌آورد.

این محیط تخیلی فقط موجب تسکین روانی مانیت، بلکه پس‌پردۀ آن حقایق زندگانی نهفته است. افسانه نمی‌خواهد افسانه باشد. لازم است که اساسش بر حقیقت استوار شده باشد، داستانهای منظوم تخلیق ذهن انسانی است. بشر با وجود بلند پروازی در آسمان نمی‌تواند بازمین رابطه خود را قطع کند. با وجود میر در تخیلات خود نمی‌تواند به محیط و اطراف و روایات و حکایات و تاریخ و عقاید و اوام و تأثیرات فکری خود پشت پابزند، پس قصه‌ای را به وجود می‌آورد. داستانهای منظوم باید با دنیای خود رابطه‌ای داشته باشند. اساس این داستان‌ها را در هوا و بر هیچ و بوج نگذاشته‌اند. آنها آفریده انسان است و باز زندگانی رابطه هم دارد. زمانۀ قدیم و آینده را به خاطر انسان می‌آورد و اعتقادات و تمایلات او را روشن می‌سازد. با این روش به شیوۀ فکر و قوۀ تخیل او پی می‌بریم. داستانها از ساده لوحی و بیچارگی و جوانمردی و خدا ترسی و قوۀ تسخیر و کامرانی او سخن می‌گویند. و با منازل ارتقای فکر انسانی و افکار خوب و بد او دیگران را آشنای سازند.

اگر ما قصه و داستان را بی اساس بدانیم، اشتباه است، بلکه می‌توان گفت که مدارج ارتقایی فکر انسانی و مراحل زندگانی اجتماعی که در خاطر ماست، مدیون همین داستانهای منظوم است. انسان در ابتدا برای نگهداری خود چه نوع تدابیر را اختیار نمود؟ چطور وقتی متوجه شد که کاری از دستش ساخته نیست، متعین و فرمانبردار شد و زورمندی زورمندان را قبول کرد. چطور در مقابل مشکلات مبارزه کرد؟ چطور ساس مملکت و حکومت را بنا نهاد؟ چطور بر مظاهر فطرت و بر حیوانات وحشی غلبه یافت؟ چطور فرمانروایان به مرتبۀ رب النوع رسیدند؟ داستان‌های منظوم به همه اینها جواب می‌دهد.

همین که ناگذشت زمان، آبادانی توسعه پیدا کرد، در نیروی استدلال هم پیشرفت حاصل شد و انسان متعین خود در درک نمود با وجود اینکه امروز رواج و ارزش داستانها از رونق افتاده، ولی به کلی اهمیت

خود را از دست نداده است. در داستان‌های منظوم از انتقاد و شرح و تفهیم همه وجود دارد. از لحاظ اسلوب شاعرانه و فنی اغلب قصه‌های منظوم موجب عظمت و شهرت خود شده‌اند.

در داستانهای منظوم جنبه‌های داخلی و خارجی انسان یکجا شده و از هر جنبه زندگی مثل حسن و عشق، هجر و وصال، غم عشق و غم روزگار و عیش دنیوی و فکر عقبی، دوستی و دشمنی، صلح و جنگ، یأس و کامرانی، حسرت و شادمانی، لطف و قهر، شجاعت و ترس، حکمرانی و سیاست، وفاداری و جان نثاری از همه سخن رفته است. اغلب خواسته‌ها و آرزوهای برنیامده و غیر قابل اطمینان در لاشعور انسانی جا می‌گیرد، و اسباب و عوامل تباهی و فساد انسان را فراهم می‌سازد. ولی داستانهای منظوم فکر و خاطر را از آن فساد مصون نگاه می‌دارد و خواهش‌های خفته و غیر مفید او را آرامش می‌بخشد. و از همین داستانها آدم یاد می‌گیرد که چطور می‌تواند شریک غم برای دیگران باشد و مائمی توانیم جنبه روانی او را نادیده بگیریم. داستان و نمایش نامه برای تبلیغ و پیش بردن مقاصد سیاسی هم دارای ارزش زیادی است. امروز هم داستان و نمایشنامه برای تبلیغ و پیش بردن مقاصد سیاسی و اجتماعی و به کرسی نشاندن افکار و مکاتیب فلسفی اسلامی اهمیت خود را از دست نداده! اهمیت سیاسی آن در شبه قاره پاکستان و هند بیشتر است. چون افکار سیاسی در داستان‌ها نسبت به موضوعات دیگر ادبیات بیشتر به چشم می‌خورد و نصایح و پند و اندرزهای سیاسی در «پنجا تئرا» خاتمه پیدانمی‌کند بلکه، این نوع افکار در داستانهای «مهابهارت» هم به وسیله حیوانات مطرح می‌شود.

پیدایش داستانهای منظوم:

تاریخ داستانهای منظوم به اندازه خود تاریخ انسان کهن است. از ابتدا انسان عشق و علاقه شدیدی به داستان‌سرایی داشته است. اگر بگویم انسان داستانهای منظوم را همراه با خود آورده است، گزاف نگفته ایم. نمایش دادن را بشر دوست دارد و می‌خواهد افکار خود را برای دیگران بازگو کند و اندیشه دیگران را بفهمد و بسنجد. ریچارد برتون مؤلف «استاد ناول انگلیسی» بر این عقیده بود: «قصه‌گویی زمانی آغاز شد که انسان هنوز ایستادن یاد نگرفته بود»^۱ برای همین منظور بشر از روز آفرینش به شنیدن داستان و روایات و کارهای شگفت انگیز رغبت و علاقه فراوان داشت. تنها به داستان درباره مردم اکتفا نکرد. بلکه به خلق قصه‌های

گوناگون دربارهٔ حیوانات و مرغ و ماهی پرداخت و مردم را به صفات پسندیدهٔ انسانیت دعوت نمود. بنابه گفتهٔ جی - ایچ - مور، مؤلف کتاب «ادبیات جدید»، «داستانسرای، قدیم ترین مشغلهٔ انسان است».^۱ هنوز تاریخ مدون به وجود نیامده بود که انسان با حکایات و داستانها سرگرم می شد و وقت خود را به شادی و خرمی می گذراند.

از روز ازل خواسته ها، آرزو ها و حس موسیقی را در بشر به ودیعت نهاده اند. چون بشر خود پیکرهٔ خواهش ها و جذبات است جز بازگو کردن وقایع روزمرهٔ زندگانی خود و دیگران، چیز دیگری نداشت. چنانچه احساسات و عواطف درونی خود را با لطیف ترین شکلی در آورده که باعث رشد و انبساط روحی او گردید، پس آن را شعر نامید. «هر دره دانشمند آلمانی می گوید: «شعر زبان مادری بشر است».^۲ و آن واقعات و حالات را قصهٔ منظوم نامیدند. این قصه ها چه عشقی باشند چه حماسی، و یا راجع به جن و پریان و یا سیر و شکار و یا ثمرهٔ شعور طفولیت بشری، به هر حال از عنصر داستان خالی نیست. کم کم شعور انسانی رو به ترقی نهاد و نیروی تفکر شروع به کار کرد و به راهنمایی احساسات فنی به داستانهای منظوم موسوم شد. چون داستانها با تخیلات ذهنی بشر سروکار دارد، بر تمام فنون و لطایف اولویت دارد و به مقام «ام الفنون» رسیده است.^۳

نقوش ابتدایی ادبیات در تمام زبان های جهان به صورت نظم و به شکل داستانهای منظوم به دست محققین رسیده است. چون در سایر اقوام متمدن داستان های منظوم جلوتر از داستان های مثنوی به وجود آمده اند. چنانچه مراحل ارتقای زبان را طی نموده تحت تأثیر خاصی قرار گرفته اند، ولی لوازم فنی و عناصر ترکیبی داستانها مانند هم نیست، شکل آن ها به اندازه یی تبدیل شده است که تصور کردن آن به جای داستان، بسیار مشکل است. در جهان سایر ذرات و اشیا در یک حالت نیستند، همیشه در تغییر و تبدیل هستند. به هم می آمیزند و از هم جدایی شوند. سختی زمستان و تابستان آدمیزاد و پرندگان را از جایی به جایی دیگر می برد. و همچنانکه ابرو باران، باد و طوفان، حشرات و پرندگان تخم درخت ها را جا به جا می کنند، گویا آمیزش و جدایی چه در جاندار و چه در پی جان همیشه در کار است. الفاظ زبان و افکار بشر هم متصل در سیر و تغییر هست، همچنان داستان ها و افسانه ها هم راه دور و درازی می پیماید و شکل آن به دلی غوص می شود.

نقش ابتدایی داستان های منظوم در اقوام متمدن جهان.

از لحاظ تاریخی تعیین این موضوع که اولین داستان منظوم در چه زمانی به وجود آمد، آسان نیست وقتی به فرهنگ و تمدن اقوام باستانی مراجعه می کنیم، متوجه می شویم که تمدن بین النهرین، مصر، هند، یونان و چین از جمله فرهنگ های باستانی است و بخصوص تمدن وادی نیل را به عنوان قدیم ترین تمدن جهان حساب می کنند. اما از روی تحقیقات باستان شناسان جدید تمدن بابلی ها و سومری ها از تمدن مصر قدیم تراست. تاریخ تمدن سومری ها و بابلی ها را در پنج هزار سال قبل از مسیح گویند، در حالی که تمدن مصر در ۳۴۰۰ ق م آغاز گردیده است. هیچ آثاری از تمدن مصری ها قبل از این تاریخ در دست نیست، از این رو تمدن بین النهرین هزار و پانصد سال قبل از تمدن مصر به وجود آمده بود. اینک به سراغ داستانهای منظوم که در ادبیات قدیم جهان مشهور است می رویم بدین شرح:

۱ - تمدن وادی دجله و فرات (بین النهرین):

دورهٔ حکومت سومری ها در سالهای (۳۴۰۰ - ۲۷۵۰ ق م) ادامه دارد. از لحاظ تاریخ و تمدن، دورهٔ سومری ها دارای ارزش فوق العاده است. مؤسس این خانواده پادشاهی به نام ساوگون یاسارغون بود. حکومت خود را بنانهاد و کتبه ای منظوم از آن دوره، به دست رسیده است که سرگذشت تولد و وقایع فتوحات ساوگون بر آن کنده شده است. این کتبه را اولین اثر فنی و داستان منظوم تصور می کنند.^۱

داستان منظوم دیگری از این دوره داستان «گیلگمش» است که از لحاظ ادبی و تاریخی دارای اهمیت بسیار است.^۲ گیلگمش حاکم بین النهرین (دجله و فرات)، قبل از دورهٔ حمورابی (۲۰۶۵ - ۲۰۲۴ ق م) می زیسته است. داستان گیلگمش کتبه ای طولانی و حماسه ای است که بر یازده تخته سنگ کنده شده است. این منظومه شامل سه هزار بیت است و دو هزار سال قبل از مسیح سروده شده است و برخی از اشعارش تاریخ سرودن آن را دارد. قدیمی بودن این داستان را می توان از داستانهایی که ذکر آنها رفته است شناخت. این داستان به طوفان نوح کاملاً شباهت دارد و حادثهٔ طوفان نوح مدت ها پیش از دورهٔ حمورابی اتفاق افتاده بود، و ما به این نتیجه می رسیم که یاد آن حادثه تا دورهٔ گیلگمش باقی مانده بود. این داستان حماسه است و

۱ ده کی سده دستانین، ص ۲۰

۲ ده کی سده دستانین، ص ۱۸

۳ ده کی سده دستانین (ردو)، اردو مرکز، لاهور، ص ۱۱

۱ - فرمان فتحپوری، اردو کی منظوم داستانین، ص ۲۲

۲ همد، ص ۲۳

گیلگمش قهرمان این داستان. او دوستی داشت به نام این کیدو (Enkidu). این کیدو، گاو «ایشتر دیوی» مادر رب النوع سومریان را می کشد. ایشتر دیوی قهر می کند و نیروی این کیدو را سلب می کند و او می میرد. گیلگمش در تلاش و جستجوی دوستش سرگردان بود. کلفتش به نام سابیتو (Sabitu) از او دلجویی می کند و می گوید دوستش مرده و بر نمی گردد. چون مرگ از هنگام پیدایش با انسان همراه است و حقیقت این است که هر انسان روزی خواهد مرد، برای فراموش کردن غم به او تلقین هایی می کند و کتیبه گیلگمش در دانشگاه ویانا، محفوظ است.^۱

علاوه بر داستان سارگون و گیلگمش، منظومه های دیگری هم درباره اقوام سومری یافت می شود. یکی از آنها نظم آفرینش کاینات (Poem of Creation) بسیار مهم است. داستان «آفرینش کاینات» بر هفت لوح کهنه شده است. قهرمان این داستان حماسی مردوک است، که همیشه بارب النوع در نزاع است و سرانجام بر آن غالب می آید.^۲

داستان حماسی دیگری نیز در دوره سومریان به نام «داستان طوفان» (Story of Deluge) وجود دارد که قهرمان آن اتناپیشتم (Utna Pishtum) است و در شریاک زندگی می کرد. غیر از این ها هفت منظومه حماسی دیگر نیز در ادبیات سومری سروده شده است.^۳

۲- تمدن وادی نیل:

تمدن وادی نیل (مصر) یکی از قدیمی ترین تمدن های جهان به شمار می رود. مصری ها قلم و جوهر و پاپیروس (Papyrus) را ۴۰۰۰ سال قبل از میلاد به کار می بردند. قدیمی ترین داستان های آن قوم به نام سی هوا، (Sinuha)، ناخدای کشتی شکسته (Ship wrecked) به صورت داستان های منظوم رواج داشته است. داستان ناخدای کشتی شکسته، ماجرای سفر یک ملاح است. در هنگام سفر سایر مسافران کشتی در دریا غرق می شوند، به جز ملاح که به تنهایی در جزیره ای جان خود را به سلامت می برد که آنجا هیچ نشانی دمیرد سوده است، بحر یک اژدر که برای حفاظت ملاح مأمور بود. این داستان در سال ۲۵۰۰ ق.م

بریک لوح کهنه شده است و در موزه لنینگراد محفوظ است.^۱

داستان دیگری از مصریها سرگذشت یک شاهزاده بدبخت است، که هنگام تولد وی منجمان پیش گویی نمودند که مرگ وی بر اثر نیش زدن یک مار، یا حمله نهنگ یا سگ واقع خواهد شد. شاهزاده از ترس مرگ وطن خود را ترک می. گرید و در کشور دیگری پناه می برد. با همکاری و مدد دختر پادشاه آن دیار، از نهنگ و مار رهایی می یابد. اما بر اثر گاز گرفتن سگ هلاک می شود. این داستان عقیده مصریان را بازگو می کند که آنها به قضا و قدر اعتقاد داشتند و آنچه که بر لوح تقدیر نوشته شده، وقوعش حتمی است. این قسم داستانهای منظوم از مصریان بجای مانده بر پاپیروس نوشته شده است. «پاپیروس» کتابی است که در سال ۲۵۰۰ ق.م به رشته تحریر در آمده است و از قدیمترین کتابهای جهان شمرده می شود و به نام مخطوطات پرسی (Pressi - Manuscripts) معروف است. محققین عقیده دارند که این کتاب از روی یک کتاب قدیمی که در سال ۳۸۵۰ ق.م به تحریر در آمده، نقل شده است. از نظر ارزش ادبی یک داستان دیگر هم بین مصریان دارای اهمیت است، که در سال ۱۲۹۵ ق.م نوشته شده است و از فتوحات متنی کان قدریش کدش که برکنار رودخانه اورونتس (Orontes) اتفاق افتاده، ذکر رفته است.^۲

۳- ادبیات چین:

در آسیای شمالی تمدن چین قدیمی ترین تمدن دنیا به شمار می رود. بنا به روایت قدیمی چینی ها، رود «هوانگهو» که به رود زرد معروف است، لزرگه «پی - ان - کو» Pe - An Ku به وجود آمده و چینی ها «پی - ان - کو» را به عنوان اولین مرد روی زمین به شمار می آورند. کوهها را به عنوان سر او و ماه و مهر را به منزله چشمهای او می دانند. این تشبیهات و رموز و کنایات قریحه شعر پسندی و رؤیایی بودن آنان را می رساند.^۳

گنجینه گرانبهای ادبیات چینی در نظم است و در زمان خانواده «هیا» که تا سال ۱۷۹۴ ق.م حکمران بودند، جمع آوری شده بود.^۴ در داستانهای قدیمی چین از معاشقه «چاوش» آخرین پادشاه خانواده «یان»

۱- همان، ص ۲۶

۲- همان، ص ۲۸

۳- همان، ص ۲۸

۴- مرتضی احمد خان، تاریخ اقوام عالم، ج (۲)، لاهور، ۱۹۵۸ م، ص ۱۶۸.

۱- حمید کی داستان، ص ۱۴، مکتبه مهین الادب، لاهور، ۱۹۶۱ م

۲- حمید کی، ده کی منظومه داستانین، ص ۲۴

۳- ۲۵

(Yan) که پس از خانواده «هیا» بودند بایک زن روسی به اسم «تاکي» و جنگ های خانواده «بان» ذکر رفته است. در قرن ششم قبل از میلاد مسیح، چینی ها دارای هیچ گونه سابقه ادبی و ضبط تحریری نبودند. فیلسوف معروف چینی به نام «کنفسیوس» در قرن ششم قبل از میلاد می زیست. او یک مجموعه روایات علمی و ادبی چینی را جمع آوری نموده که شامل ۳۱۱ منظومه است و همه آن ها جنبه افسانه ای دارد. این منظومه برای تفتن طبع پادشاهان به وسیله مطربان در جشن مخصوصی خوانده می شد.^۱

۴ - ادبیات یونان:

یونان هم به عنوان اولین گهواره علم و حکمت و شعر و ادب جهان به شمار می رود. در ادبیات آن کشور به قصه های منظوم نیز قبل از قصه های مثنوی خوریم، مانند داستان های «ایلیاد» و «اودیسه» که به هومر نسبت می دهند، و از شاهکارهای ادبیات جهان شمرده می شود. این اثر شش قرن قبل از میلاد به سلوک نظم درآمده و از لحاظ تاریخ بیشتر جنبه داستانی دارد و به اکثر زبانهای جهان ترجمه شده است. این داستان ها حکایات از جانبازی و شجاعت «اکلیز» (Achelles) و حسن و جمال «هالن» (Helen) و جامعیت و همه گیری «یولی سس» (Ulysses) و وفاداری «پنه لوپ» (Pene lope) دارد.^۲

۵ - ادبیات آلمان:

با وجود اینکه آلمان همیشه مرکز علوم عقلی بوده است، دامنه ادبیات آن کشور هم از داستان و روایات افسانه ای خالی نیست. ساگا (Saga) قصه های مثنوی اسکاندیناوی و افسانه های منظوم آن به نام ادا (Adda)، اگرچه در قرن دوازدهم میلادی جمع آوری شده، اما قدمت آن مسلم است، چون تأثیر عمیق آن در ادبیات قدیم اسکاندیناوی و آلمان در می یابیم.

اولین داستان منظوم آلمانی که در ادبیات آن کشور بسیار ارزش دارد، به نام «The ley of Hilde Brann» است. این منظومه سرگذشت دو قهرمان است که حریف همدیگر هستند. یکی از آن دو پدر و دیگری پسر است و شایسته داستان «رستم و سهراب» دارد. این دو همدیگر را نمی شناسند و سرانجام

پسر به دست پدر کشته می شود.^۱

در ادبیات آلمانی معروف ترین داستان حماسی موسوم به نیلویگین لید است و نیروهای مافوق طبیعی در آن نقش مهمی دارند این داستان سینه به سینه رسیده است تا اینکه در قرن دوازدهم میلادی آن را به صورت کتاب در آورده اند. همچنان «فاووست» منظومه گونه هم در بین آلمانی ها زبانزد عام بوده و به علت دخالت عناصر مافوق طبیعت، سحر و جادو و طلسمات حیرت انگیز شهرت خاصی دارد.^۲

۶ - ادبیات ایتالیا:

در ادبیات ایتالیایی حماسه بی منظوم به نام ای نید (Aeneid) با ویژگی داستانی و رنگ افسانه ای وجود دارد و مانند هومر، ویرژیل هم در این منظومه شاهکارهای رومیان را در نظر گرفته و این داستان در قیاس با حقیقت، بیشتر جنبه رؤیایی و تخیلی دارد و از اساطیر ایتالیایی به شمار می رود که سینه به سینه منتقل شده است. طولانی ترین داستان دیگر ایتالیایی کمدی الهی (Comedy of Divine) به شکل افسانه منظوم است.

۷ - ادبیات انگلیسی:

مثل سایر آثار ادبی جهان داستان های منظوم شاه آر تور و قصه شوالیه او در ادبیات انگلیسی محتاج هیچ گونه معرفی نیست و این منظومه تا قرن پانزدهم میلادی شهرت جهانی داشته است.

۸ - ادبیات فرانسه:

در ادبیات فرانسه نیز داستانی به عنوان «رولانه» به چشم می خورد که بین عامه مردم محبوبیت فراوانی کسب نموده بود و با تلخیص و ترجمه در گوشه و کنار جهان شناخته شده است.

۱ - دکتر فرمان فتحپوری، اردو کی منظوم داستانین، ص ۶۶۹
۲ - دکتر عابد حسین، مقدمه فاووست (ترجمه اردو)، کراچی ۱۹۳۱ م

۱ - دکتر محمد رفیع، دو کی منظوم داستانین، ص ۲۹
۲ - دکتر رفیع، دو کی منظوم داستانین، ص ۶۹۸

۹ - ادبیات هند و پاکستان:

تمدن شبه قاره هم یکی از قدیمی ترین تمدن های جهان محسوب می شود. باستانشناسان معروف درباره تمدن و فرهنگ هراپا (Harrappa) و موهن جودارو وسند عقیده دارند که قبل از ورود قبایل آریایی، مردم این ناحیه دارای تمدن مخصوص از خود شان بوده اند. قبایل آریایی که قبل از ورود به شبه قاره در ناحیه سر سبز و شاداب بین کوه اورال و دریای سیاه زندگی می کرده اند، برای رفع احتیاجات عادی زندگانی خویش از راه افغانستان، سوات، و رود گومل به شبه قاره رو آوردند و کم کم به طرف رود خانه گنگ و جمنا حرکت کردند و اساس تمدن تازه ای را در شبه قاره بنیاد نهادند.

در ادبیات قدیم شبه قاره پاک و هند و در تمدن آریایی ها به داستان هایی منظوم بر می خوریم. قدیمی ترین شاهکار ادبی آریایی ها «رگ ودا» (Reg Veda) است که در حدود هزار سال قبل از مسیح به وجود آمده و به ده قسمت منقسم شده است و هر قسمت را «مندل» می گویند و این اثر از وجود افسانه خالی نیست. جمعاً شامل صد قصه است و در یازده هزار قطعه سروده شده است. این کتاب نخستین سروده کامل جهان محسوب می شود.

منظومه معروف دیگری از آریایی ها، «مهابهارت» و «راماین» است که هر دو در شناخت تمدن باستانی شبه قاره دارای اهمیت می باشند.

«مهابهارت» در قرن پنجم یا ششم قبل از میلاد سروده شده^۱ و رویحرفه شامل دو میلیون «اشلوک» است. ساه روایت هندی ها، سراینده آن برهمنی به نام «ویاس» معروف است، ولی از اسلوب آن کتاب، مورخان حدس می زنند که سراینده آن افراد مختلفی هستند. مواد اصلی منظومه بر اساس قصص محلی و سراسر آریایی است که در بین جامعه رواج داشته. «مهابهارت» تنها یک داستان حماسی نیست، بلکه داستانهای عشقی و قصه های مذهبی و سیاسی هم در آن جمع آوری شده و معروفترین آن داستان «نل دمن» است. در ضمن داستان ها از وضع حکومت آن دوره، چگونگی سپاه و لشکر و سلاحهای آنان، راههای آمد و رفت، زندگانی اجتماعی مردم و مسائل طبقاتی و مذهبی ذکر شده است. این منظومه، زبان و اخلاق و آداب و رسوم آن دوره وجود داشته، مثل رسم قمار بازی و کردارهای اخلاقی، مثل «کرشن» و «مدانت» و دستگیری بدهشراء و خانواده قابل تقلید «پاندو» و برادرانش نشان داده می شود. خلاصه اینکه

«مهابهارت» یکی از مهمترین مآخذ تاریخی و فرهنگی شبه قاره به شمار می رود، بلکه دائرة المعارف آن دوره محسوب می شود.

«راماین» داستان عشق رام و سیتا و جنگ رام را با راون حکایت می کند. این مجموعه شامل بیست و چهار هزار اشلوک (بیت) است و آن را به والمیک نسبت داده اند. راماین در حقیقت وضع ورود اقوام آریایی را در شبه قاره بیان می کند. از لحاظ موضوع، داستان با عظمت و پرشکوهی است که دوس اخلاقی و صداقت های آفاقی را بیان می کند و رامچند را از هر لحاظ مرد کامل نشان می دهد. در قرن چهارم ق. م تدوین آن به عمل آمده است.^۱ و آن را به والمیک نسبت داده اند.

برای داستانهای حماسی اولین شرط این است که با عظمت موضوع، رفعت تخیل، پاکیزگی وجدان و جذابیت اسلوب همراه باشد. راماین به وضوح کامل، ولی در کسوت الفاظ غیر مبهم بیان می کند که اقوام آریایی در آن زمان در اوج قدرت بودند و از هنر معماری و اداره هایی که برای نظم و نسق مملکت دائر شده بود و وضع اجداد هیا که در راماین ذکر رفته است آگاه می شویم که می رساند در آن زمان از سیاست بی خبر نبودند با وجود اینکه «راماین» شرح زندگانی رام و سیتا را در بر دارد، باز هم مباحث فلسفی، و رسم و رواج و سنن آریایی ها که بین آنها متداول بوده دقیقاً ذکر شده است.

کالیداس نمایشنامه نویس بزرگ جهان است که داستان های راماین و مهابهارت را در قرن چهارم میلادی به شکل نمایشنامه منظوم در آورده است. «کمار سبهو» و «رگهویش» هر دو منظوم هستند و بیشتر قسمت های «شکتلا» هم منظوم است. در غرب حماسه با جنگ و داستان سرایی بزم و رزم پیش می رود. همچنان در «ویرگاتها» که سراینده آن هم «کالیداس» است، در آن حماسه و عشق هر دو توأم به نظر می رسد. «ویرگاتها» حماسه های منظوم هستند که هیچ گونه وقایع تاریخی در آن نیامده، بلکه یک نوع داستانهای خود ساخته و من در آورده می باشند که برای تشویق مردمان جنگجوی راجپوتانه نوشته شده اند.

۱۰ - ادبیات کهن ایرانی:

فرهنگ و تمدن ایرانی قدیمی ترین تمدن جهان به شمار می رود. از زمانی که تاریخ مدون هنوز به وجود نیامده بود، ایرانی ها با روایات، حکایات و داستانها سرگرم می شدند و روزگار خود را به خوشی و

شادمانی می گذرانند. این رسم در سایر اجتماعات آریایی ها رواج داشت. چون اقوام آریایی پیش از ورود به فلات ایران و شبه قاره یکجا باهم زندگی می کرده اند، و در موقع مهاجرت، روایات و داستانها و اساطیر نیاکان خود را همراه آوردند و در میان آنها باقی ماند. سراغ داستانهای باستانی ایران را می توان از شاهنامه فردوسی گرفت.

فردوسی شاهنامه را در قرن چهارم هجری سروده و از پادشاهان پیشدادی، کیانیان، اشکانیان و ساسانیان ذکر نموده است. پادشاهان پیشدادی و کیانیان در زمانی بودند که تاریخ مدون هنوز به وجود نیامده بود، اما صداقت پادشاهان اشکانی و ساسانی از روی تاریخ مسلم است. قدیم ترین مأخذ شاهنامه داستانهای باستانی، «اوستا» کتاب مقدس زرتشتیان است.

اوستا پیش از حمله اسکندر یونانی کتابی عظیم در بیست مجلد بود و هر جلد حاوی صد هزار بیت بود. اوستای کامل بر دوازده هزار پوست گاو بازر و به زبان اوستائی نوشته شده بود. این کتاب در موقع لشکرکشی سکندر به ایران از بین رفت، ولی متن آن در سینه های مردم محفوظ مانده بود. در اواخر عهد اشکانی و وایل عهد ساسانی به گرد آوردن قطعات پراکنده اوستا توجهی شد و قسمت های کهنه و نو را تا آنجا که میسر بود گرد آوردند.^۱

پنج «نسک» اوستا از قبیل وندیداد، یسناها، یشتها، خرده اوستا و ویسپرد گردآوری شد. ولی این هم در موقع حمله اعراب دوباره پراکنده شد، ولی قسمت بزرگ آن از میان رفت. تنها خلاصه ای از آن ها در کتاب «دینکرت» و چند «نسک» دیگر در دست است. «چتردات» مهمترین نسک از اوستا است که در آن از تاریخ داستانی ایران سخن رفته است، از این جهت برای دریافت مأخذ داستان های ملی اهمیت خاصی دارد. همچنان در «یسنای» نهم «داستان های جمشید، ضحاک، فریدون و گشتاسب» آمده و در «فرد کرد» و «ندیداد» داستان ورحم کرد (جمشید) به تفصیل آمده است و همچنان در «آبان یشت» اسامی عده ای از شاهان، بهمنان و موضوعات داستانی ایران و توران آمده است، مانند: هوشنگ، جمشید، ضحاک، فریدون، گشتاسب، بودر، افراسیاب، کیکاووس، سیاوش، طوس، ویه و خانواده او، کیخسرو، لهراسب، گشتاسب، حماس و رجاسب و غیره و غیره. آبان یشت یکی از مهمترین قسمتهای اوستا است که داستان های ملی در آن تدوین شده است و تمام متون اوستایی به زبان اوستا و به صورت شعر هجایی بود.

در اواخر عهد ساسانیان عده زیادی از تألیفات ایرانی تا حدود قرن دوم و سوم هجری به زبان پهلوی در آمده بود، و در ادبیات پهلوی یکی از ارکان بسیار مهم داستانسرایی و افسانه پردازی بوده است. در دوره اولیه هجرت اعراب کتابهای پهلوی را به عربی ترجمه کردند، بالخصوص خوتایی نامک (خدای نامه)، یعنی «کتاب پادشاهان» را اولین بار ابن مقفع به نام «سیرالملوک» به عربی ترجمه کرد. فردوسی «خوتایی نامک» را یکی از مهمترین مأخذ شاهنامه خود می داند. شاهنامه نه تنها از رزمهای پهلوانی باستانی حکایت می کند، بلکه داستانهای عشقی توأم با داستانهای حماسی که در خراسان وجود داشته مانند: داستانهای زال و رودابه، رستم و تهمنه، بیژن و منیژه، افراسیاب و گرد آفرید، سیاوش و سودابه، سرگذشت شاپور بادختر طایر عرب و داستان بهرام گور و... و همچنان داستان «دارا وبت زرین» از اوستا به پهلوی ترجمه شده و اعراب آن را به عربی ترجمه کردند.^۱

داستان شاه زیر و هوداته (خوش داده) در عصر اسکندر پس از هخامنشیان بین مردم ایران خیلی مرغوب بود و بنابر نوشته چهرش باخوش، نام یکی ازندمای اسکندر یونانی، ایرانیان آن را به شعر در آورده بودند و با آهنگ دلکش می خواندند^۲ و صورت زیر و خوش داده و سرگذشت آن ها را روی دیوار گرمابه و کاخ شاهی و خانه های بزرگان نقاشی کرده بودند. داستان راطوری بازگو می کنند که زیر فرمانروای آذر پاتکان، خوش داده دختر هومرتیه پادشاه قفقاز را در خواب دیده، بر او عاشق می شود. همچنین هوداته هم زیر را در خواب دیده دل خود رامی بازد. پس از آگاه شدن جای هوداته، زیر ایلچی خود را پیش پدرش برای خواستگاری می فرستد، ولی پدرش قبول نمی کند، بلکه برای انتخاب شوهر جشن سوبمیر را می گیرد. خوش داده محبوب خود را آنجا نیافته به قصر بر می گردد. همان شب زیر با لباس مردم قفقاز به مخفی گاه وارد می شود و با هوداته به کشور خویش بر می گردد.

در شاهنامه فردوسی از این افسانه ذکر رفته است، ولی آنجا بجای زیر و یشتاسب یا گشتاسب را عاشق و کتایون را معشوقه وی قرار داده اند.

علاوه بر داستان های باستانی ایران به داستان های دیگری هم بر می خوریم، مانند داستان دل انگیز «خسرو و شیرین» که ماجرای عشق خسرو پرویز پادشاه ساسانی را با شیرین شاهزاده خانم ارمنستان حکایت

۱ - دکتر ذبیح الله صفا، حماسه سرایی در ایران، ص ۸۷.

۲ - عباس شوشتری مهرین، قهرمانان ایران باستان، ص (مقدمه) تهران، ۱۳۴۱ خ.

۱ - دکتر ذبیح الله صفا، حماسه سرایی در ایران، ص ۳۰، تهران، ۱۳۳۳ خ.

می‌کند. «بیلی و مجنون» از افسانه های هزار و یکشب گرفته شده است. «داستان اسکندر» که در شاهنامه فردوسی آمده، اصلش از یونان است. و در دوره ساسانی به پهلوی درآمده و آن را از پهلوی به سریانی ترجمه کردند و سپس به عربی و بعداً به فارسی درآمده است.

داستان «وامق و عذراء» از افسانه های عشقی یونان سرچشمه گرفته است. اصل این قصه به «سریانی» بوده، ولی در اوایل قرن سوم میلادی به پهلوی برگردانده شده و عنصری آن رابه شعر فارسی در آورده است.

همچنان «ویس و رامین» از داستان های باستانی ایران محسوب می شود. صاحب «مجمل التواریخ و نقص» این قصه رابه عهد شاپور پسر اردشیر بابکان منسوب دانسته است و به قول «دکتر ذبیح الله صفا» باید این قصه پیش از عهد ساسانی و یا در اواخر عهد اشکانیان پیدا شده باشد. چون آثار و تمدن دوره اشکانی و منوک نظریاتی آن عصر در آن آشکار است و پیش از آنکه فخرالدین گرجانی آن رابه شعر فارسی در آورد، میان ایرانیان شهرت داشته است. ابونواس شاعر عرب ذکر این داستان را در شعر خود آورده است، ولی به عربی ترجمه نشده چون اهل اصفهان تا آن موقع بازبان پهلوی آشنا بودند و این کتاب را می شناختند.^۱

وضع سیاسی و ادبی با توجه به داستانسرایی فارسی در
شبه قاره پاکستان و هند از آغاز دوره اسلام تا آخر
سلاطین دهلی (۳۸۸ - ۹۳۲ هـ / ۹۸۸ - ۱۵۲۶ میلادی)

وضع سیاسی:

هند عربها و رواط بازرگانی آنان در شبه قاره پاکستان و هند از خیلی وقت پیش به چشم می خورد و می توان گفت در قرون اولیه هجری (هفتم و هشتم میلادی) بازرگانان عرب از طریق سواحل جنوبی و غربی به شبه قاره خود پیدا کردند و به سوی سواحل مالابار (Malabar) و خلیج کامبایه (Cambay) در

گجرات (Gujrat) و نواحی دکن پیش رفتند تا اینکه خورشید اسلام برافق های تیره و تاریک کفر درخشیدن گرفت و با اشعه نورانی خود همه عالم را درخشان ساخت، حتی این درخشش در زمان حجاج بن یوسف والی اموی این سرزمین را فراگرفت. در سال ۹۲ هـ ق / ۷۱۱ م سردار جوان عرب محمد بن قاسم از راه دریا بر مناطق این شبه قاره هجوم آورد و راجه داهر حاکم دیبل را مطیع خود ساخت و فرمانروایی ایالات سند و مولتان به مدت دو قرن در دست عربها ماند.

نخستین حمله از جانب افغانستان به سوی شمال غربی شبه قاره پاکستان و هند در سال ۳۶۶ هـ ق / ۹۷۶ م به دست امیر سبکتگین حاکم غزنه صورت گرفت. او راجه جیپال را مغلوب ساخته و شهر ونواحی پیشاور را به تصرف خویش در آورد. بعد از فوت سبکتگین پسرش محمود غزنوی در ۳۸۹ هـ ق / ۹۹۸ م جانشین وی گردید.^۲ او در دوران حکومت سی و دو ساله خود هفده مرتبه به شبه قاره پاکستان و هند لشکر کشی کرد و مهمتراز همه لشکرکشی به سومات واقع در سواحل کاتیاوار بود که به سال ۴۱۱ هـ ق / ۱۰۲۰ میلادی اتفاق افتاد.^۳

او راجه های هندوان را مطیع خود ساخته به تدریج قسمت شمال غربی این ناحیه را (که اکنون به پاکستان موسوم است) تا لاهور بر متصرفات خود افزود و به وطن خود بازگشت و نواحی پنجاب، بخارا و سمرقند و قسمتی از ایران را نیز تحت فرمانروایی خود در آورد و این مرد بزرگ نامی در سال ۴۲۱ هـ ق / ۱۰۳۰ م فوت کرد و از این نظر که کارهایش صرفاً به منظور خدمت به مذهب خود و نشر و اشاعه اسلام بود به نام «محمود بت شکن» شهرت یافته است.

بعد از فوت محمود غزنوی سلطنت و سلسله وی به تدریج روجه انحطاط نهاد و جانشینان وی نتوانستند توجه خود را به طرف شبه قاره پاکستان و هند معطوف دارند، و در این زمان بود که بساط سلطنت غوریان به دست علاء الدین حسن در غور گسترده شد، تا اینکه حکومت آخرین پادشاه سلسله غزنوی خسرو ملک حاکم لاهور در سال ۵۷۷ هـ ق / ۱۱۸۶ میلادی به دست محمد غوری برادر زاده علاء الدین حسن منقوض

۱ - علی اصغر حکمت، سرزمین هند، ص ۵۸.

2 - Allan, The Cambridge Shorter History of India, p 205

3 - Ibid, p. 206

4 - Ibid, pp. 207, 208

5 - Ibid, p. 208

شد^۱، و لاهور به تصرف محمد غوری درآمد. در آن هنگام در شمال شبه قاره، دو حکمرانی عمده (هندوان راجپوت) وجود داشت: یکی قنوج و دیگری دهلی بود که هر دو تحت حکومت پریتوی راج (Prithvi raj) اداره می شد.

محمد غوری او را در سال ۵۸۸ هـ به قتل رسانید و قلمروش را ضمیمه سلطنت خود کرد و قطب الدین ایبک را که غلام شهاب الدین محمد غوری بود به حکومت دهلی و نظارت در امور سایر نقاط و نواحی فتح شده منصوب کرد و خود به غزنه بازگشت. در غایت او حاکم دهلی قطب الدین ایبک، گجرات و بهار و بنگال را ضمیمه قلمرو سلطنت غوریان نموده و توجه خویش را به تشکیلات اداری معطوف ساخت. بدین ترتیب ایالات دهلی، اجمیر، گجرات، جزو متصرفات غوریان گردید، و این فتوحات متوالی، سلطنت وسیعی را بنیان می گذارد و می توان گفت محمد غوری بر خلاف محمود غزنوی که فقط به حمله اکتفا می نمود، نظرش بسط و توسعه دامنه فتوحات بوده و والایش ایالات مزبور را برای او حفظ نمودند. و به این نحو برای اولین بار حکومت مستقل اسلامی بعد از مرگ محمد غوری به دست قطب الدین ایبک در شبه قاره پاکستان و هند در سال ۶۰۲ هـ ق/ ۱۲۰۶ م تأسیس شد.^۲

خود قطب الدین ایبک مؤسس سلسله ای است که بعدها در تاریخ شبه قاره پاکستان و هند به نام خاندان مملوک یا سلاطین دهلی معروف شدند.^۳

سلاطین دهلی (۶۰۲ تا ۹۳۲ هـ ق/ ۱۲۰۶ تا ۱۵۲۶ میلادی):

همان طور که گفته شد مؤسس این خانواده، قطب الدین ایبک بود او در ۶۰۲ هـ ق مطابق با ۱۲۰۶ م حکومت مستقل خود را اعلام نمود و چهار سال حکومت کرد و به سال ۶۰۷ هـ ق مطابق با ۱۲۱۰ م راترافتاد از اسب درگذشت.^۴ پادشاهان معروف این سلسله، التمش و غیاث الدین بلبن بودند و در زمان سنست التمش بود که مغول ها، برای اولین بار به شبه قاره هجوم آوردند. التمش سند و بنگال را ضمیمه

1 - Ibid, p. 209.

2 - Ibid, p. 211.

3 - Ibid, p. 212.

4 - Ibid, pp 211 212.

سلطنت خویش ساخت و قلاع رنتمبور و گوالیار و اجین و مالوارا به تصرف خویش در آورد. به هنگام وفات خود در سال (۶۳۰ هـ ق مطابق با ۱۲۳۶ م) فرمانروای سراسر شمال و جنوب هند بوده است. در زمان غیاث الدین بلبن شورش و هرج و مرج سیاسی در سراسر کشور به وقوع پیوست، ولی او با قوت و قدرتی که داشت بر تمام این مشکلات فائق آمده و سلطنتش را حفظ نمود، حکومت خاندان مماليك بعد از هشتاد و چهار سال به دست خلجی هادر سال ۶۸۹ هـ ق منقرض گردید.

پادشاهان خلجی (۶۸۹ تا ۷۲۰ هـ ق/ ۱۲۹۰ تا ۱۳۲۰ م):

پادشاهان این خانواده از طوایف ترک بودند. مؤسس این سلسله جلال الدین خلجی بود و این سلسله دومین سلسله از غلامان هند به حساب می آیند که شش نفر از آنها یکی بعد از دیگری به حکومت رسیدند. معروفترین آنها علاء الدین محمد شاه (۶۹۵ هـ ق تا ۷۱۵ قمری) است. او بهار و بنگال را به تصرفات خود افزود و ناحیه های اجین و مالوا و گوالیار و رنتمبور و چتور و منور در ارضیه متصرفات خود ساخت و پس از مرگ هرش (قرن دوم میلادی) اولین بار حکومت او این چنین بسط و توسعه یافت که بعد از پانصد سال شبه قاره تاحدی از یکنوع وحدت سیاسی برخوردار شد.

پادشاهان تغلق (۷۲۰ تا ۸۱۷ هـ ق/ ۱۳۲۰ تا ۱۴۱۴ م):

مؤسس این خانواده غیاث الدین تغلق (۷۲۰ تا ۷۲۵ م) بود که در دوره علاء الدین خلجی (۶۹۵ تا ۷۱۵ هـ ق) سمت سپه سالاری داشت. پسر وی محمد بن تغلق مردی عالم و فاضل و ماهر در فنون جنگی بود، ولی عادات عجیب و غریب و تند و خشنوت و بی رحمی و خود پسندي وی سبب گردید که مردم در دوره طولانی سلطنتش (۱۳۲۵ تا ۱۳۵۱ م) به ستوه آمدند و به سبب هرج و مرج سیاسی حکومتهای و جیانگر و بهمنی به وجود آمدند.^۱ جانشینان وی به امور سیاسی و تشکیلات اداری علاقه نداشتند. برادر زاده وی فیروز شاه تغلق که مردی متدین بوده بیشتر توجه خود را مبذول به نشر و اشاعه اسلام کرد و به بسط و توسعه و نگهداری حکومت بی توجهی نمود، در نتیجه نواحی بنگال و مالوا حکومت مستقل خود را اعلام کردند^۲ و به

1 - Ibid, p. 212.

2 - Ibid, p. 277.

3 - Ibid, pp. 246 - 253.

سال ۱۴۱۲ م هنگامی که محمود تغلق به حکومت رسید، هرج و مرج سیاسی در سراسر کشور بالا گرفت و حکومت آنها روبه انحطاط نهاد.

سلاطین سادات (۸۱۷ تا ۸۵۵ هـ ق / ۱۴۱۴ تا ۱۴۵۱ م):

مؤسس این سلسله خضرخان حاکم سد بوده است که در ۱۴۱۴ میلادی به حکومت رسید و دهلی را به تصرف خود در آورد و چهار نفر متوالی سی و هشت سال حکومت کردند^۱، ولی شعاع قدرت آنها فقط به پایتخت (دهلی) و مجاور آن محدود بوده است و برای نگهداری قلمرو کوچک خویش همیشه با سلاطین همسایه مشغول به جنگ و جدال بوده اند.

سلاطین لودی (۸۵۵ تا ۹۳۲ هـ ق / ۱۴۵۱ تا ۱۵۲۶ میلادی):

سر سلسله این خاندان بهلول لودی است^۲ که دوره حکومت وی بیست و شش سال به طول انجامید. او در این مدت طولانی مشغول جنگ و جدال با جانیپور همسایه خود بود، و سرانجام در این زمان جانیپور و پنجاب و بهار را ضمیمه مملکت خویش نمود. معروف ترین پادشاه این سلسله، اسکندر لودی بود. ولی در زمان ابراهیم لودی جوهر وستم و استبداد بیش از حدش باعث انحطاط سلطنت لودیه‌ها گردید،^۳ و مملکت را دچار طغیان و شورش کرد تا این که این سلسله به اشاره دولت خان حاکم پنجاب به دست بابر پادشاه منقرض گردید.

وضع ادبی و داستان‌سرایی در دوره سلاطین دهلی:

تذکره نویسان همگی معتقدند که زبان فارسی در دوره غزنویان در شبه قاره پاکستان و هند نفوذ یافت. وی وقتی ما شاعرانی نظیر ابوالفرج رونی (متوفی بین سالهای ۴۹۲ - ۵۰۸ هـ ق) و معود سعد سلمان (متوفی ۵۱۵ هـ ق) که اولین شاعران فارسی زبان شبه قاره محسوب می شوند در نظر می آوریم، می بینیم، بیان شعری آنها کامل است و بسیار هم شگفت آور است که نخستین کسانی که به این زبان تازه وارد،

شعر گفته اند در این زمینه چه تسلط و مهارتی از خود نشان داده اند، که خود باعث این احتمال می شود که رابطه زبان فارسی با این شبه قاره، قدیم تر از این بوده است و می شود گفت که در آن زمان فارسی هیچ گاه زبان رسمی شبه قاره نبوده، ولی مردم این ناحیه با این زبان آشنایی داشته‌اند و این چندان بعید نیست، زیرا ممکن است این رابطه بین دو کشور از راه روابط بازرگانی و بابه وسیله سیاحان به وجود آمده باشد زیرا رابطه بازرگانی ایران و عربستان با جنوب شبه قاره از دوران باستانی موجود بوده است^۱ و می توان گفت در قرون اولیه هجری هنگامی که عربها شبه قاره را اشغال کردند همان روش قدیمی را تعقیب نمودند و بازرگانان عرب سواحل دریای عمان و خلیج فارس تا دهنه رود سند و خلیج کامبایه و اطراف شبه جزیره شبه قاره تاجزیره سراندیب (Ceylon) به رفت و آمد خود ادامه می داده‌اند، و قبل از ورود به شبه قاره، از سر چشمه تمدن فارسی و ایرانی سیراب شده در نتیجه فرهنگ آنها به کلی رنگ ایرانی به خود گرفته و در شبه قاره هم همین تمدن و فرهنگ ایرانی را رواج داده اند.

اگرچه زبان فارسی در آغاز، مانند همه تازه وارد ها چندان پایگاهی نداشت، ولی دیری نپایید که در شبه قاره مسکن گزید و همین که غزنویان این کشور را تسخیر کردند و لاهور را پایتخت حکام خود قرار دادند و فارسی، زبانی رسمی این ناحیه شد مردمان بیشتر به این زبان علاقه مند شده و به جهت تشویق و حمایت پادشاهان علم دوست و ادب پرور، شعراء و نویسندگان گنجینه‌ی پربها و باارزش بر خزاین گرانهای زبان و ادبیات فارسی افزودند.

محمود غزنوی نه تنها خود اهل علم و فضل بود، بلکه سرپرستی شعرا و فضلا را هم به عهده داشت و دربار او ملجأ دانشمندان و ادیبان و شاعران بوده است. بعد از غزنویان، پادشاهان و سلاطین دهلی بالاخص قطب الدین ایبک (۶۰۳ تا ۶۰۷ هـ ق / ۱۲۰۶ تا ۱۲۱۰ م)، سلطان التمش (۱۲۱۱ تا ۱۲۲۶ م)، ناصرالدین قباچه حاکم ایالات سند (۶۰۷ تا ۶۲۵ هـ ق) و وزیرش عین الملک همیشه در حمایت و توجه از علما و فضلا کوشا بودند و با انعام و اکرام فراوان آنها را بهره مند می ساختند، همچنین در دوره پادشاهان خلجی کسانی چون ناصرالدین محمود، علاء الدین محمد شاه، و سلطان سکندر لودی از پادشاهان علم دوست محسوب می شدند و آنها از تشویق ادبا و شعرا دریغ نمی کردند و دربارشان همیشه مرکز اهل فضل و هنر بوده است.

1 - Ibid, page 255.

2 - Ibid, page 259.

3 - Ibid, page 269.

در این دوره بوده که عده ای از سخنگویان فارسی شبه قاره به سرودن قصیده و دیگر مضامین شعری مانند غزل، رباعی و مثنوی روی آوردند. مؤلف تذکره لباب الالباب که از اولین تذکره نویسان در تاریخ ادبیات ایران و شبه قاره به حساب می آید، در همین زمان می زیسته و شعرایی مانند امیر خسرو دهلوی، حسن دهلوی، امیر حسینی، و جمالی دهلوی شهرت و معروفیت زیادی کسب نمودند. ناگفته نماند که سپاهیان یا بازرگانان مسلمان هر جا که قدم به این سرزمین نهادند، شایخ طریقت و ائمه دین و شریعت نیز همراه ایشان بساط ارشاد و هدایت گسترده و در تبلیغ و ترویج اسلام و اشاعه زبان و ادبیات فارسی سهم و نقش بزرگی داشتند. آنها عقاید مذهبی و دینی و لطایف صوفیانه را به شعر درآوردند. و کتب بسیاری از جمله کشف المحجوب یادگار همین دوره است. با وجود هرج و مرج سیاسی در آن زمان پیشرفت ادبیات فارسی دچار هیچ گونه وقفه ای نشد و شعر فارسی در این زمان به صورت غزل و قصیده و مثنوی و اشعار صوفیانه رواج داشت. اما از زمان سلاطین تغلق به بعد به علت اغتشاشهای داخلی و هرج و مرج سیاسی شعر و ادب فارسی کمتر مورد توجه قرار گرفت.

همان طور که یادآور شدیم، ادبیات فارسی در این زمان دامنه خود را وسعت بخشیده و علاوه بر هرگونه مضامین شعری داستان سرایی هم به زبان فارسی رواج پیدا کرده بود. با مطالعه داستانهای که در این دوره سروده شده به این نکته پی می بریم که هیچگاه داستانهای که در شبه قاره تدوین یافته از داستانهای که در ایران به نظم درآمده ارزش کمتر نیست. داستانرایان در زمینه های متفاوت از قبیل داستانهای عشقی (رمانتیک) و داستانهای اخلاقی و صوفیانه و داستانهای که جنبه دینی یا تاریخی داشته است طبع آزمایی کرده اند.

یکی از بارزترین داستانرایان این دوره امیر خسرو دهلوی است، که نه تنها یکی از مهم ترین شعرای غزل گو به شمار می رود، بلکه اولین و معروفترین شاعری است که به تقلید از نظامی، ختم سروده^۱ و مسلماً در تحیل و قوت بیان و از لحاظ سبک یکی از برجسته ترین شعرا می باشد. امیر خسرو در داستانرایی سبکی نودر پیش گرفت و چون قبل از او، داستانرایان ایران موضوع داستان خود را طوری انتخاب می کردند که از وقایع گذشته سرچشمه می گرفت و زمان حال را به کلی فراموش می کردند و یا

وقایعی را به سبک نظم می کشیدند که بیشتر جنبه تخیلی و رؤیایی داشت. ولی امیر خسرو حوادث و وقایع مهم عصر خویش را براخبار و قصص گذشته ترجیح داد و پیش آمدهای روزانه را به صورت شعر بیان کرد و این ابتکار او به صورت «دول رانی و خضرخان» به وجود آمد که مورد توجه و تقلید شعرای بعد از او قرار گرفت.

امیر خسرو نه تنها سبک داستانهای عشقی یا رمانتیک را تغییر داده، بلکه یک حماسه تاریخی هم به وجود آورده است و وقایع مهم عصر خویش را بر وقایع مهم گذشته و شرح زندگانی اسلاف و گذشتگان را ترجیح داده و داستانهای عشقی را در بحرهای مختلف سروده و ضمناً اصطلاحات و لغات محلی را فراوان درآورد به کار برده است.

همان طور که قبلاً تذکر رفت، شعرا در این زمان نه تنها به نگاشتن حال اسلاف و گذشتگان خود دست زدند، بلکه به نظم حکایات و تمثیلاتی که با موضوع های اخلاقی و دینی و فلسفی مناسبتی داشت مبادرت ورزیدند و مضامین عاشقانه را هم به رشته نظم کشیدند.^۲

در ضمن داستانهای حماسی به دو داستان «قران السعدین» و «آیینة اسکندری» پی می بریم که از سروده های امیر خسرو دهلوی و هریک از آنها دارای امتیازات بارزی است.

قران السعدین^۱: اولین مثنویست که امیر خسرو در سن سی و شش سالگی به تمایل سلطان معزالدين کيقباد حکمران دهلوی (۶۸۶- ۶۸۹ / ۹۰ - ۱۲۸۷) در سال ۶۸۸ هـ به سبک نظم کشید. در این مثنوی مطالب سیاسی و داستانهای تاریخی را به شیوه رمانتیک، همراه با وصف شکوه و زیبایی کاخ شاهی بیان نموده است. موضوع این داستان چندان جالب به نظر نمی رسد زیرا مبتنی است بر یک سلسله مراسلات خصوصت آمیز و اعلام آمادگی برای حمله کردن و پیکاری که بین بغراخان و کيقباد به وقوع پیوست و به مهارت و هنر شاعری او در آن به خوبی می توان پی برد. جایی که کج رفتاری های پسر را نسبت به پدر به نحو مؤثر و مطلوبی بیان داشته، نه تنها وقایع مهم تاریخی و سیاسی دوره خود شاعر را در بردارد، بلکه نموداری از تمدن و فرهنگ آنان و نمونه بی گویا از عیش و عشرت جویی آن دوره نیز می باشد.^۲

۱ - چاپ مطبعة نولکشور، لکهنو، ۱۹۱۸م و ۱۸۸۵م. مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۳۷۲ هـ ش.
2-The Life and works of Amir Khusraw, Calcutta, 1935.

همان اتم، تاریخ ادبیات فارسی (ترجمه فارسی)، تهران، ۱۳۷ هـ ش، ص ۶۲ - احمد علی، مفت آسمان، کلکته،

آیینۀ اسکندری^۱: تألیف امیر خسرو دهلوی است که به پیروی اسکندر نامۀ نظامی (شرفنامه و اقبال نامه) در سال ۶۹۹ هـ ق سروده شده و دارای ۴۴۵۰ بیت است. بعد از اسکندر نامۀ نظامی بهترین داستان در مورد سکندر^۲ است. این داستان به نام علاءالدین خلجی است. در این دوره سرزمین شبه قاره هم تحت تأثیر حمله مغولان قرار گرفت و شعرای صوفی مشرب از دست شگفتی های فلک کج رفتار متأثر شدند و دست به سرودن داستانهای اخلاقی زدند.

در این زمان داستانهای عشقی هم به چشم می خورد و مانند گذشتگان موضوع داستانهای قدیمی مورد توجه و تقلید شعرا قرار گرفت، ولی امیر خسرو دهلوی دست به نظم چندین داستان زده که در تتبع رخمۀ نظامی سروده و به علاوه وقایع و حوادث عصر خویش را هم به رشته نظم کشیده و برای پیروان خود، راه مبینی به وجود آورده است.

شیرین و خسرو^۳: اولین داستان عشقی در رخمۀ امیر خسرو است، که در تتبع و پیروی از «خسرو و شیرین» نظامی در سال ۶۹۸ هـ ق سروده و دارای ۴۱۲۴ بیت و به نام علاءالدین خلجی است. در این منظومه تاریکی بدیشه و وسعت اطلاعات حکمی و علمی و عشقی خسرو هویدا است.

معجون و لیلی^۴: دومین داستان عشقی از رخمۀ امیر خسرو است. خسرو آن را در جواب لیلی و معجون نظامی در سال ۶۹۸ هـ ق در دو هزار و شصت بیت سروده است. این منظومه ای است که خسرو، جاست دوق و قریحه شاعری خود را در نظم آن به کار برده است، بنا بر این هر شعر این منظومه دارای سوز و درد و حساسات لطیف عشقی است.

خشت بهشت^۵: آخرین مثنوی از رخمۀ امیر خسرو است که به پیروی از «هفت پیکو» نظامی به سال ۷۰۱ هـ ق

۱- سج حسرت در کتابخانه های مهم جهان موجود است.

۲- همان - سج دلف فارسی ص ۷۴.

۳- سج خطی مع شمس - خسرو دهلوی، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، شماره ۵۱۲۶، ۵۱۳۲، ۵۱۷۸.

۴- سج خطی مع شمس - دهلوی، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، شماره ۵۱۳۴، ۵۱۲۶، ۵۱۷۸.

سرود. موضوع این داستان عشق بهرام گور بادلارام است، و سه هزار و سی صد و پنجاه و دو بیت دارد. در این منظومه هنر و کمال شاعر و پختگی و پرکاری او به متنا درجه خود رسیده است و می توان گفت در آثار ادبی فارسی که در شبه قاره پاکستان و هند به وجود آمده هیچ مثنوی نظیر آن نمی توان پیدا کرد.^۱

داستان ملک زاده و پری: داستان عشق «ملک زاده» پسر فیروان شاه باددخت پری «دختر» رخام است. دو نسخه خطی این منظومه در دانشگاه پنجاب موجود است که سراینده هر دو نسخه مجهول است، لیکن تاریخ سرودن یکی از آنها سال ۷۰۴ هـ ق است.^۲ این داستان از لحاظ سبک و مختصات ادبی حایز اعتنا نیست. داستان دوم که در ۷۱۰ هـ ق سروده شده است^۳ بانشه اول از لحاظ موضوع هیچ تفاوتی ندارد ولی از نظر سبک بهتر است و تسلسل و روانی دارد.

داستان دولرانی و خضرخان^۴: این منظومه ماجرای دل انگیز عشق «دولرانی» دختر پادشاه گجرات «رای کرن» و خضرخان پسر علاءالدین خلجی است، که داستان عشق خود را شخصاً برای امیر خسرو بیان داشته بود. امیر خسرو این داستان را به خواست خضرخان در مدتی کوتاه به رشته نظم کشید. ولی هنوز تمام نشده بود که خضرخان از این جهان درگذشت. امیر خسرو وقایعی را که بعد از مرگ خضرخان برای «دولرانی» پیش آمده به تفصیل بیان کرده و آن را در سال ۷۱۵ هـ ق به پایان رسانده است. این داستان گاه «عشقه و گاهی «عشقه» هم نامیده می شود.

مهر و ماه^۵: این منظومه تألیف جمالی دهلوی است که شامل ماجرای عشقی شاهزاده «ماه» پسر شاه بدخشان با شاه دخت «مهر» دختر بهرام حاکم مینا است. این منظومه از داستانهای ایرانی قبل از دوره اسلام سرچشمه گرفته است و ناگفته نماند که جمالی این منظومه را در مسافرت به کشور های اسلامی به توصیه یکی از دوستان

۱- دکتر ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات فارسی در ایران، تهران، ۱۳۵۱ ش، ج ۳، بخش ۲، ص ۷۸۴.

۲- نسخه خطی در کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی، شماره ۱۲۲۵ / ۴۲۷۸ برگ ۱۲۰ ب.

۳- همان.

۴- نسخ خطی، اشپرزنگر، کتابخانه های پادشاهان اود، ص ۴۷۰، شماره ۴۲۸، کتابخانه ریاست کپور تله، شماره ۱۱۰.

۵- نسخه خطی در کتابخانه دانشگاه پنجاب به شماره P.Pi VI 63 موجود است.

تبریزی خود به تقلید و تتبع از «مهر و مشتری»، عصاره تبریزی به سلک نظم در آورد و در سال ۹۰۵ هـ.ق به پایان رساند و به سکندر لودی آخرین پادشاه لودیان تقدیم کرد. این مثنوی از حیث مرقع نگاری بی نظیر است. شاعر جزئیات داستان را طوری بیان می کند که تمام وقایع پیش چشم خواننده مجسم می شود. نسخه مفرد این داستان را مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی تصحیح نموده و مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در سال ۱۹۷۴ به چاپ رسانیده است.

یوسف وزلیخا: سراینده این داستان شیر خان مسعود دهلوی ملقب به مقبول الله متوفی در سال ۸۳۶ هـ.ق است

بررسی داستان سرایی فارسی
در دوره تیموریان
(۹۳۲ - ۱۲۷۴ هـ / ۱۵۲۶ - ۱۸۵۷ م)

وضع سیاسی:

نخستین امپراتور تیموری سلطان ظهیرالدین بابر بود. در آن زمان وضع شبه قاره خیلی وخیم بود و اغتشاشات داخلی سراسر شبه قاره را فرا گرفته بود. حکومت های شخصی در نواحی پنجاب، دهلی، مولتان، سند، جونپور، بنگال، گجرات، مالوا، و کشمیر به وجود آمده و در دست حکمرانان مختلف اداره می شد. بابر از نوادگان تیمور بود و به دعوت دولت خان حاکم پنجاب عازم شبه قاره شد و ابراهیم لودی آخرین پادشاه سلسله لودیان را در سال ۹۳۲ هـ ق / ۱۵۲۶ م شکست داد و بساط سلطنت خود را گسترده و بنیان گذار سلطنت امپراتوران تیموری در شبه قاره پاکستان و هند گردید و او همیشه در سرکوبی شورشیان مشغول بود. حتی قوی ترین پادشاهان راجپوت «رانا سانگا» Rana Sanga را در میدان پانی پت Panipat به سال ۹۳۳ هـ ق شکست داد و در سال ۹۳۵ هـ ق / ۱۵۲۹ م، بهار را ضمیمه قلمرو سلطنت خود نمود.

حدود فرمانروایی او از بخارا و نیز از دریای عرب تا سرحدات شرقی بهار بوده است. بابر در سن پنجاه سالگی در سال ۹۳۷ هـ ق / ۱۵۳۰ م وفات نمود. پسر بزرگش نصیرالدین همایون (۹۳۷ - ۹۶۳ هـ ق / ۱۵۳۱ - ۱۵۵۶ م) جانشین وی گردید. ولی بیشتر اوقات دوران حکومت وی هم به فرونشاندن شورش و اغتشاشات داخلی که در دوره آخر لودیها رخ داده بود، سپری شد. ولی در ۹۴۷ هـ ق / ۱۵۴۰ م از شیر شاه سوری یکی از سرداران افغانه بنگال در قنوج شکست خورد و سلطنت را از دست داد و فرار کرد. اول به سند و بعد به دربار شاه طهماسب پادشاه ایران پناهنده شد. همایون به کمک پادشاه ایران، کابل را به تصرف خویش در آورد و مدتی مراقب اوضاع و جریان امور شبه قاره و مترصد فرصت بود و بعد از پانزده سال به شبه قاره مراجعت نمود و در سال ۹۶۲ هـ ق / ۱۵۵۵ م بر سکندر شاه حاکم پنجاب پیروز شد و ایالات از دست رفته خود را باز گرفت ولی سال دیگر در ۹۶۳ هـ ق / ۱۵۵۶ م بر اثر افتادن از بام غرفه اش درگذشت.

بعد از مرگ همایون شاه، پسر وی جلال الدین محمد اکبر (۹۶۳ - ۱۰۱۴ هـ ق / ۱۵۵۶ - ۱۶۰۵ م) در سن چهارده سالگی به حکومت رسید ولی به علت نرسیدن به سن بلوغ، بیرم خان، خان خانان استاد و

1 - Burn Richard (Sir), The Cambridge History of India, Delhi, 1958, Vol. 4 (Mughal Period) P: 13, 17, 18 & 39

2 - Burn Richard (Sir), The Cambridge History of India, Vol. 67.

سرپرست خود را وزیر اعظم خود نموده و منصب نیابت سلطنت را نیز بدو مفوض داشت و او در کمال قدرت و خوبی به امور اداری مملکت رسیدگی می کرد.

اکبر شاه اغتشاشات داخلی را که در زمان همایون ادامه داشت فرونشاند و مملکت را از وجود دشمنان تاحدی پاک نمود و قلعه محکم، رنتمبور، و «کالینجر» Kalingar را فتح نموده و بعد «گجرات» را ضمیمه متصرفات خود ساخت و در سال ۹۸۴/۱۵۷۵ م بنگال را و در ۹۹۵/۱۵۸۶ م کشمیر را به متصرفات خود افزود و همینطور ایالت سند و قندهار را ضمیمه متصرفات خود قرارداد. و حکومت‌های غیر مستقلی مانند بیجانگر و بیدر و بیجاپور و گولکندها و احمد نگر و خاندیش و بیار راتحت سلطه خویش در آورد.

اکبر شاه اولین پادشاه دوره تیموریان بود که مرزهای قلمروش در سراسر شبه قاره از کابل و قندهار در شمال تا دکن در جنوب، و از سند در غرب تا بنگال در شرق گسترش پیدا کرد و به همین جهت در صفحات تاریخ به اسم «اکبر کبیر» معروف است و برای اینکه مسلمانان و هندوان شبه قاره بهم نزدیک بشوند و همدیگر را بیشتر شناسند، و برای تشویق مردم با دختران هندوی راجپوت ازدواج کرد و اصول ثلاثه سلطنت وی، توجه و حمایت از علوم و فنون هندی، تساوی حقوق و تعلیمات اجباری و سیله ای برای مطیع و فرمانبردار ساختن راجه های شبه قاره گردید. در زمان او گذشته از مسلمانان، اقوام دیگر این سرزمین هم در اداره امور مملکت شریک و سهم بودند.

بعد از اکبر شاه پسر وی نورالدین محمد جهانگیر (۱۰۳۷-۱۰۶۵ هـ/ ۱۶۰۵ تا ۱۶۲۹ م) به سلطنت رسید. این زمان بود که هیچگونه اغتشاش و شورش در کشور وجود نداشت و در زمان سلطنت وی قسمت اعظم مملکت فرین امنیت و آرامی بود و قدم هایی که اکبر برای اصلاحات برداشته بود به وسیله پسرش ادامه پیدا کرد و جهانگیر با کمال متانت و درایت به حل امور و مسایل مملکتی می پرداخت.

بعد از مرگ جهانگیر، شاهزاده خرم شهاب الدین محمد شاه جهان (۱۰۳۷-۱۰۶۸ هـ/ ۱۶۲۹-۱۶۵۸ م) مسند حکومت را رونق بخشید. امپراتوری تیموری در دوره شاه جهان هم از حیث قدرت و نفوذ و هم از حیث شکوه و جلال به اوج خود رسید و در این زمان حکومت امپراتوری به سبب امنیت و آرامش طولانی و به علت پیروی و توسعه و ادامه اصلاحات اکبر شاه ترقی نمود. در آمد دولت رو به فزونی نهاد. و در بی و نه هیچ واقعه ناگواری روی نداد، مردم در عیش و راحت می زیستند و به سبب فراوانی مال و مرفه حالی ساختمان هایی بنا نهاده شد که از نظر شکوه و زیبایی و شاهکار معماری در جهان بی نظیر است، مانند

«تاج محل» که یکی از زیباترین و باشکوه ترین بناها می باشد که صنعت معماری در عالم از خود به یادگار گذاشته است.

خلاصه اینکه طرز حکومت وی بطور کلی طبیعی و اسامی بود و برای مردم شبه قاره عدل و رفاه و آسایش به همراه داشته است. بعد از او پسرش محی الدین محمد اورنگ زیب عالمگیر که مردی پای بند اصول مذهبی و سنی مذهب بود. در سال (۱۰۶۸ هـ/ ۱۶۵۸ م) امپراتوری خود را اعلام نمود و تحت عنوان «عالمگیر» تاج امپراتوری را بعد از مرگ پدرش شاه جهان در سال ۱۰۷۵ هـ/ ۱۶۵۶ م بر سر نهاد. در این دوره امپراتوری تیموری هنوز در اوج و شکوه و عظمت و جلال خود بود و امور مالی و خزانه مملکت بسط و توسعه بسزایی پیدا کرد، و در آمد دولت بیش از سابق فزونی یافت، اما در اواخر عهد او سلطنت امپراتوران تیموری رو به انحطاط نهاد و هرج و مرج سیاسی، و اغتشاشات داخلی در سراسر مملکت شروع شد و اغلب حکام قیام کردند و تجزیه حکومت های غیر مستقل خویش را اعلام کردند مانند حکومت عادلشاهی و قطب شاهی در دکن به وجود آمدند.

این اغتشاشات داخلی که در دوره اورنگ زیب رخ داد، موجب انحطاط امپراتوری تیموری شد و به علت عیش و عشرت طلبی و نداشتن مهارت کامل در امور مملکتی جانشینان اورنگ زیب صورت گرفته بود و بنای سلطنت تیموریان هند را متزلزل ساخت، و وضع و اخذ مالیات اراضی که در دوره اکبر شاه متروک شده بود باعث سربلندی بعضی از حکام هندوی غیر مستقل شد که به آزادی و استقلال آنها انجامید.

بعد از مرگ اورنگ زیب که در سال ۱۱۱۸ هـ/ ۱۷۰۷ م اتفاق افتاد، دوره انحطاط امپراتوری تیموری شروع شد، شورش و اغتشاشات داخلی بعدی بود که جانشینانش نتوانستند خود را از دسایس و توطئه های انگلیسی ها که به منظور برانداختن سلطنت آنان طرح و پی ریزی شده بود، محفوظ نگاهدارند.

دوره انحطاط امپراتوران تیموری که مدت صد و پنجاه سال (۱۱۱۸ تا ۱۲۷۴ هـ/ ۱۷۰۷-۱۸۵۷ م) ادامه پیدا کرد و از هنگام مرگ اورنگ زیب جنگهای خونین پسران وی برای تصاحب تخت و تاج در جریان بود و بالاخره معظم شاه تحت عنوان بهادر شاه اول در سال ۱۱۱۸ هـ/ ۱۷۰۷ م بر تخت جلوس نمود و به سال ۱۱۲۳ هـ/ ۱۷۱۲ م در گذشت. در این زمان مملکت گرفتار هرج و مرج سیاسی بود و خرابی اوضاع به

1 - Ibid, 4p.222,253- 4.

2 - Burn Richard (Sir), The Cambridge History of India Vol. 4 Pages 242 , 324.

فرح سیر (۱۱۲۴ - ۱۱۳۱/۱۷۱۳ - ۱۷۱۹ م)، محمد شاه (۱۱۳۱ - ۱۱۶۲/۱۷۱۹ - ۱۷۴۸ م)،
 محمد شاه (۱۱۶۱ - ۱۱۶۷/۱۷۴۸ - ۱۷۵۴ م)، عالمگیر ثانی (۱۱۶۷ - ۱۱۷۳/۱۷۵۴ - ۱۷۵۹ م)،
 شاه عالم ثانی (۱۱۷۳ - ۱۲۰۲/۱۷۵۹ - ۱۸۰۴ م)، اکبر دوم (۱۲۲۱ - ۱۲۵۳/۱۸۰۴ - ۱۸۳۷ م)
 بهادر شاه ظفر آخرین پادشاه دودمان تیموری از ۱۲۵۳ - ۱۲۷۴/۱۸۳۷ - ۱۸۵۷ م حکومت
 کرد و درباریان در زمان او توطئه‌هایی چیدند که باعث تنزل و انحطاط تیموریان هشد، و در این زمان بطور
 محسوس و بارزتری به چشم می‌خورد و نواحی گجرات در دست مرهتاهای مستبد بود و استانهای ینگال و بهار
 و وریه به دست عسای وردی خان اداره می‌شد و او ده در دست صفدر جنگ و رو هیل کند به تصرفات
 و هیه هادر آمده بود و همینطور ناحیه پنجاب در دست احمد شاه درانی و دکن در دست جانشینان نظام بود.

بهادر شاه ظفر فقط برقلعهٔ معلی که در دهلی بود حکومت داشت و این زمانی بود که انگلیسی‌ها به رومیةٔ عسکری و حکام خائن و نمک‌ناشناس که از حکومت تیموریان سرپیچیده بودند، مقدمات تشکیل حکومت پاکستان را در این شبه‌قاره فراهم ساختند. ولی بنگال تنها ایالتی بوده است که خود را تابع و باجگذار میر نور می‌دانست. بالاخره انگلیسی‌ها در سال ۱۸۵۷ بهادر شاه ظفر را از تخت و تاج خلع نمودند و بنای حکومت جدید در شبه‌قاره پاکستان را نهادند.

وضع ادبی

مورخین و ادیبان فارسی در زمان سلطنت سکندر لودی مورد توجه مردم شبه قاره
دقت و عیدوها تا زمان هیچ سرمایه‌ای به زبان و ادبیات فارسی نینزدند. در زمان امپراتوران
مغول و در ادبیات فارسی در سراسر شبه قاره پاکستان و هند رونق گرفت. در حالیکه امپراتوران
مغول و در ادبیات فارسی بود، ولی به زبان و ادبیات فارسی علاقه داشتند و نه تنها به این زبان
حکم می‌دادند، بلکه شعر هم می‌نمودند. علاقه آنها به این امر به حدی بود که همیشه در دربارشان شعرا
و شاعران فارسی حبس داشت. و به دریافت جایزه و انعام مفتخر می‌شدند.

نوروز و نو بهار و می و دلبری خوش است بسابر به عیش کوش که عالم دوباره نیست
و در «نوزک باری» به وجود شعرای هم عصر وی پی می بریم و می‌توانیم در کتب تاریخی و در تذکره هایی
که راجع به احوال و اشعار شعرای زمان همایون شاه است از شعرایی مانند مولانا جنوبی، مولانا شیخ
ابوالواحد فارغی، طاهر دکنی، خواجه ابوب، قاسم کاهی، شیخ امان الله پانی پتی و قاسم خان بدخشی ... اسم
برده شده است.^۲

در حقیقت بسط بیشتر علم و فضل و ادبیات فارسی در زمان اکبر شاه بود. او در عین حال که یسواد بود و به خواندن و نوشتن هیچ آشنایی نداشت، ولی علاقه اش به زبان و ادبیات فارسی به قدری بود که هر روز صبح قطعه ها و قسمت هایی از متون اخلاق ناصری، کیبای سعادت، قابوسنامه، گلستان سعدی، حدیقه سنایی، مثنوی معنوی مولانا، جام جم، بوستان و شاهنامه، خمسة نظامی و خمسة خروده لوی و از آثار مولانا جامی برایش می خواندند.^۳ او خودش شعر هم می گفت و ضمناً سخن سنج و شعر فهم بود و به علت سخاوت و قدرشناسی او نسبت به علم و دانش، اهل علم و فضل گرد او جمع آمده بودند. حتی از بلاد ایران شعرا و ادبا دسته دسته در همین زمان به شبه قاره مهاجرت می نمودند و از سخاوت او بهره ور و کامروا می شدند. شاعرانی نظیر عرفی شیرازی و نوعی خوشانی و غزالی مهدی و طالب آملی و نظیری نیشابوری و غیره که از شعرای بزرگ محسوب می شدند.

همین که اکبر شاه به این حقیقت پی برد که استحکام سیاسی بدون همکاری و تعاون هندوها امکان پذیر نیست آنها را مورد تفقد خویش قرار داد و کتب تاریخی و تذکره هایی که در آن زمان نوشته شده حاکی است که در «دوره اکبری» هندوها نه تنها به سمت های مهم درباری نایل آمدند، بلکه علوم و فنون آنها هم مورد توجه و الطاف پادشاه قرار گرفت. در دربار او مراسم و جشنهای هندوان باشکوه و جلال شاهانه برگزار می شد و نیز مهابهارت و راماین که از کتابهای مذهبی و مقدس هندوان بود در این زمان برای نخستین بار به

٢١ عبد الرحمن، يؤم تيموره، ص ٢١.

۲۲۲

۱ - عبدالرحمن ، بزم تیموریہ ، ص ۱۸
۲ - ابو الفضل علامی ، آئین اکبری ، ص ۷۶

٢ - عبدالقادر، بدايوني، منتخب التواريخ، ج ٤، ص ٣٢٥

زبان فارسی ترجمه شد. این گونه توجه به علوم و فنون هندی باعث شد که هندوها هم به یاد گرفتن فارسی علاقه مند شدند و برای ترویج زبان و ادبیات فارسی با مسلمانها شریک و سهم گردیدند. هنگامی که اکبر شاه زبان فارسی را زبان رسمی مملکت خود قرارداد، هیچگونه مخالفتی از جانب هندوان بروز نکرد.^۱

در این دوره انواع سخن منظوم مانند غزل، قصیده، مثنوی و رباعی مورد توجه شعرا قرار گرفت و به ویژه غزلسرایی و مدیحه گویی بیشتر مورد قبول شعرا واقع شد. شعرای طراز اول مانند ابوالفضل، فیضی، ملک قمی، ظهوری، تلسی داس، خان خانان وابسته به این دربار بودند و البته نه تنها شعر و شاعری بلکه همه علوم و فنون در این زمان مورد توجه پادشاه قرار گرفت و ملا عبدالقادر بدایونی «سنگهاسن بیتی» را به نام «خردافزا» در سال ۹۸۲ ه.ق به فارسی ترجمه کرد و رامین را نیز در سال ۹۹۷ ه.ق به فارسی درآورد. تاریخ کشمیر را در سال ۱۰۰۰ ه.ق به زبان فارسی نوشتند و نلدمن، لیلوتی، تاجیک، وهری بنس، به فارسی ترجمه شد.^۲

بعد از اکبر پسرش جهانگیر شاه هم به شعر و شاعری فارسی، علاقه داشت و خودش شاعر و تاریخ نویس بود. اوتام و قایع سلطنتی خود را در «توزک جهانگیری» به رشته تحریر درآورد. او هیچگاه از سرپرستی و تشویق شعرا غفلت نمی ورزید، بلکه سرپرستی آنها را به عهده خود گرفت. شاعری به نام حیاتی گیلانی که منسوب به دربار او بود وقتی داستان «سلیمان و بلقیس» را در بحر خسرو شیرین خواند مورد توجه پادشاه قرار گرفت و هم وزن خود طلا جایزه گرفت.^۳ شاعری مثل مولانا شکیبی صفاهانی در این عهده به صدارت دهلی منصوب گشت و طالب آملی به ملک الشعرائی نایل آمد.^۴

شاهجهان، پسر جهانگیر مانند اسلافش عالم و فاضل نبود ولیکن هیچگاه از حمایت شعرا و ادبا و تشویق اهل علم و دانش غفلت نمی ورزید و دربار او همان ابهت و شکوه شاهانه را داشت. ادبیات فارسی و هنر برانی در این زمان بیش از پیش رونق گرفته بود و همیشه دربار او مرکز اجتماع علما و فضلا بود. جان محمد قدسی وقتی که قصیده‌ای نغز در خدمت او خواند، هفت مرتبه دهش را از جواهر و مروارید پر کردند.^۵

در این اوان نه تنها بازار شعر و شاعری گرم بود، بلکه نثر نویسی و تاریخ و لغت نویسی و تذکره نویسی و تراجم احوال به زبان فارسی رواج زیادی پیدا کرد. بهترین گویندگان و نویسندگان فارسی وابسته به همین

۱ - دکتر سید صد الله، ادبیات فارسی مین هندوون کا حصه، ص ۴۳.

۲ - عبد الرحمن، یزم تیموریه، ص ۱۱۴.

۳ - شلی، شعر المعجم، مترجم نغز داعی گیلانی، ص ۱۴۹. ۴ - میر شیر علی خان، مرآت الخیال، ص ۸۴.

۵ - قزوینی، تذکره میخانه، ص ۸۱.

دوره بوده اند و ابوطالب کلیم ملک الشعرا این دربار بود و مورد تفقد فراوان پادشاه قرار گرفت.^۱

به غلط گمان می رود در دربار اورنگ زیب عالمگیر شعر و شاعری رونقی نداشته و شعرا و فضلا از توجه و التفات او محروم بوده اند. این موضوع درست نیست. در این شکی نیست که لقب ملک الشعرائی در دوره او دیگر وجود نداشت، به این علت که عالمگیر پادشاهی صوفی منش بود. او از شعر و شاعری متنفر نبود، بلکه اشعاری که عشق حقیقی و در زمینه تصوف می بود مورد توجه او قرار می گرفت. مدحی که حکایت از دروغ و غلو داشته باشد برایش مشمئز کننده بود. او دوست نداشت که شعرا از طریق تملق بیجا امرار معاش کنند، اما شاعرانی که قریحه و استعداد شعری داشتند، مورد انعام و الطاف شاهانه قرار می گرفتند و سمت های مهمی به آنها تفویض می شد.^۲

دوره اورنگ زیب عالمگیر از نظر فرهنگی و ادبی مورد بحث دانشمندان امرگزی است. اغلب مورخان متعصب اروپایی و هندوان، عالمگیر را متهم می سازند که به علت حس جنگجویی و کم لطفی او، ادب و فرهنگ این دوره رو به زوال نهاد. درست است که اورنگ زیب مانند بابر و همایون در سراسر دوره حکمرانی خود همیشه به جنگ اشتغال داشته و مانند اکبر و جهانگیر و شاهجهان فرصتی به دست نیاورده است که به طور جدی به امور ادبی و فرهنگی بپردازد، ولی او مزاحم و مانع پیشرفت ادب و فرهنگ آن دوره نبود، چون می دانیم که در پایان این دوره پنجاه ساله (۱۰۶۸ - ۱۱۱۸ ه) فرهنگ و تمدن درخشان تیموریان پاکستان و هند در دوره شاهجهان به کمال رسیده بود، نه فقط اینکه با تمام قوه خود هنوز پابرجای بود، بلکه تا نقاط دور افتاده قلمرو بزرگ عالمگیر رواج یافته بود و به ویژه تألیفات مذهبی و اشعار اخلاقی و صوفیانه بیشتر از دوره های گذشته رواج پیدا کرد، و شعرای معروف آن دوره، مانند: عاقل خان رازی، معز فطرت موسوی، ناصر علی سرهندی، ملا سعید مازندرانی، محمد افضل سرخوش، احمد یارخان یکتا، رفیع خان باذل بودند. دخترش زیب النساء بیگم هم شعر می گفت و «مخفی» تخلص می کرد.

پس از مرگ اورنگ زیب که در سال ۱۱۱۸ ه.ق اتفاق افتاد، جانشینانش به علت عیش طلبی و خوش گذرانی نتوانستند به شعر و شاعری بپردازند و اوقاتی را به حمایت از ادبیات فارسی صرف کنند. به علت بی توجهی وی اعتباری پادشاهان صفوی بازو شعر در ایران کاسته بود و به عکس دربار پادشاهان تیموری در شبه قاره رونق بسزایی گرفت. ولی بعد از اورنگ زیب جانشینانش نتوانستند جلوی اغتشاشات داخلی و هرج

۱ - شبلی، شعر المعجم، ج ۳، ص ۱۷۴.

۲ - عبد الرحمن، یزم تیموریه، ص ۲۵۰.

و مرچ میسی که سراسر شبه قاره را فرا گرفته بود، بگیرند

ز حاشیان وی فقط فرح سیر (۱۱۲۴ - ۱۱۳۱ هـ / ۱۷۱۳ - ۱۷۱۹ م) و وزیرش نظام الملک آصف جاه و آخرین تاجدار سلطنت تیموری، بهادر شاه ظفر (۱۲۵۳ - ۱۲۷۴ هـ / ۱۸۳۷ - ۱۸۵۷ م) علم دوست و شاعر پرور بوده اند. ولی ضعف دستگاه سلطنت، زیاد فرصت نداد که به شعر و شاعری بیشتر توجه خود را مبدول دارند. مارچم در این دوره انحطاط که یک قرن ونیم (۱۱۱۸ - ۱۲۷۴ هـ) ادامه دارد، به سرمایه دیات فارسی افزوده می شود، ولی زبان فارسی در آمیزش با لغات محلی اصالت خود را از دست داد.

در این دوره ادبیات فارسی بیشتر مورد توجه شعرای هند قرار گرفته و نسبت به شعرای مسلمان، به سیم بیشتری دارند. گذشته از شعر و علمای هند و سیک ها و مرهتاها هم توجه به زبان فارسی کردند و فارسی را زبان رسمی فیسو خود قرار دادند. در این دوره انحطاط، زبان و ادبیات فارسی بیشتر مورد توجه حکومتی غیر مستغنی قرار گرفت. مراکز علمی و ادبی در جاهایی نظیر آوده، حیدرآباد، بنگال، پنجاب، سند، کشمیر، ریمپور و کراتک به وجود آمد و همین که شعرا از حمایت و توجه دربار مرکزی محروم شدند به مراکز محلی و روستا روی آوردند و هکائی که در درباری ناامید می شدند به دربار دیگری روی می نمودند به همین جهت همه موضوع های ادبی در دوره انحطاط تیموری در مراکز مذکور مورد توجه قرار گرفت و شعرا و ادبا و نویسندگان سرمایه و ثروتی به کجینه ادبیات فارسی افزودند

در این زمان همه انواع سخن مانند غزل، مثنوی، رباعی و مدیحه سروده شد، مخصوصاً مثنوی مورد توجه شعر قرار داشت و به تشبیه مولانا دوسی به سرودن مثنوی پرداختند. خصوصیت بارز این سبک حدیثی است که در این زمان به اوج کمال خود رسید و شعرایی مانند عبدالقادر بیدل در این راه حرکت داشتند. در این دوره اندیشه های اجتماعی، تحولات، بحران سیاسی، روابط و انحطاط حاکمیت و ضعف و عدم اعتمادی بر حاکمیت حاکم کرده و شاعران بیشتر وقایع سیاسی و تاریخی را به رشته تحریر درآوردند. شعرای معروف این دوره عبارتند از: شاه فقیر الله آفرین لاهوری، شمس الدین فقیر، سالم و ... در این زمان بیشتر کتابهای تاریخی و لغت نامه و تذکره و کتابهای

معارف و ادبیات فارسی در هند و شبه قاره به انحطاط رسید، تشویق و علاقه انگلیسی ها بود که نشان از داند در این زمان زبان رسمی مملکت

زبان فارسی بود. و به خاطر اینکه انگلیسی ها اهالی شبه قاره را بهتر بشناسند و طرح تشکیل حکومت خود را در شبه قاره پرریند، مجبور بودند زبان فارسی را یاد بگیرند. برای برآوردن این مقصود مدرسه و دانشکده هایی را بنیاد نهادند. که در آنجا زبان فارسی و عربی و ترکی تدریس می شد، مانند: «مدرسه عالی» که «وارن هیستینگز» در ۱۸۷۱ م آن را بنیاد و «فورت ولیم کالج» که در کلکته تأسیس شد.^۱

وضع داستانسرایی:

همانطور که پیشتر گفته شد، در زمان امپراتوران تیموری شعرای شبه قاره گنجینه پرارزشی به ادبیات فارسی افزودند و ضمناً داستانسرایی هم مورد توجه شعرای این دوره قرار گرفت. بنیان بنای عظیمی که در دوره سلاطین دهلی به دست امیر خسرو دهلوی گذاشته شده بود به وسیله شعرای بعدی که در دوره امپراتوران تیموری می زیستند به اوج تکامل خود رسید.

در کتاب «توزک بابری» از شعرایی نام برده شده است، ولی هیچ اطلاعی از داستانسراییان آن دوره در دست نیست، و در دوره همایون شاه فقط از یک شاعر داستانسرایه نام قاسم خان بدخشی متخلص به موجی نام برده شده، که از امرای همایون شاه بود، و در تقلید از «یوسف وزلیخای جامی» شش هزار بیت سروده است و لیلی و مجنون هم جزو آثار او به شمار می رود.^۲

مولانا جمالی کنبه دهلوی که در دوره بابر و همایون شاه می زیست صاحب داستان «مهر و ماه» می باشد که در سال ۹۰۵ هـ ق سرودن آثار به پایان رسانیده و این کتاب را به اسکندر لودی اهدا کرده است. مثنوی هفت اورنگ هم از او به یادگار مانده است.

در حقیقت فصل درخشان ادبیات فارسی از دوره اکبر شاه آغاز می شود و تا انقراض دولت تیموریان داستان های مختلف و متنوع به رشته نظم درآمد. در این زمان شعرای تمامی موضوع های داستانی مانند داستانهای اخلاقی، عرفانی، دینی، مذهبی و بویژه داستانهای عشقی توجه و علاقه خود را نشان داده اند. در زمان اکبر شاه بود که به علت تشویق و علاقه وافر که وی نسبت به هندوان داشت، کتابهای مذهبی آنان مانند «راماین» و «مهابهارت» به فارسی ترجمه شد. پس از اکبر شاه، جهانگیر، شاهجهان و اورنگ زیب هم

۱ - دکتر سید عبد الله، ادبیات فارسی مین هندون کا حصه (اره و)، ص ۱۸۹.

۲ - عبدالقادر بدایونی، منتخب التواریخ، ج ۲، ص ۳۲۵ - حبیبی، عبدالحمی، تاریخ افغانستان در عصر گورکانی هند، ص ۳۰۵.

در دوران حکومت خوداین روش را ادامه دادند.

بررسی داستانها:

پس ما می توانیم داستانهایی که در دوران حکومت بابر و همایون تا انقراض دولت تیموریان سروده شده به چندین دسته تقسیم کنیم:

الف - داستانهایی که به تقلید از خمسة نظامی سروده شده و یا منابع ایرانی دارد.

(ب) داستانهایی که از دوره قبل از اسلام سرچشمه گرفته و یا از ایران باستان متأثر است.

(ج) داستانهایی که از منابع هندی سرچشمه گرفته اند و صبغة افسانه ای و اساطیری دارد.

(ه) داستانهایی که مبتنی بر وقایع تاریخی هستند و از زبان محلی به شعر فارسی درآمده اند.

(و) داستانهایی حقیقی که مضامین آنها را شعرا از مشهودات خویش و یا پیش آمدهای عصر گرفته اند.

(ز) داستانهای عرفانی و اخلاقی که بر مبنای تمثیلات و حکایات پرداخته بی سروده شده است.

(الف) داستانهایی که به تقلید از خمسة نظامی سروده شده، شعری مانند: فیضی دکنی، میر معصوم نامی بهکری، یعقوب صرّفی کشمیری، محسن فانی کشمیری، روح الامین، شیخ سعدالدین رهایی خوانی، محمد هاشم سنجر و شمس الدین فقیر است. این شاعران بیشتر داستانهای سه گانه نظامی را در نظر داشته و بطور مستقل تقلید نموده اند و یا جریان اصلی وقایع را حذف نموده، اشخاص قصه را عوض کرده اند.

داستانهایی که به تقلید از لیلی و مجنون نظامی سروده شده از یقین قرار است:

لیلی و مجنون، محمد قاسم خان موجی در عهد همایون شاه.

نبی و محزون، سعدالدین رهایی خوانی (م ۹۸۳ هـ).

نبی و مجنون، میر معصوم نامی به پری صورت نامید.

نبی و محزون، میر محمد امین متخلص به روح الامین (م ۱۰۲۰ هـ ق).

نبی و محزون، شاعر هندو در عهد شاهجهان.

نبی و محزون، میرزا محمد خان بن موسی خان نصیبی (سال اتمام منظومه ۱۲۲۹ هـ ق).

لیلی و مجنون، محمد ناصر خان بهادر متخلص به ناصر.

لیلی و مجنون، یعقوب صرّفی کشمیری.

لیلی و مجنون، حبیب الله حبیبی.

خسرو و شیرین، شاعر هندو در عهد شاهجهان

فرهاد و شیرین یا شیرین و فرهاد، عرفی شیرازی م ۹۹۹ هـ.

شیرین و خسرو، میر محسن رازت.

خسرو و شیرین و قسمتی فرهاد و شیرین، نواب آصف خان جعفری.

شیرین و خسرو، خواجه شاپور رازی فریبی در عهد جهانگیر.

خسرو و شیرین، محمد طاهر و صلی رازی، (م ۱۰۳۱ هـ).

خسرو و شیرین، ملا خضری خوانساری و ملا فوق الدین فوقی یزدی در زمان اورنگزیب.

آسان هشتم یا فلک البروج، روح الامین

هفت دلبر، فانی کشمیری

مقامات مرشد، یعقوب صرّفی کشمیری

هفت کشور، فیضی دکنی

(ب) - داستانهایی که از دوره قبل از اسلام سرچشمه گرفته و یا از ایران متأثر است:

مهر و ماه، جمالی دهلوی.

سلیمان و ملکه سبا، از افسانه های تورات سرچشمه گرفته.

سلیمان و بلقیس، فیضی دکنی.

بلقیس و سلیمان، میر ابوالمکارم مشهور.

یوسف و زلیخا، محمد قاسم خان موجی.

حسن و ناز میر معصوم نامی بهکری.

یعقوب و یوسف، تقی الدین اوحدی.

حسن القصص، محمد ابراهیم خلیل الله.

یوسف وزلیحا، لطف علی بیگ آذریگدلی

وامق و عذرا، مثلاً آن افسانه قدیم یونانی. مولانا محمد علی استرآبادی در زمان اکبر شاه

وامق و عذرا، ملا صلی در عهد اورنگزیب بوده

شاهد و مشهود، میرزا عظیمای اکسیر، از افسانه معروف مصری سرچشمه گرفته.

(ج) داستانهای که از منابع هندی سرچشمه گرفته و صبغه افسانه‌یی و اساطیری دارد

در دوره امپراتوران تیموری به داستانهای پی می بریم که ریشه هندی دارد و یا از زبان سانسکریت به زبان فارسی ترجمه شده و آنها را به شعر فارسی در آورده اند. این داستان ها جزو اساطیر شبه قاره به شمار می رود و گویندگان و سرایندگان این داستانها کسانی هستند که زبانشان فارسی است و در شبه قاره زندگی می کردند این نوع داستانها به قرار ذیل است: راماین، مهابهارت، نلدمن، طوطی نامه، داستان چندا ولورک، موهر و مدهومالت، کامروپ و کاملتا، سنگهامن بیسی، همنن و جواهر و غیره.

(د) داستانهای که مبتنی بر وقایع تاریخی است و از زبان محلی به شعر فارسی درآمده

در این قسمت به داستانهای پی می بریم که مبتنی بر وقایع حقیقی و تاریخی است. و قسمتی از آن بخشی ریشه دیگر حقه داستانی و افسانه‌یی دارد و به زبان محلی هندی، سندی، و پنجابی وجود داشته اند و بعد به نپاس فارسی برگردانده شده اند. مانند داستان «هیر و رانجهاء»، «سی پنون»، «میرزا و صاحبان»، «دین»، «پدماوت» و غیره.

(ه) داستانهای حقیقی که مضامین آنها را شاعران مشهودات خویش و یاپیش مدهای عصر خود گرفته است:

در این قسمت داستانهای مواجه می شویم که به تقلید از داستان دولرانی و خضرخان «امیر خسرو دهلوی» شفته ظلم کشیده شده و شعرای بعدی، گذشته از وقایع تاریخی، بیشتر توجه و علاقه نسبت به وقایع محلی و عصر خودشان اتفاق می افتد به نظم در آوردند. مانند «سوز و گداز» نوعی خبوشانی، و

سرگذشت «واله و خدیجه سلطان» و داستان عشقی علی قلی خان، مؤلف «ریاض العارفین»، و «شورخیال»، داستان دو دلدادۀ بنارس را حکایت می کند، «مهر و ماه»، عشق پسر سید و دختر جواهر فروش و غیره.

(و) داستانهای عرفانی و اخلاقی که بر مبنای تمثیلات و حکایات پرداخته شده است:

مانند «مرقع» عاقل خان رازی و «شورش» از عاجز و «نازونیاز» از راسخ سرهندي و «قضا و قدر» از سلیم نهرانی.

الف. بررسی داستان هایی که به تقلید از خمسة نظامی سروده شده و یا منابع ایرانی دارد:

خسرو و شیرین:

داستان دل انگیز «خسرو و شیرین» نه تنها توجه شعرای ایرانی را به خود جلب نموده، بلکه شعرای شبه قاره به سرودن آن روی آورده اند. این داستان ماجرای عشق و علاقه خسرو پرویز پادشاه ساسانی به شیرین شاهزاده خانم ارمنستان است. مهندسی به نام «فرهاد» هم به شیرین خانم علاقه قلبی داشت، ولی به آرزوی خود نرسید.

داستانهای شیرین و خسرو که در شبه قاره سروده شده از این قرار است:

- ۱- شیرین و خسرو به نام فرهاد و شیرین و یاشیرین و فرهاد در ۴۴۰ بیت معروف است، که جمال الدین عرفی سروده است. او در زمان اکبر شاه از ایران به هند آمد و در لاهور به سال ۹۹۹/۱۵۹۱ م درگذشت.
- ۲- داستان دیگر معروف به «شیرین و خسرو» سروده میر محسن رازی است که در روزگار اکبر شاه به هند آمد و در سال (۱۰۲۰/۱۶۱۱ م) در شهر بنارس درگذشت. آغاز مثنوی:

۱- فهرست کتابخانه دانشگاه کیمبریج ذخیره برارن ش ۸- کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ۵۹/ ۲۹۵۰- فهرست مشترک ج ۷، ص ۷۰۵، شماره ۵۷۱- کتابخانه گنج بخش ۶۴۰- موزه ملی کراچی ۵/ ۱۰۵۰- N.M. ۱۹۵۷- کتابخانه محمد شفیع، لاهور، ش ۱۹۴/ ۲۱۶ (۳) و ۱۹۰/ ۲۱۲ (۳).

۲- اته، تاریخ ادبیات فارسی (ترجمه فارسی) ص ۸۳- سرخوش، تذکره کلمات الشعراء، لاهور، ۱۹۴۲ م ص ۷۳-، عبرتی، تذکره معراج الخیال ص ۸۱- عبدالقادر، اویماق مغول، ص ۲۴- صفاء، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵، ص ۸۱-، قدرت، تذکره تنایع الافکار، ص ۲۴۸.

۳- حسن خان، تذکره صبح گلشن، ص ۳۸۳.

- ی چرخ زبون گیری زبونم کردی رنگین چوسر انگشت به خونم کردی^۱
- ۳ - داستان دیگری به نام « شیرین و خسرو » سروده میرزا صغیر بیگ (۱۶۱۲/۸۱۰۲۱م) است.^۲
- ۴ - منظومه یی که قسمتی از آن « خسرو و شیرین » و قسمتی دیگر فرهاد و شیرین نام دارد، سروده نواب میرزا قوام الدین آصفخان متخلص به جعفر است.^۳ در عهد جلال الدین اکبر به هند آمد و در زمان جهانگیر در سال ۱۰۲۱ هـ ق در برهان پور درگذشت. او منظومه خود را در سال ۹۹۵ هـ ق به پایان رساند.^۴ دکتر صفا اسم این منظومه را « نورنامه » گفته است.^۵ سخن شناسان عهد او آن را بهترین تقلید هایی دانسته اند که از خسرو و شیرین نظامی شده است.
- ۵ - منظومه « شیرین و خسرو » شاعری به نام میر محمد حسن در عهد اکبر شاه سروده است. وی در بنارس داعی اجل را لبیک گفت.^۶
- ۶ - منظومه یی به نام شیرین و خسرو سروده مولانا شکیبی صفاهانی است. در روزگار جهانگیر شاه به صدارت و سل رسید و در سال ۱۰۲۲ هـ ق درگذشت. دیوان شعرش محتوی بر چهار هزار بیت است.^۷
- ۷ - منظومه یی دیگر را شاعری به نام محمد شریف کاشی سروده است که در سال ۹۹۴ هـ ق به هند آمد و در سال ۱۰۲۴ هـ ق در گولکنده فوت کرد.^۸
- ۸ - « خسرو و شیرین » را خواجه شاپور رازی متخلص به فریبی در عهد جهانگیر سرود و در سال ۱۰۳۱ هـ فوت کرده است.^۹
- ۹ - شیرین و خسرو دیگری^{۱۰} که سراینده آن محمد طاهر و صلی رازی است. وی برادر بزرگ غیاث الدین

۱ - صفا، تاریخ ادبیات در ایران ج ۵ ب ۵۹۷.

۲ - مشرفی کتب خانه، فهرست کتابخانه خدابخش پته، ش ۱۱۵۰.

۳ - صفا، تاریخ ادبیات در ایران ج ۵ ب ۵، ص ۵۹۶، - اته، تاریخ ادبیات فارسی (فارسی، ترجمه) ص ۸۳ - نواب صدق حسن خان، تذکره شمع انجمن، - سندیلوی، مخزن الغرایب ج ۱، ص ۵۷۴.

۴ - فهرست مخطوطات فارسی، ترکی پشتو در کتب خانه بودلین ج ۲ آکسفورد ۱۹۳۰ م ش ۱۰۶۸، فهرست مخطوطات عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک ج ۳، بانک پور، کلکته ۱۹۰۸ شماره های ۲۲۷ و ۲۷۴ - فهرست نسخه های خطی شاهانه های پادشاهان اوده، ص ۱۱۰، فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه موزه سالار جنگ، ش ۲۰۶، N.M. ۱۸۰۵ - ANM ۶۲۲ - مزدوی مشترک ج ۷ ص ۷۸۴. ۵ - صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵ ب ۵، ص ۵۷۱.

۶ - حسن خان، تذکره صبح گلشن، ص ۳۸۳.

۷ - عبد الرحمن، بزم بسمویه، ص ۱۵۶ و ۱۵۷ - قزوینی، تذکره میخانه، ص ۳۰۰.

۸ - تاریخ ادبیات فارسی، ص ۸۳. ۹ - اته، تاریخ ادبیات فارسی، ص ۸۳.

۱۰ - نسخه ممد ان در کتابخانه دیوان هند به شماره ۳۲۸ موجود است.

- بیگ معروف به اعتماد الدوله وزیر و پدرزن جهانگیر شاه است. وی در سال ۱۰۳۱ هـ ق درگذشت.^۱
- ۱۰ - منظومه دیگر شیرین و خسرو شاعری به نام میرزا محمد متخلص به روح الامین که لقب « سرجمله » از جهانگیر گرفته بود سروده است. و قتیکه لیلی و مجنون را به تقلید از نظامی سرود، آن را به نام محمد قلی قطبشاه (۹۸۹ - ۱۰۲۰ هـ ق) از قطب شاهیان گولکنده کرد. در آغاز آن گفته که خسرو شیرین را هم به نظم کشیده است.^۲
- ۱۱ - منظومه دیگر خسرو و شیرین سروده ابراهیم ادهم است، که در روزگار شاهجهان به هند آمد و در سال ۱۰۶۱ هـ ق در دوره حکومت اورنگزیب درگذشت.^۳
- ۱۲ - در عهد اورنگزیب، مولانا خضری خوانساری این داستان را به شعر فارسی در آورده است.^۴
- ۱۳ - شیرین و خسرو که به ملا فوق الدین منسوب است، در روزگار اورنگزیب می زیست.^۵
- ۱۴ - شاعری هندو به نام متراداس هم به سرودن شیرین و خسرو دست زده است.^۶
- ۱۵ - پاره یی از داستان خسرو و شیرین را ملا حیدر خضالی سروده است.^۷ نمونه آن در زیر می آمد:
- چو خسرو را نظیر دلبز افتاد چنان افتاد کش دل از برافتاد
چنان نالید کاش در فغان زد از آن نالش، زمین بر آسمان زد
- ۱۶ - منظومه عاشقانه خسرو و شیرین به نام « ثمره الفؤاد و نتیجه الوداده »، را در دو دفتر شاعری به نام محمد قاسم ظرافت لاهوری سروده است. نخستین را به سال ۱۱۴۶ هـ و دومین را به سال ۱۱۴۹ هـ ق تمام کرد و عمر دودفتر در ۶۲۶۸ بیت است.

داستان شیرین و خسرو آصف خان:

به قول سراینده، این مثنوی دارای ۲۶۷۳ بیت است. داستان را چنین بیان می کند که خسرو پرویز

۱ - اته، تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه فارسی، ص ۸۳.

۲ - صفا، ادبیات فارسی در ایران، ج ۵ ب ۱، ص ۵۹۶ و همین کتاب، ص ۵۰.

۳ - اته، تاریخ ادبیات فارسی (ترجمه فارسی)، ص ۸۳. ۴ - همان، ص ۸۳.

۵ - همان، ص ۸۳.

۶ - سید عبدالله، ادبیات فارسی مین هندون کا حصه، ص ۸۵.

۷ - پیر حسام الدین راشدی، تذکره شعرا کشمیر، ص ۳۲.

۸ - ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات فارسی در ایران، ج ۵ ب ۱، ص ۵۹۷.

پادشاه ایران در خواب، شیرین ملکه کشور ارمن را می بیند و به وی دل می بندد. پس ماجرای خواب را پیش شاپوریان می کند و به همراهی او برای دیدار شیرین عازم مداین می شود. خسرو و شیرین به دیدار همدیگر می رسند و محفل جام و طرب برپا می کنند ولی در همان اوان آوازه عشق فرهاد با شیرین که یکی از معماران معروف آن زمان بوده به گوشش می خورد. این مطلب حس حسادت خسرو را بر می انگیزد و باعث می شود که نوشته یی ترتیب دهد تا فرهاد را ازین ببرد. لذا به او پیشنهاد می کند که اگر از کوه بیستون جوی آبی روان سازد، شیرین مال او خواهد بود. فرهاد هنوز جوی آب از سینه کوه بیستون رابه پایان نرسانده بود، که خسرو خبر مرگ شیرین را توسط زنی 'جبله گر'، به او می رساند. فرهاد که عاشق و دیوانه شیرین بود از شنیدن این خبر جانکاه زندگی خود را با همان تیشه که کوه را می شکافت به پایان می رساند. شیرین در عزای او سیاه پوشی می شود. خسرو برای شیرین نامه طنزی آمیزی می نویسد. سرانجام شیرین سوگواری رابه انعام می رساند و متوجه دلوازی و التفات خسرو می گردد و خسرو و شیرین به وصال همدیگر می رسند.

سنجش ادبی و هنری داستان:

شاعر داستان را بابت زیر آغاز می نماید:

خداوند ادهی از غیب بگشای ز غیم چشم دل بر عیب بگشای

عبدار حمد و نعت، داستان را با سلاست و روانی و با الفاظ ساده بیان نموده است. شاعر در توصیف و بیان مناظر و وقایع بد طولایی دارد. خسرو وقتی که شیرین را در چشمه مشغول آب نئی می بیند احساس شرم و حجابی را که شیرین دست می دهد اینگونه وصف می کند:

پناه از آب جت از بسی پناهی درون چشمه ماهش گشت ماهی

نه تن از شرم خورشید جهان تاب پسرند نیلگون پسوئید از آب

تنش خورشید و آب چشمه شد ابر که دید آتش که در آتش بود صبر

۱ - خسرو و شیرین نظامی این خبر را مردی به فرهاد می رساند

چهارم - سرگرد نریش روی نخل گفتار دم شیرین و شیرین دید در کنار

پسراورد - سر حیرت یکی باد که شیرین مرده و آگه نیت فرهاد

سوی فرهاد رفت از سگدل مرد زبان بگشاد و خوه را تنگدل کرد

(خسرو و شیرین، وحید دستگردی، ص ۲۵۵ - ۲۵۶)

جهان از تاب شرمش چشم بگذاخت کز آب چشمه اش کس باز نشاخت
به دل می گفت از شرم جگر تاب چه بودی خاک که اگر می بودی این آب
که می بودم به زیرش تابه محشر تن بی شرم را به خاک بر سر
شاعر گفت و گوی خسرو فرهاد رابه شیوه یی دلکش بیان می نماید:

بگفت از کشوری دور از هوساک که عشق پاک می روید از آن خاک

بگفتا چیت رسم عشق جستن بگفتا از غرضها دست شستن

بگفتا ترک عشق سود جهان است بگفتا سود عاشق در زیان است

بگفتا می رود جهان از غم یار بگفت این غم به از جان دان صد بار

بگفتا آن سروکش سرفراز است بگفتا دست امیدم دراز است

بگفت این کوه اگر خیزد زیناد تراهم دل به وصل او شود شاد

بگفت این خود زامکان نیست بیرون به وصل او امیدم گشت افزون^۱

وقتی که خبر مرگ به گوش فرهاد می رسد، شاعر آن درد و اندوه بی پایان را، که بر قلب او متولی شده بود این چنین بیان می کند:

نهی شد کوهکن را قلب از هوش پراز العاس و سیایش دل و گوش

به خون و اشک و آتش ناله آلود زبان سرزنش بر چرخ بگشود

کز آن روزی که نامت بی وفاشد به بی رحمی دلت نه شاشد

خزان فصل بهار آمد به باغم دچار باد صرصر شد چراغم

گل هرکس به تاراج خزان رفت مراهم بلبل و هم گدسان رفت^۲

سلاست و روانی شعر و قدرت بیان شاعر در ابیات زیر آشکار است:

خبر کردند خسرو را که شیرین ز اشک خون شد - بی کردترین

از آن روزی که خورد این زخم کاری ندارد هیچ کاری غیر زاری

ز بس شیرین ز مژگان گشت خونریز زخونریزی سیمان گشت پرویز

۱ - اصف خان، شیرین و خسرو، ص ۳۶

۲ - همان، ص ۸۱

۳ - همان، ص ۲۹

هلاک کوهکن سودی نکردش جراح روی بهبودی نکردش^۱
 شاعر چگونگی وضع درونی شیرین را که به علت نامۀ طنز آمیز خسرو راو مستولی گشته بود چنین بیان می کند:
 ز خسرو هیچ روی دل نندیدی ز لشکر هر نفس زهری چشیدی
 بت غیرت فکند آتش به جانش گدازان گشت چون شمع استخوانش
 چنان شد ناتوان از ضعف تن گل که بر سرش گرانی کرد سنبل
 چنان از ضعف گل برتر افتاد که آه خود به هر سو بردیش باد
 ز بس بر سر گرانی کرد بس موی ز مونگداشت بر سرناختن بوی^۲
 شاعر در بیان وصف مناظر طبیعت هم شیوه و نبوغ خود را نشان داده است و سیاهی شب را به شیوه بی شیرین بیان می نماید:

سب چون خال بر روی فلک ماه فزاده یوسف خورشید در چاه
 شده دریای قیراین نیلگون غم سیه چون مردمک در دیده انجم
 مگر ظلمت از آن عمر ابد یافت که آب زندگی در کام خود یافت^۳
 شیرین نامۀ طنز آمیز خسرو را چنین پاسخ می دهد:
 که ای پرده بسر در کامرانی به جز شاهی و معشوقی ندانی
 نگویم باتو چون گفتن ضرورت میان عشق و شاهی راه دور است
 گره بر سب زب به رنج مخروش ادب کن عثوه رایعنی که خاموش
 چو ابراز شوربختی شد سبکبار دل شیرین شور انگیز بردار
 هواداری مکن شب همچو خفاش چو باز جره خود روز روباش
 چونام من ز شیرینی برآید اگر گفتار من تلخ است شاید
 دوشیرینی کجا باشد به بهم نغز رطب با استخوان به جوز با مغز
 چو شاهین باز ماند از پریدن ز گنجشکان لگد با ید چشیدن^۴

د. پی داستان تشبیهات زیبا و استعارات نغز و تلحیحات جالب هم به چشم می خورد:

۱ - آصف خان، شیرین و خسرو، ص ۱۰۲
 ۲ - همان، ص ۱۰۵
 ۳ - همان، صص ۱۳۰، ۱۳۱
 ۴ - همان، ص ۱۰۹

ز شکر خنده لب را گشت زیور نمک راساخت شیرین تر ز شکر (مبالغه)^۱
 ز بس شد شرم شیرین را جگر تساب زبانش چون شکر شد در دهن آب (تشبیه)^۲
 به چشمش چشم ساری آمد از دور درخشان آب او چون آتش طور (تلمیح)^۳
 شاعر نظر خود را درباره عشق واقعی این گونه ابراز می نماید:
 به عالم نیست به از عشق کاری خنک آن کس که دارد عشق یاری
 اگر داری دلی دلداری ده مکن در جان بخیلی یار را ده
 حیات آن به که پیش یار باشد گل آن خوشتر که در گلزار باشد
 دلی کورا خبر از دلبری نیست ازو بد روز تر خود دیگری نیست^۴

لیلی و مجنون:

این داستان از افسانه های هزار و یکشب، سرچشمه گرفته است. پس از نظامی گنجوی و ابیر خسرو دهلوی، این منظومه توجه شعرای شبه قاره را به خود جلب نموده است و شعرای زیادی به سرودن آن همت گماشته اند که به قرار زیرند:

- ۱ - اولین منظومه بی که حاکی از حکایت «لیلی و مجنون» است، سروده قاسم خان موجی^۵ «امیر معاصر» همایون و اکبر پادشاه بوده است. و در ۹۷۹ هـ در آگره فوت کرد و منظومه وی بابت زیر آغاز می شود:
 پسیری ز قبیله مسعز ریش چو گل سفید یک گز
- ۲ - سعدالدین رهایی خوالی^۶ «مرایندۀ دیگرست که لیلی و مجنون» را سروده و در روزگار اکبر پادشاه به هند آمده و در سال (۹۸۳/۱۵۷۶ م) در گذشت.
- ۳ - منظومه لیلی و مجنون را یعقوب صرفی کشمیری^۷ در سال ۹۹۸ هـ ق به اتمام رسانید که دارای ۲۶۰۴ بیت است.

۱ - آصف خان، شیرین و خسرو، ص ۵۳
 ۲ - همان، ص ۳۵
 ۳ - همان، ص ۲۷۲
 ۴ - همان، ص ۲۱
 ۵ - بدایونی، منتخب التواریخ، ج ۳، ص ۳۲۵ - حبیبی، تاریخ افغانستان در عصر گورکانی، ص ۳۰۵ - صفای، تاریخ ادبیات فارسی در ایران ج ۵، ب ۲، ص ۵۹۵
 ۶ - آته، تاریخ ادبیات فارسی (ترجمۀ فارسی) ص ۸۱
 ۷ - نسخه منفرد آن در بودلین موجود است.
 ۸ - ظهور الدین احمد، پاکستان مین فارسی ادب، ص ۲۴۱ - ابوالفضل علامی، آیین اکبری ص ۲۰ - شفیق اورنگ آبادی، تذکرۀ گل رحنا، ش، ۱۲۹۰، برگ ۱۷۲ (الف) - منزوی، فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان ج ۷، ص ۷۲۶ - راشدی، تذکرۀ شعرای کشمیر، ب ۲، ص ۶۲۲

۴ - منظومه دیگری منسوب به لیلی و مجنون، سروده میرزا محمد متخلص به روح الامین است که در سال ۱۰۴۷ هجری به درود حیات گفت. منظومه وی به نام محمد قلی قطب شاه (۹۸۹ - ۱۰۲۰ هجری) است علاوه بر دیوان، مثنویات خمسة وی عبارتند از: خسرو و شیرین، مطمح الانوار، لیلی و مجنون، آسمان هشتم یا فلک البروج و پنجمیش مثنوی او که جواهرنامه است پیدانیت.

منظومه لیلی و مجنون وی بابت زیر آغاز می گردد:

ای حسن طراز عشق پرداز انجام نمای کار ز آغاز

۵ - لیلی و مجنون که سراینده آن بدرالدین کشمیری در سده دهم هجری زیست.

۶ - لیلی و مجنون سروده ولی محمد است، شاعر آنرا در سال ۱۰۳۲ هجری / ۱۶۲۳ م سروده است و با ابیات زیر آغاز می شود:

حمد بی حد کرد گار پاک را کافرید او ارض و هم افلاک را

کش در آن شادی و هم غم آفرید عالمی را او به یک دم آفرید

بشاعر زیر خاتمه می یابد:

شد به توفیق خدا انجام او از لطافت شد لطیفه نام او

۷ - لیلی و مجنون سروده حبیب الله متخلص به حبیبی ساکن کابل از شعرای دوره شاهجهان به شمار می رود، اشعار زیادی به یادگار گذاشته است.

۸ - لیل و مجنون دیگری، این داستان که سراینده آن میرزا محمد خان نصیبی کرمانشاهی است، از ایران شهر لکنه آمد و به سال ۱۲۲۷ هجری منظومه خود را در صد و هشتاد برگ با پنج هزار بیت سرود که بابت زیر غار می شود

۱ - ربو، فهرست مخطوطات فارسی، موزه بریتانیا ج ۲ ص ۲۲ ش ۵۸۸، ۲۴ - سرجیونت، فهرست کتابخانه دانشکده بدلیزک، ص ۲۷

۲ - صفا، تاریخ ادبیات فارسی در ایران، ج ۵ ص ۱، ۵۹۶ - منزوی، فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، ج ۷، ص ۹۹۱

۳ - اصلح، تذکره شعرای کشمیر، ص ۱۳۲ - ۱۳۳.

۴ - کتابخانه مؤسسه سالار جنگ حیدرآباد دکن، ش ۸۸۸ / ۱۸۴۱ A.N.M.

۵ - حسینی، تاریخ افغانستان در عصر گورکانی هند، ص ۱۲۲۳.

۶ - سیدنگر، نسخه خطی فارسی در کتابخانه های پادشاهان اوده مثنویات نصیبی، ش ۴۰۶، ص ۵۱۰.

۷ - حسن خان، تذکره صبح گلشن، ص ۵۲۰.

ای ناسمه به ناسم یسار زیبا کز اوست مرا بشن توانا

۹ - منظومه دیگری از این داستان سروده سید محمد ناصر خان بهادر متخلص به ناصر است، در لکنه شغل دولتی داشت و سال سرودن آن ۱۲۲۹ هجری است.

۱۰ - لیلی و مجنون دیگری، شاعر هندی به نام متره داس است.

۳ - هفت پیکر:

داستان هفت پیکر نظامی از داستان های قدیم ایران سرچشمه گرفته است. واز داستان بهرام گور پادشاه ساسانی حکایت می کند. شعرای شبه قاره که به تقلید از هفت پیکر به سرودن آن دست زدند از قرار زیراند.

۱ - هفت دلبر:

خواجه معین الدین محمد پسر خواجه محمود دهمدار بود و فانی تخلص می کرد، در روزگار اکبر شاه از شیرازه هند آمد و با عبدالرحیم خانخانان منسلک شد. در دوران حکومت جهانگیر شاه به سال ۱۰۱۶ هجری در سورت فوت کرد، علاوه بر هفت دلبر دیوانی از شعر و رساله های متعدد مانند خطبه رشحات و حاشیه گلشن راز و خلاصه الترجمان فی تأویل خطبه البیان به یادگار گذاشته است. این منظومه حدود هزار و دویست شعر دارد و او را به فرمایش اکبر شاه در سال ۹۸۰ هجری به پایان رسانید. بابت زیر آغاز می شود:

حمد گویم خدای عالم را که شرف بخش داد آدم را

این داستان را شاعر بعد از حمد و نعت، بیان معراج پیغمبر و مدح اکبر شاه به سبک ساده و روان بیان می کند، و هفت داستان خیالی را برای دل افروز دختر شاه بنگاله، هنگامی که محبوب وی به سفر رفته

۱ - اته، تاریخ ادبیات فارسی (ترجمه فارسی) ص ۸۱. ۲ - همان، ص ۸۱.

۳ - نسخه خطی در دانشگاه عمومی پنجاب، ش ۸۷۱۰۹۶ قف - اشپرنگر، کتابخانه پادشاهان اوده، ج ۱، ص ۳۰۳ و ۳۰۴ و فهرست مشترک، منزوی ج ۷ ص ۶۶۲.

۴ - نظامی بدایونی، قاموس المشاهیر بدایون، ۱۹۲۲ ج ۲ ص ۱۱۷ و حسن خان، صبح گلشن ص ۳۰۸، هدایت، ریاض المارین، ص ۳۹۲ و ربو، فهرست کتابخانه موزه بریتانیا ج ۲، ص ۸۱۶ - منزوی فهرست مشترک ج ۷ ص ۷۷.

۵ - ربو در فهرست موزه بریتانیا بر صفحه ۸۱۶ می نویسد که اشپرنگر در فهرست کتابخانه های پادشاهان اوده ص ۳۹۳ در منظومات وی به تخلص فانی دیده است.

است از زبان هفت کنیز به نام دلبر و دلدار و دلقریب و دلپسند و دل انگیز و دلجوی و دل آرام در هفت شب باز گو می‌کند. در شب هفتم دل آرام و دلباختگی پادشاه هند با « دختر دکنی » ربابا گو می‌کند. دختر دکنی به همری هیچ مردی تن نمی‌داد. از گفت و گویی که میان پادشاه و دختر دکنی روی می‌دهد و در ابیات زیر است:

رفته در بارگاه بنشند پسرده را در میان بر بستند

شاه پرسید کای پری رخسار از چه بگریزی زمرد کنار

زن که بر سر نیامدش شوهر همچو چشمی ست کونداد سر

دختر از جفای مردان و وفای زنان تا مرز خود سوزی (ستی شدن) سخن می‌گوید:

زن همیشه که با وفا کوشد نی چو شوهر که در جفا کوشد

زن هندو مگر که چون شوهر کند از کشور وجود سفر

او عجم آتش دل افروزد زنده خود را بهم در سوزد

شاعر در آخر مثنوی « از ابوالمعالی »^۱ لاهوری مصنف تحفة القادریه (م ۱۰۲۴ / ۱۶۱۵ م) تعریف می‌کند و با اشعار دعائیہ داستان را پایان می‌دهد.

۲ - هفت کشور

بو الفیض فیاضی « ملک الشعراء »، دربار اکبر شاه و پسر شیخ مبارک ناگوری در سال ۹۵۴ هـ در آگره (اکبر آباد) به دنیا آمد و به سال ۱۰۰۴ هـ به بیماری تنگی نفس بدرو حیات گفت. ابوالفیض نامدنی دراز از زندگی خود در شعر فیضی تخلص می‌کرد که از نام خود گرفته بود، ولی در آخر زندگی به علت کثرت فیضی ها که همتام او بودند تخلص خود را به فیاضی تغییر داد؛ در شرو نظم اثرهای متعددی داشت، شماره

۱ - نسخة خطی کتابخانه عمومی پنجاب شماره ۹۹ M. ۹۶ ب ولی نسخه مورد نظر که در دسترس است تخلص شاعر فامی (بامیس نالت) آمده و چندین بار این اسم و برده است.

۲ - هفت دلبر نسخة داستان عمومی پنجاب، برگ ۸ الف). ۲ - نسخة خطی در دانشگاه عمومی پنجاب شماره ۸۷۱، ۹۶.

۳ - بدایونی، قاموس المشاهیر، ج ۲ ص ۱۱۷. ۴ - ریو، کتابخانه موزه بریتانیا، ج ۲ شماره ۹۰۳، ۲۵.

۵ - الفصل، اکرامه، ج ۲، ص ۲۳۷، ۲۴۷، نفیسی، تاریخ نظم و نثر در ایران، ص ۳۶۳ - ۳۶۴ - مولانا شبلی،

۶ - نسخة (مرحمة فارسی) ج ۳ ص ۲۴۷، ۲۵۷، علی احمد، هفت آسمان، ص ۱۱۰ - ۱۲۶ - صفاء، تاریخ ادبیات در

ج ۵، ص ۲ - ۸۳۸ ۸۵۶

آنها را تصد نوشته اند^۱، به فرمایش اکبر شاه، لیلای را از سانسکریت به فارسی ترجمه کرد، راماین را به شعر فارسی در آورد، تفسیر بی نقطه ای را به عنوان «سواطع الالهام»، در سال ۱۰۰۲ هـ به پایان رسانید. مجموعه منشائی به نام «لطیفه غیبی»، هم ازوست.

سرودن پنج نامه در جواب خمسة نظامی را در سال ۹۹۶ هـ شروع کرده چون می‌خواست «مرکز ادوار» در برابر «مخزن الاسرار» و «نلدمن» در برابر «لیلی و مجنون» و «هفت کشور» در برابر «هفت پیکر» و «اکبر نامه» در برابر «اسکندر نامه» و «سلیمان و بلقیس» در برابر «خسرو و شیرین» را بسراید ولی نتوانست خمسة را تمام بکند. در «نلدمن» به ناتمام ماندن بعضی از منظومه های خود اشاره کرده است

۳ - هفت کشور

سراینده آن محمود لاهوری است.^۲ شرح زندگانی وی دردست نیست، اما از مطالعه این منظومه معلوم می‌شود که شاعر در تمام زندگی تنگ دست بوده و واقعه مرگ زنش زندگی او را مغموم ساخته است. علاوه بر مثنوی «هفت کشور» مثنوی «عاشق و معشوق» هم دارد که در سال (۱۰۰۷ هـ)^۳ سروده، و «محمود نامه» را سروده (۹۹۲ هـ) که شامل ۲۴ غزل است « شاعر در زمان اکبر شاه زندگی می‌کرده و هنگام تاجگذاری جهانگیر هم به قید حیات بوده است و به قول خود شاعر غیر از این مثنوی ها، مرثیه ای به نام «سوز و درد» هم سروده است.

مثنوی «هفت کشور» را بعد از «عاشق و معشوق» که در ۱۰۰۷ هـ سروده بود ساخته است. این منظومه

۱ - صفاء، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵، ب ۱ ص ۸۵۰ برگ ۲۲۳ - صدیق حسن خان، شمع انجمن ص ۳۷۸ - حسن خان، صبح گلشن، ص ۳۲۴ - قدرت، نتایج الافکار، ص ۵۲۳ - بدایونی، منتخب التواریخ ج ۳، ص ۲۹۹ - ۳۱۰ - سندیلوی، محبوب الزمن ج ۲ ص ۹۲۵ - ۹۲۴ - میر شیر علی خان، مرآت الخیال، ص ۷۹ - منبهلی، تذکره حسینی، ص ۳۴۹ - بلگرامی، سر آزاد ص ۱۹ و ۲۰ - هدایت، ریاض العارفين، ص ۲۰۰.

۲ - هفت کشور و دیگر مثنویات او به کوشش دکتر بشیر حسین، از طرف دانشگاه پنجاب لاهور در ۱۳۹۹ هـ طبع گردیده است.

۳ - ظهور الدین احمد، پاکستان مین فارسی ادب کی تاریخ، ص ۱۰۳ - شفیق اورنگ آبادی، گل رعنا (قلمی) کتابخانه دانشگاه پنجاب به شماره ۱۲۹۰ بر ص ۲۵۵.

۴ -

پی تاریخ او فکر آمده سیر
که تا از ما رسایی سرتابد

سر زانو نهاده بر سر غیر
ز فین وزی هزار و هفت یابد

(نسخه خطی مملوکه مرحوم دکتر بشیر حسین ص ۴).

حدود دوهزار بیت داد.

محتویات منظومه: شاعر داستان را چنین حکایت می‌کند: بعد از مرگ پدر، بهرام گور صاحب تخت و تاج می‌شود ولی آن چنان شیفته شکار بوده که به کشور داری نمی‌رسد. به تدبیر یکی از دوستان، هفت کاخ باشکوه برای او می‌سازند و هفت دختر زیبا را از هفت کشور، برای هر یک کاخ آماده می‌سازند. پس از مرگش وی از شکار، هر شب در یکی از کاخ‌ها بر سر می‌برد و دختر داستانی سرگرم کننده تا صبح برایش بازگو می‌کند. شب هفتم نوبت دختری است که برای او داستان بهرام گور را بازگو می‌کند که در پی یک شکار هلاک می‌گردد.

سنجش ادبی و هنری:

شاعر منظومه خود را بابت زیر آغاز می‌کند:

ای که از جن و انس و وحش و طيور
هفت کشور تسوکرده ای معمور
وی تحت تأثیر هفت پیکر نظامی قرار گرفته ولی منظومه خود را به پیروی از «هفت بهشت» امیر خسرو سروده است:

رنگ هر گنبدي که ميرنوشت همچنان کلک اين فقير نوشت
نمايک طرز مير گسرديدم طرز او را دبير گسرديدم
هفت افانه ام چو می شود اتمام کندش عقل هفت کشور نام^۱
شاعر منظومه را پس از حمد و نعت و بیان معراج پیغمبر و مدح شیخ فریدالدین گنج شکر و اکبر شاه از جرح ستمکار شکایت می‌کند:

گسند آسمان بنای جفاست خالی از خال و مهر و نقش و فاست
حماه ويران کن غريبان است آفت جان بی نصيبان است
شادی اوست متصل باغم سوز او کس ندید بی ماتم

بسر شرح جفاي او ازمن گوش کن ماجرای او ازمن^۱
در وصف زیبایی مهریوان خرد سال چنان می‌سراید:

از سژه هریک از پی خونریز داده در دست عمزه خنجر تیز
چشم هریک به گلشن رخسار آهوی بود لیک شیر شکار
روی ایشان از طرّه پسرچین گشته رشک نگار خانه چین
قیامت هریک قیامت بود چون قیامت به استقامت بود^۲

شاعر خوش گذرانی و شادکامی بهرام را در قصری که روز شنبه پانهاده شد چنین وصف می‌نماید:

روز شنبه که ریخت باد صبا صبحدم مشک چون ز جیب قبا
شه در آمد به گنبد مشکین خانه از عطر گشت غیرت چین
همچو کیوان ز خرمی بهرام جامه در بر گرفت عنبر فام
ماه هندو ز عین رعنائی باد و چشم چو ترک پغمایی
آمد و گشت همزبان باشاه شد سخن گوی مشتری باشاه
چون صراحی نهاد سر به سجود خدمت خاص راقیام نمود
جام بر کف گرفت و ساقی شد باعث دور عیش باقی شد
شاه را آن نگاه لاله عذار گل و مل داد از لب و رخسار
آن گل و مل نصیب هر کس نیست وان تجمل نصیب هر کس نیست^۳

شاعر برای بی ثباتی جهان، اندیشه خود را چنان اظهار می‌نماید:

گسند دل ربای چرخ کبود نیست جای اقامت ای محمود
هر که آمد درین سرای دودر چند روزی نشست و کرد گذر
در نظر گرچه نازنین جایست بوالعجب جان شکار صحرايست
آمده صد هزار شاه و گدا کس سلامت نرفته زین صحرا
خاک گردید هم درین صحرا استخوان سکندر و دارا

۱ - نسخه خطی، مرحوم دکتر بشیر حسین، «هفت کشور»، ص ۱۷.

۲ - همان، «هفت کشور»، ص ۲۷.

۳ - همان نسخه ص ۲۹ و ۳۰.

جسم و گاووس و کعباد نماند وان همه حکم بر بلاد نماند^۱
 دکار صوفیانه شاعر در ابیات زیر به خوبی آشکار است:
 خویش را گم کنی و یابی دوست مغز یابی چو بگذاری از پوست
 پوست بگذار و مغز را دریاب مغز نغز است نغز را دریاب
 مغز معنی کجاست در هر پوست صورت پوست راجه داری دوست^۲
 در دوره اکبر شاه خرید و فروش زن ها معمول بوده چنانکه در ابیات زیر ملاحظه می شود:
 گفته یک داده را دوبازرگان برده از هند سوی ترکستان
 از ره حسن نازنین داهی رشک خورشید و غیرت ماهی
 گل ندارد بوی عارض آب ماه را چون رخس نباشد تاب
 سرو قدش ز روی سوخیزی هر قدم کرده فتنه انگیزی^۳
 شاعر در ضمن سرودن داستان، زبان پند و اندرز هم می گشاید:

رار دل هر که پیش زن گوید باز از راز دل سخن گوید
 خودزند کار خویش را برهم بسی تکلف شود ندیم ندم^۴

در این منظومه لغاتی به چشم می خورد که صبغه محلی دارد، مانند کلمه «غصه» به معنی (خشم) و «ستی» به معنی (تبلی) و «گزیال» به معنی (ساعت دیواری) و «شام» به معنی (عصر) و «جهاز» به معنی (کشتی) و «سندر» به معنی (دریا) و... خلاصه اینکه در این منظومه قریحه و استعداد شعر گوئی شاعر به خوبی عیان است ولی حیف است که شاعری با این چنین قدرت و توانایی، در انزوا و گوشه نشینی بر می خورد و خودش هم بر موضوع را درک کرده و می گوید، به علت نداشتن مربی، شعرش دارای ارزش واقعی نبوده است:

وای بر مقلی و ناداری چه برآید از این جگر زاری
 بی مربی نمی شود کاری بی مدد کس نمی برد باری
 لعل از تسریت شود سنگی زینت افزای تاج اورنگی^۵

^۱ نسخه خطی، مرحوم دکتر بشیر حسین، ص ۹. ۲ - همان، ص ۱۷.

^۳ همان، ص ۱۲. ۴ - همان ص ۳۴. ۵ - همان، ص ۲۱.

۴ - آسمان هشتم یا فلک البروج^۱:

این منظومه از خمسة روح الامین^۲ است که در تقلید از «هفت پیکر» نظامی سروده. وی در دوره حکومت قلی قطب شاه زندگی می کرد، ولی قبل از آنکه این منظومه را خاتمه بدهد قلی قطب شاه در سال ۱۰۲۰ این جهان را بدرود گفت و یک سال بعد یعنی در سال ۱۰۲۱ این منظومه را به سال ۱۰۲۱ تمام کرد و به نام محمد قطب شاه کرد و بابت زیر آغاز می شود:

ای روان آفرین دل آرای وی خرد را بخویش راهنمای

۵ - هفت نقش^۳:

میر معصوم نامی بهکری «هفت نقش» را به تقلید از هفت پیکر نظامی سروده و کتیبه‌یی که پسر بزرگ معصوم نامی بر مزار شیخ حمیدالدین ناگوری کنده بود به دست رسیده و روی آن اسامی منظومه های نامی کنده شده است که از قرار زیر اند:

۱ - معدن الافکار - ۲ - حسن و ناز - ۳ - پری صورت - ۴ - اکبر نامه - ۵ - هفت نقش.
 «هفت نقش» بابت زیر آغاز می گردد.

هفت بر نسامه ابتدای همه به نو آغاز و انتهای همه

۶ - هفت اختر^۴:

سراینده آن شیخ محسن پسر شیخ حسن کشمیری متخلص به فانی^۵ است. وی در سال (۱۰۸۲/۸) ۱۶۷۱م) در کشمیر فوت کرد. و غیر از آثار مذهبی او «نجات المؤمنین» و کتاب «شرح عین العلم» در شعر،^۶ دیوانی مشتمل بر قصاید و غزلیات و قطعات و رباعیات دارد، و به تقلید از خمسة نظامی، خمسة بی سروده

۱ - نسخه خطی آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه به شماره ۱۲۵۱ موجود است.

۲ - سدارنگانی ص ۲۹ - صفح ۵، ب ۲ ص ۵۹۶ - اته، تاریخ ادبیات فارسی، ص ۸۲، منزوی، مشترک، ج ۷، ص ۷۸۱.

۳ - تنوی، مقالات الشعراء، پاورقی ص ۸۰۱، اته، ص ۸۴.

۴ - فهرست کتابخانه های پادشاهان اوده ص ۳۸۷ و فهرست کتابخانه آصفیه سرکار عالی حیدرآباد دکن، ج ۲، شماره، ۳۰۸.

۵ - اته، تاریخ ادبیات فارسی، ص ۸۴، و صفح ۵، ب ۲ ص ۱۲۸۵ - ۱۲۸۷، منزوی، مشترک، ج ۷ ص ۹۰۷.

ست که بر پنج مثنوی به نامهای مصدر الآثار، ناز و نیاز، ماه و مهر، هفت اختر و میخانه مشتمل است. منظومه «هفت اختر» وادر سال ۱۰۶۸ هـ سروده ودر اکادمی جامو وکشمیر به چاپ رسیده است.

۷- هفت اختر:

شاعری متخلص به عیسی 'در سال (۱۰۷۰/۱۶۶۱ م) به نام اورنگ زیب سرود.

۸- هشت گلشن:

سراینده آن حبیب الله حبیبی است.^۱ وی "یوسف وزلیخا" رادر سال (۱۰۸۷/۱۶۷۶ م)^۲ و لیلی و محبوب رادر (۱۰۸۹/۱۶۷۸ م) سروده است واز دیباجة یوسف وزلیخا به دست می آید که وی نه مثنوی دارد ۱- یوسف نامه ۲- شیرین و خسرو ۳- لیلی و مجنون ۴- دولرانی و خضرخان ۵- شاه و درویش ۶- ایاز و محمود ۷- مهر و ماه ۸- جمشید و خورشید ۹- هشت گلشن. منظومه یوسف وزلیخا در سال (۱۳۳۹/۱۹۲۱ م) در دهلی به چاپ رسیده است.

۹- رشته گوهر:

سراینده آن به قول ربو، اسمعیل بیگ متخلص به پیش اهل کشمیر بود^۳ ودر نتایج الافکار جعفر بیگ مده ست حدیث به شاهجهان آباد منتقل شد و همانجا در گذشت. اسمعیل پاشا، مؤلف «ایضاح المکنون» وفتش ۱۱۰۰ هـ نوشته محمد افضل سرخوش صاحب کلمات الشعرا که آن را میان سالهای ۱۰۹۳ تا ۱۱۰۹ هـ تألیف کرده است از کلیات وی نام می برد این نسخه در موزه بریتانیا موجود است و حدود ۷۰۰۰ بیت در آن وی به قرار ریراست.^۴

۱- در متن منتهی رفقا و غزلیات.

دکتر - الحسن انصاری، ص ۲۷

۲- همان ص ۲

۳- ص ۱۰۰ ج ۱ ص ۹۳۱

۴- در کتاب دست کشمیری در کتابخانه موزه بریتانیا به شماره ۷۰۵ Egerton موجود است، مثنویات پیش از حدیث - در مللار حیدر آباد دکن به شماره ۱۳۰۹

۵- ج ۱ ص ۱۴۱ ص ۲۸ گوپاموی، نتایج الافکار، ص ۵۴۱ تا ۵۵۲ فهرست ربو، موزه بریتانیا ۶۹ ۹۹۰ ص ۵- ج ۲ ص ۱۳۲۱ ۱۳۲۶ ص ۶ ص ۵ ج ۵ ص ۱۳۲۱.

مثنویات خمسة:

۱- بینش ابصار: در جواب مخزن الاسرار نظامی به نام اورنگ زیب.

آغاز: بسم الله الرحمن الرحيم گلین برجسته باغ نعیم

۲- گنج روان: در جواب اسکندر نامه به نام اورنگ زیب.

آغاز: بنامی که عالم گلستان اوست بگنج روان فلک شان اوست

۳- گلدسته: در برابر لیلی و مجنون.

آغاز: گلدسته بوستان توحید حمد است به چشم صاحب دید

۴- شور خیال: نظریه بی برخسرو و شیرین.

آغاز: خداوند از شوق دل خرابم نمک پرورده چون مرغ کبابم

۵- رشته گوهر: در برابر هفت گنبد سروده شد. داستان عاشقانه امیر و گوهر از مردم ساری مازندران است.

آغاز: نتوان یافت در خزینه شاه رشته گوهری چو بسم الله

(ب) داستان هایی که از دوره قبل از اسلام سر چشمه گرفته اند و یا منشأ ایرانی دارند:

۱- بلقیس و سلیمان:

داستانی است که از تورات سر چشمه گرفته و به حدی جالب است که نه تنها توجه شعرای ایرانی و ترک ایرانی و ترک زبانان را به خود جلب کرده بلکه گروهی از شعرای فارسی گوی شبه قاره هم به سرودن این داستان دست زده اند و مأخذ و منشأ آن را از قرآن گرفته اند، داستان بلقیس و سلیمان از این قرار است:

۱- بلقیس و سلیمان: از نظام معمای (متوفی ۹۲۱ هـ) ناتمام.^۱

۲- بلقیس و سلیمان: این دومین کتاب از خمسة فیضی است که در بحر خسرو و شیرین نوشته ولی فقط شصت و هفت بیت از این داستان در کتابخانه دانشگاه علیگر در یک بیاض به شماره ۸۹۱/۵۵۱/۶ اف موجود است.^۲

۱- حسام الدین راشدی، ص ۳۰۸.

۲- ملکا پوری، ج ۲، صص ۹۲۵ تا ۹۳۴، نسخه خطی آن در فهرست کتابخانه پادشاهان اوده اشپرنگر، ص ۵۱۰ موجود می باشد.

الهی پرده تقدیس بگشای سلیمان مرا بلقیس بنمای
درین بتخانه نفاقوس جویان زبانی ده مرا قدوس گویان
حصار قدس را کنگر بند است بهر کنگر چه سراها در کمند است^۱

۳ سلیمان و بلقیس: سروده حیاتی گیلانی است که در زمان جهانگیر شاه در بحر خرو و شیرین سروده از وی انعام گرفت.^۲

۴ بلقیس و سلیمان: تألیف میرزا محمد خان نصیبی پسر موسی خان کرمانشاهی است که در عهد غازی لدین حیدر پادشاه اوده به لکهنو رسید، مثنوی بلقیس و سلیمان دارای حدود هزار و شصت بیت است و با این بیت آغاز می گردد:

ابستدا نامی که این برخیا خواند و تخت آورد از شهر سبا^۳

۵ بلقیس و سلیمان یا ریخوان و سلیمان: این مثنوی سروده میر ابوالکلام متخلص به «مشهود» پسر امیر خان بود، کلام او در ریاض های مختلف موجود است ولی دیوان وی در دست نیست. مثنوی «بدیع الجمال و سیف الملوک» را هم به یادگار گذاشته است. وی در سال ۱۰۲۳ ه ق در سیوهن درگذشته است. این منظومه حدود دو هزار و شصت و چهل بیت دارد و در سال ۱۰۶۰ ه به اتمام رسیده است:

چو پایان آمد این شیرین فسانه بخوان تاربخ و نامش زین ترانه

پری خواندم زین نزد سلیمان سزد نامش پریخوان سلیمان^۴

قبل از مرگ تاریخ وفات خود را سروده که بر مزارش کنده اند.

کسی گسر بپرسد ز تاریخ ما همین گو به جنت خدا دادما

محتویات داستان - میر ابوالکلام مشهود داستان بلقیس و سلیمان را از قصه عشق حضرت داوود با پری، دختر جان و تولد سلیمان از بطن وی آغاز می نماید. سلیمان از بچگی در فهم و شعور و زیرکی بی همتا بود

و بعد از مرگ پدر جانشین وی گردید. روزی همدرد حسن و زیبایی ملکه سبا بلقیس را پیش سلیمان ستود، سلیمان نادیده عاشق او شد.

بلقیس دختر دوشرخ وزیر ملک سبا بود، شاعر درباره نسب وی دو روایت را نقل می کند: یکی اینکه او دختر وزیر سبا و زنش حمیرا دختر جنان بوده است، ولی روایت دیگر این است که بلقیس دختر شراجیل پادشاه سبا و زنش جنان ریحانه بوده است، ولی شاعر در صحت این روایت تردید دارد. خلاصه اینکه آواز ه حسن و زیبایی بلقیس به گوش پادشاه سبا می رسد و او تخت و تاج را به بلقیس سپرده از او خواستگاری می کند، ولی بلقیس تن در نمی دهد و دعوت سلیمان را بدین مورد کیش پرستی قبول کرده و هر دو با هم ازدواج می کنند و پسرشان رجیع را به دنیا می آورد.

در ضمن این داستان، شاعر پیروزی سلیمان بر «صیدون» و حکایت عاشق شدن، چهره «دختر صیدون» را هم بیان می کند. چهره که می خواست سلیمان را از آیین خدا پرستی منحرف بکند، مجسمه یی به شکل پدر سلیمان ساخته به او تقدیم می کند و سلیمان چند روز گرفتار پرستش مجسمه می گردد و انگشتی خود را که بر آن اسم اعظم حک شده بود گم می کند، در نتیجه، چهل روز با سختی و محنت می گذرانند، در این ضمن شاعر چند حکایت بیان نموده است تا اینکه سلیمان انگشت گم شده خود را از شکم ماهی به دست می آورد و حکومت از دست رفته خود را باز می یابد و بلقیس و سلیمان بعد از هجر و جدایی به همدیگر می رسند. ولی این وصال دایمی نبوده بلکه بلقیس ازین جهان رخت سفر می بندد و به قول شاعر هیچکس از قبر بلقیس اطلاعی نداشته تا اینکه در عهد ولید بن مروان سردار موسی بن نصیر تابوت بلقیس را در بردیکی های «تدمر» می یابد که نام وی به عبری بر روی آن کنده بود و نشان می داد آن تابوت متعلق به بلقیس است. بنا به دستور ولید بن مروان در آنجا مقبره ای با شکوه ساختند.

سنجش ادبی و هنری:

اول و آخر نسخه مورد نظر افتاده است و با این شعر آغاز می گردد.

سخن از سینه ام فواره جوشد به شرم آسمان تحسین فروشد

شاعر بعد از مناجات و نعت، به مدح شاه جهان و شاهزادگان وی می پردازد و در شعر گویی ید طولایی دارد و ضمناً خود شاعر هم از ارزش شعری خود کاملاً آگاه است:

۱ مراجعه شود به رساله ای، دی. ارشد، لاهور. ۲ - عبدالرحمن، ص ۱۵۶ - قزوینی، ص ۸۱۰.

۳ علی حسن خان، ص ۵۲۰، اخیر نگر فهرست کتابخانه های پادشاهان اوده، ص ۵۱۰.

۴ نسخه خطی مملوکه سید پیر حسام الدین راشدی، کراچی.

۵ مبروی، ج ۷ منظومه (۱)، ص ۸۶۹ - راشدی، تذکره امیر خانی، ص ۱۹۲.

۰ نسخه خطی مملوکه مرحوم راشدی، برگ ۷۳ الف.

سخن را چون گل آب و رنگ دادم گسره از غنچهٔ معنی گشادم
صبا را سخن این گلزار کردم هوا مغز سر عطار کردم
به لوح یاد رنگین نقش بستم که بازار گلستان را شکستم^۱
ساس داستان از آیات قرآنی سرچشمه گرفته است و مطالب و مفهوم مانند «فلما رآته حسبه ثَجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ
سَاقِيهَا، قَالَ إِنَّهُ صَرَحَ مَمْرُودٌ مِنْ قَوَائِمِهِ» را به خوبی به زبان شعر بیان نموده است.

سخت آن نازنین آراست مورا بزیور کرد شاخ و برگ طوبی
چنان پیراهن نازک بپوشیدم که دامان سخن از شرم ترکرد
بدین زینت که سادا چشم بدور در آمد بسا ادای عشوهٔ حور
چو دید آن فروش را پنداشت دریا گرفت از ساق عطف جامه بالا
ملیحه دید کش عیبی به پای است به عار هیچ عضوی مبتلای است
ولی بر ساق او سوی گران دید شاخ شمع گشتی دور پیچید^۲
و همین طور آیه: «ثَلَمْنَا مَنَظِقَ الْعَلِيِّ» را هم به شعر تغیر نموده است:

مه آرواح چه سائل چه عالی نبودش یک دم از اسداد خالی
به فهم نطق مرغان دلگشادند لغات مختلف تعلیم دادند^۳

داستان، در حالیکه یک داستان عشقی است اما شاعر از جنبهٔ مذهبی آن جدا نشده و جابجا به آیات قرآنی و
حدیث سنی اشاره نموده است. مثلاً در اشعار زیر که اشاره بی است به حدیث معروف «كنت كنزاً مخفياً
فاحسب ان اعرف فخلقت الخلق».

محت گرنه اول از خدا خواست دم احببت از روی چه شد راست
پس یمن و آن محبت زاده اوست تف این آتش از خور از چه برخاست^۴
شاعر در وصف افکار دشمنانه و بیسوفانه، خود را به شیوه بی شاعرانه و جالب بیان می نماید:
محت چو شود آشوب دلها به خورشیدی رساند آب و گلها
محت چون شود رسوایی کار کشد گاهی به خلوتی به بازار^۵

نسخهٔ خطی مرحوم راشدی، کراچی، برگ ۳۵ الف. ۲ - همان، برگ ۹۹ الف.
۱ - همان، برگ ۵۵.
۲ - همان، برگ ۳۶.

به نظر شاعر، عشق و دلدادگی مرزی نمی شناسد و حجاب و دوری نمی تواند سدی یا مانعی را به وجود بیاورد:

اگر غیرت نقاب حسن یاراست ولی مهرش ز بیرون گرم کاراست
دهان کوزه گر بندی به صدفبار تراوش از بیرون افشای اسرار
«نگو رو تاب مستوری ندارد چو در بندی ز روزن سر بر آرد»^۱

شاعر در توصیف مناظر بی همتا است و حسن و زیبایی بلقیس را بصورت مناظرهٔ جالبی بیان نموده است،
مانند مناظرهٔ قامت و گیسو، مناظرهٔ جبین و رخسار، مناظرهٔ خال و ابروی، مناظرهٔ چشم و مژگان و مناظرهٔ
دهان و میان و غیر آن:

میان از روی حسرت بادها گفت که اقبال تو بافتح و ظفر جفت
من و تونوک زیر یک گلویم نگار خامهٔ یک تار سویم
چو زادیم از عدم هر دو برادر پدر نسا بود بودو نیست مادر
چو از یک اصل ما گشتیم پیدا تفاوت چیست؟ تو اینجا، من آنجا
ترا پهلوی شیرین جای دادند مرا با کوهکن مجلس نهادند^۲

شاعر برای زیبا جلوه دادن شعر از صنایع لفظی و معنوی استفاده کرده است، مثلاً طلوع صبح را با استعارات
و تشبیهات جالب بیان می کند:

چو تیغ آفتاب از شرف سرزد هجوم شعله در هر خشک و ترزد
چراغ برق هر سودر ره باد خطوط زرمحک را رنگ می داد
جهانی خیمه نو پرتو فلک سود طناب قطره دو میخ گلی بود
اگر درهم شدی گیسوی از باد روان دست چناری شانه می داد
چو جاروب صبا بسامایهٔ مفت ز صحن ابر گرد قطره هارفت^۳

۲ - داستان وامق و عذرا:

داستانی است که از افسانه های عشقی یونان سرچشمه گرفته است، اصل این قصه به سریانی بود و

۱ - نسخهٔ خطی مرحوم راشدی، کراچی، ص ۵۰.
۲ - همان، برگ ۱۰۶ الف.
۳ - همان برگ ۶۸ ب.

در اوایل قرن سوم میلادی به پهلوی برگردانیده شده^۱ است. عنصری از نخستین کسانی بوده است که در قرن پنجم داستان این دو دل داده را به نظم فارسی در آورده و بدینگونه شهرت عالمگیر نصیب وی شد و مردم به این ماجرا آشنایی پیدا کردند و نه تنها شعرای ایرانی و ترک به سرودن آن متوجه شدند بلکه توجه شعرای فارسی گوی شبه قاره را به خود جلب نمود و از شهرت زیادی برخوردار شد. شعرای بعدی این قصه را با جزئیات مختلف به نظم در آورده اند. کسانی که داستان و امق و عدرا را در شبه قاره سروده اند، بدین قرارند:

- ۱ - و امق و عدرا: محمد علی استرآبادی متخلص به «قسمتی» در زمان اکبر شاه به هند آمده (۹۶۳ هـ) و در دکن اقامت گزید و در گولکنده داعی اجل را لبیک گفت و مثنوی خود را به عنوان «و امق و عدرا» سرود، از این داستان فقط اسمی باقی مانده و اشعاری که مولوی محمد شفیع از آن نقل کرده است:
- خوشا آغاز عشق نوبهاری که کفر و دین گرو کرده به تازی
نمناشد یک نبی جای قرارش بجز حسرت نباشد غمگارش^۲

۲ - و امق و عدرا:

سراینده آن یعقوب صرفی کشمیری^۳ است که به سال ۹۷۸ هـ به دنیا آمد و در سال ۱۰۰۳ هـ بدرود جهان گفت. اولین شاعر پارسی گوی کشمیر است که اشعاری به پیروی ختمه نظامی سروده و علاوه بر آن آثاری دیگر، مانند: ۱ - تفسیر قرآن ۲ - ملک الاخیار، ۴۵۰ بیت (۹۹۲ هـ)، ۳ - لیلی و مجنون ۲۶۰۴ بیت (۹۹۸ هـ)، ۴ - مغازی النبی ۲۳۸۰ بیت (۱۰۰۳ هـ)، ۵ - عالمات مرشد ۱۰۰۰ هـ به یادگار گذاشته است. وی و امق و عدرا را قبل از ۹۹۳ هـ سروده است.

نسخه های خطی کتاب در کتابخانه های زیر موجود است: ۱ - کتابخانه رضا رامپور (بخش نظم) به شماره ۴۲۱۶.

۲ - کتابخانه «امین نزل» حیدر آباد دکن، شماره قفسه ۱۲.

۳ - کتابخانه موزه سالار جنگ به شماره ۱۷۷۳ / ۱۰۱۷ ANM.

این منظومه به عنوان افسانه و امق و عدرا در لکهنؤ در سال ۱۸۸۹ م به چاپ رسیده است.

۱ - همان ص ۴۲ - ۴۰، صفا، ص ۵۵۷، اتنه، ص ۷۰.

۲ - و امق و عدرا، ص ۱۰.

۳ - عنصری، و امق و عدرا، شفیع، ص ۲۰.

۴ - محمد اعظم، ص ۱۱۰ - ۱۱۱، ابو الفضل غلامی، ص ۲۰، شفیق اورنگ آبادی، برگ ۱۳۲، الف، احمد علی، ص ۲۵۵، اندلی، ص ۲۰۲.

۳ - و امق و عدرا:

شاعری به نام صلیحی، معاصر تذکره نویس معروف نقی اوحدی (م ۱۰۳۰) در روزگار اکبر شاه (۹۶۳ هـ) به هند آمد و در «مالده» فوت کرد این منظومه را در سال ۹۳۲ هـ به شعر فارسی در آورد، و بابت زیر آغاز می شود:

بحمد الله که صلیحی یافت توفیق که گفت این نظم را از روی تحقیق

نسخه خطی در: ۱ - کتابخانه موزه سالار جنگ حیدرآباد، به شماره ۱۷۹۵ / ۱ / ۱۰۲۰ N.M.

۲ - کتابخانه رضا رامپور (بخش نظم) به شماره ۴۲۱۳.

۳ - موزه بریتانیا به شماره ۱۹۳۴ - ۶۶.

۴ - موزه ملی کراچی به شماره ۱۳۳۷ / ۱۹۶۱ N.M.

بیان داستان: و امق عاشق دختری می شود ولی در این عشق موفقیت نصیبش نمی شود، چون تقدیر و سرنوشت دیگری برای او در نظر می آید. و شبی دختر زیبارا در خواب می بیند و دل به او می بندد، و امق به سبب عشق محبوب رؤیایی خود چنان آشفته و در هم کوفته شده بود که مادر و پدر از حالت اواظهار نگرانی کردند و به منظور سرگرمی او برنامه شکاری برایش ترتیب دادند، ولی هیچ کاری نتوانست قلب افسرده او را شاد کند، سرانجام تخت و تاج را زیر پا می گذارد و راه صحرا را در پیش می گیرد. با همین حال به کشمیر می رسد، و محبوب زیبای خود را آنجایم باید که عدرا نامیده می شد، هر دو به همدیگر علاقه مند می شوند و عدرا از ترس رسوایی او را به عنوان باغبان به خانه خود راه می دهد، آنها در گوشه و کنار باغ زمزمه عشق را به گوش همدیگر می خوانند که باردیگر اتفاق شومی مانعی بین هر دو به وجود می آورد و مادر عدرا به عشق پنهانی آنها پی می برد و به زور او را به عقد پسر عمویش درمی آورد. عدرا به این ازدواج موافق نبود و بالاخره موفق می شود که از شوهرش طلاق بگیرد. پدر و مادر عدرا او را در خانه محبوس می کنند. و امق هنگامی که فهمید عدرا شوهر کرده، به کلی از وصال او ناامید می گردد و زندگانی خود را بدون محبوب پوچ می پندارد، زیرا طاقت و تحمل جدایی او را نداشت و جان به جان آفرین تسلیم کرد، عدرا در زندان خانه برای رهایی تلاش می کند، بالاخره فرصتی به دست می آورد و خود را به کنج باغ که و امق در آنجا خود را کشته بود می رساند و برگور محبوب رشته حیات خود را می گسلد.

سنتجش ادبی و هنری: نسخه ای از واثق و عدرا که مورد مطالعه قرار گرفت در کتابخانه موزه ملی کراچی قرار دارد و برگی چند از آغاز داستان افتاده است.^۱ صلیحی این داستان را با شعر زیر آغاز می نماید:

خداوند ا دری از وصل بگشای ز فرغم زه به سوی اصل بنمای

بعد از اشعاری که در حمد و ثنای خدای تعالی و نعت پیغمبر سروده به مدح اکبر شاه و شاهزاده سلیم و شاهزاده مراد و شاهزاده دانیال می پردازد. گمان غالب بر آنست که این مثنوی بین سالهای ۱۰۰۰ هـ و ۱۰۰۷ هـ سروده شده باشد.^۲

از مطالعه اشعار صلیحی پیداست که در بیان احساسات انسانی و عواطف بشری مهارت کامل داشته است و داستان را به سبکی ساده و روان بیان نموده است. وقتی که واثق از شوهر کردن عدرا خبر می یابد، نامه یی برایش می نویسد و از بی وفایی دلداز زبان شکوه و کله می گشاید و خودش را به بلبل می تشبیه می کند که گلی را که باخون دل پرورده بود از دستش ربودند و برایش فقط خار غم و اندوه به جای مانده است:

کشیدی باده از جام عروسی مبارکباد ایام عروسی

شکستی عهد و از پیمان گذشتی به رغم من انیس غیر گشتی

ز راه و رسم یاری دوراین بود ز شرط دوستداری دور این بود

من از دست فراق گشته پامال نشسته تو به پیش غیر خوشحال

ر آه و اشک من در آب و آتش تو با اغیار چون شیر و شکر خوش

من از غم مردم و جان دیگری یافت زلال آب حیوان دیگری یافت

غم جان خوردم و جانرا ندیدم کشیدم درد و درمان را ندیدم

زخون دل گلی پرورد بلبل تمام عمر صرفش کرد بلبل

به دست غیر افتاد آن گل از باغ زخاری مانند بلبل را به دل داغ

عدرا بخواندن این نامه داغ دلش تازه می شود و سوء ظن او را طوری برطرف می سازد:

رتبع طعنه ام سازی جگر خون چه داری بردل پر خونم اکنون

چو رسوای جهان گشتم برایت روان بود زمن چندین شکایت

۱ - نسخه خطی موزه ملی کراچی به شماره 1337 / N.M 1961

۲ - شکیب شفیق منقول از عارف نوشاهی، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی کراچی، ص ۶۶۱ نسخه موزه ملی د. ح. ۳، ک. ۳، الف و ب

به پایت گز خلد خاری درین باغ رسد از سوزش او بر دلم داغ

دلم چون شعله آهت فروزد درین غمخانه جان من بسوزد

غمی کاید ترا بر جان فراوان رسد آن غم به جان من دو چندان

به فکرت دایم آشفته باشم ز سودای تو بساغم خفته باشم^۱

شاعر وضع شوریدگی و آشفتگی واثق را که در هجر و فراق عدرا بر او متولی شده بود چنین می سراید:

میان خاک سرتا پسا نهفته زگریه گردد و گلها شکفته

گریبانرا زده صد چاک برتن رسیده چاکهایش تابه دامن

تش مویی شده از ضعف هجران میان موی سر گردیده پنهان^۲

عاشق همیشه طالب وصال محبوب خود هست و چشمش همیشه به راه دوخته است. واثق هم به همین وضع و کیفیت دچار می شود و شاعر از زبان واثق می گوید:

مرا هر موی گردد دیده برتن به چشم من در آید دلبر من

ز سرتا پاشوم حیران بسویش ببینم با هزاران دیده رویش

تمام عمر روی او ببینم زخود فارغ شوم با او نشینم

شوم از دیدن او نیز یک سو ز شوق عشق او کردم همه او^۳

شاعر که در بیان وصف طبیعت مهارت کامل داشته و از به کار بردن تشبیهات نغز قوه شعری خود را نشان داده است وقتی خزان را وصف می کند چنین می گوید:

ز جام باده نرگس گشت مخمور ز باد سرد چشمش مانند از نور

شجر سرپا برهنه گشت پیوست قلندر وار چوب خشک در دست

به جای گلرخان شد خار در باغ به جای بلبلان کرد آشیان زاغ

هر آن برگی که زیب باغ می داد ضعیف و زار گشت و رفت بر باد

هزاران از گلستان دور گشتند ز وصل شاخ گل مهجور گشتند

ز صرصر شاخ گل از پا در افتاد سحر که مرد شمع لاله از یاد

۱ - نسخه خطی، موزه ملی کراچی، برگ ۵ ب.

۲ - همان، برگ ۷ الف.

۳ - همان، برگ ۷ ب.

بنفشه مانند ز آب و تناب گلزار کبود از باد مردش گشت رخسار^۱
هیچ فاجعه‌یی بزرگتر از مرگ محبوب برای عاشق وجود ندارد، شاعر با مهارت کامل وضع عذرا را
که با چنین فاجعه‌اندوه‌گین روبرو شده بود وصف می‌کند:

تمام روز آن سروسهی قد به خود می‌آمد و می‌رفت از خود
به ناله سنگ را دل می‌خراشد به ناخن روی مه را می‌تراشد
گاهی کف بر سرزا نوهی زد گاهی بر سر گهی بر روهی زد
گاهی می‌کند موازدست بیداد زدود آه خسود می‌داد بر باد
بهر نوحه ز دیده خون همی ریخت زگر به خون دل بیرون همی ریخت
بیرون از دیده خون ناب می‌داد زخون دل سمن را آب می‌داد
ازین دل سوزیش چون گشت یتاب زگر به دیده اش گردیده بی آب^۲

شاعر بیچارگی و نومیدی و امل را که در غربت با مرگ دست و پنجه نرم می‌کرد این طور بیان می‌کند:

فلک پیرامن عمرم چوزد چاک دل پسر آرزو رفتم ته خاک
به مرگم نی‌کسی را دیده گریان نه از سوزم ولی گردیده بریان
زیبماری چو در بستر فسادم به بالین از مرض چون سر نهادم
به نومیدی غریبی همچو من نیست^۳ غریبی بی نصیبی همچو من نیست^۴

ی ثباتی جهان موضوع تکراری شعر است. شاعر هم از ناپایداری و بی ثباتی جهان صحبت می‌کند:

کسی جاوید در دنیا نماند حدیث عمر جاویدان بخواند
اساس عمر ما از هم پاشد به غیر از حق کسی باقی نماند
نماند سب و حرم هیچ باغی که آخر از خزانیش نیست داغی^۵

به نظر او آنها که دنیا و هر چه مربوط به اوست دل نمی‌بندند به وقت مرگ هیچ غصه‌ای ندارند:

چواهل دل ز هستی دور باشند به هنگام رحیل درهم نباشند
خردمندان که پیش از مرگ مردند به وقت جان سپردن غم نخوردند
همان بهتر که ماهم پیش از آن روز که از شام اجل گردیم بد روز

۱ - نسخه خطی، موزه ملی کراچی، برگ ۸ الف و ب

۲ - همان، برگ ۹ ب.

۳ - همان، برگ ۱۰ الف

۴ - همان، برگ ۱۱ ب.

ازین هستی خود، یک سوئشیم به کوی نسبتی، منزل گزینیم
شود تا محنت جان کندن آسان نباشیم از غم مردن هراسان^۱

وامق و عذاری منشور: تنها داستان وامق و عذرا به نثر فارسی در آمده.

وامق و عذرا ترجمه به زبان پشتو، تألیف محمد حسین شیرازی^۲

۳ - داستان یوسف وزلیخا:

داستانی است که از تورات و قرآن سرچشمه گرفته و از داستانهای قبل از اسلام است. اصل موضوع در هر دو کتاب یکی است با این فرق که داستان تورات با تمام جزئیات قصه ذکر شده است، ولی جزئیات قصه در قرآن زیبا تر بیان شده، از شعرای شبه قاره هم برخی به سرودن آن دست زده اند:

۱ - یوسف وزلیخای بدخشی:

سراینده آن قاسم خان بدخشی متخلص به موجی^۳ است که از امرای همایون شاه (۹۳۷ - ۹۶۳ هـ) بوده و در سال ۹۷۹ هـ / ۷۲ - ۱۵۷۱ م در آگره فوت شد. این منظومه وی شش هزار بیت دارد. ابیاتی که در وصف زیلخا سروده بدین قرار است:

مرصع موی بندی بی بهایش ز بسی قدری فساد در قفایش
نکرد از لعل ناب آویزه گوش که بود آویخته دل‌های مدهوش
نکرده از کمال لطف دوران زلولی ترش زب گریبان
که بهر زیست جیب نکویش چکیده قطره خونی ز رویش
چوزر خود را به پایش داده پامال روان افتاد در پایش چو خلخال
بیاض گردنش چون شمع کافور ز جیش سرزده سر رشته نور
ز بازو سیم را ساعد شکسته ز ساعد بر سمن گلدسته بسته

۱ - نسخه خطی موزه ملی کراچی، ۱۱ ب.

۲ - وامق و عذرا، شفیع، ص ۴۷.

۳ - بدایونی، ج ۳ ص ۳۲۵، عبد الرحمن، ص ۲۲، حبیبی، ص ۱۰۳، ۱۰۵، ص ۵۲.

یوسف و زلیخا:

شاعری به نام فیضی قنایی در دربار اکبر شاه هم داستان «یوسف و زلیخا» را به رشته نظم کشیده است. نسخه بی که در کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی به شماره ۲۴۹/۳ موجود است از فیضی دانسته شده است.

۳- یوسف و زلیخای نامی (= حسن و ناز):

میر معصوم نامی بهکری هم، داستان «یوسف و زلیخا» را به عنوان «حسن و ناز» سروده. اکنون شعری ازین داستان به صورت کتبه به یادگار مانده است، به قول پیر حسام الدین راشدی و عبدالرحی حبیبی نسخه خطی آن را پیش هاشم شایق افندی دیده بود که چهار هزار بیت دارد. شعری از آن مثنوی که به صورت کتبه به یادگار مانده در زیر است:

حدیث لعل آن سرچشمه نوش شده پیرایه لب چون در گوش

۴- یوسف و یعقوب اوحدی:

شاعری به نام تقی الدین اوحدی و متخلص به تقی در سال ۹۷۳ هجشم به جهان گشود و در خدمت جهانگیر شهرت یافت، منظومه خود را به نام «یوسف و یوسف» و یا «یوسف و یعقوب» سرود.^۲

۵- یوسف و زلیخای مقیمای شیرازی:

شاعری به نام مقیم یامقیمای شیرازی معاصر شاهجهان ۱۰۶۸ - ۱۰۳۷ ه این داستان را به شعر فارسی در ورد

یک بی از آن داستان

به راهش خانه بی از سی بنا کرد درون نسی بسان ناله جا کرد^۳

۱- قانع تنوی، ص ۸۰۰، ۸۰۱، مقدمه حبیبی، ص ۴۰۲، ۲ همان، ص ۸۰۱.

۳- ابن بیخ ادبیات فارسی، ص ۵۳، ۲ همان و خیامپور، ص ۷۴.

۶- یوسف و زلیخای ابراهیم:

داستان یوسف و زلیخا سروده شاعری به نام محمد ابراهیم خلیل الله معروف به خلیفه ابراهیم که در ۱۰۸۷ ه / ۱۶۷۶ م در دهلی متولد گردید و تا ۱۱۶۰ ه در قید حیات بود. منظومه خود را به نام «احسن القصص» سروده است.^۱



۷- یوسف و زلیخای چنگی:

آن را شاعری به نام دولت رضا بیگ چنگی سروده است^۲

۸- یوسف و زلیخای حبیبی

شاعری به نام حبیب الله متخلص به حبیبی^۳ این داستان را در زمان اورنگ زیب به نام «یوسف و زلیخا» یا «محبت نامه» سروده همچنانکه از اشعار زیر پیداست:

که در ایام این فرخنده خسرو کند انشاء، محبت نامه نو

نخست از نام یوسف نامه خوانم پس از عشق زلیخا خامه رانم^۴

شاعر منظومه خود را به طوری که در بیت زیر آورده به سال ۱۰۸۷ ه به پایان رسانده است:

به تاریخ هزار و هفت و هشتاد حبیبی را خیالی در سر افتاد

حبیبی منظومه خود را بابت زیر شروع می کند:

خداوندا به عشقم آشنا کن سرم را در ره مهر و وفا کن

دلم را جلوه گساره راز خود ساز زبانم را ثنا پرداز خود ساز^۵

در سال ۱۳۳۹ ه / ۱۹۲۱ م در دهلی به چاپ رسیده است. نسخه چاپی آن در کتابخانه دیوان هند نگهداری می شود.^۶

۱- اته، ص ۵۳ و خیامپور، ص ۷۴.

۲- نسخه خطی این منظومه در کتابخانه آصفیه، حیدرآباد دکن موجود است.

۳- نسخه خطی آن در کتابخانه گنج بخش، دکتر محمد حسین تسبیحی، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش (ج ۲)، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد به شماره ۴۱۷ / ۸۵۰ موجود است.

۴- عبدالحی حبیبی، ص ۳۳۳ - منزوی ج ۷، ص ۹۲۳. ۵- تسبیحی، ج ۲، ص ۶۰۵.

۶- همان ص ۶۰۵. ۷- وامق و عذرا، ص ۴۵.

۹ - یوسف وزلیخای ختک:

سراینده این منظومه عبدالقادر ختک^۱ در زمان اورنگزیب به دنیا آمد و تا سال ۱۱۱۸ هـ می زیست است. داستان را در سال ۱۱۱۲ هـ در چهار هزار بیت سروده است.

۱۰ - یوسف وزلیخای سیفی:

سراینده این منظومه را در کتابخانه شخصی پیر مفتی الدین فقیر در لاهور به دست آوردم که سراینده آن شاعری متخلص به سیفی^۲ است و تخلص وی در چندین جای مثنوی به چشم می خورد چنانکه در بیت زیر ملاحظه می شود:

چو همی شنید زیشان این کلامی زسیفی بساد بر جانش سلامی^۳

همچنان که از اشعارش معلوم است در سال جلوس چهل و پنجم اورنگزیب یعنی در سال ۱۱۱۴ هـ به پایان رسید.^۴

شد از تاریخ این خوش قصه آگاه که کردم من به نام عصمت الله
چل و پنج از جلوس شاه غازی که شمشیرش کند دشمن گدازی
همیشه دشمنش سردر رکیب است که زیب تخت ازو اورنگزیب است^۵
ین منظوم حدود چهار صد و هفتاد و پنج شعراست و بابت زیر آغاز می گردد:

نخستین حمدی گویم خدا را که پیدا کرده و پرورده مارا

بررسی داستان یوسف وزلیخا:

زلیخا دختر شاه رعایل در خواب «یوسف» را دیدار می کند و پس از ازدواج با عزیز مصر می فهمد که وی آن کسی نیست که او را در خواب دیده بود. سخت غمگین می شود. از سوی دیگر یوسف پری زیبا بود پدرش که علاقه و محبت زیادی با وی نسبت به پسران دیگر خود داشت مورد حادثه برادران وی گردید و وی توی چاهی بزرگ انداختند و پیراهن خون آلود او را به پدرانشان دادند و داستان دروغین برایش

تعریف کردند که پسرش طعمه گرگ بدخصلت گردید. یعقوب که یارای شنیدن این خبر جانکاه را نداشت در جدایی وی از گریه بسیار بینایی را از دست داد. اتفاقاً کاروانی از آنجا رد می شد که یوسف در آنجا توی چاه بزرگ در قید بود. او را از چاه بیرون آورده در مصر فروختند. بر حسب اتفاق زلیخا یوسف را دیده می شناسد و از وزیر خود او را می خرد. زلیخا وقتی که به آرزوی خود نمی رسد، او را به اتهام تجاوز زندانی می کند. ولی عزیز مصر از تعبیر خوابی که یوسف برایش نقل کرده بود، خوشش آمده و سلطنت خود را با گنجینه پربها به وی می سپارد.

در این حین قحطی شدیدی در مصر روی می دهد و برادران یوسف به تلاش بگندم پیش یوسف می آیند، یوسف «بنیامین» برادر کوچک را به بهانه دزدی گندم پیش خود نگاه می دارد، و در عوض آن پیراهن خود را پیش یعقوب پدر خود می فرستد. یعقوب از بوی پیراهن او را می شناسد و پیراهنش را روی چشم خود می مالد. بینایی رفته به وی باز می گردد. در آخر داستان پدر و پسر به همدیگر می رسند. وزلیخا که در عشق یوسف به پیری رسیده بود به دعای یوسف، جوانی از دست داده خود را باز می یابد و به آرزوی خود می رسد.

این منظومه بیت زیر آغاز می گردد:

خدا یا آب اشکم را اندرده درخت آرزویم را اندرده^۱

طبق روش داستانسرایان آن دوره، فیضی منظومه خود را بعد از حمد و ثنات و مدح اکبر شاه این گونه می پردازد.

اگر کسی دیده بر رویش گشادی نظر حالی زخود زیر اوفتادی

زحسن وی شدی خورشید خیره زروی وی شدی مهناب تیره

گل نرگس چو دیدی سوی حالش به چشم دل زدی مردم خیالش^۲

شاعر تأثیر عشق را به سبکی جالب بیان می کند:

عجب سحر حلالتی عشق دارد عجب جادو خیالی عشق دارد

نهفته گلرخ اندر پرده غیب برآرد سرز جان بلبل از جیب

۱ - نسخه خطی یوسف وزلیخای فیضی، انجمن ترقی اردو، کراچی، برگ ۴۳ الف و ب

۲ - همان برگ ۲۵ (ب).

حمصی، تاریخ افغانستان در عصر گورکانی هند، ص ۲۶۶

۳ - نسخه خطی فقیر مفتی الدین، لاهور (برگ ۲ ب).

۴ - سروی، ج ۷، ص ۹۹۳، ج ۸، ص ۱۱۸۱.

۵ - همان (برگ ۲ ب)

گهی نادیده روی دلتانی کند مفتون دل از شیرین بیانی
گهی از داستان وصف خوبی دهد در جان عاشق پای کوبی^۱
ی تابی وجدایی زلیخا را در جدایی یوسف چنین وصف می کند: -
زیس غمها که شد خوناب ریزان زچشمش نور دیده شد گریزان
زلیخا روز و شب فریاد کردی زمان وصل یوسف یاد کردی
همه روز از غم دلدار می سوخت همه شب دیده را برهم نمی دوخت
ندیده زخم دل را هیچ مرهم دل و جان سینه درهم بلکه برهم^۲
شاعر در بیان احساسات غم انگیز بشری مهارت کامل دارد، گریه وزاری یعقوب را در فراق یوسف چنین بیان می کند.

که ای یوسف نه این ظلمت سزا بود نه چندین درد برجایم روا بود
مرا بگذاشتی در آتشین سوز برفتی خود به فردوس دل افروز
نه من پیش از تورفتن بود زیبا برفتی مانند جانم ناشکیبا
مرا جز به پی نو چاره‌یی نیست چو من کس در جهان آواره‌یی نیست^۳
هنگامی که یوسف خواستش های نفسانی و آرزوهای شیطانی زلیخا را نمی‌رساند، شاعر در این مورد مناظره‌یی که بین آن دو صورت گرفته به شیوه جالبی بیان می کند:

ر بهر تو بنا این خانه کردم نه تکین دل دیوانه کردم
بگفتا چشم تو شور جهان نیت بگفتا در لحد آب روان نیت
بگفتا زلف تو باشد چو زنجیر بگفتا بگسلد در گور تشویر
بگفتا تدو سرو روان است بگفتا صنع یزدان جهان است
بگفتا ارچه از من سرکوانی بگفتا کردگار من ندانی^۴

۱ - نسخه خطی در کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی، به شماره ۳ برگ ۱۵ الف.

۲ - همان ۳۴۹ ص برگ ۲۲ الف وب

۳ - همان، بشماره ۳ برگ ۲۵ ب.

۴ - همان ص ۳ برگ ۶۷ ب

۴ - مهر و ماه جمالی دهلوی^۱

داستانی است که منشأ ایرانی دارد. سراینده آن جمالی دهلوی کنه‌بوه^۲ است. وی به توصیف یکی از دوستان خود در مسافرت به کشور های اسلامی به سرودن آن همت گماشت و به تقلید از مهر و مشتری^۳ عصر تبریزی، در سال ۹۰۵ هـ سرود و به سکندر لودی آخرین پادشاه لودیان تقدیم کرد. وی می‌توان گفت که این منظومه بدون شک اولین مثنوی است که پس از «دولرانی و خضر خان» امیر خسرو سروده شد و همچنان جمالی اولین کسی است که با سرودن مهر و ماه، سکوت دوست ساله را که بر ادب فارسی مستولی بود، در هم شکست.

این منظومه که سروده دهم هجری است از حیث قدمت زمان اهمیت زیادی دارد و نسخه مفرد آن در کتابخانه دانشگاه پنجاب در ذخیره شیرانی موجود است و مرحوم سید پیر حمام الدین راشدی آن را تصحیح و تحشیه نمود، و مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان این مثنوی را در سال ۱۹۷۴م به زیور طبع آراسته است.

داستان:

این منظومه داستان دل‌باختگی «ماه» پسر شاه بدخشان با شاه دخت «مهر» دختر بهرام فرمانروای مینا است. شاه بدخشان از نداشتن فرزندی دست به دامان درویشی می‌شود و به دعا‌های درویشان پادشاه صاحب پری به نام «ماه» می‌شود. «ماه» در خواب شاهزاده خانمی به نام مهر را به خواب دیده عاشق و دل‌باخته اش می‌شود، حالش دگرگون می‌شود، پدرش خیلی نگران شده از وزیرش راجع به این موضوع مشورت می‌کند و می‌فهمند که پسرش دل به دختر بهرام، پادشاه «مینا» بسته است که «مهر» نام دارد. «عطارده» پسر وزیر به همراه شاهزاده به دنبال دختر راه می‌افتد. شاهزاده در سفر دریایی خود با طوفان شدیدی روبرو می‌شود، و تخته خود را با کوشش فراوان به ساحل می‌رساند. عطارده هم در راه گم می‌شود ولی بعد از مشکلات زیادی به یکدیگر می‌رسند و قلعه «طربلوس» را که در تسلط دیو بوده او را کشته و قلعه را آزاد می‌کنند. بهرام شاه حاکم «مینا» از دلاوری ماه آگاه می‌شود و وزیرش «سعد اکبر» از صفات «ماه» برای بهرام حکایت می‌کند.

۱ - نسخه خطی: در کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی به شماره ۱۷ - ppi قرار دارد.

۲ - منزوی، ج ۷، ص ۶۲۷.

و دخترش «مهر» هم نادیده دلباخته «ماه» می گردد و در این راه زحمتهای زیادی تحمل می کند و همینکه می خواهند به آرزوی خودشان برسند، آسمان جفاکار سینه پر امید آنها را از سهم زهر آلود خود زخمی می کند، سرانجام داستان آنچنان غم انگیز پایان می یابد که تمام قهرمانان باحسرت جان به جان آفرین تعلیم می کنند و همگی در یک آرامگاه بزرگ که بعد به «روضه الاحباب» مشهور شد مدفون گردیدند.

سنجش ادبی:

جمالی به هنگام سرودن این منظومه آگاه بوده که قبل از وی استادان سخن چون فردوسی و نظامی و خسرو و جامی در رزم و بزم به نهایت درجه رسیده اند، با این همه دست از مقصود برنداشت و در برابر آن سرایندگان خاموش نشست و سخنرانی را آغاز نموده است:

حدیثی کز درون جان صاف است	حدیث رستم و داستان سام است
چه لاف من که استادان این کار	ازین نوعی سخن راندند بسیار
ر فردوسی و استاد نظامی	به نظم آمد معانی را تمامی
در آخر خسرو هند آمد از پی	که شد کام جهان شیرین لب از وی
چو خسرو پخت دیگ کامرانی	صدا در داد بر خوان معانی
بدان خوان کرم چیزی که بگذشت	از آن جامی نصیب خویش برداشت

در سخن سرایی، جمالی خود را دست کم از نظامی نمی داند و می گوید:

چو نظم لؤلوی من بآنظام است	نظمای وار مقبولی تمام است
مرا از طعنه حاسد غمی نیست	که نظم از نظامی هیچ کم نیست

جمالی، استاد وصف است، درین ادعا جای هیچ تردید نیست، چون وصف معشوق، وصف فراق، وصف حال، وصف طبیعت، وصف حالات، وصف عواطف انسانی و وصف حوادث ناگوار را به نحو احسن سروده است، در وصف معشوق اینگونه می سراید:

چو از روی حسابش سال ده شد	جمالش رشک ماه چارده شد
به مصر دلبری یوسف نشان گشت	که چون یوسف عزیز مردمان گشت
قدش نازک چو سرونو دمیده	ز شمشاد و صنوبر سر کشیده
دو سرگس را به مستی خواب داده	ز عمارش در بنفشه تاب داده
دهان تنگ او، چون غنچه گل	زیانش در دهان گویا، چو بلبل
چو صندل بوی اندامش شنوده	سر خود از حسد بر تنگ سوده

در ابیات زیر جمالی شب را با هنرمندی وصف ناپذیری توصیف می کند:

شب بی خرم چو روز نوبهاران	مهرش فرخنده چون رخسار یاران
شب چون زلف خوبان عنبر آمیز	زانجم بر فلک گشته گهر ریز
شب مشکین نفس چون آهوی چین	ز نفاش ناله آفاق مشکین
شب چون سنبل مشکین، سمن سای	شب چون خط محبوبان دل آرای
شب چون نو عروسی پر ز زیور	حریر زر نگارین کرده دربر

در این هیچ جای تردید نیست که غالب اشعار این منظومه در سبک هندی است و مضامین باریکی در این مثنوی آورده که بسیار دشوار است، مانند:

چو از خاری شود پیراهنت چاک	مرا صد پاره گردد جان غناک
----------------------------	---------------------------

و یا اینکه:

شب بی عنبرفشان و عالم افروز	ربوده طلعت از رخساره روز
-----------------------------	--------------------------

زیبا ترین جلوه گاه این سبک اشعاری از این قبیل می باشد:

ترادر دیده ودل کرده ام جای	به هر منزل که می خواهی فرود آی
چو اشکم از نظر مفکن خدا را	به سویم گوشه چشمی بفرما

و نیز در این ابیات:

۲ - همان برگ ۱۷ الف.

۴ - همان برگ ۷ ب.

۶ - همان برگ ۱۱۳ الف.

۱ - مهر و ماه، ۱۶ ب.

۳ - همان، برگ ۱۹ ب.

۵ - همان برگ ۶۴ ب.

۱ - نسخه خطی مهر و ماه، دانشگاه تهران، ذخیره شیرانی به شماره، PPI IV ۶۳ برگ ۱۲ ب.

۲ - همان، ۱۳ الف.

دنی گسر حبش سادی بفرزد اگر کوهی بود، کاهی نیززد
به فسرک عاشق از شمیر بارد زنا مردان بود گسر بخارذ^۱
شاعر توجه خاصی به آوردن استعارات زیبا و تشبیهات مناسب دارد و چنان به نظر می رسد که ازین فکر هیچ وقت غافل نیست

سمن را جانب گسلاز بر دند گهر را باز با معدن سپردند^۲
بسان گل گریبان چاک کرده صبا سب بر سر خود خاک کرده^۳

د - مهر و ماه عطا تتوی^۴

داستانی است که منشأ ایرانی دارد و داستان قبل از اسلام را حکایت می کند. سراینده آن عبدالحکیم تتوی^۵ متخلص به عطا است که منظومه خود را به سال (۱۱۰۷ هـ) سروده و به نام اورنگزیب عالمگیر (۱۰۶۸ تا ۱۱۱۸ هـ) موده است و به تحقیق مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی تاریخ تولد وی ۱۰۱۴ یا ۱۰۴۱ هـ^۶ ثاق افتاده درباره شاعر اطلاعات زیادی در دست نیست جز مطالبی که در مقالات الشعرا آمده است. گذشته بر این منظومه، دیوانی نیز دارد که محتوی بر سه هزار بیت می باشد^۷.

مهر و ماه داستانی است که از عشق «مهر» پسر خاور شاه شرق زمین با «ماه» دختر هلال مغربی حکایت می کند. مهر از مادر پری زاده دنیا آمده و در سن چهارده سالگی عکس دختر هلال مغربی را پیش کسی که مشتری نام داشت دیده به او دل می بازد. مهر همراه بازرگان و وزیر زاده «نیک اختر» راه می افتد و به حیره ی می رسند که دختر / شاه پریان «دل با شاهزاده» مهر می بندد ولی خود را با نفث می سوزد مهر از دست او راه می شود و سفر خود را ادامه داده با «عندلیب» که دنباله محبوب خود «گلغزار» سرکرد بود رمی خورد. پس از تحمل سختی های بسیار به شهر «یمن» وارد می شود و آنجا به اتهام قتل دستگیر و محکوم به اعدام می شود ولی «مشتری» او را ازین بلیه نجات می دهد. پادشاه آن کشور تخت و تاج

۱ مهر و ماه، برگ ۶۴ الف

۲ همان، برگ ۱۱۰

۳ نسخه خطی آن در کتابخانه شخصی حسام الدین راشدی در کراچی موجود است.

۴ سوره ۹۰، ص ۱۰۰۰ قانع تتوی، مقالات الشعرا، ص ۴۴۲.

۵ مد سوری، دیوان عطا، مقدمه از پیر حسام الدین راشدی

۶ نسخه ساب دیوانم گذشت از سی هزار - لیکن این درو گهر را نیست اکنون جوهری.

خود را به مهر می سپارد. اینجا «سرداب» دختر شاه عاشق وی می شود، مهر به بهانه زیارت حج از آنجا فرار می کند ولی «شبرنگ» برادر دایه «سرداب» او را به مصر می فروشد و او در آنجا به پادشاهی می رسد، نیک اختر را هم آنجا می بیند و با کمک رئیس دزدان که «نسیم» نام داشت «مشتری» را از قید شبرنگ رها می کند. مهر از شاه هلال «ماه» را خواستگاری می کند، لیکن سهراب نامزد قبلی ماه به کمک ظلمت که ساحری آن زمان بوده زهره را می رباید، بعداً ساحری دیگر به نام بوقلمون زهره را دوباره می رباید، نسیم اول سهراب را می کشد بعداً زهره را از قید «بوقلمون» نجات می دهد. شاه هلال که از نسب «مهر» آگاه شده بود او را به دامادی خود قبول می کند و زهره را به عقد نیک اختر در آورده همه شادی کنان به وطن خود بر می گردند. پدر و مادرشان خوشحال می شوند و تخت و تاج را به مهر می سپارند. مهر پنجاه سال زندگی خود را در عیش و آرام گفترانده رخت از این جهان بر می بندد، ولی ماه این فاجعه درد ناک را تحمل نکرده و به درگاه خدا دعا می کند تا قبر از هم شکافته شده او را در خود فرو برد.

سنجش ادبی:

شاعر منظومه خود را با حمد و نعت خلفای راشدین و ائمه اهل بیت و مدح اورنگ زیب آغاز می کند و می گوید که این داستان قبلاً به زبان فارسی بود^۱.

از مطالعه این مثنوی می توان دریافت که شاعر در داستانرایی مهارت کامل دارد و یک قصه طولانی را طوری سروده است که خواننده احساس ناراحتی و خستگی نمی کند. شاعر بر زبان فارسی هم تسلط دارد و در ترتیب حسن الفاظ هیچ نکته بی رافرو نمی گذارد و حتی از به کار بردن صنایع لفظی و معنوی که زینت شاعری است مانند تشبیهات و استعارات زیبا خودداری ننموده است.

شاعر در بیان احساسات و تمایلات انسانی مهارت کامل نشان داده است و این مهارت وی در اشعار سوزناکش از زبان «ماه» در جدایی «مهر» بر می آید:

شد از بدریت خود چون هلالی نه بل از کاهش تن چون هلالی
ز حسرت لب بندندان می گزیده ز ماهیت چو ماهی می تپیده

ز مهر و ماه باشد قصه مشهور که آن مشهور شد منظوم مذکور (عطا تتوی).

نسخه های خطی مهر و ماه مملوکه پیر حسام الدین راشدی، کراچی، برگ ۱۸ ب.

دلش از سوزش هجران همی سوخت تنور سینه را آتش برافروخت
سموم هجر زدگیلبرگ تن را خست پز مردگی ز دیاسمن را
جفا برماه رویش هاله بسته وجود از سوز دل تبخاله بسته^۱
و همچنین در جای دیگر عواطف قلبی انسان را بیان می کند:

شد از داغ دلش، شمع فروزان زخود پروانه چون پرواز سوزان
سندروار آتش خوارگی کرد بر آتش چاره بیچارگی کرد
نهاد عود دل در مجمر سوز سپند تن نموده سوزش آموز
تنور افروخت از سوز درونش گرفت آتش به کانون بروش
زجله سوزی نگارستان نموده تکلف دور کارستان نموده
غرض دونیم شب از سینه سوزان نموده پیش خود آتش فروزان^۲

شاعر فریاد و فغان مردم را به جهت اعدام مهره که سراسر شهر را فرا گرفته بود در اشعار زیر بیان می نماید:

در آن شهر آن چنان غوغا فتاده کزان حالت قیامت روی داده
فغان بلبلان زین داغ در باغ محسوف مهوشان زین سوزش داغ
از این غم قمریان رادر گلو طوق نفیر عاشقان زین حال معشوق
کزینان نازنین نازک بدن را شکر لب سرو قد گل پیرهن را
عریبی، مستمندی، بیگناهی ادیبی، گلرخی، آهونگامی
به کشتن می برند، هیهات هیهات فتاده در میان خلق فترات^۳

کارزاری را که بین مهر و هلال صورت گرفته بود با اشعار نغز و لطیف بیان می نماید:

چنان آواز نای از جای برخاست که شور رستخیز از پای برخاست
چنان پیکار سخت از حد گذشته که گشته کشته ها را پشته پشته
چو حنجر بر کشیده مهر خاور چو زوال شب سهرافکند از سر
نکت رستم صفت در جوش پیکار دگر هنگامه را شد گرم بازار

شفق دریای خون با خاک آمیخت خزان برخاک برگ لاله را ریخت
شده صحرا ز خون چون سیل دریا شده دریای مردم خشک صحرا^۱
هنگامی که «مهر» از این جهان در می گذرد گریه وزاری و فریاد هارا با اشعار ساده و روان بیان می کند:

روان گشت از محل با چشم خونبار گذر بر تریش آورد ناچار
نخستین هر دو چشم خویش برکند گل نرگس بخساک لاله افکند
بگفتا دیده بهر دیدنت بود کنون این دیده بی دیدار مفقود
چو دیدارت کنون نا آشکارست مرابادیده ها اکنون چه کاراست
بریدی از من دل خسته پیوند تورفتی و مرا وابسته در بند
تورفتی و مرا باغم سپردی من بی کس چرا با خود نبردی^۲

شاعر در ضمن داستان سرایی مارا از بی ثباتی و آرایش دنیا آگاه می سازد:

چرا وابسته این چار بندی به چه زین دام غم گر دردمندی
چرا بی عنکبوت آنا در این دام چرا بی چون مگس در بند آرام
مشو سید بهیمه چون غزاله مشو در دام نفس چون شعله^۳

عطا در اشعار زیر عشق را به نحوی دل انگیز تفسیر می کند:

که عشقت هوش من بر باد داده عشیقه وار غم بسردل نهاده
عشیقه ظاهر ا نام گیاهی است که خاصیت درو اشجار کاهیت
درختی را که پیچد خشک سازد چو آتش برگ و بارش را گدازد
بلی در عشق خاصیت همین است عشیقه نیز مشتق این چنین است
عشیقه برنگدازد بجز چوب نماند عشق در دل غیر محبوب^۴

در سراسر داستان تشبیهات زیبا و استعارات لطیف و جناس های بدیع می آورد:

نهاد عود دل در مجمر سوز سپند تن نموده سوزش آموز (استعاره)^۵

۱- مهر و ماه، برگ ۷۷ ب.

۲- همان، برگ ۱۰۷ ب

۳- همان برگ ۴۵ ب

۴- همان، برگ ۱۰۶ ب.

۵- همان، برگ ۴۴ ب

۱- عطا تنوی، سحرة خطی مهر و ماه کتابخانه شخصی راشدی، کراچی (برگ ۹۳ الف).

۲- همان، برگ ۵۳ الف.

۳- همان، برگ ۴۵ ب

چو گل از غنچه واگردد درین باغ	هم ازوی گل برسینه گل داغ (تشبیه) ^۱
ازین غم قمریان را درگلو طوق	نفیر عاشقان زین حال معشوق (حسن تعلیل) ^۲
نگینه شب چرواشسته سیاهی	شده همچو سحر سرداب داهی (استعاره) ^۳

۶- مهر انگیز:

داستان دیگری از مهر و ماه تحت عنوان «مهر انگیز» است، ورق آخر آن داستان افتاده است، به این جهت تاریخ سرودن داستان واسم سراینده آن مجهول مانده است. ولی از اشعار او پیدا است که شاعری متخلص به «یکدل» سراینده این داستان است^۴ و مثنوی او با شعر زیر آغاز می‌گردد:

نگسجد ذات او در فهم و ادراک ز جسم و عرض و جوهر ذات او پاک
ین داستان در حالی که ورق آخر آن افتاده است دارای ۱۶۷ برگ می‌باشد و در زمینه «مهر و ماه» عطا تنوی سروده شده است و روایت و وقایع مطالب داستان و حتی اسم قهرمانان فرق زیادی با مثنوی عطا ندارد، در حالی که اشعار این مثنوی روان و سلیس است و لیکن به پای «مهر و ماه» عطا تنوی نمی‌رسد.

۶- سیف الملوک و بدیع الجمال:

یکی از داستانهای «هزار و یکشب» است که شعرای شبه قاره به سرودن آن همت گماشته اند از این قرار

- ۱- میرزا بدیع اصفهانی بنابه خواسته شمشیر خان این داستان را به نام «گلدسته» در روزگار اورنگزیب به شته نظم کشید و در سال ۱۲۹۰ هـ در بمبئی به چاپ رسیده است.^۵
- ۲- دومین داستان سیف الملوک و بدیع الجمال^۶ سروده یکی از شاعران هندوی به نام خلیق لاهوری است او

۱- مهر و ماه، برگ ۴۷ ب ۲- همان، برگ ۵۳ الف.

۳- عطا تنوی، نسخه خطی، مملوکه راشدی، کراچی، برگ ۵۶ ب

۴- سحیح خطی این داستان در کتابخانه دانشگاه پنجاب به شماره P.I VI 179 موجود است.

۵- هلام تست یکدل بی سروپا - خدا را حال او بنگریه بخشا (نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۶ ب).

۶- بحیواری، اردوکی منظوم داستانین، ص ۹۷.

۷- سحیح خطی آن در کتابخانه دانشگاه پنجاب در دیوان خلیق به شماره SPI VI 117 قرار دارد و در نسخه دیگری در کتابخانه گنج بخش موجود است (منزوی، ج ۸، ص ۹۶۶ به شماره ۹۴۴ و جلد ۸، ص ۱۴۷۴ به شماره ۲۲۱ و ص ۱۴۷۵

منظومه خود را به نام «جذب رساء» در سال ۱۱۹۹ هـ / ۱۷۸۵ م سروده است.

چو از فیض سخن کردم تمامش خرد جذب رساء بنهاده نامش

برآمد طرفه تاریخش به صد ذوق به گسل زیبا بود میخانه شوق^۱

این منظومه محتوی بر ۸۵ برگ و هر صفحه شامل ۱۲ بیت است و با حمد باری تعالی آغاز گردیده است:

الهی دیده ام برخویش واکن دلم آبینه حسن صفا کن^۲

۳- منظومه دیگری از این داستان سروده میر صوبدار خان پسر میر فتح الله خان متخلص به «میر» حاکم

سندھ (۱۲۱۷ - ۱۲۶۲ هـ / ۱۸۰۲ - ۱۸۴۶ م) است که در سال ۱۲۴۷ هـ / ۱۲۵۰ بیت سروده است.^۳

۴- سیف الملوک و بدیع الجمال سراینده آن مرزا بیر علی لکهنوی است.^۴

۵- یک نسخه نا شناخته سیف الملوک و بدیع الجمال در کتابخانه انجمن ترقی اردو قرار دارد که حدود هفت صد و پنجاه بیت است.^۵

محتویات داستان: شاعر داستان را طوری بازگو می‌کند که «سیف الملوک» پسر پادشاه مصر عکس «بدیع الجمال» را دیده عاشق و دلپاخته اش می‌گردد، هنگامی که آتش عشقش زبانه می‌کشد با همراهی «صاعد» و فرزاده خود به سراغ محبوب، دریا و صحرا را زیر پا گذاشته و دشواری های راه را طی نموده به جایی می‌رسد که آنجا دختر پادشاه سراندیب (Ceylon) در قید دیو بدخصل بود. سیف الملوک به او کمک می‌کند و ازین مصیبت او را نجات میدهد و می‌گوید که «بدیع الجمال» دختر شاه جنان دریاغ ارم زندگی می‌کند. هنگامی که «سیف الملوک» به سراندیب رسید، آنجا با «بدیع الجمال» برخورد می‌کند، دختر شاه سراندیب از زحماتی که «سیف الملوک» برایش کشیده بود پیش او تعریف می‌کند. بدیع الجمال تحت تأثیر این حرفها قرار گرفته محبت او را در دل خود احساس می‌کند، ولی مادرش هیچگاه راضی نمی‌شود که دختر خود را به آدمی زاده بدهد.

به شماره ۲۰۲۲.

۱- نسخه خطی در کتابخانه دانشگاه لاهور، برگ ۸۵ (الف).

۲- دانشگاه پنجاب ذخیره شیرانی، شماره ۱/۱۴۶۶، ۴۵۱۶.

۳- سیدارنگانی، شعرای فارسی گوین سند، ص ۲۱۵ - ۲۲۰.

۴- فهرست کتابخانه اصفیه ج ۲، حیدرآباد دکن، شماره ۳۴۷.

۵- نسخه خطی در کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی، شماره ص ۳۵۴.

وقتی که «سیف الملوک» به این جریان پی می برد از «سرو بانو» بخانه خود کمک می خواهد و سیف الملوک پیش پدر بديع الجمال مورد آزمایش قرار می گیرد و او را از هر حیث کامل شناخته خواستگاریش را قبول می کند. به این ترتیب دوران مصایب و سختی ها به سر می رسد و سیف الملوک، بديع الجمال را با همکوه شاهانه به عقد خود درمی آورد. سیف الملوک با عروس، به وطن خود برمی گردد و پدر و مادرش از خوشحالی در پوست نمی گنجند و تخت و تاج را به او می سپارند.

سنجش ادبی و هنری:

از مطالعه این مثنوی^۱ پی می بریم که شاعر در سرودن داستان مهارت داشته است. شاهزاده هنگامی که نقش بديع الجمال را می بیند تعادل روحی خود را از دست می دهد و حالتی که آن وقت بر او متولی می شود، شاعر این گونه از آن سخن می گوید:

در آمد بفریاد و بانگ خروش بنوعی که آمد پدر را به گوش
کزین پیش طاقت ندارم به سوز شبم را مگر نیست امید روز
کنون می نهم سر به گرد جهان ببینم، که تا آشکارو نهان^۲

شاعر این داستان را در بحر متقارب سروده است و همان موسیقی و آهنگی که در شاهنامه هست، در این مثنوی هم به چشم می خورد. هنگامی که سیف الملوک از آمدن بديع الجمال خبر می یابد، شاعر بیتابی و اضطراب درونی او را و احساسات و عواطفی را که در انتظار محبوب بر او متولی گردیده چنین می سرايد:

چو شنید شهزاده از جای جفت بایش در افتاد و بسوید دست
دلش همچو مرغی پریدن گرفت ز جشش، هوای پریدن گرفت
روان شده بستان بر طرف آب بسزدخیمه و تخت و مشک و گلاب
سحور فراوان به مجمر بسوخت دل خویش چون عود و عنبر بسوخت
همه شب چو بلبل به زاری نخت ز شوق گل نوبهاری نخت^۳

وصف و زیبایی بديع الجمال را شاعر بابه کار بردن تشبیهات و استعارات جالب بیان نموده است:

شده گل ز رخسار او شرمسار ز لبتش، سبزی سرو افتاده خوار
ز رنگی دو چشمش برون کرد خواب به سنبلی سر زلف او داده تاب
ز رخسار او چون ارم گشته باغ دل لاله از حسرتش گشته داغ^۴
شاعر عجز و التماس سیف را بديع به نحوی جالب بیان نموده است:

مکن دست خوراری من بر تنم به چشم عنایت نگر دردم
چو دردم نرداری دوا یم توده مکن رنجم الزون شفا یم توده
بسحق لب لعل شیرین تو بشاب سر زلف مشکین تو
به ترکان مست که جادو شدند بدان هندوانت که بس سرکشند
ببرویت که در غایت دلبریت به موی که زنجیر دیو و پریست
مران از بسر خویش این بنده را بخود دستگیر این سرافکنده را^۵

سیف الملوک وقتی که تحت آزمایش قرار می گیرد شاعر سؤال و جواب را به نحوی جالب بیان می کند:

شه او را چو دانا و فرزانه یافت دلیر و سخن گوی مردانه یافت
بپرسید که ای عالل و نیک نام ز دانش کسی هست خطی تمام؟
بگفتا که ذات خدای جهان که هم او نبود و بود جاودان
بری ذات پاکش ز نقص زوال قدیم بسحق قادر ذوالجلال
بگفتا چه خوشتر درین روزگار کزان شاد باشد دل هوشیار؟
بگفتا خوشتر بود در جهان ولی تسدرستی است بهتر از آن
کی را که باشد تن و جان در است اگر غم خورد نیست در کار هست
بگفتش چه باید نگه داشتن؟ چه باید هم از یاد بگذاشتن؟
بگفتا نگه داشتن راز را فراموش کردن زدل راز را^۶

۱ - سیف الملوک و بديع الجمال نسخه خطی آن در کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی به شماره ف ق ۲ / ۲۵۴ قرار دارد.

۲ - همان ۲۵۴ برگ ۹ - ۳ - همان، برگ ۱۵ الف.

۱ - سیف الملوک و بديع الجمال، شماره ص ۲ / ۲۵۴ نسخه خطی در کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی (برگ ۱۵ الف).

۲ - همان، برگ ۱۸ الف. ۳ - همان، برگ ۲۴ ب.

مثنوی بدر منیر^۱

نام سراینده این داستان معلوم نیست هیچ اطلاعی از زندگی وی در دست نیست، فقط از ابیاتی که در وصف پنجاب سروده، معلوم می شود که اواز شهر بتالا (Batala) بوده^۲ است.

محتویات داستان: مثنوی بدر منیر داستانی است افسانه آمیز و تخیلی. طبق این داستان بدر زمان قدیم پادشاهی بوده که از نعمت داشتن فرزند بهره یی نداشت و از این بابت خاطرش ملول و فلیش رنجور بود، تا اینکه با دعا و التماس زیادی صاحب پری می شود که اسمش را «بی نظیر» می گذارند و همه گونه رفاه و آسایش برایش تدارک می بیند. بنابه گفته منجمان و پیشگویان وقتی به سن چهارده سالگی رسید، حادثه عشقی برایش پیش می آید. یک شب هنگامی که شاهزاده به خواب رفته بود ماهرخ پری از فراز او می گذرد و شاهزاده را دیده خورش می آید و به همراه خود می برد.

صبح وقتی که شاهزاده بیدار شده خود را در جایی ناآشنا دیده ناراحت می شود، ولی پری برای سرگرمی شاهزاده اسب طلسمی به او می دهد و گاه گاه شاهزاده بر آن اسب طلسمی سوار شده به گردش می رود. روزی به باغی می رسد که صاحب آن باغ «بدر منیر» بود. شاهزاده ماه جمال را دیده عنان صبر و تحمل را از دست می دهد. روزی یک دیو به نام تمام چگونگی قضیه را برای ماهرخ شرح می دهد و او از حوادث به خشم می آید و بدر منیر را در چاه زندانی می کند. «نجم النساء» دختر وزیر که دوست بدر منیر بوده او را جستجو و تلاش می کند. «فیروز شاه» پسر شاه پریان از صدای دل انگیز و شیرین نجم النساء خوشش می آید و عاشق و فریفته اش می گردد. «نجم النساء» به این شرط که «بدر منیر» را از قید ماه رخ رهایی بدهد با او ازدواج می کند. خلاصه اینکه «بدر منیر» با کمک فیروز شاه و نجم النساء از چاه بیرون می آید و همسری بی نظیر را قبول می کند و هر دو عروس و داماد به وطن خود برمی گردند و پادشاه از دیدن شان خوشحال می شود.

۱- مثنوی بدر منیر نسخه خطی مملوکه دانشگاه پنجاب به شماره PI VI ۳۱۸

۲- می پنجاب رشک افزای کشمیر
بنالای تمام شهری رشک چنین است
خاک پیماک این سرمایه سور
گاه آسا بیروید مشک و کافور

نسخه خطی مملوکه دانشگاه پنجاب، برگ ۳ الف.

سنجش ادبی و هنری: مثنوی بدر منیر بایت زیر آغاز می گردد:

به نام آنکه نامش بی نظیر است خیمالش جلوه بدر منیر است

در ضمن بیان داستان شاعر شیوه ساده یی را با سبک روان داستان و در نهایت سادگی با الفاظ عام فهم بیان کرده و کلام خود را هیچگاه با انتخاب لغات بدیع و تشبیهات دور از فهم و استعارات آرایش نداده است. شاعر نظر خود را درباره عشق چنین ابراز می کند:

که هر جعاشق گردد کارفرما خرد را می خورد بر سنگ مینا

شود دل بادل چون گرم پیوند ز پیوند دوعالم بگلاند^۱

شاعر حالت شوریدگی و بیغمای عشق را چنین بیان می کند:

ترقی کرد سودا در دل او بزد برق بلا، بر حاصل او

گاهی با ناله حال خویش می گفت گهی از نوک مژگان سینه می سفت

گاهی افلاک را گشتی مخاطب زنا کاسی شدی بروی معاقب^۲

شاعر ناله و فریاد و تضرع و زاری بی نظیر را این طور بازگو می کند:

کجا رفتی، توای بدر منیرم؟ نسیم پیگانه آخر بی نظیرم

کجا آن صحبت و آن دلبری ها کجا آن عشو و افسونگری ها؟

کجا آن وعده های تازه هر روز کجا شب های رشک روز نوروز

کجا نجم النساء آن محرم راز؟ کجا غمخوار گیهایش بمن ناز؟

کنون غافل ز حال من خروشد مگر آن با وفا هم بی وفا شد^۳

در مورد سبب تألیف داستان می گوید:

به وقتی بودم اندر شهر لاهور ولی سرمایه دار حسرت و شور

شدم از گردش این چرخ دوار ز شغل دور کار خویش بیکار

به هندی بود این افسانه زمین پیش ولی می کرد دل را ریش در ریش

۱- نسخه خطی مملوکه دانشگاه پنجاب، برگ ۲۲ ب.

۲- همان، برگ ۲۷ الف.

۳- همان برگ ۲۰ الف و ب.

به تأییدات فکر پخته وخام پایان آمد و بگرفت انجام
ولی از جلوه الفاظ رنگین نمی بینم درو تهدید و تحسین
غلط ضایع نمودم روزگاری به امیدی که ماند یاد گاری^۱

۸- دُرِ مکنون:^۲

حماسهٔ دینی است و سرایندهٔ آن میر شمس الدین^۳ فقیر در سال ۱۱۱۵ هـ در شاهجهان آباد (دهلی) پا به عرصهٔ زندگی گذاشت. در تمام علوم و فنون نثر و نظم، معانی و بیان، و عروض و قافیه مهارت خاصی داشت. در آخر عمر به سال ۱۱۸۱ هـ به زیارت مکه رفت. متأسفانه به سال ۱۱۸۳ هـ به موقع برگشتن به شبه قاره در دریا غرق شد، علاوه بر دُرِ مکنون که سرودهٔ ۱۱۶۹/۱۷۰۳ م^۴ می باشد، تصنیفات دیگر وی از قرار زیر است:

- ۱- دیوان مشتمل بر قصاید و غزلیات ۲- کلیات ۳- مثنوی تصویر محبت ۴- داستان واله و خدیجه سلطان
- ۵- مثنوی شمس الضحی ۶- مثنوی در واقعهٔ کربلا ۷- تحفهٔ الشباب ۸- مثنوی در تعریف دولتخانه ۹- وافیة فی علم العروض والقافیه و خلاصهٔ البدیعی (نثر).

محتویات داستان:

شاعر ماجرای عشق «ملیکه» دختر قیصر روم که بعد ها «نرجس خاتون» خوانده شده با امام حسن عسکری (ع) (م ۲۶۰ هـ / ۸۷۴ م) و زایش حضرت مهدی را حکایت می کند. «قیصر روم» می خواست دخترش «ملیکه» را به همسری پسر عموی دختر در آورد ولی به علت باد تند و طوفان سخت، بجای آوردن

۱- نسخهٔ خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۹۳ ب.

۲- نسخه های خطی آن اشپزنگر در کتابخانهٔ موزهٔ سالار جنگ، حیدرآباد به شماره - ۲۳۰ / ۲۱۲۰ A.N.M و ریو، کتابخانهٔ دیوان هند لندن، ش ۴۶۸ و بانک پورج ۱، ش ۱۹۳۰ ضمیمهٔ پنه، و کتابخانهٔ آصفیه ج ۲، حیدرآباد دکن، شمارهٔ ۲۳۱۰ و انجمن ترقی اردو، کراچی به شماره، ۲۴۸ / ۳ / متزوی، نهرست مشترک نسخه های خطی پاکستان، ج ۸، ص ۱۱۵۷ ش

۳- تذکرهٔ سخنوران بلند فکر، ریسرچ انستیتوت مدراس، ۱۹۳۷ م ص ۲۲۴ و قدرت، ص ۵۲۷ و آزاد بلگرامی، ص ۳۷۵ مه ست کتابخانهٔ بانک پور پنه، ج ۳، ص ۲۴۵.

۴- به تاریخ گرت میل شمار است - یگویم مثنوی مشکبار است. نسخهٔ خطی مملوکهٔ انجمن ترقی اردو برگ (۹۵ الف).

مراسم عروسی بهم می خورد، همان شب «ملیکه»، حضرت حسن عسکری (ع) را در خواب می بیند و دل به او می بندد. شبی دیگر حضرت فاطمه (س) را در خواب می بیند و اسلام قبول می کند، حضرت امام حسن عسکری در خواب به وی مژده می دهد که می تواند در جنگ که در آینده نزدیک میان سپاه پدرش قیصر روم و مسلمانان رخ می دهد خود را در میان اسیران به سپاه مسلمانان برساند. و همچنان می شود. قیصر روم شکست می خورد، و «ملیکه» خود را با اسیران به بغداد می رساند. و امام نقی با نامه ای که به زبان رومی نوشته بود «بشر بن سلیمان» را برای خریدن «نرجس خاتون» (ملیکه دختر قیصر روم) به بغداد می فرستد و نرجس را به «سامره» می آورد و به همسری فرزندش امام حسن عسکری در می آورد و از آنان حضرت مهدی علیه السلام به دنیا می آید.

سنجش ادبی: این منظومه را شمس الدین فقیر در حدود هزار و پانصد بیت سروده، و به خاطر تجدید خاطرهٔ مذهبی در ذهن مردمانی که به تدریج از مذهب بیگانه می شدند دست به سرودن چنین داستانی زد از مطالعهٔ مثنوی پیداست که او این داستان را به سبک ساده و روان بیان نموده است و در بیان وصف احساسات انسانی و شوریدگی و آشفتگی عشق، تبخیر خود را نشان داده است.

شاعر حسن و زیبایی ملیکه را به الفاظ ساده و روان بیان نموده است:

فروزان چهره چون قندیل ترسا مسلسل زلف بر شکل چلیپا
بناگوشش چو صبح نوبهاران خم زلفش چو شام روزه داران
از آن اسروی پر خم چشم بد دور که سر در سجده ماند پیش آن حور
اگر خورشید می دیدش گستاخ فتادی بر زمین چون میوه از شاخ^۱

شاعر آرایشی را که برای جشن عروسی می کنند چنین بیان می کند:

ز فرش اطلس و دیای خوش رنگ شد آن مجلس شبیه نقش ارژنگ
چراغان گشت رشک افزای انجم زمین هم چشم شد با چرخ هشتم
نگه از دیدنش مدهوش گردید هسوا گویی مرصع پوش گردید
ز آتش بازی و دود چراغان گل و سنبل هبوا را در گریبان

^۱ میر شمس الدین فقیر، در مکنون، نسخهٔ خطی مملوکهٔ انجمن ترقی اردو، کراچی، شماره ۲۴۸/۳، برگ ۳۴ الف و ب.

برابراهیم اگر شد نارگلزار نصارا را بسین گلزار شدنار^۱
 شعله آتش عشقی که در قلب ملیکه فروزان بود و هر لحظه در درونش زبانه می کشید و نگذاشت دیگران از این
 جریان پی ببرند، چنین بیان می کند:

به ظاهر همچو گل بودی شکفته ولی چون غنچه خون خوردی نهفته
 فرومی خورد دردل اشک جوشان به آنگونه که ریگ تفته باران
 زبانش در سخن با حاضران بود ولی دل همنشین باجان جان بود
 زیس می کرد ضبط دود ناله گره گشتی بدل چون داغ لاله
 زشاخ ناله اش رستی گل داغ فضای دل از آن گل عزت باغ^۲
 ملیکه که از دست هجرو فراق وجدایی محبوب به ستوه می آید و پیش امام علی نقی (ع) زبان به شکوه
 می گشاید. شاعر علت دوری هر دو را که امام پیش کشید بیان می دارد:

ز شرک آینه ات را بود زنگار به تو زمین وجه ننمودیم دیدار
 کنون کآینه اش از زنگ شد پاک شوی هر شب ز دیدارم فرحناک
 ترا آینه گرباشد مصفا به پیش چشم تست آن روی زیبا
 فشانده مهر تابان بر جهان نور توگر خفاش باشی اوست معذور
 بود هر ذره از خورشید لبریز تماشاکن گرت باشد نظر تیز^۳
 مهارت و استادی شاعرانه نهاد را شعاری می آشکار است بلکه در بیان رزم هم دارای سبکی شیوا و جالب است:

بهیم خورد آن دویحر پرتلاطم کنار عافیت شد در میان گم
 شفق گون گشت از خون خاک میدان زمین شد پرهلال از سُم اسبان
 کلیدی بود گوی تیغ فولاد که در یکدم درو صد زخم بگشاد
 ز جوشنهای فولادی چون تیر برون می جست چون ناله ز زنجیر
 شده الماس گویی تیغ رخشان ز خون کشتگان چون شاخ مرجان^۴

شاعر به شعر و نغمه سرایی خود افتخار می کند و اشعار خود را بر شعر جامی ترجیح می دهد:

۱ - مکتون، نسخه خطی مملوکه انجمن ترقی اردو، برگ ۳۵ ب.

۲ - همان، برگ ۲۱ ب.

۳ - همان، برگ ۶۴ ب.

هزدر کشک این نظم گرامی نیا ساید به زیر خاک جامی
 زیوسف تابه مهدی فرق باشد تفاوت غرب را از شرق باشد^۱

۹ - غرایب نامه^۲

غرایب نامه سروده مولوی غلام محی الدین یکدل است^۳ که اطلاعاتی دیگر درباره او در دسترس نیست جز آنکه این منظومه را در سال (۱۲۱۸ هـ / ۴ - ۱۸۰۳ م) به نظم آورده است.

زهجرت قد چو کرد این سرو بالا غرایب بود سالتش پنج بالا
 چو نادر قصه اش معلوم کردم غرایب نامه اش موسوم کردم^۴

محتویات داستان: این داستان سرگذشت ابو تمیم انصاری است که در زمان خلیفه دوم در بند دیوها اسیر شده بود. روزی که خلیفه دوم در حیاط مسجد مشغول وعظ بود، زن تمیم انصاری باناله وزاری خبرگم شدن شوهر خود را که شش سال پیش اتفاق افتاده بود به اطلاع خلیفه می رساند، و با اجازه او می خواهد شوهر دیگری بکند، ولی همان شب ابو تمیم انصاری از قید دیو رها شده نزد خلیفه می آید و همه جریان را برای او بازگو می کند که چگونه شبی که دیوی او را از خانه اش می رباید و به پرواز در می آید، ولی او از چنگ دیو به زمین می افتد. وقتی به هوش می آید خود را در یک باغ بزرگ چون ارم تنهایی یابد. در همین اثنا شاه پریان بالشکر خود که بر دیوها ظفر یافته عازم کشور خود بود، ابو تمیم را همراه خود می برد و به سمت معلمی بچه های خود می گمارد.

دل تمیم از دوری وطن می سوزد. شبی در خواب، سرزمین یثرب را می بیند و یقین می شود و یک پری بر او ترحم نموده او را به یکی از دیوها می سپارد که به وطنش یثرب برگرداند. دیو او را از صحرا و بیابان می گذراند تا اینکه با درویشی ملاقات می کند و از او راه یثرب را می پرسد و معلوم می شود که مسافت آن در آنجا پانصد سال راه است. به همراهی آن درویش به قصری داخل می شود که بر روی کوه بنا شده بود،

۱ - دژ مکتون، نسخه خطی مملوکه انجمن ترقی اردو، کراچی، برگ ۹۵ ب.

۲ - نسخه خطی مملوکه کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره آذر، شماره ۷۲۶۹.

۳ - کریمه مفلسم در جود می باش ز یکدل هر زمان خوشنود میباش

۴ - همان برگ ۴۹ ب.

آنجا حضرت سلیمان را در حال خواب می بیند. درویش می خواهد انگشتی سلیمان را بدزد، ولی در حال می میرد، و تمیم انگشتی را برمی دارد و آنگاه به کمک پری از آنجا فرار کرده به سنگستان می رسد و برای پادشاه آن مملکت سرگذشت خود را بیان می کند و همانطور به کمک دیو دیگری و به دعای درویش خضر صفتی به یثرب می رسد. وقتی که خلیفه دوم این جریان را گوش می دهد زنش را باز پس می دهد.

سنتجش ادبی: یکدل این منظومه را بابت زیر آغاز می کند:

سرآغاز کتابی کو قدیم است چو بسم الله الرحمن الرحیم است
بعد از حمد و نعت، اشعاری در مدح شیخ عبدالقادر گیلانی سروده است. زبان داستان ساده و روان است، در توصیف مناظر با کمک تشبیهات و استعارات، شعر خود را زیبا ساخته است، مانند اشعار زیر:

در آن صحرای پر خون بود باغی که باشد در شب تیره چراغی
روان گشتم از آنجا بر صغیرش که بنیم آشیان دلپذیرش
چه بنیم دوحه فردوس زبیبی درختانش پراز انگورو سبیبی
روان جوی و درو چون جوی فردوس به هر بن آب او چون سایه مایوس
ارادات و عقیدتی را که ابو تمیم انصاری نسبت به صحابه کرام داشته شاعر این گونه ابراز می نماید:

من از انصاریان آن جنابم که عالم هم طفیلش هست آدم
ابو بکر است یار صادق من عمر مهرش چو جان است اندرین تن
به عثمان آن قدر دارم محبت که هر دم بودمش اندر رفاقت
ز حیدر چون سخن گویم که چون است که مهر هر یک از دیگر فزون است^۱

شاعر احساساتی را که از دل بر می خیزد در شرح وفات پیغمبر این طور بیان می کند:

دل هر یک ز رقت شد ملایم به شیون شیون آنجا گشت ماتم
ز آه درد نساک و سوزش تن چراغ تعزیت کردند روشن
یکی چون گل زده در پیرهن چاک یکی از دل بریک غنچه نمناک

یکی مثل سمن شد زرد از غم دگر همچون بنفشه مانده درهم
دگر از گریه او چون لاله خونی ز غم داغ دل او در فزونی^۲
در اشعار بالا تشبیهات دلاویز چون تشبیه چهره زرد مانند سمن و بنفشه و گریه مانند لاله خونی، و چاک کردن پیرهن به شکستن گل آمده است.

از اشعار زیر هم به هنرنمایی شاعر در به کار بردن تشبیهات بدیع و روح نواز می توان پی برد:

چو بحر دل شدی از موج غم پر صدفهای دو چشم ریختی در^۳
تنش از سیم شاخش بود زرین مرصع از جواهر همچو پروین^۴
استادی و مهارت شاعر در سرودن اشعار و تشریح به پرواز در آمدن دیو و خوف و هراس ابو تمیم انصاری را به هنگام افتادن از چنگ دیو به خوبی نمایان ساخته است:

مرا برداشت آن دیو سیاه رو چه صرصر شد روان بر باد هر سو
کشیدی در گهی در پای گردون نهادی گه قدم بر فرق هامون
نزولش از هوا در مرکز خاک چو سنگ زاله باران سخت چالاک
نوین آمد شده در نوبت چند مرا از پشت خود بر خاک افکند
دل فضاصل زبازبهای دوران برو خافل به خواب خفته بختان
چو مرغ خواب غفلت پریشان شد چو دیو خواب از چشم روان شد
من از پشتش جدا و هوش از من من از جان بی خبر و جان از تن^۵

در هر صورت آدمی در سختی و دشواری نباید هراسان شود، بلکه باید صبر و تحمل داشته باشد که کلید همه سختی ها و دشواریها صبر است، شاعر این مضمون را در شعری نفوذ لطیف چنین بیان می نماید:

که ای غرقاب بحر بنی فراری تحمل کن که خود را زو براری
زنالیدن نگردد این گره وا گشاید ناخن وقت این گره را
مشو مایوس از لطف الهی که بخشد یوسفی راتاج شاهی
همه کار است چون مرهون اوقات چه خیزد از کف تدبیر دعوات

۱ - غرائب نامه، نسخه خطی مملوکه پنجاب ذخیره آذر، برگ ۲۳ ب.

۲ - همان، برگ ۳۹ الف.

۳ - همان، برگ ۴۰ ب.

۱ - غرائب نامه، نسخه خطی مملوکه دانشگاه پنجاب ذخیره آذر، برگ (۱۸ الف).

۲ - همان، برگ ۲۲ ب.

نسبیتی چون برابر غنچه دلشنگ صابر شبثه تنگی زند سنگ^۱
شاعر یک موضوع غیر جالب را با تشبیهات زیبا و افکار و احساسات لطیف و عادی با زبان ساده و روان بیان نموده است که خواننده هیچگاه احساس خستگی نمی کند.

۱۰ - منظومه لعل و گوهر^۲:

سراینده این منظومه حسن علی عزت^۳ به فرمایش نواب فتح علی خان معروف به تیبو سلطان حاکم میسوره (۱۱۹۷ - ۱۲۱۳ هـ / ۱۷۸۳ - ۱۷۹۹ م) اولین بار به شعر فارسی در آورده است. گذشته از این یک منظومه دیگری به نام «بهار دانش» هم سروده است^۴
منظومه لعل و گوهر را شاعر بابت زیر آغاز می نماید:

الهی ده زعین لطف و رافت به گلزار کلامم بوی الفت

لعل و گوهر داستانیت تخیلی و دلدادگی شاهزاده لعل پسر زمرد پادشاه بنگال را با گوهر خانم حکایت می کند. شبی که شاهزاده به خواب سنگینی فرو رفته بود اتفاقاً همان شب تخت پریان که بر آن دختر شاه پریان سوار بود از آن جا گذر کرد. دختر شاه پریان شاهزاده لعل را دیده فریفته وی گردید و دستور داد که شاهزاده را با تخت وی همراه خود ببرند. لعل وقتی که از خواب بیدار شد این پیش آمد را دیده نگران می شود. جزاین چاره یی نبود، مدتی به همین منوال گذشت. بالاخره مصایب و سختی راه را زیر پا گذاشته به وصل گوهر می رسد.

شاعری دیگر به نام خواجه حسن شعری مشنوی «لعل و گوهر» سروده است.^۵ و علاوه بر این یک مشنوی دیگر به نام قصه چهار درویش هم سروده است.^۶

۱۱ - داستان گل بکاولی

قصه گل بکاولی در شبه قاره شهرت زیادی دارد. می گویند پادشاهی که اسمش زین العابدین بود،

۱ - غریب نامه، نسخه خطی مملوکه دانشگاه پنجاب، غیره آذر، برگ ۴۶ ب.

۲ - نسخه خطی آن در کتابخانه دیوان هند، ج ۱ به شماره ۱۸۱۷ و ص ۹۳۱ موجود است.

۳ - گوپی چند نارنگ، ص ۷۷ و پیر حسام الدین.

۴ - فهرست کتابخانه دیوان هند، ص ۱۰۰.

۵ - پیر حسام الدین راشدی، ج ۱، ص ۴۶۰.

۶ - همان ص ۴۶۱.

وقتی که خدا پنجمین پسر را به او داد از بینایی محروم شد. طبیبان کشور او را معالجه کردند ولی موفق نشدند که بینایی وی را باز گردانند. در مان او فقط گلی از باغ بکاولی بود که آوردنش از آن جا کار مشکلی بود، چون نگهبان آن باغ دیو بود و راه هم خیلی دشوار بود. وقتی که پسران وی دیدند که جز این چاره یی نیست، همه پسران در جستجوی آن گل کوه و دشت را زیر پا گذاشتند. پسر کوچک پادشاه که باعث نابینا شدن پدر خود بود به یافتن باغ بکاولی موفق می شود و گل مطلوبه را از باغ بکاولی دزدیده پیش پدر می آورد و آب آن گل در چشم های پادشاه ریخته می شود و بینایی وی بازمی آید.

چند تن از شعرای پارسی گوی هند به سرودن این قصه همت گماشتند، از جمله:

۱ - عزت الله بنگالی اولین کسی است که این قصه را به شعر فارسی در سال ۱۱۳۴ هـ در آورد.^۱

۲ - رفعت لکنهوی «گل بکاولی» را سرود.^۲

۳ - مشنوی فرحت سروده او آخر قرن دوازدهم است.^۳

گذشته از زبان فارسی شعرای زبان های خارجی و محلی هم به سرودن این داستان دست زده اند.

۱ - گارسان - دی - تاسی یکی از مستشرقین خارجی آن را به زبان فرانسوی ترجمه کرد و در سال ۱۸۳۵ م در پاریس به چاپ رسانید.^۴

۲ - گلکروست در سال ۱۸۴۳ م آن را به زبان انگلیسی ترجمه کرد.^۵

۳ - تی . پی . مانوال و آر . پی . ایندرا سن ترجمه دیگر از آن به انگلیسی نموده و در سال ۱۸۵۱ م به چاپ رسانید. دبلیو . ای . شوستن آن را در کتاب خود به نام «A group of Eastern Romances» در سال ۱۸۵۹ م، به چاپ رسانید.^۶

ترجمه هایی به زبان های محلی نیز به چاپ رسید: ۱ - به زبان پنجابی از نجم الدین مسکین سیالکوٹی،^۷

۲ - به زبان پشتو از ملا احمد تراهی در سال ۱۸۸۱ در دهلی و به نام «گلشن راحت» در سال ۱۸۹۰ در بمبئی^۸

۱ - کتابخانه دیوان هند شماره های ۸۲۸ و ۸۲۹ و فهرست برلن ص ۹۹۶ (بحواله فهرست بودلین ص ۱۲۹۰).

۲ - فهرست کتابخانه عمومی بانک پور، ج ۱۷، ص ۱۸۵ و مقاله سید ظهور حسن رامپوری، معارف، اوت ۱۹۴۶، ص ۱۰۳.

۳ - نسخه خطی در دانشگاه کمبریج (مضامین هاشمی ص ۴۴۸).

۴ - بلوم هارت، ص ۸۸.

۵ - همان، ص ۱۰۰.

۶ - همان، ص ۱۰۰.

۷ - مجله اورینتل کالج، ۱۹۳۱ م، ص ۶۳.

۸ - بلوم هارت، پشتو کتب، ص ۱۰.

- به چاپ رسیده است؛ ۳- گل بکاولی جدید پشتو مترجم غازی الدین در سال ۱۸۸۴ در دهلی به چاپ رسید؛
 ۴- گل بکاولی به زبان گجراتی مترجم کرشن داس، ۱۸۶۳ م؛
 ۵- ترجمه هندی دیگری، چاپ بنارس در سال ۱۸۶۴ م؛
 ۶- ترجمه به زبان بنگالی از ارادت منشی چاپ کلکته ۱۸۷۹ م.

(ج) داستانهایی که از منابع هندی سرچشمه گرفته اند و صیغه افسانه‌ی واساطیری دارند

۱- راماین:

راماین یکی از داستانهای حماسی واساطیری هند به شمار می‌رود. این داستان نه تنها از عشق رام و سیتا، بلکه یکی از کتابهای مقدس هندوان محسوب می‌شود. تاریخ آن دوره قبل از اسلام یعنی وقایع سیاسی اجودها و لشکر کشی آریایی هابردکن و لنکا را در بر دارد. والیکی نخستین سراینده‌ای است که راماین را به زبان سانسکریت سروده و دارای بیست و چهار هزار اشوک (بیت) است که به هفت جلد مشتمل است. بخاطر حفظ نمودن مطالب تاریخی واساطیری هند قبل از دوره اسلام به زبان های زیادی ترجمه شده و یا به رشته نظم در آمده است.

شعرا پارسی گوی شبه قاره که به سرودن آن همت گماشتند از قرارند:

- ۱- نخستین سراینده این منظومه ملا عبدالقادر بدایونی است که منظومه خود را به فرمایش اکبر شاه در سال ۱۵۹۲/۱۵۸۴ م شروع کرد و به سال ۱۵۸۹/۱۵۹۷ م به اتمام رسانید. متأسفانه این اثر ناپدید شده است.
- ۲- ملا شیخ سعد الله «میخا» یا «مسبح» تخلص می‌کرد. در روزگار جهانگیر (۱۰۱۴ - ۱۰۳۷ هـ) در

موضع «کراوه» نود و پانی پت به دنیا آمد و در حدود دوازده سال در بنارس اقامت گزید و راماین را به شعر فارسی در آورد که بابت زیر آغاز گردیده است و در سال ۱۸۹۹ م در چاپخانه منشی نولکشور در لکهنؤ به چاپ رسیده است.

خداوندا ز جام عشق کن مست که از منی فشانم بر جهان دست
 ۳- راماین دیگری سروده و «مرد هر داس» است که سراینده آن در زمان جهانگیر می‌زیست و منظومه وی بابت زیر آغاز می‌گردد:

نشای شکر آن بسخشنده جان را پسندید آورده کون و مکان را
 نگارین چرخ ز انسان آسریده نه هوش و نه قیاس آنجا رسیده
 شاعر این منظومه را در سال ۱۰۳۶ هـ/ ۱۶۲۷ م سروده است:

هزار و سی و شش بگذشت از سال شد آخر نامه در فرخنده احوال
 روی هم رفته این منظومه پنج هزار و نهصدیت دارد:

شمردم بسج الف ایسات و نهصد چو مروارید نوسفتم به هر فرد

۴- نرگستان:

شاعری به نام چندرمن بیدل داستان «رام و سیتا» را با عنوان «نرگستان» به سال ۱۱۰۴ یا ۱۱۰۵ هـ سروده است. این منظومه در سال ۱۸۷۵ م در چاپخانه نولکشور به چاپ رسیده است و اشتباه میرزا عبدالقادر انتساب شده است^۲ در حالیکه اسم خود را شاعر در شعر آورده است.^۳

۱- نسخه خطی آن در تمام کتابخانه های مهم جهان وجود دارد، بانکي پور، ج ۳ شماره ۱۵۷۲، کتابخانه موزه بریتانیا، ج ۲ ص ۶۰۳ و ۶۸۸، کتابخانه بودلین، شماره ۱۱۱۵ - کتابخانه دیوان هند، ش ۱۵۷۲ - فهرست کتابخانه پادشاهان اوده، ص ۹۰ - دانشگاه کیمبرج، ذخیره براون، ش ۷ CCXC - کتابخانه آصفیه، دکن، ش ۲۶ - موزه ملی کراچی ۱۳۴۹ / ۶۱ - رامین منزل حیدر آباد ۱۲ / ۱۴ - کپورتلهه ص ۲۲۸ - منزوی، مشترک، ج ۲، ص ۲۱۰۵.
 ۲- عبد الله (دکتر سید)، ادبیات فارسی مین هندوون کا حصه ص ۷۶ - نور الحسن انصاری، فارسی ادب بمعهد اورنگ زیب، دهلی ۱۹۶۹ ص ۲۶۸.

۳- نسخه خطی در کتابخانه های: دانشگاه پنجاب به شماره ۵۱۰۷ / ۲۰۹۵ - ریو، موزه بریتانیا، لندن، به شماره ۱۲۵۱ - و احمد منزوی فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، ج ۲، ص ۲۱۵۷.
 ۴- سید عبد الله (دکتر)، ادبیات فارسی مین هندوون کا حصه، ص ۸۶.
 ۵- بیدل، نرگستان، راماین بیدل، چاپ نولکشور، ۱۸۷۵ م.

۱- گویی جید نارنگ، ص ۳۵۸.
 ۲- بلوم هارت، فهرست گجراتی، ص ۶۴.
 ۳- بلوم هارت، هندی کتب، بریتانیا متون ص ۷۱.
 ۴- بلوم هارت، فهرست بنگالی، ص ۳۷.
 ۵- دائرة المعارف بریتانیکا، ج ۱۹، ریاستهای متحده آمریکا، ۱۹۶۵ م ص ۹۶۲.
 ۶- یو، کتابخانه دیوان هند ج ۱ ص ۵۵ - رحمان علی، تذکره علمای هند ص ۱۲۷ - عبد الله، فارسی ادبیات مین هندوون کا حصه ص ۲۶ - ۲۷.
 ۷- به نقل از راماین، ج ۱، بنیاد فرهنگ ۱۳۵۰ خ، ص ۳۹.
 ۸- عبد الحمید لاموری، پادشاه نامه، ج ۱، کلکته ۱۹۶۸ م ص ۳۴۹، ص ۱۰۶ - شفیق اورنگ آبادی، گل رها (خطی) برگ ۲۵۹ الف - ططامی بدایونی، قاموس المشاهیر، ج ۲ ص ۷۶.

از آن روایت سازد این مصنف که «چندر من» بود نام مؤلف
چواندر مدهوری گوشه نشینم گل از باغ بهار او بسچینم
نرگستان مشتمل برشش دفتر است. ونداشتن تلمط بر زبان فارسی واستحکام شعری شاعر این مثنوی را
بی حال وکم مایه نشان داده است وپراز نقائص است.

۵ - رام و سیتا: سروده کشن عشرت است که در سال ۱۱۴۵ هـ فوت کرد.^۱

۶ - لاله امانت رای لالپوری که در سال ۱۱۴۵ هـ به دنیا آمد و رام و سیتا را در چهار صد و یک بیت سروده
است. غیر از آن مثنوی دیگر به نام «بهگت مالا» هم دارد که در کتابخانه اهل اسلام مدراس به شماره ۲۴۷۱
قرار دارد.

۷ - شاعری به نام منشی جگن کشور که از اهالی فیروزآباد بود «نیرنگ حسن» معروف به «بهار اجودیا»
را سرود که بابت زیر آغاز می گردد:^۲

به نام شاهد پرهیز گاران صفا بخش دل شب زنده داران
تعداد ابیانش نهصد ونود ونه است.

۸ - خلاصه داستان «راماین» را در قرن دوازدهم هجری شاعری به نام «هر بله ستیه» به سلک نظم در
آورده است که بابت زیر آغاز می شود:

سحر چون شاه انجم خیمه زد در پهنه صحرا شفق انداخت پا انداز او از مخمل حمرا
مثنوی مزبور در ۱۲۲۰ هجری در مطبع مهابیر بهوپال به چاپ رسیده است.

۹ - راماین: منشی بانکی لال زار، هم داستان رام و سیتا را در صد و چهل و یک بیت سروده و بابت زیر
آغار می شود:

ای برتر از فهم و ذکا وی خلق حسن نو سما^۳

۱ - سند صد الله، ادبیات فارسی مین هندوون کا حصه، ص ۱۷۶ - بهگوان داس، تذکره سفینه هندی، پته، ۱۹۵۸ م، ص ۱۳۵

۲ - همان، ص ۱۷۳.

۳ - راماین کتاب مقدس هندوان، ج ۱، تهران، ۱۳۵۰ هـ، مقدمه، ص ۱۸.

۴ - همان، ج ۱، ص ۲۹

۱۰ - راماین ناشناخته: نسخه یی از راماین در کتابخانه دیوان هند در لندن موجود است که سراینده آن
مجهول است و بابت زیر آغاز گردیده است:

جسواهر شناسان کان سخن شدند این چنین در نشان سخن

۱۱ - تصویر محبت: میر شمس الدین فخر دهلوی ۱۱۱۵ هـ - ۱۱۸۳ هـ داستان «رام و سیتا» را به عنوان
تصویر محبت در سال ۱۱۵۸ هـ سروده و بر ۸۲۳ بیت مشتمل است.

اینکه «راماین» سروده شیخ سعدالله پانی پتی، مورد بررسی قرار گرفته می شود.

محتویات داستان:

«دسرت» فرمانروای مملکت اجودیا سه تازن به نام های «کوشلیا»، «کی کابی»، «وسیمتراه» داشت که
از آنها چهار پسر به نام «رام»، «بهرت»، «ودو پسر دو قلو» به نام «لکشن» و «شتر و گنهان» بودند.

«رام» از همه بزرگتر و در علم و حلم بی همتا بود. او «سیتا» دختر زیبای «چنگ» پادشاه «بهار» را به
همسری خود انتخاب می کند. «دسرت» رام پسر بزرگ خود را به ولی عهدی خود برمیگزیند ولی «کی
کابی» از کار شهر خوشش نیامده و دسرت رام برای جلای وطن کردن رام مجبور می کند. رام تخت و تاج
را بدون هیچ سؤال و جوابی زیر پا گذاشته راه صحرا در پیش می گیرد و دوران تبعیدی خود را بازن باوفا
و برادر دوست داشتنیش در نزدیکی رودخانه «گوداوری» در جنگل «دندک» به سر می برد.

هنگامی که تبعید چهارده ساله اش نزدیک بوده که به پایان برسد، سروپ لیکها، خواهر «راون» پادشاه
«سیلان» بر «رام» و «لکشن» فریفته می شود، اما هیچ کدام از آنها راضی به ازدواج نشدند. برادرش «راون»،
در صدد انتقام برمی آید و روزی که رام و «لکشن» در خانه نبودند «سیتا» را به زور با خود می برد،
برنده یی که «چتالو» نام داشت «رام» را از گمشدگی «سیتا» اطلاع می دهد. این پیش آمد به موقع اتفاق
می افتد که پادشاه «سگریو» کشور از دست رفته خود را با کمک «رام» و «لکشن» از چنگ برادرش باز

۱ - همان پیش گفتار. ۲ - نسخه خطی آن پیش مرحوم حمام الدین راشدی بود.

۳ - نسخه مورد نظر در موزه ملی کراچی به شماره ۱۳۴۱ / ۱۹۶۱ N.M قرار دارد.

۴ - اجودیا اود کشورست در شمالی هند و اکنون شهر مرکزی آن لکهنؤ می باشد.

می گیرد و در عوض آن نیکی و انسان دوستی به رام کمک می کند و رام با «هنومان» سپه سالار «سگرویو» سیلان را محاصره می کند و «راون» را می کشد و سیلان را آتش می زند و «سیتا» را از دست آن نجات می دهد. جلای وطنی چهارده ساله هم به پایان می رسد، و آنها به وطن خود برمی گردند.

مردمان شهر جشن بزرگی برپا می کنند و به علت تهمتی که بعضی از مردمان ناجنس به عفت و پاکیزگی سیتا زده بودند، رام، سیتا را به اثبات عفت خود به جنگل می فرستد، و سیتا آنجا مادر لعل و کشن، دو پسر دوقلو می شود. مدت ها می گذرد تا اینکه پسر ها به سن بلوغ می رسند و روزی بارام ملاقات می کنند. رام سیتا، رامی شناسد، ولی به خاطر نشان دادن عفت خود سیتا از خدای متعال می خواهد که زمین شق بشود و همان موقع زمین شکافته می شود و سیتا را در آغوش خود فرو می برد.

سنجش ادبی:

راماین سرودهٔ مسیحاپانی پتی یکی از مهمترین منظومه های است که تا به حال به شعر فارسی درآمده است. برای این که نه تنها از حیث قدرت و انسجام بر منظومه های دیگر برتری دارد بلکه از حیث شعری دارای اهمیت زیادی است. منظومه اش بابت زیر آغاز می گردد ولی در نسخهٔ مورد نظر اول و آخرش افتاده است.^۱

خداوند! به جام عشق کن مت
که از منی فشانم بر جهان دست^۲
مسیحا داستان را با حمد و نعت، مدح جهانگیر شاه آغاز می کند و ابیاتی در وصف سرزمین عشق پرورهند سروده است و نسبت به دلبران هندی اظهار عقیده می کند:

رمین عشق است هندوستان زمین را
که عشق آنجا است، مذهب کفر و دین را
درین کشور عروس نارسیده
ز جفت خود همین نامی شنیده
سه مردن عاشقان بی اختیارند
عجب معشوق ها جان می سپارند^۳

در بیان وصف زیبایی خداداد سیتا قدرت شعری شاعر به خوبی پیداست:

۱ - نسخهٔ مورد نظر در کتابخانهٔ موزه ملی کراچی به شمارهٔ ۱۳، ۴۹ / ۱۹۶۱ N.M

۲ - نسخهٔ خطی در کتابخانهٔ دانشگاه پنجاب به شمارهٔ 84 VI SPI

۳ - نسخهٔ خطی دانشگاه پنجاب شماره ۸۲ / VI SPI

چو بر داد نقاب از چهره ناگاه	نماید و ام خسور بسرگردن ماه
لشون گسر نرگش آموی بادام	کمانش غمزۀ حکم اند چون رام
مهب بر رخس رعنائی سوار است	به صحرای محبت درشکار است
تبسم چون کند زان لعل شاداب	دُر از سوراخ گوه ر می دهد تاب
شب یلد از زلفش حلقه درگوش	به بویش عشق گشته مست و مدهوش
شبی بیرون اگر آمد در آن دشت	مهب چون هاله بی برگردش گشت ^۱

مثنوی راماین نه فقط وقایع تاریخی قبل از اسلام را در بردارد بلکه آیین زندگی مردم آن زمان را برای ما بازگو می کند. «سیتا» نمونه و سرمشق هر زن هندو می باشد، و بزرگترین درس اخلاقی که از این داستان می توان گرفت، ایفای عهد و وظیفه شناسی رام است که به خاطر احساسات و جذبات و پیوستگی با عشق، خصایص اخلاقی خود را هیچگاه زیر پا نمی گذارد. خلاصه اینکه مثنوی راماین مسیحا شاهکاری است که تمدن و فرهنگ و ارزشیابی آن زمان را برای ما بازگو می کند.

مسیحا آرایش عروس و مراسم ازدواج را که در مذهب هندوان معمول بوده عیناً جلوی چشم ما مجسم کرده است:

لباس سرخ کرده پای نافرق	سرپایش زنور و درگهر غرق
گره زد دامن معشوق و عاشق	نموده پا درون بیرون موافق
بر آن سعدین درود و داد خواند	بگرد آتش طاعت بگرداند ^۲

هنگامی که «سیتا» از سیلان برمی گردد رام به خاطر این که عفت وی را امتحان کند، او را از روی آتش می گذراند و سیتا هم درین آزمایش موفق می شود، و آتش نمرود برای او مثل آتش خلیل می گردد و پاکیزگی او را گواهی می دهد که در ابیات زیر بیان کرده است:

بگردش گشت آتش همچو گرداب	شوق مرا هاله برخود ساخت مهتاب
تسجلی کرده حسن آن پری وش	منور حسن بر موسی زد آتش
شده شعله چو تیغ آتش پرستش	سمندر چون دل پروانه مستش
امانت ماند نور خویش آنگاه	در آتش همچو نور مهر درماه

روان آمد سلامت آن سمنبر به رنگ لاله ز آتش سرخ رو سر^۱
از اینکه رام در حق سینابی عدالتی نشان داده بود از وی معذرت می خواهد. سینا در جواب عذر خواهی و پاکیزگی دامن خود می گوید:

دلی دارم ز عهد تر شکسته	مرا آن دل ازیشان کرد خسته
تو خورشیدی و روزم از تو شب شد	تو جانی و ز تو جانم به لب شد
از آن تهمت که می کردی از این بیش	شده آتش گوارا بر دل ریش
نرفته آدمی بود و پریزاد	قسم ها کرد بر عصمت یاد
گواه خود اگر آرم برین یار	همان بهتر که بالم سوی دادار
که ناسازد زمین از هم دوباره	روم دروی ز تو گیرم کناره ^۲

همین که سینا این حرفها را زد، زمین می شکافت و سینا را فرو می بلعد:

همین گفته دعا را دست برداشت	به صدق عصمتش دعوت برداشت
گریبان زمین شد ناگهان چاک	در آمد جان درون قالب خاک
فروشد لعل جان در معدن گل	نهان چون راز دانا ماند در دل ^۳

ترجمه های فارسی متنور و رامین، از قرار زیر است:

- ۱ - گویا پسر سری گویند به سال ۱۰۹۲ هـ به نثر فارسی در آورده^۴.
- ۲ - چند من بیدل کایسته به سال ۱۰۹۷ هـ به نثر فارسی ترجمه کرد^۵.
- ۳ - امیر سینگه منشی به نام «امیر کاش» در عهد اورنگزیب به نثر فارسی ترجمه کرد^۶.
- ۴ - دیوی داس کایسته به نثر فارسی در آورد^۷.
- ۵ - ترجمه متنور مجهول الاسم به چاپ رسیده است^۸.

۱ - نسخه خطی موزه ملی کراچی برگ ۱۲۰ الف. ۲ - همان، برگ (الف) ۱۳۲ - ۱۳۱ (ب).

۳ - همان برگ ۱۳۲ ب و ۱۳۳ الف.

۴ - کتابخانه موزه بریتانیا به شماره ۱۳۴۸۰ و کتابخانه دیوان هند به شماره ۱۹۶۲.

۵ - کتابخانه دیوان هند به شماره ۱۹۶۴.

۶ - دکتر سید عبد الله، ادبیات فارسی مین هندوون کا حصه، ص ۸۶.

۷ - کتابخانه موزه بریتانیا به شماره ۱۳۲۹ ۸ - پیش گفتار رامین کتاب مقدس هندوون.

۶ - آنندکهن خوش به فارسی نوشت^۱.

۷ - رامین راجیشور به سال ۱۳۴۳ هـ در مطبع اختر حیدر آباد دکن چاپ گردید.

۲ - طوطی نامه:

ماخذ واصل «طوطی نامه» شک سب تتی، است یعنی هفتاد داستان گفته ای به زبان طوطی. اصل آن در «رادهای جانتک» به شماره های ۱۴۵ و ۱۹۸ موجود است، داستان های دیگری مانند «بنیال پچی» و «هتوآپدیش» درباره بدکاری های زنان است، و این نوع داستان ها در اروپا هم معروف اند^۲. در عصر ساسانیان از زبان سانسکریت به زبان پهلوی ترجمه شده و شمس الدین محمد دقایقی مروزی که در حدود ۶۰۰ هـ می زیسته، آن ها را از زبان پهلوی به عنوان «بختیار نامه» به فارسی برگردانده است^۳.

در شبه قاره ضیاء الدین نخشی این داستانها را در سال ۷۳۰ هـ به فارسی برگرداند و ابوالفضل آن ها را به نثر ساده نوشت، شعرای شبه قاره که به این موضوع پرداخته اند به قرار زیراند:

۱ - حمید لاهوری اولین شاعر شبه قاره است که تمام داستان ها را در سال ۹۹۸ هـ به عنوان «طوطی نامه»^۴ به شعر فارسی سرود. مثنوی دارای صدوسی و دو برگ است و هر ورق چهارده بیت دارد، حمید لاهوری قصه «شک سب تتی» را کمی عوض کرده و به جای اسامی قهرمانان شک سب تتی که هندی بوده، اسامی مسلمانانی گذاشته و همچنین سرانجام حکایت ها را هم به مناسبت فکر و فرهنگ مسلمانان شبه قاره تغییر داده است. در طوطی نامه حمیدی پایان کار غم انگیز است، در حالی که در شک سب تتی کار قهرمانان به شادمانی اختتام می پذیرد.

۲ - شاعری دیگر به نام عباد الله هم این داستان را سروده است^۵.

نسخه مورد نظر «طوطی نامه» که بررسی می شود از حمید لاهوری است و در کتابخانه دانشگاه پنجاب موجود است. راجع به سراینده آگاهی بیشتری به دست نیامد جز آنکه مثنوی خود را به نام اکبر پادشاه

۱ - دکتر سید عبد الله، ادبیات فارسی مین هندوون کا حصه، ص ۱۸۱.

۲ - دکتر گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذا اردو مثنویان (اردو)، دهللی ۱۹۶۲ م، ص ۶۵.

۳ - لاهوری، آغا یمین خان، تاریخ شعر و سخنوران فارسی لاهور، لاهور، ۱۹۷۱ م، ص ۲۳۲.

۴ - نسخه های خطی در موزه ملی کراچی به شماره ۱۵۱ - ۱۹۷۱ و کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره آذر به شماره ۷۵۳۴

و دیگری به شماره ۲۵۰ - ۷۶۷۲ قرار دارد و مثنوی، فهرست مشترک ج ۷، ص ۷۰۱.

۵ - دکتر گیان چند، اردو کی نثری داستانین (اردو)، کراچی، ۱۹۵۴ م، ص ۵۶.

۹۶۳ - ۱۰۱۴ هـ ساخته است و در آن حمید و حمیدی تخلص کرده است و در پایان آن تاریخ سرودن ۹۹۸ هـ یاد شده است:

نود و هشت بود نهصد سال روز آدینه هشتم شوال
که مرتب شد بن نسانه چند وین حکایات عاشقانه چند^۱

محتویات داستان:

شاعر داستان را چنین بازگو می کند که در عجم بازرگانی به نام «میمون» یا همسرش «خجسته» زندگی می کرد بر حسب اتفاق «میمون» به خاطر کار بازرگانی راه مسافرت در پیش می گیرد، در غیابش زنش خجسته، با شاهزاده بی که او را دیده و دلپاخته بود، تحت تأثیر لطف و محبت وی قرار می گیرد. روزی که شاهزاده قرار ملاقات می گذارد از شارک و طوطی اجازه می خواهد. هر دو زبان نصیحت می گشایند و خجسته عصبانی شده شارک را می کشد. اما طوطی که نسبت به شارک فهم بیشتری داشت قصه های زنی بدکردار را برای او بیان می کند که در غیبت شوهر خود با مردی دیگر علاقه پیدا کرده بود. وقتی که شوهرش برمی گردد به اصل حقیقت پی می برد و عصبانی شده زنش را می کشد و خود راه صحرا در پیش می گیرد.

خلاصه اینکه هر شب، خجسته به دیدار شاهزاده می خواهد برود، طوطی اصل حقیقت را درک کرده هر شب برایش داستان تعریف می کند که دارای مطالبی از خیانت و بدکاری زنان می باشد و همچنین داستان هایی که به درس و تلقین و وفا شعار زن ها می باشد برای وی حکایت می کند و همین طور شب راروز می کند و خجسته به علت فرار سیدن صبح از تصمیم خود منصرف می گردد. شبی که خجسته آماده دیدار محبوب بود، شوهرش از مسافرت برمی گردد و طوطی قصه بدکاری همسرش را برای وی تعریف می کند و می گوید چه طور هر شب او را از این کار باز داشته است. بازرگان چنان تحت تأثیر این قضیه قرار می گیرد که به پادشاه این زحمت فراوان، طوطی را آزاد می کند و همسرش خجسته را با دست و پا بریده می کشد.

و چون ترک دیبا می گوید

سنجش ادبی:

«طوطی نامه» را شاعر بابت زیر آغاز نموده است:

ای به قدرت علیم راز همه کرم تن چاره ساز همه
هم تو کردی از عدم موجود و از وجود تو آنگهی نابود
هم فرد را زنت دانسایی هم زبان را زنت گویایی

مقصود شاعر از این داستان ها فقط درس اخلاق و مطالب آن خیانتکاری و بدکاری زن ها است که در عیبت شوهر عفت و آبروی خود را حفظ نمی کنند. طوطی سبیل شرافت و پاکیزگی است که همیشه درس وفا می دهد. شاعر در بیان یک موضوع غیر جالب سعی خود را نشان داده است و درس اخلاق و پند و اندرز را با تشبیهات دل نواز و جالب که روح داستانرایی است بیان نموده است ولی شاعر منظر ناشکیبایی و بی قراری خجسته را طوری جلوی چشم ما مجسم می سازد که بر قدرت شعر گوئی او دلالت می کند:

پیش طوطی خجسته کرد نیاز و آنگهی کرد صد هزار به نیاز
گفت کای محرم یگانه من وی محب هم آشیانه من
خانه دل خراب کرد آتش کرد تاراج جان سپاه غش
لشکر عشق دست عقل بست صرصر عشق شاخ صبر شکست
جگرم خون شده ز تنهایی رفت از دست من شکیبایی
کی دهد دست فرصتی زین به یکره از لطف خود اجازت ده^۲

حیله سازی طوطی که خجسته را از بیرون رفتن باز می دارد، در ابیات زیر ملاحظه شود:

طوطیش گفت کای مه خوبی و آفتاب سپهر محبوبی
زود برخیز رو در آغوشش وز می وصل کن تو مدهوشش
لیک می ترسم ای به چهره چو ماه که اگر شوهرت رسد ناگاه
هر دو را بسنگرد به یک بستر همچو آن زن که خفته با خواهر
گفت باوی خجسته کای خوشخو قصه آن چگونگی بود بگو^۳

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، ذخیره آذر، به شماره ۷۵۳۴، برگ ۲۷ الف.

۲ - همان برگ ۲۷ ب.

خلاصه آنکه طوطی با فهم و ادراک و دانایی خود خجسته را به این گونه مایل می گرداند که خجسته خودش آرزو می کند که برای وی قصه ی باز گو کند و طوطی تمام شب قصه را بیان می دارد تا آنکه آفتاب سر می کند و طوطی خجسته را اجازه می دهد. ولی خجسته جرأت نداشت که در روز روشن پا بیرون نهد و ز حیل سازی طوطی در ابیات زیر می توان پی برد:

طوطی این داستان چو کرد تمام
پس از آن بسا خجسته کرد اعلام
که برو سوری غم کشیده خویش
شریت درد و غم کشیده خویش
خواست آخر خجسته غم خوار
که نهانی رود به منزل بار
فیل شب خاک صبح بر سر کرد
نعره زد شیر، مهر سر بر کرد^۱

حمیدی موضوع فلسفه عشق را چنین ابراز می نماید:

عشق بگشاده در به روی دلم
عشق زد کوس بی قراری ها
عشق لشکر کشید بر سر عقل
عشق بناخت طبل خواری ها
عشق بر بست دیده هوشم
عشق تاراج کرد کشور عقل
عشق منزل گرفت در جانم
عشق یک باره کرد حیرانم
عشق بر بسته خورد و خوابم را
عشق در دزدیده نقد آرامم
عشق در دهر کرد بدنام^۲

طوطی زبان پند و اندرز می گشاید و ستکاری عشق را برای خواننده تعریف می کند:

هر که از چاشنی بهره زد
بدی از وی همیشه بگریزد
عشق جرار نقیض یکدیگرند
موجب کاهش دل و جگرند^۳

شاعر بر شعر حید افتخار می ورزد که از شعر او باده در مستی می آید، جام قهقهه می زند، و شیشه به خنده می ید، جرام فلکی می رقصند، و مشتری خریدار شعرش می شود:

ساده شد مست، جام تهته کرد
شیشه هم خنده موجّه کرد

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب ۱۳۰ (ب).

۲ - همان ۱۰۷ (ب).

۳ - همان ۱۱۶ الف

چنگ لریاد کرد و نی بگریست
گل بسخندید و نرگش بگریست
زهره رقاص گشت و مهر سوخت
قمر از نور خود چراغ فروخت
مشری، مشتری نظم شد
نظم من کرد حرز هیکل خود
کرد پروین به خوشدلی خنده
گشت کیوان به جان و دل بنده
هم نریا گشوده عقده دُور
کرد بر نظم من نثار گهر
چون رسید این خبر به گوش فلک
از می رشک رفت هوش فلک
شفق از بس که سرخ گلگون شد
دلش از رشک شعر من خون شد^۴

۳ - کامروپ و کاملتا:

موضوع این داستان هندی است که از افسانه های قدیم محلی هند سرچشمه گرفته است و مشرق فرانسوی گارسن - د - تاسی (Garcin - de - Tassy) موضوع این داستان را به داستان اولیس (Ulysses) مانند می کند^۵ و عقیده دارد که قصه «سندباد» که یکی از قصه های هزار و یکشب است و همچنین داستان «سن بران دین» تألیف میری دی فرانس از همین داستان ریشه گرفته است.^۶

بیشتر شعرای فارسی گوی شبه قاره به نظم این داستان دست زده اند و محمد مراد لایق از کسانی است که این داستان را به سلک نظم در آورده است.

مثنوی دستور همت^۷: سروده میر محمد مراد لایق جونپوری^۸ که در دوره اورنگ زیب عالمگیر سمت واقعه نگاری لاهور را برعهده داشت و داستان کامروپ و کاملتا را در سال ۱۰۹۶ هـ ق / ۱۶۸۵ م تحت

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب ۱۳۰ (ب).

۲ - دکتر گوپی چند نارنگ، هندستانی قصون سی مأخوذ، ص ۷۹.

۳ - همان ص ۷۹.

۴ - نسخه های خطی در: کتابخانه شخصی فقیر سید مغیث الدین در لاهور، انجمن ترقی اردو، کراچی، شماره ف ق ۳ / ۲۶۰ - موزه بریتانیا، ص ۶۹۷، اشپرنگر کتابخانه های پادشاهان اوده، شماره ۳۳۶، کتابخانه انجمن آسیایی بنگال، ذخیره کوزن، شماره ۲۷۵.

۵ - شفیق اورنگ آبادی، (گل رحنا) قلمی، برگ ۲۵۵ ب - نواب صدیق حسن خان، شمع ص ۴۱۱، نظامی بدایونی، قاموس المشاهیر ج ۲، ص ۱۶۷.

عنوان «دستور همت» به رشته نظم درآورد:

چنین صورت زمعی گشت آگاه بشد تاریخ ختمش «نقش دلخواه»
در آن ساعت که می کردم تماشا خرد «دستور همت» گفت نامش^۱

ولی بعضی ها این داستان را به مناسبت عنوان کتاب سروده همت خان می دانند که اشتباه است، همت خان پسر اسلام خان که یکی از مقربان عالمگیر و مدوح میر محمد لایق بوده و در سال ۱۰۹۲ هـ ق در گذشته بود در حالی که این داستان در سال ۱۰۹۶ هـ به پایان رسیده است.

اشپرنگر و گارسان دتاسی این مثنوی را سروده همت خان دانسته اند ولی از مطالعه این مثنوی به اشتباه آنان پی می بریم که همت خان خودش در ادبیات هندی و فارسی تبحر کامل داشت و میران تخلص می کرد و داستان کامروپ و کاملتا را به صورت نثر به زبان فارسی درآورده است. لایق در آغاز مثنوی خود می گوید:

شبی آن داستان عشق مضمون جفا انگاره عشاق دلخون
چو آن رنگین حکایت را شنودند پی تحسین زبانهابر گشودند
که گرایم قصه عشق آفریده ز شهرستان معنی نرسیده
درآید در لباس نظم عالی برافروزد رخ از رنگین خیالی
پی آنکه کرد سوی من اشارت که گرداری در این شیوه مهارت
قلم بسردار و حرف عشق سرکن ز نظمش صفحه لبریز گهر کن
بکن این داستان شور انگیز به بحر خسرو شیرین شکروریز
در این اندیشه شب را روز کردم چراغ دیده شب افروز کردم^۲

داستان که هنوز به اتمام نرسیده بود همت خان در می گذرد و لایق این فاجعه را چنین بیان می کند:

قصارا اختلاف چاره گر ساز تن او شد به بترسایه انداز
نشد چیزی موافق رین علاجش بجز مرگ طبیعی بسا مزاجش
خرابیات جهان را کرد بدرو قدح چشمی است بسی او گریه آلود

۱ - نسخه خطی انجمن ترقی اردو، کراچی به شماره ف ق ۳ / ۲۶۰.

۲ - همان، دایمی به شماره ف ق ۳، ۲۶۰، برگ ۱۶ (الف و ب).

از اشعار بالا به این نتیجه می رسیم که «دستور همت» تألیف میر محمد^۱ مراد لایق است و بنابراین علاقه و محبت فراوانی که به همت خان داشت عنوانش را «دستور همت» نام نهاده است و اینجاستب اشتباهی که از عنوان این داستان برای اشپرنگر و گارسان دتاسی حاصل شده معلوم می شود.

محتویات داستان: داستان کامروپ و کاملتا عبارت است از سرگذشت عشق شاهزاده کامروپ پسر «راج پت» پادشاه اودی پور و «کاملتا» شاه دخت سراندیب است و شاعر این طور حکایت می کند که شاه اودی پور و وزیرش بالتماس و دعای فراوان صاحب پری می شوند و شاه نام فرزندش را کامروپ می گذارد. منجمان و پیشگویان پیش گوئی می کنند که در سن دوازده سالگی شاهزاده دچار ناراحتی شدید می شود. خلاصه اینکه شاهزاده و وزیر زاده هر دو در یک قصر بزرگ با ناز و نعمت بزرگ می شوند، همین که آن وقت موعود می رسد شاهزاده شبی در خواب کاملتا دختر شاه سراندیب را می بیند و سراسر شب را با او خوش می گذرانند.

هنگام صبح وقتی که آن نازنین رادر کنار خود نمی بیند شوریدگی و آشفتگی براو مستولی می شود. طبیبان کشور همگی بر بالین او جمع می شوند ولی به هیچ وجه شاهزاده بهبودی نمی یابد و «مترچند» همه جریان را پیش شاه تعریف می کند. روزی برهنی از حسن و جمال دختر شاه سراندیب که مورد پسند شاهزاده واقع شده بود حکایت می کند. شاهزاده و سران کشور عازم سراندیب می شوند ولی کشتی شان در راه دچار طوفان شدیدی می شود. مسافران به آب ریخته هر یک از آنان به سویی رانده می شوند. شاهزاده به کشوری می رسد که حاکم آن «رانی پدماوتی» بود، شاهزاده با عقل و فراست خود از چنگ پدماوتی و پری رهایی یافته همه موانع و سختی های راه را تحمل کرده به سراندیب میرسد، آنجا دوستانش «مترچند و دیاجند و دتر و چترسن» هم بعد از مصایب بسیار می رسند. «دتر» که طبیب کامل بود شاه دخت سراندیب را معالجه می کند. روزی کلا کام دوست «کاملتا» تعریف می کند «چترسن» که نقاش ماهری بود تصویر کامروپ را بر دیوارهای قصر نقاشی می کند. کاملتا عکس کامروپ نقاشی شده را دیده همه جریان را برایش تعریف می کند و چترسن هم ماجرای ترک کردن کشور خود را در التزام «کامروپ» و غرق شدن کشتی را برای او تعریف می کند، «کاملتا» انگشتی خود را برای کامروپ می فرستد، «کامروپ» در لباس

۱ - نسخه خطی انجمن ترقی اردو، برگ ۷ (ب).

درویشی با کاملتا ملاقات می کند و پیش پدر کاملتا می آید. در این حین کامروپ یکی از دشمنان او را که چنجر (Chanjar) نام داشت مغلوب می سازد.

روزی که جشن سویمبر^۱ برای عروسی «کاملتا» ترتیب می دهند «کاملتا» حمایل گل را به جای یکی از شاهزادگان کشور بر سر کامروپ که در لباس فقیران بوده می اندازد. شاه سرانداپ که منتظر چنین توهین و بدنامی نبود، کامروپ را با همراهانش در یک چاه بی آب می اندازد و کاملتا را «با کلاکام» حبس می کند ولی کامروپ با سعی مترچند، راهایی پیدا می کند «وراج پت» را مغلوب ساخته همه آزمایش ها را با موفقیت می گذرانند. کاملتا به همسری کامروپ و کلاکام با مترچند در می آیند و با عروشان عازم دیار خود می شوند، پدر و مادر از دیدن آنها احساس خوشحالی می کنند و کامروپ صاحب تخت و تاج می شود و روز های زندگی خود را با عیش و خوشی می گذرانند.

سنتجش ادبی و هنری داستان:

شاعر این داستان را با حمد و نعت و وصف معراج و سپس مدح اورنگ زیب آغاز می کند و بعد سبب تصنیف کتاب را می گوید که: در یک مجلس شعر، همت خان داستان خود را می خواند و به خواسته وی بود که لایق شروع به سرودن این داستان نمود. ولی هنوز این مثنوی را به اتمام نرسانده بود که همت خان لبیک حق را حاجت گفت. شاعر که از این فاجعه غرق غم و اندوه بود روزی به خواهش دل خود این داستان را تمام را که در وقت زندگی همت خان آغاز نموده بود به اتمام می رساند. وی می گوید:

شبی دل در طریق غمگاری بگفتا تا به کسی اندوه داری

به نظم دلپذیرش ده سرانجام ز همت توشه بردار و بزن کلام^۲

مطالعه این داستان به قریحه و استعداد شعری شاعر می توان پی برد. حسن انتخاب الفاظ و استحکام جمله بندی و سلاست و روانی بیان و خوبی طرز ادا و ریختگی کلام و تسلط شعری شاعر دلالت دارد. شاعر در بیان نمودن رفته تبحر کامل دارد و واقعه دیدن کاملتا را در خواب چنین اظهار می نماید:

۱ - سویمبر یکی از مراسم قدیم هند است که همه شاهزاده های کشور را دعوت می کنند و شاه دخت با حمایل گل از جلوی صفات می شود و آن حمایل گل را به سر یکی از شاهزادگان مورد پسند خود می اندازد و بدین ترتیب نامزد و همسر آینده خود انتخاب می کند.

۲ - نسخه خطی نظم نرقی اردو به شماره ف ق ۳۰، ۲۶۰، کراچی، برگ ۱۸ الف.

دماغ کامروپ از می برالروخت که از تابش خرد را پال و پسر سوخت
چهار از سرگذشت موج آبش که در آغوش مستی بود خوابش
ز بهر عشق بینابانه گردید به پناه شمع او پروانه گردید^۱
و نگاه عاشقانه کامروپ را که بر جمال دل افروز کاملتا افتاده بود با چنین اشعاری نغز بیان می نماید:
چو چشمش بر جمال دلبر افتاد به یک تیر نگاه از پا در افتاد
شهید عشق شد دل در بر او چو گل آشفته شد مغز سر او
دل رانی به درد اندر جمالش مبادا عشق سازد پایمالش
گرفت از ناز بسر زانو سرش را که بخشد مرده جانی پیکرش را
ز گل بسودش حمایل زیب گردن به گردن در فکندش نازنین تن
کنور سرمست گشت از جام عشقش چو صید افتاد دل در جام عشقش
دل رانی اسیر عشق او شد هدف تیر از برای عشق او شد^۲

شاعر زیبایی و فریایی کاملتا را چنین وصف می نماید:

بستی جادو نگاهی زلف زنجیر کمان ابرو نگاهی ناز تصویر

شکر خندی کز و بر خویش نازد لب از باز تبسم رنگ باز د

پریزادی جهان دیوانه او ز جان شیرین تراست افانۀ او

نگاهش کرده می در جام مستی از و بر پاست گیش خود پرستی^۳

شاعر عاشق شدن کامروپ را به زبان کلاکام طوری بیان می نماید که در نظر مجسم می شود:

کلاکام آتش خاموش بر کرد «دهتر» را ز حال او خبر کرد

که یک شب خفته بود این رنگ و بوساز چو برگ گل بروی بستر ناز

در آن خوابش گذر افتاد جایی کشیده هر طرف دام بلایی

جوانی ماهر و صاحب اقبال شکار افکن رسید از ره در آن حال

قیامت قاضی آشوب جانی نگه تیر افکن و ابرو کمانی

۱ - نسخه خطی انجمن ترقی اردو، ص ۲۷ ب. ۲ - همان، برگ ۲۹ ب و ۳۰ الف.

۲ - همان، برگ ۳۷ الف و ب.

به یک طرز نگاه آن عاقبت سوز دلش را برد و بشاندش به این روز^۱
نوصیف مناظر و ترتیب جشن سویمبررانی کاملتا را با به کار بردن تشبیهانی دل انگیز و با اشعاری نغز و شیرین می سراید:

نشاط افروز این هنگامه شور
چنان مجلس به رنگ و بوبرافروخت
بتی هر جا چو گل درخانه زیبی
برهمن پیکران زلف زنتار
هوا شد از بخور عنبر وعود
زرقص انگیزی خویان چالاک
سخن کسوته که وانی باصد آواز
برون آمد چو گل از حجره ناز^۲

و کاملتا به جشن باناز و کرشمه پامی نهد، تا جایی که شاعر می گوید:

ز سر تا پا مرصع پوش گشته
چو انجم حلقه برگرد مه او
به مجلس آمد آن شیرین شمایل
نگاهش با به منی تجمل
بتی جادونگامی بت پرستی
بهار بی خزان رنگ هستی^۳
برای کامروپ آشنا رو
کشیده گردن امید واران
فلک سرگرم پیش آورده کیت
سر زلف هوس رانساب دادند
فکند آن عقد گل در گردن یار^۴
ز سر تا پا مرصع پوش گشته
چو انجم حلقه برگرد مه او
به مجلس آمد آن شیرین شمایل
نگاهش با به منی تجمل
بتی جادونگامی بت پرستی
بهار بی خزان رنگ هستی^۳
برای کامروپ آشنا رو
کشیده گردن امید واران
فلک سرگرم پیش آورده کیت
سر زلف هوس رانساب دادند
فکند آن عقد گل در گردن یار^۴

شاعر می گوید طی طریق دوستی آسان نیست، باید همه موانع و سختی هارا با صبر و شکیبایی تحمل کرد،

۱ - نسخه خطی انجمن ترقی اردو، برگ ۹۸ ب.

۲ - همان، برگ ۱۵۱ ب.

۳ - همان، برگ ۱۵۱ ب.

۴ - همان، برگ ۱۵۲ الف.

زیرا مردانی هوشیار هیچگاه از سر سختی و دشواری سرپیچی نمی کنند:

طریق عشق راحت آشنایست
به باغ دوستی گل بی شمار است
گل بی خار نتوان چید زین باغ
پریشانی بهارستان عشق است
کمال مسود باشد غم کشیدن
زناکامی به کام دل رسیدن
بسود شایسته مردان هوشیار
نه پیچیدن سراز دشواری کار
که هر زخمی به مرهم روشناس است
غم و شادی به گیتی هم لباس است^۱

شعرا دیگری که این داستان را به رشته نظم در آورده اند از قرار زیرند:

۱ - انجم بدیع العصر حاجی ربیع این داستان را به سال ۱۱۵۷ هـ به عنوان «فلک اعظم» به فارسی سرود.^۲

۲ - گریخس حضوری کامروپ را به رشته فارسی در آورد.^۳

۳ - شیخ حسام الدین حسامی آن را به صورت شعر در آورد.^۴

۴ - میر علی شیر قانع تنوی هم کامروپ و کاملتا را به شعر فارسی در آورده است.^۵

۵ - شاعری به نام «پریاداس» این داستان را به نام «کنور کام و کلا کام» در سال ۱۲۳۷ هـ سروده است.^۶

۶ - منظومه دیگری از این داستان در کتابخانه دیوان هند به شماره ۱۹۹۴ موجود است که نام مصنف آن مجهول است.

۷ - یک منظومه دیگری از این داستان که سراینده آن معلوم نیست در سال ۱۸۸۹ م در کلکته به چاپ رسیده است.

نسخه های منشور داستان کامروپ و کاملتا از قرار زیرند:

۱ - اولین ترجمه فارسی آن به قلم میر محمد کاظم حسینی متخلص به کریم در عهد عبدالله قطب شاه

۱ - نسخه خطی انجمن ترقی اردو، ۱۷۲ الف. ۲ - فهرست کتابخانه مؤکرة بریتانیا، ج ۲، ص ۷۱۱.

۳ - بندرا بن داس خوشگو، سفینه خوشگو، ج ۳، پته، ۱۹۵۸ م ص ۲۱۳.

۴ - شفیق اورنگ آبادی، تذکره گل رعنا (قلمی) برگ ۱۰۰ الف، حسن خان، صبح گلشن، ص ۱۰۲۰.

۵ - قانع تنوی، مقالات الشعرا، ص ۵۷۳.

۶ - گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذ اردو مثنویان (اردو)، ص ۲۶۸.

(۱۶۲۶ - ۱۶۷۲ م) است.^۱۲ - قصه کامروپ و کاملتا از همت خان بن اسلام خان در عهد عالمگیر (م ۱۰۹۲ م) است.^۲۳ - شاعر هندی به نام کورامل آنرا به نثر فارسی ترجمه کرد.^۳۴ - قصه کامروپ و کاملتا، مصنف مجهول الاسم است.^۴۵ - قصه دیگری که مصنف وی هم ناشناخته است.^۵

قصه کامروپ و کاملتا به زبانهای خارجی :

۱ - گارسان - دی - قاسی این داستان را به زبان فرانسوی ترجمه کرده است به نام (Les Aventures De Kamarupa).

۲ - دبلیو فرانکلین (W. Francian) به زبان انگلیسی ترجمه کرد.^۶۳ - به زبان پنجابی احمد یار مرالوی ترجمه کرده است.^۷۴ - شیام لال چکرورنی آنرا به نظم هندی در آورده است.^۸

۴ - متوهر و مدهومالت :

داستان متوهر و مدهومالت معروف به «میکاو متوهر» از داستانهای قدیمی هند سرچشمه می گیرد. داستان عشق متوهر، پسر «سورج بهان» پادشاه «کناگر» با «موهومالتی» دختر «رای بکرم» پادشاه بهار را حکایت می کند. اولین بار شیخ منجن این قصه را به زبان هندی سرود سپس عده زیادی از شعرای فارسی گوی شبه قاره با عنوان های مختلف آن را به فارسی در آورده اند که از قرار زیرند :

۱ - اولین بار قصه مدهومالت را علی رضا منشی در سال ۱۰۵۹ هجری رسته نظم در آورده است^۹

۱ - فهرست کتابخانه موزه بریتانیا، ج ۲، ص ۷۶۳.

۲ - گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذ اردو مثنویان (اردو)، ص ۸۰.

۳ - کالی رای پسر مصنف آن را در دهلی در سال ۱۸۴۹ چاپ کرد.

۴ - فهرست کتابخانه تیبو سلطان مرحوم، میسور، ص ۸۵. ۵ - نسخه خطی آن در کتابخانه دیوان هند موجود است.

۶ - سال ۱۹۳۲ م در پاریس به چاپ رسید.

۷ - در بدوان به سال ۱۹۰۹ به چاپ گودیده است.

۸ - در اعظم گر به سال ۱۸۷۹ به زیور طبع آراسته گردید.

۹ - فهرست کتابخانه موزه بریتانیا ج ۲، ص ۸۰۳ و فهرست کتابخانه دیوان هند، ص ۸۰۳ و فهرست کتابخانه بودلین، ص ۸۰۳.

۲ - شاعری به نام نور محمد این داستان را به سال ۱۰۵۹ به پایان رسانده است.^۱

۳ - در دوره حکومت عالمگیر، میر عسکری معروف به نواب عاقل رازی که رازی تخلص می کرد تحت عنوان «مهر و ماه»^۲ این داستان را سه سال پیش از جلوس اورنگزیب یعنی به سال ۱۰۶۵ هجری به پایان رسانید. در این منظومه، شاعر اسامی قهرمانان «مدهومالت» و «متوهر» را به «مهر» و «ماه» عوض کرده است. عاقل خان در سال ۱۱۰۸ هجری گذشت و تصنیفات وی از قرار زیرند: ۱ - دیوان ۲ - مثنوی شمع و پروانه ۳ - مرقع ۴ - مهر و ماه در نثر ۱ - وقایع عالمگیری ۲ - ثمرات الحیوة ۳ - کشکول ۴ - رساله امواج خوبی ۵ - نعمات العشق و غیر آن.

۴ - در مجموعه مثنویات خطی ناصر علی سرهندي داستان «کتور متوهر» و «مدهومالت» بر حاشیه صفحات ۲ تا ۱۰ نوشته شده است.^۳

۵ - شیخ حسام الدین متخلص به حسامی (م ۱۱۱۵ / ۳ - ۱۷۰۴ م) پدر سراج الدین علی خان آرزو مرد سپاهی و منشی در دستگاه اورنگزیب بوده است. این داستان را به نام «حسن و عشق» در سال ۱۰۷۱ هجری به شعر فارسی در آورده است.^۴

۶ - مثنوی «گلشن معانی» معروف به «مدهومالت» را میر سید احمد بن فیض الله کالپوی به سال ۱۰۷۸ هجری سروده است.^۵

منظومه وی با این شعر آغاز می گردد:

۱ - نور الحسن، فارسی ادب بهمد اورنگزیب (اردو) ص ۱۰۲ - مولوی قاسم رضوی و فهرست کتابخانه بوهار کلکته ۱۹۲۱ م ص شماره ۳۹۵.

۲ - صباح الدین عبد الرحمن، بزم تیموری (اردو) اعظم گره ج ۳ ص ۶۱ - ۸۵ - محمد آغا عبد القادر خان، اویماق مغول، ص ۵۵۵، - گوپاموی، نتایج الافکار ص ۲۴۷ - نوایی، تذکره الشعرا، علی گره ۱۹۱۶ م ص ۱۵۴.

۳ - نسخه های خطی آن در کتابخانه های: کتابخانه موزه سالار جنگ حیدرآباد شماره ۲۷۷ و کتابخانه های پادشاهان اوده به شماره ۲۷۰ / ۱۹۸۸ A.N.M. و کتابخانه انجمن آسیای بنگال، ذخیره کزن به شماره ۲۷۷ و کتابخانه های پادشاهان اوده به شماره ۲۷۰ فهرست کتابخانه ریاست کپور تله، کی ایم مرتضی لاهور، ۱۹۲۱، شماره ۱۹۳۰، فهرست کتابخانه موزه بریتانیا ج ۲، ص ۶۹۹ و فهرست کتابخانه بودلیان ج ۲ ص ۴۷۹ و هاید رضا، کتابخانه عمومی صولت رامپور ص ۱۱۵ و کتابخانه شرقی «تیپو سلطان»، فهرست کتابخانه عمومی پنجاب شماره ۰۳ / ۸۷۱ و دانشگاه پنجاب لاهور ذخیره شیرانی به شماره ۲۳۴۹ / ۳ و کتابخانه انجمن ترقی اردو کراچی ۳ ف ق / ۲۷۱ و ۳ ف ق / ۲۸۵ و موزه ملی کراچی ۱۸۲ - ۱۹۷۲ N.M. و ۵ - ۱۹۶۲ N.M.

۴ - گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذ اردو مثنویان اردو، ص ۷۱.

۵ - نسخه خطی آن در کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی به شماره ۳ ف ق / ۲۴۶ قرار دارد.

۶ - نسخه خطی آن در کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی به شماره ۳۹۵۱ / ۸۹۹ قرار دارد.

ای نفس طسراز آدم از خاک ذات تو ز نفس آب و گل پاک

۷ - مدهوداس گجراتی منظومه خود را به عنوان «میکاو منور» به سال ۱۰۹۸ هـ سروده است.^۱

۸ - مثنوی «منور و مدهومالت» سرودهٔ اصغری است.^۲

۹ - مثنوی «منور و مدهومالت»، مصنف آن ناشناخته است.^۳

۱۰ - قصهٔ مدهومالت را به عنوان «پری پیکر»، ساعی به سال ۱۰۸۰ هـ / ۷۰ - ۱۶۶۹ در ۱۳۰۲ بیت سروده است. ساعی در عهد شاهجهان و در دوبار شاهزاده شجاع زندگی می کرد.^۴

محتویات داستان:

سورج بهان پادشاه کناگر^۵ (یکی از بنادر قدیم هند بوده) صاحب فرزندی می شود و نام او را منور^۶ می گذارد. منجمان پیش گوئی می کنند که شاهزاده در سن پانزده سالگی با مشکلات زیادی روبرو خواهد شد ولی بانبروی خویش همه را پشت سرمی گذارد. پادشاه در تعلیم و تربیت فرزند هیچ کوتاهی نمی کند تا اینکه وقت موعود فرا می رسد. شاهزاده شبی پس از یک جشن شادی به خواب سنگینی فرو می رود و در آن شب عده ای از پری زادگان که از آنجا رومی شدند شاهزاده را به همراه خود نزد «مدهومالت» یا «مدهومالتی» دختر رای بکر پادشاه «بی هارش» بردند و هر دو دل به یکدیگر باختند و در آن حال انگشتی خود را دست به دست می کنند. هنگامی که دوباره به خواب رفتند پریان منور را به قصرش برگرداندند. همین که منور از خواب بیدار شد «مدهومالتی» را نزد خود نیافته ناراحت می شود و این شوخی رای هر دو جوان گران تمام می شود و انگشتی ها که در انگشتشان بود متقاعدشان می کند که رؤیا نبوده است و عشق مدهومالت طوری براو چیره می شود که کارش از دوا و معالجه می گذرد، و منور روزی لباس حوکیان بر تن می کند و پدر و مادر را رها می کند و با همراهان خود به جستجوی مدهومالت و وطن خود را ترک

۱ - سحه های خطی در فهرست کتابخانه دیوان هند ص ۸۲۴ - کتابخانه بودلین، ص ۴۷۹ موجود است.

۲ - سحه ۱ در کتابخانه، اصفیه، حیدرآباد دکن، ج ۲ ص ۱۲۹.

۳ - جالراستورث، کتابخانه تیپو سلطان، میسور، ص ۱۷۹.

۴ - نلسن ساعی در موزه ملی دهلی به شماره ۷ / ۲۹۹ و ۵۵۰ در فهرست کتابخانه انجمن آسیایی بنگال کلکته به شماره ۹۶۹ موجود است (بحواله مقاله دکتر عابدی، مجله علوم اسلامی، دسامبر ۱۹۶۴م).

۵ - دیون مجهول گشته این کناگر مگر بودست وقتی از بنادر (نسخه خطی در کتابخانه موزه ملی گراچی، برگ ۷ب).

۶ - لغت هندی است به معنی «دلبر»

می گوید.

کشتی آن ها غرق دریا می شود و شاهزاده با تخته چوبی به ساحلی به نام «دیوآبار» می رسد و آنجا با «پیمان» دختر زیبا راجه «چترسین» ملاقات می کند و او از منور تعریف می کند که چگونه یک سال پیش به بندریو افتاد و همین که پیمان از ماجرای عشقی منور و مدهومالت که دختر خاله او بود آگاه می شود برای کمک، کمر همت می بندد. منور هم دیو را کشته پیمان را آزاد می کند. و پدر و مادر وقتی که دختر شان را باز می بینند از خوشحالی در پوست نمی گنجند و از منور خیلی خوششان می آید.

مدهومالت هم با مادرش برای دیدن پیمان می آید و با منور ملاقات می کند و شب را با هم می گذرانند. وقتی که مادر وی از این جریان آگاه می شود خشمگین شده خواستگاری منور را به هیچ وجه قبول نمی کند و دختر خود را به خانه باز می برد. مادرش بر سر تصمیم خود پابرجا بود و به این منظور مدهو مالت را به شکل پرنده یی در می آورد. مدهو مالت که به صورت پرنده یی در آمده بود به کاخ تارا چند (Tara Chand) پادشاه دهلی می رسد و او این پرنده زیبا را پیش خود نگاه می دارد. همین که تارا چند به این حقیقت پی می برد دلش برای او می سوزد و با کمک و سفارش تارا چند مادرش به ازدواج مدهومالت و منور تن در می دهد. و با شان و شکوه شاهانه ازدواج هر دو صورت می گیرد و به وصل همدیگر نایل می آیند در این اثنا تارا چند پیمان را دیده به او دل می بندد و با کمک مدهومالت تارا چند هم به آروزی خود می رسد سپس تارا چند و منور، هر کدام به همراهی عروشان عازم دیار خود می شوند و پدر و مادر منور از دیدار پسر و عروس خود خوشحال می شوند.

مهر و ماه:

نسخه خطی مثنوی مهر و ماه داستان مدهومالت و منور سرودهٔ میر عسکری معروف به نواب عاقل خان مشخلص به رازی که مورد بررسی قرار گرفته در موزه ملی کراچی به شماره N.M.1962/50 قرار دارد.

عاقل خان این منظومه را در سال ۱۰۶۵ هـ ق یعنی سه سال قبل از جلوس عالمگیری به اتمام رسانید.

زهجرت یک هزار و شصت و پنج است کزین غم خانه طبعم سخن سنج است

چو من زین داستان غم زدم دم بسخوان تساربخ آن دیباچه غم^۱

۱ - نسخه خطی مملوکه موزه ملی کراچی، برگ ۸۵ الف.

درین مثنوی شاعر اسامی فهرمانان داستان یعنی مدهومالت و منوهر را به ترتیب بامهر و ماه عوض کرده است.

کنم عشق منوهر را کتابی دهم از نام مهر آن را خطابی
سرای حسن مدهومالت سرایم ولی از پسرده ماهش نمایم^۱

توصیفی را که رکن اصلی مثنوی به شمار می رود در اینجا، در مورد بیان وصف زیبایی و وصف مناظر و وصف احساسات و عواطف انسانی در متها درجه کمال به چشم می خورد، و از مطالعه مثنوی پی می بریم که مثنوی، مهر و ماه، تنها بر مهارت و استادی شاعر در بیان و جذب عشق و بیان احساسات و عواطف دلالت دارد و نمونه و دلیلی زنده از عقاید و علائق او نسبت به سرزمین شبه قاره است که ایرانی هارا مجذوب کرده است:

سواد چشم و رنگ و روی هندو بود دلیند چون گیسوی هندو
از آن هر کس به هند آمد سفر ساز به ملک خویشان کمتر رود باز^۲

و عقیده داشت که شعر و ادبای فارسی زبان هند به هیچ وجه در باب علم و فضل از ایرانی ها کمتر نبوده بلکه آنها صاحب سبکی خاص خود هستند.^۳

مثنوی حسن و عشق^۴ - سراینده این داستان حاتم الدین حسامی است^۵ که قصه مدهومالت و منوهر راحت عنون، حسن و عشق، در زمان عالمگیر شاه در سال ۱۰۷۱ هـ ق به سبک نظم در آورد.

ر تاریخ عرب کردم شماری به هفتاد و یک الفزودم هزاری
چو در خاک حصار این لاله بشکفت حصار سبز گلشن آفرین گفت^۶

حسامی در این داستان چند واقعه از وقایعی را که در مثنویات دیگر مانند: مهر و ماه، عاقل خان رازی و

۱ - نسخه خطی مملوکه موزه ملی کراچی برگ ۶ (ب).
۲ - نسخه خطی موزه ملی کراچی برگ ۵ ب.
۳ - سا آیینه روشن ضمیران
سیاهی دان ز افواج معانی
سواد هند را گمراخته دانسی
نسخه خطی، مملوکه ملی کراچی، برگ ۸۲ الف و ب.

۴ - نسخه خطی د کتابخانه انجمن ترقی اردو کراچی به شماره ۳، ۲۲۶.

۵ - حسن خان، صبح گلشن، ص ۱۲۰. شفیق اورنگ آبادی، تذکره گل رعنا، (خطی) برگ ۱۰۰.

۶ - نسخه خطی تحف ترقی، دو، برگ ۱۰۸ الف.

و گلشن معانی، سروده سید احمد کالپوری شرح آن آمده است، حذف نموده است. مانند پیش گوئی منجمان، پرنده شدن مدهومالت و عروسی پیمان بانا را چند. اما وقایعی چند که در مثنوی عاقل خان دیده نمی شود اینجا می توان یافت، مانند وزیر زاده که در لباس برهنه بین منوهر و مدهومالت پیامبری می کند و همچنین مطالبی درباره سوییپر مدهومالت و در آخر داستان شاعر از بیماری و مرگ منوهر بر اثر آن، سنی شدن مدهو مالت با جسد منوهر گفتگو کرده است که این مطالب در مثنوی عاقل خان وجود ندارد.

سنجش ادبی و هنری داستان: حاتم الدین حسامی که در این مثنوی به مهارت و قریحه او می توان پی برد، در حالی که مثنوی او نسبت به مثنوی رازی طولانی تر است ولی شاعر هیچ وقت نمی گذارد اطناب او یمل باشد، شعرش ساده و روان است و هنر نعلی شاعر از آنجا پیداست که یک واقعه را به واقعه ای دیگر آنچنان می پیوندد که از توجه و علاقه خواننده هیچگاه چیزی نمی کاهد و شاعر خود از تأثیر شعرش باخبر است و می گوید:

چنان گویم ز درد خسته حالان که گردد ناله بروی مرغ نالان
کسی کوبشود بی تاب گردد دل سنگین خوبان، آب گردد
طرازم نقش آه دل فگارار نگارم جلوه گلگون عذاران
نشامم نسخی از آه جگر سوز که آتش سرزند از وی شب و روز
زخون کشتگان خنجر عشق نویسم سرگذشتی بر در عشق^۱

شاعر در سرودن مثنوی کمال مهارت را به کار برده است، و قریحه از حسن و زیبایی منوهر و مدهومالت حرف می زند می گوید:

منوهرنی چه گویم ماه پاره جیش گشته لب ریز ستاره
طواف هفت اختر کرد رویش خراج هفت کشور تار مویش
قدش از دلکشی ترتیب می یافت رخس از دلبری تهذیب می یافت^۲

عواطف و احساسات قلبی، بیان عشقی و انسانی را شاعر به خوبی بیان کرده است و می توان گفت

۱ - نسخه خطی کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی، برگ ۲۲ الف.

۲ - همان، برگ ۲۰ الف.

بیشتر شاعر مثنوی غم انگیز و حاکی از جدایی و درد فراق است، اودرباره منوهر می گوید:

فغان من نهان پرورده آید درنجا پرده هم در پرده آید
چو زخم تازه ام از خون لبالب نیاید ناله ام از سینه تالب
به سبب ناله های خفته دارم سرشکی چون درناسته دارم
دلی دارم چو شمع باد برده شروان لخته لخته خورده خورده
چه گویم حال دل گر راست خواهی شکسته زورقی گشته تباهی
شکستن را ز بس گشتم نسومنه شده است این آنگینه آنگونه^۱

وریر زاده دوست منوهر حال زار او را می بیند و زبان به نصیحت می گشاید:

چرا از دیده مروارید باری چرا از خون دل یاقوت کاری
بلی چون عشق آتش بر فروزد و گویی هر چه باشد پاک سوزد
اگر لعل است خون ناب گردد و گسر الساس باشد، آب گردد
نه تنها کوزه کن ز دجان و تن سوخت که چندین کوه چندین کوه کن سوخت
قدم مردانه نه در جان گدازی که بازی نیست، کار عشق بازی^۲

ودر طی نامه بی منوهر احساس و تمایلات و عواطف خود را برای مذهب و مالت اینگونه تعریف می کند:

چمن گم کرده مرغی ناتوانم بیاد گل فرو افتد زبانم
گذشته کاروان من بصد درد ستاره خاک بر سر کرده چون گرد
جوایری می روم آشفته هر سوی گهی بر سبزه گریم گاه بر جوی
چه دانی رین شب و روزی که دارم به صبح و شام با خود در چه کارم
کنم از ناله های صبحگاهی بداندر آسمان بر میان چوماهی^۳

ودر جواب نامه منوهر، مذهب و مالت هم از درد و اندوه خود و در فراق وی ناله ها سر می دهد. شاعر چگونگی حساسات او را بازگو می کند:

نشته باغمت شبهای تاری کنم از دیده ها اختر شماری

به مژگان سرشک آلوده درد نگارم قصه دل بر رخ زرد
من و شام فراق و تازه داغی که هر دم گل کند از وی چراغی
شود از درد و آه شبیون من چراغ کلبه ام چون بر کشم تن
جهد نواره سان آهم خروشان هزاران ناله بروی گشت جوشان
بیا اکنون که دیگر رفتن از دست نمی دانم صبوری تا کرا هست^۱

شاعر در ضمن داستان سرایی از دادن پند و اندرز هیچگاه غافل نمی ماند و همیشه از ستمکاری روزگار مارا متنبه می سازد:

نگیرد عشق از باغ طرب رنگ بود بر شیشه ناموس ماسنگ
درین بزم آه غم گلبانگ سوراخست بر پروانه و بسبیل بخور است
برین خوان هر چه یابی آتشین است ز پروانه شعله اینجا انگین است
حدیث من گسرت باور نیاید ز پروانه شو کو می سراید
هر آن لذت که شمع از انگین یافت لب خشکم ز شمع آتشین یافت^۲

شاعر رفتن شب و نمودار شدن صبح را اینگونه وصف می نماید:

وداع مه چو با دهر وفا کرد عروس صبح پیراهن قبا کرد
ز گیتی خسرو شب راند شب دیز هوا چون چشم شیرین شد گهر ریز
فلک از بیتون آتش بر افروخت که هم شیرین و هم خسرو در سوخت^۳

در ذکر اختصاصات شعری شاعر، استعداد وصف و قوه تصویر و تشبیه او را نباید فراموش کرد، مناظر طبیعت را با شعر پیش نظر ما مجسم می کند:

سودای سرسبز و گل برانگیز جو سودای سیه چشمان جنون خیز
صبا زر ریخته از خورده گل هوا گل کرده از گلبانگ بلبل
گل و سنبل به هم در جلوه ناز به لاله نرگس از مستی نظر باز
دو دیده بوی مشک از سنبل تر چکیده رنگ یاقوت از گل تر

۱ - نسخه خطی انجمن ترقی اردو کراچی، برگ ۶۹ ب و ۷۰ الف.

۲ - همان، برگ ۲۲ ب. ۳ - همان، برگ ۳۳ الف.

۱ - نسخه خطی کتابخانه انجمن ترقی اردو کراچی، برگ ۴۰ ب.

۲ - همان، برگ ۵۲ الف و ب. ۳ - همان، برگ ۵۱ الف.

زعکسی لاله نرگس گشت گلشن

شاعر پاییز را در اشعار زیر چنین وصف می‌کند:

چو زد باد خزانگی آتشین دم

زگل آتش زمبیل دود برخاست

هوا از سایه نشو و نما برد

گل صوری گرفته رنگ نیلی

چنان شد نثرن از ناتوانی

به کشتن داد باد مهرگانی

سمن در نیلی کرده پیرهن را

شده هر قطره شبنم نگرگی

در بیان چگونگی مراسم سویمبر قدیم، شاعر چنین اظهار نظر می‌کند:

به هندوستان سویمبر بود زین پیش

که چون می یافت جشن تازه بنیاد

حیر می برد هر جامزده گویی

در آجا هر کجا فرخنده راییت

بیایید ندرین جشن دل افروز

همان دختر عروسانه به صد ناز

خرامان گشتیاز کاشانه بیرون

به پشت ساد پاگشتی سواره

حمایل رگل تر کرده در دست

به هر حسنی که می گردید مایل

کمندش ساختی از رشته گل

همی گشتی به یک لونی ملون^۱

به روی لاله شد تبخاله شبنم

ز سبزه باد گرد آلود برخاست

سمن افروده گشت ویاسن مرد

که می خورد اژدم هر باد سیلی

که شبنم کرده بر مرغش گرانی

به یکدم صد چراغ از غوانی

ترانه نوحه شد مرغ چمن را

زده سنگی به هر شاخی و برگگی^۲

طریق خاص رایان صفا کیش

به هنگام عروسی بهر داماد

صلا خوانان به هر شهری و کویی

گرش در سر ز مه رویان هوا بیت

شود چون بختیاران مجلس افروز

برون می آمدی از حبله ناز

دل اهل نظاره ساختی خون

گذشتی از دو سر کردی نظاره

جهانی را به به بویی ساختی مست

برو انداختی از گل حمایل

چو صیدش بد کردی بی تأمل

بپیوستی به او آنگاه چوپاکان

شاعر از بی ثباتی جهان نیز سخن می‌گوید:

جهان را رنگ و سویی از بقانیت

در این گلشن چه بندم دل به گلگشت

شاعر سستی شدن مدهوالت را با جسد شوهر خود این طور بیان می‌کند

به کسبش و ملت آتش پرستان

ز صندل خرمی چیدند برخاک

گرفته نقش او بر دوش رایان

عروسی با وفا با صد پریزاد

حنوطی ساختند از عنبر و مشک

در آتش هردو رامانندند یکبار

در آمد عشق و زد آتش دوتن را

به طور کلی این مثنوی مملو است از صنایع لفظی و معنوی و شاعر در به کار بردن تشبیهات زیبا با اشعار دل آرا

و در انتخاب الفاظ و دقت آفرینی و وصف نگاری، استادی و مهارت خود را نشان داده است حتی از اغراق

و غلو هم خود داری نکرده است:

چنان نازک که در هنگام رفتار

شدند از بس که زرد از ناتوانی

نخواهد جام می بی لاله باغ

ز حرف او که گلبر شد مشام

درونم بر شکفت ازوی چو صد برگ

۱ - نسخه خطی انجمن ترقی اردو کراچی، برگ ۸۸ ب و ۷۹ الف.

۲ - همان، برگ ۱۰۰ الف.

۳ - همان، ۱۰۱ ب و ۱۰۲ الف.

۴ - نسخه خطی انجمن ترقی اردو کراچی، برگ ۲۱ الف.

۵ - همان، برگ ۶۷ الف.

۶ - همان، برگ ۶۸ ب.

۷ - همان، برگ ۶۸ ب.

گلشن معانی^۱: سید احمد کالپی Kalpi داستان مدهومالت و منوهر راتحت عنوان «گلشن معانی»^۲ در سال ۱۰۷۸ ه.ق به رشته نظم درآورده است.^۳ مثنوی با این شعر آغاز می گردد:

ای نفس طراز آدم از خاک ذات تموزنفس آب و گل پاک
وقایع و مطالب داستان گلشن معانی با مثنوی «مهروماه» رازی هیچ تفاوتی ندارد. مثل اینکه سید احمد به هنگام سرودن مثنوی خود، مثنوی «مهروماه» رادر نظر داشته است، ولی گلشن معانی از حیث ممیزات ادبی و خصوصیات شعری به پای «مهروماه» رازی و «حسن و عشق» حسامی نمی رسد. زبان «گلشن معانی» ساده و روان است ولی شاعر در انتخاب الفاظ و به کاربردن صنایع لفظی و معنوی زیاد دقت به خرج نداده است و در توصیف هم مهارتی بسزا و قابل توجه ندارد. منظومه وی با این ابیات پایان می یابد:

من بنده عاصی و غریب کن لطف شفاعتش نصیم
شد خشم سخن به خیر بر لب کن خاتمه ام به خیر یارب^۴

۵- نل و دمن:

۱ داستان نل و دمن از شیرین ترین قصه های عشقی جهان است و از قدیم ترین کتاب هندوان به نام مهابهارتا مأخوذ است. این داستان در پیرامون عشق نل، پادشاه اجین و «دمیتی» دختر راجه «بیهم سین» فرمانروای بیدر دور می زند. شیخ ابوالفیض فیضی ملک الشعراء دوره اکبر شاه این داستان را به شعر فارسی سرود. نل و دمن سومین مثنوی از پنج گنج، اوست در برابر «لیلی و مجنون نظامی» و به دستور اکبر شاه هر پنج مثنوی را شروع کرده بود ولی تا سال ۱۰۰۳ ه. / ۱۵۹۴ م هیچ یک از آنها به انجام نرسیده بود فقط «نل و دمن» رادر ۴۲۰۰ بیت به انجام رسانید و خود می گوید:

۱ - نسخه مدد در کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی به شماره ۳۹۵۱ / ۸۹۹ موجود است.

۲ - کات لاویا، ص ۱۱۸

۳ - صد تذکره گلشن معانی پذیرفت بهار جاودانی (نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۶۸ الف).

۴ - خود بابل طبع نیز بشکفت تسارین بهار او به من گفت
سلسله بساغ نوبهاری دین طرفه که بس خزان شماری

(نسخه خطی برگ ۶۸ الف).

۵ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی، برگ ۶۹ الف.

سی ونهم از جلوس شاهی تسارین مسجد الهی
چون سال عرب شمار کردم الف و سه الف نگار کردم
۲ - نل و دمن را شاعر دیگری به نام رای امانت رای دهلوی متخلص به امانت (م ۱۱۴۵ / ۱۷۳۲ م) سروده است. نسخه خطی آن در کتابخانه دانشکده فورمین مسیحی قرار دارد.^۱

محتویات داستان:

نل پادشاه اجین در وجاهت و لیاقت، وقوت و شجاعت یکتای روزگار بود و در علم وید (Ved) بحر کامل داشت و در جوانمردی و سوارکاری نابغه بود. دمیتی نیز هم تنها دختر راجه «بیهم سین» بود که در زیبایی و فریادی همتا نداشت. «نل و دمن» هر دو پادیده عاشق همدیگر می شوند و نل غازی را برای دمیتی می فرستد که از عشق و شیفنگی وی حکایت می کند و شعله عشق رادر قلب «دمیتی» چنان برمی افروزد که دیگر تاب مقاومت دراونمی ماند و این آتش چنان زبانه می کشد که مادر و پدر به التهاب و شیدایی وی پی می برند و نگران حال اومی شوند و تصمیم می گیرند هر چه زودتر «دمیتی» را شوهر بدهند.

برای انتخاب داماد «جشن سویمبر» برگزار می کنند و صدها نفر از راجه زادگان در این جشن شرکت می کنند. نل و چهار دیوتا^۲ به اسم آگنی (Agni)، ایندر (Indar)، وارون (Varuna) و یاما (Yama) که عاشق دمیتی بودند و نسبت به نل حسادت می ورزیدند، به صورت و قیافه نل در آن جشن شرکت جستند. «دمیتی» به کمک حص ششم خود «نل» حقیقی را می شناسد و دو دل داده به همدیگر می رسند و صاحب پسری به اسم «سین» و دختری به اسم «اندرا» می شوند ولی بخت با آنها یاری نمی کند و «نل» با آن همه خصیصه خوب اخلاقی نخت و ناج خود را به پشکر (Pishkar) برادر خود در قمار می بازد و همه چیز را زیر پا گذاشته روبرو صحرا می گذارد. دمیتی نیز با شوهرش روزهای سخت و مصایب فراوانی را تحمل می کند. کالی دیوتا که از عروسی نل و دمن خشمگین بوده در صدد انتقام برمی آید و نل را مجبور به ترک دمیتی می کند. دمیتی مدت زیادی تک و تنها در جنگل سرگردان می شود تا اینکه مادر و پدرش از این جریان آگاه شده و دخترشان را به نزد خود می برند.

۱ - احمد منزوی، فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، چاپ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ج ۸، ص ۱۰۷۴.
۲ - خدایان هندو.

نی که در صحر، وحنگل حیران و سرگردان و دریدر می گشت، در جایی به علت نیش ماری به شکل کوتونه در می آید، ولی این تبدیل و تغییر شکل باعث نجات اوازگرداب مصایب ویدیختی می شود. نل در همبر وضع و قیافه در دربار «رتوپرن» (Ritu Pran) راجه اجودهیبا به سمت اوابه ران و آشپز استخدام می شود. دمیستی که از این جریان باخبر شده بود، راجه اجودهیبا را با آشپز وی دعوت می کند و شوهر خود را با وجود این قیافه کربیه می شناسد و این موقعی بود که «نل» به صورت اصلی و حقیقی خود بر می گردد و نل «لطف و مهربانی و کمک راجه بیهم سین مملکت از دست رفته خود را باز می گیرد».

سنجش ادبی و هنری داستان: داستان «نل و دمن» یکی از شیرین ترین قصه های عشقی جهان است. ر مهابهارت قدیمی ترین کتاب هندوان مأخوذ است. فیضی از اولین کسانی بود که یک موضوع هندی را به زبان فارسی سرود و شعرای بعدی این داستان را سرمشق قرار داده اند. به قول بدایونی صاحب منتخب تنویرح معارف میر خسرو در عرض سصد سال یک مثنوی مثل نل و دمن کسی نگفته بود.^۱

فیضی «نل و دمن» را با حمد و نعت رسول و مدح پادشاه وقت آغاز می نماید و قبل از داستان اشعاری حاکم در وصف عقیده و نظر هندی ها در مورد عشق و محبت آورده است و به گفته وی داستان را به خواسته کبر شاه به خط فارسی در آورده است:

در هند ز عشق سرگذشتی است جان را به نواش بازگشتی است
آید رتو حرف عشق گفتن دانی شرار به موی سفتن
یوم از فسانه کهن را عشق نل و حویلی دمن را^۲

و به دید نل و دمن شاهکاری است که ادب فارسی در شبه قاره پاکستان و هند تاکنون عرضه داشته است و به صاحب ریادی راجع به تمدن و فرهنگ شبه قاره باوصف اوضاع آن دربرداشته است. در این داستان به تندی و غیور محلی بیشتر به چشم می خورد و حتی قهرمانان داستان هندو مذهب و مناظر را در چند هندی وصف کرده است. برادر آن زمان اکبر شاه می خواست آیین و سنن هندوان را در اجتماع جمع بدهد و فیضی در این مورد می گوید:

۱ - در مطالعه این داستان در کتابخانه مرحوم میر راشدی در کراچی موجود است.
۲ - در کتاب «نل و دمن» جلد ۲ ص ۳۹۶
۳ - در کتابخانه مرحوم حسام الدین راشدی، کراچی، برگ ۱۸ ب و ۱۹ الف

زین خط لکندم برهمناه زنار به گردن زسانه
خاکسردیری نوایان سرمایه برم به سُر مه سایان^۱
شاعر در وصف بهار و توصیف مناظر مهارت تام داشته و کلمات و اعلام و اصطلاحات هندی را به این منظور به کار می برد:

بتخانه غنچه در گشوده گل چون بت لعل رخ نموده
مرغان چمن به نکته دانی چون برهمنان به بید خوانی^۲

و همین طور درختان خزان دیده را در کنار جوی به برهمنان که در ریاضت و مجاهده مشغول هستند تشبیه می کند.

بی برگ درخت ماند هر سوی چون برهمن برهنه برجوی^۳
فیضی به وسیله قدرت تخیل و بیان شیوا و جذاب خود مثنوی «نل و دمن» را به صورت یک داستان جالب در آورده است. او به زبان فارسی تسلط کامل داشته و در وصف بیان احساسات و عواطف انسانی مهارت وافر داشته است. توصیف حسن و زیبایی دمن را چنین بیان می نماید:

گل چهره سنبری دمن نام از سوی فکنده سرچمن دام
بتخانه هند چشم مستش هندی صنمان، صنم پرستش
آتش زن سومنات قصرش زنار گسل بتان عصرش
چشمش به نگاه جاودانه صد بتکده را خمار خانه
صد شعبده جلوه ریزراش صد زلزله کرد جلوه گاهش^۴

احساسات درونی «دمن» را به موقع مرگ «نل» این طور می سراید:

بودیم به هم دوگل ز یک شاخ افتاد یکی ز باد این کاخ
در خاک نشانند روزگارم افتاد خزان، به نو بهارم
سربخت من آب آذر آمد سروچمنم ز پا برآمد
من محمل خویش هم برانم وز قافله تو پس نمانم

۱ - نسخه خطی کتابخانه مرحوم حسام الدین راشدی، کراچی، برگ ۲۰ ب.
۲ - همان، برگ ۲۵ الف.
۳ - همان، برگ ۲۵ ب.
۴ - همان، کراچی، برگ ۲۰ تا ۲۲ الف.

چون لاله ره و فساگزینم در هودج آتشین نشینم
شمع به فروغ محفل کاست چون صبح رمید شمع برخاست
گر شمع ز صبح بیشتر مرد اینک دم صبح نیز افسرد^۱
وقتی که تل، دمن راتک و تنهادر جنگل و بیابان می گذارد، شاعر احساسات درونی یک زن را نسبت
به ی و دی شوهر اربابان دمن چنین بازگو می کند:

تو طرح وفا و دای کردی عشق دگر، اختراع کردی
ناموس جنون عشق بردی ناموس جنون عشق بردی
گفتی نگذارم به مُردن این بود ره وفا سپردن^۲
در همه داستان نجام لفظی و قوه فکری شاعر بر بلند پروازی وی دلالت دارد و در انتخاب الفاظ
ستادی کامل شان می دهد و می توان گفت شعری توأم با همه موسیقی است.

من ی تو به به های خونی تو بی من خون گرفته چونی
من بی خواب ره مژه باز تو خواب گزین به بستر ناز
من تشنه حگر به وصل مشتاق تو تشنه ولی به خون عشاق^۳
بعضی تذذب دمن، را برای جلب توجه، تل، به نحوی جالب بیان می نماید

گفتادمش چه نام داری چون آمده ای چه کام داری؟
گفت رچومی چه کام پرسی وزگم شدگان چه نام پرسی؟
فتنا، که تنه چرامیاهست گفتاش تخت عذر حواهست^۴

سبها، سعاد روح یوز در سراسر داستان به چشم می خورد

سافات دیبده ام نشاندی الماس به مینه ام نشاندی (استعاره)^۵
ساده ساد سرد سبلی گردن چوبغشه گشت بلی (تشبیه)^۶

بعضی منس، همه کس سب و عشق هدی از عشقهای ایده آل است

۱ - سید - حسام الدین راشدی، برگ ۱۱۱ و ۱۱۲ الف

۲ - همان، کراچی، برگ ۴۰ ب

۳ - همان، برگ ۴۳ الف

۴ - همان

این شعله چراغ هر کسی نیست وین رشته به دست هر کسی نیست
این باده مجوبه بزم هر کس کین نشئه به هند باشد و بیس
این رشته به سحر هند رشتند وین سبزه به خاک هند کشتند^۱
افکار و خیالات صوفیانه فیضی در سراسر داستان به چشم می خورد، فیضی مردم را از ضرر عشق مجازی
و فواید عشق حقیقی آگاه می نماید:

راهی به حقیقت است باریک هان تائروی به چشم تاریک
نزدیک تر از رهش دگر نیست نزدیکی راه بسی خطر نیست
آن حسن بجو که بی زوال است وان عشق که بر تراز خیال است
یک جرعه بکش به مستی او تائیت شوی به هستی او
وانگاه ز نیست هست گردی هشیار شوی چو مست گردی^۲
و جای دیگر از بوقلمون صفتی فلک کج رفتار شکایت می کند:

دوران فلک که بی مدار است زوگاه خزان و گه بهار است
ایسن باده که روزگار دارد یک سستی و صد خمصار دارد
هم مهره دهد به دست هم دُر گه شیشه تهی کند گهی پُر^۳

و جای دیگر می گوید اگر چشم بینا داری، این جهان و کردگار جهان را از چشم حقیقی خود تماشا کنید.

ای آنکه تراست چشم بیش بنگر خط و خال آفرینش
هر ذره ز صنع انتخابی است هر نقطه ز معرفت کتابی است
گر چشم دلت راست بین است ابروی تونقش راستین است
تا چشم تواز کجا زنده برق قد تو کج است پای تو فرق^۴

خلاصه اینکه داستان «تل و دمن» بر استادی فیضی و مهارت شعری وی دلالت دارد و لغات و اصطلاحات
هندی به کار برده است مانند: برهمن، سومنات، بت، ناقوس، زنا و غیر آن.

این داستان علاوه بر زبان فارسی به زبانهای دیگر هم ترجمه شده مثل آلمانی، انگلیسی، فرانسوی،

۱ - نسخه خطی مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی، برگ ۳۰ الف.

۲ - همان، کراچی، برگ ۳۱ الف.

۳ - همان، برگ ۷۵ ب.

۴ - همان، برگ ۷۸ ب.

یتالیایی، سویدی، یونانی، لهستانی روسی و غیر آن.

ترجمه انگلیسی از نورمن - ای پانیر Norman- E - Paneer و ترجمه به زبان آلمانی از Ruckert شهرت تمام دارد. این داستان چندین بار در چاپخانه منشی نولکنور در لکهنو و کانپور کلکته به چاپ رسیده است.

۶ - داستان هنس و جواهر:

۱ داستان هنس و جواهر را میان قاسم شاه دریابادی به زبان هندی نوشته بود. شاعری به نام عبدالقادر متخلص به «مخزن» ارسال ۱۹۹۲ هـ تحت عنوان «فرحة الارواح» به نظم فارسی در آورده است. وی متولد بهرائج بوده غیر از این هیچ اطلاعی راجع به سراینده به دست نیست.

۲ شاعر دیگری به نام راجه سکھر-رای زیرک داستان «هنس و جواهر» را در سال ۱۲۵۶ هـ به شعر فارسی در آورده است که بابت زیر آغاز می گردد و نسخه خطی آن در کتابخانه های پادشاهان اود بر صفحه ۳۰۶ و در کتابخانه موزه بریتانیا بر ص ۷۲۸ موجود است:

آغاز سخن به نام والا سبحانه تبارک و تعالی

محتویات داستان:

نسخه مورد نظر هنس و جواهر که سراینده آن «مخزن» است در کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی به شماره ۴۵۵۹ / ۱۵۰۹ موجود است.

داستان هنس و جواهر از دلپاختگی بهرام پسر برهان شاه فرمانروای اقلیم بلخ و بخارا با «جواهر» دختر پادشاه و چین حکایت می کند. برهان شاه بخاطر نداشتن فرزند بسیار ناراحت و نگران بود. به دعای پیری دارای فرزندی به نام «بهرام» می گردد و با ناز و نعمت بزرگش می کنند و شاهزاده در همه هنرهای گانه و دار می شود. پادشاه درمی گذرد. وزیر فرصت را غنیمت می شمرد و شاهزاده و مادرش را زندانی کرده پادشاهی را حاکم می آورد. روزی که می خواهد آن دورا بکشد، به یاری یکی از اسیران می گریزند.

همان علی، تذکره هلمای هندی، ص ۱۲۸، برکات الاولیاء ص ۱۷۰، عبد الجبار ملکاپوری، محبوب الزمن، ج ۲

دشواری و سختی های راه را با موفقیت گذرانده به «روم» می رسند. پادشاه نیک سیرت روم که صاحب اولاد نبود «بهرام» را به فرزندی پذیرفته شاهی را به او می سپارد.

شبی شاهزاده «جواهر» دختر پادشاه چین را در خواب دیده دل می بازد. پدر و مادر «جواهر» می خواهند وی را به «دینور شاه» پسر «جولانشاه» حاکم «گنوو» بدهند ولی جواهر یارای مخالفت نداشت و دوست «جواهر» پری به نام «دلبر» به منظور جستجوی یک همسر شایسته برای وی به گرد جهان می گردد و «بهرام» پادشاه روم را به وی معرفی می کند و او سخت شیفته بهرام می گردد. ولی «دلبر» که به نامی یکی از کنیزان به زندان پادشاه چین افتاده بود، بهرام شاه بردباری خود را از دست داده راه چین در پیش می گیرد، و پس از سختی بسیار، روزی در خواب بود. چهار ناپری که شیفته حسن وی شده بودند، وی را از آنجا برداشته جای او را با «دینور شاه» که به عروسی «جواهر» می رفت، عوض می کنند و بعد از عقد در همان حلقه عروسی پریان بر «بهرام و جواهر» رشک می برند و باز بهرام را بر سنگ سخت کوه می گذارند. ولی انگشتی جواهر تا آن حال در دستش بود. جواهر از خواب بیدار شده «دینور» را در کنار خود دیده حیران می ماند. بهرام پس از سختی ها با کمک پری که دوست جواهر بود به چین می رسد و پدر و مادر دختر خوشحال می شوند و هر دو دل باخته به آروزی خود می رسند و مدتی به همین منوال سپری می شود ولی روزی بهرام به یاد مادر و ناپدری خود می افتد و با عروس خود عازم «روم» می شود ولی «دینور شاه» که منتظر همین فرصت بود «جواهر» را با کمک جادوگری می رباید. بهرام از خواب بیدار شده جواهر را نیافته، نگران می گردد. همراهان و سپاه وی و پری در جستجوی «جواهر» می تابند که دختر شاه گنوو بر بهرام عاشق می شود و بهرام با کمک وی «جواهر» را از قید «دینور» آزاد می کند و سپس به میهن خود بعد از دشواری راه باز می گردد.

سنجش ادبی و هنری:

«هنس و جواهر» که آن را قاسم شاه دریابادی به زبان هندی نوشته بود می گوید:

که قاسم شاه به دریا باد می بود جبین در سجده معبود می سود
به لفظ هندوی کرده است ظاهر کتاب قصه هنس و جواهر

عبدالقادر متخلص به مخزن این داستان را به شعر فارسی در آورد. وی راجع به نام و تخلص و تاریخ سرودن آن در ابیات زیر می گوید:

در این بستان سرای فرخ انجام
تخلص و مخزن و عبدالقادر نام
هزار و یک صد و تسعین و دو بود
که تار نقش سطر شد درد آسود^۱

شبه بزرگی که درباره سراینده این داستان به چشم می خورد، این است که نسخه مورد نظر فرحت الارواح روی ورق اول نسخه نوشته شده است که نتیجه فکر قاسم دریابادی است و عبدالقادر او را کتابت نموده است، در حالیکه از ابیات مذکور به خوبی پیداست که سراینده این داستان عبدالقادر نام داشت و «مخزن» تخلص می کرد و این منظومه را در عرض شش ماه به پایان رسانیده و با حمد و نعت و مقبت امیرالمؤمنین حضرت علی (ع) و توصیف شاه عالم ثانی (۱۱۷۳ - ۱۲۲۱ هـ) آن را آغاز می کند. موضوع داستان که یکی از داستانهای افسانه‌ای هند است، خواننده را هیچگاه دچار کسالت و خستگی نمی کند بلکه سبک شاعر متین و نظم شاعر شیرین و سخنانش نمکین است، شاعر به هنگام بیان مرگ شاه برهان به ستمکاری فلک با اشعاری ساده بیان نموده است.

نمی دانست که این چرخ ستمکار
بود هر دم به فکر ظلم و آزار
تمای کسی را بر نیارد
به یک دم را به عمری واگذارد
یکی را اگر دهد امیدواری
گذارد مدتی در انتظاری^۲

شاعر در ضمن داستان سرایی از پند و اندرز هم خود داری نمی کند، می گوید ما را باید از دنیای دون دل بکیم و از بی ثباتی جهان، شاه هم مصون نیست:

شهی کویر سریر ناز بنشست
چگونه رفت زین کشور تهی دست
همه گنج و حشم بگذاشت برجا
گزید از بی کسی در خاک ما و
زن و فرزند و مال و شوکت و جاه
یکی زین ها نرفت آخر به همراه
ز بهر آنکه از تضییع اوقات
چه کار آمد در آن روز پر آفات^۳

ستعد و قوه ایجاد تصویر شاعر را نمی توان فراموش کرد. وصف خلوت گاه را در چشم ما این طور مجسم می کند

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب ذخیره شیرانی، برگ ۱۴ الف.

۲ - همان برگ ۲۰ - ۳ همان، برگ ۲۲ ب.

شبی ز آرامگاه خواب و بودش
قضا را طرله حالی وانمودش
عیان گشت اندر آن خواب ناشای
مرصع خوابگاه زرین بساطی
به بالین گاه، بالش های زرین
در و عقد گهن مانند پروین
منقش منزلی از بسای تاسر
همه دیوار های نقره وزر^۱
شاعر، شوریدگی و آشفتگی شاهزاده را چنین در ابیات زیر می سراید:

شد از درد و فراق یار رنجور
کجا هوش و کجا صبر و کجا شور؟
که یارب آن نگار شوخ طناز
کجا شد با عزاران عشوه و ناز
کجا آن سرک مست بناده ناز
کجا آن سرگش آماده ناز
کجا تیر مژه خونریز گشتاخ
که از وی شد دلم سوراخ سوراخ
کجا شد یارب آن تابنده ماهم
که در چشم خلد بی اونگاهم^۲

هنگامی که جواهر بهرام را نزد خود نمی باید ناله و زاری را سرمی دهد، مادرش او را نصیحت می کند که شرم و حیا مخصوص عروسان است باید خود را حفظ کند و از زاری خود داری کند:

عروسان پرده از رخ بر ندارند
ز شرم دل، سخن بر لب نیارند
تو نساموس شهان بر باد دادی
دلم را داغ حسرت چون نهادی
عروسان را همی زیب است لازم
که در خدمتگری باشند عازم^۳

برای زیبایی شعر از صنایع لفظی و معنوی استفاده نموده است:

دلم را لاله رویسی داد داغی
کجا از گلشنش یابم سراغی (استعاره)^۴
به گسردش حلقه زن همراهانش
چو هاله آفتاب اندر میانش (تشبیه)^۵

شاعر تحت تأثیر زبان محلی قرار گرفته و لغات محلی فراوان در اشعارش به چشم می خورد مانند: پیها، برات، پان، تنبولی، شادی، بابل و غیر آن.

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب ذخیره شیرانی، برگ ۳۴ الف و ب.

۲ - همان برگ ۳۵ ب.

۳ - همان برگ ۳۵ ب.

۴ - همان برگ ۷۵ الف.

۷- مهتاب و کتان:

سرایندهٔ این داستان فقیر الله متخلص به آفرین لاهوری (متوفی ۱۱۵۴ هـ) درویشی تازه مسلمان از پارسیان هندی بوده است.^۱ آثار وی عبارت است از: ۱- دیو - ۲- مثنوی انبان معرفت - ۳- ابجد فکر - ۴- راز و نیاز (هیر راجها) - ۵- فکر عث (مثنوی).

محتویات داستان: سرگذشت پادشاهی است که با التماس وزارت صاحب پیری به نام «دل» می شود. شاهزاده با دختر وریر که «جان» نام داشت در مکتب دل می بندد و از ترس رسوایی هر دو را از همدیگر جدا می کنند و شاهزاده «دل» در فراق «جان» دختر وزیر مریض می شود. وقتی که پادشاه می بیند که هیچ کاری ز دست او بر نمی آید «دل» را با دختر یکی از پادشاهان نامزد می کند. این خیر جانکاه و روح فرسا، جهان را بیش چشم «جان» تاریک می کند ولی پرتوی از نور در آن دنیای تیره و تاریک جهان عشق به قلب اومی تابد و با «دل» پیمان پایمردی و عهد و وفا می بندد.

شاهزاده طبق رسوم هندی به خانهٔ عروس می رود ولی در راه کشتی شان غرق می شود و شاهزاده دل و پسر وریر هر دو غرق می شوند، وقتی که این خبر چون پتک بر سر پادشاه کوفته می شود و «جان» با شنیدن این خبر خودش را به امواج رودخانه می سپارد ولی ماهی او را فرو می برد. و پادشاهی وقتی که بن ماهی صید می کند، متوجه می شود که دختر زیبایی در شکم ماهی مشرف به مرگ است. پادشاه از شنیدن ماجرای دل انگیز او تحت تأثیر قرار می گیرد و چون دختر خود از او مراقبت می کند. «دل» هم از موج سی و سه دریا رهایی پیدا کرده به همان شهری می رسد که «جان» در آن زندگی می کرد، «دل» با پادشاه بن ملکت می جنگد وقتی که بر او غالب می شود، طبق رسوم قدیم باباج و غنایم، پادشاه «جان» دختر خود را به خود می دهد و همسر اومی دهد و هر دو که در خیال محبوب خود بودند مثل بیگانه هاشب رابسر می بنند. ماهرا سیدن صبح وقتی که مادر ملکه به حال وخیم «جان» پی می برد. فکر می کند که «جان» بخاطر

۱- خطی این داستان در کتابخانه دانشگاه پنجاب در ذخیرهٔ آذر به شمارهٔ ۷۳۰۹ موجود است.

۲- دلد - سی که یان ما معد تریا، ص ۸- میر غلام علی آزاد، خزانهٔ عامره، ص ۲۸- تذکرهٔ مرده دیده، ص ۱۷- ۱۸- سنج الانکا، ص ۵۹، ۶۱- عبدالقادر خان، اویماق نقل، ص ۶۲۴، امیر علی شیر نوایی، تذکرهٔ الشعرا، ص ۳- ۲۳- نواب صدیق حسن خان، شمع النجم، ص ۳۴- شفیق اورنگ آبادی، گل رعنا (خطی) برگ ۴۱ الف دسج - سما - بیخ ادبیات، ایران، ج ۵، ص ۱۴۰۳- ۱۴۰۸.

ترک نمودن خانهٔ خود ناراحت است. خلاصه اینکه داماد و عروس به سوی شهر خود حرکت می کنند و «جان» یکبار دیگر از «دل» جدا می شود ولی وابستگان داماد، عروس را به خانهٔ شوهر می رسانند، وقتی که عروس بدون داماد وارد شهر می شود همه شهر عزادار می شوند و بعد از این مثنوی نا تمام است.

خصوصیات ادبی و هنری: در آخر این مثنوی، اسم مثنوی را «مهتاب و کتان» انتخاب نموده است که خیلی شاعرانه است و منظور از این عنوان این است که عاشق و معشوق به منزلهٔ مهتاب و کتان بودند که هیچ وقت نمی توانند به وصال همدیگر نایل شوند، در حالی که شاعر اسم مثنوی را شاعرانه انتخاب کرده ولی موضوع داستان به همان اندازه غیر شاعرانه است. شاعر داستان را با حمد و نعت و منقبت ائمه و اهل بیت (ع) و مدح مرشد خود شروع می کند. آنگاه به بیان داستان می پردازد. آهنگ داستان خیلی سست و در انتخاب الفاظ هم زیاد دقت به خرج نداده است. قصه هم تا حدی رؤیایی هست که خواننده هیچ گونه کشش و حقیقت را در آن نمی یابد و داستان عشق قهرمان را به حدی به درازا کشانده که خسته کننده است. عثر شاعر فقط در انتخاب موضوع داستان و انتخاب نامهایی مثل «دل و جان» است. داستان تا اندازه بی جالب است که در توصیف شبه قاره گفته و قابل اشاره است.

که هندوستان زمین عشق خیز است	نسیمش بر حرارت مشکب بیز است
سوادش گرچه افتاده است مرغوب	ولی آرد جنون چون زلف محبوب
ز داغ دل هواش لاله کارد	ازین ابر سیاه جز خون بارد

آفرین درسی را که «دل و جان» در مکتب شروع کردند با الفاظی ساده و روان این طور بیان می کند:

دل و جان را به یک مکتب نشانند	که تاحرفی ز لوح عشق خوانند
چراغ پادشاه و شمع دستور	شبستان دبستان کرده در نور
به جان و دل، دل و جان هم سبق شد	سبق عشق و عذار هم ورق شد
یکی بر رو ورق را پرده می کرد	گرفتی دیگر از دستش گل زرد
یکی گفتی که حرف مهر برخوان	دگر گفتی نه این حرفت آسان

شاعر از اسامی دو دل داده استفاده نموده و در اشعار خود بسیار به صنعت ایهام توسل جسته مانند بیت زیر:

۱- نسخهٔ خطی دانشگاه پنجاب به شمارهٔ ۷۳۰۹ برگ ۹ الف - ۲- همان، برگ ۱۷ الف و ب.

اگر دل خون شود جان هم خراشد که جان و دل به هم همرنگ باشد^۱
 سخنانی که ملکه درباره عروسی شاهزاده بایک دختر وزیرزاده می گوید از فکرزن مغرور پرده برمی دارد،
 و آفرین چنین می گوید:

ن شاید وصلت شه جز به شاهان چراغی را بُود با کج کلاهان
 وزیری را به شاهی همسری نیست چراغی را به ماهی همسری نیست^۲
 نامه بی که «جان» برای «دل» می نویسد از احساسات عشقی درون او خبر می دهد و می گوید:
 که از مردان وفا بسیار دوراست به صد گل عشق بلبل را ضروراست
 ز بلبل شکوة گل هم ضروراست به رویش اشک چون شبنم ضروراست
 به عهدهت یا به بخت خویش خندم بر آنم تنابه خود عهدی ببندم
 که نام دوستی بر لب نیارم کسی را همچو دل دشمن ندارم^۳
 نامه «جان» برای عشق «دل» کار تازیانه می کند و با هر ضربت او شعری پر درد از قلم او بر صفحه کاغذ نقش
 می بندد و این طور با «جان» از عشق خود سخن می گوید:

مرا تا بر قد و رویت نگاه است گل و شمشاد در چشم گناه است
 کدامین باغ دارد چون تو ریحان کدامین جو چنین سرو خرامان
 چنین شمعی کدامین خانه دارد که از دل گرد خود پروانه دارد
 دلم را جز تو رو غیری ندارد کسی بر قبله صورت می نگارد^۴
 پس از اینکه «دل» برای آوردن عروس عزم سفر می کند شاعر احساسات درونی «جان» را وصف کرده
 می گوید:

ز دوری نگلد پیوند دلها شود محکم ز اول بند دلها
 ز هجران کی شود کم عشق را شور جدا از تاک گردد باده بز دور^۵
 ندوه و بی قراری «جان» را وقتی که «دل» و دوستانش در دریا غرق می شوند این گونه بیان می نماید:
 که ای دل بی دلم کردی و رفتی غزال بسلم کردی و رفتی

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب ذخیره شیرانی، برگ ۱۹ الف.

۲ - همان، برگ ۲۱ الف.

۳ - همان، برگ ۲۳ ب.

۴ - همان، برگ ۲۵ الف.

۵ - همان، برگ ۲۹ الف و ب و برگ ۳۳ الف.

نمی دانم که دلدلم کجا رفت؟ به دنبالش دل زارم کجا رفت
 گهی می کند موگه مویه می کرد ز خون دل سراسر مونی کرد
 دو چشم هر که خواهد در نمکزار دلش بیتاب باشد دیده بیدار^۱
 و همین طور ناله وزاری دل وقتی که از غرق شدن جان آگاهی می یابد:
 نبود این عهد شرط دوستداری دل بیچاره را تنها گذاری
 کجایی ای چراغ محفل من که خواهد کرد تسکین، این دل من
 به زخم دل که خواهد بست مرهم؟ که دامن می کشد از چشم پر نم^۲
 در بیان احساسات عاشق و معشوق در دوران هجر، شاعر مهارت خاصی نشان داده و ترکیبات فارسی را مثل
 از «ماهی تا ماه» و «الماس برجگر ساییدن و لب حسرت به جای لب گزیدن» و غیر آن به کار برده است مانند
 ابیات زیر:

ز وصل همدیگر کامی ندیدند لب حسرت به جای لب گزیدند
 دل و جان را خبر از هم نبوده دل از جان، جان زدل محرم نبوده^۳
 که دارد در نمک داغ تو چون من؟ کدام آتش چراغت کرده روشن؟
 مگر چون من ز خورشیدی جدایی که هر شب برجگر الماس سایی
 به راه کبیت چشم را سپیدی ز دیدار که باری نا امیدی؟^۴
 شاعر خودش قبول دارد که مثل نظامی و جامی و خسرو و فیضی نمی تواند داستان بسراید در این باره می گوید:
 نمی گویم که نظم چون نظامی است شراب فکرتم را ذوق جامی است
 رعیت را به خسرو همسری نیست به هر کس طالع اسکندری نیست
 ز شهرستان دانش بسی نصیب نباشد فیض فیاضی نصیب^۵
 این داستان که ناتمام است.

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب ذخیره شیرانی، برگ ۳۴ الف.

۲ - همان، برگ ۳۵ الف.

۳ - همان، برگ ۴۰ ب.

۴ - همان، برگ ۴۱ الف.

۵ - همان، برگ ۴۴ ب.

۸ - داستان راجه سالباهن و راجکمار پورن بهگت:

داستان راجه «سالباهن» Salbahan و پورن بهگت Puran Bhagat در کتابخانه دانشگاه پنجاب در دیوان حُرَم موجود است^۱. این داستان هیچ اطلاعی از خود شاعر دربر ندارد.

محتویات داستان: راجه بی به نام سالباهن، با وجود داشتن همه چیز، از نعمت فرزند محروم بود. بالتماس و دعا وزاری فراوان صاحب پسری می شود که اسمش را «پورن» می گذارند و بانا زونعمت بسیار و را بزرگ می کنند تا اینکه «پورن» پا به عرصه جوانی می گذارد.

«لونا» (Luna) نامادری پورن عاشق او می شود و روزی وقتی که برای تجدید ارادت و ملاقات می رود و به علت بی اعتنائی و کم لطفی «لونا» او را متهم به تجاوز به خود می کند. پادشاه دستور می دهد که دست و پایش را بریده توی چاه بیندازند. «لونا» برای «پورن» پیغام می فرستد که اگر طبق خواسته های من رفتار کند همه کارها درست خواهد شد ولی او قبول نمی کند.

سرانجام دست و پا «پورن» را بریده، او را در چاه می افکنند و «پورن» با خدا راز و نیاز می کند «گورکه ناته» Gorakhnath (مظهر نور خدا) به چاه می تابد و دست و پای «پورن» را به هم پیوند زده، از چاه بیرون می آورد و با وجود سفارش «گورکه ناته» پیش پدر بر نمی گردد و زندگی درویشانه را بر پادشاهی ترجیح داده راه صحرا در پیش می گیرد. روزی به شهری می رسد که در آنجا دختری به نام «سندران» (Sundaran) زندگی می کرد، وقتی پورن بر در خانه آن دختر می رسد، «سندران» طشتی پراز لعل و گوهر به او می بخشد و وجاهت و حسن پورن او را از پا در می آورد و علاقه خود را نسبت به «پورن» ابراز می نماید و با وجود پند و اندرز «گورکه ناته»، «پورن» به او هیچ اعتنائی نمی کند و راه صحرا در پیش می گیرد. «سندران» دست به خود کشی می زند.

بعد از این فاجعه دردناک، «پورن» پیش پدر خود در لباس جوگی بر می گردد و همه جریان گذشته را مویه مو تعریف می کند. «لونا» به گناه خود اعتراف می کند، و مادرش که در فراق پسر کور شده بود، بینایی خود را به دست می آورد. راجه همین که حقیقت این جریان را می فهمد به «پورن» پیشنهاد تخت و تاج می کند، ولی «پورن» که به لذات دنیوی علاقه ندارد از تاج و تخت صرف نظر کرده پیش گورکه ناته بر می گردد.

سنجش ادبی و هنری داستان: مثنوی «پورن بهگت» دارای ۶۰۰ بیت می باشد و از رشحات قلمی شاعری به نام «حُرَم» است. قصه پورن بهگت داستان واقعی است^۲ و مثنوی مذکور با بیت زیر آغاز می گردد:

بود راجه بی پیش زین عالی تبار سالباهن نسام را دارد پوار

شاعری که این قصه را به نظم در آورده است در شعر گفتن مهارت کامل دارد و هنرا و در نمایاندن احساسات به اوج کمال رسیده است و عواطف بشری را به خوبی بیان نموده است، در مورد احساسات مادر، در جدایی فرزند خویش می گوید:

بود پسر من یکی چون ماه نو زار گشتم چون چنین شد حال او

روز و شب از گریه کردم اضطراب چشم من بی نور شد از انکاب^۳

و همچنین آه وزاری «سندران» را به علت بی اعتنائی «پورن» این طور بیان می کند:

سینه من داغدار است از غمت نوبهارم خسار زار است از غمت

تشنه را، از آب ترساندن ستم خاطر رنجور رنجاندن ستم

گوشت چشمی بگردان موی من روبرو کن، روی تو باروی من

نکتم ده تاجو گل خندان شوم رحم کن از یک دوصد چندان شوم^۴

و احساسی که «لونا» نسبت به «پورن» داشت شاعر آنرا با این چنین اشعار دلکش بیان می نماید:

پسند ز عشقت دل من پاره شد جان دل تاراج یک نظاره شد

آمدی تا از دم ای صید گیر مرغ دل کردی به دام خود اسیر

در قفس چون نیم بمل مانده ام سال و سپرواز بدن افشانده ام^۵

شاعر در ضمن داستان سرایی از پند و اندرز غافل نمی ماند و بعضی اوقات زبان به نصیحت می گشاید:

بنده آن باشد که باشد مستقل متقل، ثابت قدم، راسخ به دل^۶

انقلاب چرخ سنگ آسیاست هر که آمد در دهانش دان فنا^۷

۱ - راجه سالباهن حکمران سیالکوٹ بود، شهر سیالکوٹ که قبلاً با اسم «سالباهن کوٹ» معروف بوده و هنوز هم در این شهر محله ای به اسم «پورن نگر» محل اقامت «پورن» وجود دارد و چاه هم تا به حال بر سر جایش هست و مردمان زیادی که به این واقعه عقیده دارند آنجا رفته و مراد می طلبند، بالخصوص هندوان بچه های خود را سر آن چاه برای زیارت می برند.

۲ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۲۱۶ الف.

۳ - همان، برگ ۲۱۰ الف.

۴ - همان، برگ ۱۹۳ الف.

۵ - همان، برگ ۲۰۲ الف.

۶ - همان، برگ ۲۰۳ الف.

گفت گورک بشنوی پورن زمن
شاعر حقیقت دنیا را جلوی چشم ما، روشن ساخته می گوید:

راحت دنیا همه رنج بردن است
هر که آمد در جهان اهل فناست
رنج عقبی گو ز میدان بردن است
زنده مردن کار مردان خداست^۱
شاعر در اشعار خود نکات عرفانی و مطالب صوفیانه به کار برده است مانند اشعار زیر:

زیر پای عارفان چون خاک باش
پاک باش از خویشتن بی پاک باش
تسافرا موش شود هوش جهان
عشق افرازد علم در لامکان
لامکان بامکان ذات حق است
خود به قید هست خود هم مطلق است
خود گل و خود کوزه و خود کوزه گر
خود مصور لوح خود، خود هم صور
خود گل و خود بلبل و خود باغبان
خود سرو، خود طوطی، خود بوستان
فی الحقیقت وحدت اندر وحدت است
در شهودش کثرت اندر کثرت است^۲

شاعر در استعمال صنایع لفظی و معنوی زیاد دقت به خرج نداده است. گذشته از آنکه تشبیهاتی مانند « لاله آساره و رشک قمر و غیر آن به کار برده است. در افکار او تأثیر نفوذ محیط و زبان محلی را به خوبی می توان دید مانند: لغات « غلیظ » به معنی پلید، « طپانچه » به معنی سیلی، « ناته » به معنی نجات دهنده یا نور خدا، « پورن » به معنی ماه، « راجه » به معنی پادشاه، « سادهان » جمع سادهو به معنی جوگی، « جوک » به معنی زانو به کار برده است.

۹ - مثنوی رانی کیتکی و سندر:

سراینده این داستان محمد مراد لایق است^۳ که داستان عشق رانی کیتکی (Kaitki) و سندر (Sundar) را در سال ۱۱۰۰ هـ ق / ۱۶۸۸ میلادی به اتمام رسانیده است.^۴

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۲۰۹ ب.

۲ - همان، برگ ۲۱۱ ب.

۳ - همان، برگ ۲۰۳ ب.

۴ - نسخه سمرقند خطی در کتابخانه شخصی مولوی محمد شفیع مرحوم در لاهور موجود می باشد، به شماره ۲۱۰ / ۱۰۳.

۵ - لایق خبرت ز درد سر نیست طومار شکایت این قدر نیست

(نسخه خطی برگ ۵۴ ب).

۶ - در سال هزار و یکصد افزون این قصه عشق گشت موزون

(نسخه خطی برگ ۵۳ الف)

محتویات داستان: موضوع داستان از عشق و شوریدگی سندر و رانی کیتکی ریشه می گیرد و شاعر چنین حکایت می کند که برهنی از داشتن نعمت فرزند محروم بود. وقتی صاحب پسر می شود او راه سندر نام گذارده نذر می کند، همین که بچه اش به جوانی رسید، او را برای زیارت اماکن مقدسه می برد، سرانجام سندر به محض رسیدن به سن بلوغ با پدر و همراهانی چند عازم بنارس (Benaras) می شود. ولی متأسفانه در نیمه راه طوفان شدید و بادندی آغاز می شود که سندر را از همراهانش جدا کرده به چمن جیپال (Jaipal) پادشاه اوریسه (Orisa) می رساند.

در همان وقت «رانی کیتکی» دختر جیپال که مشغول گلگشت در باغ بوده «سندر» و «رانی کیتکی» به دیدن همدیگر عاشق و دلباخته می گردند و به این نحو تیر عشق قلب هر دو را به هم می پیوندد. صبر و تحمل «رانی» طاق می شود و شوریدگی و آشفته گی عشق بر او چیره می شود. کیفیت قلبی خود را در یک نامه برای سندر بازگو می کند و سندر هم وضع درونی خود را به گوش اومی رساند. مدت کوتاهی به همین منوال سپری می شود تا اینکه پادشاه روزی دریاغ که برای گردش رفته بود از دیدن سندر خوشش می آید. ولی از این موضوع که دختر خود را به عقد پسر برهنی دریاورد ناراحت و نگران می شود. شبی درویشی را در خواب می بیند که براو زبان پند و اندرز می گشاید. صبح که پادشاه از خواب برمی خیزد روحیه او به کلی عوض شده بود، و برای وصل دو عاشق آشفته و شوریده حال آماده می شود. سندر برای دیدن مادر و پدر راه مملکت خود را در پیش می گیرد و در راه به پادشاه پریان برخورد می کند. او انگشت خود را به سندر می سپارد و سندر به کمک این انگشت به دیدار «رانی کیتکی» نایل می آید. پدر و مادر از دیدن فرزند خود خوشحال می شوند.

خصوصیات ادبی و هنری داستان:

شاعر این داستان را به زبانی ساده و روان سروده است و به هنر نمایی شاعر در انتخاب الفاظ و ترتیب

آن می توان پی برد. اشعاری که در وصف زیبایی بنارس سروده تبحر خود را نشان داده است:

صحرا همه جوش لاله می زد
بر روی هوس پیاله می زد

از سبزه زمین آروزمند
فرشی دیبا به راهش افکند

از بس که کشید خاک غم را می شست زمسینه گرد غم را^۱
شاعر رفتن کیتکی را برای گلگشت در باغ و چمن به نحوی لطیف سروده است:

می شد چو صبا به سیرگلشن آرژنگ نگه کشیده دامن
گل کرد نشاط می پرستان می گشت سراسر گلستان
چشمش به نظاره آب می داد گیسوی بنفشه تاب می داد^۲

شاعر در بیان شوریدگی و آشفتگی ناشی از عشق مهارت کامل دارد و از به کار بردن تشبیهات و استعارات خود داری نمی کند، وقتی که کیتکی کیفیت سوز عشق خود را برای سندر می نویسد، وسوگندهایی که در این مورد می دهد، هنر شاعر در بیان این مطالب قابل ستایش است:

سوگند به نازنین خیالت سوگند به دلربا جمالت
سوگند به ناله های شبگیر سوگند به باد و برق تأثیر
سوگند به جان غم نصیبان سوگند به حسرت غریبان^۳

در جواب این نامه، «سندر» هم سوز دل خود را این طور در قالب شعر بیان می کند:

در بزم فراق تلخ کامم زهر است، به جای می به جامم
دل بی تو به ناله هم نفس شد بی روی تو گلشنم نفس شد
از ابر بهار گسریه من لبریز گل است جیب گلشن
آهی که کشم ز سینه تنگ از چهره گل فرو چکد رنگ
از سوز غم جگر کباب است حال دل خسته ام خراب است^۴

شاعر در ضمن سرودن داستان، نکات اخلاقی و پند و اندرز را در نظر دارد، و در جواب مرد درویش وقتی که زبان پند و اندرز بر جیبال می گشاید شاعر اینگونه توضیح می دهد:

باعتش به جنگ برنخیزی هشدار که خون خود نریزی
پاس دل عاشقان نگهدار این شیشه مزه به سنگ زنه ار
در عشق که آن به دل ندارد حسنی است که هر عمل ندارد^۵

۱ - نسخه خطی مولوی محمد شفیع مرحوم، برگ ۱۰ ب. ۲ - همان، برگ ۱۴ الف.

۳ - همان، لاهور، برگ ۱۸ ب، ۱۹ الف. ۴ - همان، برگ ۲۱ الف.

۵ - همان، برگ ۲۴ ب.

۱۰ - داستان چندرکرن^۱:

داستان «چندرکرن» سروده فضل امام خیر آبادی^۲ شاگرد عبدالواحد خیر آبادی است که در شاه جهان آباد چشم به دنیا گشود. در سال ۱۲۴۵ هجری از این دارفانی به دار بقا شافت. تاریخ سرودن این منظومه درست معلوم نیست^۳.

محتویات داستان: اساس این داستان بر عشق راجه «چترمکت» Chatarmuket نسبت به رانی «چندرکرن» Chander Kiran نهاده شده است. راجه «چترمکت» والی اوجین بود. روزی به قصد شکار آهورو به جنگل می نهد، آنجا غازی را در دام صیادی اسیر می بیند و بنابه خواهش غاز پولی به صیاد می دهد و غاز را از رنج و اسارت رهایی می بخشد و آنرا به همراه خود می آورد. پادشاه از شیرین بیانی غاز طوری خوشش می آید که به هیچ وجه حاضر نبود از غاز جدا بشود. غرور و تکبر رانی (زن راجه) او را وادار می کند که زبان به طعن وی بگشاید. وقتی که غاز از حسن و زیبایی بی همتای رانی چندرکرن سخن می گوید راجه تاحدی تحت تأثیر حسن اقرار می گیرد تا آنجا که روزی تخت و تاج رابه وزیر خود سپرده، لباس جوگی به تن کرده، به راهنمایی غاز و با چند نفر از همراهان خود راه کشور «چندرکرن» را در پیش می گیرد. وقتی که راجه به سرزمین رانی «چندرکرن» می رسد غاز پیش رانی از شوریدگی راجه و ترک نمودن وطن و اقوام و خویشانش شمه بی بیان می کند. رانی که فقط از شنیدن داستان دل انگیز متقلب شده بود، راجه را دیده از هوش می رود. وقتی که به هوش می آید زبانه های آتش عشق او را از پادر می آورد، و هر گونه سعی و کوشش اطبا به جایی نمی رسد.

راجه داستان خود را برای پدر و مادر رانی چندرکرن بازگو می کند که چگونه در عشق چندرکرن از پادشاهی خود صرف نظر کرده تا اینجا رسیده است. پدر چندرکرن از حرف های راجه خوشش می آید و دخترش رابه همسری چترمکت در می آورد. مدتی به همین منوال سپری می شود و روزی که به یاد کشور خود می افتد با «چندرکرن» عازم دیار خود می شود، ولی کشتی آنها دچار طوفان شدیدی می شود

۱ - نسخه خطی کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره API VI ۸۶.

۲ - تذکره علمای هند، ص ۱۶۲.

۳ - گمان می رود که این داستان در زمان اکبر دوم (۱۷۲۱ تا ۱۷۵۳ هجری) سروده شده باشد و چون وفات سراینده در سال ۱۲۴۵ هجری اتفاق افتاده است پس این: مثنوی قبل از ۱۲۴۵ هجری بالا باشد.

و همراهان او همگی در دریا غرق می‌شوند ولی راجه و رانی به کمک تخت چوبی موفق می‌شوند که خودشان را به ساحل برسانند، اما در دو جهت مختلف.

راجه به کشوری می‌رسد که پادشاه آن مملکت تازه مرده بود و طبق مراسم آن کشور اورابه حکمرانی بر می‌گزینند. رانی روزهای بدبختی خود را پیش درویشی فرشته سیرت بر می‌برد. بر حسب اتفاق مسافری که با رانی آشنا شده بود پیش راجه «چترمکت» از او خبر می‌دهد و به این ترتیب دودلداده باز به وصل همدیگر می‌رسند. راجه اداره کشور خود را به وزیر می‌سپارد و خود به وطن باز می‌گردد و زندگی خود را با رانی به خوشی و غرمی می‌گذرانند.

سنجش ادبی و هنری داستان: مثنوی «چندرکرن» داستانی است که از افسانه‌های شبه قاره ریشه می‌گیرد مدت و تاریخ تألیف درست معلوم نیست. شاعر داستان را به شیوه شاعران متقدم با حمد و نعت و سپس مدح نواب ناظر داراب علیخان آغاز نموده است در حالی که موضوع داستان افسانه‌ای است ولی شاعر هنرنمایی خود را طوری نشان داده است که در واقع افسانه را پیش چشم خواننده حقیقت جلوه گرمی‌کند. سبک متین و شعرش ساده و روان است. هیچگاه خواننده از خواندن داستان احساس خستگی نمی‌کند و شاعر بنا به خواسته یکی از دوستان خود این قصه را به نظم درآورده است. می‌گوید:

یکی گفتا که عشق از هند برخاست هوای هند آمد عشق را راست
به من گفت آشنایی غم رسیده جفاها از پری رویان کشیده
ترا ایزد زبانی داد گویا رسانده صیت و فضلت تا ثریا
کنی این قصه گرد در فرس منظوم رسد صیت کمال تا روی روم
به فرمان قلم این نقش بستم قلم را در کف مانی شکستم^۱
وقتی که هنس، یا غاز در دام گرفتار آمده پادشاه را دیده از ظلم و ستم صیاد زبان به شکوه می‌گشاید و پادشاه را با ستایش به عدل مجبور می‌کند که از این بلای ناگهانی او را رهایی بخشد:

نگاه هنس، چون بر «رای» افتاد به زاری از قفس برداشت فریاد

۱ - نسخه دانشگاه پنجاب، برگ ۱۶ الف و ب.

۲ - هنس، به زبان هندی غاز را می‌گویند.

که ای رای زمین خورشید انصاف گرفته طور عدلت قاف تا قاف
به دورت دست جور و ظلم بستند ستم را پناه جفا را سرش شکستند
به دورت مرغ و ماهی آرید است چنین عهد مبارک را که دیداست؟
نمی دانم کدامین سخت دادم گره در کار خود پس سخت دادم
نمی دانم چه کردم جرم و نقصیر که پایم را کشید این کس به زنجیر
چرا این مرد از خونم هوس کرد گهی در دام، گاهی در قفس کرد^۱
وقتی که «غاز» در دام صیاد می‌افتد برای شاه تعریف می‌کند که چگونه اسیر دام صیاد شده است. شاعر از زبان «غاز» می‌گوید طمع برای انسان چه فلاکت‌هایی را که به بار نمی‌آورد:

طمع بس بد بود زو دور شو دور طمع چشم جهان بین را کند کور
طمع آمد، نشان بی تمیزی طمع بگذار گر مرد عزیزی
اگر خواهی به عالم ارجمندی دل خود در طمع حاشا نبندی^۲
«غاز» حس حسادت «رانی» را برانگیخته زبان به پند و اندرز می‌گشاید:

چو گل خندان چو بلبل بانو باش گل شادی به بزم عیش ما باش
مرا باشد چو گل‌های ربیعی تبسم فطری و خنده طبیعی
همی خندم چو گل از تازه رویی از آن نام من آمد هنس گویی^۳
وصف و زیبایی «چندرکرن» را با زبانی ساده و سبک جاذب اینگونه بیان می‌کند:

به قامت سرو را اندام داده به کاکل طعنه بر عنبر گشاده
رخ او رشک ماه آسمانی قد او غیرت سرو یمانی
دهان کان نمک اما شکر ریز ذقن چاهی ز آب نازل بریز
خم ابروی او محراب جانها نگاه او بلای خانمان ها
دوپستاش ترنجی نارسیده ز شاخ صندل هردو دمیده^۴

شاعر در بیان نمودن احساسات بشری، بی‌قراری و بی‌تابی مادر را در فراق فرزند با الفاظ شیرین بیان می‌نماید:

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۲۱ الف و ب.

۲ - همان، برگ ۲۵ ب.

۳ - همان، برگ ۲۲ ب.

۴ - همان، برگ ۲۷ تا ۳۰ ب.

میکن آتش اندر استخوانم. موزان جان من این مرده جانم
 منم شمع سحرای آفتابم. میر یکبارگی از خورد و خوابم
 بی کم ماند عمر من درایام. رسیده آفتابم بر لب بام
 شکایت نیست جز از بخت خویشم. که در پیرانه سالی کرد ریشم^۱
 وقتی که چندرکرن هفت قلم آرایش کرده با زر و زیور آراسته پیش راجه «چترمکت» می رود شاهر از
 زیبایی او چنین توصیف می کند:

به برکرده لباس زعفرانی. سجاف دامن آن ارغوانی
 خط باریک از زرتار بیش. زده برطرف دامن ای پریوش
 بگردن عقد سرواریدسته. که پروین را از آن گردن شکسته
 قرنفل را گرفته در بناگوش. جهانی زان قرنفل کرده مدهوش
 به بازوبسته یک تصویر الماس. بران از دیده صاحب دلان یاس
 جهانگیری به دست نازنینش. جهانگیری از آن نقش نگینش
 زخلخال جواهر زیب پاکرد. از آن صدفته را از سربا کرد^۲
 راجه چترمکت وقتی که از جنگ امواج بی رحم دریا رهایی می یابد و به یاد «رانی چندرکرن» می افتد و از
 جور فلک شکار شکوه می کند، شاعر این گلایه را با مضمون نغز بیان می کند:

به من ای چرخ دون پرور چه کردی. چه کردی؟ بامن ای کافر چه کردی
 چرا بر من کشیدی تیغ بیداد. چرا انداختی در راه فریاد؟
 جدا کردی زمین جانانه ام را. کجا بردی فروغ خانه ام را؟
 کجا بردی کجا آرام جانم. چرا آتش زدی در استخوانم؟^۳

شاهر با به کار بردن تشبیهات و استعارات زیبا شعر خود را زینت بخشیده است:

کند گریز رخ خویش نظاره. کتان سان ماه گردد پاره پاره (تشبیه)^۴
 منم شمع سحرای آفتابم. میر یکبارگی از خورد و خوابم (استعاره)^۵

۱ - نسخه خطی کتابخانه دانشگاه پنجاب، برگ ۳۶ الف. ۲ - همان، برگ ۳۶ الف.

۳ - همان، برگ ۹۹ ب. ۴ - همان، برگ ۳۰ ب.

۵ - همان، برگ ۳۶ الف.

۱۱ - داستان مینا و لورک:

اسم واقعی این داستان «چنداین» یا داستان «لورک و چندا» است. اول به زبان هندی بود که به نام «مینا و ساتن» هم معروف است. مولانا داوود آن را بسال ۱۲۲۲ ه. به نثر فارسی در آورده و اولین منظومه این داستان که به زبان فارسی در آمده سروده عبدالقدوس گنگوھی (۸۴۵ تا ۹۴۵ ه.) است که ظاهراً از صفحه روزگار ناپدید شده است.

در زمان جهانگیر شاه، حمید کلانوری (م ۱۰۲۸ / ۱۶۲۸ م) این داستان را به عنوان «عصمت نامه» (در سال ۱۰۱۶ ه. / ۸ - ۱۶۰۷ م) به نظم فارسی در آورده است.^۱ شاعر بعد از حمد و نعت و مدح جهانگیر شاه قصه را حکایت اینگونه می کند:

«لورک» زن خود «مینا» را که دختر شاه هند بوده رها کرده، دنبال زنی دیگر که چندا نام داشت می رود، و دل باخته اش می گردد. مینا در جدایی شوهر گریه و زاری می کند و در این زمان مردی به نام ساتن عاشق «مینا» می گردد و با زنی حیل گریه تزویر می خواهد دل مینا را به دست بیاورد. زن المون کار می خواهد او را مجبور کند و عشق «ساتن» را بپذیرد. مینا در انتظار شوهرش بوده به همین منوال یک سال سپری می شود و گول حرفهای پیر زن حیل گریه را نمی خورد تا اینکه چندا می رود و «لورک» پیش مینا بر می گردد. شاعر در این منظومه از پافشاری و استقامت زن با وفا صحبت می کند که چگونه عصمت خود را حفظ نموده چشم خود را در انتظار شوهر به در خانه می دوزد و دامن امید را از دست نمی دهد و فریب زن حیل باز را نمی خورد. شاعر جوابی را که مینا به زنی فسون کار می دهد چنین بیان می کند:

آن کس که به راه عصمت آید. کی دل سوی شهوتش گراید
 شوی من اگر ز دیده دور است. نقش رخ او به دل چو نور است
 روزی که به خانه شویم آید. آن دم سروتن خروشم نماید
 من ساخته ام به او سرخویش. تن در ندم به هر بداندیش
 هجروی اگر چه جان شان است. خوش تر ز وصال دیگران است

هنگامی که شوهرش بر می گردد شاعر نکته بی را باز گویی می کند:

۱ - نسخه خطی این داستان در کتابخانه دانشگاه مسلم، علی گره در ذخیره لئن (Lytton) به شماره ۱۱۱ و در کتابخانه دانشگاه ایدنبرگ به شماره ۳۰۸ موجود است. ۲ - نظامی بدایونی، قاموس المشاهیر، ج ۱ ص ۲۱۳.

۳ - مقاله دکتر امیر حسن هابدی، Story of Mina and Lurak in Indo Persian Literature.

آری پس از هر خزان بهار است پایان شب سیه نهاریت
مانند مولانا رومی حمید کلانوری هم این داستان را به سبک تمثیل بیان کرده است و از سرودن آن شاعر هدف معینی داشته است که همان مضامین اخلاقی می باشد. در این داستان لورک و مینا و ساتن وزنی فسون کار عبارت اند از: اشرف مخلوق، و روح و شیطان و اعتماد به نفس به قول خود شاعر:

مقصود ز لورک آن جمال است کو پاک و منزّه از زوال است
روح است مراد من ز مینا کو گشته بر آن جمال شیدا
قصدم چو بود که ساتن ابلیس کو در پی روح شد به تلبیس
دلالت شناس نفس ملعون کو رهزن روح شد به افسون

دکتر امیر حسن عابدی «عصمت نامه» را تصحیح نموده و مرکز تحقیقات زبان و ادبیات فارسی در هند آن را به سال ۱۴۰۶ ه در دهلی به چاپ رسانیده است.

داستان مینا و لورک را به خواننده زیب النساء دختر اورنگزیب شخصی به نام عبدالغفور به عنوان عصمت نامه، در سال ۱۰۸۴ ه به نشر فارسی در آورده است و نسخه آن در کتابخانه موزه ملی کراچی موجود است

۱۲ - داستان مادهونل و کام کندلا:

داستان «مادهونل و کام کندلا» را شاعری به تخلص حقیری^۱ سروده است که در زمان اورنگ زیب یکی از معروفترین مثنوی سرایان به شمار می رفت. درباره شرح زندگانی شاعر اطلاعات کافی در دست نیست جز اینکه از اهل گاشان بوده و با سپاه «میر جمله» در بنگاله مأموریت داشت. آثار حقیری از قرار زیر است: ۱ - اورنگ نامه ۲ - نصره المرتضی ۳ - مثنوی محض ایجاز.

داستان «مادهونل و کام کندلا» از سانسکریت سرچشمه می گیرد. اولین بار «گانتی» شاعر راجستھانی در سال ۱۵۲۷ م، آن را به زبان هندی سروده است و پس از سی و دو سال دوباره یک نفر دیگر این داستان را «شعر در آورده ولی هنگامی که «شیخ عالم» این داستان را به سال (۹۹۱/۱۵۸۳ م) به شعر هندی سروده و بیت تمام به دست آورده که «حقیری» هم داستان شیخ عالم را مأخذ خود قرار داده و به عنوان «محض

ایجاز» این مثنوی را به سال ۱۰۹۱ ه سروده است که داستان عشق «مادهونل» با کام کندلا حکایت می کند و مثنوی «محض ایجاز» را «یوگ دهیان آهوج» در سال ۱۹۶۵ م در دهلی به چاپ رسانیده است.^۱ حقیری راجع به مأخذ آن، چنین اطلاع می دهد که:

زین پیش درین خجسته ایام آن شیخ که بود عالیشان نام
چون خامه به کف گرفت از غم این قصه به هندوی زدندم
اکنون که به فلک در نشستم بر لوح دری نگار بستم
این قصه که کس نگفت گفتم این دُر که کس نه سفت سفتم

حقیری مثنوی را با منتقبت شیخ محی الدین عبدالقادر جیلانی و نعت حضرت رسول اکرم (ص) آغاز نموده است:

آن تخت نشین هفت الفیم بخشنده گروهر زر و سیم
دارای سریر لامکانی دانای ضمیر کن فکائی
زدتخت کرم درون بغداد بغداد ز فیض گشت آباد
بغداد ز روضه ات چو جان باد جان دل من لدای آن باد^۲

در این مثنوی حقیری خود را فقط در سه جا ذکر کرده است:

مخروش حقیریا! ازین پیش همت بطلب ز کعبه خویش
بگذار حقیریا! سخن را زان پیش مکار خویشان را
بربند حقیریا! زبان را زحمت مده این لب و دهان را^۳

بنا به قول حقیری «مادهونل» یکی از درباریان «راجه گوینده» بوده و در حسن و زیبایی بی نظیر و مغنی بی همتا بود. زنان شهر و الهانه او را دوست می داشتند و راجه از صدای دل انگیز وی خوشش می آمد. مردم شهر ناراحت شدند و پیش شاه از او شکایت بردند که:

آخر به جهان بلا برآمد فریاد ز شهریان برآمد
گفتند که ای یگانه دهر! مادهونل فتنه یی است در شهر

۱ - دکتر نور الحسن انصاری، فارسی ادب در عهد اورنگ زیب، ص ۲۴۸.

۲ - همان، ص ۲۵۰.

۳ - همان، ص ۲۴۸.

۱ - فارسی ادب در عهد اورنگ زیب، دهلی، ۱۹۶۹ م، ص ۲۴۳ - ۲۵۱.

از دست فسرپ آن فسونگر گشتند زنان شهر ابر

راجا گویند «مادهونل» را از شهر بیرون می‌کند و او از آنجا در ناحیه بی «نام» کام واتی «که زیر فرمان راجای «کام سین» بود، می‌رسد. می‌خواست که در مسابقه رقص «کام کندلا» که یکی از رقاصان مشهور دربار «کام سین» بود، شرکت کند ولی نگهبانان دربار او را محل نمی‌گذازند. وی بر در قصر ایستاد و آهنگ را گوش می‌کرد و به راجا پیغامی می‌فرستد که نوازنده آن از شست دست محروم است. پادشاه از او خوش می‌آید و گلوبند خود را به او می‌بخشد و به این ترتیب به دربار وی رسایی پیدا می‌کند. کام کندلا که محور رقص باشم بود در این اثناء زنبوری رقصه را نیش می‌زند ولی او با همان حال محور رقص بود:

زد بسوسه برو چو عاشق مست از جام نشاط رفت از دست

آسوده به صد نشاط دلکش سرمست پیاله های بی غش

ناگه صنی کرشمه تمثال از سینه دمی کشید فی الحال

آن سرخه دل چو مرغ جانباز نسوید شد و گرفت پرواز^۱

مادهونل به قدری تحت تأثیر هنرمندی رقصه قرار می‌گیرد که گلوبند قیمتی خود را که راجا گویند به او داده بود به رقصه می‌بخشد. پادشاه این عمل او را برای خود موجب توهین قرار داده او را از شهر خارج می‌کند. ولی با کمک «رای بگرام» پادشاه «اجین» مادهونل و کام کندلا به وصال همدیگر نایل می‌آیند.

مثنوی «مادهونل و کام کندلا» که حقیری آن را به مثنوی «محض ایجاز» موسوم کرده است از لحاظ شعری حائز اهمیت نیست. بحری که شاعر برای داستان انتخاب نموده است برای داستان عشقی موزون نیست باز هم در سادگی و روانی فکر و اندیشه گفتاری تنین را ابراز نموده است. وی درباره «عشق» می‌گوید:

عشق است جهان ناشکیبی عالم عالم جهان فریبی

عشق است کمال دردمندی در پستی او همه بلند

عشق آمد و زد صلا جنون را حسن آمد و خواند صد فسون را

۱ - دکتر نور الحسن انصاری، فارسی ادب در عهد اورنگ زیب، ص ۲۴۹.

۲ - همان، ص ۲۴۹

ایمن حسن به عشق زد ترانه
افسانه عشق بس دراز است
ایمن فتنه به فتنه شد فسانه
افسون جنون خرد گداز است
دستم تهی و دلم خسریدار
یوسف طلبم به شهر و بازار^۱
اشعار ساده و پرسوز او را در نعت ملاحظه کنید:

لطف تو مرا چو عیب پوش است دیوانگیم تمام هوش است

گیرم که چو نامه رویاهم سرتا سر غرق در گناهام

چون بحر عنایت تو پاک است از موج گنه مرا چه باک است

سنگی چو رسید بر سبویم بر خاک میریز آب مرویم

آن را که چون تو بود یگانه محتاج نگردد از زمانه^۲

۱۳ - سنگها سن بتیسی:

مجموعه‌یی است مشتمل بر سی و دو داستان که درباره دوست نوازی و صفات پسندیده راجا «بکرماجیت» است^۳. اصل آن در زبان سانکریت به نام «سها سن ادواترنشتی» معروف بود. دناسی مشرق فرانسوی ریشه و مأخذ آن را کتاب «وکرما چترم» دانسته است که به زبان سانکریت بوده و از افسانه‌های هندی سرچشمه گرفته است. چند حکایت از «سنگها سن بتیسی» با مضامین داستان‌های «بتیال پجیسی» و «کنهاسرت ساگر» مشابهت کامل دارد. «سنگها سن بتیسی» در اساس تخت زرین «راجا اندر» برسی و دو مجسمه سنگی قرار داشت. «کرم سین» پسر بکرماجیت می‌خواست روی آن جلوس کند اما سی و دو مجسمه سنگی مانع می‌شوند، و او می‌میرد. سپس پسر وی «راجا بهوج» از آن تخت استفاده می‌کند ولی سی و دو مجسمه سنگی پشت سر هم از شجاعت و مردانگی و سخاوت حرف می‌زنند و «راجا بهوج» حوصله اش سر می‌رود و بینایی خود را هم از دست می‌دهد. تا اینکه با تعریف کردن حکایت‌های سی و دو مجسمه به صورت پریان به شکل اصلی شان در می‌آیند و «راجا بهوج» از بردن نام «بکرماجیت» بینایی وی برمی‌گردد و پریان به پرواز می‌آیند و تخت را به زمین دفن می‌کنند.

۱ - دکتر نور الحسن انصاری، فارسی ادب در عهد اورنگ زیب، ص ۲۵۱.

۲ - همان، ص ۲۵۱.

۳ - گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذ اردو مثنویان (اردو) ص ۸۹.

داستان سنگهاسن بتیسی به وسیله افراد مختلفی به زبان فارسی سروده شده است از این قرار:

- ۱ - عبدالقادر بدایونی ابتدا به نام «خرد افزا» به سال ۹۸۲ هـ ق آن را به نثر فارسی در آورده است و همان را دوباره تصحیح نموده به نام «نامه خرد افزا» به سال ۱۰۰۳ هـ ق به نظم سروده است.^۱
- ۲ - تحت عنوان «گل افشان» یک داستان و سنگهاسن بتیسی را عبدالقادر بدایونی به قاسم نسبت داده است.^۲
- ۳ - خواجه حسین متخلص به حسین به خواهرش اکبر شاه آن را به شعر فارسی سرود.^۳
- ۴ - منظومه دیگری از سنگهاسن بتیسی به نام «کان وجود» است.^۴
- ۵ - شاعری به نام «سدهاسک» متخلص به «بمینی» است که نسخه آن در کتابخانه سالار جنگ موجود است و چترکرن هم دارد^۵، و با شعر زیر آغاز می گردد:

پس از حمد یزدان و نعت رسول دهم نامه را زیب حسن قبول

و انجام:

بگفتم چو مشهور عالم شود به پیش کریمان مکرم شود

سنگهاسن بتیسی به زبان های خارجی:

- ۱ - به زبان بهاشا تألیف سندر داس در سال ۱۶۳۱ م.^۶
- ۲ - به زبان آلمانی از «جنگ» تألیف سال ۱۸۸۹ م.^۷
- ۳ - به زبان فرانسوی Baron Les Callier در سال ۱۸۱۷ م و در نیویورک به چاپ رسیده.^۸
- ۴ - ترجمه زبان انگلیسی در ژورنال ۱۸۴۵ م منتشر شد و ترجمه دیگری از خانم Busk واید گریشن نیز مشهور است.^۹

۱ - منتخب التواریخ، ص ۶۷ ج ۱.

۲ - دکتر مصاری فارسی ادب به عهد اورنگزیب، ص ۴۳۶.

۳ - تذکره الشعرا، ص ۲۵.

۴ - نسخه خطی در کتابخانه موزه سالار جنگ به شماره ۵۲۳ / ۲۱۸۳ N.M. موجود است.

۵ - به زبان آلمانی، ص ۷۶۰.

۶ - بلوم هارت بریتانیا کتب، ص ۱۶۴.

۷ - به زبان آلمانی، ص ۹۰.

۸ - موزه بریتانیا، ص ۷۶۳.

۹ - دی بی چند نارنگ، اردو مثنویان، ص ۹۰.

د - داستانهای مبتنی بر وقایع تاریخی هستند و از زبان محلی به شعر فارسی در آمده اند:

سر زمین شبه قاره مانند ایران، زمینه بی برای داستان هایی عشقی فراهم داشته است. بابیاری از داستانهای محلی مواجه می شویم که قصه هایی از نامرادی و ناکامی را در بردارند. این داستانها از زمان های قدیم به مرور زمان از سینه بی به سینه بی منتقل شده و صورت کتاب به خود گرفته اند. فارسی گوینان شاعر شبه قاره در این زمینه آثار زیادی دارند و چندین بار شعرای متعددی این داستان ها را به قالب شعر فارسی در آورده و به صاحب ذوق عرضه داشته اند و نیز داستانهای محلی که شهرت جهانی یافته و مورد قبول خاص و عام بوده به زبان فارسی در آورده اند با تفاوتهایی مختصر و جزئی از قبیل داستانهای محلی پدماوت، و چنیر، و سسی و پنون، سوهنی و مهنوال، هیرو رانجها و میرزا و صاحبان و غیر آن، و داستانهایی که به قالب شعر فارسی در آمده اند از این قرارند:

۱ - داستان پدماوت:

«پدماوت» یا «رتن و پدم» داستانی است که از افسانه های باستانی هند سرچشمه گرفته است. پس از تسخیر «چتور» به دست مسلمانان این قصه زبان زد خاص و عام گردید. داستان فوق به دو قسمت منقسم است: قسمت اول افسانه بی است و از عشق «رتن سین» و ازدواج او با «پدماوتی» و برگشت آنان به «چتور» حکایت می کند. و قسمت دوم تاریخی است و وقایع تاریخی را مانند محاصره چتور به دست علاءالدین خلجی (۶۹۵ - ۷۱۵ هـ / ۱۲۹۵ - ۱۳۱۶ م) بازگویی کند و با مرگ «رتن سین» و خود سوزی «پدماوتی» پایان می یابد. این داستان را به علاءالدین خلجی منسوب کرده اند ولی برخی از مورخان اختلاف نظر دارند!

داستان «پدماوت» اولین بار ملک محمد جاییسی (۹۰۶ - ۹۹۶ هـ / ۱۵۰۰ - ۱۵۹۱ م) در سال ۹۹۸ هـ / ۱۵۴۰ م، آن را به زبان هندی سرود و این داستان به قدری شهرت پیدا کرد که فارسی گوینان شاعر هم

۱ - داستان پدماوت که منسوب به علاءالدین خلجی است در کتابهای تاریخی که مشتمل بر وقایع دوره حکومت علاءالدین می باشند غیر از «تاریخ فرشته» در هیچ یک کتب تاریخی مانند تاریخ محمدی، تاریخ مبارکاشاهی، طبقات اکبری، فتوح السلاطین که وقایع فتح چتور را بیان نموده است از عشق علاءالدین و پدماوتی هیچگونه تذکری نرفته است. حتی امیر خسرو که شخصاً وقایع فتح چتور را مشاهده کرده بود در «خزائن الفتح» خود ذکری نکرده است. و به جای «رتن سین»، پادشاه چتور را، شاشودهی نام برده است که در زمان «چوهان» بوده است و بعضی از مورخان متفق اند که این واقعه در زمان غیاث الدین خلجی اتفاق افتاده چون پسر «وانا سانگا»، «رتن سین» در زمان غیاث الدین خلجی حاکم چتور بوده است.

برای نظم کردن آن همت گماشتند از این قرارند:

۱ - نخستین شاعری که داستان پدماوت را به شعر فارسی در آورده ملا عبدالشکور متخلص به «بزمی» است^۱ در سال ۱۰۰۱ هـ / ۱۵۹۲ م در کرج (گجرات) چشم به جهان گشود، و وفات وی در آگره در سال ۱۰۷۳ هـ / ۱۶۲۲ م اتفاق افتاد. داستان رتن و پدم^۲ را در دوره جهانگیر شاه در سال ۱۰۲۸ هـ / ۱۶۱۹ م به پایان رسانید.

محتویات داستان:

«پدماوتی» دختر «گندرسین» پادشاه سیلان در زیبایی و فریابی یگانه روزگار بود. او یک طوطی داشت که مورد علاقه وی بود، روزی پدرش آن طوطی را آزاد می کند. طوطی به دست برهمنی می رسد و او آن را به دست «رتن سین» پادشاه چتور می فروشد. زن رتن سین که «ناگم تی» نام داشت خیلی مغرور به حسن و زیبایی خود بود، و به کسی دیگر محل نمی گذاشت وقتی که طوطی از حسن و زیبایی پدماوتی حرف می زند وی ناراحت می شود و رتن سین طوطی را تحت تأثیر حرفهای طوطی قرار می گیرد که نادیده عاشق وی می شود و دامن صبراز دست داده جامه گدایی به تن کرده عازم سیلان می شود.

هنگامی که به سیلان وارد شد، محبوب خود را به سیلان در معبدی دیدار می کند. و هر چه پیش او ناله و زاری کرده و از عشق درونی خود حکایت کرده در قلب سنگ پدماوت اثری نمی کند بلکه پادشاه سیلان از آمدن گدایان بی سرو پا آگاهی می یابد و دستور برای اعدام کردن شان صادر می کند. در این اثناء طوطی به کمک وی می آید و لباس گدایی بر تن کردن «رتن سین» را پیش شاه سیلان حکایت می کند و او برای ازدواج آنان رضایت می دهد و به این ترتیب عاشق دلگیر به وصل محبوب خود نایل آمده راه دیار خود را در پیش می گیرد.

۱ - سید محمد حسن علی خان، صبح گلشن، ص ۶۲، فهرست کتابخانه پادشاهان اود، ص ۳۷۶ و نظامی بدایونی، قاموس المشاهیر، ج ۲ ص ۶۳.

۲ - سحیح های خطی آن در اشهر نگر کتابخانه پادشاهان اود، ص ۳۷۶ - اته، تاریخ ادبیات فارسی (فارسی ترجمه)، ص ۹۴ و ریو فهرست کتابخانه دیوان هند ج ۳، ص ۱۵۳۶ و فهرست کتابخانه اصفیه، حیدرآباد دکن، ج ۲، ص ۴۷۸ و کتابخانه شرقی بانک پور شماره ۲۹۷۵ و استوت، کتابخانه شرقی سلطان تیبو، میسور، ص ۷۳، کتابخانه ریاست کپور جده، شماره ۱۵۹ و دانشگاه پمحات شماره ۲۶۳۰ / ۳۲۶۸ و موزه ملی کراچی به شماره ۱ / ۶۶۸ / ۱۹۵۷ N.M موجود

از این جادوستان جنبه تاریخی پیدا می کند و یکی از برهمنان به نام «رگو» که از چتور تبعید شده بود پیش علاء الدین از زیبایی «پدماوتی» سخن می گوید و پادشاه خلجی اسیر عشق وی می گردد و به چتور لشکر کشی کرده «رتن سین» را باز داشت می نماید ولی هنوز بدبختی های وی پایان نیافته بود، عاشق دیگر پدماوتی بر چتور هجوم می آورد. در این نبرد «رتن سین» زخم شدیدی می خورد و در آغوش محبوب خود جان به جان آفرین می سپارد و پدماوتی با جسد شوهر خود خودش را می سوزاند.

سنجش ادبی و هنری:

مثنوی «رت و پدم»^۱ سروده عبدالشکور بزمی بابت زیر آغاز می گردد:

ای نام تو نقش لوح جان ها درمانده به وصف تو زبان ها

در آغاز مثنوی، بزمی جهانگیر شاه را مدح گفته است و می گوید که به امر پدر خود این داستان را از هندی به فارسی سروده است:

عشق رتن و پدم بیان کن افسانه به پارسی زبان کن

در جوش بده می کهن را نورنگ بده می سخن را

چون حرف رتن شمار کردم رت از رتن اختیار کردم

صد شعله به خون دل سرشتم نمانده رت پدم نوشتم^۲

بزمی نبوغ خود را در بیان حسن و زیبایی «پدماوتی» نشان داده است:

بلبل به نوا به رنگ و رویش زنبور سیاه مت بسویش

در آینه رو اگر بدیدی خورشید از آینه چکیدی

گرشانه زدی به زلف پر خم می کرد دل زمانه درهم

یکنار ز زلف دام کردی صد مرغ هوا به دام کردی^۳

به عقیده شاعر هر کس و نا کس نمی تواند در وادی عشق پایبند دارد و موفق از آب در بیاید. وی می گوید عشق آن است که عشاق معروف لیلی و مجنون، فرهاد و شیرین و نل و دمن را از پا در آورده بود و عاشق

۱ - نسخه بی که مورد مطالعه و بررسی قرار گرفته در کتابخانه خدا بخش، پته به شماره ۲۹۷ موجود است و این مثنوی در مطبع نولکشور در لکهنو در سال ۱۲۸۸ هـ / ۱۸۷۱ م به چاپ رسیده است.

۲ - نسخه خطی کتابخانه خدا بخش، پته برگ ۱۸ الف. ۳ - همان ۲۰ ب و ۲۱ الف.

کسی است که در راه عشق از همه چیز چشم پوشد و از همه علایق بگذرد. آن وقت می تواند در جاده عشق قدم بگذارد:

عشق است که کار او همیدون رسوای لیلی است و منجون
عشق است که رخنه کرد صد جا از پرده عصمت زلیخا
عشق است همان که باخت فرهاد شیرین جانی به آرزو داد
عشق است همان که آتش افروخت جان نل و سینه دمن سوخت
کن قطع نظر زجان خود خواه وانگاه بسنه قدم درین راه^۱

شاعر در بیان احساسات انسانی قدرت داشته و احساسات مادری که از جدایی و دوری فرزند رنج می برد آن را بیان کرده قوه تخیلی خود را نشان داده است:

ای نور دو دیده در نظر باش ز آرایش خاک بر حذر باش
ریزی چو تو گرد از تن پاک افتد به دو چشم مادرت خاک
سهر تو چنین به سینه دارم کز هجر تو مرگ می شمارم
ای چشم و چراغ مادر کور مگذار تشنه بر لب گور
گریش تو جان به حق گذارم آن مرگ حیات خود شمارم^۲

در هند باستان زن که راز را نمی تواند نگه بدارد همیشه مورد لعن و طعن مردم قرار می گیرد و شاعر هم هشدار می دهد که پیش زنان راز دل خود مگویید:

قلبی زنان کسی کو نشاخت سیماب به گوش دانش انداخت
آن کس که عنان به دست زن داد سر رشته عقل را شکن داد^۳

شاعر حالت درونی «پدم» را که در جدایی محبوب در آتش هجر مثل شمع آب می شد بالحن پرسوز بیان کرده است

کان رشک جمال ماه و خورشید یعنی پدم گسته امید
چون بود جدا فتاده از یار می کرد همیشه گریه و زار

گریان همه شب چو شمع بودی می سوختی و نمی غنودی
هم شمع صفت به روز مردی جز خون جگر نه هیچ خوردی
از بس که ز دیده خون فشانیدی صد چشمه خون ز کوه راندی^۱
سلاست و روانی بیان هنگامی که «رت» قبل از مرگ خود «پدم» را تسلیم می دهد به خوبی عیان است، شاعر آخرین آرزوی «رت» را بالحنی دلشین بازگو می کند:

گفت ای غم تو انیس جانم نسام تو همیشه برزبانم
تاملک وجود جای من بود درد تو همین دوی من بود
اکثون که سوی عدم روانم پراز غم تست توش جانم
گر خاک خورد پس هلاکم روید گل عشق تو ز خاکم
آمد به سرم چو زندگانی تسود بر بزی به کامرانی^۲

وفا و جان باختن در راه عشق و یا همر خاصه زن هندی است و آن ها در این موارد هیچ ترس و لغزشی به دل راه نمی دهند و «پدم» هم با شهادت این نکته را بازگویی کند:

هستم من و تو دوتن به یک جان بی وصل تو زنده بوده نتوان
گرتو شدی از حیات بی برگ خوشتر بود از حیات من مرگ
در خاک تو خون خود کم صم بازم به تو عشق در عدم هم^۳

در ضمن داستانسرایی، شاعر گاه به گاهی زبان پند و اندرز هم می گشاید:

ایمن جا ز بقا مجو نشانی کاین عالم هست خاکدانی
نشکفت گلی در این چمن زار کش باد نریخت بر رخس و خار
زین کشت طمع مدار خوشه بردار ز خرن خویش توشه
بشتاب که ره روان گذشتند زی کوی خطر روان گذشتند^۴

۱ - نسخه خطی کتابخانه خدا بخش، برگ ۸۸ الف. ۲ - همان، برگ ۹۵ ب و ۹۶ الف.

۳ - همان برگ ۹۶ الف. ۴ - همان برگ ۹۷ ب.

۱ - نسخه خطی کتابخانه خدا بخش، برگ ۲۷ ب. ۲ - همان برگ ۳۱ ب ۳۳ الف.

۳ - همان برگ ۳۲ ب.

۲- شمع و پروانه^۱:

عاقل خان رازی 'در دورهٔ اورنگزیب می زیست. داستان «رتن و پدم» را تحت عنوان شمع و پروانه در سال ۱۰۶۹ هـ / ۱۶۵۸ م به پایان رسانیده است و آثار نظم و نثر او ازین قرار است:

نظم: ۱- مثنوی مهروماه، ۲- مثنوی شمع و پروانه، ۳- مرقع، ۴- دیوان.
نثر: ۱- وقایع عالمگیری، ۲- ثمرات الحیات، ۳- کشکول، ۴- رسالهٔ امواج خوبی، ۵- نغمات العشق. مثنوی وی با شعر زیر آغاز می‌گردد:

ای قسرا زندهٔ روان سپهر
وی طرازندهٔ سپهر به سهر

۳- مثنوی حسن و عشق^۲:

سرایندهٔ آن حسام الدین حسامی است. منظومهٔ خود را به عنوان «حسن و عشق» در سال ۱۰۷۱ هـ / ۱۴۴۰ م سروده است.

۴- خلاصهٔ پدماوت^۳:

خلاصهٔ «پدماوت» را شاعری به نام سید محمد عشرتی در سال ۱۱۱۰ هـ / ۱۶۹۸ م به شعر فارسی درآورده است.

۵- داستان پدماوت^۴:

شاعری به نام ذاکر داستان «پدماوت» را به دستور «اودیت ناراین سنگه» مهاراجهٔ بنارس در سال

۱- نسخهٔ خطی آن در کتابخانهٔ موزهٔ سالار جنگ حیدر آباد دکن به شماره های ۶۱۷ / ANM1991 و ۹۸۵ / ANM1992 و کتابخانهٔ عمومی پنجاب به شماره ۳، ۸۷۱ هـ، کتابخانهٔ انجمن آسیای بنگال، شمارهٔ ۸۱۱، کتابخانهٔ دانشگاه پنجاب، شمارهٔ ۲۲۰۶ / ۵۷۲۲، کتابخانهٔ پادشاهان اود، ص ۵۲۳، کتابخانهٔ ریاست کجورتهله، شمارهٔ ۱۹، کتابخانهٔ بودلیان، ج ۲ ص ۱۱۲۹، کتابخانهٔ دیوان هندش ۱۶۳۵ و ۱۶۳۴.

۲- دکتر نور الحسن انصاری، فارسی ادب به عهد اورنگزیب، ص ۹۴-۱۰۷، اته، تاریخ ادبیات فارسی (ترجمهٔ لارمی)، ص ۹۶.

۳- نسخهٔ خطی آن در موزهٔ بریتانیا به شمارهٔ ۸۹۱۸ و کتابخانهٔ برلن به شماره ۹۲۹ (به حوالهٔ یورپ مین دکنی مخطوطات ص ۱۷۷).

۴- نسخهٔ آن در کتابخانهٔ برلن به شماره ۹۱۱ (بعوالهٔ یورپ مین دکنی مخطوطات ص ۱۷۷).

۵- نسخهٔ خطی آن در کتابخانهٔ مهاراجای بنارس به شماره ۱۶ / ۵۲ موجود است (بعوالهٔ مجلهٔ «اندو ایرانیستیک» ۱۹۶۰ م) و حسام الدین راشدی، تذکرهٔ شمراي کشمیر، ج ۱، ص ۲۴۹.

۱۲۲۲ هـ / به فارسی سروده که بابت زیر آغاز می‌گردد:

ای محرم ضمیر و هراس
تو آن احدی بری ز انباز

۶- مثنوی بوستان سخن^۱:

سرودهٔ امامی است که در سال ۱۲۲۳ هـ / ۴ - ۱۸۱۳ م آن را به پایان رسانده و به امیرالدوله محمد امیر خان نواب تونک تقدیم نموده است.

۷- مثنوی داستان پدمنی^۲: شاعر مجهول است۸- قصهٔ «رتن و پدم» منظوم^۳: سرایندهٔ آن هم ناشناخته است.

داستان رتن و پدم به نثر فارسی:

۱- هنگامهٔ عشق: تألیف منشی آندرام مخلص (۱۱۵۵ هـ / ۳ - ۱۷۴۲ م)^۴.

۲- فرح بخش: تألیف لجهمی نراین^۵.

۳- خلاصهٔ فرح بخش: از نواب ضیاء الدین احمد خان^۶.

۴- تحفهٔ القلوب: از رای گویند منشی تألیف ۱۶۵۲ م^۷.

۵- قصص پدماوت: تألیف حسین غزنوی در عهد فرخ سیر (۱۱۲۴ - ۱۱۳۱ هـ / ۱۷۱۹ - ۱۷۱۳ م)^۸.

داستان پدماوت به زبانهای خارجی:

۱- اولین ترجمهٔ انگلیسی این داستان را دو نفر «جی - ای - گریسن» و «سدهار مکرویدی» انجام داده‌اند که در کلکته در سال ۱۸۹۶ م به چاپ رسیده است.^۹

۱- نسخهٔ خطی در موزهٔ ملی دهلی ذخیرهٔ تونک به شمارهٔ ۳۸۵ موجود است.

۲- نسخهٔ خطی آن در فهرست کتابخانهٔ شرقی تیپو سلطان میسور، ص ۷۳.

۳- نسخهٔ خطی آن در فهرست کتابخانهٔ آصفیه، حیدر آباد دکن، ج ۲، ص ۱۴۸۲ به شماره ۳۹.

۴- نسخهٔ خطی آن در کتابخانهٔ نذیریهٔ دهلی، شماره ۱۲۷ موجود است.

۵- ریو، کتابخانهٔ موزهٔ بریتانیا، ج ۲، ۸۹۱۸، ص ۷۶۸. ۶- همان، ج ۲، به شمارهٔ ۱۹۴۱.

۷- فهرست کتابخانهٔ برلن، ص ۱۱۹. ۸- کلب معطفی، انجمن ترقی اردو، ص ۱۰۴.

۹- گوپی چند نارنگ، هندوستانی تصون سی مأخوذ اردو مثنویان (اردو)، ص ۳۱۵.

۲ - دومین ترجمه به زبان انگلیسی از دکتر ای - سی - شریف، در سال ۱۹۴۰ م صورت گرفت.^۱

۳ - ترجمه دیگری به زبان پشتو از ابراهیم است.^۲

۴ - ترجمه دیگری به زبان پشتو به قلم ملا گل احمد بچاخی به عنوان «شاهزاده رت و پدمن افغانی» است و در دهلی در سال ۱۸۸۱ م چاپ شده است.^۳

۵ - آقای الواج لو این داستان را در سال ۱۶۵۹ به زبان بنگالی ترجمه کرده است.^۴

۲ - داستان چنیر:

شاعری به نام ادراکی بیگلاری این مثنوی رانحت عنوان «چنیر نامه» به دستور میرابوالقاسم سلطان - شاه قاسم خان به سال ۱۰۱۰ هجی سروده است،^۱ هیچ اطلاعی از این شاعر در دست نیست جز اینکه او از قبیله ترکمانان ارغون بوده است.^۲ غیر از این «بیگلر نامه» هم دارد که راجع به تاریخ سند است ولی دیوانش زبین رفته است.

محتویات داستان:

راجای کنگار که حاکم «لک پت»^۳ بود، دختری زیبا به اسم «کونرو» داشت باپسر عمویش نامزد شده بود. جمعا که دختر عمویش بود، روزی پیشنهاد می کند که چون «کونرو» ثروتمند ترین و زیبا ترین دختر قبیله ست باید همه دختر هارا در خانه خود دعوت کند تا در خانه وی همه دختر ها جمع بشوند و با چرخه

۱ - رساله اردو، انجمن ترقی اردو، کراچی ۱۹۵۰ م. ۲ - اته، تاریخ ادبیات فارسی، (ترجمه فارسی) ص ۹۴.

۳ - کتابخانه موزه بریتانیا، پشتو کتب برتش کالم ۲۰.

۴ - گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذ اردو مثنویان (اردو)، ص ۳۱۵.

۵ - سحیح حطی ان در کتابخانه دانشگاه پنجاب به شماره ۴۲۲۶ / ۱۱۳۷، ریس، کتابخانه موزه بریتانیا، ص ۱۰۹۶ ب موجود است. مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی آن را تصحیح نمود، و سندهی ادبی برورد در کراچی، در سال ۱۹۵۶ م آن به چاپ رسانیده است.

۶ - حجاب سال در لیل و نهاری نسوزن ده بسود آن دم برهزاری

(ادراکی بیگلاری، چنیر نامه، کراچی، ۱۹۵۶ م، ص ۱۱۱).

۷ - ده سی ۵۰ سانهای عشقی پاکستان، ص ۲۰۳ قانع تنوی، مقالات الشعرا، ص ۱۱ سدارنگانی، شعرای فارسی

۸ - سید بکلیسی، ص ۲۳

۹ - سان مای محلی لچ اسمش برده شده است (مقدمه چنیر نامه، ص ۱۳).

(دوک) نخ بریسند. «کونرو» این پیشنهاد را قبول کرده ضیافتی را ترتیب می دهد، و کونرو با همه دخترها شوخی می کند و گوشه روستی او در چرخه جمنا گیر می کند و چرخه می شکند. جمنا عصبانی می شود و با عصبانیت می گوید که برادرش حوصله ناز کشیدن او را ندارد و اگر کسی دارد «چنیر» است که می تواند ناز ترا بکشد. کونرو از حرفهای جمنا ناراحت می شود و نامزدی خود را به هم می زند و با مادرش در جستجوی چنیر راه دیول در پیش می گیرد «چنیر» پادشاه دیول و زنش لایلا همدیگر را خیلی دوست داشتند. چنیر وقتی که از آمدن کونرو و مادرش خبردار شد با کونرو تماس نگرفت چون او نمی خواست که وجود کونرو برای لایلا ایجاد سوء تفاهم کند. کونرو و مادرش هم نمی خواستند که بدون رسیدن به مقصود خود برگردند. هر دو در جستجوی کار با لباس گدایی پیش لایلا رفتند و لایلا که دلش بر حال آنان می سوزد هر دو را به خدمت خود می پذیرد و نظافت اطاق خواب چنیر را به دست کونرو می سپارد و به همین منوال مدتی می گذرد و هنوز کونرو به آروزی خود نرسیده بود.

روزی کونرو برای لایلا تعریف می کند که دختری ثروتمند بوده و به این حال افتاده و گلوبند قیستی خود را به او نشان می دهد. لایلا از آن خوشش می آید و کونرو آن گلوبند را با این شرط به او می دهد که یک شب با شوهرش چنیر بخوابد. لایلا آن شرط را قبول می کند و وی را آن شب پیش شوهرش می فرستد. اما چنیر اصلاً به او اعتنا نمی کند. مادرش نقشه دیگری می کشد و به گرشش می خواند که زنش با وجود هم دلدادگی او را به عوض گلوبندی به دختر دیگری یعنی کونرو بخشیده است. در نتیجه چنیر از زنش متنفر می شود و به کونرو علاقه پیدا می کند. لایلا که انتظار این پیش آمد را نداشت نزد خانواده خود بر می گردد. چنیر لایلا را فراموش می کند ولی لایلا نمی تواند چنیر را از یاد ببرد، و بساط دیگری برای به دام انداختن شوهر خود می گسترد و پنهانی با وی قرار ملاقات می گذارد و او را دلباخته خود می کند و روزی لایلا خود را به چنیر نشان می دهد و آتش عشق وی زبانه می کشد و همان جامی افتد و جان به جان آفرین می سپارد. لایلا که به خاطر به دست آوردن شوهر خود این نقشه را کشیده بود بر جنازه اش می افتد و طایر روحش از این جسد خاکی به پرواز در می آید.

۱ - بنابر تحقیق مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی، چنیر از مردم سومرو بوده و در قرن هفتم هجری به مدت ۱۸ سال فراموشی ویرایی کرد و به سال ۶۸۴ هجری گذشت.

سنجش ادبی و هنری:

داستان چنیر از داستانهای محلی سنداست که بین مردم معروف است، گذشته از بعضی اسامی و جزئیات جغرافیایی اساس تاریخی ندارد ولی در ادبیات فارسی یکی از آثار خوب شعر فارسی سند می باشد. این مثنوی روی هم رفته ۸۷۵ بیت است و شاعر بنا به تقلید متقدمین داستان را با سپاس خدا، و نعت و مناجات و مدح فرمانروای محلی ادامه داده به داستانرایی پرداخته است. مقصود شاعر از این داستان بیان مراحل جذب و شور عشق است. ادراکی در بیان جزئیات و احساسات عشق تبهر کافی داشته و زیبا ترین کلمات را برای معرفی اشخاص داستان و در مناظر کشی به کار برده است. حسن و زیبایی «کونرو» را یگانه بیان کرده است:

مشوش طره هایش پیچ در پیچ دهانش تنگ گویا هیچ در هیچ^۱

ادراکی آغاز حرکت «کونرو» را که اولین منزل گاه در راه عشق است با مهارت بیان کرده است:

چو خوش بگرفت کونرو راه وادی نمی شد بر زمین پایش زشادی

ز شوق یار خود منزل به منزل به راه کاروان می راند محمل

خیال دیگر از دل برفتادش هوای عاشقی در سرفشادش

به یاد یار خود ره طی نمودی به ره صد جلوه پی در پی نمودی^۲

شاعر اشتیاق و شوق «کونرو» را چنین مجسم می کند:

سحر ز انجا روان شد کاروانش فزوتر هر زمان شد شوق جانش

به ره هر کس که اومی یافتی در ازو پرسیدی اخبار چنیر^۳

وقتی لیلا به خاطر گلوبند مرواریدی، شوهر خویش را از دست داد، شوهرش احساسات خود را

چنین ابراز می نماید:

زجنس زر کسی نفروخت شوهر مرا ارزان عوض کردی به زیور

چومن بودم به گردن زیور تو چه حاجت بود زیور در بر تو^۴

لیلا وقتی که چنیر و کونرو را با هم می بیند، شاعر حس حسادت او را چنین وصف می کند:

ترا مسادر زبهر درد من زاد که باشی در غم من خرم و شاد

ترا دیبا واطلس گشت پوشاک منم غلطان بروی خاک و خاشاک

ترا از خرمی چون لاله رخسار مرشد چهره از غم زعفران زار

ترا در بر لباس سرخ و گلگون چکید از چشم من صد قطره خون

تو دست و پا نمودی در حنا رنگ مرا عارض گبود از ناخن و جنگ

تو در بزم طرب خوشحال و خندان گزیده من ز حسرت لب به دندان

تو سازی زلف خود را عنبر افشان مرا چون طره تو دل پریشان

تو بهر چشم جادو سرمه سایی من المانم به سر خاک از جدایی

تو خوش باجفت خود خوابیده مدهوش نموده من به غم دستی در آغوش^۱

تشبیهات و استعارات دلاویز هم به چشم می خورد:

شدی محروم چون از کشت باغی بنه بردل زغم چون لاله داغی

به جای گل چوسرزد از تنت خار همیشه همچو نرگس باش بیمار

چو گل هرگز مدر پیراهن از جا چو غنچه لب به گفت و گوی مگشا

مشو در ره زبانی همچو سوسن به پای خود چو سنبل پیچ دامن

اگر چون یاسمن در نوبهارش کنی دیده سفید از انتظارش^۲

سبکی که ادراکی برای بیان نمودن احساس پشیمانی و درد و رنج لیلا به کار برده، توجه خواننده را جلب می نماید:

همه شب بسر کشید از سینه آهی که آمد بر سرش روز سیاهی

دو گیسو همچو مار افکنده بردوش نمودش همچو کثردم حلقه گوش^۳

لغات و تأثیر محلی در این داستان زیاد دیده می شود از قبیل لغت های چرخه، راجه، رانا، نولکبه، هار و غیر آن.

۲- همان ص ۹۰.

۱- ادراکی بیگلاری، چنیر نامه، ص ۸۶، ۸۷.

۳- همان ص ۹۱.

۲- همان ص ۱۲۷.

۱- الی بیگلاری، چنیر نامه، ص ۱۵.

۴- همان ص ۸۱.

۳- همان، ص ۲۹.

۳- داستان سسی و پنون:

سی و پنون یکی از معروف ترین داستان های محلی سند است و در پنجاب و بلوچستان و کیچ^۱ هم معروف است. محققین زیادی در مورد زمان و مکان این داستان تفحص نموده اند، و بنا به تحقیق آنان جای وقوع داستان را حوالی سند و بلوچستان و کیچ قرار داده اند، ولی نتیجه قطعی به دست نیامده است. به گفته سر ریچارد تیمیل این داستان متعلق به سر زمین سند و بلوچستان می باشد^۲ ولی قاضی فضل حق در مقاله بی که در مجله اردو چاپ شده است جای وقوع را بهان پور گفته است که در سند است. خرابه های شهر بهانپور یا بهانپور تا به حال در حوالی کراچی به جا مانده است و همان گونه زمان وقوع این داستان را قبل از اسلام تعیین نموده اند. وضع اجتماعی داستان هم این نظریه را تأیید می کند.^۳ شعرای زبان محلی این داستان را چندین بار به زبان خود سروده اند. اگرچه روایت قصه داستان با همدیگر متفاوت است ولی قصه بی که سروده زبان پنجابی است بیشتر از همه مستند است.

داستان سسی و پنون را شعرای فارسی گوی شبه قاره هم چندین بار سروده اند:

۱- زیبا و نگار^۴

سروده حاجی محمد رضا رضایی^۵ است که این داستان را در دوره شاهجهان (۱۰۳۱/۱۰۶۸ هـ) در سال ۱۰۵۳ هـ به زبان فارسی در آورده است و اشتباهاً دکتر سدارنگانی در مقاله خود ۱۰۷۱ نوشته است^۶:

- ۱- «سی» شبیه لغت هندی «شبی» بمعنی ماه است و «پنون» شبیه لغت هندی «پورن» به معنی «مہتاب» است.
- ۲- شهری است در قلات (پاکستان) که به اسم مکران هم موسوم است دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین (اردو)، ج ۱ ص ۸.
- ۳- گویی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذ اردو مثنویان (اردو)، ص ۱۳۲.
- ۴- مجله اردو انجمن ترقی اردو، ۱۹۳۰م، ص ۷۱۹.
- ۵- عرفانی، داستانهای هفتی پاکستان، تهران، ۱۳۲۰ ش، ص ۶۴.
- ۶- نسخه های خطی آن در اشهرنگر کتابخانه پادشاهان اود به شماره ۴۷۲ و ۵۲۴، استیورت، کتابخانه شرقی تیبو سلطان، مسور، ص ۷۳، فهرست کتابخانه موزه بریتانیا، ج ۲، ص ۶۸۲ و فهرست کتابخانه انجمن آسیایی بنگال، ص ۷۴۳ و کتابخانه شخصی مرحوم مید پیر حسام الدین راشدی.
- ۷- مقاله سدارنگانی مجله سخن، دوره ششم، شماره اول ۱۳۳۳ ش - قانع تروی، مقالات الشعراء، ص ۲۵۲، گوپاموری، نتایج لانکا، ص ۲۷۶ - حسن علی خان، صبح گلشن ص ۱۷۵ - سدارنگانی، شعرای فارسی گوی سند (انگلیسی)، ص ۵۳.
- ۸- بیا و نگار، مجله سخن، دوره ششم، شماره اول ۱۳۳۳ ش.

گل اندر باغ خواندیم در حسابش که هم تاریخ باشد هم خطایش^۱
غیر از اسم شاعر هیچ گونه اطلاعی درباره زندگی وی در دست نیست فقط در مثنوی خود تخلص «رضایی»
را چندین بار نام برده است:

رضایی رارضای نت مقصود چه می باید اگر باشی تو خوشنود^۲
رضایی عندلیب این چمن باش درین گلزار خرم نغمه زن باش^۳

محتویات داستان:

در شهر حسن آباد برهنی از نداشتن فرزندی پریشان خاطر بود ولی با التماس و دعا صاحب دختری می شود و طالع دختر را می بیند و در می یابد که در آینده دل به مسلمانی می بازد و به همسری او در می آید. برهنن این دختر را که اسمش «سی» گذاشته بودند از ترس رسوایی او را در صندوق چوبی نهاده به آب رودخانه می سپارد. کودک به دست زن و مرد رختشویی مسلمان می افتد که فرزندی ندارند و نام او را زیبا می گذارند و او را در آغوش مشفقانه خود بزرگ می کنند. حسن و زیبایی او در سراسر کشور می پیچد. شبی زیبا (سی) در خواب شاهزاده بی راباعده سواران دیده دلپاخته اش می گردد، ولی وضع درونی خود را پیش کسی نمی گوید. زیبا با دختر پادشاه حسن آباد دوست می شود و مأموریت وصول خراج دولتی حسن آباد را بر عهده خود می گیرد و بازرگانان را بررسی می کرد.

بازرگانان خبر زیبایی «زیبا» را به گوش «نگار» (پنون) پسر پادشاه کیچ می رسانند و شاهزاده نادیده شیدای او می گردد. برحسب اتفاق سر زمین کیچ دچار خشک سالی شده پادشاه گروهی از بازرگانان را برای خرید غله به سرپرستی نگار (پنون) به سر زمین «زیبا» می فرستد. نگار (پنون) برای اینکه موقعیت نامتجانس خود و دلپاختگی خود را پنهان ندارد، در دیار او خود را رختشویی معرفی می کند. نگار (پنون) به بهانه پس گرفتن تیری که به حیاط زیبا (سی) پرتاب کرده بود به خانه او می رود و از پدر خوانده، دختر را خواستگاری می کند. از آزمایش هایی که برای او تعیین کرده بود به کمک دختر، پیروزی بیرون می آید و پدر وی با ازدواج دختر خود با او راضی می شود و هر دو به وصال هم دیگر می رسند.

۱- نسخه خطی زیبا و نگار، کتابخانه شخصی مرحوم مید پیر حسام الدین راشدی، برگ ۱۲۳، الف.
۲- همان برگ ۳ الف.
۳- همان برگ ۱۶ ب.

نگار (پنون) همراهان را باغلات به کیچ می فرستد و خود با «سی» در حین آباد می ماند. پادشاه کیچ از ازدواج پسرش نگار (پنون) با دختر رختشویی (زیبا یا سی) بر آشفته می شود و پسر خود را احضار می کند و چون نگار بر نمی گردد برادرانش به دستور پدر شبی پس از می گساری در حال بیهوشی او را می برند. صبح که زیبا (سی) برخاسته و شوهرش را نمی بیند، پای برهنه ویی توشه به دنبال شوهرش آهنگ سر زمین کیچ می کند. در راه پس از معرفی خود و بازگو کردن سرگذشت خود به چوپانی از تشنگی شدیدی در می گذرد. نگار (پنون) نیز با اجازه از پدر خود همان راه را پیش می گیرد و در راه با چوپانی که با سی برخورد کرده بود، ملاقات می کند و شبان سرگذشت زیبا (سی) را برای نگار (پنون) تعریف می کند و او این فاجعه دردناک را شنیده برگور زیبا (سی) رفته از خدا می خواهد که وی را به محبوبش ملحق کند، و در همان حال قبر زیبا (سی) شکافته می شود و او در قبر فرو می رود و در کنار محبوب خود قرار می گیرد. شاعر در ضمن مرگ زیبا و نگار، روایت دیگری هم بیان می کند که همین که خبر مرگ زیبا به گوش نگار می رسد بلافاصله جان بجان آفرین تسلیم می کند. و شبان او را در پهلوی زیبا (سی) به خاک می سپارد. این داستان با مرگ زیبا و نگار پایان نمی یابد، بلکه اضافه می کند که مزار سی و پنون زیارتگاه عموم گردیده و مردم که برای زیارت می آمدند بعضی وقت ها سی از مزار خود بیرون آمده از زیران پذیرایی می کرد، منتها این که درویشی به نام سید علی که اهل «ته» بوده برای تشخیص صحت و سقم این شایعه بر مزار سی رفته و او از وی پذیرایی کرد اما هنگامی که سید علی خواست بانگار (پنون) هم ملاقات کند قبول نکرد و گفت:

مراتا کیچان غارت نمودند	نگار من به تزویری ربودند
دلم رانیست برکس اعتمادی	بسودگر همچو تو نیکونهادی
شماراهم دلم کیچی شمرده	که مورا مار داند مار خورده
فریبی خوردم از اشتر سواران	بسی می ترسم از جمازه داران ^۱

۱ - نسخه خطی «زیبا و نگار» کتابخانه شخصی مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی، برگ ۱۴۳ (الف)، جمعاً ۱۴۳ برگ داد و هوروق ۱۷ بیت دارد.

سنجش ادبی و هنری:

در این منظومه طبع شاعر در لطافت و حسن ادای افکارش به اوج کمال رسیده است. داستان نه تنها از حیث قصه جالب است بلکه قریحه و ذوق شاعر و اظهار احساسات بشری به درجه کمال رسیده است شاعر منظومه خود را بابت زیر آغاز می کند:

آلهی هم دلی هم بی دلی ده هم آن حاصل هم این بی حاصلی ده
رضایی از لحاظ وصف بی همتاست. نه تنها وصف طبیعت را خوب می سراید، بلکه احساسات شور انگیز عشق و عواطف پدری را استادانه بیان کرده است. احساسات پدری پادشاه کیچ در جدایی نگار را چنین می نگارد:

ز چشمش خواب سیل آب برده	ز رویش درد آب و تاب برده
فتاد از سیل اشکش خانه چشم	ز مردم شد نهی کاشانه چشم
تهی شد چشم او از روشنایی	نماند او را امید آشنایی
یقینش شده که نتوان بسی پرزیست	بلی کس چون تواند بی جگرزیست ^۲

بی تابی واضطراب و التهاب عاشق را که در فراق محبوب روی می دهد اینگونه بیان می کند:

طریق بت پرستی پیش کرده	صنم را قبله گاه خویش کرده
فشاندی اشک سرخ از دیده تر	نثار سنگ کردی، لعل احمر
به هنگام سجود آن پای سنگین	ز گلگون گریه کردی طرره رنگین
به پایش سرهمی سود از پی سود	سرخود سوده مویه سربه سر سود
به جا افتاد از خود رفته رفته	که خاک پای بت شد رفته رفته ^۳

سر زمین سند دیار عشق و زیبایی است. رضایی با شور و شغف از حسن مرزوبوم خود تعریف می کند:

دیار سند گویی لاله زار است	که هر دل داغدار یک نگار است
درو هر مرغ را دیوانه یابی	حریف بلبل و پروانه یابی
به هر بازار سودای محبت	به هر کاشانه غوغای محبت

۱ - نسخه خطی «زیبا و نگار»، همان برگ ۱۱۴، الف، ۲ - همان برگ ۱۸۷، الف.

تو گویی زادوبوم عشق سندا است
که آباد از رسوم عشق سندا است^۱
رضایی در ضمن قصه، افکار حکیمانه خود را هم بازگو کرده درباره عشق می گوید:

محبت چیست جانبازی نمودن
زکاهش گاه گشتن کوه بودن
به کویی عشق جای بوالهوس نیست
بلی پروانگی کارمگس نیست
بلی عشق است صیادی که هر صید
درآرد بسی کمند و دام در قید^۱

مانند شاعران دیگر، رضایی هم فلک پیر فرتوت را مسبب هر حادثه بی می داند:

کسی خوش دم ز چرخ وازگون نیست
حریفی سرخوش از جام نگون نیست
گراین چرخ است جام دهر ساقی
خمار عالم فانی است باقی
نهیست می پرستان جوش خون است
که دور جام گردون بد شگون است
نباید دل بدور چرخ بستن
که دور بدشگون باید شکستن^۲

با وجود این که شاعر در این منظومه از به کار بردن کلمات سندی خودداری نموده است حتی که اسامی اشخاص که به عقیده وی به گوش فارسی زبانان نامأنوس است به فارسی تغییر داده است و به زبان سندی به حدی علاقه دارد که نمی خواهد کسانی که عذوبت و شیرینی زبان سندی را نمی توانند درک کنند براو خورده بگیرند. البته این همه احساس و اظهار وابستگی به زبان و کشور خود، بر ملت پرستی و میهن دوستی او دلالت می کند:

زبان سند شیرین است شیرین
به جای خویش رنگین است رنگین
ولی قدرش ببیند آشنایش
کجا بیگانه می داند بهایش
سخن در هر زبان دارد فصاحت
به هر جا دارد این دلبر ملاحه
ولی هر کس زبان خود پسندد
لب او بر زبان غیر خندد^۳

داستان زیبا و نگار، هیچگاه از تسلسل و روانی آن کاسته نمی شود. انتخاب حسن لغت و آهنگ شعر و استعاره و تشبیه و مجاز مرسل همه میزات شعری این داستان هستند که هیچ گونه اطناب و ناشیوایی ندارد، و در ضمن داستانسرای پند و اندرز حکیمانه می دهد به طوری که بر طبع خوانندگان گران نمی آید و تشبیهاتی

۱ - زیبا و نگار، نسخه خطی کتابخانه مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی، برگ ۲۳ ب.

۲ - همان برگ ۹۴ الف.

۳ - همان برگ ۱۱۵ الف.

مانند: بنفشه مو، سمن رو، همایون اختر، فرخنده فالی و ... بکار برده است. بیشتر اشعار او توأم با نغمه و موسیقی است مانند اشعار زیر:

نمی خفتم به عمر جاودانی
تسرمی کردم از دل دیده بانی
چو جان می ساختم در دل نهانت
نمی گفتم به کس نام و نشانت
چه سازم چاره بس بیچاره گشتم
دمی آسوده و آواره گشتم^۱

تشبیهات نغز و استعارات لطیف و تلمیحات جالب در سراسر داستان به چشم می خورد و می توان گفت در این منظومه، قریحه شاعر و استادی وی به درجه کمال رسیده است:

چسباین ماه منیر از چاه نباید
کسی چون یوسفش ناگاه یابد (تلمیح)^۲
ز شور عشق چون پروانه می سوخت
به حال او دل بیگانه می سوخت (تشبیه)^۳
دلش الماس غم هر چند می سفت
ز ترس شاه درد دل نمی گفت (استعاره)^۴
ز رشکش داغ دارد لاله بر دل
ز شرمش سرور عناپای در گل (حسن تعلیل)^۵

۲ - حسن و ناز:

سروده میر معصوم بهکری متخلص به نامی که در دوره اکبر شاه می زیست و این نخستین شئری از خمسة اوست. نام مثنویات خمسة وی از روی یک کتیبه سنگی است که میر بزرگ پر میر معصوم بهکری در سال ۱۰۱۳ ه در درگاه شیخ حمیدالدین ناگوری ثبت کرده بود. تاریخ سرودن آن قبل از سال ۱۰۰۴ ه می باشد و با شعر زیر آغاز می گردد.

حدیث لعل آن سرچشمه نوش
شده پیرایه لب چون در گوش

۱ - زیبا و نگار نسخه خطی، مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی، برگ ۱۲۶ الف.

۲ - همان برگ ۳۹ الف.

۳ - همان برگ ۵۶ الف.

۴ - همان برگ ۷۳ الف.

۵ - قانع تنوی، مقالات الشعرا، ص ۸۰۰، حید القادر بدایونی، منتخب التواریخ، ج ۳، ص ۳۶۷ تا ۳۷۰ - دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین، ج ۲، ص ۸۴.

۳- دستور عشق:

سراینده آن مثنوی جوت پرکاش است که داستان «سی و پنون» را تحت عنوان دستور عشق به سال ۱۱۳۶/۱۷۲۳ م به پایان رسانیده است^۱ و این مثنوی در فیروز پور در سال ۱۸۶۵ م به چاپ رسیده است و اینگونه می سراید:

به عشق آغازش و انجام کردم از آن دستور عشقش نام کردم
ز کثرت وحدت اینجا چون غرض شد دویی با عین بکنایی عوض شد
خرد زین اسم تاریخش طرازد ولی دال دویی را وضع سازد^۲

۴- نامه عشق:

سراینده این داستان اندرجیت نشی است. این منظومه را به عنوان نامه عشق^۳ به زبان فارسی سروده است و دارای ۹۸۲ بیت است و بابت زیر آغاز می گردد:

الهی بردلم نور صفا بخش به چشم از خاک راحت طوطیابخش
قول خود شاعر سرودن داستان را در ماه رمضان سال دهم جلوس محمد شاه به پایان رسانیده است:
حمدالله که نوک خامه عشق رقم زد این نگارین نامه عشق
در ایام مبارک ماه رمضان بهار آورد این رنگین گلستان
سن عشر از جلوس ظل سبحان محمد شاه غازی شاه شاهان^۴

چون زمان جلوس در سال ۱۱۳۱/۱۷۱۹ م اتفاق افتاده است، پس این منظومه در سال ۱۱۴۰ هـ سروده شده است و دکتر وحید قریشی آن را تصحیح نموده به سال ۱۳۳۸ در لاهور به چاپ رسانیده است.

۱- نسخه خطی در کتابخانه دانشگاه پنجاب به شماره Pe VI 13 و اشپرنگر فهرست کتابخانه های پادشاهان اود به شماره ۵۴۲، اسحاق اشپرنگر اشتباه نموده است و آن را سروده لاله سنت پرکاش دانسته است و سال سرودن را هم اشتباهاً ۱۱۲۴ نوشته است.

۲- دد محمد مام، پنجابی قصه فارسی زبان مین، ج ۲، ص ۷۸.

۳- نسخه خطی آن در کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی به شماره ۳۵۸۶/۵۶۳ و اشپرنگر فهرست کتاب خانه های پادشاهان اود، ص ۵۰۸ و شماره ۴۰۱.

۴- دد محمد، مذ حیت مثنوی، چاپ لاهور، ۱۳۳۸، ص ۴۸.

۵- شهید ناز:

قاضی مرتضی خان سورتی در عهد محمد شاه (۱۱۳۱-۱۱۶۱ هـ) زندگی می کرد. وی داستان سی و پنون را به عنوان شهید ناز سروده است^۱.

۶- مهر و ماه:

پیر محمد اودهی داستان سی و پنون را به عنوان «مهر و ماه» به سال ۱۱۸۰ هـ سروده است. این منظومه در مطبع بحر العلوم در سال ۱۲۹۵ به چاپ رسیده است. و دکتر امیر حسن عابدی مثالی بی راجع به این مثنوی نوشته است و در مجله علوم اسلامی دانشگاه مسلم علیگر به سال ۱۹۶۱ م به چاپ رسانیده است.

۷- تازه گلشن:

شاعری به نام فیض الله متخلص به ضیاء که از مردم گجرات بوده، داستان سی و پنون را دو سال ۱۲۰۴ هـ/۸۹-۱۷۹۰ م به شعر فارسی سروده است^۲. آگاهی بیشتری از سراینده به دست است نیامده. آغاز:

به نام دلبری جادو نگاهی پی غارت گری مژگان سیاهی
ز سودایش دل هاروت خون است اگر ماروت سراندر جنون است

۸- وقایع پنون:

سروده دو نفر به نام های محمد حسین (۱۲۵۱ هـ) و شهباز خان ملهی سیالکوٹی است. محمد حسین آخر داستان را قبلاً سروده بود که شامل ۱۸۰ بیت است و پس از آن شهباز خان اول داستان را در ۶۴۲ بیت گفته است و روی هم رفته وقایع پنون دارای ۸۲۲ بیت است و سال سرودن آن ۱۲۵۱ هـ است^۳ و این منظومه

۱- مجله «اردو» ۱۹۲۳ م ص ۷۶۴، دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین، ج ۲ ص ۸۴، دکتر سدا ونگانی، شعری پارسی گوی سند (انگلیسی)، ص ۵۳.

۲- احمد منزوی، فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی، ج ۸ ص ۱۱۸۱ (شماره ۱۲۸۸) نسخه خطی آن در کتابخانه دکتر احمد حسین قلعداری در گجرات موجود است.

۳- نسخه خطی آن در: کتابخانه دانشگاه پنجاب ذخیره شیرانی، شماره ۱۲۴۰/۴۲۹۳ و فهرست کتابخانه دیوان هند لندن ص ۵۵۴ موجود است.

۴- دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین، ج ۱، ص ۳۰.

در لاهور چندین مرتبه به چاپ رسیده است. در مطبع مطلع النور در سال ۱۸۷۶ م و در مطبع سلطان در سال ۱۸۷۶ و ۱۸۷۷ م و در مطبع مفید لاهور در سال ۱۹۲۳ م به چاپ رسیده است.

۹ - مثنوی سسی و پنون:

سراینده آن فرح بخش متخلص به فرحت است در سال ۱۲۵۶ هـ / ۱۸۴۰ م درگذشت. اهل لاهور بود. گذشته از این مثنوی تألیفات وی از قرار زیراند:

۱ - اذکار قلندری ۲ - قصه عبیدالله و رادهان ۳ - قصه جنگ وجدال سیالکوت ۴ - مکتوبات. غیر از اذکار قلندری هیچ یک از تصنیفات وی به طبع نرسیده است. سال سرودن این مثنوی مجهول است ولی چون سال وفات شاعر ۱۲۵۶ هـ است پس معلوم می شود که سال تصنیف آن قبل از ۱۵۲۶ هـ بوده است. مثنوی وی ۱۳۲۱ بیت دارد.^۱

۱۰ - تحفة الکرام

داستان سسی و پنون است که آن را شاعری به نام مخدومی در سال ۱۲۵۶ هـ سروده است.

۱۱ - حسن و عشق:

سروده محمد افضل سرخوش دهلوی است و صاحب کلمات الشعراء نیز می باشد. مثنوی وی بابت زیر آغاز می گردد:

الهی شورش دردم فزون کن نمکدانی به داغم سرنگون کن

قصه سسی پنون اولین دفعه به وسیله سید علی تتوی در سال ۱۰۵۳ هـ به فارسی ترجمه شده است.^۲ سسی

۱ - نسخه آن در کتابخانه شخصی دستگیر نامی در لاهور است.

۲ - دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین (اردو)، ج ۱ ص ۴۲.

۳ - مجله اردو، ص ۷۶۴، ۱۹۲۹ میلادی، و گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذ (اردو مثنویان) (اردو)، ص ۱۳۴

۴ - مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی، تذکره شعراء کشمیر، ج ۱، ص ۳۲۱.

۵ - دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین (اردو) ج ۲ ص ۸۳، گوپی چند نارنگ هندوستانی قصون سی مأخذ دو مثنویان، (اردو) ص ۱۳۲.

و پنون به زبان های خارجی و محلی:

۱ - آخوند عبدالرحیم و آقای کورا مل سسی و پنون را به شعر سندی سروده اند.

۲ - سسی و پنون که مصنفش ناشناخته است آن را دایف - جی گلدسمیت به انگلیسی ترجمه کرده است.

۳ - نبی بخش آن را به زبان بلوچی سروده است.

۴ - داستان سوهنی و مهینوال:

سوهنی و مهینوال یکی از داستان های جالب و دل انگیز پنجاب است. سراینده این داستان شاعری به نام صالح است که هیچ اطلاعی راجع به زندگی وی به دست نیست و تاریخ سرودن داستان هم پیدانست ولی می توان حدس زد که این منظومه بین سالهای (۱۲۴۸ - ۱۲۵۱ هـ / ۱۸۳۱ - ۱۸۳۹ م) سروده شده باشد.^۱ این منظومه دارای هزار و هفت صد و نود بیت است و از اشعارش پیداست که سراینده آن صالح مرد صوفی منش بوده است.

محتویات داستان:

سوهنی دختر زرگر بوده است. بعد از اینکه ازدواج کرد با شوهرش به جایی می رفت که مهینوال رادیده عاشق وی می شود. مهینوال صاحب میش ها بوده و در زیبایی زبان زد همه بوده و لحن دلنشینی هم داشت. سوهنی شکیبایی را از دست داده به کمک سبوی سفالین خود هر شب خود را از رودخانه گذرانیده به دیدار دلدار می رفت. مادر شوهرش از این جریان آگاه می شود و عروس خود را تنبیه می کند ولی سودی نداشت. روزی مادر شوهرش سبوی سفالین را به سبوی خام گلین عوض می کند. سوهنی که از شیفتگی سر از پانمی شناخت بدون کوچکترین شکی سورا گرفته راه رودخانه را در پیش می گیرد و در میان رودخانه سبوی گلی می شکند و سوهنی را امواج خروشان آب می برد و فریاد های او به گوش مهینوال می رسد،

۱ - هندوستانی قصون سی مأخوذ اردو مثنویان (اردو)، ص ۱۳۴.

۲ - همان ص ۱۳۴.

۳ - نسخه خطی آن در کتابخانه عمومی پنجاب به شماره ۹۹، ۸۸۱ صا موجود است.

۴ - دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین (اردو)، ج ۱ ص (۵ - ۱۹۲).

۵ - به معنی زیبا و تشنگ.

۶ - به معنی صاحب میش ها.

... به رودخانه جروشان می زند ولی سودی نمی برد، بجز چند استخوان بی گوشت چیزی را نمی یابد و
تجربه حاک می مبارد و چندی بی تاب می کند و سپس خود نیز به دلدار می پیوندد و مردم او را هم کنار
گور او به خاک می سپارند

سنجش ادبی و هنری:

چون سراینده این داستان به نام صالح مردی صوفی منش و متدین بوده لذا آن شیرینی و عذوبت که
لازمه داستانهای عشقی است در آن به چشم نمی خورد و مثنوی وی با مطالب صوفیانه مشحون است. شاعر
حالات درونی سوهنی را که در عشق، مہینوال^۱ بر او مستولی بوده از زبان مردم شکاک بیان می کند:

گفتند به او جمله عروسان شهر کای رخ تو حیرت خوابان دهر
لعل ترا شغل بیم کم است چشم تو برهم شده از مردم است
در شب و روز غمت افتاده ای سرو روانی به سر افتاده ای
نرنگی تو از چه بود اشکبار و سه و غازه نکشی بر عذار
در کف مشاطه نه گیو نهی سرمه نه بانرنگی جادو نهی^۲

سوهنی که حاشا دگرگون می شود، در نامه بی که می نویسد در آن از کیفیت درونی خود سخن می گوید

سینه من بی تو پُر انگار شد روز وصالم چو شب تار شد
چاره ندارم که سینم رخت چاره من چیست رخ فرخت
مرده شدم چشمة حیوان بیا کعبه جان قبله ایمان بیا
پررم و همچو چکاوک پررم پای ز سر کرده چو ناوک پررم
وی سو نادیده پریشان شوم باز سوی کلبه احزان شوم
چاره من چیست که بیچاره ام کیست بجز درد تو غمخواره ام
ب حاکر مسوخته جان می کنم از غم تو سوز فغان می زنم^۳

• پیوسته هم در جواب بن نامه از حالت درونی خود خبر می دهد:

نرگس تو بود عجب سرمه سای ساحره کاری به ناز وادی
صنع خدا بود جمالی که بود جلوه تو بود خیالی که بود
سرخ چکاوک که همه جا پرد رشک ز هجران به وصال آورد
پخته شو و خامی خود را بسوز سرد مشو گرم شو ای دلفروز^۴
سوهنی به سبوی گلی سوار شده راه رودخانه را در پیش می گیرد و محبوب وی بر کناره آب انتظار
او را می کشید:

گشته روان خام سبوبر گرفت نسوح صفت نوحه ز سر در گرفت
بسی خبر از پخته و از خام بود پختگی جان پیش کام بود
رفت به چندین و سبو شد خراب چون نمک ریخته در طاس آب
آب غم دل ز سرش برگذشت آخرش آب از سر او در گذشت
چون که سبو گنبد وارون شکست گنبد گرداب برویافت دست
گشته به غم آن مه دلجوی غرق طرفه عروش ز سر شوی غرق
بسیگر ساده ز همه لحم و پوست یسافت مہینوال دلارام دوست
زان بت گل چهره بماند استخوان مرده بر آورده به گردون فغان^۵

شاعر، درد و اندوه مہینوال را که در جدایی سوهنی بر دل می کشید بازگو می کند:

ماند مہینوال به غم دل فگار چند گهی با جگر خار خار
چون به شب و روز کشید آه سرد همچو خزان گل او گشته زرد
درد او آتش اندوه بود طرفه به گاهی غم چون کوه بود^۶

۵- داستان هیر و رانجهها:

قهرمانان این داستان هر دو به فرجامی درد ناک و غم انگیز دچار می شوند، این داستان حقیقی نه تنها
توجه شعرای محلی را به خود جلب نموده بلکه شعرای فارسی زبان هم تحت تأثیر آن قرار گرفته اند و عده

۱- سوهنی و مہینوال، صالح، کتابخانه عمومی پنجاب، برگ ۶۴ ب.

۲- همان برگ ۷۴ الف.

۳- همان برگ ۷۵ الف.

۴- مرحوم دکتر خواجہ عبد الحمید عرفانی، داستانهای عشقی پاکستان، تهران، ص ۱۳۴، هش، ص ۱۱ تا ۶۳.

سوهنی و مہینوال، صالح، کتابخانه عمومی پنجاب، برگ ۵۹ الف.

۵- همان برگ ۱۶۲ الف و ب.

زیادی آن را به اختلاف جزئی به سلک نظم کشیده اند. علاقه مردم به این داستان به حدی است که در هنگام عروسی و در جشن های مذهبی و بالخصوص در ده ها و قصبه ها حتی که مردم فرصتی به دست می آورند دور همدیگر جمع شده، برای تفتن طبع با آهنگی دلکش آوازی دل نشین می خوانند و لذت می برند. این داستان درجه زمانی اتفاق افتاده، درست معلوم نیست ولی به عقیده «موهن سینگ» دیوانه «این داستان قبل از ورود مسلمانها در شبه قاره اتفاق افتاده است و او «رانجها» و افسون نی او را به اساطیری باستانی هند مربوط به «کرشن» تعبیر می کند^۱، ولی در زمان اکبر شاه این قصه بر سر زبانها افتاده بود. و شخصی به نام «دامودر» آرواده آن را به زبان محلی پنجابی برگردانده است و به قول خودش این واقعه را با چشم خود دیده بود^۲ ولی حرفهای او قابل قبول نیست. ممکن است این واقعه در زمان حکومت بهلول لودی ۸۵۵ هـ/ ۱۴۵۲ م رخ داده باشد^۳. در یک کیلومتری شهر «جهنگ» در پاکستان اثری است که می گویند گور «هیر» است و باستان شناسان آن را از سده شانزدهم می دانند بالای گور، گنبدی است که همیشه گشاده است و از عجایب این است که باران به درون آن نمی ریزد.

محتویات داستان:

در شهر «جهنگ» کنار رود خانه چناب، قبیله یی به نام «سیلان» است. در تاریخ «جهنگ سیال» تألیف آقای نور محمد چیلکه در مطبع احمدی «میرتهد» در سال ۱۲۸۰ هـ به چاپ رسیده است اسم چوچک وجود دارد. رئیس «قبیله چوچک»، «دختر زیبایی به نام هیر داشت. در چند کیلومتری شهر در سرگودا، مردی ثروتمند به نام «موجو» پسر به نام «رانجها» داشت. «موجو» در می گذرد و دارایی او را پسران دیگر می برند و رانجها باصوت نی خود غرق در عشق رؤیایی خود بوده و به همراهی یک مرد روحانی به دنبال یک دختری شناخته آواز می خواند و نی می زند و راه می رود تا به کنار رود خانه یی می رسد و سوار قایقی شده به خواب می رود. آن قایق «هیر» بوده و همین که «هیر» به قایق خود سوار می شود رانجها را در

آن می بیند و هصبائی می شود ولی حسن و زیبایی مردانه رانجها او را آرام می کند و به خانه خود برده به پدرش چوچک معرفی می کند. چوچک او را به گله داری خود می گمارد، و از اینجا آتش عشق دو جوان سر می زند و «هیر» به بهانه بردن خوراک به دیدار دل داده خود می رود، و روز را را با صدای نی و آواز رانجها به سر می کند. شخصی به نام «کیدو» که از اقوام هیر بود به پدر هیر خبر می رساند. پدر و مادر، دختر خود را در خانه زندانی می کنند، هیر مریض می شود. مادرش دلش می سوزد و اجازه خروج می دهد. ولی این بار مردم مانع دیدار آن دو دلدادگان می شوند. پدر ناگزیر می شود که دختر خود را به امیرزاده سید رنگ پور که به «نورنگ» معروف بود بدهد. هیر نمی پذیرد، ولی به زور او را می فرستند و رانجها را ضمن جعبه و گاو میش همراهش می کنند. هیر از اندوه مریض می شود، «سهتی» خواهر شوهر او به جریان پی می برد. در نتیجه آن، رانجها او را ترک می کند. ولی «سهتی» خواهر شوهر به او کمک می کند و رانجها بر می گردد و به لباس جوگیان به بهانه علاج وی چند بار او را دیدار می کند. باز خویشاوندان وی پی می برند و برای این قضیه به قاضی مراجعه می کنند و وی به سود «نورنگ» رای صادر می کند. از سوز آه «هیر» تمام دهکده به آتش کشیده می شود و قاضی خیلی متأثر شده و به سود «هیر» رانجها، رای می دهد. آن دوه یکدیگر می رسند و توطئه «نورنگ» سودی نمی دهد، ولی سال بعد رانجها در می گذرد و هیر نیز تاب نیاورده در می گذرد و او را به پهلوی رانجها به گور می سپارند.

۱ - هیر و رانجها:

نام شاعر این منظومه باقی کولابی است، وی در این منظومه خود را «حیات جان» معرفی کرده و «باقی» تخلص نموده است:

یک قسطره میم بده ز جامت	سرمت مرابکن ز نامت
نام توحیات جان باقیست	شهریت که در دکان باقیست ^۴

درباره شرح زندگی وی اطلاعات کافی به دست نیست غیر از این که اهل کولاب بوده^۵ و در عهد اکبر شاه از بخارا به هند مهاجرت نموده و در سال ۱۵۷۹ م در جونپور به قتل رسیده است.^۶ اول و آخر

۱ - نسخه منفرد خطی آن در: کتابخانه موزه ملی کراچی به شماره ۱/ ۱۷۵/ ۱۹۵۷. N.M.

۲ - نسخه خطی موزه ملی کراچی، برگ ۴ (ب).
۳ - شهری است در جنوب بخارا که پایتخت ختلان است.

۴ - عبد القادر بدایونی، ج ۳، ص ۱۹۲.

۱ مجله اورینتل کالج، ۱۹۳۰ م، ص ۹۴.

۲ مقاله مولوی محمد شلیح، مجله اورینتل کالج، اوت ۱۹۲۷ م.

۳ حمید هوشیار پوری، هیر و رانجها، کراچی، ۱۹۵۷ م، مقدمه ص، ۹ و ۱۰.

۴ همان (مقدمه)، ص ۱۱ و ۱۳.

مثنوی افتاده است ولی از اشعارش پیداست که این منظومه را بین سال های ۹۸۳ هـ - ۹۸۷ هـ / ۱۵۷۵ - ۱۵۷۹ م سروده است. ' نسخه مذکور دارای ۹۱ برگ و هر صفحه شامل ۱۵ بیت است. این منظومه از منظومه هایی که پس از آن سروده شده فوق زیادی دارد، در این مثنوی «هیر و رانجها» نادیده عاشق یکدیگر می شوند و رانجها مادر خود را ترک می نماید و گله بانی چوچک را قبول می کند، ولی از قاین رانجها و استخدام نمودن پدر هیر، رانجها را اثری نیست. اینجا به کمک دایه هیر هر دو باهم دیگر چندبار ملاقات می کنند. سم شوهر حسام است و همچنان خواهر شوهر و آمدن هیر بالباس جوگیان در این مثنوی به نظر نمی آید.

۲ - افسانه دلپذیر:

سروده شاعری به نام سعید و که گاهی تخلص خورا را سعیدی و گاهی جامی ذکر کرده است:

او شاه جهان است شاه بادا عالم همه در پناه بسادا
مت از می زساغر ریرجد هر لحظه شهاب الدین محمد
صاحب صاحب قران ثانی خوش بر سر تخت کامرانی *

تاریخ سرودن آن هم معلوم نیست، در دوره شاهجهان در سال ۱۰۳۷ تا ۱۰۶۸ هـ / ۱۶۲۸ - ۱۶۵۸ م می زیسته است. راجع به تخلص خود می گوید:

این همت اوست ای سعیدی شک نیست کز اوست ای سعیدی
امروز منم سعید جامی خاک کف خسرو و نظامی *

۳ - هیر رانجها:

سراینده آن میر محمد لایق جونپوری * است. این داستان را به سال ۱۰۹۶ هـ / ۱۶۸۵ م به رشته نظم ورده و دارای شصت برگ است و هر صفحه ۱۳ بیت است. آخرش افتاده است. جزاینکه جزئیات مطالب

۱ - دکتر فتوحات گجرات که ۹۹۳ هـ اتفاق افتاده در این مثنوی آمده است ولی سال وفات شاعر چار سال بعد از فتح گجرات

۸۹۹۱ - نسخه

۲ - نسخه مندر خطی دانشگاه پنجاب به شماره SPI ۱۷۱۰۶.

۳ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب برگ ۷۰.

۴ - مرحوم دد محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین (اردو)، ج ۱ ص ۸۲.

۵ - همان، ص ۹۲. ۶ - صص ۱۱۱ و ۱۸۴.

داستان به ویژه در پایان جدایی هایی دارد. از آن میان هنگامی که رانجها به کمک خواهر شوهر هیر به نام سبش به وصل دلدار خود می رسد از خداوند می خواهد که سبش نیز به وصل دلدار خود برسد و چنین نیز می شود. اما در نسخه های دیگر این موضوع هیچ جا مطرح نشده است. (چون هیچ نسخه یی از این داستان در دست نیست لذا آگاهی بالا از مقاله های قاضی فضل الحق و بذل حق گرفته شده است *).

۴ - مثنوی عشقیه پنجابی (قصه هیر ماهی)

سراینده آن شاعری به نام سیتانجایی، پسر حکیم درویش بوده است * و در دوره عالمگیر اورنگزیب آن را سروده است. خودش می گوید:

این قصه به عهد شاه اورنگ بگرفت به نظم فارسی رنگ *

و به سال ۱۱۱۰ هـ / ۱۶۹۸ م سروده شده است.

تاریخ دعاست بهر این باغ بدورچنایی از چنین باغ *

و «رانجها» به اسم «ماهی» موسوم است:

رانجها نسب است و ماهی نام نزدیک چناب جای آرام *

ناز و نیاز:

سراینده آن فقیر الله لاهوری متخلص به آفرین است که در سال ۱۱۵۴ هـ ق فوت کرده * و این منظومه را به عنوان ناز و نیاز در سال ۱۱۴۳ هـ / ۱۷۰۹ م به شعر فارسی در آورده است. با داستان های دیگر زیاد تفاوت ندارد و اینجا فقط اسم پدر رانجهارا «معزی» برده است. و حکایت با مرگ عاشق و معشوق پایان یافته و به قول شاعر هر دو در خاک وطن مدفون شده اند:

۱ - مرحوم دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین (اردو)، ج ۱ صص ۹۸ تا ۱۰۷.

۲ - همان، ج ۱ (مقاله قاضی فضل حق) (اردو) ص ۱۰۸ تا ۱۱۹ و (بذل حق محمود) ص ۱۲۰ تا ۱۲۴.

۳ - همان ج ۱ ص ۱۰۹.

۴ - همان، ج ۱ ص ۱۰۸.

۵ - همان صفحه ۱۲۳.

۶ - نسخه خطی آن در کتابخانه دانشگاه پنجاب به شماره SPI Vi ۱۰، کتابخانه موزه ملی کراچی ۱ / N.M ۱۹۵۷.

۷ - فهرست کتابخانه موزه بریتانیا، ج ۲ ص ۷۱۰، کتابخانه پادشاهان اود، ص ۳۱۷.

۸ - رجوع کنید برای شرح احوال او به همین کتاب «مهتاب و کتان».

کنون گل زمین هزاره لقب
که آن جاکند شبنمی فیض رب
ز رانجهن بود مرقدی یادگار
زیارتگه خاص و عام دیار
چنین هیر را قصبه جهنگ نام
گرامی مزاریت با احترام^۱

میر غلام علی مؤلف و سرو آزاده در سال ۱۱۴۳ هـ با آفرین ملاقات نموده، هنگامی که وی مشغول سرودن بن منظومه بوده است.^۲

این مثنوی به سال ۱۳۱۹ هـ به اهتمام حکیم مولوی نیاز علی خان در مطبع افغانی امرتسره چاپ رسیده است.

۶ - داستان هیرو رانجهها:

نواب احمد یار خان متخلص به «یکناه»^۳ (م ۱۱۴۷ هـ / ۴ - ۱۷۳۵ م) فرزند الله یار خان استاندار لاهور از قوم بلوچ برلاس بود، و خودش اهل خوشاب (پاکستان) و خوشنویس و نقاش و شاعر بود، و در حکومت اورنگزیب عالمگیر (۱۰۶۸ - ۱۱۱۸ هـ) در سال ۱۱۱۶ هـ حاکم تنه گردید. آثار وی از این قرار است:

۱ - دیوان یکناه - ۲ - شش فصل در پیروی و گلستان سعدی^۴ - ۳ - گلدسته حسن (مثنوی) ۴ - جهان آشوب ۴ - هیر و رانجهها.

مولوی محمد باقر استاد دانشگاه پنجاب این مثنوی را در مطبع مفید عام در لاهور به سال ۱۳۲۷ هـ ق به چاپ رسانیده است. محتویات این داستان از روی روایت پنجابی سروده شده و در آخر داستان هیر و رانجهها برای زیارت حرمین شریفین عازم مکه می شوند، و تا ابد در آنجا می مانند:

هر دو هستند زنده وقایم
تساقیمت همیشه ودایم
تا هنوزند هر دو باهم یار
لیک پنهان ز دیده اغیار^۵

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، شماره SPI Vi ۱۰۷ برگ (۵۹ الف).

۲ - میر غلامعلی، سرو آزاد، ص ۲۰۱ - ۱۹۹.

۳ - میر غلامعلی سرو آزاد، ص ۲۰۱ - ۱۹۹ - گویاموی، نتایج افکار، ص ۷۸۹ - تذکره بی نظیر، ص ۱۲۷، حقیقت همدانی، مثنویات هیر و رانجهها، مقدمه، ص ۳۹.

۴ - مرحوم دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین، اردو، ج ۱، ص ۵ - ۱۶۴.

۷ - داستان هیر و رانجهها:

آنها تحت عنوان «گلشن راز عشق و وفاء»، شاعری به نام سندر داس آرام که از اهالی 'پنجاب است در سال ۱۱۷۱ هـ / ۸ - ۱۷۵۷ به اتمام رسانید. وی غیر از آن یک دیوان شعر و مثنوی به عنوان «گلشن آرام» هم دارد. داستان وی با وقایع داستان پنجابی فرق می کند. در این منظومه هیر دختر سرداری به نام مسلم است و همیشه پنج مرد روحانی مواظب رانجهها هستند و با کمک آن ها مشکلات وی آسان می گردد، مثل روایت دوشیدن شیر گاومیش عظیم. به قول سندر داس «هیر و رانجهها برای ازدواج خود به وطن برمی گردند. همین که به وطن می رسند، هیر جان به جان آفرین می سپارد، رانجهها که تحمل این فاجعه در دناک و راندار طایر روحش به پرواز در می آید.

۸ - داستان هیرو رانجهها:

این منظومه را میر عظیم الدین توی متخلص به عظیم^۱ برادر زاده میر علی شیر قانع صاحب مقالات الشعراء در سال ۱۲۱۴ هـ به تکمیل رسانیده است:

قصه عشق پاک رانجهن و هیر
شد ز طبع عظیم نظم پذیر
گفت سالتش سروش لرخ پی
قصه عشق هیرو رانجهن طی^۲

شاعر در سال ۱۱۶۳ هـ به دنیا آمد و در زمان میر فتح علی خان (۱۷۸۶ تا ۱۸۰۱ م) به سمت ملک الشعراء رسید، و وفات او در سال ۱۲۲۹ هـ اتفاق افتاد، تألیفات وی از قرار زیر است:

۱ - مثنوی سیر دل ۲۸۱۲۰۶ - فتحنامه ۳۸۱۲۰۹ - دیوان ۴۸۱۲۱۰ - مثنوی هیر و رانجهها (قبلاً مذکور شده). این مثنوی که به سبک نظامی سروده شده، محتویات آن با روایات و وقایع مثنوی هیر و رانجهها که یکتا سروده است، سائلت داود، غیر از آنکه در پایان آن عظیم دو روایت افزوده است. وی وقایع معجز آسارابه هیر نسبت داده است.

حقیقت هوشیار پوری این مثنوی را تصحیح نموده و سندهی ادبی بود آن را در سال ۱۹۵۷ م در کراچی به چاپ رسانیده است.

۱ - نسخه خطی آن مثنوی یا دیوان سندر داس آرام در کتابخانه کپور تله به شماره ۱۸۸۰ موجود است.

۲ - دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین، ج ۱، ص ۱۶۷.

۳ - حقیقت هوشیار پوری، مثنویات «هیر و رانجهها» (چاپی) (مقدمه)، ص ۵۸، محمد افضل سرخوش، کلمات الشعراء، دین محمدی پورس، ص ۴.

۴ - حقیقت هوشیار پوری، مثنویات هیر و رانجهها، ص ۷۸.

۹ - داستان هیر و رانجهها^۱

شاعری به نام ضیاء الدین متخلص به ضیایی برادر میر علی شیر قانع (م ۱۲۹۹ هـ) آنرا به سال ۱۲۱۵ هـ به پایان رسانید. دیوانی هم داشت که مفقود است. محتویات این مثنوی و مثنوی عظیم یکی است و هر دو از یکتا پیروی نموده اند. راجع به تاریخ سرودن آن می گوید:

چه رنگین داستان هیر و رانجه
ز تحریرش دل من شد چو گلشن
بگویم سال این نظم گهر سنج
هزار و دو صد و بالاده و پنچ^۲

۱۰ - داستان هیر و رانجهها^۳

سراینده آن مثنی صاحب رای موهن داس متخلص به آزاد است که در دوره تالپوران، کرم علی خان و میر مراد علی خان تالپور می زیسته و وزیر دارایی و مدیر دبیر خانه بوده است. وی در سال ۱۱۷۵ هـ / ۱۷۶۱ م به دنیا آمد و در سال ۱۲۴۰ هـ / ۱۸۲۴ م در گذشت. مردی بوده دیندار و روزگار را به سختی گذرانده بود. غیر از این اطلاعی از وی در دست نیست. شاعر در ضمن داستانرایی مسائل فلسفی و اخلاقی را در میان توأم ساخته، و مانند مولوی تمثیلاتی از قبیل اورنگزیب و گدا و شمع و پروانه و بلبل و چمن و عارف و سلطان را بیان نموده است.

۱۱ داستان هیر و رانجهها^۴

سراینده آن نواب ولی محمد خان لغاری متخلص به ولی^۵ پسر غلام محمد خان لغاری یکی از شعرائی سند است و در سال ۱۲۴۷ هـ فوت کرد. تألیفات وی عبارت است از:

- ۱ مثنوی هیر و رانجهها ۲ دیوان ۳ معالجات (در علم طب).
- مثنوی وی بر ۲۰۶۰ بیت مشتمل است. وقایع آن با داستان های دیگر مطابقت دارد، ولی به قول خود شاعر،

۱ - مثنوی با مثنویات حمید هوشیارپوری به چاپ رسیده است.

۲ - حقیقت همدان، پیر ی. مثنویات هیر و رانجهها، ص ۱۷۸.

۳ - حقیقت همدان، هیر و رانجهها می باشد که حقیقت هوشیارپوری به چاپ رسانده است.

۴ - حقیقت همدان، رانجهها، حقیقت هوشیارپوری ص ۱۹۳ - ۲۷۰.

۵ - نگارنده، شعرائی پارسی گوی سند، ص ۱۹۹ - ۱۹۲.

آن را از داستانهای یکتا و عظیم و آزاد بهتر سروده است و از سرودن آن مقصود شاعر داستان عشقی نبوده بلکه جنبه معنوی و اخلاقی را در نظر داشته است. و شاعر منظومه خود را بین سالهای ۱۲۲۶ - ۱۲۳۷ هـ / ۱۸۱۱ - ۱۸۲۰ م ناتمام گذاشته است.

۱۲ - داستان هیر و رانجهها^۶

از قمرالدین متخلص به منت^۷ است. وی شاگرد میر شمس الدین فقیر بود. در سن چهل و نه سالگی به سال ۱۲۰۸ هـ ق از جهان فانی رخت سفر بربست. مجموعه اشعاری که در دوران زندگی خود سروده تقریباً صد هزار بیت است. علاوه بر دیوانی که مشتمل بر غزلیات و قصاید می باشد. خمسه بی به تقلید خسته نظامی و مثنوی معجز الکمال (در تقلید سحر حلال اهللی) و شکرستان در تقلید گلستان سعدی و چمنستان در تقلید بوستان سعدی به یادگار گذاشته است.

محتویات داستان:

منت این مثنوی را در سال ۱۱۵۹ هـ / ۱۷۴۶ م در ۱۱۵۲ بیت سروده است. در این مثنوی برخلاف روایت متداوله، رانجهها یگانه پسر رئیس هزاره بوده و اولین ملاقات آنان در باغ چوچک بدرهیر صورت می گیرد:

ز چوچک بود باغ خلد تصویر که بود از مطلع او گوهر هیر
قضا را هیر آمد اندر آن باغ چنین گل کم کسی دیده در آن باغ^۸

منت نام قهرمانان را مانند «کیدو» و «سهتی» خواهر شوهر هیر را حذف نموده و داستان را با جریان داوری قاضی در حق رانجهها و نایل آمدن هیر و رانجهها به وصل همدیگر پایان داده است. و از آینده آنها اظهار بی اطلاعی می کند:

۱ - نسخه خطی هیر و رانجهها، قمرالدین منت، فهرست کتابخانه انجمن ترقی اردو به شماره ۳ ف ق ۲۸۳ - فهرست کتابخانه دیوان هند، لندن، ش ۱۳۱۸.

۲ - نظامی بدایرنی، قاموس المشاهیر، ج ۲، ص ۲۳۳، دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین (اردو)، ج ۲، ص ۷۵.
۳ - قمرالدین منت، هیر و رانجهها (خطی) برگ ۴۹ الف.

از ایشان بعد از این کس را خبر نیست
خوشا عشقی که انجامش وصال است

خبر از حال شان جز این قدر نیست^۱
خوشا کاری که بر خیرش مآل است

سنجش ادبی و هنری:

هیرو رانجهن نیز داستان محلی پنجاب است و شاعر آنرا به تقلید از شعرای قبل از خود سروده و اثر خود را به زیور فصاحت و بلاغت آراسته و در ضمن بیان حوادث و شرح دقیق مطالبی پند و اندرز هم می دهد. قمرالدین منظومه خود را با ابیات زیر آغاز می کند:

خداوند اطلسم راز بگشای
به من سر نیاز و نیاز بنمای^۲

به نام آنکه جان پروانه اوست
دل عشاق آتش خانه اوست

به تقلید از فردوسی، منت در مورد زحماتی که در نظم کردن این منظومه کشیده می گوید:

درین چهل سال بردم رنج بسیار
یکی از معیذات این داستان به کار بردن صنایع لفظی و معنوی است و اشعاری که در وصف پنجاب سروده به طبع غزای او به خوبی می توان پی برد:

که زیر چرخ گردانست نایاب
زمین عشق خیزی همجو پنجاب

درختی گراز آن مرغ رمیده است
دلش خون از جنون سرخ دیده است

کتاب لاله را بنگر در آن باغ
به نام عشق کردندش ورق داغ

در آن عاشق دیار حسن معمور
بود چنان نامی رود پرشور^۳

تشبیهات زیبا و استعارات لطیف و مضامین بدیع مانند تجنیس و ابهام و تلمیح و اغراق و غلو بیشتر به چشم می خورد که یکی از معیذات داستان است:

سه رح نقش دو زلفش خوش نشسته
دو ساغر بر سر آتش نشسته (استعاره)^۴

ر سرمه خنجر مژگان سپه تاب
صف آرا از برای قتل احباب (لف و نشر)^۵

۱ - بواب صدیق حسن، شمع انجمن، ص ۴۱۵ - عقد ثریا، ص ۵۴.

۲ - قمرالدین منت، هیرو و رانجهن (خطی) برگ الف و ب. ۳ - همان برگ ۳ الف.

۳ - همان برگ ۵ الف. ۴ - همان برگ ۸ الف.

۵ - همان برگ ۸ الف.

چو یوسف از ستم های عزیزان
اسیر آمد زلیخا را به زندان (تلمیح)

زهیت ارغوان هیرشد زرد
تو گویی زعفران از لاله گل کرد (تشبیه)^۶

در بیان احساسات و عواطف طبیعی بشر در بهترین نمونه مثنوی فارسی به شمار می آید. شاعر احساسات درونی «هیر» را که در فراق رانجه ناله می کشید بیان نموده است.

مرا بستند است برپا و بردل
تراهم کار آیه امت مشکل؟

مرا خساری به پای جان خلیده
تراهم خاری از دل سر کشیده؟

ز چشم سیل خونایی روان است
تراهم دیده های خون فشان است^۷

شاعر زیبایی و شکل و شمایل «رانجه» را چنین وصف می کند:

نهال قامتش عمر رسا بود
جگر پرورده آب بقا بود

دو ابرویش بر آن روی جهان تاب
نماید عکس بال کبک مهتاب

دو چشمش سوخته خال هندو
تو گویی مشک افتاده ز آهو

دقن هم شیره سبب گلایی
بر آتش پنه رنگ ماهتابی^۸

موقعی که برای عروسی «هیر» را آراسته می کردند، هیر ناراحتی قلبی خود را به دوستان خود بایت زیر می گوید:

مبارک طره آرای شمارا
دل آشفته کافی هست مارا

سزاوار شما آینه دیدن
من و هر دم زدل آهی کشیدن

مرا باغیر رانجهن نیست پیوند
جز این عقدم نیفزاید به دلبدن^۹

عروس هندی را شاعر به شیوه بی نیک می سراید:

نشسته هیر هم در حجله تنگ
سری خم کرده از اندیشه چون چنگ

رباب آسا دلش در نغمه دوست
رگش پیدا ز خشکی گشته از پوست

چراغان در نگاهش داغ حسرت
به چشمش بزم شادی باغ حسرت^{۱۰}

۱ - قمرالدین منت، داستان هیر و رانجهن، برگ ۱۷ ب. ۲ - همان برگ ۲۰ الف.

۳ - همان برگ ۲۲ الف. ۴ - همان برگ ۶ الف.

۵ - همان برگ ۳۹ الف.

۶ - همان برگ ۳۰ الف، سفینه هندی، بهگوان داس، پته، ۱۹۵۸ م.

Tales of Pakistan یعنی لقمه های محلی پاکستان انتشار داده است.

۷ - ممتاز حسن ترجمه انگلیسی جی. ایس. اوس بورن را تصحیح نموده در سال ۱۹۶۶ م به چاپ رسانیده است.

۸ - خانم زینب غلام عباس داستان هیر و رانجها را در کتاب خود به نام Folk Tales of Punjab نوشته و در سال ۱۹۶۴ م در کراچی به چاپ رسانیده است.

هیر در زبان فرانسوی:

۹ - موسیو گارسان دتاسی خاورشناس معروف فرانسوی داستان هیر و رانجها را بعنوان Hir et Ranghan Legende de panjab را در سال ۱۸۵۷ م در پاریس به چاپ رسانیده است.

هیر در زبان عربی:

۱۰ - به قول دکتر موهن سنگه دیوانه، دوشیزه بی به نام مس دیلو (De - Mellow) داستان هیر و رانجها را در زبان عربی دیده بود و آن را به زبان انگلیسی ترجمه کرد.

۶ - داستان میرزا و صاحبه:

داستان میرزا و صاحبه یکی از جالب ترین داستانهای محلی پنجاب به شمار می رود و مردمان ده و مطربان و آواز خوانان، قطعاتی از این داستان دل انگیز و هوش ربا را به زبان محلی خود می خوانند تا اینکه فداکاری و دلباختگی عاشق و معشوق را بنمایانند. این داستان توجه فارسی زبانان را به خود جلب نمود و شعرای زیادی به سرودن آن دست زدند.

محتویات داستان: داستان هیجان انگیز میرزا و صاحبه در کناره رودخانه چناب واقع در شهر جهنگ سیال روی داد، اقبال صاحب این دهکده صاحب دختری می شود که او را صاحبه نام داد، او در محیط مرفه

۱ - مرحوم دکتر محمد باقر، پنجابی قصه فارسی زبان مین (اردو)، ج ۱، ص ۴۹ - مرحوم دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی، داستانهای عشقی پاکستان، چاپ تهران، ص ۱۶۱.

هیر و رانجها به نثر فارسی:

- ۱ - گورداس کهنری در سال ۱۷۰۹ آن را به نثر فارسی در آورد^۱.
- ۲ - مشارام منشی خوشایی در سال ۱۱۵۷ ه / ۱۷۴۴ م آن را در نثر و نظم نوشته است^۲.
- ۳ - شیوک رام عطارد تنوی آن را به نام محبت نامه به رشته نثر در آورده است^۳.
- ۴ - آقای علی بیگ در سال ۱۳۳۰ ه آن را تحریر کرده است نوشت^۴.

ترجمه های هیر و رانجها به زبان های خارجی:

ترجمه هیر و رانجها به زبان انگلیسی:

- ۱ - ام - لونگ ورتهد - دیمیز M. Longworth Dames این حکایت را به زبان بلوچی شنید و آن را به انگلیسی ترجمه کرد و در کتاب داستانهای محلی پنجاب در سال ۱۸۸۴ به چاپ رسیده است.
- ۲ - ایچ - ای - روز H.E. Rose حاکم جهنگ که داستان هیر و رانجها را در زبان یکی از زمینداران جهنگ شنیده بود، سرچارد تمپل اصل روایت را با ترجمه انگلیسی آن در یکی از مجله های انگلیسی بمبئی به نام Indian Antiquary انتشار داد.

۳ - هیر و رانجها را ریورند چارلس سونرتن (Rev. Charles Swynnerton) در کتاب خود به نام Romantic from the Punjab یعنی داستانهای عاشقانه پنجاب به صورت افسانه نگاشت.

۴ - جی - ایس - اوس بورن، داستان هیر و رانجهای وارث شاه را به زبان انگلیسی ترجمه کرد و به عنوان The Adventures of Hir یعنی حوادث زندگانی هیر و رانجها آنرا در مجله Indian Antiquary از ماه آوریل ۱۹۲۱ م تا آوریل ۱۹۲۳ م انتشار داد. اصل داستان در ۳۲ باب متقسم است و هر باب عنوان مخصوصی دارد.

۵ - سردار محمد عبدالقادر خان افندی یکی از شاهزادگان افغانی بود. داستان هیر و رانجها را به زبان نگلیسی نوشته و در مطبع ایس. پی - سی - ک در مدراس به سال ۱۹۱۷ به چاپ رسیده است.

۶ - بانو، نی کرشان ولاستو (Nee Christian Vlasto) داستان هیر و رانجها را در کتاب خود به نام Folk

۱ - مولوی محمد شفیع، مقاله اورینتل کالج، ۱۹۲۷ م.

۲ - بهست کتابخانه موزه بریتانیا، ج ۲، ص ۷۷۰، و ذخیره کزن شماره ۱۱۸.

۳ - مجله ماه نو، کراچی، ژوئن ۱۹۵۹ م. ۴ - مجله ماه نو، کراچی، ژوئن ۱۹۵۹.

و آسوده بی در ناز و نعمت روزگار را پشت سر گذاشته بزرگ می شد. روزی در خانواده سیال که جشن خانوادگی برپا بود، خواهرزاده اقبال که میرزا نام داشت می آید، میرزا و صاحب هر دو باهم به مدرسه می روند و مدتی به همین منوال سپری می شود، و هر دو در گوشه و کنار مکتب در هر لحظه ای که فرصت به دست می آورند مشغول ناز و نیاز می شدند. وقتی مادر و پدر صاحب از جگرتگی و وضع دلباختگی آنان بی بردند، صاحب مجبور به ترک مدرسه و درس می شود. دیگر برای میرزا هم هیچ گونه دلبستگی و سرگرمی وجود نداشت و به وطن خود بر می گردد، اما آتش عشق خرد سالی به این آسانی ها خاموش نمی شود و هیچ کدام شان در فراموش کردن خاطرات شیرین و دلبستگی خود موفق نمی شوند. شاعری که آوازه زیبایی خیره کننده صاحب را شنیده بود و به وضع ناگوار او پی برده بود در فریدکوت بامیرزا ملاقات می کند. دوباره احساس درونی صاحب را به گوش میرزا می رساند، اخگرهای عشق دیرین که زیر خاکستر زمان وجود داشت شعله ور شده و غنان صبر و تحمل را از دست میرزا می رباید و فردای همان روز با کعب اجازه از مادرش عازم جهنم شهر محبوب خود می شود.

صاحب که مشغول شناود میرزا را می بیند و میرزا در خانه خاله اش که در همان شهر زندگی می کرد صاحب قرار ملاقات می گذارد و خاله وی هم درین مورد به کمک او می رسد و هر دو عاشق و معشوق پهلوی هم دیگر روزگار را به خوشی می گذرانند. ولی از بخت بد، نامی ستمکار ماجرای این دو دلدادگان را برای دیگران بازگو می کند. این دفعه جدایی صاحب برای میرزا قابل تحمل نبوده، مادرش از پدر صاحب خواستگاری می کند ولی به علت خصومت دیرینه صاحب را با طاهر خان نامزد می کنند، میرزا از این جریان آگاه می شود و در شب عروسی وقتی که داماد و مهمانان خسته و کوفته به خواب فرو رفته بودند، صاحب با میرزا فرار می کنند. فردای آن روز همین که مردم از گم شدن صاحب آگاه می شوند چند نفر از فراد خانواده عروس و داماد میرزا و صاحب را تعقیب می کنند. میرزا جرأت ندانده مبارزه می کند و صاحب سو را اس کرده فرار می کند اما قضا در کمین آن ها بود و صاحب در جویی می افتد. میرزا با کوشش زیاد و آت بیرون می آورد و هنگامی که می خواستند سوار اسب بشوند، برادران صاحب سرمی رسند و بر میرزا تیر اندازی می کنند. عجز ولایه صاحب نتوانست قلب سنگ برادران را نرم کند. برادرانش، میرزا و صاحب، همان جا به قتل رسانیدند

۱ - شمع محافل:

اولین منظومه بی است که داستان پردرد عشق و فداکاری میرزا و صاحب را در بردارد. سراینده آن مردی مسلمان به نام میر محمد حسین خان متخلص به «تسکین» بوده.

چه درد است از نوازش های عاشق که تسکین خاصه تر گردد غلامش^۱
تسکین در دوران حکومت محمد شاه (۱۱۳۱ - ۱۱۶۱/۵ - ۱۷۱۹ - ۱۷۴۷ م) زندگی می کرد
مگو هندوستان چون شب سیاه است که این شب را محمد شاه ماه است
شب هندوستان را ماه بنگر درین کشور محمد شاه بنگر^۲
غیر از این هیچ اطلاعی درباره شاعر در دست نیست. تسکین این منظومه را در سال ۱۱۴۵/۵ - ۱۷۳۲ م به پایان رسانید:

سزد گمر معنی بیگانه او جهانی را کند پسروانده او
گل ناریخ او کردم به دامن که یعنی شد بنا از عیش گلشن^۳
و بابت زیر آغاز می گردد:

الهی نخلة رطب اللسانی به باغم گن رطب ریز معانی

۲ - داستان مرزا و صاحبان:

سروده میرزا خیرالله متخلص به فدا از اهل لاهور بوده^۴ و ده سال بعد از تسکین، داستان میرزا و صاحب را به نظم فارسی در آورد و تمام داستان مشتمل بر ۲۰۷۸ بیت است و در سال ۱۱۵۵/۵ - ۱۷۴۲ م به اتمام رسید:

۱ - نسخه خطی شمع محافل در کتابخانه شخصی غلام دستگیر نامی، لاهور و در کتابخانه موزه ملی کراچی به شماره ۵۲ / N.M ۱۹۷۶. در کتابخانه دکتر احمد حسین قلنداری گجرات، و دانشگاه پنجاب (ذخیره آذر) ۲۳۴ - ۵ - ۷۵۵۳ و کتابخانه همدرد، حکیم محمد سعید دهلوی شماره R. ۱۵.

۲ - «شمع محافل» کتابخانه شخصی غلام دستگیر نامی، لاهور، برگ ۲ الف.

۳ - تسکین، شمع محافل (خطی)، برگ ۶ الف. ۴ - همان برگ ۵۰ الف.

۵ - نسخه خطی آن در کتابخانه های دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی به شماره ۲ / ۱۷۷ / ۲۱۲۲، محمد شفیع لاهور، به شماره ۶ / ۲۱ / ۲۳۱، موزه ملی کراچی شماره ۷۳ - N.M ۱۹۷۸، گجرات، محمد احمد قلندار، موزه ملی کراچی به شماره ۲ / ۱۹۶۲ N.M موجود است. ۶ - تذکره مردم دیده، لاهور ۱۹۶۱، ص ۱۷۷.

سال تاریخ جستجو کردم
وحی منزل چو باده ریخت در جام

بادهل خویش گفتگو کردم
کرد فائو با سورة الهام^۱

سنجش ادبی و هنری:

شاعر، این داستان را طبق معمول شعرای دیگر با حمد و نعت و مناجات و اشعاری در مدح شیخ عبدالقادر جیلانی و بابا فرید گنج شکر آغاز می نماید:

حمد او گل به صد زبان گوید
غنچه هم بی لب و دهان گوید

از مطالعه این مثنوی پیداست که شاعر در بیان مناظر، قدرت و احساسات بشری و انسانی و آشفته‌گی و شوریدگی عشق مهارت کامل داشت. سلاست و روانی که در بیان داستان مبذول داشته بر تبحر او دلیل است. خلاصه اینکه وقایع داستان را با الفاظ ساده و سبک روان بیان نموده است، و خواننده هیچگاه احساس حستگی نمی کند.

شاعر در وصف نگاری هنر نمایی می کند. زیبایی پنجاب را این گونه جلوی چشم ما مجسم می کند:

مکن یک جهان رمیده غزال
مختر حسن و عشق جهنگ سیال

خوش مسوادی به ساحل پنجاب
چون سوادست بردل چو حباب

چشم خورشید چون در آب افتد
اخگری ناگهان در آب افتد

آفتاب از هجوم این اشجار
روزنه خسانه ایست در شب تار

شاخه ها چون مژه بهم مایل
برگه و برگ پرده پرده دل

حسن زین آب چون صفا خیزد
عشق زین خاک چون صبا خیزد^۲

شاعر، نظر خود را درباره عشق بازگو می کند:

عشق اول چو می به جام کشد
در شکر خنده تلخ کام کشد

غافل را به ناگهان گیرد
صید خود را در آشیان گیرد

سر خوشی را چو بید و باغ کند
می به جام آب در چراغ کند

۱ - فدا لاهوری (خطی)، موزه ملی کراچی شماره N.M ۱۹۶۲/۴

۲ - همان، برگ ۱۶، ب ۱۷ الف.

گه گریبان همی درد چون گل
گه طپد پناه دلم چون بلبل

عشق این گونه صد فنون دارد
سایه اش چون پری جنون دارد^۱.

فدا کیفیت و چگونگی شب هجران را بازگو می کند و ابیات نغز و شیرین درباره حالت درونی صاحب که از دوری میرزا بر او مستولی می شود چنین بیان می نماید:

در شب هجر چون بت دوری
ببر فروزد چراغ مهجوری

از رنگ جان فستله افروزد
روغن از مغز استخوان سوزد

از فشار جگر چو اشک چراغ
در پی هم زدیده ریزد داغ^۲

و همچنین موقعی که از دل باختگی و آشفته‌گی میرزا حرف می زند می گوید:

شب چراغ مزار تنهایی
روز داغ شرار رسوایی

نبض بی طاقی طپش آهنگ
دسته بند گل شکن رنگ

در دلش ز آتش شرر نهاد
گه دمی برق در شمار افتاد

ناله جوشید چو خاموشی از درد
سرمه می کرد از طپدن گرد

لب چو درج گهر فرومی بت
بی مخاطب ز گفتگو می بت

همچو نخل شکوفه بی بادام
ریخت از سرو قامتش اندام^۳

احساسات و عواطفی را که به عاشق و معشوق به هنگام وصل دست می دهد، شاعر در اشعار زیبا به نحوی جالب بیان می نماید:

از دو جانب ره نظر و اشد
بک نظر خوش گذر تماشا شد

صاحب دامن نظاره کشید
میرزا جیب دل ز گریه درید

صاحب چون نگاه برگشته
رفت کارش ز غم دگر گشته

دیده چون ناله گریه ناک شده
سینه مانند غنچه چاک شده

میرزا درد مستند بی درمان
گل اشکی به دامن حرمان

دست بر دل ز اضطراب گرفت
همچو طفلی که آفتاب گرفت

۱ - فدا لاهوری، نسخه خطی، موزه ملی کراچی، برگ ۲۴ ب.

۲ - همان، برگ ۳۹ الف.

۳ - همان، برگ ۳۵ الف.

گریه از کف عنان رود اورا
اختیاری در آن نبود او را^۱
برای زیبایی داستان، شاعر با تشبیهات نثر و استعارات جالب اشعار خود را زینت بخشیده است:
چشم نرگس به راه وامانده
زانتظار ازنگاه وامانده
از طراوت زمین شده شاداب
سبزه چون عکس آسمان در آب
ابر در گریه دل تنک می کرد
خاطر از بارغم سبک می کرد
لاله چون داغ درد خود رو بود
آتش در گرفته هر سو بود^۲
سلاست و روانی در ابیات زیرین به چشم می خورد:

آمدم از کجا مهرس از من
رفتم از خود بیا مهرس از من
گوش داری فسانه بی دارم
هوش داری ترانه بی دارم
نازنین دختران جهنگ سیال
جرگه آهواند خیل غزال
دوش بردوش چون خرام کنند
سرو آزاد را غلام کنند^۳
به نظر شاعر دوا این جهان هیچ جایی وجود ندارد که در آنجا احساس آرامش و امنیت باشد:

گوشه بی نیست در جهان بیداد
خالی از گوشه کساری صیاد
گوشه چشم و گوشه ابرو
دارد ایمای مهر و کین مردو
چشم نرگس به خواب و بیداری
چشمکی می زند به عیاری^۴
حقیقتی را که مردم درباره نعامان و غمازان می گویند بازگو کرده به نظر او زبان نعام از نیش مار هم بدتر است

نیش مار از فسون فرو بندد
کسی زبانی ز گفتگو بسندد
باز گردد خدنگ حسته زشست
راه برحرف رفته نتوان بست
نیست از دستگاه طاقت دور
کزلب بحر بر نخیزد شور
جوش طوفان فروتوان کردن
کسی توان منع گفتگو کردن
هت شیرازه پری پرواز
نیست بند دهان یک غماز^۵

۱ - فدا لاهوری، نسخه خطی، موزه ملی کراچی، برگ ۳۷ الف و ب.

۲ - همان، برگ ۲۳ الف و ب.

۳ - همان، برگ ۴۷ الف.

۴ - همان، برگ ۲۸ ب.

صاحب که درد و هجر و جدایی میرزا را تحمل می کند هیچ وقت او را مقصر نمی داند بلکه همیشه از این که چرا با او آشنا شد گله و شکوه می کند:

بتر گل به شب هم آغوش
من به خوابی که شد فراموش
اضطرابم ز درد دوری نیست
پیچ و تابم ز ناصبوری نیست
کسی روا باشد آشنا بودن
باتو از بهر بی وفا بودن
طررز یگانگی ادا کردی
چون مرا با خود آشنا کردی^۱

۳ - شوقنامه^۲: سراینده این داستان شاعری است متخلص به صادق که داستان میرزا و صاحبه را تحت عنوان «شوقنامه» سروده است. درباره شرح زندگی او اطلاعی در دست نیست، گذشته از اینکه او از اهالی ملتان بوده، از اشعاری که در مدح احمد شاه درانی^۳ سروده معلوم می شود که در آن زمان زندگی می کرده است. این منظومه دارای ۳۹ برگ است و در سال ۱۲۰۱ هـ ق به اتمام رسیده است:

سسال تاریخ نطق نوناطق
بشمر آواز ناظم صداق^۴
در مقابل مثنویهای فدا و تسکین اشعارش بی مزه و اشعارش ست می باشد.

۴ - داستان میرزا و صاحبه^۵: شاعر دیگر به نام میر ناصر خان جعفری بین سالهای (۱۲۱۹ - ۱۲۶۱ هـ ق / ۱۸۰۴ - ۱۸۴۵ میلادی) هم آنرا نظم کرده که دارای ۱۲۲۴ بیت می باشد.
ناصر خان در وصف حسن و زیبایی صاحبه می گوید:

رخش همچو ماه و قدش همچو سرو
کمر مو، لبش لعل و همچون تذرو
دو رخسار او چون گل اندر چمن
ز رشکش شده چاک گل را بدن
چه ابرو تو گویی که تیغ جفاست
پی قتل عاشق بلا بر بلاست^۶

۱ - فدا لاهوری، نسخه خطی، موزه ملی کراچی، برگ ۴۴ الف.

۲ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، شماره SPI VI 170.

۳ - محمد شاه درانی پسر احمد شاه ابدالی که در سال ۱۱۸۶ هـ ق / ۱۷۷۲ میلادی حاکم کابل و قندهار بود.

۴ - شوقنامه، صادق، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۸ الف.

۵ - سدا رنگانی - شعرای پارسی گوی سند (انگلیسی)، ص ۲۰۷.

۶ - همان، ص ۲۰۸.

موقمی که میرزا به قتل می رسد شاعر از رسم زمانه و بی ثباتی جهان حرف می زند:

چنین است رسم سرای فنا	وفا جستن از اوست یکسر خطا
چنین است رسم جهان کهن	که آخر بود خاک تیره وطن
نباشد همی زندگی جاودان	ز دست اجل کس ندارد امان
خوش آن کس که آسان بر افشاند دست	درین دهر دل رابه چیزی نیست ^۱

۷ - داستان اکه نندن^۲:

سراینده آن اکمل الدین میرزا محمد کامل است، در سال ۱۶۴۴ م چشم به جهان گشود^۳ و در طفولیت مورد الطاف شاهجهان پادشاه وقت (۱۰۳۸ - ۱۰۶۸ هـ / ۱۶۲۸ - ۱۶۶۸ م) قرار گرفت و در سن هفتاد و چهار سالگی در سال ۱۷۱۸ م فوت کرد و در کشمیر مدفون گردید. از تصنیفات وی مثنوی «بحر العرفان» را که شامل ۶۰۰ بیت است نام برده اند و قصیده بی به نام مخبر الاسرار هم به او نسبت داده اند. وی اولین شاعر کشمیری است که داستان محلی کشمیر «اکه نندن» را به شعر فارسی در آورده. این قصه را اول «مراد شیخ نورالدین» به زبان کشمیری سروده بود و با چنگ آن را می خواندند.

محتویات داستان:

داستان را طوری حکایت می کنند که مردی سالک و زنش هردو عابد شب زنده دار بودند. صاحب پری می شوند که خیلی زیبا بوده و اسمش «اکه نندی» گذاشتند و با شیرین کاری همه را متوجه خود می کرد. روزی درویشی که لباس گدایی برتن کرده بود خواستار چیزی می شود. زن و مرد هردو از بخشش خودداری نمی کنند ولی او طالب گوشت بوده و راضی نبود که غیر از «اکه نندن» بچه دیگری را برای خوردنی قبول کند. وقتی که «اکه نندن» از این جریان آگاه می شود، می خواهد خود را در راه خدا قربان کند. و به حدی اصرار کرد که پدر وی لخت جگر خود را ذبح کرده می پزد. درویش موقع خوردن غذا مادر و پدر او را مجبور می کند که آن ها غذا را به او بخوراند. ولی پدر و مادر راضی نبودند که بدون پسرشان دست به

غذا بزنند. درویش کیفیت درونی آنان را درک کرده به «اکه نندن» آواز می دهد. در این حالت کسی در خانه را می زند و با شگفتی می بیند «اکه نندن» زنده شده وارد خانه می شود.

سنجش ادبی:

شاعر این قصه را با سبک سلیس و روان بیان نموده است، و حاجت درویش را به سادگی اینگونه آورد است:

گسفت دارم گرسنگی از دبیر	آسدم نسا شوم از اینجا سیر
گوشت از آدمی غذا دارم	زین سبب ره درین صرا دارم
نیست جز این غذا مرادر خورد	اندرین خانه ام قضا آورد
روزی من مگر در اینجا بود	ره خدایم درین سرا بنمود ^۱

وقتی که درویش پسر یگانه وی را طلب می کند مادرش که جگر گوشه خود را با خون دل بزرگ کرده بود احساسات قلبی خود را چنین می گوید:

حاصل عزم است یک فرزند	دم به دم جان ز دیدنش خُرسند
چشم من روشن است به دیدارش	نیست ممکن که خود کشم زارش
کشتن این کجاست یارایم	کشتن یک مگس نفرمایم
اول از تن سیر صرا خود سر	اختیار است صرا ترا دیگر ^۲

درویش «اکه نندن» را طلب می کند:

اکه نندن کسی که دارد نام	خوردن اوست سیر روانم کام
از خدا گسر طلب روا دارید	کودک خویش را به پیش آرید ^۳

اکه نندن جریان را فهمیده احساسات خود را ابراز نموده است:

گسرم امروز سر توانم برد	روز دیگر یقین که خواهم مرد
خود بگو تو که چند خواهم زیست	وانکه از مرگ رسته است آن کیست؟

۱ همان، ص ۲۰۹

۲ دکتر گ. ل. تیگو، پارمی سرایان کشمیر، تهران ۱۳۴۲، ص ۶۲ - ۶۷.

۳ پارمی سرایان کشمیر، ص ۵۶ - ۶۷.

۱ - دکتر گ. ل. تیگو، پارمی سرایان کشمیر، ص ۶۳. ۲ - همان، ص ۶۴.

۳ - همان ص ۶۴.

کس نیارد گریختن از مرگ جز رضا نیت اندرین ره برگ
 با خدا کسی ستیز دارد کس هم نه پای گریز دارد کس
 جان فدایش که اوست جانانه جسم را اوست صاحب خانه^۱
 در این منظومه سادگی و روانی اشعارش همه جا به چشم می خورد. وقتی که درویش «ا که نندن» را صدا می کند و اودوباره زنده می شود، شاعر خیلی ساده و روان بیان کرده است:

ناگهان زد کسی ز بیرون در در گشاید تا برآرم سر
 کرد رو سوی سالک آن درویش تابدر زد و راه می گم پیش
 هر که هست اندرون بیاید از دل من گره گشاید او
 در سفره آمد این میهمان بستن در به روی او نتوان
 حصه یی «ا که نندن» او را ده چون که این میهمان او را به
 آن مصیت زده چو در وا کرد یک جهان بهجهتی تماشا کرد
 «ا که نندن» ایستاده برادر بود طرفه توری ز روی او مشهود^۲

شاعر در پایان داستان از بی ثباتی و افکار صوفیانه خود حرف می زند:

این نه افسانه است که می خوانم باشد این های و هوی مستانم
 گفته ام مت می کنم متی هست را نیت و هیچ راهی هستی^۳

(ه) داستانهای حقیقی که مضامین آنها را شاعر از مشهودات خویش و یا پیش آمدهای عصر گرفته اند:

۱ - داستان چندربدن و ماهیار^۴:

سراینده داستان چندربدن و ماهیار شاعری متخلص به مظهر است.

۱ - دنگ ل تیگو، پارسی سرایان کشمیر، ص ۶۵. ۲ - همان ص ۶۵.

۳ - همان، ص ۶۵.

۴ - نسخه خطی در کتابخانه موزه ملی کراچی به شماره ۸۶ / N.M.1959 و در کتابخانه های پادشاهان اود به شماره ۳۵ به عدد ست

نمدارم مظهر از کس چشم انعام نیالایم زبان از مدح دشنام^۱
 مکن مظهر در اینجا کشف و اظهار بکن موقوف با دقت گهربار^۲
 هیچ گونه اطلاعی درباره وی در دست نیست، از اشعار این داستان استنباط می شود که شاعر آنرا در زمان فرخ سیر (۱۱۲۴ - ۱۱۳۱/۱۷۱۲ - ۱۷۱۹ م) سروده است، چون پس از مرگ اورنگزیب فرخ سیر را چنین توصیف نموده است:

الهی روح او مغفور گردان عذاب از مرقد او دور گردان
 بسدر را شد مکان خلد حاصل مخلص باد وی را خلد منزل
 پس از عهدش چه از شادی چه از غم ببیند هر که او ماند به عالم
 به عهدی فرخ فرخنده بادا ز خورشید و قمر تابنده بادا^۳

مظهر منظومه خود را به عنوان عاشق و معشوق یا معشوق و عاشق سروده است:

برای صاحب طبع موافق نهادم نام این معشوق و عاشق
 چو من از فضل حق کردم تماش نهادم عاشق و معشوق نامش^۴

داستان حقیقی است و شاعر پیش آمدی که در زمان ابراهیم عادل شاه (۹۸۷ ه - ۱۰۳۵) اتفاق افتاده به نظم در آورده است و قاضی سید نورالله صاحب تاریخ عادلشاهیه و تجلی علی مؤلف نوزک آصفیه قبر چندربدن و ماهیار را در شهر کدوری در دکن به چشم خود دیده بود. غیر از مظهر شعرای دیگر مانند بیانی^۵، عشقی، آتشی و حکیم میرزا قاسم علی بیگ اخگر^۶ هم این داستان را به فارسی سروده اند.

محتویات داستان:

چندربدن و ماهیار داستانی است که در پیرامون عشق نافرجام چندربدن دختر پادشاه «سندر پتن» و بازرگانی به نام ماهیار دور می زند. ماهیار عکس زیبایی چندربدن را پیش نقاشی دیده دلپاخته اش می گردد.

۱ - چندربدن و ماهیار، خطی، موزه ملی کراچی، برگ ۹ الف.

۲ - همان، برگ ۴۱ الف. ۳ - همان، برگ ۱۳ الف و ب.

۴ - همان، برگ ۷۱ الف.

۵ - گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذ اردو مثنویان (اردو)، ص ۱۷۵.

۶ - عشق نامه از بیانی سروده ۱۱۰۵/۱۶۹۴ م در کتابخانه آسیای بنگال به شماره ۸۰۵.

۷ - نسخه خطی در کتابخانه آصفیه (گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذ اردو مثنویان، ص ۱۷۹.

کس نیارد گریختن از مرگ جز رضا نیت اندرین ره برگ
 با خدا کی ستیز دارد کس هم نه پای گریز دارد کس
 جان فدایش که اوست جنانانه جسم را اوست صاحب خانه^۱
 در این منظومه سادگی و روانی اشعارش همه جا به چشم می خورد. وقتی که درویش «ا که نندن» را صدا می کند و اودوباره زنده می شود، شاعر خیلی ساده و روان بیان کرده است:

ناگهان زد کسی ز بیرون در در گشاید تا برآدم سر
 کرد رو سوی سالک آن درویش تا بدر زد و راه می کن پیش
 هر که هست اندرون بیاید او از دل من گره گشاید او
 در سفره آمد این میهمان بستن در به روی او نتوان
 حصه یی «ا که نندن» او را ده چون که این میهمان او را به
 آن مصیبت زده چو در واکرد یک جهان بهجهتی تماشا کرد
 ا که نندن، ابتاده برادر بود طرفه نوری ز روی او مشهود^۲

شاعر در پایان داستان از بی ثباتی و افکار صوفیانه خود حرف می زند:

این نه افسانه است که می خوانم باشد این های و هوی متانم
 گفته ام مت می کنم متی هست را نیت و هیچ را هستی^۳

(ه) داستانهای حقیقی که مضامین آنها را شاعر از مشهودات خویش و یا پیش آمدهای عصر گرفته اند:

۱ - داستان چندربدن و ماهیار^۴:

سرینده داستان چندربدن و ماهیار شاعری متخلص به مظهر است.

ندارم مظهر از کس چشم انعام نیالایم زبان از مدح دشنام^۱
 مکن مظهر در اینجا کشف و اظهار بکن موقوف با دقت گهربار^۲
 هیچ گونه اطلاعی درباره وی در دست نیست، از اشعار این داستان استنباط می شود که شاعر آنرا در زمان فرخ سیر (۱۱۲۴ - ۱۱۳۱/۱۷۱۳ - ۱۷۱۹ م) سروده است، چون پس از مرگ اورنگزیب فرخ سیر را چنین توصیف نموده است:

الهی روح او مغفور گردان عذاب از مرقد او دور گردان
 پدر را شد مکان خلد حاصل مغلد باد وی را خلد منزل
 پس از عهدش چه از شادی چه از غم ببیند هر که او ماند به عالم
 به عهدی فرخ فرخنده بادا ز خورشید و قمر تابنده بادا^۳

مظهر منظومه خود را به عنوان عاشق و معشوق یا معشوق و عاشق سروده است:

برای صاحب طبع موافق نهادم نام این معشوق و عاشق
 چو من از فضل حق کردم تماش نهادم عاشق و معشوق نامش^۴

داستان حقیقی است و شاعر پیش آمدی که در زمان ابراهیم عادل شاه (۹۸۷ ه - ۱۰۳۵) اتفاق افتاده به نظم در آورده است و قاضی سید نورالله صاحب تاریخ عادلشاهیه و تجلی علی مؤلف توزک آصفیه قبر چندربدن و ماهیار را در شهر کدوری در دکن به چشم خود دیده بود^۵. غیر از مظهر شعرای دیگر مانند بیانی^۶، عشقی، آتشی و حکیم میرزا قاسم علی بیگ اخگر^۷ هم این داستان را به فارسی سروده اند.

محتویات داستان:

چندربدن و ماهیار داستانی است که در پیرامون عشق ناقرجام چندربدن دختر پادشاه «سندر پتن» و بازرگانی به نام ماهیار دور می زند. ماهیار عکس زیبایی چندربدن را پیش نقاشی دیده و لبخسته اش می گردد.

۱ - چندربدن و ماهیار، خطی، موزه ملی کراچی، برگ ۹ الف.

۲ - همان، برگ ۴۱ الف.

۳ - همان، برگ ۷۱ الف.

۴ - گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذه اردو مشنویان (اردو)، ص ۱۷۵.

۵ - عشق نامه از بیانی سروده سال ۱۱۰۵ ه / ۱۶۹۳ م در کتابخانه آسیای بنگال به شماره ۸۰۵.

۶ - نسخه خطی در کتابخانه آصفیه (گوپی چند نارنگ، هندوستانی قصون سی مأخوذه اردو مشنویان، ص ۱۷۹.

۱ - دشتک ب. تیگو، پارسی سرایان کشمیر، ص ۶۵. ۲ - همان ص ۶۵.

۳ - همان، ص ۶۵.

۴ - نسخه خطی در کتابخانه موزه ملی کراچی به شماره ۸۶ / N.M.1959 و در کتابخانه های پادشاهان اود به شماره

نقاش از حسن و زیبایی چندر بدن برای ماهیار تعریف می کند، و آتش عشق وی شعله ور می گردد و صبر و شکیبایی را از دست داده کشور خود را ترک می کند و به دیار محبوب می رسد و بر در بخانه بی رسیده انتظار چندر بدن را می کشد. چندر بدن وارد بخانه می شود و هیچ اعتنا بی به ماهیار نمی کند. ماهیار راه صحرا در پیش می گیرد و به پادشاه انجم نگر از عشق خود حکایت می کند و حسن و زیبایی چندر بدن را پیش وی تعریف می کند و وی نیز به عشق چندر بدن مبتلا می شود. هر دو دلباخته راه دیار معشوق پیش می گیرند و آنجا سر راه معشوق می ایستند. وقتی چندر بدن ماهیار را صدا می زند و می گوید عشق تو هنوز خام است اگر حقیقی بود تا به حال ترا از پا در آورده بود. از شنیدن حرفهای چندر بدن عاشق صادق می افتد و روانش به پرواز در می آید. مردم جمع می شوند و می خواهند جنازه اش را برای دفن به قبرستان ببرند، ولی نتوانستند جسدش را هیچ تکان بدهند. مرده وی خود به خود به راه افتاد و به در خانه محبوب خود رسید. مردم به حیرت افتادند و چندر بدن از عشق صادق ماهیار آگاهی یافته بی هوش شد و وقتی که به هوش آمد کلمه لا اله الا الله خواند و مرد. هر دو را در یک قبر دفن کردند و قبر آنها هنوز هم وجود دارد و زیارتگاه مردمان عاشق پیشه و اهل درد شده است.

سنتجش ادبی و هنری:

شاعر مثنوی را با اشعار ساقی نامه آغاز نموده است:

بیا ساقی بیا ای مظهر گل نوی ساقی تویی جام و تویی مل
زبان شرح شرح سبب ام کن دلم روشنگر آیین ام کن

نامه روش سرایندگان متقدم شاعر داستان را با حمد خدای تعالی و نعت رسول (ص) و مدح پادشاه وقت آغاز می کند و مطالب داستان را با اشعار ساده و سلیس بیان می کند، و به طور کلی سخن وی از تعقید و مراست مظهر باینکه یک داستان عشقی می سراید توجه خود را به جنبه های اخلاقی نیز مبذول داشته است. گاهی گاهی از دادن پند و اندرز خود داری نمی کند بلکه بعضی وقت ها از اصل قصه می گریزد، و داستان را با حکایات عشقی و اخلاقی و تمثیلی توأم می سازد مانند حکایات مرغ کوهی و قضا و قدر که

سروده است در وصف شهر «سند پنه» می گوید:

نشان شهر یک یک ماه پیکر ز معشوقان دهلی دل ربانر

عجب شهری سراسر رشک گلشن سوادش از بیاض صبح و روشن^۱
حسن و زیبایی «چندر بدن» را چنین وصف می کند:

قیامت قسامتی بسالا بلایی ز سر تا پاهم ناز و ادایی
هلال اسروان ماه سیما مه نو بسر بدر است پیدا
جهان از غمزه او در خلیل بود نه غمزه بلکه تصویر اجل بود^۲

هنرمایی شاعر در بیان و توصیف و نقش آفرینی به طور باورزی به چشم می خورد و کمال شاعر در اشعار زیر به وضوح آمده است:

به نوعی نقش بسمل می کشیدی که خون از صفحه کاغذ چکید
بدان سان می کشیدی نقش بیتاب که در ظلمت زدی صدم موج سیما
به طریقی صورت طوطی کشیدی شکر از نوک منقارش چکید
چنان تصویر کردی صورت شمع پر از پروانه ها گشتی دل جمع
چنین تصویر مجنون را کشیدی که رنگ از دیدنش از رخ پریدی^۳

شاعر در ضمن داستانسرایی از به کار بردن استعارات و تشبیهات و تلمیحات و از اغراق و غلو هم دریغ نکرده است. در توصیف اورنگ زیب می گوید:

به عهد او سراسر نوش شد نیش ز شیر گریک باید پرورش میش
کسند از عدل عالمگیر غازی ز فیل مت سورلنگ بازی
ز زور و قسوت آن شاه غازی کند طالع به خون خویش بازی^۴
به هر محفل که آن چهره بر افروخت پری در شیشه ناموس می سوخت^۵ (تلمیح)
لباسش همچو گوهر آب برتن گل از رشک لباسش خاک برتن^۶ (تشبیه)
خلیل آسا به سوز عشق چندان شود تا آتش سوزان گلستان^۷ (تلمیح)

هدف شاعر از این مثنوی، بازگو کردن معانی حکمت و اخلاق است که بایان کردن نیرنگ و تزویر و ستم

۱- نسخه موزه ملی کراچی به شماره ۸۶ / N.M. ۱۹۵۹، برگ ۱۹ الف.

۲- همان، برگ ۲۰ ب و ۲۱ الف.

۳- همان، برگ ۱۰ ب.

۴- همان، برگ ۲۱ الف.

۵- همان، برگ ۶۸ الف.

۶- همان، برگ ۲۱ الف.

نک کج رفتار همراه است و خواننده را از آن برحذر می دارد و زبان پند و اندرز می گشاید:

فلک چندان که بالا و نشیب است	فریب است و فریب است و فریب است
گلستان است خرابی و فسای	درین گل نیست بوی آشنایی
به جای دانه تخم مهرافشانند	برو صد سحر و افسون ها فرو خوانند ^۱

و جای دیگر می گوید:

مشر غافل ز دور چرخ مظهر	مدار از دور گردون یک دو ساغر
مخور از دست این ساقی شاقب	پر از خون می دهد جام لبالب ^۲

شاعر از بت پرستی متأثر شده می گوید به عشق حقیقی می توان از طریق عشق مجازی نایل آمد:

دل از بت پرستان عشق آموز	چراغ صومعه و مسجد بی فروز
ز دست خود بت سنگین تراشند	به پایش صد هزاران جان بپاشند
پرستش یادکن از بت پرستان	حقیقت از مجاز آید ز دوستان
ازین معنی ره معنی بیاموز	چراغ و شمع از آتش بی فروز ^۳

عشق راستین قهرمانان داستان در روحیه شاعر تأثیر می گذارد و می گوید:

قمار عشق بازی نیست آسان	بود از داو اول باختن جان
به نسام عشق اول جان فدا کن	به راه عشق سراز تن جدا کن ^۴
به بحر عشق از هتی مزین دم	حباب آسادمی زن واپسین دم

سرانجام شاعر داستان را با اشعار دعائیه به اتمام می رساند:

خدایا هر دم از نت این نویدم	ز شمشیر محبت کن شهیدم
شهید تیغ عشق خویشتن ساز	چو برگ گل شهید خنجر ناز ^۵
شهیدم کن به حق آن شهیدان	غلامان محبان شهیدان

۱ - نسخة موزة ملی کراچی به شماره ۱۹۵۹ / ۸۶، برگ ۳۱ الف.

۲ - همان، برگ ۳۱ الف

۳ - همان، برگ ۲۹ ب.

۴ - همان، برگ ۲۹ ب.

۲ - مثنوی دولت خان^۱:

داستان مختصری است شامل ۳۳ برگ، که سروده درگاه پرشاد (Durga Pershad) کشمیری متخلص به عاشق می باشد. شرح زندگی شاعر در دسترس نیست ولی می توان حدس زد که در اوایل قرن سیزدهم هجری زندگی می کرده است.

محتویات داستان: مثنوی دولتخان یک داستان عشقی و تاریخی می باشد که پیرامون سرگذشت دولتخان و دختر راجای پانی پت دور می زند. دولتخان یکی از قربان محمد شاه (۱۱۳۴ تا ۱۱۶۳ هـ ق / ۱۷۱۹ - ۱۷۴۸ میلادی) بوده و بنا به دستور پادشاه برای فرونشاندن شورش فرمانروای پانی پت می رود و فتنه را فرو می نشاند ولی آنجا دختر راجه رادیده بی اختیار دل از دست داده و دل به عشق به او می بندد و دختر راجه را همراه خود می برد ولی دختر زرننگ روزی فرصتی به دست آورده و لباس دولتخان را به تن کرده به خانه خود برمی گردد.

دولتخان که دیگر تاب جدایی دختر را ندارد آه و فغان برمی آورد. محمد شاه به این ماجرا پی می برد و دختر را از راجه پانی پت برای دولتخان خواستگاری می کند ولی راجه از خوف هم کیشان خود جواب رد می دهد. این جواب آتش خشم پادشاه را تیز می کند ولی دولتخان آتش قهر او را فرو می نشاند و خود لباس قلندرانه دوبر کرده راه صحرا را در پیش می گیرد و بریط دردست گرفته نغمه هجرو جدایی و بی وفایی محبوب سر می دهد تا این که روزی به پانی پت می رسد و موقعی که نغمه جگر خراش خود را با صدای دلگیر پیش راجه می خواند دخترش اورامی شناسد و مخفیانه او را دلدار می دهد ولی در دل به او اعتنایی نداشت. در این حین پادشاه دکن برای خواستگاری دختر می آید. دولتخان از این فرصت مناسب استفاده نمود و با حيله و تزویر خودش را به حجله عروس می رساند و با او از آنجا فرار می کند.

سنجش ادبی و هنری داستان:

مثنوی دولتخان دارای ۹۹۰ بیت است. شاعر با وجود این که هندو مذهب بوده ولی داستان را با حمد و نعت آغاز نموده و در توصیف وزیر الممالک آصف الدوله اشعاری سروده است. مثنوی بابت زیر آغاز می شود:

۱ - مثنوی دولت خان، نسخه خطی این داستان در کتابخانه دانشگاه پنجاب شماره Pi VI / 178 موجود است.

به نام آن که بی نام و نشان است چو جان از دیده مردم نهان است
شاعر اشعاری در مدح امیر خسرو سروده و در ضمن توصیف و تجلیل از شاعر فقید، عظمت شعری خود را ستایش می‌کند:

ز شعرش رتبه شعرم بلند است ز سرش طرز سرم دل پسند است
چو خسرو شاعری از هند برخاست که قدر شاعران اصفهان کاست
کسی کو پیروان پیشرو شد چه تحسین ها که با شعرش گروشد
منم محو حدیث دردناکش غزلخوان در نسیای ذات پاکش^۱
شاعر حکایت عشق و عاشقی دولخان را بازبانی ساده و روان سروده است و با وجود این همه سادگی و سلاست از به کار بردن صنایع لفظی خود داری ننموده است و به نکات مهم و جالبی هم دست زده است. موقعی که محمد شاه از راجه برای دخترش خواستگاری می‌کند پدرش به دلیل اینکه مذهبشان از هم جدا است از پادشاه عذر خواهی می‌کند و می‌گوید:

که ای برمه کشیده چترشاهی سریر چترت از مه تا به ماهی
ز جود و بخشش تو جمله آفاق پراز گوهر بود چون چشم عشاق
کزین بنده به فرمان شهنشاه بر آن شد مدعای عزم درگاه
ولیکن هندوان جساهلی کیش که در جهلند از سوو ملخ بیش
به یکباره ورق رادر نوشتند نکاح دخترم راضی نگشتند
که دختر آبروی مذهب ماست به دیگر مذهبش دادن نه اولیت
ز مجد تا منم فرقی شگرف است مسلمان خویش هندو، این چه حرف است!^۲
شاعر شکوه و شکایت و گریه و زاری دولخان رادر جدایی محبوب خود شرح داده است و عواطف عشقی او را به وضوح بیان کرده است:

چرا از منمهرم بر تافتی رو رمیدی از من بیدل چو آهو؟
چرا از حب من دامن کشیدی چرا تیغ جفا بر من کشیدی

۱ - منوی دولت خان، نسخه خطی دانشگاه پنجاب به شماره Pi VI / ۱۷۸، برگ ۱ الف.

۲ - همان، برگ ۱۲ الف و ب.

ندیدی ساخت ای همارنگردین به چشم تلخ گشته خواب شیرین
پریشان حالی اندر خواب دیدم روان از چشم خود خوناب دیدم^۱
و جای دیگری می‌گوید در مورد عشق، هیچ اختیاری در دست عاشق نیست، بلکه عنان اختیارش به دست قلب آشفته اوست:

دلی دارم که هست آشفته دوست عنان اختیارم در کف اوست
به هر جا می‌کشد دل، می‌شوم من به هر سوی رود دل، می‌روم من
نه از خود می‌روم در کشور یار کشانم می‌رود دل سوی دلدار^۲
با وجود فرمانبرداری و اطاعت، قلب عاشق هیچ آرامی نمی‌گیرد و دریای طوفانی که در قلبش موج زده و آرامش و سکون قلبی‌اش را برهم می‌زند، شاعر این احساسات را در نظر خواننده جلوه گر می‌سازد:
در آن محنت سربا جان ناشاد به رنگ مسرخ نالیدی به فریاد
کشیدی از جگر آه شرر بار فشاندی اشک از چشم گهربار^۳
شاعر مهارت و استادی برپشت زنی دولخان را با اشعار نغز و لطیف بیان می‌نماید:

چو در فن تفتنی داشت دستی که دست بارید بر خواب بستی
کشیدی چون نوای عاشقانه فکندی «من آلت» اندر زمانه
چو معشوقانه صوتی ساز کردی در عشرت به دلهاباز کردی
نهادی دست چون بر نبض طنبور ببردی رنج از دلهای رنجور
کمانچه را چو اندر بر کشیدی ز پسیر چرخ تسایک در شنیدی
اگر ناهید حرفش گوش می‌کرد لب از دستان زنی خاموش می‌کرد^۴
هنر نمایی و مهارت و استادی شاعرانه او نه تنها در بزم آرای به چشم می‌خورد بلکه ععار درمی‌وی نیز بر قدرت شعری او دلالت می‌کند:

دلبران از دو جانب صف کشیدند هزاران تیغ کین در کف کشیدند
ز عر سو بانگ گیرا گیر برخاست صدای زه برای تیر برخاست

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۲۳ الف.

۲ - همان، برگ ۲۳ الف.

۳ - همان، برگ ۲۵ الف.

۴ - همان، برگ ۲۳ الف.

روان سیلاب خون از تیر باران به رنگ جوی آب از کوهساران

به نوک نیزه زهر آب داده پیلان را از رگ جان خون گشاده

زیبایی و فریایی شعر یعنی صنایع لفظی هم در این مثنوی به چشم می خورد مانند اشعار زیر:

ز شرط نا توانی شد چو مویی جنونش کم نشد از هیچ رویی (تشبیه)^۱
چو راجه دید آن سرو روان را خود آورد دلبری آرام جان را (استعاره)^۲
رفرت ناله را خون جگر خشک بهای موی وی صد ناله مشک (حسن تعلیل)^۳
دگر عذرا تسوی ای جان عاشق منم اندر غم عشقت چو وامق (تلمیح)^۴

۳- سوز و گداز:

سراینده این داستان غم انگیز شاعری به نام محمد رضا متخلص به نوعی است^۵. وی در ناحیه مشهد خراسان در خوشان به دنیا آمد، و در زمان اکبر شاه به هند رسید و با شاهزاده دانیال در شهر برهانپور همراه بود. همان جا در سال ۱۰۱۹ ه درگذشت. تصنیفات وی از این قرار است:

۱- دیوانی مشتمل بر غزلیات و قصاید و ترکیب بند ۲- ساقی نامه، در تعریف خان خانان ۳- مثنوی سوز و گداز، مشتمل بر ۴۳۰ بیت به خواش شاهزاده دانیال سروده است.

۱- نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۲۳ الف.

۲- همان، برگ ۱۹ الف.

۳- همان، برگ ۱۹ الف.

۴- نسخه خطی این داستان در کتابخانه عمومی پنجاب لاهور به شماره ۸۷۱، ۰۳، کتابخانه شرقی بانک پور، شماره ۱۹۷۶، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران شماره ۵-۲۴۶۵ و کتابخانه دانشگاه بمبئی (= بمبئی) به شماره ۲۰۶ و کتابخانه موزه بریتانیا به شماره ۳۲۷ و کتابخانه های پادشاهان اود، به شماره ۴۱۸ و کتابخانه انجمن آسیای بنگال ذخیره کوزن به شماره ۱۲۲۰ و کتابخانه دانشگاه پنجاب به شماره ۷۴۶۶ و کتابخانه گنج بخش اسلام آباد به شماره های ۷۵۹ و ۶۷۹ و کتابخانه موزه ملی کراچی به شماره های ۴/۱۸۵ - N.M. ۱۹۶۲ و ۷/۱۰۵۰ - N.M. ۱۹۵۲ و کتابخانه عمومی خیرپور به شماره ۶/۲۹۱ و کتابخانه شخصی پیر حسام الدین راشدی.

۵- محمد افضل سرخوش، کلمات الشعراء ص ۱۱۴ - اشیرنگر، فهرست مخطوطات کتابخانه های پادشاهان اود، ص ۵۱۶ عبد القادر خان، تاریخ اویماق مغول، ص ۲۳۹ - میر غلام علی آزاد، خزانه هامة، ص ۴۳۵ - ملا عبد النبی فخر الدین قزوینی، تذکره میخانه، ص ۲۵۸ - حسن خان، شمع انجمن، ص ۳- ۴۵۲ - عبد القادر بدایونی، منتخب التواریخ، ج ۳ ص ۳۶۱ - پیر حسام الدین راشدی، تذکره شماری کشمیر (تکمله)، ج ۴ ص ۱۶۴۱ - صفا (ذکر ذبیح الله)، تاریخ ادبیات ایران، ج ۵ ص ۲۵۲ ص ۸۹۲ ۸۸۳.

محتویات داستان:

این منظومه، داستانی را در بردارد که در زمان اکبر شاه در لاهور اتفاق افتاد. می گویند که پسر و دختری هندو از کودکی نامزد بودند و ده سال انتظار کشیدند تا اینکه پدر وی برای عروسی آنان رضایت بدهد. مراسم عروسی یک هفته طول کشید. دسته بی به همراهی داماد به سوی خانه عروس روانه شدند. در راه ساختمان کهنه بی به سر داماد فرو می ریزد و در می گذرد. عروس مویه کنان به سوی جسد داماد می دود و تصمیم می گیرد خود را همراه همسر آینده اش به آتش بسپارد. اکبر شاه او را نصیحت می کند که از این کار خود سوزی منصرف شود و پیشنهاد جالبی به او می کند و حاضر می شود دختر را برای پسر خود به زنی بگیرد و لقب «رانی» داده، یک زندگی خوبی برایش فراهم آورد، ولی دختر به هیچ وجه راضی نمی شود که از سنی منصرف شود و بی محبوب خود زنده بماند. اکبر شاه دستور می دهد دختر را با شکوه شاهانه بی سنی کنند. دختر روی محبوب خود را می بوسد و خودش را با شوهر خود دستخوش آتش می کند. شاهزاده دانیال که حوصله دیدن این منظره وحشتناک را نداشت از حال می رود و بعد از این سانحه درد ناک می خواهد که آن را برای او به نظم درآورند.

سنجش ادبی و هنری: مثنوی سوز و گداز که یکی از مهمترین منظومه های شبه قاره است، شامل ۴۶۰ بیت می باشد و شاعر این مثنوی را در فصل های مختلف سروده است و برای هر فصل عنوانی قرار داده است، مثل: «داستان پسر برهمن و دختر» و داستان را این طور آغاز می نماید:

الهی خنده ام رانسالگی ده سرشکم را جگر پر کالگی ده

در این داستان خواننده هیچ گانه احساس خستگی نمی کند، و هنرنمایی شاعر از اینجا پیداست که مثنوی دارای تسلسل و یکپارچگی است و معانی تازه و فکر نوین را مثل در ثمین در عقد زبان فارسی سفته و هیچ جا شعر دستخوش سکنه نشده و کلمات بی معنی به کار نبرده است. انتخاب الفاظ و ترکیب و انسجام جمله خیلی جالب است و گذشته از آن، با تشبیهات و استعارات و ابهام و مجاز مرسل و کنایه و تلمیح، اشعار خود

۱- در میان هندوان مرسوم بود که زن را پس از سوگ شوهر، با جسد او در آتش زنده بسوزانند.

۲- این مثنوی در سال ۱۲۸۴ ه ق در لکهنؤ با اکبر نامه منتشر شد و میرزا داود ایرانی و آقای آند - ک - کوهار سوامی که اهل سری لنکا بود آن را به انگلیسی ترجمه کرد و طبع جدید به اهتمام دکتر امیر حسن عابدی از انتشارات بنیاد فرهنگ در ۱۳۴۸ ش در تهران به چاپ رسید.

یا ترین نموده است:

همه غافل ز لعبت بازارگردون که تا آرد چه لعب از پرده بیرون (تجنیس)^۱
 طریق خاکماری پیشه کردند نظر فرهاد و مژگان تیشه کردند (استعاره)^۲
 مژه در خاک چندان غوطه دادند کزان کاوش رنگ دریا گشادند (تشبیه)^۳
 جهانی خانه سوز از راه افسوس که جوید شیوه پروانه طاوس (استعاره)^۴
 چو این آیات وحی آمد به گوشم سمعنا گوی شد جبریل هوشم (تلمیح)^۵
 نوعی، این داستان را به سبک هندی سروده و خصوصیات این سبک یعنی نازک خیالی، باریک بینی،
 ودقت آفرینی را به کار برده است:

ز مژگان قفل در را باز کردم

زمین مژه را آواز کردم (باریک بینی و نازک خیالی)^۶

شده مژگان بان شاخ کژدم

به خون شتی رخ گلگون مردم (دقت آفرینی)^۷

ابتکار این نوجویی و نوآوری از لحاظ موضوع و هم از لحاظ سبک، به نظر جالب می آید و همین طور که
 «نوعی» می گوید، قصه های شیرین و فرهاد، لیلی و مجنون به سبب تکرار زیاد دچار کهنگی شده اند و باید
 داستان تازه سروده شود:

سواهای کهن خاطر خراشد به صد ناخن جگر را بر تراشد
 حدیث بلبل و پروانه تاچند هوس در خواب این افسانه تاچند
 تلوای مرغ بهار تازه رویی زبان سر سبز کن با تازه گویی
 کهن شد قصه فرهاد و شیرین چو عیش رفته و تقویم پارین
 نه جز نامی ز لیلی بر زبان نیست به جز حرفی ز مجنون در میان نیست^۸

۱ - نسخه خطی مورد نظر در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران به شماره ۲۲۶۵، ص ۲۰۱.

۲ - همان، ص ۲۰۷.

۳ - همان، ص ۲۰۸.

۴ - همان، ص ۲۱۰.

۵ - همان، ص ۱۸۶.

۶ - همان، ص ۱۹۳ و ۱۹۲.

۷ - همان، ص ۲۱۰ و ۲۱۱.

۸ - همان، ص ۲۱۰ و ۲۱۱.

نوعی، در توصیف و تشبیه مناظر هنر نمایی خود را نشان داده است:

برونی چون درون دخمه تاریک رهی همچون دم شمشیر باریک
 به هرسویش بلند ایوان و قصری که سودی سایه اش بر طاق کسری
 زبس طوفان برروشنم فشانده درستی در گسل وحشت نمانده
 شکست اندر شکست بام و دیوار به تار عنکبوتش بسته معمار
 خروش صور چون از نای جوشید به نالش چون بنای قبر لرزید
 چو از هم ریخت آن فرسوده پیکر نهان شد بر هر خشتش دوصد سر
 چنان با خاک و خشتش تخم سرکشت نه خشت از سرندانی سرازشت^۱

در توصیف مدح خود یعنی اکبر شاه مالند و عراق می کند:

به شاهی خوی درویشان گرفته طریق رهنما کیشان گرفته
 اگر موری شدی از فتنه پامال زبازوی خودش دادی پروبال
 و گسر خاری زدی بر پای کس نیش به دست خویش بردی مرهمش پیش^۲

هنگامی که خبر مرگ شوی به زنش می رسد، شاعر از خود رفتگی او را چنین تجسم می کند:

زبس بسارید بر گل ابر سیلی حنا بر ناخخش گسردید نسلی
 تنش عریان تراز پیراهن گل گریبان چاک تراز دامن گل
 برهنه پای سرو چون شعله مفتون همی گفتی که لیلی گشته مجنون^۳

مردم او را پند و اندرز باران کردند ولی دختر راضی نشد که از تصمیم خود منصرف شود و در جواب آنها می گوید:

بگفت اربت به منع من گراید سجد بت دگراز من نیاید
 برهنه گریه منع دیده شوخ است برهن نیست او شیخ الشیوخ است
 چرا تا زنده ام شرمنده باشم که دلبر سوزد و من زنده باشم^۴

۱ - نسخه خطی مورد نظر در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، ص ۲۰۵ و ۲۰۶.

۲ - همان، ص ۱۹۴.

۳ - همان، ص ۲۰۹.

۴ - همان، ص ۲۱۰ و ۲۱۱.

نوعی، منظره درکام شعله های آتشین رفتن دختر را چنین بیان می نماید:

تن صافیش چون شد شعله آلود	تن او شعله گشت و شعله شدود
رخش از فیض آتش تازه گلشن	بروهرشاخ سنبل نخل ایمن
هزارش موج آتش دررگ و پوست	ولی مفر دلت آغشته دوست
وجودش چون خم می جوش در جوش	زیانش چون لب پیمانه خاموش
ز استیلای آتش سرنیچید	ازین پهلوی به آن پهلوی نگردید
در آتش چون سمندر غوط ورشد	همه ذرات اجزایش شررشد ^۱

شاعر، تاحدی تحت تأثیر احساسات دختر قرار می گیرد که ناچار می گوید:

به یک جان دادن از صد درد دل رست	بری شد از خود و بادوست پیوست
هر آن کس را که سوز عشق دل سوخت	جوانمردی ازین زن باید آموخت ^۲

و در انجام با اشعار دعائیه داستان رابه پایان می رساند:

خدا یا شیوه عشقم در آموز	دلم از آتش این زن برافروز
به عشقم ده سر آتش نوردی	برون آیم مگر از تنگ مردی
شراری برخس و خاشاک من ریز	ز آتش شبنمی برخاک من ریز
گلی بخش از گلستان خلیلم	درین ره ساز آتش رادلیلم ^۳

۴ - سنی نامه از وارسته^۴

سنی نامه داستان خود سوزی زن هندو است که در اقصای کشمیر خودش را با جسد مرده شوهر خود می سوزانده. سراینده این داستان «بیرل کاجرو» متخلص به «وارسته» شاعری است که در سال ۱۸۰۵ میلادی در سرینگر به دنیا آمد و همانجا در سال ۱۸۷۵ به درود حیات گفت. علاوه بر دیوانی که محتوی غزلیات و رباعیات و سنی نامه می باشد تاریخ کشمیر به نام مجمع التواریخ در نشر هم از او به یادگار مانده است. وارسته، سنی نامه خود را در سال ۱۱۳۳ هـ ق به پایان رسانید:

۱ - نسخه خطی، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، ص ۲۲۳ و ۲۲۴.

۲ - همان، ص ۲۵۵.

۳ - بیگم، پارسی سرایان کشمیر، تهران ۱۳۴۲ ش، ص ۱۷۳، تذکره شعرای کشمیر، ج ۴، ص ۱۶۴۱.

پس تاریخ این هنگامه زشت ندا از غیب رسید و روی برگشت^۱
دامتان با این بیت آغاز می گردد:

الهی شمع جانم رابسر افروز منور کن دلم چون مشعل روز^۲
شاعر دامستان دل انگیز و پدیدۀ پر شور خود رابه صورتی جالب بیان نموده است. مهارت و امتدادی و طبع وقاد شاعر در این مثنوی غم انگیز و پر شور، کاملاً هویداست و برای ابراز احساسات غم و اندوه بشری و برای وصف حسن و زیبایی قهرمانان داستان، لغات دل انگیز و تشبیهات نغز و استعارات لطیف رابه کار برده است و وقایع را طوری بیان می کند مانند یک تصویر هنر مندانه که جلوی چشم خواننده نقش می بندد. در بیان وصف حسن و زیبایی دختر چنین اظهار نظر می کند:

لب او بساده نوش از خون یاقوت	دهان نه شد خندش قندرا قوت
دهانش تنگ تر از غنچه گل	بسر و سخن آموز بلبل
چه گویم زان فروزان ساق سبین	چو شمع بد به فانوس بلورین
به این خوبی باین شوخی به این ناز	به تازی نیازش بود دمساز ^۳

شاعر قصه بیماری و مریضی آن جوان بدبخت و ناکام را این گونه حکایت می کند:

می آشام لبش تبخاله گردید	خسراب زاله برگ لاله گردید
ز هر جانب طیبیان جمع گشتند	همه پروانه آن شمع گشتند
یکی داغ زبانش دیده بشمرد	که داغ از برگ لاله چون توان برد
یکی در چشم زردش دید و گفتا	چسان برقان رود از نرگس ای وا
یکی نیلی عذارش دید و گفت آه	کجا خیزد کلف ارچهره ماه ^۴

وضع درونی دختر را که شوهرش را در مریضی می دید چنین وصف می نماید:

چو دانست آن مه خورشید رخسار	که روز روشن گردد شب تار
ز نرگس اشک گلگون ریخت گل گل	به خرمنها ز سر بر کند سنبل
چو مظلومان به بالینش گذر کرد	ز حسرت در سراپایش نظر کرد

۱ - پارسی سرایان کشمیر، ص ۱۸۱.

۲ - همان، ص ۱۷۴.

۳ - همان، ص ۱۷۵.

۴ - همان، ص ۱۷۶.

نگفت ای ابرنیمان امیدم چمن بستد گلستان امیدم
 کدامین صرصر تنداین ستم کرد که شمشاد ترا چون بیدخم کرد
 کدامین باد سخت آفت رسانید که سوسن از گل رویت دمانید
 کدامین آه سرد این آتش افروخت که جسم نازکت را چون دلم سوخت^۱
 دختر که هیچ وقت این چنین حادثه بی شوم را پیش بینی نمی کرد، زیاده از حد تحت تأثیر رنج و اندوه قرار می گیرد و با خود می گوید:

من وزین پس چو بلبل ناله کردن به رنگ گل جگر پر کاله کردن
 خروشیدن چو رعد از بیقراری گریستن زار چون ابر بهاری
 چنان سازم سیاه از آه عالم که صبح روز محشر برزنددم
 فشارم حلق خود از طوق گیسو نیارم رحم بر خود یک سر مو^۲
 قوام و خویشتان و ندان و بزرگان به دختر تلث می گویند و می خواهند جلوش را بگیرند و مانع خود سوزی او بشوند و می گویند:

دلت دانیم بی اونا صبر است که وصل جسم و جان با هم ضرور است
 نه نار هجر اومی سوز و می ساز خیال او به دل می ساز و دمساز
 صبوری کن از این اندیشه برگرد دلت با خون میفزارد بر درد
 چنین رسم است کین چرخ حفاکش گهی مرهم دهد گاهی دهد ریش
 ازین تشویق بگذر کاین محال است که خود سوزی به هر ملت و بال است^۳
 در جور هندی که عفت و پاکیزگی خود را بر همه ترجیح می دهد و وفاداری او به او ایجاب می کند که جان خود را در راه عشق و وفاداری فدا کند، می گوید:

دل پاکم ز نام و سنگ ترمد که آمد شیشه ام بر سنگ ترمد
 بیم کاندین خاک خطرناک به جز دامن دریا دامنی پاک
 همه سرمست جام شاد کامی مراش کرده نام نیک نامی

۱ - فارسی سرایان کشمیر، ص ۱۷۷

۲ - همان، ص ۱۷۷

۳ - همان، ص ۱۷۹

همی بهترگزین در بای حایل رسانم کشتی خود راه ساحل
 کنم با بلبل خود بادل خوش تماشای بهار و باغ آتش
 نهادم را که از آتش خمیر است سمندروش ز آتش ناگزیر است^۱
 قبل از این که خودش را برای خود سوزی آماده بکند زیبایی خود را با هر گونه آرایش دو چندان می کند. شاعر می گوید:

درون شد در شستان شاد و خرم برون کرد از بر خود رخت ماتم
 بپوشید اطلسی رنگین تراز گل ز مشکین مو بروی گذشت سنبل
 رخ از گلگونه رنگین کرد چون گل لب از پان چون لب پیمانه مل
 دو مشکین طوق را الکنند بردوش دو قوس عنبرین زه کرد تا گوش
 غزال مست کرد از سرمه طناز بیابان در بیابان عشوه ناز^۲
 دختر نازنین باچه ذوق و شوق خودش را به آتش می سپارد این منظره دردناک را شاعر با اشعاری دلوز بیان می کند:

پس آنگه قامتی چون شعله سرکش دوتا کرد از پی تعظیم آتش
 بسوسید آتش از تعظیم پایش برنگ شعله بر سرداد جایش
 سر جناانه برزانو نهادش لبش بسوسید و روبرو نهادش
 ز دلداری چنان در بر کشیدش که جان در تن ز جسم خود دمیدش
 به آتش گفت آنگه کای جگر سوز ز روی لطف چون رویم برافروز
 چنان شد از دم او شعله سرکش که دردم کرد خاکش همچو آتش^۳

۵ - سستی نامه^۴

داستانی است غم انگیز درباره زنی که با جسد شوهرش اورا می سوزانند. این حادثه تکان دهنده در

۱ - فارسی سرایان کشمیر، ص ۱۸۰

۲ - همان، ص ۱۸۱

۳ - نسخه خطی این داستان با دیوان مجرم کشمیری به شماره ۳۵۰ در کتابخانه تحقیقات شرقی سرینگر کشمیر موجود می باشد (به حواله امیر حسن هایدی، مقدمه سوز و گداز نوحی خبرشانی، ص ۲۳).

۴ - همان، ص ۱۸۱

رمان خود شاعر به نام میرزا مهدی کشمیری متخلص به مجرم (متوفی ۱۲۷۳ هـ ق / ۱۸۵۶ میلادی) اتفاق افتاده است. مجرم در ایام کهولت از شهر عازم کوهستان می شود و در آنجا به عارفی که نامش بهاء الدین نجم ندین بود برخورد می نماید و او داستان دل انگیز زنی را برایش بازگو می کند. عارف به قدری تحت تأثیر این داستان قرار می گیرد که از او خواهش می کند این واقعه جانسوز را به نظم در آورد. شاعر با وجود پیری و کهولت خود خواسته این عارف را عملی می سازد و داستان «منی شدن» (خودسوزی) زنی جسور را در مدت یک روز در دو بیت و شصت و سه بیت می سراید:

محتویات داستان: شاعر داستان را چنین حکایت می کند که در زمان «دیوان کربارام» جوانی دانشمند و باهتر در کشمیر زندگی می کرد. ناگاه مریض می شود و می میرد. همسر زیبا و باوقای او همین که می فهمد شوهرش را در آتش می سوزانند. این فکر از مغزش خطور می کند که بعد از مرگ شوهر حسن و جمال اوبی فایده است. چنانچه خودش را برای خود سوزی آماده می سازد و به خاطر این کار لباس نوبه تن می کند و مفت فله آرایش کرده با جنازه شوهرش می رود و موقعی که می خواهند جنازه را آتش بزنند، همسرش می خواهد خودش را بسوزاند. مردم جلوی او را می گیرند ولی فایده بی عاید نمی شود. زن جسور سر شوهر را برزاقوی خود می نهد و روی بر رویش گذاشته خودش را به شعله های آتش می سپارد.

تمام داستان در دست بنده نیست. فقط به ذکر اشعاری که در مقدمه سوز و گداز نوعی خبرشانی که دکتر میر حسن عابدی آورده است اکتفا شده است.

شاعر در بیان نمودن وصف زیبایی زن، استعداد و تریحه از خود نشان داده است و در توصیف آن زن

می گوید

زگیو عالمی دیوانه کرده	خراج چین بهای شانه کرده
حیا از خانه زادن جیبتش	لطافت رانزاکت همیشیش
بی دل بسر دشت بس این نشانه	که روی فشفه بودش در میانه
مهرس از شیوه های چشم بیمار	سرامر بی مروت، مردم آزار
لب لعلش چنان در آبداری	که شد باقوت خشک از شرماری
عمود کموش و نور گوشواره	صفای جلوه صبح و ستاره

کف پایی به رنگ برگ گل نرم چنان گلگون که گل شد آب از شرم^۱
شاعر حالت آشفتگی زن را در غم شوهر و علاقه بی که به او داشته ابراز می نماید:

مع القصه چو این غصه دلش سفت	که جفت او به آتش می شود جفت
ز جا بر جفت همچون شعله سرکش	به سودای سروسامان آتش
گریبان چاک زد پیراهنش را	گرفته اشک شادی دامش را
ز تن برکنند رخت کهنه نوساخت	به هر هفتی که می بایست پرداخت
چشود آراسته از فرق ناپا	ببرون آمد بهار جلوه پیرا
به صد آیین به صد تمکین به صد ناز	سوی همساز خود بنمود پرواز ^۲

مناظره بی که بین مردم وزن قرار گرفته است نه فقط جبارت زن را ابراز می دارد بلکه بر مهارت شعری شاعر دلالت دارد:

همه چون شمع کرده یک زبانی	به منمش تر زبان گشتند آنی
یکی گفتش آتش سوزی محالت	بگفت این سوختن عین وصال است
یکی گفتش که آتش سوزناک است	بگفت این شعله در بر او چه باک است
یکی گفتش کزین اندیشه برگرد	بگفت ای مرد این شد کار نامرد
یکی گفتش مکن سراندرین سر	بگفت این درد سر شد غیر همسر ^۳

شاعر علاقه و وابستگی زن را به شوهر چنین بیان می کند که در این کار هیچ گونه تعلل روانداشته و وقتی که طبق مراسم هندوان سیاسی ها و جوگیها طبل و ناقوس می زدند و آتش سوزی مرده را اعلام می کردند جلوی آنها را می گیرد و می گوید:

چو شد بر خوابگاه یار نزدیک	گذشت از کار، کامد کار نزدیک
ز یک سو جوگیان ناقوس در دست	همان سیاسیان از شور سرمست
دگر سوبانگ نای و ناله بوق	زدی براوج و سر می زد به عبوق
چو دید آن ترک چین این ترکنازان	زبان بگشاد و گفت ای حقه بازان

۱ - عابدی، امیر حسن، مقدمه سوز و گداز از نوهی خبرشانی، ص ۲۴.

۲ - همان، ص ۲۵.

۳ - همان، ص ۲۵ و ۲۶.

چراشورنمیر و طبل و کوس است نه جنگ زنگیان نی جنگ روس است^۱
شاعر خود سوزی زن ربا جسد شوهر طوری بیان می نماید که منظره یی شکفت آورد جلوی چشم خواننده
نقش می بندد:

سرایا سرخ شد چون روی آتش دعا سر کرد و در زد سوی آتش
در آتش تسانست آن سر گرفته سر همر به زانو برگرفته
رخ خود بر رخس مالید و یالید زدل دید آنچه بادل می سگالید
نفس نداشت در پاس نفس بود چو مرغش از نفس پرزد در آسود
چنان بایکدگر دمساز گشتند که از نساماز گاری باز گشتند
دو تن یک تن شدند از مهربانی پدید آمد نشان بی نشانی^۲

شاعر احساسات قلبی عارف را که از شنیدن داستان غم انگیز براومتولی گشت خوب وصف نموده است که
و در حال گریه از شاعر خواش می کند که این داستان دلسوز زنی جور را هر طوری که باید به شعر
دریآورد^۳

ز چشمش چشمه چشمه اشک و اشد ز یک پلکش هزاران مشک و اشد
به عین گریه ام آن عین عرفان بگفت ای وای بر حال شکر خان
مکن مثنی طبیعت آزماشو به این بیگانه مشرب آشنا شو
باز افانه پی بر حسب این حال به انگشت قلم گوش ورق مال^۴

۶ - داستان موسی خان و موهنی^۵:

این داستان را شاعری به نام میرزا محسن متخلص به فانی^۶ که از اهالی کشمیر بوده به عنوان «ناز و نیاز» سروده

ست

- ۱ - هابدی، امیر حسن، مقدمه سوز و گداز از توهی خیرشانی، ص ۲۶.
- ۲ - همان، ص ۲۷.
- ۳ - همان، ص ۲۷.
- ۴ - حقه خطی آن در کتابخانه موزه سالار جنگ به شماره ۹۹۱ A.N.M موجود است.
- ۵ - علی حسن خان، صبح گلشن ص ۳۰۸ - محمد افضل سرخوش، کلمات الشعراء، ص ۸۱ - میر حسین دوست سنهلی، ندوة حسینی ص ۱۰۲ - عبد القادر بدایونی، منتخب التواریخ، ج ۲، ص ۱۱۸ - ۱۰۹ - دکتر ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات، ج ۲، ص ۱۲۸۵ تا ۱۲۹۲.

ز حسن و عشق از بس یالت انعام بود ناز و نیاز این نامه را نام^۱
محسن فانی کشمیری شاگرد یعقوب صرفی کشمیری است و بیشتر زندگی وی به درس و تدریس گذشت.
فانی به شراب علاقه و الهی داشت حتی بدان معتاد شده و در سال (۱۰۸۲/۸ - ۱۶۷۰) رخت از این جهان
بریست. تصنیفات وی از این قرار است:

۱ - دیوان مشتمل بر غزلیات و قصاید و رباعیات ۲ - مثنوی میخانه ۳ - مثنوی ناز و نیاز ۴ - مثنوی مصدر
الآثار ۵ - مثنوی هفت اختر ۶ - نجات المؤمنین ۷ - شرح عین العلم.

محتویات داستان:

مثنوی ناز و نیاز، داستان عشقی و تاریخی است که پیرامون سرگذشت موسی خان و موهنی (دختر
زرگر) دور می زند. این داستان در سال ۹۸۹/۸ - ۶۶ میلادی اتفاق افتاده و اولین بار امیر شاهی
برادر کوچک موسی خان آنرا به رشته نظم در آورد:

هر چند هوای دل زدی جوش می کرد حیا ندا که خاموش
در پیش نظر زلال حیوان اما نه مجال خوردن آن
دل ها به جمال هم نشین گرم لب ها همه مهر بسته از شرم

در زمان اکبر شاه جوانی به اسم سید موسی اهل کالپی در دربار وی بود. شبی موسی، دختر زرگری را به
نام موهنی در خواب می بیند و در خواب شیفته جمال وی می گردد، و چون بیدار می شود، عنان تحمل از
دست داده عازم صحرا می شود. وقتی اکبر شاه به این جریان پی می برد او را به اکبر آباد منتقل می کند و آنجا
هم دل مضطرب موسی قرار نمی گیرد و همیشه در جستجوی معشوقش کوچه و خیابان شهر را زیر پا می
گذارد تا اینکه روزی بر حسب اتفاق خانه محبوب خود را می یابد و برای دیدار محبوب در لباس گلفروش
به آنجا می رود و سه شب در نزد محبوب خود می گذراند، ولی این وصال آتش عشق آنان را تیزتر می کند
و موسی، موهنی را به خانه خود می آورد، همین که اقوام و خویشاوندان موهنی به این ماجرا پی می برند به
کشتن موسی کمر همت می بندند. موهنی به خانه خود بر می گردد و طوری وانمود می کند که دیوانه شده است
و برای خویشاوندان خود قصه ای نقل می کند که در مدت غیبت خود در زندان شاه پریان بوده است.

۱ - میر حسین دوست سنهلی، تذکره حسینی، ص ۱۷۴.

پس از آن موسی به لشکرگاه شاهی برمی گردد و موهنی به همراهی یکی از دوستان موسی برای دیدار محبوب خود می رود ولی در راه خوشاوندان موهنی، او را می گیرند و مجبوس می کنند. موسی که دیگر تاب و توان و تحمل جدایی را ندارد، طایر و وحش از قفس عنصری پرواز می کند. وقتی که جنازه موسی را از جلوی خانه موهنی می گذرانند، او گریه کنان از پام می افتد و برای همیشه از ظلم و سختگیری خوشاوندان خویش رهایی پیدا کرده به وصال دائمی محبوبش نایل می گردد.

سنجش ادبی و هنری: مثنوی نازونیا از که نخستین مثنوی از خمسه فانی است دارای ۱۹۲۸ بیت می باشد و بدین نحو آغاز می گردد:

الهی آتش عشقی برافروز که باشد همچو داغ لاله دلوز
فانی این داستان را در سال ۱۰۹۳ به پایان رسانید.

چو این افسانه را ترتیب دادم به جنت و جوی تاریخش فتادم
بگوشم هانف آورد از عنایت رقم زد کلک فانی این حکایت^۱

داستان در نوع خود جالب است ولی شاعر با ذکر افکار خود و اشعار زیادی که در وصف شراب سروده داستان را خیلی طولانی کرده است. خصایص شعری داستان را از دو جنبه می توان نگاه کرد: جنبه شعر گوایی از لحاظ موضوع و جنبه شعر گوایی از لحاظ سبک. از لحاظ موضوع چیز جالبی ندارد غیرا اینکه مثل سایر داستانهایی که موضوع عشقی دارند بی مبنا و بی حقیقت است.

در ضمن داستانرایی، شاعر وصف طبیعت، وصف شراب، وصف زیبایی، وصف احساسات بشری و انسانی و خود شاعر که مزه عشق را چشیده و درد ورنج و هجر و فراق دیده با سوز و ساز عشق کاملاً آگاه می باشد و می گوید:

که باشد همچو من در عشق استاد که از رشکم به سرزد تیشه فرهاد
نباشد کوهکن هم پیشه من کز آتش آب دارد تیشه من
چو در شهر محبت باقم جا ز خجلت کرد مجنون رو به صحرا

۱ - مثنویات محسن فانی کشمیری در مطبع جامون و کشمیر به چاپ رسیده است.

۲ - محسن فانی، مثنویات، ص ۱۴۶.

چمنو مسجون گرد باد آه من دید به خود از رشک چون زنجیر پیچید^۱
توصیف شاعر از شعر خود معلوم دارد که وی مخصوصاً از شعرای پیروان سبک هندی بوده، و در اینجا به طور وضوح دیده می شود که شاعر چگونه از کمال شعری و لطافت ذوقی و عذوبت کلام با کمال صراحت در بیان داستان می گوید:

ز آهمن گشت روشن شمع مرده زدم آتش به دلهای فسرده
به آب دیده دردلهای سنگین نشاندم نقش معنی های رنگین
دل بسی عشق را بیتاب کردم گل پژمرده را شاداب کردم
تراشیدم زمزگان خامه عشق بیاض دیده کردم نامه عشق
به خون دل نوشتم داستانی که ماند در جهان از من نشانی
ز حسن و عشق از بس یافت اتمام بود نازونیا این نامه رانام^۲

در ضمن قصه گوایی، وصف شراب و خطاب به ساقی را به قدری به کار می برد که بعد از چند بیت خواننده منتظر می شود و می فهمد که شاعر از مسیر خود منحرف شده و وقتی که دوباره به داستان گوایی می پردازد تا حدی موضوع از ذهن خواننده خارج شده است. اگر داستان را تا این اندازه طول نمی داد الحق یکی از جالب ترین چکامه های زبان فارسی به شمار می رفت. تبحر و مهارت او در وصف شراب نشان می دهد که شاعر به شراب علاقه وافر داشته است:

در این فکرم که من هم در بهاران کنم وام آه واشک از باد و باران
برافروزم زیاده آه شبها چراغ لاله در دامن صحرا
چو سبزه بر لب جویی نشینم چو جام از نخل سناگل بچینم
زبوی می شوم چون شیشه بی هوش بگنیم دختر رز را در آغوش
چو جام از تشنه عشق مجازی کنم بادختر رز دستبازی^۳

شاعر که از مال و منال دنیا و زر و سیم هیچ بهره یی نداشت در عوض آن غم و اندوه بی شمار که توأم با زندگی وی بوده سرمایه او می باشد. شاعر ناراحتی های خود را بدین گونه ابراز می دارد:

۱ - محسن فانی کشمیری، مثنویات فانی، ص ۵۰ و ۵۱.

۲ - همان، ص ۷۳ و ۷۴.

۳ - همان، ص ۵۶.

چو نرگس گرچه در دستم زری نیست برای دختر روز زیوری نیست
ولی از دوست رنگ رخ شده زرد نخواهم شکوه پی از پی زری کرد
چو نرگس گرچه مشت زرن دارم نظر از روی ساغر بسرندارم
چو ماهی بار بر پشتم درم نیست ولی دینار داغم هیچ کم نیست
متاع من ز سیم و زر برون است زر سرخ و سفیدم اشک خون است^۱
شعراى متعدد، سر زمین عجایب و شگفتی ها یعنی شبه قاره را وصف نموده اند. فانی که خودش کشمیری است به سر زمین پرتمین خود به سبک دلنشین در اشعار نغز و الفاظ اینگونه تحسین عرضه می دارد:

زمین هند خاک عشق خیز است مگر خال و خط آن عطر بیز است
سواد هند چون گردد نمایان بیفتد سرمه از چشم صفاهان
جهان را نور از هندوستان است سوادش مردم چشم جهان است
منور گشته هند از حسن خوبان که شب را می کند روشن چراغان
کنم گر عاشقان هند رایاد ز ندبر سر زغیرت نشئه فرهاد^۲
شاعر که به سبک هندی تمایل بیشتری دارد و در ضمن توصیف حسن و زیبایی موهنی که موسی را در خواب دیوانه و فریفته می سازد با شعر نغز خود این چنین بیان می کند:

شبی آمد به خوابش ماهروی چو شب برمه پریشان کرده مویی
قداو چون نهال شعله سرکش میان در پیچ و خم چون مو بر آتش
مژه بسته نظربر ابرویش چو تیری گز کمان باشد نشانش
ز بادو آه و ناله گرم یا سرد گل سرخش بدل شد با گل زرد^۳
در بیان احساسات بشری و عواطف انسانی که در راه عشق، عاشق با آنها مواجه می شود به دقت و مهارت تمام این چنین می گوید:

چنان نگذاخت از غم جسم درویش که گویی بود موی کاسه خویش
رمزگانش چکید از بس که خوناب به دستش کاسه شد چشمی پراز تاب

۱ - محسن فانی کشمیری، مثنویات فانی، ص ۹۵ و ۹۶. ۲ - همان، ص ۵۳ و ۵۴.

۳ - همان، ص ۶۶ و ۶۱.

چنان می زد سر خود را بر آن در که چشمش شد برون از کاسه سر
به کویش چون گدایان بس که نالید صدا در کاسه در سوزه پیچید^۱
دوری و مهاجوری معشوق برای هیچ عاشقی قابل تحمل نیست. فانی در این ضمن اشعاری سروده و احساسات و عواطف و رنجهایی را که در زمان جدایی محبوب پیش می آید بیان نموده است:

به هر گامی شدی در خواب پایش مگر می بست خسارها حناش
فتادی پای او هر دم ز رفتار گل این ره شدی در پای او خار
به ره پایش نمی جنبید از جای مگر زنجیر یارش بود بر پای
به ره رفتن ز بس دلگیر می شد به پایش کفش هم زنجیر می شد^۲
تشبیهات جالب و استعارات جاذب در سراسر داستان به چشم می خورد که اشعار او را زیبا و لطیف می سازد:

نشسته چون دو چشم از صبح دلگیر ز تار اشک بر پابته زنجیر (تشبیه)^۳
به بستر خفته چون تصویر زیبا ز ضعف تن نمی جنبید از جا (تشبیه)^۴
چو گل زد جامه ناموس خود چاک چو شبنم آبرو را ریخت برخاک (تشبیه)^۵
ز شوق آن لب شیرین، فرهاد دوجوی شیر را از دیده سرداد (استعاره)^۶
زمانی هر دو در اندیشه بودند هراسان چون پری در شیشه بودند (تلمیح)^۷
با وجود این که شاعر از این جهان غیر از غم و اندوه فراوان هیچ ندیده باز هم مردم را به صبر و استقامت دعوت می کند:

در ضمن حکایت، اشعار نصیحت آمیز و پندهای دلپذیر آورده و می گوید. آنها که پاک دامن هستند و دامشان با هیچ گونه آلاشی آلوده نشده است، نمی شود آنها را متهم کرد:

بلی آنرا که باشد دامن پاک نخواهد آبرویش ریخت برخاک
چو پاک است ازهر آلاش فرشته نیفتد بسال او در بسند رشته
نگیرد مستحب از دست بلبل سحر در صحن گلشن ساغر گل

۱ - محسن فانی کشمیری، مثنویات فانی، ص ۱۲۰. ۲ - همان، ص ۱۱۹.

۳ - همان، ص ۸۸. ۴ - همان، ص ۶۱.

۵ - همان، ص ۱۰۸. ۶ - همان، ص ۱۰۸.

۷ - همان، ص ۸۹.

اگر صد گل شود کم گلستان را نگیرد کسی به دزدی بلبان را
اگر در باغ صد بلبل بمیرد ملامت دامن گل را نگیرد
اگر پروانه سوزد در غم شمع بود از دعوی خون خاطرش جمع
همه جدایی ورنج و اندوه هارا از گردش این فلک کج رفتار و چرخ شکار می داند:

چنان جمع است ابواب جدایی که کس را نیست با کسی آشنای
کسی را با کسی الفت نمانده است ز هم در دل بجز کلفت نمانده است
گل باغ محبت داغ دوری است دویک دل را ز هم دوری ضروری است
به باغ دهر از باد توافل جدا افتاده از هم بلبل و گل
نه تنها بلبل است از وصل گل دور که شد پروانه هم از شمع مهجور
جهان را کرد چرخ از وصل نومید جدا افتاده از هم ماه و خورشید^۱

گاه گاه در اشعارش لغات محلی و تعبیرات هندی دیده می شود، مانند بیت زیر:

سحر از رشک گلگون هار^۲ می ساخت پراز گل رشته زنار^۳ می ساخت

۷ - داستان شاهزاده بلند اختر و ناهید: ۵

این مثنوی سروده برادر محمد شاه، شاهزاده بلند اختر که معروف به «اچھی صاحب» و متخلص به «اچھی» است که داستان غم انگیز خود را با اشعار جگر سوز و وزن آوری به نام مثنوی «ناهید و اختر» در سال ۱۱۳۹ هـ ق سروده است:

ازین ایات پردرد سخن دان شماری کن طلب از دردمندان
ز تاربخش ازین غمگین ناشاد چه می پرسی غم و اندوه بیداد^۴

۱ - محسن فانی کشمیری، مثنویات فانی، ص ۱۰۳. ۲ - همان، ص ۱۱۴.

۳ - هار به معنی گلوبند یا حلقه. ۴ - زنار: نخه که هندو ها در گردن می اندازند.

۵ - نسخه خطی این داستان در کتابخانه دانشگاه پنجاب در ذخیره آذر به شماره ۷۴۲۳ و اشپرنگر کتابخانه پادشاهان اود، ج ۱، ص ۳۹۴ موجود است.

۶ - شاهزاده بلند اختر: مثنوی ناهید و اختر، شاهزاده، نسخه خطی دانشگاه پنجاب به شماره ۷۴۲۳، برگ ۱۳ ب.

محتویات داستان: شاعر شمه بی از زندگی خود را این طور حکایت می کند، وقتی که محمد شاه وارث تخت و تاج می شود شاعر (شاهزاده بلند اختر) در سن چهارده سالگی بوده و همه گونه وسایل آسایش و رفاه زندگی برایش آماده بود. هنگامی که محمد شاه رخت از این جهان بریست شاعر دختری از خویشاوندان خود را می بیند و به او دل می بندد تا اینکه مردم از این جریان آگاه می شوند و هر دو به عقد همدیگر درمی آیند، ولی فلک کج رفتار و کینه توز در کمین بوده و همسرش بیمار شده تا آن جا که بتری می شود، و هیچ رمقی از زندگی او باقی نمی ماند. به علت بیماری محبوب، آشفتگی و دیوانگی بر شاعر مستولی می شود و یک روز صبح که قلبش گرفته بود و به طور ناخود آگاه او را از اتفاق شومی و واقعه بی ناگوار خبر می داد، به او گفتند که محبوبش این جهان فانی را بدرود گفته است. قلب غم دیده ورنج کشیده او که مشحون از اندوه و تألمات قلبی ناشی از مرگ محبوب بود دیوانه وار در درونش فریاد می کشد و شاعر همان داد و فریاد و ناله وزاری را به صورت شعر ابراز می دارد.

سنجش ادبی و هنری داستان: مثنوی «ناهید و اختر» حدود دویست بیت دارد و هر شعر از این داستان مضامینی از حزن و اندوه را در بردارد و شاعر داستان غم انگیز حقیقی خود را با اشعار نغز و لغات پردرد بیان نموده است و داستان را به این نحو آغاز می نماید:

به نام آنکه نی را ناله آموخت دل شمع و پیر پروانه را مسوخت
شاعر مطابق بارسم آن زمان دور از ماهرویان در دیوان خانه (که مخصوص پسر ها بود) به سر می برد، ولی بر اثر مرگ محمد شاه هنگامی که زنان و دختران حرم سرا دور جنازه اش گرد آمدند شاعر این وضع و اتفاقی که پیش آمده بود چنین بیان می کند:

سرای شه ز زندهای خوانین چو گردان از کواکب یافت تزین
به گرد تخت خسرو شمع گشتند همه پروانه آن شمع گشتند
هر آن کس را به پیش شه گذر بود تماشايش سرا مفت نظر بود^۱

شاعر، حسن و زیبایی محبوب خود را اینگونه وصف می نماید:

بت موزون قد شیرین شمایل که صید هر زمان قربان او دل

۱ - بلند اختر، شاهزاده، همان مثنوی، برگ ۴ الف.

شدی از بوی مویش خانه گلشن ز شمع روی اوکاشانه گلشن -
 چو خورشید فلک زروپوش گشتی به دل فکر لباس او گذشتی
 چو گشتی بر زمین سروش خرامان فشانندی دست جهانم گردد دامان^۱
 شاعر، بیماری ولاغری محبوب خود را جلوی چشم خواننده مجسم می سازد:
 شد آن بدر رخس نازک هلالی همان سرو سهی همچون خللی
 گل رخسار او بی آب گردید دوشاخ سنبش یتاب گردید
 نش از بی که زرد و ناتوان بود چو تاری در لباس خود روان شد^۱
 شاعر، بی خوابی چشمش و بی آرامی درونش را برگردن فلک نا هنجار انداخته می گوید:
 ز گردشهای این چرخ ستمگر شبی برخاستم بی پا و بی سر
 فلک آمد به چشم ازدهایی که نی سرباشدش پیدا نه پای
 شدی پیدا در آن انجم هزاران ز عکس داغهای دلفگاران^۲
 شاعر، علت وحشتی را که برا وجیره گشته بود از خود سؤال می کند:
 چرا گم کرده ام من دست و پارا بسیم تاجه پیش آرند مارا
 چرا دیگ دل من می زند جوش چرا جان می شود هر لحظه بی هوش
 چرا شد حالت گمیتی مکدر مگر روز قیامت شد مصور^۳
 شاعر با شنیدن مرگ محبوب خود احساسات قلبی و عواطف خود را این چنین ابراز می نماید:
 چو آمد بر جگر این تیردلدوز ز سرا ساختم با صد غم و سوز
 به سر غلطان بسوی او دویدم ز جان سرآمدم تا جان رسیدم
 چو گویم بود شمع آخر شب رساندم گوش را نزدیک آن لب
 همین می گفت که ای پروانه من ز من یاد تو یاد افسانه من
 همین می گفت کای فرهاد دل ریش جدا گشتی ز شیرین دلبر خویش
 همین می گفت کای شوریده بلبل بکن زاری که اینک می رود گل

نگاهی کن که باقی نیست فرصت سلامت باش که گشتم از تو رخصت^۱
 خلاصه این که شاعر از صمیم قلب و با سوز درون خود این داستان را سروده است و در بیان حزن و ملال کلمات نغز و استعارات و تشبیهات خوش آهنگ به کار برده است.

۸- داستان نورجهان و جهانگیر^۲:

محتویات داستان: درباره عشق مهرالنساء (نور جهان) با شاهزاده سلیم (جهانگیر)، داستان زیر بین مردم رواج داشته است: می گویند که مهرالنساء دختر غیاث الدین بیگ معروف به اعتماد الدوله یکی از درباریان اکبر شاه بود که از ایران به هند مهاجرت کرده بود. مهرالنساء از طفولیت با مادر خود در حرمرای شاهی رفت و آمد داشته است. وقتی پابه عرصه وجود می گذارد بازیابی و فریابی خود، قلب شاهزاده سلیم رامی رباید و آتش عشق در سینه وی به تدریج زبانه می کشد. در این اثنا، مهرالنساء با امیری به نام علی قلی خان معروف به شیرافکن ازدواج می کند و به بنگاله می رود. در آنجا شیر افکن اتفاقاً به دست قطب الدین خان حاکم بنگاله که تازه بدانجا فرستاد شده بود به قتل می رسد و نورجهان پیش مادرش برمی گردد.

آتش عشق جهانگیر که هنوز هم در سینه اش خاموش نشده بود باعث می شود که بیوه شیرافکن را به همسری خود قبول کند و مهرالنساء با لقب نورجهان ملکه شبه قاره پاکستان و هند می شود، تاریخ نویسان سیاست و تدبیر او را ستوده اند.

در این مورد شایعه بی هم وجود دارد که جهانگیر، به خاطریه دست آوردن محبوبه خود، شیرافکن را به قتل رسانده است. مورخان و تذکره نویسان راجع به جهانگیر و نورجهان مطالب زیادی نقل کرده اند، ولی در مورد داستان عشق و چگونگی روابط هر دو ساکت مانده اند. و هیچ کس در این میان جهانگیر را متهم ننموده است.^۳

منظومه بی که داستان نورجهان و جهانگیر را در بردارد در کتابخانه دانشگاه پنجاب وجود دارد.^۴

۱- مثنوی ناهید و اختر، برگ ۱۱ الف.

۲- نسخه خطی داستان نورجهان و جهانگیر در کتابخانه دانشگاه پنجاب به شماره ۱۶۰۶/۴۹۰۶ موجود است.

۳- مقاله دکتر محمد اقبال، اورینتل کالج میگزین، لاهور، نوامبر، ۱۹۳۸م.

۴- داستان نور جهان و جهانگیر، نسخه خطی مملوکه دانشگاه پنجاب، شماره ۱۶۰۶/۴۹۰۶، برگ ۴۵.

۱- لید خد، شاهزاده، هند مثنوی، برگ ۵ الف و ب. ۲- همان، برگ ۹ الف و ب.

۳- همان، ص ۱۰، ک ۱۰ الف. ۴- مثنوی ناهید و اختر، برگ ۱۰ ب.

صفحات اول و آخر این نسخه ازین رفته است و هیچ گونه اطلاعی دربارهٔ سرایندهٔ این داستان در دست نیست. فقط از این داستان معلوم می شود که سراینده اش در زمان نورجهان و جهانگیر زندگی می کرد و از نزدیکان آصف الدوله برادر نورجهان به شمار می رفته است.

سنجش ادبی و هنری داستان: داستان مورد مطالعه محتوی ۴۵ برگ است و بعد از وفات آصف خان که در سال ۱۶۴۱ میلادی اتفاق افتاد به سلک نظم کشیده شده است. شاعر در ضمن بیان احساسات عشقی جهانگیر و قتل شیرافکن و ازدواج نورجهان با جهانگیر، دربارهٔ تمدن و فرهنگ شبه قاره منجمه مراسم ازدواج و جشن و اعیاد آن روزگار تذکر می دهد. در این مثنوی طبع شاعر توانا و سبک او جالب و شیرین است. تشبیهات لطیف و استعارات ظریف به کار برده است. شاعر حسن و زیبایی نورجهان که جهانگیر را بهت زده کرده بود پیش چشم خواننده در ابیات نغز بیان می نماید:

بُنی جان کرده حسش در تن سنگ	نگاهش بادل دینوانه در جنگ
نظر بازی که برچشمش نظر داشت	نیارست از نگاهش دیده برداشت
زبس چشم سیاهش عشوه زابود	دل فولاد را آهن ربا بود
به ابرویش که بد سرمشق فرهاد	عجب نقشی ز آب تیشه روداد
لبش یاقوت از کمان کرشمه	غلط کردم نمکدان کرشمه
بناگوشش که لؤلؤ در صدف داشت	دل کان بدخشان رابه کف داشت ^۱

شاعر، در توصیف مناظر داستان، بحر شعری وقفه کلام خود را نشان داده و تشبیهات لطیف و استعارات ظریف به کار برده است:

صبا دست زلیخا شد چمن را	چو یوسف چاک زد گل پیرهن را
بهار ارغوانش بود درکار	که از سروش چو یوسف داشت دربار
دم طاوس گلبرگ چمن شد	چمن خود ناف آهوی ختن شد
عبیر افشان پریزادان عالم	گل حسن آن چنان بشکفت درهم
که بلبل شد کباب و زار نالید	ز عشق گلرخسان بیار نالید

شفق چون ژاله را شنگرف گون کرد	فلق هم قطره را دریای خون کرد
شوق شد ز آفتاب ماهرویان	چه ابراست این چه عرف است این چه باران ^۱
دربیان شوریدگی ردلباختگی عاشق می گوید:	

چو شاه نونیاز نوگرفتار	به خلوت آمدی از صفحهٔ بار
کشیدی شعله شوقش زبانه	سرودی ناله های عاشقانه
چو بلبل از غم آن روی گلرنگ	نمودی یک غنار انوبه صد رنگ
گاهی از زلف و گه از خال گفنی	ز لعل لب در شهرار سفتی
ز شوخی های آن رنگین کرشمه	تراود خون ز چشمش چشمه چشمه ^۲

شاعر، نظر خود را دربارهٔ عشق و ستکاری وی ابراز می نماید:

دلی بسی غم به کار کس نیاید	به هر مشرب که باشی عشق باید
چو سوز عشق گردد شعله پرداز	کند هوش از سر شوریده پرواز
غم عشق از جدایی بیش گردد	نمک پشاش درون ریش گردد
نبتد گرخیالی نقش در دل	شود در عشق بازی کار مشکل ^۳

روزی که فاجعه و حشتناک و غم انگیز قتل شیرافکن اتفاق افتاد، شاعر نوحه و وحشت آن شب را با تشبیهات و استعارات غم انگیز و دلوزانه بیان می کند:

شبی سرمای غم های انبوه	زهرج و مرج شبخونهای اندوه
شبی تیره چو گلبرگ سرداغ	ز جوش تیرگی موج پسرزاغ
شبی مظلوم تراز مرغول زنگی	ز دود آه برده تیره رنگی
شبی آبستن شور قیامت	درو مرغ سحر مور قیامت
ز آه سرد چون باد زستان	شده دیمه گلزار شبستان ^۴

شاعر، مراسم ازدواج و جشن عروسی نورجهان و جهانگیر را در اشعار ساده و روان بیان می کند و از رسم

۱- داستان نورجهان و جهانگیر، برگ ۴۴ الف و ب. ۲- همان، برگ ۵ الف. ۳- همان، برگ ۵ ب. ۴- همان، برگ ۱۱ الف و ب.

ساجق^۱ رسم خنابستن، جشن ازدواج، آتشبازی و جشنهای باستانی مردمان هندو مذهب مثل «بَسْت» به نحوی جالب تعریف می کند:

عجب جشنی عجب دام نشاطی	فرستادند ساجق با بباطی
که در گنجینه گردون نگنجند	ترازوی عمل وزنش نسنجند
دو صد گونه همه پشمینه آلات	سمور و شال کشمیری سقرلات
دگر ظرف طلا و نقره چندان	که باشد لازمه سرکار شاهان
دو صد منزل زیاده بهل گجرات	همه پوشاک زربفت و سقرلات
جلا جل از طلا در دست و پاداشت	سراپایب وزینت از طلا داشت ^۲

در وصف آتش بازی می گوید:

هوای آتشین فواره ها بود	چو وادیدم شرار آه مابود
چراغان ره دریا چنان بود	که چمن رود، رشک کهکشان بود ^۳

۹ - مثنوی نیرنگ عشق (داستان شاهد و عزیز):

سراینده این داستان، محمد اکرم متخلص به غنیمت در عهد اورنگ زیب در کنجاه، نزدیکی گجرات زندگی می کرد^۴. گذشته از این مثنوی دیوان او هم بر صفحه روزگار به جا مانده. او مثنوی نیرنگ عشق را در سال ۱۰۹۶ هـ ق به پایان رسانیده است.

محتویات داستان: شاهد پسر کولی نو خواسته یی بود که در یکی از شهرهای پنجاب زندگی می کرد. او وقتی که به سن ده سالگی می رسد، شهرت و زیبایی او در همه جا می پیچد. پسر حاکم شهر به اسم عزیز با شنیدن قصه زیبایی او به شاهد دل می بندد و مشتاق دیدار وی می شود. مردم شهر که از زیبایی و غارتگری

دلها به وسیله شاهد به ستوه آمده بودند به حاکم شهر شکایت می برند، ولی عزیز با شاهد محفل رقص و سرور برپا می کند و نقد و جنس بی حساب به او می بخشد. حاکم شهر که دیگر تحمل دیدن این وضع را ندارد دستور اخراج شاهد را صادر می کند، ولی عزیز که انتظار چنین جدایی را نداشت با همراهی شاهد خانه و زندگی را ترک می کند. پدر که دیگر طاقت جدایی فرزند را ندارد عزیز و شاهد را به خانه بر می گرداند. شاهد روزی به دیدن مادر خود می رود و آنجا به دختر که دخدادل می بندد، عزیز در جستجوی شاهد راه صحرا را در پیش می گیرد و وقتی که از اصل قضیه آگاهی حاصل می نماید ناراحت می شود و از عشق مجازی به عشق حقیقی روی می آورد.

سنجش ادبی و هنری داستان: مثنوی نیرنگ عشق^۱، دارای ۱۵۰۰ بیت می باشد^۲. غنیمت، این داستان را با حمد و نعت آغاز می کند و اشعاری که در وصف پنجاب سروده از این قرار است:

ندیدم کشوری غارتگر تاب	به خویبهای حسن آباد پنجاب
چه پنجاب انتخاب هفت کشور	قسم خورده به خاکش آب کوثر
فضای نشئه مستی هوائش	زمینی کاسمان ها خاکش پایش
بنای کعبه دلاز خاکش	عروج نشئه معنی ز خاکش
غبارش آب و رنگ چهره گل	گیاهش دلربای زلف سبیل
به هر جاسزه از خاکش دمیده	رخ خوبان به پیش خط کشیده ^۳

شاعر، داستان مثنوی را بالحنی شیرین ادا نموده است و در اولین شعر اسم عاشق و معشوق هر دو را با هم آورده است:

به نسام شاهد نازک خیالان عزیز خاطر آشفته حالان

موضوع داستان زیاد جالب نیست ولی می توان گفت اولین مثنوی است که درباره امرد پرستی یعنی هم جنس بازی، در شبه قاره پاکستان و هند سروده شده و عشق مجازی عزیز در آخر داستان مبدل به عشق حقیقی

۱ - نیرنگ عشق را پنجابی اکادمی لاهور، به تصحیح پروفیسور غلام ربانی عزیز به چاپ رسانیده است.

۲ - چو ایبانش پس از گفتن شمردم به اعداد غنیمت راه پربرد

(مثنوی نیرنگ عشق، ص ۵۵)

۳ - نیرنگ عشق، ص.

۱ - سنی ست در شبه قاره پاکستان و هند که یک روز قبل از عروسی، زر و زیور و لباسهای قیمتی که برای عروس تهیه می کنند با میوه های فصلی و شیرینی و چیزهای خوردنی دیگر از طرف داماد به خانه عروس می فرستند.

۲ - همان داستان، برگ ۲۸ ب و ۲۹ الف.

۳ - همان، برگ ۳۲ الف.

۴ - محمد فضل سرخوش، کلمات الشعراء، ص ۸۲، امیر علی شیر نوایی، تذکره الشعراء، ص ۹۶، نواب صدیق حسن خان، شمع حسن، ص ۳۵۶، نظامی بدایونی قاموس المشاهیر ج ۲، ص ۱۱۳، بندر داس خوشگو، سفینه خوشگو، ص ۲۲.

می شود زیرامی گوید:

چو شد از باده غم بیخود و مت
گرفتش لطف معشوق ازل دست
تماشا حسن غیش دلشین شد
تما محو شاهد آفرین شد
خلیل کسبه ملک یقین گشت
مقر لاحب الافلین گشت^۱
نیرنگ عشق، در حقیقت داستانی عشقی است و شاعر درباره عشق این چنین وصف می نماید:
دلی ده سر به سر عشق و همه سوز
سر شک دیده و داغ دل افروز
دلی چون غنچه الفت خانه ریش
به رنگ لاله داغ آتش خویش
دلی چون قطره لبریز چکیدن
دلی چون شعله سر جوش تپیدن^۲
غنیمت که در توصیف، استادی و مهارت کامل دارد، ایاتی که در وصف حسن و زیبایی معشوق سروده بر مهارت شعری شاعر حکایت می کند:

زانگیز بدن برگشته یک سر
زهر عضوش عیان رخسار دیگر
بتی از شوخی آهو سرشته
نمک پرورده حسن برشته
ادای او هزاران جلوه بردوش
نگاه او رم آهو در آغوش^۳
و همچنین حسن و زیبایی دختر که خدا را که شاهد به او دل بسته بود با ایات نغز بیان می نماید:

نهان در گیسوی اولیه القدر
عیان از جبه او مطلع الفجر
غزال چشم تکلیف رم هوش
نگاه مت صد میخانه در جوش
بهار عارضش را وقت دیدار
لطفات چون عرق ریزان زرخسار^۴
خصوصیات بارز داستان این است که همه جا خواننده حس می کند که شاعر در آنجا حضور دارد و خود شاعر مشغول گفتگو است.

شکر لب بعد از آن مکتوب خوانی
خبر پرسید از قاصد زبانی
که واگو حال آن مشتاق چون است
بگفتا مه صهای جنون است
بگفتا، با که دارد صحبت گرم
بگفتش آنکه درد هجر نام است.

۱- نیرنگ عشق، ص ۵۳.

۲- همان، ص ۱.

۳- همان، ص ۴۱.

۴- همان، ص ۱۱.

بگفتا با کتابی هست همدم بگفتش خود شده مجموعه غم^۱

زمینه داستان، هندی است. مثلاً گفتگو از (بهگت بازها) طالع بیان دوره گرد می کند و یا جمعی از دختران را که در کناره چاه آب می ایستند بیان می دارد که مخصوص محیط هندی است. گاه گاه به لغات هندی هم بر می خوریم.

از این داستان ترجمه های زیادی به زبان اردو و پشتو به عمل آمده^۲. مثنوی نیرنگ عشق در زمان خود مقبولیت زیادی کسب نموده و در مدارس تدریس می شده است در مطبع نولکشور در لکهنو در سال ۱۲۶۳ هـ و در کانپور در سال ۱۸۹۷ م به چاپ رسیده است.

۱۰- داستان واله و خدیجه سلطان:

سراینده این داستان میر شمس الدین فقیر^۳ است که در سال ۱۱۱۵ هـ در شاهجهان آباد با به عرصه جهان گذاشت. در فنون نظم و نثر و علم معانی و بیان و بدیع و عروض و قافیه دارای مهارت خاصی بود. در آخر عمر در سال ۱۱۸۱ هـ به زیارت مکه رفت، ولی متأسفانه در ۱۱۸۳ هـ هنگام برگشتن به شبه قاره در دریا غرق شد. تصانیف وی از این قرار است: ۱- دیوان مشتمل بر غزلیات و قصاید و قطعات و مفردات. ۲- کلیات ۳- مثنوی تصویر محبت ۴- مثنوی شمس الضحی ۵- مثنوی در واقعه کربلا ۶- در مکنون ۷- تحفة الشباب ۸- مثنوی در تعریف دولتخانه ۹- وافیة فی علم العروض والقافیه ۱۰- خلاصة البدیعی (نثر).

محتویات داستان: واله و خدیجه داستانی است که در پیرامون عشق نافرجام دوایرانی نژاد حاج علی قلی خان واله داغستانی و خدیجه سلطان دور می زند. شاعر داستان را چنین بیان می کند که حسن علیخان

۱- مثنوی نیرنگ عشق، چاپ لاهور، ص ۳۹، ۳۷.

۲- عابدی، دکتر امیر حسن، مقاله روابط ادبی افغانستان و هند، (مشمولة مجلة ادب، کابل، ژوئن ۱۹۹۶).

۳- واله و خدیجه سلطان، نسخ خطی آن در: موزه ملی کراچی ش ان ام ۱۹۶۷ / ۲۰، کتابخانه انجمن آسیای بنگال به ش ۸۶۶ و کتابخانه آسیایی بنگال: ذخیره کزن ش ۲۹۷، اشپرنگر کتابخانه پادشاهان اود ش ۲۰۴ و کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی ش ۱۴۰۹ / ۴۴۵۶، کتابخانه عمومی بانک پور، ج ۳، ص ۲۳۵، ۴۱۱، کتابخانه شخصی پیر مغیت الدین لاهور، کتابخانه موزه سالار جنگ شماره ۲۱۱۸، ۱۰۱۶ N.M.

۴- فهرست کتابخانه عمومی بانک پور، ج ۳، ص ۲۳۵، اشپرنگر، کتابخانه های پادشاهان اوده ص ۳۹۵ - ذبیح الله، سخنوران بلند فکر، ص ۲۲۵، گوباموی، نتایج الافکار، ص ۵۴۷، آزاد، خزانه عامره، ص ۳۷۵، صفا، تاریخ ادبیات فارسی ایران ج ۵، ب ۲، صص ۱۴۱۷ - ۱۱۴۲۰.

در زمان صفویه، امیر اصفهان بود و صاحب پسری می شود که به قول پیش گویان و منجمان در عشق و عاشقی در جهان بی نظیر خواهد بود. دختر عموی واله، خدیجه که در زیبایی و فریبایی بی همتا بود، با او نامزد می شود ولی دبری نمی باید که پدر واله به دست افغانها کشته می شود. واله و خدیجه به همدیگر علاقه پیدا می کنند. بعد از مرگ حسن علیخان، در بدبختی به روی این خانواده گشوده می شود و عموی واله پدر خدیجه که برای فرونشاندن شورش افغانها رفته بود بانیرنگ و تزویر به اسارت افغانها در می آید. مادر خدیجه از این پیش آمد های پی در پی ناراحت می شود و می خواهد مراسم ازدواج آنها هر چه زود تر انجام شود ولی مادر واله به بهانه اینکه پدر دختر هنوز در قید اسارت است، این کار را به تعویق می اندازد. این زمانی بود که شهرت حسن و زیبایی خدیجه سراسر اصفهان را فرا گرفته بود و عده زیادی به خواستگاری خدیجه آمده بودند ولی مادرش که زنی عاقل و فهمیده بود، به علاقه قلبی هر دو نفر پی برده بود. به همه خواستگاران جواب رد می داد. ولی از جور فلک شمکاری خبر بود، زیرا یکی از قربان افغانها، با زور و تهدید مادر خدیجه را مجبور می سازد که بر خلاف تمایل قلبی خود خدیجه را به عقد آن مرد سفاک و گرگ پیشه در آورد. واله که منتظر چنین پیش آمدها نبود، روزهای هجر و فراق را پشت سر هم می گذراند ولی در این میان سپاه افغانه از اصفهان خارج می شود و واله که منتظر چنین فرصتی بود چند بار بالباس درویشی به عنوان گدایی به خانه جانان می رود.

خدیجه با لطف و مهربانی از او پذیرایی می کند و این ملاقات های پنهانی مدتی طول می کشد و عشق آنها بر سر زبانها می افتد، و واله به منظور حفظ آبروی خدیجه، اصفهان را ترک می گوید. سرانجام به خاطر عشق خود، وطن عزیز را ترک نموده عازم شبه قاره هند می شود و مردم آن دیار از او پذیرایی می کنند و چهارده سال از زندگی خود را در این دیار به سر می برد. خدیجه در اصفهان جدایی و دوری او را تحمل می کرد غیر از نامه و پیام امکان ملاقات برای آنان وجود نداشت. هنگامی که میر شمس الدین فقیر با واله آشنا شد چهارده سال از مفارقت آنها گذشته بود و او به خواسته واله داستانش را در همین زمان آغاز می کند و بعد از یک سال آن را به پایان می رساند. شاعر ادعا می کند که اگر توفیق خداوندی مدد نمی کرد هرگز داستان این دو دل داده را نمی توانست به پایان برساند.

سنتجش هنری و ادبی: میر شمس الدین فقیر در این مثنوی دلسوزانه و نافرجام، ماجراهای زندگی دو دلباخته را در سه هزار و دویست و سی بیت سروده است^۱:

باشد چو شمارد اهل معنی بیش سه هزار و دو صد و سی
خونها خوردم به عرض یک سال تا شد رخ نظم من چنین آل
و آن را در سال ۱۱۶۰ هـ به اتمام رسانیده است:^۲

این نظم چو یافت حسن اتمام واله و سلطان نهادمش نام
آمد چو به دل خیال تاریخ شد نظم منیع سال تاریخ

شعرش ساده و روان است. به شیوه شعری متقدم، این مثنوی را با مناجات و حمد و نعت پیغمبر (ص) و منقبت امیرالمؤمنین حضرت علی (ع) آغاز می نماید.

فقیر می خواست که موضوع های داستان قدیمی، مانند لیلی و مجنون، شیرین و فرهاد، یوسف و زلیخا را به سلیک نظم در آورد ولی برای او این موضوع ها به علت تکرار جالب نبود، و او همیشه دنبال یک موضوع تازه و نو بود تا اینکه داستانش غم انگیز واله به گوشش می خورد و خودش می گوید:

از عشق سرشته شد نهادم داغست چو لاله خانه زادم
ترکی صنمی است قبله من عشقش زده آتشم به خرمن
آن لحظه مرا به لب رسد جان کارم به لب خدیجه سلطان
غم دارم و نیت غمگوارم نقشی بکشی به صفحه سارم^۳

شاعر، موضوع عشق واله و خدیجه سلطان را بر همه موضوع های قدیمی ترجیح می دهد:

گفتم به او که ای یگانه ای عشق تو در جهان فسانه
تقویم کهن شده است اکنون شور فرهاد و عشق مجنون
لیلی تو آفت جهان است شیرین تو شور اصفهان است
لیلی نه به از خدیجه سلطان مجنون نه به از علی قلیخان^۴

شاعر، حسن و زیبایی خدیجه را چنین وصف می نماید:

۱ - واله و خدیجه سلطان، نسخه خطی موزه ملی کراچی، شماره ۱۹۹۷ / ۲۰، برگ ۱۳۱ الف.
۲ - نسخه خطی مملوکه موزه ملی کراچی، برگ ۱۳۱ (الف). ۳ - نسخه خطی موزه ملی کراچی، برگ ۱۰ الف و ب.
۴ - واله و خدیجه سلطان، نسخه خطی مملوکه موزه ملی کراچی، برگ ۱۱ الف.

رعنا قدی چوسرو دلجو	دزدیده والہ اش لب جو
دلہا بہ خرام ناز خستہ	نیری ز کمان حسن جستہ
ہر حلقہ ز طرہ دل آویز	چون چنبر چرخ فتنہ انگیز
پیش رخس آفتاب روشن	چون ذرہ خرد بہ چشم روزن
لعل لب او عقیق کانی	دندان چو ستارہ یمانی ^۱

دیبات جهان از وصف مادر غنی است. فقیر ہم وقتی از مادر خدیجہ تعریف می کند در نظر دارد کہ مادر اوبا دیگر مادران فرق بیاردارد:

مادر نہ کہ آیتی ز رحمت	پسرایہ عالم از مروت
دردانش و ہوش فخر نوان	درہمت و جود مثل مردان
در مردی بلندنامی	کم بودہ زنی بہ این تمامی ^۲

شعرا ہر زمان از عشق نالہ می کنند و فریاد سمری دهند ولی فقیر طوری از عشق سخن گفته، گویی عشق در نظر او، آفت و سیلاب، جلوه گرمی شود:

عشق است کہ آفت جهان است	سیلاب ہزار خانمان است
صد دل شدہ زارماندہ ازوی	بسا جان فگار ماندہ ازوی
ہر دل ازو خدنگ خوردہ	بد زیستہ است وزار مردہ ^۳

کسی نیست کہ از جور فلک غدار بہ ستوہ نیامدہ باشد، وقتی خدیجہ را بہ عقد مرد افغانی درمی آورند با گریہ و راری از فلک ناہنجار شکوہ کردہ و شاعر بہ سبک خاص خود از قول او می گوید:

دامان شکیب رفتہ از چنگ	بسا چرخ نہفتہ بر سر جنگ
می گفت کہ ای سپہر کج باز	ای بردل خستہ ناو ک انداز
ای از تو امید بر ہمہ یاس	زحمت ناسورو مرہم الماس
دردم دەمی و دوا ننداری	از بی رحمی چہانداری
از دست مرا جدا نشاندی	در دامن اژدہا نشاندی ^۴

۱- متن و بہ و خدیجہ، برگ ۱۲۱ الف و ب.

۲- نسخہ خطی موزہ ملی کراچی، برگ ۳۳ ب.

۳- متن و بہ و خدیجہ، برگ ۳۵ ب.

۴- همان، برگ ۴۰ الف و ب.

عاشق وقتی کہ یادگار کوچکی از محبوب خود بہ دست می آورد، مثل اینکہ ہمہ جهان را صاحب شدہ است. وقتی والہ کفش خدیجہ را از باغ وی می آورد آن قدر خوشحال می شود کہ شاعر احساسات او را چنین بیان می کند:

دزدید ز یار خویش نعلین	زدپا بہ سر متاع کونین
نقد دو جهان بہ دستش افتاد	کام دل و جان بہ دستش افتاد
از پهلوی جفت کفش دلبر	شد عمر دوبارہ اش میسر ^۱

شاعر، از قول والہ، صبا را مخاطب قرار دادہ می گوید:

ای محرم راز عشق بازان	وی ہم نفس سخن طرازان
در کوشش اگر کنی گذاری	از من خبرش بگوی باری
کان خستہ کہ از تو دور ماندہ	بی نور رخ تو کور ماندہ
چشمش گردد چگونہ بینا	چشم اینجا و نور دیدہ آنجا ^۲

خدیجہ در جدایی والہ شب و روز سرشک خونین فرو می بارد و بی وفایی او برایش غیر قابل تحمل است. بہ خاطر فراموشی او زبان بہ لعن می کشاید و می گوید:

آخر چونہ مرد عشق بودی	رفتی کہ ہوس دگر نمودی
اکنون کہ شدی ز چشم من دور	صبحم شدہ همچو شام بی نور
رفتی و بہ گریہ کارم افتاد	دل خون شد و در کنارم افتاد
آگاہ نہ ای کہ بی شو چونم	از دل نادیدہ غرق خونم ^۳

و والہ در جواب آن می نویسد:

ای نورو دو چشم و راحت جان	ای مونس جان خدیجہ سلطان
ای دختر عم، غم از تو دارم	صد شکر کہ غم ہم از تو دارم
ای یسار قدیم دلنوازم	بی ضربت تو شکستہ سازم
تو خفتہ بہ دیگری ہم آغوش	من بی تو بہ مرگ دوش بردوش ^۴

۱- والہ و خدیجہ سلطان، نسخہ خطی موزہ ملی کراچی، برگ ۷۷ الف.

۲- همان، برگ ۱۰۰ و ۱۰۱ الف.

۳- همان، برگ ۱۱۴ الف و ب.

۴- همان، برگ ۱۱۹ ب.

۱۱ - مثنوی اعجاز عشق^۱

داستان جسد سوزی را، شاعری به نام احمد بخش نشاط پروری^۲ به عنوان «اعجاز عشق» سروده است:

ز هوائ منت نامش کشیدم به گوش دل حدیث جان شنیدم
زبس کین قصه از اعجاز عشق است همین نامش سزا از راه صدق است^۳
به جز این هیچ اطلاعی راجع به سراینده آن در دست نیست. این منظومه حدود هزار و چهارده بیت است. شاعر منظومه خود را با بیت زیر آغاز می کند:

به نام آنکه حشش ترجمان است شکست دل ز عشق او نشان است

به قول خود شاعر این فاجعه درد ناک در شهر جیپور اتفاق افتاده است. حکایت می کند که در شهر جیپور، دختری زیبا و فریبا بود. هر که زیبایی او را می شنید یا چهره عالمتاب او را می دید، دیوانه اش می گردید. همچنین دونفر عاشق پیشه فریفته وی بودند. اتفاقاً دختر نازنین مریض می شود. طبیبان و حکیمان سعی بسیار کردند ولی هیچ فایده نداشت. دخترک جان به جان آفرین می سپارد. خبر مرگ دختر به گوش پسرها می رسد و ناله و زاری می کنند ولی رفته رفته را نتوانند باز بیاورند. طبق آیین هندوان آتش فروزان کردند و جسد دختر را در شعله های آتشین می سپارند. یکی از عاشقان وی هم بدون هیچ تردد خود را در آتش می افکند و می خواهد با محبوب خود این زندگی را به پایان رساند. ولی معجزه بی اتفاق می افتد و آتش سوزنده به یک گلزار مبدل می شود و مردم می بینند که آن دختر نازنین و عاشق هر دو هیچ گونه آسیبی ندیدند و عشق صادق هر دو را به هم رسانید و آنان از آلائش دنیاوی روگردانیدند و راه صحرا در پیش گرفتند.

سنجش ادبی و هنری داستان: داستان اعجاز عشق با بیت زیر آغاز می گردد:

به نام آنکه حشش ترجمان است شکست دل ز عشق او نشان است
شاعر، اشعاری در وصف جیپور سروده می گوید:

زمینش چون زمین شعر هموار مصفا تر ز صحن خلوت یبار

۱ - نسخه خطی آن در دانشگاه پنجاب به شماره SPI VI ۷۸ وجود دارد.
۲ - نسخه خطی در کتابخانه دانشگاه پنجاب به شماره SPI VI 78 برگ ۷۴ الف.

بود در جمله سالش گل مهیا بهاری خزان باشد در اینجا
بهشتی قلعه بی در حُسن مشهور لطافت آب داده نام جیپور
هیارش سرمه چشمان انجم چه جای دیده آهر و مردم^۴
شاعر، در بیان حسن و زیبایی دختر چنین اشعاری سروده است:

قد رعنائ آن سرو دلارا جهان را داده چون قمری به غوغا
هلال ابرویش تیغ کردار کمان بابال شاهین ظفر کار
غلط چشمان خرواب آلوده ناز به منی در جهان صدف تنه انداز
عذار سرخ او از زلف شبگون چنان گزیشه ها صهای گلگون
دعاش غنچه اما گشته خندان ز تنگیهای غنچه لب به دندان
گل زنبق دهان غنچه او خجل گردد ز موج خنده او
چه دندان بی تکلف سلک گهر نهاده در میان خُلقه زر
صراحی پیش او در سجده کردن غزال دشت در سوگند خوردن^۵
تشبیهات تغز و استعارات روح نواز در سراسر داستان به چشم می خورد:

زمردم دیده برد از دید مردم فروغ از مهر و نور از چشم انجم^۶
اگرچه لاله سان هر کس زداغش گلی دانست در پهلوی زباغش (تشبیه)^۷
ولی بر شمع رویش هر دو مذکور بی باشوخی پروانه مشهور (استعاره)^۸
مهارت وصف در سراسر مثنوی به چشم می خورد. هنگامی که دختر نازنین از آب تنی بیرون می آید شاعر در وصف راه رفتن بت طناز و آب تنی او چنین می گوید:

ز رفتارش خجل شد کبک کهار بمانده پای در گسل سرو گلزار
حنار از کف پایش جگر خون زمین از عکس پایش گشته گلگون
ز عکس پای آن طاووس رفتار نگارین گشت کوی و باغ و بازار^۹
و جای دیگر می گوید:

۱ - اعجاز عشق، برگ ۲ ب.
۲ - همان، برگ ۲۳ تا ۲۹ الف.
۳ - همان، برگ ۳۰ ب.
۴ - همان، برگ ۳۲ الف.
۵ - همان، برگ ۳۸ ب.

در آمدبامزّه تیرافکن آموز
کمان ابرو نگار عشوه اندوز
نمی دانم که بودش در بغل نفت
که آب از شمع رویش شعله بگرفت
قرار قطره هایش بشبم گل
غلط بر عارض گل خون بلبل^۱
شاعر، منظره بی نایی و بی براری عاشقان دل خسته را که باشند خبر مریض شدن محبوب بر آنها مستولی
گشته این گونه توضیح می دهد:

یکی دست دعا از دل کشیده
چنار سرو قدش بر دمیده
یکی از رشک پروین عقد بسته
مگر سلک ثریا برگسته
یکی چون غنچه در دامن دریدن
یکی چون گل به خون دل چشیدن
یکی انگشت در دندان گرفته
ز خود چندین منازل پیش رفته
غرض هر دل شده نذر المها
غلط هر جان نیاز رنج و غمها^۲
شاعر، مردم را به خوش بینی تشویق می کند:

به هر حالت که باشی شادمان باش
به دست ناامیدی سینه مخراش^۳
دختر با وجود همه دلسوزی و پرستاری از این جهان در می گذرد و هیچ کس تحمل شنیدن این خبر جانکاه را
ندارد، شاعر می گوید:

به پیاد خال چون چشم غزاله
به شک آکند زخم داغ لاله
گل از یاد عذارش پیرهن چاک
تبسم از دهان غنچه شد چاک
انار از پوست کنده گفتن او
دریده پیرهن گریان به هر سو
ازو شفتالو اندر خون نشسته
غم او رنگ زردالو شکسته^۴
شاعر، مراسم تجهیز و تکفین را که طبق رسم هندوان صورت گرفته با اشعاری مؤثر و دل گداز بیان می نماید:

به رسم هندوان از خمر و دیبا
بریدندش کفن از فرق تاپا
به روی تخته عودش کشاندند
به فرش گوهر از مژگان فشاندند
به دل آتش به دامن چون به لب دود
نهادندش میان صندل و عود

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۳۹ و ۴۰ الف.
۲ - همان، برگ ۴۸ الف.
۳ - همان، برگ ۵۱ ب.
۴ - همان، برگ ۵۸ ب.

ز بس آن غنچه باهیزم سپردند
تو گویی گل به خارستان فکندند^۱
شاعر، عقیده خود را درباره هستی و نیستی بازگو می کند:

بلی ای بی عدم هست وجود است
بهار نیستی را گسل نمود است
نگردد دانه تا در خاک پنهان
کجا گردد به سر سبزی نمایان
غرض در عشق تا از خود نگردی
مزن در عشق بازی لاف مردی^۲
در راه عشق اولین شرط، وفاداری است و می گوید:

و فاباید اگر داری به سرشور
بود ذکر سلیمان همراه مور^۳

۱۲ - مثنوی بستان اعجاز: ۴ (داستان دختر زرگر و افغانی):

سراینده این منظومه شاعری به نام رونقی است. داستان دختر زرگر و افغانی را، رونقی به عنوان «بستان اعجاز» در زمان واجد علی شاه نواب اود سروده است. جزاین هیچ اطلاعی راجع به سراینده در دست نیست، تمام قصه را در ۱۷۶ بیت سروده است.

محتویات داستان:

چنین حکایت می کند که زرگری دختری داشت که در حسن و زیبایی بی همتا بود. در همسایگی وی مردی افغانی بدخو بود که عاشق و دلباخته دختر زرگر می گردد. زرگر به این جریان پی برده و از ترس مرد افغانی، دختر خود را محرمانه به یکی از افراد خانواده خود شوهر می دهد. فردای شب عروسی، هنگامی که عروس و داماد به خانه خود می رفتند، افغانی از این جریان باخبر شده می خواهد شوهر دختر را بکشد. دنبال شان را می گیرد و بر سر چاهی که عروس و داماد برای استراحت توقف کرده بودند، می رسد. دختر از ترس افغانی شوهر را در کشتزار پنهان می کند. افغانی می خواهد سراغ شوهر را از وی بگیرد. دختر راضی نمی شود که سراغ شوهر خود را به او بدهد. وقتی که افغانی قول می دهد و امام حسین علیه السلام را ضامن می گیرد و می گوید که هیچ ضرری به شوهرش نمی رسد. آن وقت دختر، شوهر خود را صدا می کند و

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۵۸ الف.
۲ - همان، برگ ۶۵ الف.
۳ - همان، برگ ۶۸ ب.
۴ - مثنوی بستان اعجاز در ۱۷۹۱ هجری چاپ رسیده است.

شوهرش از کشت زار بیرون می آید و مرد افغانی سنگ دل بلا فاصله او را به قتل می رساند و دختر برجسد شوهرگریه و زاری می کند و خدا را به داوری می طلبد.

سنجش ادبی و هنری:

شاعر، در ضمن داستانسرایی حق شعر را ادا کرده است و پیداست که شاعر در شعرگویی مهارت و قدرت زیادی داشته است. شاعر، خود زیبایی دختر را چنین وصف می کند:

سهر حن و خوبی آن حسین بود درخشان ریزه سیمین جبین بود
به خوبی غیرت نسرین تنش بود شمیم گل مگر پیراهنش بود
به بالا رشک سرو آن سمن بود به رعنائی چو آهو در چمن بود
لب شیرین نمک پاش جبرحت ملاححت داشت حشش ساصاحت^۱
شاعر، از حقایق زندگانی صحبت می کند و نشیب و فراز رنگانی را این طور وصف می نماید:

که نقصان بهر هستی از کمال است کمال شیء بی نقصان زوال است
پدر داده مرا این نکته حاصل که نقصان است دایم بهر کمال
کندگل را پریشان صحبت خار رسد پروانه را از شمع آزار^۲

حنظ ناموس و شرم و حیا خصیصه دختر شبه قاره بوده است. شاعر به طور جالب حالتی را که بر دختر زرگر بادیدن نگاه پراز هوس و شهوت افغانی متولی می گردد ابراز می دارد:

چو نیک اختر چین احوال را دید پریشان چون بنات النعش گردید
ازین اندیشه در دل بی قراری نیفتد بسخیه تابروی کاری
و خوف عزت خود چشم نر کرد به همراه آن از این آتش خبر کرد^۳

شاعر، نست به فلک و ستمکاری گردش روزگار، زبان به شکوه می گشاید و اظهار می کند که مبادا بر فلک کعب رفتار اعتماد کنید:

نه سیرنگیت هردم چرخ پرفرن رسانده نقره را اکثر به آهن

۱ - مشهورستان عهد، ص ۹۰.

۲ - همان، ص ۱۱.

۳ - همان، ص ۱۲.

به دورش نیست یک دل شاد و خندان مدام ازبازی او جسام و سندان
ندیم این راه و رسم روزگار است گهی شادی و گه غم درکنار است^۱
هنگامی که افغانی، خبر ازدواج و رفتن دختر را به خانه شوهر در می یابد، شاعر، کیفیت قلبی و وضع درونیش را چنین بیان می کند:

شنید این حال چون آن مردافغان که زن همراه شوهر رفت پنهان
بسر پرواز بگشاد آن پریرو چمن خالی شد از ریحان و شب بو
دلش شد چون شقایق داغدار خلیل اندر جگر از هجر خاری
چو آهو صبر دم کرد ازدل او که بود آن روز اول منزل او^۲
دختر غمیده و ستم رسیده، هنگامی که برجسد شوهر آه و زاری و ناله و فغان سر می دهد، شاعر رنج و اندوه قلبی اش را به قالب اشعار در آورده چنین می گوید:

چو ابرو بهاران گریه سرکرد گریبان را به آب دیده ترکرد
گرفتار غم و درد آن پری شد رخ گلرنگ اونیلوفری شد
چوزلف خوشتن در پیچ و تاب مشبک سینه و چشمش پرآبی
گهی اودست بر روی دهان داشت به رنگ شمع سوز دل نهان داشت
گهی می کرد آه درد انگیز گهی چون ابر، چشم او گهریز^۳

۱۳ - بهرام نامه:

سروده شاعری به نام سیف الله متخلص به سیفی است:

سیفی از مکر های آن مکار وارهان وارهان مکن تکرار^۴

سیفی این مثنوی را در سن شصت سالگی در سال ۱۲۰۵ هجری به سلک نظم آورده پس معلوم می شود تولد شاعر در سال ۱۱۴۵ هجری اتفاق افتاده است:

۱ - بیتان اعجاز، ص ۱۳.

۲ - همان، ص ۱۴.

۳ - همان، صص ۱۷ و ۱۸.

۴ - بهرام نامه، نسخه خطی این داستان در کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی، به شماره ۳۲۵۰۵ / ۲۵۰ (۲۶ برگ) موجود است.
۵ - بهرام نامه، برگ ۵ الف.

ساختم در هزار و دو صد و پنچ
این حکایت تمام با صد رنج
سال عمرم که شد ز شصت افزون
پس از گوشتم اوفتاد اکنون^۱

محتویات داستان:

بهرام نامه داستانی است که از عشق بهرام پسر شاه بنگاله با زهره دختر وزیر بنگاله حکایت می کند. و عشق آنها در مکتب شروع می شود. آتش عشق هر دو زبانه می کشد و قصه آنها بر سر زبانها می افتد. وزیر از ترس رسوایی زهره را در خانه حبس می کند. در این اثناء پادشاه هم از جریان عشق بهرام با زهره آگاه می شود. از روی خشم پسرش را تبعید می کند. زهره هم که تحمل جدایی بهرام را نداشت، خانه را ترک گفته با لباس مردانه به همراه بهرام راه صحرا را در پیش می گیرد.

موقع صبح، زهره هنوز از خواب بیدار نشده بود. بهرام مردی را می بیند که در جستجوی زهره می باشد و جلوی او را می گیرد. در این اثناء وقتی که زهره از خواب بیدار می شود، بهرام را در نزدیکی خود می بیند و به جستجوی وی راه دیگری در پیش می گیرد. در این حین بهرام آن مرد را کشته به همانجا بر می گردد ولی زهره را آنجا نمی یابد. زهره که در جستجوی بهرام سافت طولانی را طی می کند و در راه با پادشاهی آشنا می شود که برای شکار کردن، آنجا آمده بود. زود درک می کند که دختری در لباس مردانه است و برای این که پرده از راز بردارد او را برای شنا دعوت می کند. ولی او تن در نمی دهد. از سوء ظن پادشاه بویی می برد و یک شب هنگامی که پادشاه مشغول عیش و نوش بود از آنجا فرار کرده پیش پیرزنی به سر می برد و روز را به جستجوی بهرام می گذراند، ولی روزهای بدبختی هنوز سپری نشده بود. دختر پادشاه آن شهر که پری پیکر نام داشت با خردمند (زهره) دل می بندد و پادشاه وقتی که از این ماجرای عشق دختر خود خبردار می شود. با مشورت سران کشور پری پیکر را به عقد جوان یعنی زهره در می آورد ولی خردمند به بهانه بی که وظیفه خود را تا وقتی که به انجام نمی رساند عیش و آرام دنیا براو حرام است در این حین پادشاه در می گذرد و خردمند صاحب تخت و تاج می شود. روزی بهرام هم در این کشور می رسد. زهره حکمت خود را به او می سپارد. پری پیکر از این جریان ناراحت می شود ولی زهره پری پیکر را به عقد بهرام در می آورد.

سنجش ادبی و هنری داستان: مثنوی بهرام نامه دارای ۲۸ برگ است و به شیوه شعرای متقدم، شاعر این داستان را با حمد و نعت و آنگاه وصف بابا فرید گنج شکر آغاز نموده است. اشعارش ساده، سبکش متین و دارای تسلسل و روانی است. شاعر از به کار بردن تشبیهات و استعارات دور از ذهن خود داری نموده است. خواننده هیچ وقت در ضمن مطالعه داستان به جای دیگر منحرف نمی شود. سیفی داستان را با اشعاری در وصف زیبایی از بنگال آغاز می نماید:

که به شهری ز حد بنگاله بسود جنت پراز گل ولاله
هر طرف تخته تخته گل ها اندرو بسزم مسافر و ملها
حسن در پرده کی نهان گردد مشک از پرده خود عیان گردد^۱

حالت شوق و رقت عاشق و معشوق که جدایی را تحمل می کنند و علائق و عواطف عاشق و معشوق که به وصال همدیگر می رسند، شاعر با اشعاری نغز بیان می کند:

زهره از هجر یارمی نالید از غم روزگار، می نالید
خرد عشق چرن زند شبخون شحنه عقل را کشد بیرون
رازمین غم به دل نهان می کرد لیک چشمش به رخ عیان می کرد
روزی از شور عشق همچو شرار جت از خانه لا ابالی وار
هر دو از ابر دیده گوهر بار به سر یکدیگر نمود نثار
غم فرقت به چشم می گفتند لؤلؤی اشک هر دو می سفتند^۲

هنر نمایی شاعر در این مثنوی در بیان وقایع و تجسم حالات و کششهای انسانی است. وقتی که زهره از خواب بیدار می شود و بهرام را نزد خود نمی یابد شاعر حالت زار زهره و شکایت نمودن وی از چرخ ستمکار را اینگونه توصیف می کند:

زهره تاب و توان گم کرده همچو مسرخ آشیان گم کرده
می دویدی به دشت درهر سوی ناله کردی روان ز هر بن مو
گفتی ای آسمان نیلی رنگ چیست آخر به من سر جنگ
بستی آخر کمر به کینه من سنگ هجران زدی به سینه من

۱ - بهرام نامه، نسخه خطی، دانشگاه پنجاب، برگ ۵ الف. ۲ - همان، برگ ۸ الف و ب.

بسامنت این ستم روا نبود گرچه کارتو جز جفا نبود
همه در خواب زهره بی آرام در بیابان به ناله از بهرام
گریه می کرد از پس و از پیش می هراسید هم ز سایه خویش
گردد رختی زباد جسنیدی او ز صد جا چوید لرزیدی^۱

شاعر در ضمن داستانرایی از دادن پند و اندرز فروگذاری نمی کند و از کج رفتاری فلک ناهنجار شکایت می کند و زبان پند می گشاید و می گوید:

چون جهان جمله هیچ در هیچ است کار او جمله پیچ در پیچ است
دل منه بر جهان بی بنیاد از کجا آمدی، مکن بنیاد
گه نماید چو زهره بادف و جنگ گه چو بهرام مستعد به جنگ
گه نماید چو بچه کفار شوخ مردم فرب بود عیار
به که هرگز به اونیامیزی خویش را ازو بهره یزی^۲

با به کار بردن تشبیهات و استعارات و تلمیحات شعر خود را زینت بخشیده است:

خنجر و دست او ز خون غزال به شفق می نمود همچو هلال (تشبیه)^۳
بر سرباق آن پری رخسار گشت زنجیر حلقه زن چون مار^۴
سرو نوخته رعد گردن و گوش ساغرومینا (استعاره)^۵
زهره روزی به تخت سلطانی بارخ همچو ماه کنعانی (تلمیح)^۶

۱۴ - مثنوی عشق آشوب:^۷

سروده شاعری متخلص به بیتاب (متوفی ۱۲۵۰ هـ) می باشد که در سال ۱۱۸۶ هـ آن را به نظم فارسی در آورد.

ز سوسو سینه پر دید خامش کزان کردند عشق آشوب نامش

۱ - م م نامه، نسخه خطی، دانشگاه پنجاب، برگ ۱۲ ب. ۲ - همان، برگ ۴ و ۵ الف.

۳ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۱۴ ب. ۴ - همان، برگ ۹ الف.

۵ - همان، برگ ۶ الف. ۶ - همان، برگ ۲۵ ب.

۷ - مثنوی عشق آشوب، نسخه خطی در کتابخانه ملی لیاقت در کراچی به شماره ۳۰ (۱۱ برگ دارد) موجود است.

به بحر و بر قلم تاریخ کش بود هزار و یکصد و هشتاد و شش بود^۱
این منظومه بابت زیر آغاز می گردد:

به نام آن که یادش می کند دل به شوقش گرم یتیمی است بمل
داستان این مثنوی در پیرامون عشق شاهزاده خرم و شاهزاده خانم صنوبر دور می زند. بعد از حمد و نعت شهری را که در آن مکن داشت این طور وصف می نماید:

خوشا شهری بهشت ناز و نعمت ز خاک او سرشته ناز و نعمت
چنان حق ساکنانش را سرشته که عنصر یوسف و سیرت فرشته^۲
شاهزاده شبی در خواب دختری زیبا و فریبا را دیده به او دل می بندد. شاعر حسن و زیبایی دختر را که دل شاهزاده را برده بود چنین وصف می کند:

رخ او شمع خلوتخانه دل قیامت از پی پروانه دل
لبش صهبای جام دلربایی از او مشهور نام دلربایی
نگه در هوش داروی قیامت سراسر فتنه کوی ملامت
دل مشتاق را حیرت به هم سوخت که از مزگان نگه برکشتن آموخت
کمان از حلقه در گوشان ابرو نباشد آرزو با تسبیح یک مو
کمند جانشان در کاکل او بهار دلفریبی سنبلی او
ولیکن از نظر افکنده او قدش سرو صنوبر بنده او
دو صد یوسف در آن چاه زنخدان زیتمایی به ره افتاد نالان^۳

شاهزاده با دیدن چنین مجسمه زیبایی عنان اختیار را از دست می دهد و طاقت هجرانش را ندارد. ناچار مریض می شود و هر قدر که معالجه اش می کنند فایده بی ندارد، غیر از این که با دوستان عزیز خود به نامهای عاقل و خوشخو عازم دیار محبوب خود می شود. سرانجام برای به دست آوردن مقصود خود در راه با سرسختی های زیاد و مصایب هولناک و مشکلات بفرنج روبرو می شود و بعد از آن که بر امواج بی رحم دریا و مشکلات اسارت و معیبت های گوناگون غلبه می یابد به کشور معشوق خود می رسد، و با کمک و

۱ - عشق آشوب، برگ ۱۱ ب.

۲ - همان، برگ ۳ ب.

۳ - همان، کراچی، برگ ۳ ب.

همکاری دوستان که در زمان مشکلات و سرسختی های روزگار، همه با او همراه بودند به مقصود خود نایل می آید

شاعر، نظر خود را درباره عشق و مشکلاتی که در این راه پیش می آید ضمن این اشعار بیان می کند:

که دارد تاب دست اندازی عشق؟ بسود تاراج عالم بازی عشق!
چو عشق از آستین دستی بر آرد دو عالم سربه پیش او گذارد
گاهی پیدا کند طوفان آتش شود از هر خسی طغیان آتش
گاهی دریا به جوش آرد ز خشکی جهان را در خروش آرد ز سنگی^۱

۱۵ - شمع شبستان^۲

سراینده این داستان منشی فضل عظیم^۳ است که به دست انگلیسی ها گرفتار و محبوس شده و در شهر

نگون در زندان دو گذشت.

محتویات داستان 'شمع شبستان' داستان عشق نورتن (Nauratan) و عاشق و دوستدار اوست، نورتن نامه بی از اهل حیرآباد است که به تنها زیبایی و فریایی او بدان حد است که هر جایی که می رفت مردم را دیدن خود دچار بهت و حیرت می کرد بلکه در یکی از این محافل بود که نورتن از یک ساده لوح دل بی باید و سراسر شب در مقابل او می رقصد و هنر نمایی او به متناهی درجه خود می رسد. با فرا رسیدن روز، محفل بر چیده شد ولی در قلب آن جوان برای همیشه شورو حالی بپاشد و خواستار آن رقاصه فنان شد. عشق و ریا کشید و عنان صروت حملش را از هم گست و جزاین چاره بی نبود که معشوق دلبر را از چگونگی عشق خود - خبر سازد.

جوان یکی از دوستانش را برای بردن پیام عشق خود انتخاب می کند و او را روانه کوی محبوب شد و خود با اضطراب و دلهره چشم به راه بازگشت او می شود نورتن که در خانه مجلل خود روزگار را

۱ - سب، رت ۴ ل

۲ - سب، خطی در کتابخانه دیوان هند، موجود است (فهرست دیوان هند، ص ۳۰۶). این مثنوی در مطبع

۳ - سب، رت ۱۲۶۹ به چاپ رسیده است.

۴ - سب، رت ۱۲۶۹ به چاپ رسیده است.

باهش و هشرت می گذرانند به پیغام عاشق دلباخته خود هیچ اعتنا بی نمی کند. ولی عاشق از پای نمی نشیند تا اینکه سرانجام نورتن به او روی خوش نشان می دهد و چند روزی را با هم در بزم عیش و نشاط می گذرانند ولی نورتن خیلی زود از جوان سیر می شود و طوری او را فراموش می کند که ناگزیر راه صحرا را در پیش می گیرد. اطرافیان به زور او را به خانه بر می گردانند. نوجوان از زندگی خود به تنگ آمده دست به خودکشی می زند و چگونگی وضع خود را به دوست خود می نویسد و دوستش در حال مسمومیت بر طبق وصیت او پیش نورتن می رود و هنگامی که نورتن به این ماجرای غم انگیز پی می برد دلش به حال او می سوزد و به او دلداری می دهد. در این مدت که حال جوان رو به بهبود می رود، نورتن هم به شعله آتش عشق در درون خود می نگرد. با هم عهد و قرار می بندند و به وصل همدیگر می رسند.

سنجش ادبی و هنری: مثنوی شمع شبستان شامل یک هزار بیت است و شاعر این منظومه را در زمان اکبر دوم (۱۲۲۱ تا ۱۲۵۳ هـ) در سال ۱۲۲۳ هـ ق سروده است:

پس تاریخ این شمع معانی چو کردم فکر زان گونه که دانی
به من پروانه گفت از لطف و احسان چه تاریخش ز می شمع شبستان
بعد از حمد و نعت، اکبر شاه را چنین مدح می نماید:
شهی اکبر خدیو داد گستر شهنشاه جهان الله اکبر
شکوه و شان غلام آستانش خلافت زرخیزد دودمانش^۱

منشی فضل عظیم در شعر گفتن تبخّر داشته است. هر شعر این مثنوی دال بر استحکام زبان و پختگی فکر اوست و شاعر با به کار بردن صنایع لفظی، شعر خود را لطیف تر و زیبا تر می کند. ولی تشبیهات نغز و استعارات لطیف که در این مثنوی به کار برده، مختص خود اوست. شعر او روان و دارای تسلسل است و تمام داستان مانند نغمه جویبار در گوش خواننده طنین می اندازد. موسیقی دلکش آبشار که از کوه سرا زیر می شود، در اشعار او احساس می شود. داستان را با وصف زیبایی نورتن آغاز می کند و در یک بیت زیبایی صورت و سیرت او را آورده است:

دل آرامی که نامش نورتن بود سراباست حسن خویشتن بود^۲

قد زیبا رابه سرو و معشوق رابه شمع، مکرراً تشبیه می‌کند ولی کمال فضل در آوردن این تشبیه به سبب بنکاری است که به آن دست زده است:

رخش شمع و فلک پروانه^۱ قدش سرو و چمن دیوانه او^۱
پس از آن به جزئیات لباس و زبور و آرایش او می‌پردازد و وقتی نورتن هفت قلم آرایش کرده و برای رقص به محلی بزم می‌آید به متها درجه زیبایی رسیده است، شاعر می‌گوید:

قیامت دست بسته رو برو شد به دیدارش مبارکباد گوشت^۲
و همچنین زیبایی و فریایی نورتن را در هنگام رقص این گونه بیان می‌کند:

به پاکوبی سرغم راشکته به رقصیدن طلسم سحر بسته
ز گردشهای رقص آن ادا گوش فلک را بود گردیدن فراموش^۳
تخاب الفاظ و طرز بیان فضل دلشین است و برای برچیدن بزم رقص و فرا رسیدن سحر می‌گوید:
فلک برهم زن بزم طرب شد سحر محمل کش لیلای شب شد
به یاد لطف شب چون ناشکیان درید از غم سحر جیب و گریبان^۴

در آن محفل رقص و سرود است که آن جوان عاشق نورتن می‌شود. شاعر در بیان احساسات عاشق تبحر خاصی دارد و با الفاظ زیبا و دلکش وضع او را بیان می‌کند:

چو شمع از غم همه تن شعله و دود سپید آسمان را شد سوختن بود^۵
ستمگری و بی وفایی محبوب را با اشعار دلشین و نغز توصیف می‌کند:

ت غفلت شعاروست و مغرور ز اقلیم وفا فرسنگها دور
سمحن بشنید ولی پاسخ نپرداخت به حال عرض او چشمی نینداخت^۶

بهترین قسمت این داستان جایی است که جوان برای دوستش نامه‌یی می‌نویسد و از بی وفایی محبوب خود پیش و شکوه می‌کند. با اشعاری پر درد حاوی واژه‌های روح نواز که بی شباهت به نغمه و آهنگ نیست می‌گوید:

گرفتارم، اسیرم، بی قرارم دل از کف داده از دوری یارم

۱ - شمع شمعان، ص ۳۳.

۲ - همان، ص ۴۳.

۳ - همان، ص ۵۲.

۴ - همان، ص ۶۴.

۵ - همان، ص ۵۱.

دلی دارم که از غم موج خون است غمی دارم که انجمش جنون است
سرابها درد سر تا پامالالم گریزد خواب از چشم خیالم^۱
نازک بینی و دقت آفرینی اینجاست که به پیروی سبک هندی برای بیان حالت عاشق، به دور ترین نقطه حقیقت می‌رسد، یعنی نه تنها اینکه خواب از چشمهایش پرید بلکه چشم خیال او هم بیدار است. اشعاری که درباره جوهر و ستم نورتن گفته این است:

وفا دشمن دلش رحم آشنایت وفا در دین و آیینش روانیت
ندانند راه و رسم دلربایی بود دشمن پیام آشنایی
شکایت ها ز تو دارم که باری نگردی بر سر خاکم گذاری
نگردی رحم بر جان حزینم ز طبع خود نرغنی گرد کینم^۲
حسن بیان شاعر آنجا خیلی بارز است که دوستان از نامه او آگاه می‌شوند و برای دیدار او می‌شتابند:
به ناگه چون قضایش رسیدند نمک گشتند و سریش رسیدند^۳

یعنی مصاحبت و دلداری دادن دوستان برای زخم دل او، مثل نمک پاشی بود. چون او فقط نورتن را می‌خواست.

شاعر، درباره مکر و نیرنگ و ستمگری کولی‌ها زیاد سخن گفته است. وقتی به آنجا می‌رسد که نورتن را به علت اینکه نوجوان به خاطر اودست به خود کشی زده متهم می‌کنند، نورتن خود را این چنین تبرئه می‌کند:

چه ظلم است این که ماهیتیم بدنام بخورد او زهر، ما خوردیم الزام^۴
درباره روابطی که بین آنها وجود داشت نورتن طوری رفتار می‌کند که گویا هیچ رابطه‌یی بین آنها نبوده است:
نبود اصلاً مرابا او سروکار نه خوش بودم از این خسته نه بیزار
ببودم دوست گسردشمن نبودم که من زن بودم و رهزن نبودم^۵

اشعاری پند آموز و نصیحت آمیز که از زبان مادر نورتن جاری می‌شود دارای نغمه و آهنگی زیبا است، هنگامی که به کیفیت اضطراب و اضطراب نورتن پی می‌برد زبان به نصیحت می‌گشاید:

۱ - شمع شمعان، ص ۱۰۳.

۲ - همان، ص ۱۱۷.

۳ - همان، ص ۱۲۹.

۴ - همان، ص ۱۰۳.

۵ - همان، ص ۱۲۵.

نرا این بی قراری نیست زیبا شکیا شو شکیا شو شکیا
مکن چون زلف، حال خود پریشان مرنجا نم مرنجانم مرنجان
رخ خود رانتاب از مادر پسر بود بر ذمه ات واجب حق شیر^۱
الاخره نورتن از تاب عشق بی قرار و مجبور می شود. پیش جوان عاشق می رود و به نحوی به عشق خود اقرار می کند و وفای به عهد خاص زنان هند را به او توید و قول می دهد:

به فرمان تو حاضر تا به جانم اگر گویی بده جان می توانم
اگر گویی در آتش سوز تن را چو هندو زن بسوزم خویش را^۲

خلاصه اینکه مثنوی شمع شبستان از لحاظ اینکه یکی از نمونه های بارز شعر فارسی در شبه قاره پاکستان و هند است دلیل روشن بر کمال شاعر است.

۱۶ - مثنوی گلزار خیال:

سراینده این داستان احمد یار خان متخلص به آفی^۳ پسر نواب محمد امیر خان حاکم ولایت تونک در راجپوتانه بود. شاعر، از مثنوی خود این گونه یاد می کند:

بهار از حسن رنگین وام کردم به گلزار خیالش نام کردم^۴

محتویات داستان: گلزار خیال داستانی است که به دو موضوع حیاتی عشق و علاقه مربوط است. این قصه سرگذشت پادشاهی است که با هزار نذر و نیاز صاحب پیری می شود که بر حسب اتفاق به دونفر دل می بندد. اولین آنها گدایی است که در حین شکار عاشق و دلپاخته اش می گردد و با او هر روز و شب بزم شادی و سرور برپا می کند ولی سخن چنان پیش شاه شکایت می کنند و پادشاه در حال خشم و غضب دستور می دهد که گدایا بیرون برانند. شاهزاده دست از سر آن پسر بر نمی دارد و پادشاه دوباره به ملاقاتهای پنهانی شان پی می برد و پسر را زندانی می کند ولی شبی پادشاه روز قیامت را در خواب دیده افسر و سریر به شاهزاده

۱ - شمع شبستان، ص ۱۴۹.

۲ - فضل عظیم، مثنی، شمع شبستان، ص ۱۵۷.

۳ - حبیل، دیشک پنجاب، شماره ۱۶۷، API VI.

۴ - تذکره شعری هند، حصه دوم، ص ۲۷، نظامی بدایونی، قاموس المشاهیر، ج ۱، ص ۱۰.

۵ - حبیل، ص ۲۸.

می سپارد و خودش به ذکر خدای پرداختد.

روزی شاهزاده عکس زیبایی نزد نقاشی دیده و به او دل می بندد و سراغ آن ما هرو را از نقاش می گیرد و با هدایای گرانبها می خواهد او را به دست بیاورد. ولی زیبا روی سنگدل رام نمی شود و شاهزاده با جنگ و جدال و پیکار مقصود خود را به دست می آورد و روزگاری را با او به شادی و کامرانی می گذراند. مدتی به همین منوال سپری می شود تا اینکه روزی شاهزاده به یاد آن گدا می افتد و باز حمت بسیار سراغش را می گیرد و مورد تققد و عنایت شاهزاده قرار می گیرد.

سنتجش ادبی و هنری داستان: آفی این داستان را در سال ۱۲۵۷ هـ ق / مطابق ۱۸۴۸ میلادی سروده است:

چو بر تاریخ آن دلبر نهادم بزمانی تو تفکر سر نهادم^۱
دارای ۲۹ صفحه و محتوی ۲۷۶ بیت است و بابت زیر آغاز می گردد:

به نام آنکه شاه مهر و ماه است گدایش درد و عالم پادشاه است
طبق روش شاعران سبک هندی تشبیهات دور از ذهن را به کار برده است و شعرهای او دارای یک جهان معنی است، سبکی که نظیری در وصف محبوب به کار برده بود^۲ آفی هم در بیان وصف شاهزاده، همان مفهوم نظیری را با معنی و الفاظ و طرزی نو بیان نموده است:

ز حسن شوخ آن شوخ تمکار نظر جایی و دل جایی گرفتار
به دل صد داغ عم مه از جیش چو موج چشمه خورشید چیش
اگر گیل را گره گر غنچه داده صبا زان نساخن ابرو گشاده
دو زلفش دین دل را دام و زناز کستد گردن آهوی تانار
به گردش چشم شوخ آسبایی به صد ها فتنه دل را دانه سایی^۳

او اینجا کار آسبا را به چشم واگذار می کند و البته چشم به جای دانه، دل را می ساید. آفی در تجسم

۱ - گلزار خیال، ص ۲۸.

۲ - ز فرق تا به قدم هر کجا که می نگرم کرشمه دامن دل می کشد که جا اینجاست

دیوان نظیری.

۳ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، ص ۷ و ۸.

حسّات تبحر داشت. ازرنج واندوه گدا که در هجر و فراق شاهزاده به او چیره شده بود حرف می زند و با کار بردن تشبیهات نغز و دلپذیر شعر خود را زیبایی می بخشد:

گه از شاخ مژه در گل فشانی	چمن بسند سرشک ارغوانی
گه از جاروب لای نفی آرام	به اثبات فنا جان رفته ناکام
چه گویم بی تو حال دل که چون است	نظر در چشم موج رود خون است
مراتا جان زیست تن رهشاد	فغان شد، ناله شد، برق بلا شد ^۱

در مصراع مذکور افغان شد، ناله شد و برق بلا شده بک نوع اندوه قلبی احساس می شود. همان طور که شاعر در تصویر و تجسم احساسات هجر و فراق ماهر است، با مهارت صحنه دیدار شاهزاده و گدا را تصویر می کند:

گر زولیده موی تست از غم	پریشان است موی زلف من هم
گر آه تو شمع جان گداز است	مراهم خنده بر لب برق ناز است
ترا گری بی قراری ها فزودند	مرادر کوی شوخی ره نمودند
نمی خواهم دمی مهجور باشی	قرین هجر وار من دور باشی
دل مسکین گدا چون غنچه خون شد	گلستانش ز خارستان زبون شد ^۲

شاعر، در نجم و وصف زیبایی مهارت خاصی نشان داده و امتیازی را که بین وصف زیبایی شاهزاده و نقشی که نقاش کشیده قایل می شود و خواننده را به مهارت خود مؤمن می سازد:

نبات قامی زیبا نگاری	بهار خرمی خرم بهاری
ز تاب جعد مشکینش رگ جان	به تاب موی آتش دیده بی جان ^۳

وقتی شاهزاده، گدا را دوباره پیش خود می طلبد از حال نزار او دلتنگ می شود. آن وقت گفتگوی گدا را با دل تکبر ترین الفاظ که خواننده را تحت تأثیر آن قرار می گیرد پاسخ می دهد:

ترا گر در محبت سینه چاک است	مرادل در وفا از گرد پاک است ^۴
-----------------------------	--

۱۷ - مثنوی شور خیال:

سراینده آن محمد اسمعیل متخلص به پیش کشمیری^۱ در دوره شاهجهان و اورنگ زیب می زیسته است و در شاهجهان آباد در سال ۱۱۰۰ هـ درگذشت. غیر از دیوان، خمسة می به تقلید از خمسة نظامی سروده است و پنج مثنوی یا خمسة او از این قرار است: ۱ - بیش اصرار ۲ گنج روزگار ۳ گلستانه ۴ رشته گوهر ۵ - شورش خیال.

محتویات داستان: مثنوی شور خیال، شامل یک نوع داستان عشقی است که در شهر بنارس اتفاق افتاده. این منظومه، حکایت مسلمانی جوان را در بردارد که به دوشیزه بی هندو دل می بندد که در زیبایی و جمال بی همتا است. دختر هم آتش عشق وی را در درونش حس می کند و هر دو باهم دیگر ملاقات می کردند و زمزمه محبت آمیز به گوش یکدیگر می خواندند، و روزگاری رابه خوش گذرانی به سر می بردند. اما این زمان شادمانی، زیاد طول نکشید. ناگاه روزی در موقع شنا کردن به گرداب گرفتار شده غرق می شوند و موقعی که جسد آنها را از قعر آب بیرون می آورند و می خواهند جسد دختر را به رسم هندوان آتش بزنند، هواخواهان پسر که مسلمان بودند حلوشی را می گیرند، به این دلیل که وی در آغوش محبوب مسلمانی جان سپرده است باید بر طبق مراسم مسلمانان وی را دفن نمایند. مردم در همان حال در فکر بودند که ناگاه زمین شکافته می شود و جسد هر دو را می بلعد.

گمان می رود این داستان دو دل داده که در زمان خود شهرت زیبا کرده است، حتماً جنبه حقیقی داشته است و شاعری دیگر در آن زمان که اسمش فطرت بوده با اختلاف جزئی این پیش آمد را به شعر فارسی سروده است.

حسن و زیبایی دختر را این گونه توصیف می نماید:

پسری رو دختری پرورده ناز به عاشق همچو فیض صبح دمساز

۱ - نسخه خطی آن در مجموعه مثنویات پیش کشمیری در موزه ملالار هنگ کنگ به شماره ۱۰۴۹ و در کتابخانه موزه بریتانیا به شماره Ege-ton ۷۰۵ در کلیات پیش موجود است.

۲ - سید پیر حمام الدین راشدی، تذکره شعرا کشمیر، ج ۱، ص ۱۴۸؛ دکتر نور الحسن انصاری، فارسی ادب بمبئی اورنگ زیب ص ۴۸ - قدرت الله خان گرباموی، نتائج الافکار ص ۵۴۱ تا ۵۵۲؛ فهرست موزه بریتانیا، ج ۲، ص ۶۹۵ - ۶۹۶ - دکتر ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۵، ص ۱۳۲۱ تا ۱۳۲۶.

۱ - در حدیثی که در نسخه پنجت، صص ۱۳ و ۱۴.

۲ - حدیثی در نسخه پنجت، ص ۱۷. ۳ - همان، ص ۲۱.

۴ - همان، ص ۲۶.

سیه چشمی چو خال روی مردم سخنگویی چو چشم خوش تبسم
 لطیف و شوخ و بی پروا چو سیماب نمکزار ملاحه همچو مهاب^۱
 دختر که برای شنا کردن هر روز به کناره رود گنگامی رفت، پس از شنا، خال صندل بر رخساره و چهره اش
 می کشید. وصف آن را با تشبیهات زیبا و فریبا بیان کرده است:

ز گلبزرگ جبین صندل آلود گل رعنائ باغ عاشقان بود
 جبین آن بت نیکو شمایل چو ماه نو به زودی بود مایل^۱
 شاعر، فاحشه غرق شدن دو عاشق و معشوق و دفن کردن آن هارا با الفاظ ساده و روان بیان نموده است:

چو از دریای عشق فتنه پرداز برون آمد سر این گوهر راز
 برهنه زادگان خوب رخسار از این حیرت چو بت رفتند از کار
 مملسانان ازین اندیشه مدهوش به رنگ کعبه زین ماتم سیه پوش
 زهر سو مصلحت بینان رسیدند فون مصلحت برهم دمیدند
 در آخر رای سنج کفر و اسلام بدینسان مصلحت را داد انجام
 که چون آن کافر مایل به ایمان به راه بار خود بگذشت از جان
 به طبعش رسم دلدار است مرغوب که طالب را بود آیین مطلوب^۲

شاعر، شکافته شدن زمین و فرو رفتن آن دو دلداده را به نحو ساده و روان بیان می کند:

زمین از اشتیاق آن دو مدهوش چو چشم منتظر بگشاد آغوش
 درو کردند جا از بی پناهی چو در دیده سفیدی از سیاهی^۳

۱۹ - مثنوی فطرت: ۵

میر میرزاالدین منخلص به موسوی از اهالی قم بوده و همانجا در سال ۱۰۵۰ ه. به دنیا آمد. وی در سال ۱۰۹۲ ه. به دلی هجرت نمود و در دوران حکومت اورنگ زیب به سال ۱۰۹۹ ه. به لقب موسوی خان

مفتخر گردید. از طرف اورنگ زیب دیوانی دکن به او تفویض شد و منصب پنج هزاری هم گرفت و به سال ۱۱۰۰ و یا ۱۱۰۱ ه. این جهان را بدرود گفت.

فطرت یکی از بزرگترین شعراء آن زمان بوده. اول فطرت نخلص می کرد و سپس نخلص موسوی را به مناسبت نسب خود اختیار کرد. از وی دیوانی و یک مثنوی کوچک و ده مکتوب به یادگار مانده است. می گویند «جنگ» هم داشته به عنوان «گلشن فطرت»، ولی اثری از آن پیدانست! این مثنوی را در ۱۰۴ بیت سروده است. مثنوی فطرت داستان همان دختر بنارسی را دارد که پیش تحت عنوان شور خیال به اختلاف جزئی آن را سروده است. در مثنوی فطرت آن دوشیزه، دختر راجا بود. وقتی که دختر به عشق جوان پی برد می خواهد او را امتحان بکند و خواهش می کند که اگر عشق راستین دارد باید خود را در این رودخانه بیندازد. جوان ملمان به حکم او عمل می کند و خود را به امواج رودخانه گنگاه می سپرد. دختر زیاد تحت تأثیر آن فاجعه قرار می گیرد و چند روز را با ناراحتی و اندوه به سر می برد و سرانجام او نیز خود را به امواج رودخانه می سپارد. و فطرت این گونه سانه را بازگو می کند:

روزی آن فتنه دهر آفت دین چهره آراست چو در های نمین
 زلف را شان ز دو گیویافت وان که از خانه به دریا بشتافت
 سرفرو برد به گرداب فنا نه نشین گشت چو در در دریا^۱

از حیث مختصات شعری نسبت به مثنوی پیش بهر نیست و لیکن باز هم استادی فطرت (موسوی) در این مثنوی پیداست. وقتی که جسد عاشق و معشوق بعد از یک هفته به دست می آید می بینند که هر دو هم آغوش بودند:

بعد یک هفته به دام آمده شان مهر با ماه به هم کرده قران
 یار با یار هم آغوش شده از می وصل قدح نوش شده^۲

شاعر، استادی خود را در وصف شنا کردن دختر نشان می دهد:

گشته عریان ز لباس گلگون همچو خور کز شفق آید بیرون
 راه نظار گیسان بست ز تباب فتنه برخاست چو بنشت در آب

۱ - انصاری، دکتر نور الحسن، فارسی ادب بهمد اورنگ زیب، ص ۷۰.

۲ - همان، ص ۷۰.

۱ - همان، دکتر نور الحسن، فارسی ادب بهمد اورنگ زیب، ص ۴۸.

۲ - همان، ص ۴۹.

۳ - همان، ص ۴۹.

۴ - مثنوی، ص ۷۳، شماره ۷۳ در موزه سالار جنگ دکن قرار دارد.

کرد در آب تنش جلوه ز نور چون می صاف زمینای بلور^۱

۱۹ - مهر و ماه:

سرینده این داستان نواب سعادت یار دهلوی متخلص به رنگین است که در سال (۱۱۷۰ - ۱۲۵۱ هـ/ ۱۷۵۷ - ۱۸۳۵ م) می زیسته است. منظومه مهر و ماه را در سال ۱۲۱۹ هـ/ ۱۷۰۷ م سروده است:

درین نامه چو سوز غم رقم یافت خرد فی الفور سائل سوز و غم یافت
شاعر، منظومه خود را بابت زیر آغاز نموده است:

دل من مطلع انوار عشق است ضمیر منبع اسرار عشق است
چو برقم در هوای عشق چالاک زخم آتش به خرمین های انلاک

مهر و ماه داستان سید زاده بی به نام مهر و دختر جواهر فروش هندوی به نام ماه است که در دهلی به روزگار جهانگیر (۱۰۹۴ - ۱۰۳۷ هـ) می زیسته اند

پسر زیبایی از قوم سید در دهلی زندگی می کرد. روزی گردش می کرد و دختر جواهر فروشی را بر دام خانه دیده دل به او می بندد و دختر نیز همین حالت را در خود احساس می کرد. هر دو در آتش هجر می سوزند. زن مکاره بی که به راز آن دو پی برده بود به پسر نزدیک می شود و وانمود می کند که در این کار به او کمک می دهد.

روزی زن با حيله، گریان پیش پسر می آید و مرده بی را به او نشان می دهد و می گوید دخترک غرق شده است. پسر هم خود را به دنبال دختر در رود خانه می افکند و غرق می شود وزن این خبر را به دختر می رساند دختر نیز خود را در رود خانه افکنده جان می دهد. خبر غرق آنان به مردم می رسد، قلاب می زنند هنگامی که قلاب را بیرون می کشند. دو دلداده را بهم چسبیده می بینند. شاه دستور می دهد که آن دو را حد می سازند ولی فردایش آن دو را یک جامی بایند، بنابر این به دستور شاه هر دو را یک جابه خاک می سپارند. این منظومه در سال ۱۲۶۳ هـ در لکهنو به چاپ رسیده است.

۱ - ع. ی. دکتر نور الحسن، فارسی ادب بعد از انگریز، ص ۷۱.

۲ - ع. ی. دکتر نور الحسن، فارسی ادب بعد از انگریز، ص ۳۰۵ و در فهرست کتابخانه های پادشاهان و دهج ۱ ص ۵۴ و منروی، فهرست مشترک نسخه های خطی پاکستان، ج ۸، منظومه ما (۲)، ص ۱۱۹۵.

۲۰ - داستان رام چند پسر تنبولی:

این داستان در عظیم آباد (هند) اتفاق افتاده و سراینده آن میر شمس الله فائلی دهلوی است.^۲ داستان را چنین بازگو می کنند که رام چند پسر تنبولی^۳ که در حسن وزیایی هتایی نداشت و عالمی دیوانه و فریفته اش بود، هر صبح جمع کثیری برای دیدار وی به محل کارش می آمدند. روزی که رام چند با دختری پری چهره ازدواج کرد از خانه خود خارج نمی شد. عاشقان وی نمی توانستند جدایی او را تحمل کنند. حس حسادت یکی از آنان را برمی انگیزاند و روزی که رام چند برای آب تنی به رودخانه «گنگا» می رود، خبر غرق شدنش را به عروس می رسانند. عروس تاب شنیدن این خبر جانکاه را نداشت. بلافاصله آهی می کشد و می میرد و در موقع جسد سوزی در عود و صندل، صدای رام چند را می شنود. در همین وقت رام چند هم می رسد و این فاجعه را دیده، خود را به آتش می سپارد.

چند بیت از این مثنوی بدین قرار است:

بگفت ای داده از مقصد نشانم	ادای شکر تو کی می توانم
به حرف شعله نالاب برگشودی	به آب زندگی راهم نمودی
شنید این مژده چون آن بی سروپا	سبک برخاست از آنجا هر سو غوغا
زمردوزن روان فوجیش در پس	که دارد سر جنگ شعله باخس
پس از قطع مسافت آن دل افکار	قدم افشرد در سر منزل یار
بگفت خاکسترش چون او نظر کرد	ز گردون دود آه او گذر کرد
بگفت ریحان فتد آتش به جانم	تو خاکستر شوی من زنده مانم
بدینسان درسخن بود آن دل افکار	که ناگاه از کف خاکستر یار
برآمد شعله چون برق درخشان	به رنگ برق هر سو شد شتابان ^۴

رام چند اسم خود را از دهن عروس گوش کرده می گوید:

چو زان نام خودش افتاد در گوش زشادی کرد خود را هم فراموش

۱ - اشهرنگارین داستان رابه نام «تصویر محبت» سروده ۱۱۵۱ هـ دانسته است. فهرست کتابخانه های پادشاهان آوَد، ص ۳۹۵.

۲ - سنبهلی، میر حسین دوست، تذکره حسینی، ص ۲۵۴.

۳ - در پاکستان و هند معمول است که مردم یک نوع برگی به نام برگ تنبول می خورند و آن را «پان» می نامند و فروشنده آنرا «تنبولی» می گویند.

۴ - سنبهلی، میر حسین دوست، تذکره حسینی، ص ۲۵۵.

گفت ای آرزوی جان بیتاب من مهجور را دریاب دریاب
مرا غیراز تو چیزی نیست در خور ز روی مهر بسائی گشت بر خور
بگفت این را و سویش کرد آهنگ کشد تا چون دل گرمش به نیرنگ
از آن سو شعله جذبی برد درکار به هم پیوست آخر یار بایار^۱
این داستان را شاعر دیگری به نام رای شوب سکھ متخلص به دیوانه به زبان اردو به رشته نظم در آورده است.^۲

۲۱ - داستان عبید الله و رادهان^۳

سراینده این منظومه پیر فرح بخش لاهوری متخلص به فرحت است که در سال ۱۱۹۱/۱۷۷۷ م پایه عرصه جهان گذاشت. این نسخه در کتابخانه شخصی غلام دستگیر نامی در لاهور بوده و مرحوم دکتر محمد باقر استاد دانشگاه پنجاب نام آن را در کتاب خود به نام «قصه های پنجابی» در زبان فارسی ذکر کرده است. ولی باوجود سعی بسیار نتوانستم این منظومه را به دست بیاورم. به مقدمه کتاب «اذکار قلندری» تألیف سراینده مذکور اکتفا نموده ام.

شاعر، داستان رادهان را چنین حکایت می کند که رادهان دختر رئیس ده «بشن پور» بوده است، که نزدیکی جیور قرار داشت. هنگامی که رادهان، پایه عالم شباب می گذارد خیلی ها از وی خواستگاری می کنند. یکی از آن ها که رنن چند نام داشت موفق می شود. عروسی آن دو صورت می گیرد. رادهان هر روز صبح به حب معمول به معبد می رود. آن جابه جوانی مسلمان به نام عبدالله برخورد می کند و آن جوان تحت تأثیر حسن بی همتای «رادهان» قرار می گیرد.

از قضا شوهرش در جنگ کشته می شود. این فاجعه که برای «رادهان» غیر منتظره بود، او را بسیار عمگین می کند و می خواهد خود را با جسد شوهرش بسوزاند. دایه اش او را به طریق تسلیت می گوید:

به حسن و دلبری از تو فزون کیست زنان را عاشق شوهر شدن چیست
دل خسود را به عشق شو، نهادی تو ناموس زنان بریاد دادی
خوش آن شوهر که باشد عاشق زن بد آن زن کان به عشق شو دهد تن

هنگامی که «رادهان» برای خود سوزی حاضر می شود، در این اثنا عبدالله هم می آید که خود را به همراه او به شعله های بی رحم آتش سپارد، «رادهان» جلوی او را گرفته می گوید:

نمی خواهم چنین تا چون تو دلدار مثال چوب گردد لقمه نثار
بگفتا وقت کسار از دست رلست من و توهر دو در آتش نشسته
امان را وقت کوحالا از یسن کار مرا بگذار جان خود نگهدار
بگفت از کلمه وحدت کنی یاد شوی همچو خلیل از نار آزاد

با شنیدن این سخنان «رادهان» کلمه شهادت خوانده مسلمان می شود و شعله آتشین به گلزار خلیلی مبدل می شود و اقوام و خویشان رادهان این معجزه را مشاهده کردند و اثر جادو و سحر پنداشتند:

پس از چندین از این خاکستر آباد به در بردند جان با خاطر شاد
چه از بحر و چه از کوه و بیابان برابر بود نزهت گناه ایشان
ز انسان همچو وحشی آرمیدند که او را غیر جنس خویش دیدند

۲۲ - مثنوی بحر وصال^۱: (داستان چند رانی)

سراینده مثنوی بحر وصال، میرزا محمد خاص بن «وسی بیگ نصیبی» (م ۱۲۶۱/۱۸۴۵ م) است.^۲ وی مثنوی خود را در سال ۱۲۳۷ ه در لکهنؤ به پایان رسانید. این مثنوی دارای ۱۵۴۶ بیت است. تصنیفات میرزا محمد خاص بدین قرار است:

۱ - لیلی و مجنون ۲ - سلیمان و بلقیس ۳ - آب و آتش ۴ - معروض سلاطین ۵ - لاله بوستان ۶ - بحر وصال ۷ - دیوانی هم دارد که مشتمل بر ۶۰۰ غزل و قصیده و ترجیع بند است.

چون نسخه خطی این داستان در دست نبود، فقط مقاله دکتر سید امیر حسن عابدی، استاد دانشگاه دهلی مورد استفاده قرار گرفت که در مجله معاصر پته به چاپ رسیده است. مثنوی بحر وصال بابت زیر آغاز می شود:

به نام آنکه اشیاء زنده اوست علی با آن مراتب بنده اوست

۱ - نسخه خطی آن در کتابخانه های پادشاهان اود، ص ۵۱۰ و کتابخانه عمومی صولت، رضا رامپور، شماره ۴۳۵۶.

۲ - صبح گلشن، ص ۵۲۰

۱ - سهلی، میر حسین دوست، تذکره حسینی، ص ۵۶.
۲ - لوه تاریک، هندوستانی فصول سی مأخوذ اردو مثنویان (اردو)، ص ۸۹.
۳ - مقدمه کتاب اذکار قلندری تألیف پیر فرح بخش فرحت، چاپ لاهور گرفته شده است.

ین داستان بر حسب معمول شعرای مثنوی گو، بعد از حمد و نعت و بیان معراج و ساقی نامه آغاز می گردد. شاعر داستان را چنین بیان می کند که «چندارانی» دختر پادشاه بنارس در حسن و زیبایی یکتای روزگار بود. شاعر، حسن و زیبایی «چندارانی» را چنین توصیف می کند:

فلک را مهر و چنند بود نامش ز شیرین بود شیرین تر کلامش
خم و چین حلقه حلقه دام کرده صباح عاشقان را شام کرده^۱

چندابر حسب معمول هر روز صبح به آب تنی به رود «گنگا» می رفت. آن زمان ملک خورشید جوان ایرانی که تازه از ایران آمده بود، چندا را دیده عاشق و دلپخته اش می گردد. همین طور چند اهم عاشق وی می گردد. دوستان ملک خورشید باهدایای گرانبها برای خواستگاری پیش پادشاه می روند. متأسفانه با این پیوند موافقت نشد. ولیکن ملک خورشید حاضر نبود دست از او بردارد.

به خاطر دیداری از محبوب خود در کوچه جانانه، خانه کوچکی اجاره می کند. پادشاه از این جریان خشمگین می شود و زنی حيله باز و فونکار را با خیر غرق شدن چندا پیش ملک خورشید می فرستد، و این خبر جانکاه به ملک خورشید می رسد و او خود را به امواج رودخانه «گنگا» سپرده از جان خود دست می شوید. و به قول مصنف، یاران ملک خورشید، از این فاجعه جان گداز سه روز لباس سیاه می پوشند:

سه آیین عزاداری ایران سه روز اندر عزا بودند یاران

چندا همین که به این ماجرا پی برد، جان خود را از دست می دهد و سرانجام جسد هر دو را بعد از سه روز از رودخانه بیرون می آورند. به طوری که آن دو در آغوش همدیگر درآمده بودند و نتوانستند آنان را از یکدیگر جدا کنند ناچار جسدشان را همان طور دفن کردند و مزارشان اکنون زیارتگاه هندوان و مسلمانان است و به قول شاعر این مزار به جای مانده است.

هنوز آن بقعه را آثار باقی است به عالم نام هریک یار باقی است

هسوی روزه اش آتش مجازاست درو نرگس سراپا چشم ناز است

داستان های دیگری که به جز نام سرایندگان، اطلاعی از آنها به دست نیامد عبارتند از:

۱- افسانه محبت:

داستان عشقی یک جوان هندی است، و شاعری به نام شکری آن را در سال ۱۲۵۰/۱۸۳۴م سروده است.^۱

۲- مثنوی روضه فیض:

داستانی عشقی است که در رام پور اتفاق افتاده و سراینده آن ناشناخته است.^۲

۳- مثنوی گلشن آرام:

سراینده آن شاعری به نام سندرداس است از داستان کامران شاهزاده دکن حکایت می کند. دارای ۳۲ برگ است. تاریخ سرودن آن ۱۱۶۲ه است و در کتابخانه کپور تله در دیوان سندرداس موجود است.^۳

۴- قصه شاه و پری:

سروده خلیفه متخلص به «شادی» است. شاعر داستان عشق خود را به عنوان «قصه شاه و پری» در سال ۱۲۷۴ه سروده است.^۴

۵- منصور مجنون و نشاء رسا

سراینده آن نظام الدین احمد متخلص به «آگاه» است این منظومه داستان عشق خود شاعر را در بر دارد و علاوه بر آن یک داستان دیگری سروده، که جوانی دختری را در خواب دیده عاشق وی می شود و بعد چنین نگاری را در عالم بیداری مشاهده می کند. تاریخ سرودن آن پیش از ۱۱۳۵ه است. نسخه آن در کتابخانه بودلیان نگهداری می شود.^۵

۶- داستان راز و نیاز:

این منظومه، داستان پسر برهمنی است که در زمان سلطان عبد الله قطب شاه گولکنده (۱۵۵۰ - ۱۵۸۳ه/ ۱۶۲۶ - ۱۶۷۲م) اتفاق افتاده. شاعری به نام رستم علی خان سنجری سلجوقی متخلص به «اعظم» آن را به ملک نظم آورده و دارای ۲۰ برگ است و نسخه خطی آن در کتابخانه سالار جنگ موجود است و با

۱- کتابخانه گوهر، شماره ۴۲۸.

۲- فهرست کتابخانه دیوان هند، ج ۱، ص ۳۰۰.

۳- دکتر محمد باقر، قصه های پنجابی در زبان فارسی، ج ۱، ص ۱۷۲.

۴- کتابخانه ریاست کپور تله، شماره ۱۸۲.

۵- اته، تاریخ ادبیات فارسی (ترجمه فارسی)، ص ۹۷.

شعر زیر آغاز می‌گردد:

به دل راز و نیازی گر مقیم است ز بسم الله الرحمن الرحیم است
و به این بیت انجام می‌یابد:
به اعظم مرحمت کن لطف بی حد به حق احمد و اولاد احمد^۱

۷ - مثنوی ناز و نیاز:

داستان سید علی بلگرامی و شاه لیاض را در بر دارد. آن را شاعری به نام میر محمد به سلک نظم در آورده است:^۲

پری رویی که زلف او مرا آشفته تر دارد هزاران نکته باریک در موی کمر دارد

۸ - چتر کرن:

سرودهٔ سدها سکھ متخلص به یعنی است. شاعر، مثنوی «سنگها من بیسی» هم دارد، که بابت زیر آغاز می‌گردد:

چو کلکم سر بر افرازد به افلاک رقم سازم ثنای ایزد پاک
و با شعر زیر پایان می‌رسد:
کتابم را به حق اهل اخلاق خدا از بس کنی نامی در آفاق^۳

۹ - داستان گازرو پسر:

این داستان را ملا فطرت در سال ۱۱۰۳ هـ سروده است و با شعر زیر آغاز می‌گردد:
الهی رخت دل زان گونه پرداز که بر پیراهن یوسف کند ناز^۴

۱۰ - قصهٔ آدم خان و درخانی:

سرایندهٔ آن عبد القادر خان ختک است. در سال ۱۰۶۲ هـ چشم به جهان گشود و تا سال ۱۱۱۸ هـ زندگانی وی یقینی است. منظومهٔ «آدم خان و درخانی» قصهٔ معروف و محلی سرحد است.^۱

۱۱ - قصهٔ بایی و امیر خان:

داستان دو دل باخته است به نام «امیر خان» و «بایی»، و از داستانهای سند به شمار می‌رود سرودهٔ محمد حسن قلعداری (م ۱۲۱۸ هـ) است و ۹۲۴ بیت دارد. آغاز مثنوی:

سرنسایه به نسام آن یگانه برون است از حدود و از کوانه
ازین پس بشنوید احوال بایی که می‌باشد یکی کار خدایی
که بودست اندرین ایام خوشتر کنسار سند، بایی نسام دختر
شهید تیغ عشق خان میری به خاک اندر جگر او خورده تیری
و با این شعر پایان می‌یابد:

کرم خان حال شان این سان بیان کرد که آمد در قلم زان سان عیان کرد^۲

۱۲ - کرم و بایی: (بایی و کرم):

یک مثنوی بزمی در موضوع داستان دل باختگی «کرم و بایی» دو دل باختهٔ سند است، و با این بیت آغاز می‌شود:

ز عکس، آینهٔ وجود ما در قباب نه! بل آینهٔ بی‌رامی ساخت شهاب^۳

۱ - در کتابخانهٔ موزهٔ سالار جنگ به شمارهٔ ۵۲۰ A.N.M ۱۹۳۱ موجود است.

۲ - همان داس، سبفهٔ هندی، ص ۱۹۳

۳ - سبفهٔ خطی آن در کتابخانهٔ موزهٔ سالار جنگ شمارهٔ ۵۷۳/۲۱۸۳ A.N.M

۴ - همان، سما، A.N.M ۱۹۶۶ ۸۸۱

۱ - عبد الحی حبیبی، تاریخ افغانستان در عصر گورکانی هند، ص ۶۶.

۲ - نسخهٔ آن در کتابخانهٔ عبد الکریم قلعداری گجرات است - منزوی فهرست مشترک نسخه‌های خطی، ج ۸، ص ۱۳۷.

۳ - گجرات، قلمه دار، کتابخانهٔ مولانا عبد الکریم قلعداری، منزوی، فهرست مشترک...، ج ۸، منظومه‌ها (۲)، ص ۱۳۶۷.

و - داستانهای عرفانی و اخلاقی برمبنای تمثیلات و حکایات

۱ - مثنوی بهویت رای بی غم براگی: شاعر هندو مذهب بهویت رای متخلص به «بی غم» یک مثنوی در تقلید مثنوی معنوی مولانا جلال الدین محمد بلخی رومی سروده است و آن را با ابیات زیر آغاز می کند:

دل طیبندها حکایت می کند چشم خونباران روایت می کند
تا ز اصل خود جدا افتاده ام داد پی تا پی چو بسمل داده ام
گاه چو بسمل می طیم در خاک و خون گاه چو بوی گل روم از خود بیرون
این مثنوی حدود دویست بیت است. در ضمن بیان نفس و خودی و معنی سلوک و وحدت و فضیلت و عناد برحق تعالی حکایت های گوناگونی را بیان نموده است مانند حکایت جنید و تصور گربه، حکایت دختر دولتون مصری و اشتها، حکایت مارگیر و حکایت عارف و دیو. گذشته از آن، داستانهای هندی را در ضمن توضیح مراتب عرفان و سلوک بیان می نماید. مثلاً داستان شنکرا چارچ و حکایت ناما و غیره. شاعر می گوید:

این مگو آن فاسد و آن زاهد است این مگو آن عاقل و آن عابد است
گسهر پاکان به میزان خرد تو منج ای مونس هر نیک و بد
کار پاکان را مکن بر خود قیاس در نوشتن هست یکسان یاس یاس^۲
در این ضمن واقعیهی را که در زمان اکبر شاه اتفاق افتاده بود این گونه بیان می کند: برهمنی به نام تلسی (Tulsi) در بنارس زندگی می کرد. بر حسب اتفاق یک مرد هندو فوت شد، و زن جوان و زیبای او می خواست، احد شوهرش خود را بسوزاند. شاعر درباره حسن و زیبایی او چنین می گوید:

سرو کردیدی قدش را در چمن بید مجنون می شدی خم گشته تن
کردیدی روی او بلبل به باغ می نهادی بر جگر چون لاله داغ

بسر لطافت او گران بودی نگاه آفتابی می شدی رنگش زماه
گر حسا بستنی به پا از پشت پا چون شفق گشتی هویدا بر سما
گرچه شیرین بود لیکن کوه کن در خجالت بود زان گل پیرهن^۱
برهمن، زنی زیبا و فریبا را پیش گویی می کند که او به زودی صاحب فرزندی می شود. زن از حرفهای او به تعجب در می آید و می گوید:

شوی من بر بست رخت از این جهان سوی آتش می روم از بهر آن
من برای سبختن آماده ام من در آتش همچو گل افتاده ام^۲
ولی از صدا که دن برهمن شوهر مرده او از خواب مرگ بیدار می شود. وقتی که این خبر خارق العاده به گوش اکبر شاه می رسد، برهمن به سبب عجز و انکار خود به او می گوید:

گفت شاهها گریزی خون من یا بسوزی از غضب این جان و تن
کار حق راحق کند من کیستم من ندانم خویش را تا چیتم
عاجزم در ملک شه یک برهمن بی کس و بی خانمان و بی وطن^۳
پادشاه عصبانی شده او را زندانی می کند، ولی دعای برهمن زود مستجاب می گردد و پادشاه مورد عتاب خداوندی قرار می گیرد:

پیل قامت میموان چندین هزار پیش شه گشتند آن دم آشکار
بسیم آمد لرزه برتن پیش شاه گفت یا شه کای سلیمان دستگاه
پیل قامت میموان هرگز خدا آفریده در زمین یا در سما^۴
سرانجام بنا به دستور شاه برهمن را آزاد می کنند و «بی غم» می گوید:

کار پاکان دیگر است ای مرد خام هست یک صورت به پشت کام و کام
فرق باید در کتاب و در کباب فرق باید در شراب و در سراب^۵

۱ - مثنوی بهویت رای بیغم، برگ ۱۱۸ الف.

۲ - همان، برگ ۱۱۹ الف.

۳ - همان، برگ ۱۲۰ الف.

۴ - مثنوی بیغم، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۱۲۲ الف.

۵ - همان، برگ ۱۲۲ ب.

مثنوی بهویت، نسخه خطی مملوکه دانشگاه پنجاب، شماره Api VI ۱۷۵.

۲ - مثنوی بیغم، برگ ۱۲۲ ب.

۲ - شورش نامه^۱:تألیف شاعری است که «عاجز» تخلص می کرد.^۲

عاجز خود را مکن هشیار غیر بر منازل های عرفان بخش سیر

بین مثنوی بر چهار شورش مشتمل است:

۱ - شورش ارشاد، ۲ - شورش جنون، ۳ - عشق نامه، ۴ - شورش الاسرار. مثنوی شورش نامه دارای حدود دو هزار و سی صد و پنجاه بیت است.

شورش اول مشتمل بر حکایات کوچک می باشد که محتوی بر درس اخلاق است. در ضمن حکایات، شاعر از پیش کشیدن پند و اندرز و نکات اخلاقی خود داری نمی کند، مثل حکایت مردی که عاشق دبی بوده، روز را در فراق محبوب می گذراند و شب زود بر تخت خواب می رفت تا محبوب خود را در خواب تماشا کند. شبی محبوبه او می آید و عاشق نامدار خود را در خواب عمیقی فرو رفته می بیند و لوحی را برای او می گذارد که روی آن مطالب زیر نوشته بود:

عمر خود کردی تلف اندر دروغ کسی دهد نوری کلام بی فروغ

هیچ حاصل نیست زین بهتان ولاف نسام کی در دست آید از گزاف^۳

عاشق از این حرفهایش خجالت می کشد و همه درد و اندوه و ناراحتی قلبی اش در همان لحظه پایان می یابد و شاعر می گوید:

سوزش صد ساله عشق و فراق شد تلف بسا جمله درد و فراق

یک دمی غافل مشوای دل که شاه او مگر بر تو کند آن دم نگاه^۴

در شورش ثانی که به «شورش جنون» موسوم است قصه در قصه بیان نموده است. در ضمن حکایت مور و سلیمان، هنگامی که سلیمان، مور را می بیند که باز حمتی بسیار دانه های شن را از جایی به جای دیگر منتقل می کند یا تعجب به آنها می گوید که شما همگی اگر می خواهید این تپه شن را منتقل بکنید امکان ندارد. در این مورد مور به سلیمان پاسخ می دهد:

دوره دره می ربایم من از اینن تا کنم دور و بر آرم من زمین

۱ - سرش نامه، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی، شماره ۱۳۰۶/۴۳۵۷.

۲ - همان، برگ ۹۹ ب.

۳ - همان، برگ ۷ الف.

۴ - همان، برگ ۱۶ الف.

لیک بس غالب بود این هنم پس بود عالی به قصدش نیم
یا بمریم یا که انعامش کم من به دور عشق انعامش کنم
بر من و بر ضعف من مکن نظر انقدر از نثار عشقم العذر
عشق را با وصل و هجران کار نیست کار عاشق جز خدایش یار نیست
سوختن سوزان شدن این کار ما وصل و هجران اختیار یار ما^۱
و در ضمن بیان حکایت موسی (ع) حقیقت دنیا را جلوی چشم ما، روشن می کند

چسبست دنیا هست الفعی گران نیست زهرش چیره بر افسون گران
هر کجا این مار گردد حمد ساز زهر ریزد جان و نس گردد گداز
صد کسان این مار هر سرکشته است بی در شادی به مردم بسته است^۲

و همچنین در شورش سوم در ضمن حکایت جوان هندو که در آب رود گنگا، غرق شده بود تاثرات خود را این طور بیان می نماید:

هر چه باشد هر چه بودست ونمود مست دلبر را چنین بایست بود
ای دل پردرد پسرکین و جفا بی دل و بی شرمی و شرم و حیا
همچو هندو هم ننداری جرأتی ناکشی باری به راهش محنتی
شرمی از اسلام و دین، ای بی حیا می کنی اسلام را رسوا چرا^۳

«شورش الاسرار» که مبنی بر حکایات اخلاقی می باشد و موضوعات راستی و توحید و خواست نفس را در بردارد. در این ضمن حکایت عارف و مجوسی، مؤمن و کافر و ترسا و صوفی را بیان می کند.

۳ - مثنوی ناز و نیاز^۴: سراینده این داستان «راسخ سر هندی» بود که در زمان «اورنگ زیب» زندگی می کرد. او یکی از شعرای عالیقدر به شمار می رفت و در سال ۱۱۰۷ ه. این جهان را بدرود گفت^۵. مثنوی

۱ - شورش نامه، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۳۵ ب. ۲ - همان، برگ ۱۵۰ الف

۳ - همان، برگ ۹۴ الف.

۴ - ناز و نیاز، نسخ خطی، دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی، شماره ۱/۶۳۶۰، ریمو، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه موزه بریتانیا، ج ۲ شماره ۶۹۹ - ۱۶۳۹، بودلیان ۱۱۵۱، اشپرنگر ۳۲۹ فهرست کتابخانه های پادشاهان اوده.

۵ - میر غلام علی آزاد، خزانه عامره، ص ۲۴۳.

ناز و نیاز تنها مثنوی راسخ می باشد که از او به یادگار مانده است. در این منظومه شاعر به قصه ترک نمودن شاهزاده «میر قوام الدین علی» اشاره نموده است. این داستان تخیلی از عشق مجازی است و شاعر ترک نمودن دنیا و لذات دنیوی را در اشعار خود جالب بیان نموده است و یک موضوع خشک را با استعارات دل انگیز و تشبیهات روح نواز آراسته توجه خواننده را جلب می نماید و داستان را اینگونه آغاز می نماید:

که شهری بود شمع خانه هند شراب شیشه و پیمانه هند
جهان دلبری معموره ناز طلسم معرفت گنجینه راز^۱
پادشاه جونپور پری داشت به نام «میر قوام الدین»، او هنوز بچه بود که لشکر کفار بر آنها حمله ور می شود. «قوام الدین» در این حالت خرد سالگی برای سرکوبی کفار به جنگ می رود و دشمن را مغلوب می کند. شاعر منظره میدان جنگ و هنرمندی شاهزاده را چنین وصف می نماید:

گشاد از ابروی خنجر گره را به جوهر بخیه زد چاک زره را
یکی همچون صدف با سینه چاک یکی شد همچو صدف بهل ته خاک
یکی شیرازه اعضاء بریده ز خنجر همچو عکس موج دیده
شب کفر از فروغ دین رمیده جگر دزدیده چشم مهر دیده^۲
در موقع برگشتن از میدان جنگ، پری به دست یکی از «سربازان غنیم» مجروح می شود. پدرش باغم و اندوه بر کفار حمله شدیدی می کند ولی در میدان جنگ به دست دشمن کشته می شود. پری که منتظر چنین فرصتی نبوده تخت و تاج را زیر پا گذاشته، لباس فقر بر تن کرده راه صحرا را در پیش می گیرد. شاعر می گوید:

جهان را دید فانی تانظر کرد بصیرت عینک نور نظر کرد
امید از گل بهار بلبل آهنگ چکید از اشک شبنم نشسته رنگ^۳
شاعر، یک نکته عرفانی را چنین بازگو می کند:

چنین گوید نواسنج فسانه قیامت پرور برق ترانه
که بیداد محبت گر چنین است بلاد کراوش بنیاد دین است
ولی جذب محبت بی اثر نیست طیدن های دل بی راهبر نیست^۴

۱ - مثنوی ناز و نیاز، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۱۱ الف.

۲ - همان، برگ ۱۵ الف.

۳ - همان، برگ ۱۶ ب.

۴ - همان، برگ ۱۹ ب.

و جای دیگر نظر خود را این چنین ابراز می نماید:

ولی شمع نظر چگون سر فروزد دو عالم چگون پر پروانه سوزد
پر پروانه را از دل طلب کن بلاگردان فانوس ادب کن
قدم نهیمیده نه در بزم ایمن بیفشان پای عربان را به دامن^۱

۴ - «مرقع»^۱: سومین مثنوی از تصانیف عاقل خان رازی می باشد. سال تصنیف این مثنوی معلوم نیست. روی هم رفته این مثنوی ۳۵۰۰ بیت را شامل می شود و به تقلید مثنوی مولانا جلال الدین محمد بلخی رومی سروده شده است. جابجا حکایت های اخلاقی و عرفانی را می آورد که منبع و مرجع آنها قرآن مجید و احادیث نبوی (ص) است. در ضمن این حکایتها شاعر رموز دقیق و دور از فهم عرفان و تصوف را به زبان شعر بیان می دارد. از جمله این داستانها، داستان «لدها فقیر و عروس» است که داستانی عشقی و عرفانی و خیلی جالب و دل انگیز است. او در مورد عشق مجازی و عشق حقیقی مرزی رانمی شناسد و می گوید:

عشق عاشق بر جمال مطلق است گر مجازی در حقیقی برحق است
حسن چون میل تمثل می کند بلبلان را عاشق گل می کند
می فروزد شمع در هر خانه بی تابوزد خرمن پروانه بی
گر ظهور از صورت لیلی کند تاچو مجنون خلق واویلا کند
حسن مطلق در مظاهر جلوه ساز کشته عشق حقیقی در مجاز^۲

بعد از ابراز داشتن فکر و نظر خود در مورد حسن که عشق را در دنبال دارد، داستان «لدها و عروس» را اینگونه آغاز می کند:

درد متداگوش کن این داستان تابدانی سوز عشق راستان
بود در هندوستان دل خسته بی خسته بی از بند دنیا رسته بی
در بیابان قبله گاهی ساخته مکنی با شاهراهی ساخته^۳

درویشی به نام «لدها» سر راه خود سکنی ساخته بود و همواره برای مسافران و رهروان در خانه اش باز بود.

۱ - مثنوی ناز و نیاز، برگ ۱۹ الف.

۲ - نسخه خطی، دانشگاه پنجاب، ش ۱۹/ ۵۳۸۲، Pi VI.

۳ - همان، برگ ۵ ب.

۴ - نسخه خطی، دانشگاه پنجاب، برگ ۵ ب.

به رفیع تشنگی کرده خستگی سفر را بالحنی استراحت در کلبه درویش از خود به در می کردند و دوباره راه خود را درویش می گرفتند. قضا را باری عده بی با عروس تازه آنجا می رستند. درویش عروس را می بیند، و به و در می بندد

ساگهان آن نو عروس نو زفاف	پاره بی بگشاد از هودج غلاف
چشم او با چشم لدها شد دوچار	عشق در دل زد زمزگان خارخار
سارین چون حالت درویش دید	چشم او همچو جمال خویش دید
رو کشید اندر نقاب از اضطراب	ماه و ش پوشیده خود را در حجاب
لیک برقی ماند اندر سینه اش	شد غبار آلود غم آینه اش ^۱

وقتی که عروس هم به جریان پی می برد حالش دگرگون می شود و به بهانه فراق مادر و پدر از نیمه راه بر می گردد چون به منزل لدها می رسد به قبری که تازه بنا کرده بودند مواجه می شود، و می فهمد که عاشق تحمل حد بی را نداشته و جان به جان آفرین تسلیم کرده است.

دید قبری نسا زگی آنجا شده	جمله درویشان نشسته غمزده
دیه را گشتا بپرس این قبر کیت	ماتم و اندوه درویشان از چیست ؟
در جواب قصه یی غماز گفت	ساجرای مرگ لدها باز گفت ^۲

و هم گریه و زاری سر می دهد و چون عشق شان پاک بود سینه لحد می شکافد و هر دورا قبر می بلعد. شاعر بگونه می گوید:

بی او در گوش عاشق چون رسید	در لحد از حکم حق شق شد پدید
سمر رفت خندان در لحد	شد فراهم چاک از حکم احد
مردم در نظاره ش حیران شده	خانه نوکد خدا ویران شده
دیده ها را ماتم او شد پر آب	سینه ها از آتش او شد کباب
درویشان آن قبر را شکافتند	هر دورا هم دوش و هم بریافتند
حس شدند و هم دیگر تفریق شان	آن میرنسامد از تعلیق شان
هر دو تن را در لباس و در صورت	کس نکسردی امتیاز از یکدگر

لاجرم دست او تصرف داشتند
شاعر تحت تأثیر این دودل داده قرار گرفته می گوید:

ای خوش آن عاشق که حالش این بود	حال در هجر و وصال این بود
مرگ را بسر زندگانی اختیار	می کند تا می شود همدوش یار ^۳

۵ - حقیقت الفقراء^۴: این مثنوی سروده شاعری است که «مقبول» تخلص می کرد^۵
لفظ مقبول شد به هر دوسرا
شاعر مثنوی خود را در سال ۱۰۷۱ ه.ق به پایان رسانیده^۶.

هم به سالی که کردمش انشاد	بود هفتاد و یک برالف زیاد
سال تاریخ اوست از ره دین	حال آیات کلمات حسین

این مثنوی، شرح داستان زندگی «شاه حسین دوها کلسری» را که یکی از اولیای شبه قاره پاکستان و هند بوده در بردارد. مزار او در لاهور در کنار رود راوی واقع است و زیارتگاه عام و خاص گردیده. در این منظومه شاعر از عشق «حسین» با «مادهو» هم سخن گفته است و حکایات را چنین بیان می کند که «شاه حسین» بر پسر برهنه ای که در حسن و زیبایی خود یکتای روزگار بوده عاشق می گردد و شاعر در ضمن وصف حسن و زیبایی او می گوید:

بود «مادهو» به حسن و ناز عجب	پسر برهنه به اصل و نسب
پسری نسا زین نیاز پرست	از می غمزده چشمش مست
بود هندو نژاد کافر کیش	شوخی و سنگین دل و جفا اندیش ^۷

ولی هندو به چه از آتش عشق «شاه حسین» بی خبر بوده است. شاعر از آتش عشقی که در درون او زبانه می کشید سخن می گوید:

۱ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۷ ب.
۲ - برگ ۷ ب.
۳ - حقیقت الفقراء، نسخه خطی دانشگاه پنجاب شماره Spi VI ۳۲۵۳، ۱۱۱ برگ دارد.
۴ - (نسخه خطی، ایضاً ص ۱۱۰ ب).
۵ - همان، برگ ۶ ب.
۶ - حقیقت الفقراء، خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۳۸ ب.

عاشق و زار بود سررویش روز و شب اینساده در کسویش
 در عزم او همیشه زار و نزار بود بی خواب و صبر و هوش و قرار
 در پی او ز دست داد زمام شد ز عشقش به لاهور بدنام
 سوختی روز و شب ز آتش عشق در دلش بود تب ز آتش عشق^۱
 سر بهاء قلب سنگ مادهو آب می شود و شاعر نظر خود را درباره عشق این طور بیان می کند:
 رسم عشق است کز پس محنت عاشقان راهی دهد راحت
 رسم حسن است بعد جور و عتم با اسیران عشق خویش گترم
 کرم دلبران شیرین کار هت در میان درد بیدل زار
 نه از درد عشق زار شوی که به معشوق عمگزار شوی^۲
 نه همین وقتی را این جهان رخت بر می بندد، شاعر تحت تأثیر ناله وزاری و لابه و ماتم مردم قرار گرفته می گوید

بهرن چاک زد گل اندر باغ ناله زن گشت بلبل اندر باغ
 گشت بیمار نرگس شهلا شد زغم قامت بنفشه دوتا
 گل صد برگ جعفری شد زرد سوسن آمد کبود پوش از درد
 من از درد دل پریشان شد رنگ و روی سمن گریزان شد
 رعوان تا گلو نشت به خون شد از این درد غنچه تنگ درون^۳
 کربه وزاری را که مادهو بر مرگ شاه حسین سر می دهد این طور بیان می کند:

بدکابی که سی تو من دارم بدتر از مردن است پندارم
 هجر تو آتشی به من افروخت هم از آن آتشم دو جان می سوخت
 جان من از عمت رسید به لب پس مرا هم به پیش خود بطلب^۴

۱- حبیب الله، سحر عطی دانشگاه پنجاب، برگ ۳۹ ب.

۲- همان، ص ۲۰ گ ۳ همان، برگ ۱۰۲ و ۱۰۳ ب.

۳- همان، ص ۱۰۲ الف و ب

۶- مثنوی مراد العاشقین: سروده حضرت مراد شاه می باشد که در سال ۱۲۱۵ هج در سیالکوت از این جهان رخت بر بست. شاعر این مثنوی را در سال ۱۲۱۵ هجری قمری به پایان رسانید^۱

به سال یکهزا رو دو صد و پنج تمام این نظم شد بسی محنت و رنج
 این مثنوی دارای ۶۰ صفحه می باشد و محتوی بر عشق مجازی است که بعداً به عشق حقیقی مبدل می شود. و در این ضمن داستان دختری را بیان می کند که دختر حاکم شهر بوده و مردی و لنگار عاشق او می شود. همین که دختر به عشق این ناچس پی می برد از ترس رسوایی برایش پیغام می فرستد:

شب از افسانه ات خواش و بایم سحر بر خیزم و پیش تو آییم
 غرض دارم به حق امید وائق که معشوق تو گردد بر تو عاشق
 خدا را در عوام الناس زینان مرا رسوا مکن خود را نه حیران
 به یک بیشه پرو گوشه نشین باش ز چشم مردمان خلوت گزین باش
 غرض در زاهدی نامی بر آور در این صورت در آ، کامی بر آور^۲

خلاصه این که عاشق نامراد به خواسته محبوب خود لباس فقر بر تن می کند و راه صحرا را در پیش می گیرد و روز و شب در هجر و فراق محبوب خود لابه و وزاری می کند. شبی ندایی به گوشش می رسد که می گوید:

که ای آواره زلف سیاهی چو آوردی به درگاهم پناهی
 به نقل آراسته ظاهر سراپا لباس خاصگان درگه ما
 به این صورت ز درگاهت نرانم به حال اصلی ایشان رسانم
 نرانم از در خود هیچ کس را هما سازم اگر خواهم مگر را
 ندای غیب التادش چو در گوش بیامد از می طامات در هوش^۳

و فوری حالش دگرگون می شود و عشق مجازی او مبدل به عشق حقیقی می گردد.

شاعر حدیثی را که گفته اند: «المجاز قنطرة الحقیقة» این طور بیان می کند:

حقیقی را مجازی نودبان است بر فوالم گواه این داستان است

۱- مثنوی مراد العاشقین، چاپ تاجران کتب، قومی بازار، لاهور.

۲- (مراد العاشقین، ص ۶۰).

۳- همان، ص ۴۱.

۴- همان، ص ۴۳.

و همین مطلب را ادامه داده داستان دیگری نقل می کند: پادشاهی به مرد درویشی توصیه می کند، تو زیاد به عبادت و ریاضت پرداختی حالا از عشق مجازی هم جرعه ای بکش تا لذتش را بفهمی. آن مرد درویش دختر فصایی را دیده عاشق و دلپخته اش می گردد:

چو از چشمش شد آن خورشید پنهان	برآمد بر سرش شام غریبان
چو از بی طاقی شد طاقش طاق	به فردای قیامت گشت مشتاق
به یار قیامت آن سرو آزاد	تنش در بند غم بود و دلش شاد
به جای ساعد سیمین به صد ذوق	حمایل در گلو پنداشتی طوق ^۱

وقتی آواز عشق او به گوش مادر و پدرش می رسد از ترس رسوایی دخترشان را ملامت می کنند و می گویند:

چه خوش بودی نبودی مادرت گری	نمی زادی از تو تا چون تو دختر
اگر می زاد می مردی همان دم	نمی افزود تا این محنت و غم
چه کردی ای مه تابان مادر	نهادی کوه غم بر جان مادر
ترا منسوب کردم در قبایل	تو کردی آبروی خویش زایل ^۲

و بنا به خواهش دختر، عاشق دیوانه در جستجوی گلوبند مرواریدی راه صحرا در پیش می گیرد. در حین مسافرت و راه پیمایی به آرزوی خود می رسد ولی مرد درویشی به او توصیه می کند که از این تصمیم خود صرف نظر بکند، ولی عاشق دیوانه که گوشش به هیچ پند و اندرز بدهکار نبوده، شاعر درباره پا فشاری او می گوید:

به هرکاری که همت بسته گردد	اگر خاری بود گلدسته گردد
غلط گفتم نه این از همت اوست	چنین انجام کار از قدرت اوست
خدا خود کار ساز عاشقان است	قبول وی نیاز عاشقان است ^۳

و بی دختر باز هم حاضر به ازدواج با او نمی باشد و شرط دیگری پیش او می گذارد:

به تسلیم و رضای من بده تن	به سر را به زیر دشنه من
همان دم بر زمین غلطید آن زار	به حلقش کاردی راند آن ستمکار

۱ - مثنوی مراد العاشقین، ص ۴۸ و ۴۹.

۲ - همان، ص ۵۰.

۳ - همان، ص ۵۲.

جدا فی الفور کرد آن شوخ بی رحم ز لحم پوست و از استخوان لحم
ستمگر برستم دیگر ستم کرد که لحم اوبه لحم بز به هم کرد
به خوان انداخته آمد به دکان بلای ناگهانی آفت جان^۱
در این حالت یک عاشق دیگر می آید و همین که نغمه عشق به گوشش می خواند از خوان صدایی به گوش می رسد:

که ای نا آزموده کار خاموش	ز درد عشق یگانه هوس جوش
دلت مفتون اگر شد بر جمالش	بیا در خون بین ذوق وصال ^۲

دختر این واقعه را پیش پدر بازگو می کند و لحم و استخوانش را جمع می نماید و می گوید:

بگفت ای عاشق جان باز برخیز	به عشق از صادقی هان باز، برخیز
ندای «قم باذنی» را شنیده	به قالب آمدش روح رمیده
شهید عشق شد عمر دگر یافت	مقام «بعث بعد الیوم» دریافت ^۳

و بعد از آن عاشق دیوانه به وصال محبوب خود نایل می آید و شاعر می گوید:

شهید عشق را بی شک و بی ریب	رسد هر لحظه جان دیگر از غیب
اگر مردی زمردن رونمایی	دهی یک جان دگر صد جان بیایی ^۴

۷ - قضا و قدر^۵: در کلیات فائز، یک مثنوی تحت عنوان «قضا و قدر» دیده می شود که عقیده معروف قضا و قدر را بازگو می کند و حقیقتی را که انسان مجبور محض و مطیع دست سرنوشت و گرفتار گردش روزگار است، به نحوی جالب به زبان مردی در قالب داستان دل انگیز بیان نموده است.

شاعر داستان را این طور آغاز می کند که مدتی پیش در شهر لاهور بامردی رنجور و مریض و ناتوان که در عین حال مفلس و نادار هم بوده بر خورد می کند. این مرد برای شاعر داستان زندگی خود را چنین باز گو می کند که او مرد ثروتمندی بود و به قصد تجارت راه سفر در پیش گرفت. بعد از سه چهار روز به باغی رسید و برای استراحت در آنجا توقف کرد و به عیش و نوش پرداخت. صبح هنگامی که بیدار شد فهمید که

۱ - مراد العاشقین، ص ۵۳.

۲ - همان، ص ۵۴.

۳ - همان، ص ۵۷.

۴ - قضا و قدر، در کلیات فائز نسخه خطی دانشگاه پنجاب، شماره ۵۲۰۹/۲۱۹۸.

رهنان همه دار و ندارش را برده اند. این خبر مثل پتک بر سرش کوفته شد. شاعر کبفیتش را این گونه نظم می کند و می گوید:

به گوسم تا کشیدند این خبر را به رنگ غنچه خون کردم جگر را
به من شد باغ صحرای قیامت بدل گردید با غم عیش و راحت
چو فواره ز چشم خون روان شد قد چون سروم از غم چون کمان شد^۱

و در همان حوالی آشنایی داشته. پیش او می رود و سرگذشت خود را برای آنها تعریف می کند و پیش آنها می ماند. صاحب خانه سه تا پسر داشته. روز عید قربان دویسره کمی بزرگتر بودند رسم قربانی رادیده فکر می کنند که کار خوبی است و بالای بام رفته ادای بزرگان را در می آورند. پسر بزرگ برادر کوچک خود را با خنجر دیع می کند! وقتی متوجه مرگش می شود داد و فریاد می کند. مادرش سراسیمه به بالای بام می آید و از این منظره وحشتناک آگاه شده آه و واویلا می کند. در همین هنگام پسر ناراحت شده خود را از بالای بام به پایین پرت می کند و پسر سومی که هیچ کس متوجه او نبود در آتش می افتد و می سوزد. شاعر وضع مادری را که هر سه فرزند خود را ازدست داده بود این گونه وصف می کند:

چو مادر مطلع زان حال گردید زحیرت صورت دیوار گردید^۲

در همین اثنا پدر بچه ها با هدایای عید بر می گردد و از این فاجعه که رخ داده بود مطلع می شود. این مرد قهرمان داستان فکر می کند که همه اینها از قدم بد او بوده است. خانه آنها را ترک کرده راه صحرا پیش می گیرد. آنجا با پسر زیبا آشنایی می شود. هر دو در ریاضی اقامت می کنند ولی بخت بد، آنجا هم او را تعقیب می کرد و راهزنی پیدا می شود. ولیکن آن پسر او را دستگیر می کند و بار بسمان دست و پایش را می بندد. همه قرار می گذارند که هر دو نوبتی کشیک بدهند تا صبح راهزن را تحویل کاروان نمایند. وقتی نوبت مرد می رسد او به حباب سنگین فرو می رود و راهزن از فرصت استفاده کرده بند بسمان را شل می کند و رهایی می یابد. سپس سر پسر را از تن جدا می سازد و فراز می کند. صبح پدر پسر سر می رسد و آه و فغان می کند که بچه یک هفته پیش برای اوزن گرفته بود.

بن مرده رود عمان می رسد، آنجا تاجری اسباب خود را برای تجارت به او می سپارد و او به وسیله

کشتی دوباره عزم سفر می کند. شاعر در وصف کشتی می گوید:

زشان و شرکت کشتی چه برسی که بوده مشتمل بر عرش و کرسی
چو افسعی ریسمان لنگرش بود بسان ازدهایی پیکرش بود^۱

اما باز هم از شومی قسمت، کشتی گرفتار طوفان می شود و همه همراهانش غرق می شوند، ولی این مرد زنده به جزیره یی می رسد و آنجا زنی خویر و رامی بیند که تک و تنها زندگی می کند. زن نیز برایش تعریف می کند که دختر بازرگانی است و کشتی شان غرق شده و هشت ماه است که در آن جزیره زندگی می کند. هر دو با هم ازدواج می نمایند و شروع به زندگی می کنند و پس از چندی صاحب پسر می شوند. بعد از چهار سال تصمیم می گیرند که از این جزیره نجات پیدا کنند. لذا قایقی از چوب درست کرده برای چند روز احتیاج، میوه جمع می کنند، همین که مرد به قایق سوار می شود موجی بزرگ می آید و قایق را از جزیره دور می کند. شاعر وضعی را که مرد در قایق و زن و پسر در ساحل ایستاده برای همدیگر بیتابی می کردند این گونه بیان نموده است:

چو زن آن ماجرای من نظر کرد زحیرت مشت خاک را به سر کرد
دل و جان خسته اندر آه و ناله روانش اشک خونین همچو لاله
گرفته دست کودک پیش ساحل چنین می گفت که: ای شد کار مشکل!
پسر نالان به من می کرد فریاد ولی نسفعی به حال او نمی داد
زحیرت مانده زن انگشت بر لب ولی گردد بدل کی خواهش رب؟
من اندر حال خود در مانده بودم ز کار خویش شرمند بودم^۲

در راه دریا، ماهی های بزرگ و نهنگ های مخوف اطراف او بودند و هر لحظه می خواستند او را طعمه خود بکنند. شاعر می گوید:

نهنگان پیش رویم فوج در فوج زره پوشیده گویا بحراز موج
چو عمر خضر دریا بود در طول به انواع خطر هالیک مشمول
مسای عرض اویا طول ایام ز آغازش هویدا بد نه انجام^۳

۱ - قصه وند، در کلمات فائز نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۲۶۹ الف.

۲ - همان، برگ ۲۷۰.

۱ - قضا و قدر در کلیات فائز، برگ ۲۷۲.

۲ - همان، برگ ۲۷۵ ب.

۳ - همان، برگ ۲۷۵.

سه روز و شب به همین منوال در دریا گذشت تا یک کشتی از دور پیدا شد و مردم به کمک او شتافتند و او را نجات دادند. شاعر وضع مردی را که از زنده ماندن خود ناامید شده بود این طور وصف می کند:

همی کردم از آن دم همچو سیماب به کوه و دشت گریان همچو سیلاب
بسی پیکان غم در سینه دارم به دل دردی نهان دیرینه دارم^۱
در آخر شاعر نظر خود را درباره بی ثباتی دنیا و ناپایداری آنچه که در آن است اشعاری سروده می گوید:

غم و عیش جهان همچون حباب است همه کار جهان نقشی بر آب است
خوشا آن دل که راضی بر قضا شد که از حسن عمل شمس الضحی شد^۲

۸ - قصه سوداگر^۳: قصه سوداگر یک مثنوی است که دارای حدود سیصد بیت است. این داستان نقش مهمی را که سرنوشت در زندگانی انسان بازی می کند در بردارد. این مثنوی داستان سوداگری است که علاقه زیادی به سیروسیاحت داشت. مرد ثروتمندی بود و صاحب یک پسر که در حسن و جمال بی همتا بود. شاعر در وصف زیبایی پسر می گوید:

نگاری خو برو و خوش نگاهی به سال چارده مانند ماهی
جمالش از شراب نار گل رنگ دهانش همچو دست مقلان تنگ
دهان تنگش از پان گشته گلگون چنان کز زخم سوزن سرزند خون
کمند کاکلش دریاری دل طناب خیمه زنگاری دل
کمان با ابرویش کوتاه خانه قدش مشاد پیش چار شانه^۴

سوداگر عزم سفر مند می کند و با مال و منال بسیار راه هند را پیش می گیرد. در این سافرت پسرش هم با او همراه بود آنها با کشتی از ایران به هند می روند. در راه یک جا برای استراحت توقف می کنند. آنجا کنار ساحل یک باغ پر از گل و سبزه و درخت وجود داشت. همراهان سوداگر بزم عیش و نوش در آن باغ برپا می کنند شاعر زیبایی باغ را این گونه وصف می کند:

در این گلشن بود تا نخل بارش گرفته سایه دست از چناروش

چنار زیر دستش جمله اشجار به بالا دستی او کسره اقرار^۵
همه مردم در عیش و نشاط و نوشا نوش محو بودند ولی پسر سوداگر هیچ علاقه ای به این عیش و نوش نشان نمی داد و هنوز هم به فکر دلبستان خود و در خیال وطن خود بود و با الهکار خود کلنجار می رفت، حتی به پدر خود هم لکر نمی کرد. شاعر وضع شاهزاده را این طور بیان می کند:

گهی ز الفان، دلی بادل شکستی گهی از ساز رنگ گل شکستی
گهی رفتی به تکلیف بهانه به شمشاد از رعونت شاخ شانه
گهی آشفته از سبل گذشتی گهی بالاله و گل چهره گشتی
زمانی از پی عاشق نوازی به برگ لاله کردی دشتبازی
بدینسان آن صنم مشغول بازی قضا سرگرم لکر کار سازی^۶

پسر در دریای تفکر خود غرق بود که ماری در آن حوالی پیدا می شود. شاعر مار را این طور وصف می کند:

نگویم مار سیل کوه گردون مگو مار ازدهای گنج فارون
سبه خرطوم فیل مت غیبی برای جان رسودن جت غیبی
اجل از دیدنش ماندی به جا خشک ز بیم ازدها همچون عصا خشک
گرش دیدی کسی در خواب سنی ندیدی تا قیامت نندرستی^۷

این مار دنبال پسر سوداگر راه می افتد و در هر جا او را مثل سایه تعقیب می کند. پرستاران داد و فریاد راه می اندازند. وقتی که می خواهند مار را بکشند از آسمان غلیواجی پیدا می شود و مار را از زمین برداشته به سوی آسمان به پرواز در می آید. با این پیش آمد شوم، بزم عیش و طرب به هم زده شد و همه دوباره سوار کشتی می شوند و به راه خود ادامه می دهند.

پسر در کشتی خیلی ناراحت می شود و خوابش نمی برد. لذا از کابین خود بیرون آمده بر عرشه کشتی به خواب می رود، ناگاه غلیواج با مار آنجا نمودار می شود و مار را بر روی پسر ها می کند، شاعر در این باره می گوید:

اجل برگشته پی را در نظر داشت پی آن دو بدر بسامو برداشت

۱ - همانجا د کلمات فاتی، برگ ۲۷۶ الف. ۲ - نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۲۷۶ ب.

۳ - قصه سوداگر، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، شماره ۳۱۸۲ Spi VI ۱۷۷.

۴ - همان، برگ ۲.

۵ - قصه سوداگر، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۶ الف، ب.

۶ - همان، برگ ۷ ب. ۳ - همان، برگ ۸ الف.

سوی کشتی معلق شد اجل وار به سمت الرأس آن خورشید رخسار^۱
 مار در اطراف بدن پسر می پیچد و سپس او را می گزد. پسر بیدار می شود و خود را در بندیلای آسمانی
 گرفتار می یابد و از قضیه آگاه می شود. شاعر با مهارت کامل و هنرمندی تمام کیفیت مارگزیدگی پسر را این
 گونه بیان می کند و می گوید:

به جای سبزه اش گل شد غلط سبز که جای خط شدش برجای خط سبز
 چو دیبای شب افروز آن سمنبر به هر ساعت نمودی رنگ دیگر
 شدی قوس قزح آه در کشیدی شدی طاووس گر رنگش پریدی
 چنان تلخی ز نیش آن نوش لب دید که تابادام چشمش سبز گردید
 به سبزی زد ترنج غیب او زمسرد گشت یاقوت لب او
 ز سبزی حلق آن ماه جهانگیر ملاحی بخش چون سبزان کشمیر
 چو مغز پسته در کامش زبان سبز وزان گردید حرفش در دهان سبز
 به زهر آغشته حرف شکرین داشت که لعلش زهر در زیر رنگین داشت
 سراپایش چو سرو بوستان سبز چوپسته تابه مغز استخوان سبز
 تنش را می نمود آینه دانی مرصع کسار مینا ته نشانی^۲
 وقتی پرستاران به چگونگی فاجعه پی می برند ناله وزاری سر می دهند، هر کس چاره پی می اندیشد. تابوتاند
 او را ز چنگ مرگ نجات بدهند. کسی تریاق می آورد، دیگری آب می پاشد، ولی کار از کار گذشته بود
 و پسر جان به جان آفرین می سپارد.

شاهر، وضع وخیم پدر را بر مرگ فرزند این چنین وصف می کند و می گوید:

پدر از غصه او خاک خوردی پسر زهر و پدر تریاک خوردی
 فغان از حسرت دیدار می کرد ز هجرش غصه زهر مار می کرد
 فرستادی زاشک بی محابا چونسان مایه گوه به دریا^۳

در حره طور نصیحت ایاتی را می سرایید و می گوید:

مباش اشرف چنین در بند تدبیر که داری مصلحت سازی چو تقدیر
 بلایی کز قضا ره می نماید دگر تن دردهی آسان نماید
 کسی دانسته تدبیر بلا را که می داند قدر تیر بلا را
 عمل را ره نباشد در میان که گردد از قضا این کارخانه^۴

۹ - قضا و قدر^۱، از سلیم تهرانی: شاعر منظومه خود را بابت زیر آغاز می نماید:

شنیدم روزی از خونابه نوشی چو گل از پاره تن خرقه پوشی
 داستان خود را با وصف رودنیل شروع می کند:

چو دیدم رودنیل چرخ کردار چو مشتاش ز موج آشفته دستار
 به هر سوکشی گردون طرازی ز دریا نعره و سرچه نازی
 سواد موج او چون طره حور حباش از شفق چون چشم مخمور
 چو خوبان در کف موجش سفینه حباش از زر ماهی خزینه^۲

شاعر با دختری برخورد می کند که برای او داستانی را باز گو می کند که مسأله قضا و قدر را روشن می سازد.
 به قول دختر روزی مردی را می بیند که امواج رود خانه او را بر کنار آورده است. با کمک دوستش او را
 نجات می دهد. از چگونگی وضع مرد می گوید:

هنوزش خط نرسته از بنا گوش به مرگ عاشقان زلفش سیه پوش^۳

وقتی پسر به هوش می آید داستان خود را برای دختر تعریف می کند که اهل ناحیه پی است که در سبزی
 و خرمی مانند کشمیر جنت نظیر است. روزی با غلام خود برای قایق رانی آمده بود که غرق شد، و از دختر
 تشکر می کند که او را از امواج بی رحم رود خانه نجات داده است، و می گوید:

بر آوردی ز آبم چون دریاک کنون خواهم مرا برگیری از خاک
 ز همسراهی سرم را بر فرازی قدم تا خانه من رنجه سازی^۴

۱ - قصه سوداگر، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۱۳ الف.

۲ - سلیم تهرانی، نسخه خطی قضا و قدر در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، برگ ۴۰۰ ب.

۳ - همان، برگ ۴۰۰ ب.

۴ - همان، برگ ۴۰۱ الف.

۵ - همان، برگ ۴۰۲ الف.

۱ - قصه سه داگر، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، برگ ۱۰ ب.

۲ - همان، برگ ۱۱ الف و ب.

۳ - همان، برگ ۱۲ ب.

پدر و مادر پسر در مرگ پسر شان عزادار بودند و از این جریان خبر نداشتند. دختر به پسر توصیه می کند که او در خرابه منتظر بماند تا پدر و مادرش از دیدن او شادی مرگ نشوند. سرانجام دختر پیش فامیل او می رود و قضیه را تعریف می کند. همه شادی کنان و خندان به استقبال پسر می آیند، وقتی در خرابه می رسند متوجه می شوند که به علت گزیدن مار پسر به خواب مرگ فرو رفته است

سلیم افکار خود را این گونه بیان می کند:

سلیم از غافلی می بینم مست	نمی دانی قضایی در کمین هست
چرا مانی چنین غافل نشسته	بسر آ از زیر دیوار شکسته
در این دریای خونخوار آشنا کیت	خدا دست تو گیرد نا خدا کیت ^۱

مؤخره

مختصری درباره داستانسرایی بعد از انقراض دوره تیموریان تا تأسیس پاکستان

(۱۲۷۴ - ۱۳۶۶ هـ / ۱۸۵۷ - ۱۹۴۷ م)

۱ - وضع سیاسی و اجتماعی این دوره.

۲ - وضع زبان و ادبیات فارسی.

۳ - وضع داستانسرایی.

دوره انحطاط امپراتوران تیموری و حکومت استعماری انگلیسی ها نیز ازین نرفته بود و لیکن آن رونق و محبوبیت قبلی را نداشت. امراء و شاهزادگان تیموری که عنان اقتدار را از دست داده بودند، مزوی شدند و در این حالت تنها چیزی که برای وقت گذرانی فراهم می آوردند همان مجالس شعر و ادب و بزم و طرب بود.

در دوران انحطاط تیموریان، انگلیسی ها به زبان فارسی اندک توجهی نکردند و شرکت هند شرقی دانشکده و دبیرستانی را بنیاد نهاد که آنجا زبانهای انگلیسی و فارسی تدریس می شد و بعد از آن که دولت تیموریان از هم پاشید، زبان فارسی برای مدت کمی همچنان زبان رسمی بود و در این زمان از ذوق سرودن شعر به زبان فارسی کاست نشده بود. ولی وقتی زبان انگلیسی جای زبان فارسی را گرفت و زبان رسمی و اداری مملکت شد، فارسی به کلی به فراموشی و بی توجهی سپرده شد و این زمانی بود که زبان اردو دوران رشد اولیه خود را می گذراند و نه تنها اردو و انگلیسی بلکه زبانهای محلی دیگر مانند بنگالی و هندی نیز جا نشین فارسی شدند ولی باز هم فارسی شدن زبان انگلیسی و پیشرفت و رشد زبان اردو، محبوبیت شعر و ادب فارسی به کلی از میان نرفت بلکه تحت توجه حکومتهای نیمه مستقل اسلامی چون حکمرانان بهوپال (Bhopal) و نوابان حیدرآباد قرار گرفت و در بعضی نقاط دیگر مانند «رامپور» و «کرناٹک» هم به سبب ذوق ادبی مردم به فارسی شعر می سرودند و گاهی به نوشتن کتب فارسی می پرداختند و دیوانهای اشعار مدون کردند و مثنوی های گوناگون سرودند و در نتیجه این زبان به کلی ازین نرفت.

در قرن نوزدهم به دیوان هایی از شعر فارسی بر می خوریم که به وسیله شعرای فارسی زبان شبه قاره سروده شده است. از جمله معروفترین شاعران: غالب، اقبال، شبلی، گرامی بودند. غالب به طور عجیب به زبان فارسی علاقه مند بوده است و در دیوانش می گوید:

فارسی بین تابیینی نقش های رنگ رنگ بگذرد از مجموعه اردو که بی رنگ من است
مثنوی های چراغ دیر، ابر کهر باروی معروفیت تمام دارند.

علامه اقبال شاعر ملی پاکستان، در این دوره می زیسته است و سراینده آثار با ارزش فارسی، مثل ارمغان حجاز، پیام مشرق، جاوید نامه، مثنوی مسافر، زبور عجم، پس چه باید کرد ای اقوام شرق، می باشد و بالاخره شاهکارش سیر حکمت در ایران Meta Physics of Persia شهرت عالمگیر یافت. در مقدمه اسرار خودی شوق و علاقه خود را به زبان فارسی این گونه می سراید:

هندیم از بهار فارسی بیگانه ام / مساه نه همنم نهی پیمانه ام

وضع سیاسی و اجتماعی این دوره:

قدرت امپراتوران تیموری بعد از مرگ اورنگ زیب به علت عباسی و راحت طلبی و عدم توجه به امور دری و تشکیلات دولتی حاشینان او، رو به انحطاط نهاد و شرکت هند شرقی (East India Company) که در مدراس و کلکته و بمبئی (= بمبئی) به عنوان تجارت و بازرگانی وارد شبه قاره پاکستان و هند شده و ر هرج و مرج سیاسی کشور، ضعف حکومت مرکزی و اختلافات مابین نوابها و مهاراجه های محلی استماده نموده بر رقیبان فرانسوی و هلندی و بر تغالی خود که از طریق تجارت در آنجا نفوذ پیدا کرده بودند چیره شد. این شرکت نواحی اریسه (Orissa)، بنارس (Benaras) و غازیپور (Ghazipur) را تحت تصرف خود در آورد تا این که بعد از جنگ پلاسی (Plassy) در سال ۱۷۷۰ هـ ق / ۱۷۵۰ میلادی و بوکسار (Buxar) در (۱۷۸۱ هـ ق / ۱۷۵۰ میلادی) قلمرو حکومت امپراتوران تیموری فقط به قلعه معلائی دهلی محدود شد.

گفته نماند که دوره استعمار انگلیس که از قرن هجدهم هجری آغاز شده مصادف با حکومت تیموریان بوده است تا این که در سال ۱۲۷۴ هـ ق / ۱۸۵۴ م بهادر شاه ظفر آخرین تاجدار دهلی از یکبسی ها شکست خورد و با شورشیان آزادی خواه کشور به رنگون (Rangoon) تبعید شد و بدین ترتیب ساط حکومت تیموریان در شبه قاره به وسیله انگلیسی ها برچیده شد و در همان سال بر طبق اعلامیه هایی که عروف ملکه ویکتوریا (Victoria) پادشاه انگلستان صادر شد شرکت هند شرقی منحل شد و شبه قاره پاکستان و هند جزو مستعمرات ملکه ویکتوریا درآمد و او به امپراتوریس هند هم ملقب گشت و نماینده خود را به غیر و حاکم اعلی و نایب السلطنه انگلستان در سر زمین پهناور شبه قاره منصوب کرد و نوزده نفر از آنها به مرست سال ۱۹۴۶ میلادی حکومت کردند.

وضع زبان و ادبیات فارسی:

به سعه و ترویج بان فارسی در زمان تیموریان هند در مدت سیصد سال به اوج کمال خود رسید و در

— کتب هند شرقی به سرکردگی ویلیام هاونکس (William Hawkins) در سال ۱۶۰۹ میلادی برای تجارت وارد هند شد. در زمان جهانگیر د شهرهای کلکته، بمبئی و مدراس و هگلی Hugli ادارات خود را تأسیس نمود.

حسن انداز بیان از من مجو خوانسار و اصفهان از من مجو
گرچه هندی در عذوبت شکر است طرز گفتار دری شیرین تر است
علام قادر گرامی ملک الشعراء دربار آصفیه دکن صاحب دیوانی شامل غزل، قصیده، مثنوی ساقی نامه
وقطعه است. مجموعه رباعیات جداگانه ای دارد، که الحق او را صاحب سخن معرفی می کند. شاعر معروف
دیگر این زمان مولانا شبلی است که صاحب دیوانی از شعر نغز به سبک هندی می باشد و آثار مستور او
شعر العجم به زبان اردو در پنج جلد معروف است.

در این دوره نیز وجود داستانهای زیادی توجه ما را به خود جلب می کند ولی این داستانها به هیچ وجه
از لحاظ ارزش معنوی و سنجش ذوقی و پایه ادبی به پایه داستانهایی که در دوره مغول سروده شده نمی رسند.
علت این عدم بلند پایگی وضعف شعری و کمبود فکری در این صنف سخن در این دوره، اوضاع و احوال
نامناسب و محیط ناسازگار آن زمان بود.

در اداره های دولتی، زبان انگلیسی جانشین فارسی شده بود و این زبان در پس پرده فراموشی
می رفت. رونق و توسعه شعر و ادب در هر نوعی که باشد مدیون تشویق مشوق لایق و کاردانی است. ما
می بینیم که بعد از دوره امپراتوران تیموری به علت نبودن مشوق، شعر فارسی به تدریج به طرف حقیض
می گراید چون بازاری برای خودش نداشت. صنف قصیده که مهمترین عوامل پیشرفت و رونق آن همان
تشویق است از رواج افتاده بود، چون وقتی که مدح نباشد و مدح خریداری نداشته باشد قصیده به چه درد
می خورد؟!

غزل هم کمتر مورد توجه شعرا قرار گرفت، چون درد شاعر زیاد بود و غزل دامنه وسیع نداشت،
در آن اشعار کم، شاعر نمی توانست از ابراز احساسات درونی خود از رنج و غم قلبی بکاهد! در این زمان شعر
فقط حنّه تکین قلبی و اطمینان روحی بود و شاعر که از دست ناسازگاری محیط و ناروایی روزگار شاکی
بود غمهای درونی خود را در کسوت شعر ابراز می نمود و برای این مقصود از صنف شعر، مثنوی های تمثیلی
و داستانی که از محسوسات برخوردار داشت توجه او را به خود جلب نمود و شاعر به اطراف خود نگاه
کرد و دست به سرودن داستانهایی زد که از محیط او سرچشمه می گرفت.

داستانهایی که در این دوره به رشته نظم در آمدند از این قرار است:

- ۱ - مثنوی بلقیس و سلیمان سروده احمد خان صوفی^۱.
 - ۲ - داستان پدماوت سروده عبدالشکور منصور^۲.
 - ۳ - داستان نگار و محمود از محمد سالم مراد آبادی.
 - ۴ - مثنوی نیرنگ خیال یا قصه گلغام و یاسمین سروده واحد علی واحد فتحپوری.
 - ۵ - هفت سر حاتم سراینده آن بجز لعل تمکین.
 - ۶ - داستان هیر و رانجها به عنوان نگارین نامه سراینده آن کنهیا لعل هندی است.^۳
 - ۷ - ارزنگ عشق، داستان سوهنی و مهنوال سروده شیخ عطا محمد زیرک^۴.
 - ۸ - قندلذت، داستان سوهنی و مهنوال سروده شیخ نجم الدین مسکین^۵.
 - ۹ - طور عشق، داستان سسی و بنون سروده محمد سلامت علی خان سلامی^۶.
 - ۱۰ - مثنوی چشمه فیض ازل سروده نجم الدین مسکین به سال ۱۲۸۶ ه.ق.^۷
 - ۱۱ - داستان اترونی و کلوترا به عنوان عبرت افزا سروده عبیدالله عبیدی^۸.
 - ۱۲ - داستان دستور محبت سروده نواب احمد علی خان والی رامپور^۹.
 - ۱۳ - هیر و رانجها سروده عنایت حسین خان مهجور، آغاز:
- خداوند! طلسم راز بگشای به من سر نیاز و نیاز بنمای^{۱۰}
- ۱۴ - داستان رام و سیتا به عنوان وظیفه فیضی. "شاعر مثنوی پرمیشوری سهای سرور است.
 - ۱۵ - و دیگری رالاله چندامل در سال ۱۸۹۱ به پایان رسانیده است.

۱ - در سال ۱۲۹۶ ه در مفید عام در مطبع آگره به چاپ رسید.

۲ - در سال ۱۸۷۱ م به چاپ رسید.

۳ - در سال ۱۸۸۱ م به چاپ رسید.

۴ - در سال ۱۲۷۶ ه چاپ شده است.

۵ - ۱۳۱۳ ه به چاپ رسید.

۶ - نسخه خطی آن در کتابخانه مرحوم مولوی محمد شفیع در لاهور موجود است.

۷ - در سال ۱۸۸۶ م به چاپ رسید.

۸ - نسخه خطی آن در کتابخانه عمومی پنجاب به شماره ۹۹، ۸۷۱ دسو در موزه ملی کراچی به شماره ۲۱ / ۲۶۲ / M.M. ۱۹۵۸ موجود است.

۹ - نسخه خطی آن در کتابخانه دانشگاه پنجاب، ذخیره شیرانی به شماره ۱۰۷۱ / ۴۱۲۳.

۱۰ - در مفید عام در آگره ۱۸۹۳ م به چاپ رسید.

۱۶ - راماین دیگر از منشی هرلعل رسوا در سال ۱۸۸۲ م سروده است.^۱

۱۷ - دلریش سروده عمران پیشاوری است و آن را در سال ۱۳۴۰ ه سروده است.^۲

۱۸ - سیف الملوك و بديع الجمال سروده سيد احمد کابلی و آن را در سال ۱۳۳۷ ه به پایان رسانید.

۱۹ - خون جگر داستان عشق میر طراب و گنگاست که آن را امداد علی متخلص به علوی در سال ۱۳۰۹ ه سروده است.

چو شد این مثنوی افسانه راز	به تاریخ آمده آن نغمه پرداز
به نام دلبر خاطر فگارارن	هم آغوش خیال جان سپاران
به باغ نغمه اول سیر کردم	به آخر ختم او بالخير کردم ^۳

منابع و مأخذ .

الف - نسخه های خطی :

آفی، احمدبار خان، مثنوی نگزار خیال، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Api VI 167 برسی، دت و بدم، کتابخانه خدابخش، پته، شماره ۲۹۷.

لمند اختر، شهزاده، مثنوی ناهید و اختر، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۷۴۲۳ بیتاب، مثنوی عشق آشوب، کتابخانه ملی لیاقت کراچی، شماره ۳۰.

پانی پتی، مسیحا، راماین، کتابخانه موزه ملی کراچی، شماره N.M 1961/1349 پانی پتی، مسیحا، راماین، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Spi VI 84.

برشاد، دورگا، مثنوی دولت خان، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره Pi VI/ 178.

برروری، نشاط، مثنوی اعجاز عشق، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Api VI/167 تنوی، عطاء، مثنوی مهر و ماه، نسخه خطی، کتابخانه شخصی سید پیر حسام الدین راشدی، کراچی. تسکین، شمع محافل، کتابخانه شخصی دستگیر نامی، لاهور.

جمالی دهلوی، مهر و ماه، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره P.Pi VI 63.

حسامی، حسام الدین، مثنوی حسن و عشق، کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی، ف. ق. ۳ / ۲۴۶. خوبشانی، عوعلی، سوز و گداز، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، شماره ۲۴۶.

حرم، داستان راجه سالباهن و پودن بهگت، مملوکه کتابخانه دانشگاه پنجاب.

داس، گردهر، راماین، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۵۱۰۷ / ۲۰۹۵.

دهلوی، امیر خسرو، قران السعدین، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره Api VI/27.

رازی، عاقل خان، شمع و پروانه، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۵۷۲۴ / ۲۴۰۶.

رازی، عاقل خان، مرقع، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Spi VI 5382/10.

رازی، عاقل خان، مهر و ماه، موزه ملی کراچی، شماره N.M 1962/50.

رضائی، رضا، زیبا و نگار، کتابخانه شخصی سید پیر حسام الدین راشدی، کراچی.

سرهندی، راسخ، مثنوی ناز و نیاز، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره ۱ / ۶۳۶۰.

سعیدی، سعید، افسانه دلپذیر، نسخه خطی مملوکه کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Spi VI 106/1791.

۱. ماین، کتاب مقدس هندوان، ج ۱، ص ۵۰ (مقدمه، از دکتر عبدالودود اظهر).

۲. موزه ملی کراچی به شماره ۲۸۶ N.M ۱۹۶۳ برگ.

۳. موزه ملی کراچی شماره ۱ ۱۳۸ ۱۹۷۲ N.M ۲۸ برگ.

منابع و مآخذ

۲۹۹

- مقبول، حقیقت الفقراء، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Spi VI 3253.
ملا صلیحی، واقف و عذرا، موزة ملی کراچی، شماره N.M 1961/1337.
منت، قمرالدین، داستان هیر و رانجه، کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی، ف. ق. ۳/۲۸۳.
میرزا صادق، شوقنامه، کتابخانه دانشگاه، شماره Spi IV 170.
هاجر، شورش نامه، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۱۳۰۶/۳۵۸.
یکدل، غلام محی الدین، غرایب نامه، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره ۷۲۶۹.
داستان سیف الملوك و بدیع الجمال، کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی، شماره ف. ق. ۳/۲۵۴.
داستان نورجهان و جهانگیر، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۱۶۰۶/۴۹۰۶.
داستان واله و خدیجه سلطان، موزة ملی کراچی، شماره N.M 1967/20.
دستور عشق، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Pi VI 73.
قصه سوداگر، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره Spi VI 3182/177.
مثنوی بدر منیر، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره Pi VI/318.
مثنوی رانی کیتکی و سندر، کتابخانه مرحوم مولوی محمد شفیع، لاهور، شماره ۱۰۲/۲۱۰.
مثنوی مهرانگیر، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Api VI 179.

تذکره ها:

- تذکره امیر خانی، به اهتمام حسام الدین راشدی، کراچی، ۱۹۶۱ میلادی.
تذکره برکات الاولیاء، مطبع دہلی، ۱۳۲۲ ه.ق.
تذکره بهار گلشن (شعراي پندتان کشمیر)، ج ۲، آله آباد، ۱۹۳۲ میلادی.
تذکره یسظیر، عبدالوهاب افتخار، سینت هاوس آله آباد، ۱۹۴۰ میلادی.
تذکره الشعراء، امیر علیشیر نوائی، علیگر، ۱۹۱۶ میلادی.
تذکره حسینی، میر دوست سنبهلی، مطبع نولکشور، لکهنؤ، ۱۲۹۲ ه.ق.
تذکره شعراي پنجاب، سرهنگ خواجہ عبدالرشید، کراچی، ۱۹۶۷ میلادی.

- سلیم، محمد قلی، قضا و قدر، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، شماره ۱۴۲۷۰.
سیفی، سیف الله، بهرامنامه، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۲۵۰/۳۲۵۵.
سیفی، سیف الله، یوسف و زلیخا، کتابخانه شخصی فقیر مغیث الدین، فقیر خانه، لاهور.
سینگ لاهوری، داستان سیف الملوك و بدیع الجمال، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Spi VI 117.
صالح، سوهنی و مہینوال، کتابخانه عمومی پنجاب، شماره ۸۸۱/۹۹ صا.
فائز، کلیات فایز، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۲۱۹۸/۵۳۰.
فامی، هفت دلبوا، کتابخانه عمومی پنجاب، شماره ۸۷۱۹۹ ف.
ندا لاهوری، خیرالله، میرزا و صاحبان، موزة ملی کراچی، شماره N.M 1962/2.
فضل امام، داستان چندرکرن، کتابخانه دانشگاه پنجاب.
فقیر، شمس الدین، دُرْمکون، کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی، ف. ق. ۳/۲۴۷.
فیضی، نل و دمن، نسخه خطی، کتابخانه شخصی سید پیر حسام الدین راشدی، کراچی.
فیضی، یوسف و زلیخا، کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی، ف. ق. ۳/۲۴۹.
کالپوی، سید احمد، گلشن معانی، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره ۸۹۹/۳۹۵۱.
کولابی، باقی، هیر و رانجه، موزة ملی کراچی، شماره N.M. 1957/975/1.
لاهوری، حمید، طوطی نامه، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Pi VI/ 178.
لاهوری، ملا آفرین، مہتاب و کتان، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۷۳۰۹.
لاهوری، محمود، هفت کشور، نسخه خطی، کتابخانه شخصی دکتر محمد بشیر حسین، دانشگاه پنجاب، لاهور.
لاهوری، آفرین، هیر و رانجه، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره Spi VI 107.
محمد مراد، داستان کامروپ و کاملتا، کتابخانه انجمن ترقی اردو، شماره ف. ق. ۳/۲۶.
محزن، عبدالقادر، هنس و جواهر، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره Api VI 86.
مراد، دستور همت، کتابخانه انجمن ترقی اردو، کراچی، ف. ق. ۳/۲۶.
مشهود، ابولمکارم، بلقیس و سبمان، نسخه خطی، کتابخانه شخصی سید پیر حسام الدین راشدی، کراچی.
مشهور، داستان چندرکرن و ماهیار، مملوکه موزة ملی کراچی، شماره N.M 1959/86.

منابع و مأخذ

۳۰۱

- مراة الخيال، مير شیر عليخان، مطبع مظفری، بمبئی، ۱۳۲۴ هـ.ق.
مردم دیده، حاکم لاهوری، مرتبه دکتر سید عبدالله، لاهور، ۱۹۶۱ میلادی.
معراج الخيال، عبرتی عظیم آبادی، بمبئی، ۱۳۲۴ میلادی.
مقالات الشعراء، میر علی شیر قانع تتوی، سندی ادبی بورڈ، کراچی، ۱۹۵۷ میلادی.
میحانه، عبدالباقی قزوینی، تهران، ۱۳۴۰ شمسی.
نتایج الافکار، قدرت الله قدرت، بمبئی، ۱۳۳۶ شمسی.
شتر عشق، حسین قلی خان، (مخطوطه) کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۳۸۲۴.
نکات الشعراء، میر تقی میر، نظامی پریس، بدایون.
نگارستان سخن، نورالحسن بن صدیق حسن، مطبع شاهجهانی، بهوپال، ۱۲۹۳ هـ.ق.
هفت آسمان، مولوی آغا احمد علی، کلکته، ۱۸۷۳ میلادی.

کتابهای فارسی عمومی چاپی:

- آصف جاه، نواب، مثنوی شیرین و خسرو، مطبع نولکشور لکهنؤ، ۱۸۷۷ میلادی.
آفتاب اصغر (دکتر)، تاریخ نویسی فارسی در هند و پاکستان، لاهور، ۱۳۶۴ شمسی.
اته، هرمان، تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه رضا زاده شفق، تهران، ۱۳۳۷ شمسی.
اعظم، محمد، تاریخ اعظمی، محمدی پریس، لاهور، ۱۳۰۳ هـ.ق.
بدایونی، عبدالقادر، منتخب التواریخ، جلد ۱ و ۲، کلکته، ۱۸۶۹ میلادی.
براهنی، رضا، قصه نویسی، تهران، ۱۳۴۸ شمسی.
بیگلاری، ادراکی، چنیس نامه، کراچی، ۱۹۵۵ میلادی.
پوته، عمر بن محمد داود (دکتر)، تاریخ سند المعروف «تاریخ معصومی»، بمبئی، ۱۹۳۱ میلادی.
پورنامداریان، تقی، رمز و داستانهای رمزی در ادب فارسی، چاپ سوم، تهران، ۱۳۶۸ شمسی.
تیکو، گ. ل. (دکتر)، پارسی سربازان کشمیر، تهران، ۱۳۴۲ شمسی.
حیبی، عبدالحی، تاریخ افغانستان در عصر گورکانی هند، کابل، ۱۳۴۱ خورشیدی.

- تذکره شعرائ کشمیر، مرزا اصالح، به اهتمام حسام الدین راشدی، کراچی، ۱۹۶۷ میلادی.
تذکره شعرائ کشمیر، بخش اول (تکمله)، حسام الدین راشدی، کراچی، ۱۹۶۷ میلادی.
تذکره شعرائ کشمیر، بخش دوم (تکمله)، حسام الدین راشدی، کراچی، ۱۹۶۸ میلادی.
تذکره شعرائ کشمیر، بخش سوم (تکمله)، حسام الدین راشدی، کراچی، ۱۹۶۹ میلادی.
تذکره علمای هند، رحمان علی، مطبع نولکشور، لکهنؤ، ۱۹۱۴ میلادی.
جلوه خصر، صغیر، مطبع نور الانوار، آگره، ۱۸۸۴ میلادی.
خزانه عامره، میر غلام علی آزاد، مطبع نولکشور، کانپور، ۱۲۹۷ هـ.ق.
روز روشن، مولوی محمد حسین صبا، مطبع شاهجهانی، بهوپال، ۱۲۹۷ هـ.ق.
ریاض الشعراء، واله داغستانی، (مخطوطه) کتابخانه ملک، شماره ۴۳۱، تهران.
ریاض العارفین، رضا قلی خان هدایت، تهران، ۱۳۱۴ شمسی.
سخنوران بلند فکر، ریسرچ انستیتوت، مدراس، ۱۹۳۷ میلادی.
سر و آزاد، میر غلام علی بلگرامی، دکن، ۱۹۱۳ میلادی.
سفینه خوشگو، بندرا بن داس خوشگو، پته، ۱۹۵۸ میلادی.
سفینه هندی، بهگوان داس، پته، ۱۹۵۸ میلادی.
شمع انجمن، نواب صدیق حسن خان، بهوپال، ۱۲۹۳ هـ.ق.
صبح گلشن، سید محمد علی حسن خان، مطبع فیض شاهجهانی، بهوپال، ۱۲۹۵ هـ.ق.
صبح وطن، کشت راج، مدراس، ۱۲۵۹ هـ.ق.
غند نریا، جمن ترقی اردو، اورنگ آباد، هند، ۱۹۴۴ میلادی.
کلمات الشعراء، محمد فصل سرخوش، لاهور، ۱۹۴۲ میلادی.
کل رعنا (خطی)، شفیق ورننگ آبادی، کتابخانه دانشگاه پنجاب، شماره ۱۴۹۰.
مجموعه معر، قاسم، کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، ۱۹۴۲ میلادی.
محبوب الزمن، (شعر ن دکن)، مطبع رحمانی، حیدرآباد، ۱۳۲۹ هـ.ق.
محدث الغرائب، شیخ احمد علی سندیلوی، به اهتمام دکتر محمد باقر، ج اول، لاهور، ۱۹۴۶ میلادی.
حسن مکات، جمن ترقی اردو، اورنگ آباد، ۱۹۲۹ میلادی.

- حکمت، علی اصغر؛ سر زمین هند، تهران، ۱۳۳۷ شمسی.
- خوشانی، نوعی؛ مثنوی سوز و گداز، با تصحیح دکتر امیر حسن عابدی، بنیاد فرهنگ، تهران.
- خیامپور، ع. (دکتر)؛ یوسف و زلیخا، تبریز، ۱۳۳۹ شمسی.
- رضازاده شفق؛ تاریخ ادبیات ایران، تهران، ۱۳۴۱ شمسی.
- رونقی؛ مثنوی بستان اعجاز، چاپ مطبع البحرين، ۱۲۹۳ هـ.
- شوشتری، عباس مہرین؛ قہرمانان ایران باستان، تهران، ۱۳۴۱ ش.
- صفا، ذبیح ا.؛ تاریخ ادبیات در ایران، ج ۸، تهران، ۱۳۵۱-۱۳۷۱ ش.
- صفا، ذبیح ا.؛ حماسہ سرایی در ایران، چاپ تهران، ۱۳۳۳ ش.
- عبدالقادر خان؛ اویماق مغول، بہ اہتمام کارپردازان روز بازار، امرتسر، ۱۳۱۹ هـ.
- عرفانی، عبد الحمید؛ داستان های عشقی پاکستان، تهران، ۱۳۴۰ ش.
- علامی، ابوالفضل؛ آیین اکبری، مطبع اسماعیل، دہلی، ۱۲۷۴ میلادی.
- غنیمت، محمد اکرم؛ نیرنگ عشق، بہ اہتمام پروفیسور غلام ربانی عزیز، لاہور.
- عظیم، فضل؛ مثنوی شمع شبستان، مطبع محبت بانی، شاہجہان آباد، ۱۲۶۹ هـ.
- فریشی، عبدالمجید؛ داستان نویسی در ایران، رسالہ دکتری، دانشکدہ ادبیات دانشگاه تهران، ایران.
- لاہوری، عبد الحمید؛ پادشاہ نامہ، ۲ جلد، کلکتہ، ۱۸۶۸ میلادی.
- لاہوری، آغا یمن خان؛ تاریخ شعر و سخنوران فارسی در لاہور، لاہور، ۱۹۷۱ میلادی.
- مراد شاہ؛ مثنوی مراد العاشقین، تاجران کتب، قومی بازار، لاہور.
- میر صادقی، جمال؛ ادبیات داستانی، تهران، ۱۳۶۵ شمسی.
- نعمانی، شبلی؛ شعر المحکم، مترجم نجر داعی گیلانی، ج ۳، تهران.
- ہندوشاہ، محمد قاسم؛ تاریخ مرثیہ، ج ۱، نولکشور، لکھنؤ، ۱۲۸۱ هـ.
- بکتا، احمد یار خان؛ داستان ہیر و رانجہا، مفید عام پرس، لاہور، ۱۲۲۷ ہجری.
- راماین کتاب مقدس ہندوان، بہ راہنمائی عبد الودود اظہر دہلوی، ج ۲، بنیاد فرهنگ، تہران، ۱۳۵۰.
- مثنویات فانی کشمیری، بہ اہتمام امیر حسن عابدی، مطبع جموں و کشمیر، ۱۹۶۴ میلادی.
- نامہ عشق اندر جیت منشی، بہ تصحیح دکتر وحید فریشی، لاہور، ۱۳۳۸ شمسی.

کتابهای اردو:

- ابن حنیفہ؛ جلبامش، مکتبہ معین الادب لاہور، ۱۹۶۱ میلادی.
- انصاری، نورالحسن؛ فارسی ادب بمعہ اورنگ زیب، دہلی، ۱۹۶۹ میلادی.
- پیر فرح بخش ش فرحت، اذکار قلندری، لاہور.
- سید عبداللہ (دکتر)؛ ادبیات فارسی مین ہندوؤن کا حصہ، لاہور، ۱۹۶۷ میلادی.
- فرمان فتحپوری (دکتر)؛ اردو کی منظوم داستانیں، انجمن ترقی اردو، کراچی، ۱۹۷۱ م.
- کلیم الدین احمد؛ اردو زبان اور فن داستان گوئی، دایرۂ ادب، بانکی پور، پتنہ.
- گیان چند (دکتر)؛ اردو کی نثری داستانیں، کراچی، ۱۹۵۴ میلادی.
- ظہور الدین احمد (دکتر)؛ پاکستان مین فارسی ادب کی تاریخ (ج ۵)، مجلس ترقی ادب، لاہور، ۱۹۷۴ میلادی.
- عبدالرحمن، سید صباح الدین؛ بزم تیموریہ، مطبع معارف، اعظم گر، ۱۹۵۴ میلادی.
- گوپی چند نارنگ (دکتر)؛ ہندوستانی قصوں سی مأخوذ اردو مثنویان، دہلی، ۱۹۶۲ میلادی.
- گوتمہ؛ فاوست، ترجمہ دکتر عابد حسین (اردو)، کراچی، ۱۹۳۱ میلادی.
- محمد باقر (دکتر)؛ پنجابی قصی (= قصہ ہا) فارسی زبان مین، لاہور، ج ۱-۲، ۱۹۵۷-۱۹۶۰ م.
- محمد حسن (دکتر)؛ ہندی ادب کی تاریخ، علیگر، ۱۹۵۵ میلادی.
- محمد شفیع (مولوی)؛ وامق و عذرای عنصری، لاہور.
- مرتضی احمد خان؛ تاریخ اقوام عالم، ج ۲، لاہور، ۱۹۵۸ میلادی.
- نظامی بدایونی؛ قاموس المشاہیر، ج ۲، بدایون، ۱۹۲۴ میلادی.
- وقار عظیم؛ ہماری داستانیں، لاہور، ۱۹۵۶ میلادی.
- تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند (فارسی ادب)، دانشگاه پنجاب، لاہور، ج ۱-۲، ۱۹۷۱-۱۹۷۲ م.
- فہرست ماہنامہ ہا و مجلہ ہا:
- مجلۂ ادب، کابل، ژوئن ۱۹۶۶ میلادی.
- مجلۂ اردو، کراچی، ۱۹۳۰، ۱۹۳۹، ۱۹۵۰ میلادی.
- مجلۂ اورنٹیل کالج میگزین، لاہور، اوت ۱۹۲۷، نوامبر ۱۹۳۸، اوت ۱۹۴۶.

مجله سالنامه پارس، تهران، ۱۳۳۰ خورشیدی.

مجله سخن، تهران، دوره ششم، شماره اول، اسفند ماه ۱۳۲۳ خورشیدی و ۱۳۳۳ خورشیدی.

مجله علوم اسلامی، علیگره ژوئن ۱۹۶۱ میلادی

مجله معارف، اعظم گره، اوت ۱۹۴۶ میلادی.

مجله معاصر، پتته، ژانویه ۱۹۵۲ میلادی و ژانویه ۱۹۶۵ م.

مجله هلال کراچی، شماره مسلسل ۲۲، ج ۲.

فهرست ها:

فهرست کتابخانه آصفیه سرکار عالی حیدرآباد، میر عثمان علی خان بهادر، حیدرآباد دکن، ج ۲.

فهرست کتابخانه خاص، انجمن ترقی اردو، کراچی.

فهرست کتب موجوده کتابخانه عام اهل اسلام، مدراس، ۱۳۴۳ هـ.

فهرست مخطوطات شیرانی، ج ۱ و ۲، لاهور.

فهرست مخطوطات فارسیه، کتابخانه عمومی پنجاب، منظور احسن عباسی، لاهور، ۱۹۶۳ م

فهرست مخطوطات کتابخانه امین منزل، حیدرآباد، مطبع دارالطبع، سرکار عالی حیدرآباد، دکن، ۱۹۴۱ م.

فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، احمد منزوی، ج چهارم منظومه ها، ۱، مرکز تحقیقات

فارسی ایران و پاکستان، ۱۹۸۴ م.

فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، احمد منزوی، ج ششم (داستانها)، مرکز تحقیقات فارسی

ایران و پاکستان، ۱۹۸۷ م

فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، احمد منزوی، ج هفتم و هشتم، مرکز تحقیقات فارسی

ایران و پاکستان، ۱۹۸۶ - ۱۹۸۷ م

فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، محمد حسین تسبیحی، ج ۲، لاهور، ۱۹۷۴ م.

فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان کراچی، عارف نوشاهی، مرکز تحقیقات فارسی، ایران

و پاکستان، ۱۹۸۳ م

فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه دانشگاه پنجاب لاهور، گنجینه آذر، سید خضر عباسی نوشاهی،

در تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۹۸۳ م.

کتابهای انگلیسی

ABIDI, Ameer Hasan, Dr. : *The Story of Mina and Lurak in Indo - Persian Literature.*

A Descriptive Catalogue of the Arabic, Persian and Urdu Manuscripts in the Library of the University of Bombay, 1924.

Afendi, Abul Kadir Khan Mohammad : *Hir and Ranjha*, S.P.C.K.Press, Madras, 1917

Allan : *The Cambridge Shorten History of India*. Cambridge, 1934.

Ashraf Mohammad: *Persian Manuscripts in the National Museum of Pakistan*

Karachi, 1971.

Ashraf, Maulana : *A Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in*

the Salar-e-Jung Museum Library, Vol V, Hyderabad 1969.

Abdullah S. M : *A Descriptive Catalogue of Persian Urdu and Arabic Manucripts in*

the Punjab University Library. Vol I. Fasciculus ii, Lahore 1948.

Abdul Ghani, Muhammad, A History of Persian Language and Literature at the

Moghal Court, Vol I, II & II, 1883.

Begum, Zainab : *Folk Tales of Punjab*, Karachi, 1964.

Brown E.G. : *Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of the University of*

Cambridge, Cambridge, 1896.

Burn Richard Sir: *The Cambridge History of the India*. Vol.IV, Delhi, 1958 Bowra C.M.

From Virgit to Milton, 1957.

Divana, Mohan Singh, Dr: *A History of Punjabi Literature*, Lahore.

Encyclopedia Britanica, Vol 19, 1965.

- Calcutta, 1921.
- Rieu, Charles: *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*, Vol. II
London, 1895.
- Scöh, W.C.: *An Eastern Library*, Glasgow
- Shustery, A.M.A: *Outline of Islamic Cultrue*, Vol 1, Banglore, 1938.
- Serjevant, R.B: *A Hand list of the Ararbic, Persian and Hindustani Manuscripts of
New College*, Edinburgh, Bristol, 1942.
- Shiply, Joseph T : *Dictionary of World Literary Terms*, London, 1970.
- Sprenger: *The Catalogue of the Manuscripts of Libraries of the kings of Oudh*
Calcutta, 1854.
- Steinberg, S. M.: *Cassell's Encyclopedia of Literature*, Vol. I, London, 1950.
- Stewart, Charles : *A Descriptive Catalogue of the Oriental Library of the Late Tippu
Sultan of Maysoer*, 1809.
- Swynnerton, Charles : *Romantic Tales from the punjab*, London, 1903
- Temple, Richard Sir: *The Legends of Punjab*, Vol. II, Turbner & Co, London
- Usborne, C.F: *Hir Ranjha*, Edited by Dr. Mumtaz Hasan, Karachi, 1966.

- Ethe, Herman: *Catalogue of the Persian, Turkish and Pushtu Manuscripts in the
Bodleian Library*, Part II, Oxford, 1930.
- Geogre, Saintsbury: *A Short History of English Literature*, London, 1925
- Hastins, James: *Encyclopedia of Religion and Ethics*, Vol. VI, Newyork, 1959
- Ivonow, Wladimir: *Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the
Collection of the Asiatic Society of Bengal*, Calcutta, 1924.
- Ivonow, Wladimir : *Concise Descriptive Catalogue of the persian Manuscripts in the
Curzon collection of the Asiatic Society of Bengal*, Calcutta, 1926.
- Mirza, Waheed, M: *The life and works of Amir khusraw*, Calcutta, 1935
- Mitra, K.M: *A Descriptive Catalogue of Persian Manuscripts in the Kapurthala state
Library*, Lahore, 1921
- Muktada, Abdul, Molvi: *Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the
Oriental Public Library at Bankipore*, Vol.I, Calcutta, 1908
- Nicholson, R.A.: *A Descriptive Catalogue of the Oriental Manuscripts belonging to
the E.G.Brown*, University of Cambridge, Cambridge, 1932
- Rangani, Sada: *Persian poets of Sind*, Hyderabad (Sind), 1958
- Rehatsek, Edward: *Catalogue of the Arabic, Hindustani, Persian and Turkish
Manuscripts in the Mulla Firoz Library Bombay*, Bombay, 1973
- Reza, Abid: *Catalogue of the Persian and Arabic Manuscripts of Saulat public
Library*, Rampore, 1966
- Rizvi, Molvi Qasim: *Catalogue of the Persian Manuscripts in the Buhar Library*

فهرست راهنما

۱- کسان

۲- جایها

۳- عناوین داستانها

۱--کسان

آ

آتشى ۲۰۷

آذریگندلی، لطفعلی ۵۲

آرام، سندر داس ۱۹۱

آروزو، سراج الدین علی خان ۱۲۵

آزاد، منشی رای موهن داس ۱۹۲

آصف الدوله ۲۳۴

آصف خان ۲۳۴

آفرین لاهوری، شاه فقیر الله ۴۸، ۱۴۴، ۱۸۹

آفی، احم یار خان ۲۵۸

آگاه، نظام الدین احمد ۲۶۹

آندکهن خوش ۱۱۳

ا

ابراهیم ۱۷۰

ابن مقفع ۲۷

ابوالقاسم سلطان بن شاه قاسم خان ۱۷۰

ابوالمعالی لاهوری ۶۲

احمد تراهی، ملا ۱۰۵

احمد خان صوفی ۲۹۵

احمد شاه ۴۴

احمد علی خان، نواب ۲۹۵

احمد کابلی، سید ۲۹۶

احمد یار مرالوی ۱۲۴

اخگر، میرزا قاسم علی بیگ ۲۰۷

ادراکی بیگلاری ۱۷۰

ادهیم، ابراهیم ۵۵

ارسطو ۱۳

اسکندر ۲۷

اشپرنگر ۱۱۸

اصغری ۱۲۶

اعظم، رستم علی خان سنجری سلجوقی ۲۶۹

اقبال ۲۹۳

اکبر، جلال الدین محمد ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۵،

۴۶، ۴۷، ۴۹، ۵۳، ۵۴، ۵۹، ۶۱، ۶۲، ۶۴، ۷۴،

۷۵، ۱۰۶، ۱۱۴، ۱۳۴، ۱۶۲، ۱۸۷، ۲۱۴،

۲۱۵، ۲۲۵، ۲۳۳، ۲۷۲

اکبر دوم، شاه ۲۵۵

اکلینر ۲۲

التمش ۳۰، ۳۳

الواج لو ۱۷۰

امامی ۱۶۹

امان الله پانی پتی، شیخ ۴۵

امانت دهلوی، رای امانت ۱۳۵

میر حسینی ۳۴	بدرالدین کشمیری ۶۰
میر خان ۲۷۱	بدر منیر ۹۶
میر خان، امیرالدوله محمد (نواب تونک) ۱۶۹، ۲۵۸	بدیع اصفهانی، میرزا ۹۲
میر سینگه منشی ۱۱۲	بدیع الجمال ۹۳
نجم بدیع العصر ربیع ۱۲۳	برتون، ریچارد ۱۷
نذر جیت منشی ۱۸۰	بزرگ، میر ۱۷۹
نصاری، ابو تیم ۱۰۱	بزمی، ملا عبدالشکور ۱۶۴، ۱۶۵
وحدی - تقی	بغراخان ۳۵
ودیت ناراین سنگه ۱۶۸	بلین، غیاث الدین ۳۰، ۳۱
وس بورن، جی - ایس ۱۹۶	بلقیس ۷۰
ویک، قطب الدین ۳۰، ۳۳	بلگرامی، سید علی ۲۷۰
بندرسن، آرپی ۱۰۵	بلند اختر، شاهزاده (اچھی صاحب) ۲۳۰، ۲۳۱
ین کیدو ۲۰	بهاء الدین نجم الدین ۲۲۲
یوب، خواجه ۴۵	بهادر شاه، اول ۴۳
	بهرام بن برهان شاه ۱۴۰
	بهرام پسر شاه بنگاله ۲۵۰
	بهرام گور ۳۷، ۶۱، ۶۴
	بیانی ۲۰۷
بابر (پادشاه)، طهیر الدین ۳۲، ۴۱، ۴۵، ۴۷، ۵۰	یتاب ۲۵۲
لاذل، رفیع خان ۴۷	بیدل، چندرمن ۱۰۷، ۱۱۲
ناقر، محمد ۱۹۰	بیدل، عبدالقادر ۴۸
ماقی کولابی ۱۱۷	بی غم، بهوپت رای ۲۷۲
مای ۲۱۱	بیغم بیراگی ۴۸
- علی لکهنوی، میرزا ۹۳	بینش کشمیری، اسمعیل بیگ ۶۸، ۶۹، ۲۶۱
د. سی، ملا عبدالقادر ۴۶، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۶۲	

۳۱۳	پ
تیپو سلطان، نواب فتح علی خان ۱۰۴	پاندو ۲۴
تیمور ۴۱	پدم ۱۶۳
	پریا داس ۱۲۳
	پریتوی راج ۳۰
	پشکر ۱۳
	پنون ۱۷۴
	پنه لوپ ۲۲
	پورن بهگت ۱۴۸
	پی. ان. کو ۲۱
	ت
	تاکی ۲۲
	تالپور، کرم علی خان ۱۹۲
	تالپور، میر مراد علی خان ۱۹۲
	تنوی، سید علی ۱۸۲
	تجلی علی ۲۰۷
	تسکین، میر محمد حسین خان ۱۹۹، ۲۰۳
	تغلق، غیاث الدین ۳۱
	تغلق، فیروز شاه ۳۱
	تغلق، محمد بن تغلق ۳۱
	تقی اوحدی، تقی ۵۱، ۷۵، ۸۰
	تلسی داس ۴۶، ۲۷۲
	تمکین، بچو لعل ۲۹۵
	ج
جامی، عبدالرحمان ۸۶	
جایسی، ملک محمد ۱۶۳	
جعفر، آصفخان ۵۱، ۵۴، ۵۵	
جمالزاده، محمد علی ۹	
جمالی دهلوی کنبوه مولانا ۳۴، ۳۷، ۴۹، ۵۱، ۸۵	
جمشید ۲۶	
جنوبی، مولانا ۴۴	
جنید ۲۷۲	
جوت پرکاش، منشی ۱۸۰	
جهانگیر، نورالدین محمد ۴۲، ۴۶، ۴۷، ۴۹	
۵۴، ۵۵، ۶۱، ۷۰، ۱۰۶، ۱۱۰، ۱۶۴، ۲۳۳	
۲۳۴، ۲۳۵، ۲۹۲	
جیپال، راجه ۲۹	
جیلانی، شیخ محیی الدین عبدالقادر ۱۵۹	
	چ
چاوش ۲۱	
چنرمکت ۱۵۳	
چکرورتی، شام لال ۱۲۴	
چندارانی ۲۶۸	

چندامل، لاله ۲۹۵

چندرکرن ۱۵۳

چنگی، دولت رضا بیگ ۸۱

چیلکه، نور محمد ۱۸۶

ح

حبیبی، حبیب الله ۵۱، ۶۰، ۶۸، ۸۱

حامی، شیخ حمام الدین ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۸،

۱۳۴، ۱۶۸

حسن، میر محمد ۵۴

حسن دهلوی ۳۴

حسن عسکری، امام ۹۹

حسن علیخان ۲۴۰

حسین، حواحه حسین ۱۶۲

حسین، محمد حسین ۱۸۱

حسین شیرازی، محمد ۷۹

حسین غزنوی ۱۶۹

حفیظ هوشیاپوری ۱۹۱

حنیری ۱۵۸

حمورابی ۱۹

حمید حمیدی ۱۱۴

حمد لدین ناگوری، شیخ ۶۷

حمد کلاوری ۱۵۱

حمد لاهوری ۱۱۳

حیاتی گیلانی ۴۶، ۷۰

خ

خاص بن موسی بیگ نصیبی، محمد ۲۶۷

خانخانان، بیرم خان ۴۱

خانخانان، عبدالرحیم ۶۱

ختک، عبدالقادر خان ۲۷۱

خدیدجه سلطان ۵۳، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۲

خرم، شاهزاده ۲۵۳

خسرو ۵۱، ۵۳

خسرو پرویز ۲۷

خسرو دهلوی، امیر ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۵۲، ۵۹،

۸۶، ۶۴

خضرخان ۳۷

خضری خوانساری، ملا ۵۱، ۵۵

خلجی، جلال الدین ۳۱

خلجی، علاء الدین محمد شاه ۳۱، ۳۳، ۳۶، ۳۷، ۱۶۳

خلجی، ناصرالدین محمد ۳۳

خلیق لاهوری ۹۲

خلیل الله، محمد ابراهیم ۵۲، ۸۱

خورشید، ملک ۲۶۸

د

دانه ۱۴

کسان

دانیال ۲۱۳

داوود، مولانا ۱۵۷

داهر، راجه ۲۹

دخت پری بن رخام ۳۷

درانی، احمد شاه ۴۴

دقایقی مروزی، شمس الدین محمد ۱۱۳

دلارام ۳۷

دمیلو ۱۹۷

دمیتی ۱۳۴

دولت خان ۳۲، ۴۱، ۲۱۱

دیوانه، رای شوب سکھ ۲۶۶

دیوانه، موهن سنگھ ۸۶، ۱۹۷

دیوی داس کایسته ۱۱۲

ر

راجیشور ۱۱۳

رادهان ۲۶۶، ۲۶۷

رازی، عاقل خان، میر عسکری ۴۷، ۵۳، ۱۲۵،

۱۲۷، ۱۲۸، ۱۳۴، ۱۶۸، ۲۷۷

راسخ سرهندی ۵۳، ۲۷۵

راشدی، پیر حمام الدین ۳۸، ۸۸

رام ۲۵، ۱۰۹

رانا سانگا ۴۱

رانجها ۱۸۶

۳۱۵

رانی کیشکی ۱۵۰

رای کرن ۳۷

رنن ۱۶۳

رسوا، منشی هرملل ۲۹۶

رضایی، محمد رضا ۱۷۴

رفت لکهنوی ۱۰۵

رنگین دهلوی، نواب سعادت یار ۲۶۴

روح الامین، میر محمد امین، میر جمله ۵۰، ۵۱

۵۵، ۶۰، ۶۷

روز، ایچ، ای ۱۹۶

رومی، مولانا جلال الدین محمد بلخی ۲۷۲، ۲۷۷

روتقی ۲۴۷

رونی، ابو الفرج ۳۲

رهایبی خوافی، شیخ سعد الدین ۵۰، ۵۹

ز

زهره ۲۵۰

زب النساء بیگم ۴۷، ۱۵۸

زیرک، راجه سکھ رای ۱۴۰

زیرک، شیخ عطا محمد ۲۹۵

زین العابدین ۱۰۴

زینب، غلام عباس ۱۹۷

س

سیتا ۲۵، ۱۰۹

سیف الملوک ۹۳

سیفی، سیف الله ۲۴۹

ش

شاپور بن اردشیر بابکان ۲۸

شادی، خلیفه ۲۶۹

شاهجهان، شهاب الدین محمد ۴۲، ۴۶، ۴۷

شاه ۴۹، ۵۵، ۸۰، ۱۲۷، ۱۷۴، ۱۸۸، ۲۰۴، ۲۶۱

شاه حسین دودها کلسری ۲۷۹

شاهد ۲۳۶، ۲۳۷

شاه عالم ثانی ۴۴

شبل ۲۹۳، ۲۹۴

شجاع، شهزاده ۱۲۶

شریف کاشی، محمد ۵۴

شعری، خواجه حسن ۱۰۴

شکری ۲۶۹

شکیبی صفاهانی ۴۶، ۵۴

شمشیر خان ۹۲

شوستن، دلیو - ای ۱۰۵

شیرافکن، علی قلیخان ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵

شیرف، ای. سی ۱۷۰

شیرین ۲۷، ۵۱، ۵۳

سایتو ۲۰

سارگون (سارغون) ۱۹، ۲۰

ساعی ۱۲۶

ساباهن ۱۴۸

سالم کشمیری ۴۸

سانم مراد آبادی، محمد ۲۹۵

سبکتگین، امیر ۲۹

سدهار مکرویدی ۱۶۹

سرخوش دهلوی، محمد افضل ۴۷، ۱۸۲

سرور، منشی پرمیشوری سهای ۲۹۵

سی ۱۷۴

سعید / سعیدی ۱۸۸

سعید مازندرانی، ملا ۴۷

سکندر شاه (حاکم پنجاب) ۴۱

سلامی، محمد سلامت علی خان ۲۹۵

سیمان ۷۰، ۲۷۴

سلیم، (شاهزاده) جهانگیر

سلیم تهرانی ۵۳، ۲۸۹

سندر ۱۵۰

سندر پتن ۲۰۷

سندر داس ۱۶۲، ۲۶۹

سی، قاضی مرتضی خان ۱۸۱

سی، شیر شاه ۴۱

سیورس، ریورند سونرتن ۱۹۶

سی ۱۱۳

ص

صادق ۲۰۳

صالح ۱۸۳

صرفی کشمیری، یعقوب ۵۰، ۵۱، ۵۹، ۷۴، ۲۲۵

صغیر بیگ، میرزا ۵۴

صلحی ۵۲، ۷۵

صنوبر ۲۵۳

ض

ضحاک ۲۶

ضیاء، فیض الله ۱۸۱

ضیاء الدین احمد خان، نواب ۱۶۹

ضیایی، ضیاء الدین ۱۹۲

ط

طالب آملی ۴۵، ۴۶

ظاهر دکنی ۴۵

طهماسب، شاه ۴۱

ظ

ظرافت لاهوری ۵۵

ظفر، بهادر شاه ۴۴، ۴۸، ۲۹۲

ظهیری ۴۶

ع

عابدی، امیر حسن ۱۸۱، ۱۵۸، ۲۶۷

عاجز ۵۳، ۲۷۴

عادلشاه، ابراهیم ۲۰۷

عاشق کشمیری، درگاه پرشاد ۲۱۱

عالم، شیخ ۱۵۸

عالمگیر، اورنگ زیب ۴۳، ۴۷، ۴۹، ۵۵، ۶۹

عالمگیر، اورنگ زیب ۴۳، ۴۷، ۴۹، ۵۵، ۶۹

عالمگیر، اورنگ زیب ۴۳، ۴۷، ۴۹، ۵۵، ۶۹

عبادالله ۱۱۳

عبدالرحیم، آخوند ۱۸۳

عبدالشکور منصور ۲۹۵

عبدالفور ۱۵۸

عبدالقادر: بدایونی

عبدالقادر خان افندی، محمد ۱۹۶

عبدالقادر گنگوہی ۱۵۷

عبدالله ۲۶۶، ۲۶۷

عبدالواحد خیر آبادی ۱۵۳

عبیدی، عبید الله ۲۹۵

عذرا ۷۳

عرفی شیرازی ۴۵، ۵۱

عروس ۲۷۷

عزت، حسن علی ۱۰۴

عزت الله بنگالی ۱۰۵

کسان

۳۱۹

فضل امام خیر آبادی ۱۵۳	کامل، اکمل الدین میرزا محمد ۲۰۴
فضل عظیم، منشی ۲۵۵، ۲۵۴	کامروپ ۱۱۷
فطرت، میرزا معز الدین ۲۶۲	کام کندلا ۱۵۹
فقیر دهلوی، شمس الدین ۴۸، ۵۰، ۹۸، ۱۹۳،	کاملنا ۱۱۷
۲۴۰، ۲۳۹	کرشن ۲۴
فرقی یزدی، ملا فوق الدین ۵۱، ۵۴	کرشن داس ۱۰۶
فیاض، شاه ۲۷۰	کرم ۲۷۱
فیضی دکنی ۴۶، ۵۰، ۵۱، ۶۲، ۶۹، ۸۰، ۱۳۴	کریم، میر محمد کاظم حسینی ۱۲۳
	کلیم، ابوطالب ۴۷
	کامران (شاهزاده دکن) ۲۶۹
	کورامل، آقای ۱۸۳
	کیقباد، سلطان معزالدین ۳۵
ق	
قاسم شاه دریا بادی ۱۴۰	
قاسم کاهمی ۴۵	
قانع تنوی، میر علیشیر ۱۲۳، ۱۹۱، ۱۹۲	
قباچه، ناصرالدین ۳۳	
قنستی، محمد علی استرآبادی ۵۲، ۷۴	
قطب الدین خان ۲۳۳	
قطبشاه، عبدالله ۱۲۳، ۲۶۹	
قطبشاه، محمد قلی ۵۵، ۶۰	
قلعداری، محمد حسن ۲۷۱	
قوام الدین علی، میر ۲۷۶	
ک	
کالپوی، میرسید احمد بن فیض الله ۱۲۵، ۱۲۹، ۱۳۴	
کالیداس ۱۴، ۲۵	
	گاریسن - د - ناسی ۱۰۵، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۴، ۱۹۷
	گرامی، غلام قادر ۲۹۳، ۲۹۴
	گربخش حضوری ۱۲۳
	گر دهر داس ۱۰۷
	گریمرن، جی. ای ۱۶۹
	گل احمد بچاگی ۱۷۰
	گلکرس ۱۰۵
	گویند منشی، رای ۱۶۹
	گوته ۱۴

عزیز ۲۳۶، ۲۳۷	غزنوی، محمود ۲۹، ۳۰، ۳۳
عشرتی، سید محمد ۱۶۸	غلام علی، میر (آزاد بلگرامی) ۱۹۰
عشقی ۲۰۷	غنیمت کنجاہی، محمد اکرم ۲۳۶
عصار تبریزی ۸۵، ۳	غوری، شهاب الدین محمد ۲۹، ۳۰
عضا تنوی ۸۸، ۹۲	غوری، علاء الدین حسن ۲۹
عطارد تنوی، شیوک رام ۱۹۶	غیاث الدین بیگ اعتماد الدوله ۵۴، ۲۳۳
عظیمای اکبر، میرزا ۵۲	
عظیم تنوی، عظیم الدین ۱۹۱	
علامی، ابوالفضل ۱۱۳	
علوی، امداد علی ۲۹۶	
علی بیگ ۱۹۶	
علی رضا منشی ۱۲۴	
علی وردی خان ۴۴	
مهران پشاور ۲۹۵	
عنصری ۲۸	
عیشی ۶۸	
عین الملک ۳۳	
	فارغی، شیخ ابو الواحد ۴۵
	فاطمه (س) ۹۹
	فانی، معین الدین، محمد بن خواجه محمود دهدار ۶۱
	فانی کشمیری، محس ۵۰، ۵۱، ۶۷، ۲۲۴
	فایبی دهلوی، میر شمس الله ۲۶۵
	فائز ۲۸۳
	فتح علی خان، میر ۱۹۱
	فخر الدین گرگانی ۲۸
	فدالاهوی، میرزا خیر الله ۱۹۹، ۲۰۳
	فرانکلین، دیلو ۱۲۴
	فرحت، فرح حش ۱۸۲، ۲۶۶
	فرخ سیر ۴۴، ۴۸، ۱۶۹، ۲۰۷
	فردوسی ۲۷، ۸۶
	فرهاد ۵۶
	فریبی، خواجه شاپور رازی ۵۱، ۵۴
	فرید الدین کنج شکر، شیخ ۶۶، ۲۵۱

غ

غری الدین ۱۰۶
غری الدین حیدر ۷۰
غریب ۲۹۳
غریبی ۴۵
غریبی، خواجه شاپور رازی ۵۱، ۵۴
غریب الدین کنج شکر، شیخ ۶۶، ۲۵۱

گور داس کهنری ۱۹۶

گوپال بن سری گوبند ۱۱۲

گیلگمش ۲۰، ۱۹

ل

لابق جونپوری، میر محمد مراد ۱۱۷، ۱۵۰، ۱۸۸

لجهمی نراین ۱۶۹

لدها ۲۷۷

لودی، ابراهیم ۴۱، ۳۲

لودی، اسکندر ۳۲، ۳۳، ۳۸

لودی، بهلول ۳۲، ۱۸۶

لودی، سکندر ۴۴، ۴۹

لورک ۱۵۷

لونگ ورته. ام ۱۹۶

لیلی ۲۸، ۵۰، ۵۹

م

ماه (اسم دفتر) ۲۶۴

مادهو ۲۷۹

مادهو داس گجراتی ۱۲۶

مادهو نل ۱۵۹

مادوا، سی، بی ۱۰۵

ماهیا ۲۰۷

ماد، ک یا دوی، شیخ ۶۲

متراداس ۵۵، ۶۱

منجون ۲۸، ۵۰، ۵۹

محسن رازی، میر ۵۱، ۵۳

محمد، میر ۲۷۰

محمد بن قاسم ۲۹

محمد اودهی، میر ۱۸۱

محمد شاه، پادشاه ۱۸۱، ۱۹۹، ۲۱۱، ۲۳۱، ۲۳۲

محمود لاهوری ۶۳

مخدومی ۱۸۲

مخزن، عبدالقادر ۱۴۰

مخلص، منشی آند رام ۱۶۹

مدهو مالت ۱۲۴

مراد شاه ۲۸۱

مسعود سعد سلمان ۳۲

مسکین سیالکونی، نجم الدین ۱۰۵، ۲۹۶

مستیاچنابی ۱۸۹

مسیحا پانی پتی، شیخ سعد الله ۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۰

مشهود، میر ابوالمکارم ۵۱، ۷۰

مصری، ذوالنون ۲۷۲

مظهر ۲۰۶

مقبول ۲۷۹

مقبول الله، شیر خان مسعود دهلوی ۳۸

مقیم یا مقیمای شیرازی ۸۰

ملک زاده بن قیروان شاه ۳۷

ملک قمی ۴۶

ملهی، شهباز خان ۱۸۱

ممتاز حسن ۱۹۷

منت، قمر الدین ۴۸، ۱۹۳

منشازام منشی خوشابی ۱۹۶

منوهر ۱۲۴

موجی بدخشی، قاسم خان ۴۵، ۴۹، ۵۰، ۵۱

۵۹، ۷۹

مور، جی، ایچ ۱۸

موسوی، میرزا معزالدین (فطرت) ۴۷، ۲۶۲

موسوی خان <----- موسوی، میرزا معزالدین

موسی (ع) ۲۷۵

موسی خان ۲۲۴

مولانا رومی ۱۵۸

مهبجور، عنایت حسین خان ۲۹۵

مهر (اسم پسر) ۲۶۴

مهرالنسا <----- نورجهان

مهبینوال ۱۸۳

میرصوبیدار خان بن میر فتح الله خان ۹۳

میری دی فرانس ۱۱۷

میلتون ۱۴

مینا ۱۵۷

ن

ناصر، سید محمد ناصر خان بهادر ۵۱، ۶۱

ناصر خان جعفری، میر ۲۰۳

ناصر علی سرهندی ۴۷، ۱۲۵

ناگوری، شیخ حمید الدین ۱۷۹

نامی، غلام دستگیر ۲۶۶

نامی بهکری، میر معصوم ۵۰، ۵۱، ۶۷، ۸۰، ۱۷۹

ناهد ۲۳۰

نخشی، ضیاء الدین ۱۱۳

نشاط پسروری، احمد بخش ۲۴۴

نصیبی کرمانشاهی، میرزا محمد خان بن موسی

خان ۵۰، ۶۰، ۷۰

نظام الملک آصفجاء ۴۸

نظام معیابی ۶۹

نظامی گنجوی ۳۶، ۵۰، ۵۵، ۵۹، ۶۴، ۸۶، ۱۹۱

نظیری نیشابوری ۴۵

نفیسی، سعید ۹

نل ۱۳، ۱۳۴

نورتن ۲۵۴

نور الله، قاضی سید ۲۰۷

نورجهان (مهر النساء) ۲۳۳، ۲۳۴

نوعی خجوشانی ۴۵، ۵۲، ۲۱۴

نی کرستان ولاستو ۱۹۶

و

واجد علی شاه ۲۴۷	هلن ۲۲
واحد فتحپوری، واحد علی ۲۹۵	همایون، نصیرالدین ۴۱، ۴۲، ۴۴، ۴۹، ۵۰، ۵۹
وارث شاه ۱۹۶	ممت خان بن اسلام خان ۱۱۸، ۱۲۴
وارسته، بیربل کاجرو ۲۱۸	هندی، کنهیا لعل ۲۹۵
والمیکی ۱۰۶	موشنگ ۲۶
واله داغستانی، علی قلی خان ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۲	هومر ۲۳
وامق ۷۳	هیر ۱۸۵
وحید قریشی ۱۸۰	هینینگز، وارن ۴۹

ی

وصلی رازی، محمد طاهر ۵۱، ۵۴	بدھشرا ۲۴
ولنی، ولی محمد خان لغاری ۱۹۲	یکتا، نواب احم یار خان ۴۷، ۱۹۰
ونی محمد ۶۰	یکدل ۹۲
ویرژیل ۱۴، ۲۳	یکدل، غلام محیی الدین ۱۰۱
	یمینی، سدها سکھ ۱۶۲، ۲۷۰
	یوگک دهیان آهوجہ ۱۵۹
	یولی سس ۲۲

ه

هاشم سنجر، محمد ۵۰
هاوکس، ویلیام ۲۹۲
حدیث، صادق ۹
هرودت ۱۲
هزنت، ویلیام ۱۰

۲ - جایها

آگرہ ۵۹	بمبئی ۱۰۵، ۲۹۲
آلمان ۲۲	بنارس ۵۳، ۵۴، ۱۶۸، ۲۶۱، ۲۷۲، ۲۹۲
اجمیر ۳۰، ۴۱	بنگال ۳۰، ۳۱، ۴۱، ۴۲، ۴۴، ۴۸، ۲۵۰
اجین ۳۱	بنگالہ ۱۵۸، ۲۳۳
احمد نگر ۴۲	بہار ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۴۴
اریسہ ۴۴، ۲۹۲	بہانپور ۱۷۴
اصفہان ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۶	بہوپال ۲۹۳
افغانستان ۲۹	بیجاپور ۴۲
اودہ ۴۸، ۷۰، ۲۴۷	بیجانگر ۴۲
ایتالیا ۲۳	بیدر ۴۲
ایران ۲۶، ۲۹، ۳۳، ۳۴، ۴۱، ۴۵، ۴۷، ۵۳	بیرار ۴۲
۶۰، ۱۶۳، ۲۳۳، ۲۶۸	بین النہرین ۱۹
بتالا ۹۶	پاکستان ۲۴، ۲۹، ۲۹۳
بخارا ۲۹، ۴۱، ۱۸۷	پانی پتی ۴۱، ۱۰۷، ۲۱۱
بدخشان ۳۷	پنجاب ۲۹، ۳۱، ۴۱، ۴۴، ۴۸، ۹۶، ۱۷۴
برہانپور ۵۴، ۲۱۴	۱۸۳، ۱۹۱، ۱۹۴، ۱۹۷
بشن پور ۲۶۶	تنہ ۱۹۰
بلوچستان ۱۷۴	تونک ۲۵۸

هونیور ۲۷۶، ۱۸۷، ۴۱	سربنگر ۲۱۸
جهنگ ۱۸۶	سمرقند ۲۹
جهنگ سیال ۱۹۷	سند ۳۰، ۲۹، ۲۴، ۳۱، ۳۳، ۴۱، ۴۲، ۴۸، ۹۳،
جیور ۲۶۶، ۲۴۵، ۲۴۴	۲۷۱، ۱۹۲، ۱۷۴
چنور ۱۶۳، ۳۱	سورت ۶۱
چین ۲۱	سومات ۲۹
حیدرآباد ۲۹۳، ۴۸	سیالکوت ۲۸۱
خاندیس ۴۲	سیوهن ۷۰
جوشان ۲۱۴	شاهجهان آباد ۶۸، ۹۸، ۲۳۹، ۲۶۱،
خراسان ۲۱۴	شبه قاره ۱۷، ۲۴، ۲۶، ۲۸، ۲۹، ۳۳، ۳۴، ۳۶،
خلیج کامبای ۳۳، ۲۸	۳۷، ۴۴، ۵۹، ۶۱، ۶۹، ۷۵، ۹۲، ۱۰۴، ۱۱۳،
خوشاب ۱۹۰	۱۳۶، ۱۶۳، ۱۷۴، ۲۳۴، ۲۴۰، ۲۵۸، ۲۷۹،
حیرآباد ۲۵۴	شیراز ۶۱
دجله ۱۹	عربستان ۳۳
دکن ۲۹، ۴۲، ۴۴، ۷۴، ۲۰۷، ۲۶۳، ۲۹۴	عظیم آباد ۲۶۵
دهلی ۳۰، ۳۲، ۳۵، ۴۱، ۴۴، ۸۱، ۲۶۴، ۲۶۷،	غازی پور ۲۹۲
۲۹۲	غزنه ۲۹، ۳۰
واجپوتانه ۲۵۸	غور ۲۹
رامپور ۲۹۳، ۲۹۵، ۲۶۹	فرات ۱۹
رستمور ۴۲، ۳۱	قم ۲۶۲
رنگون ۲۹۲، ۲۵۴	قندهار ۴۲
رویل کند ۴۴	قنوج ۴۱، ۳۰
سند ۹۳، ۳۳	کابل ۴۲، ۴۱
سرخد ۲۶۱	کاتیاوار ۲۹

کاشان ۱۵۸	مازندران ۶۹
کالینجر ۴۲	مالابار ۲۸
کپورتله ۲۶۹	مالوا ۴۱، ۳۱
کرانه ۱۰۷	مدراس ۲۹۲
کرناتک ۲۹۳، ۴۸	مشهد ۲۱۴
کشمیر ۴۱، ۴۲، ۴۸، ۶۷، ۲۰۴، ۲۱۸، ۲۲۴،	مصر ۲۰
کلکته ۲۹۲، ۴۹	مکه ۲۳۹
کنجاه ۲۳۶	ملتان ۲۹
کولاب ۱۸۷	منور ۳۱
کیچ ۱۷۴	موهن جودارو ۲۴
گجرات ۲۹، ۳۰، ۳۷، ۴۱، ۴۲، ۴۴، ۱۸۱،	میسور ۱۰۴
گوالیار ۳۱	هراپا ۲۴
گولکنده ۴۲، ۵۴، ۵۵، ۷۴	هگلی ۲۹۲
لاهور ۲۹، ۳۰، ۳۳، ۵۳، ۱۸۲، ۱۹۰، ۱۹۹،	هند ۲۴، ۳۱، ۵۳، ۷۴، ۱۸۷، ۲۱۴، ۲۳۳،
۲۱۵، ۲۳۶، ۲۷۹، ۲۸۳	یونان ۵، ۲۲، ۲۸، ۷۳،
لکهنو ۶۰، ۶۱، ۷۰، ۲۶۷	

۳ - عناوین داستانها

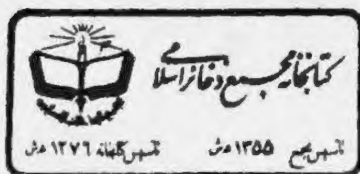
(که در این کتاب مورد بررسی قرار گرفته اند)

داستان رام و سیتا ۲۹۵	داستان یوسف و زلیخا ۷۹
داستان سسی و پنون ۱۷۴	داستان یوسف و زلیخا: یوسف و زلیخا
داستان سسی و پنون، سلامی ۲۹۵	درمکون ۹۸
داستان سوهنی و مهینوال، صالح ۱۸۳	دستور عشق ۱۸۰
داستان سوهنی و مهینوال، مسکین ۲۹۵	دستور محبت، داستان ۲۹۵
داستان شاهزاده بلند اختر و ناهید ۲۳۰	دستور همت، مثنوی ۱۱۷
داستان عبید الله و رادمان ۲۶۶	دلریش ۲۹۶
داستان عشق میر طراب و گنگا ۲۹۶	راز و نیاز، داستان ۲۶۹
داستان گذر و پسر ۲۷۰	راماین ۱۰۷، ۱۰۶
داستان گل بکاولی ۱۰۴	راماین، رسوا ۲۹۶
داستان مادهونل و کام کندلا ۱۵۸	رامائن، از ناشاخته ۱۰۹
داستان ملک زاده و پری ۳۷	روضه فیض، مثنوی ۲۶۹
داستان موسی خان و موهنی ۲۲۴	زیبا و نگار ۱۷۴
داستان میرزا و صاحبان، فدا ۱۹۹	ستی نامه، مجرم ۲۲۱
داستان میرزا و صاحب ۱۹۷	ستی نامه، وارسته ۲۱۸
داستان میرزا و صاحب، ناصر ۲۰۳	سنگهاسن بتیسی ۱۶۱
داستان مینا و لورک ۱۵۷	سوز و گداز ۲۱۴
داستان نگار و محمود ۲۹۵	سیف الملوك و بدیع الجمال ۹۲
داستان نور جهان و جهانگیر ۲۳۳	سیف الملوك و بدیع الجمال ۲۹۶
داستان واله و خدیجه سلطان ۲۳۹	شمع شبستان ۲۵۴
داستان وامت و عذرا ۷۳	شمع محافل ۱۹۹
داستان هنس و جواهر ۱۴۰	شور خیال، مثنوی ۲۶۱
داستان هیر و رانجها ۱۸۵	شورش نامه ۲۷۴
داستان هیر و رانجها: هیر و رانجها	شوقنامه ۲۰۳

حسن و ناز ۱۷۹	سعاد همت: فنک ابروج ۶۷
حسن و ناز: یوسف و زلیخا، نامی	آیه اسکندری ۳۶
حقیقت الفقرا ۲۷۹	رزنگ عشق ۲۹۵
خسرو شیرین (نظامی) ۵۳	عجایر عشق - مثنوی ۲۴۴
خون جگر ۲۹۶	قصه دیندیر ۱۸۸
داستان اکه نندن ۲۰۴	قصه محبت ۲۶۹
داستان اتونی و کلوترا ۲۹۵	نای و کرم - کرم و بایی
داستان پدماوت، بزمی ۱۶۳، ۱۶۴	بحر وصال، مثنوی ۲۶۷
داستان پدماوت، منصور ۲۹۵	ستان اعجاز، مثنوی ۲۴۷
داستان چندا رانی ۲۶۷	منیس و سلیمان ۶۹
داستان چندر بدن و ماهیار ۲۰۶	چهره ماه ۲۴۹
داستان چندر کون ۱۵۳	رنگ گلشن ۱۸۱
داستان چنینر ۱۷۰	تصویر محبت ۱۰۹
داستان دولرانی و خضر خانی ۳۷	چتر کون ۲۷۰
داستان راجه سالیاهن و راجکماری پورن بهگت	چشمه فیض، مثنوی ۲۹۵
۱۴۸	حسن و رانجها: هیر و رانجها
داستان رام چند پسر تنبولی ۲۶۵	حسن و رانجها: هیر و رانجها

شہید ناز ۱۸۱	لیلی و مجنون ۵۹
شیرین خسرو ۳۶	مثنوی بدرمنیر ۹۶
شیرین و خسرو آصفخان ۵۵	مثنوی بلقیس و سلیمان ۲۹۵
طور عشق ۲۹۵	مثنوی بھوپت رای بیغم براگی ۲۷۲
طوطی نامہ ۱۱۳	مثنوی حسن و عشق ۱۲۸
عبرت افزا ۲۹۵	مثنوی دولت خان ۲۱۱
عشق آشوب، مثنوی ۲۵۲	مثنوی رائی کینکی و سندر ۱۵۰
غریب نامہ ۱۰۱	مثنوی سسی و پنون ۱۸۲
قران السعدین ۳۵	مثنوی عشقیہ پنجابی ۱۸۹
قصہ آدم خان و درخانی ۲۷۱	مثنوی فطرت ۲۶۲
قصہ بایی و میرخان ۲۷۱	مجنون و لیلی ۳۶
قصہ سوداگر ۲۸۶	مراد العاشقین، مثنوی ۲۸۱
قصہ شاہ و پری ۲۶۹	مرقع ۲۷۷
قصہ گلغام و یاسمین ۲۹۵	منصور مجنون و نشاء رسا ۲۶۹
قصہ ہیرماہی ۱۸۹	منوہر و مدھو مالت ۱۲۴
قصا و قدر، سلیم ۲۸۹	مہتاب و کتان ۱۴۴
قصا و قدر، فایز ۲۸۳	مہر انگیز ۹۲
قندلندت ۲۹۵	مہر و ماہ، اودھی ۱۸۱
کامروپ و کاملتا ۱۱۷	مہر و ماہ جمالی ۳۷، ۸۵
کرم و بایی، مثنوی ۲۷۱	مہر و ماہ، رازی ۱۲۷
کنار خیال، مثنوی ۲۵۸	مہر و ماہ، رنگین ۲۶۴
گلشن آرم، مثنوی ۲۶۹	مہر و ماہ عطا تنوی ۸۸
گلشن معانی ۱۳۴	ناز و نیاز، مثنوی ۲۷۰
حد و حد ہر ۱۰۴	ناز و نیاز، مثنوی (واسخ) ۲۷۵

ناز و نیاز: داستان موسی خان و موہنی	ہفت کشور، محمود ۶۳
نامہ عشق ۱۸۰	ہفت نقش ۶۷
نرگستان ۱۰۷	ہیر و رانجہا، آرام ۱۹۱
نگارین نامہ ۲۹۵	ہیر و رانجہا، داستان، آزاد ۱۹۲
نل و دمن ۱۳۴	ہیر و رانجہا، باقی ۱۸۷
نیرنگ خیال، مثنوی ۲۹۵	ہیر و رانجہا، سرور ۲۹۵
نیرنگ عشق، مثنوی (داستان شاہد و عزیز) ۲۳۶	ہیر و رانجہا، داستان، ضیائی ۱۹۲
وامق و عذرا، صرفی ۷۴	ہیر و رانجہا، عظیم ۱۹۱
وامق و عذرا، صلحی ۷۵	ہیر و رانجہا، داستان، مہجور ۲۹۵
وامق و عذرا، قسمتی ۷۴	ہیر و رانجہا، داستان، ولی ۱۹۲
وظیفہ فیضی ۲۹۵	ہیر و رانجہا، داستان، پکتا ۱۹۰
وقایع پنون ۱۸۱	ہیر و رانجہا، داستان، منت ۱۹۳
ہشت بہشت ۳۶	یوسف و زلیخا، بدخشی ۷۹
ہشت گلشن ۶۸	یوسف و زلیخا، مہمای شیرازی ۸۰
ہفت اختر، عیشی ۶۸	یوسف و زلیخا، فیضی ۸۰
ہفت اختر، فانی ۶۷	یوسف و زلیخا، مقبول اللہ ۳۸
ہفت پیکر ۶۱	یوسف و زلیخا، نامی ۸۰
ہفت دلبر، فانی ۶۱	یوسف و یعقوب اوحدی ۸۰
ہفت سیر حاتم ۲۹۵	
ہفت کشور، فیضی ۶۲	



FICTION WRITING IN PERSIAN
IN THE SUB-CONTINENT
DURING THE MUGHAL PERIOD
(1526-1857 A.D.)

by

Dr. Tahira Siddiqui



IRAN-PAKISTAN INSTITUTE OF PERSIAN STUDIES
ISAMABAD - PAKISTAN
1999